

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CLXXXVII

1938

N° 4328-4349

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages |
|---|-------|
| N° 4328. — Belgique et Pays-Bas : | |
| Echange de notes comportant un arrangement relatif à la signification d'actes de procédure dans les deux pays, effectuée directement par les soins des officiers ministériels compétents, en conformité de l'article 6 de la Convention internationale de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile. La Haye, les 30 décembre 1937 et 7 février 1938 | 9 |
| N° 4329. — Etats-Unis d'Amérique et Italie : | |
| Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire, avec annexe. Rome, le 16 décembre 1937 | 15 |
| N° 4330. — Etats-Unis d'Amérique et Canada : | |
| Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'admission réciproque des agents autorisés à procéder devant les offices des brevets. Washington, les 3 et 28 décembre 1937 et 24 janvier 1938 | 27 |
| N° 4331. — Bulgarie et Mexique : | |
| Traité d'amitié. Signé à Washington, le 5 novembre 1936 | 37 |
| N° 4332. — Allemagne et Grande-Bretagne et Irlande du Nord : | |
| Accord concernant la limitation des armements navals et l'échange de renseignements relatifs aux constructions navales, avec déclaration et protocole de signature, signés à Londres, le 17 juillet 1937, et échange de notes y relatif de la même date | 43 |
| N° 4333. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Union des Républiques soviétiques socialistes : | |
| Accord concernant la limitation des armements navals et l'échange de renseignements relatifs aux constructions navales, avec protocole de signature, signés à Londres, le 17 juillet 1937, et échange de notes relatif au texte russe de l'accord, Londres, les 12 et 19 novembre 1937 | 93 |

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CLXXXVII

1938

Nos. 4328-4349

TABLE OF CONTENTS.

| | Page |
|--|------|
| No. 4328. — Belgium and the Netherlands : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Service of Judicial and Extrajudicial Documents in the Two Countries to be effected directly through the Competent Process-Servers in conformity with Article 6 of the International Convention relating to Civil Procedure signed at The Hague on July 17th, 1905. The Hague, December 30th, 1937, and February 7th, 1938 | 9 |
| No. 4329. — United States of America and Italy : | |
| Exchange of Notes constituting a Temporary Commercial Arrangement, with Annex. Rome, December 16th, 1937 | 15 |
| No. 4330. — United States of America and Canada : | |
| Exchange of Notes constituting an Arrangement relating to the Reciprocal Admission to Practise before Patent Offices. Washington, December 3rd and 28th, 1937, and January 24th, 1938 | 27 |
| No. 4331. — Bulgaria and Mexico : | |
| Treaty of Friendship. Signed at Washington, November 5th, 1936 | 37 |
| No. 4332. — Germany and Great Britain and Northern Ireland : | |
| Agreement providing for the Limitation of Naval Armament and the Exchange of Information concerning Naval Construction, with Declaration and Protocol of Signature, signed at London, July 17th, 1937, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date | 43 |
| No. 4333. — Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics : | |
| Agreement providing for the Limitation of Naval Armament and the Exchange of Information concerning Naval Construction, with Protocol of Signature, signed at London, July 17th, 1937, and Exchange of Notes regarding the Russian Text of the Agreement, London, November 12th and 19th, 1937 | 93 |

| | Pages |
|--|-------|
| N° 4334. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Italie : | |
| Accord commercial, avec annexe. Signé à Londres, le 18 mars 1938 | 139 |
| N° 4335. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Italie : | |
| Accord portant modification de l'Accord du 6 novembre 1936 concernant les relations commerciales et les paiements, signé à Londres, le 18 mars 1938, et échange de notes y relatif de la même date | 149 |
| N° 4336. — République Dominicaine et Haïti : | |
| Accord concernant les questions de frontières et le règlement de tous les différends résultant des événements survenus pendant les derniers mois de l'année 1937 près de la frontière entre les deux pays. Signé à Washington, le 31 janvier 1938 | 169 |
| N° 4337. — Albanie et Yougoslavie : | |
| Accord additionnel à l'annexe C (« Dispositions concernant le trafic de frontière ») du Traité de commerce et de navigation du 22 juin 1926 entre les deux pays. Signé à Beograd, le 5 mai 1934 | 179 |
| N° 4338. — Tchécoslovaquie et Yougoslavie : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession, et protocole final. Signés à Praha, le 24 février 1936 | 185 |
| N° 4339. — Belgique et Monaco : | |
| Troisième Déclaration additionnelle à la Convention d'extradition du 29 juin 1874 entre les deux pays. Signée à Paris, le 16 décembre 1937 | 195 |
| N° 4340. — Etats-Unis d'Amérique et Haïti : | |
| Accord financier modifiant l'Accord du 7 août 1933 entre les deux pays. Signé à Port-au-Prince, le 13 janvier 1938 | 201 |
| N° 4341. — Norvège et Venezuela : | |
| Echange de notes comportant un <i>modus vivendi</i> commercial entre les deux pays, Caracas, le 18 février 1938; et échange de notes relatif au régime douanier applicable aux sardines norvégiennes, Caracas, le 16 février 1938 | 205 |
| N° 4342. — Allemagne et Pays-Bas : | |
| Troisième Traité modifiant le Traité de douane et de crédit du 26 novembre 1925 entre les deux pays. Signé à La Haye, le 30 avril 1937 | 215 |
| N° 4343. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Estonie : | |
| Accord relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 21 juillet 1937, et à Tallinn, le 14 décembre 1937 | 223 |

| | Page |
|---|------|
| No. 4334. — Great Britain and Northern Ireland and Italy : | |
| Commercial Agreement, with Annex. Signed at London, March 18th, 1938... .. | 139 |
| No. 4335. — Great Britain and Northern Ireland and Italy : | |
| Agreement modifying the Agreement of November 6th, 1936, regarding Commercial Exchanges and Payments, signed at London, March 18th, 1938, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date | 149 |
| No. 4336. — Dominican Republic and Haiti : | |
| Agreement regarding Frontier Questions and the Settlement of all Disputes resulting from the Events which have occurred during the Last Months of the Year 1937 near the Frontier between the Two Countries. Signed at Washington, January 31st, 1938 ... | 169 |
| No. 4337. — Albania and Yugoslavia : | |
| Agreement supplementing Annex C (" Provisions concerning Frontier Traffic ") of the Treaty of Commerce and Navigation of June 22nd, 1926, between the Two Countries. Signed at Belgrade, May 5th, 1934 | 179 |
| No. 4338. — Czechoslovakia and Yugoslavia : | |
| Convention for the Prevention of Double Taxation in the Matter of Succession Duties, and Final Protocol. Signed at Prague, February 24th, 1936 | 185 |
| No. 4339. — Belgium and Monaco : | |
| Third Additional Declaration to the Extradition Convention of June 29th, 1874, between the Two Countries. Signed at Paris, December 16th, 1937 | 195 |
| No. 4340. — United States of America and Haiti : | |
| Financial Agreement modifying the Agreement of August 7th, 1933, between the Two Countries. Signed at Port-au-Prince, January 13th, 1938 | 201 |
| No. 4341. — Norway and Venezuela : | |
| Exchange of Notes constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> between the Two Countries, Caracas, February 18th, 1938, and Exchange of Notes regarding the Customs Tariff applicable to Norwegian Sardines, Caracas, February 16th, 1938 | 205 |
| No. 4342. — Germany and the Netherlands : | |
| Third Treaty modifying the Treaty concerning Customs and Credit of November 26th, 1925, between the Two Countries. Signed at The Hague, April 30th, 1937 | 215 |
| No. 4343. — Great Britain and Northern Ireland and Estonia : | |
| Agreement for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, July 21st, 1937, and at Tallinn, December 14th, 1937 | 223 |

| | Pages |
|--|-------|
| N° 4344. — Allemagne et Tchécoslovaquie : | |
| Traité réglant les conditions du trafic ferroviaire à travers la frontière entre les deux pays, et protocole final. Signés à Praha, le 25 juillet 1931 | 269 |
| N° 4345. — Danemark et Finlande : | |
| Accord pour éviter la double imposition en matière d'impôts directs, et protocole final. Signés à Copenhague, le 2 décembre 1937 | 379 |
| N° 4346. — Islande et Suède : | |
| Accord pour éviter la double imposition du revenu et de la fortune. Signé à Stockholm, le 8 septembre 1937 | 405 |
| N° 4347. — Estonie et Finlande : | |
| Convention concernant la coopération intellectuelle entre les deux pays. Signée à Helsinki, le 1 ^{er} décembre 1937 | 413 |
| N° 4348. — Pologne et Suède : | |
| Echange de notes comportant un arrangement relatif à la réciprocité en matière d'assurance-chômage, Varsovie, le 13 septembre 1937, et échange de notes fixant la date d'entrée en vigueur de l'arrangement, Varsovie, le 24 avril 1938 | 431 |
| N° 4349. — Lettonie et Roumanie : | |
| Accord additionnel à l'Arrangement commercial du 23 octobre 1930 entre les deux pays, signé à Riga, le 22 mars 1938, et échange de notes y relatif de la même date | 439 |

| | Page |
|---|------|
| No. 4344. — Germany and Czechoslovakia : | |
| Treaty regulating the Conditions of Railway Traffic across the Frontier between the Two Countries, and Final Protocol. Signed at Prague, July 25th, 1931 | 269 |
| No. 4345. — Denmark and Finland : | |
| Agreement for the Prevention of Double Taxation in the Matter of Direct Taxes, and Final Protocol. Signed at Copenhagen, December 2nd, 1937 | 379 |
| No. 4346. — Iceland and Sweden : | |
| Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital. Signed at Stockholm, September 8th, 1937... .. | 405 |
| No. 4347. — Estonia and Finland : | |
| Convention concerning Intellectual Co-operation between the Two Countries. Signed at Helsinki, December 1st, 1937 | 413 |
| No. 4348. — Poland and Sweden : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Reciprocity in the Matter of Unemployment Insurance, Warsaw, September 13th, 1937, and Exchange of Notes fixing the Date of Entry into Force of the Agreement, Warsaw, April 24th, 1938 ... | 431 |
| No. 4349. — Latvia and Roumania : | |
| Additional Agreement to the Commercial Agreement of October 23rd, 1930, between the Two Countries, signed at Riga, March 22nd, 1938, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date | 439 |

N° 4328.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la signification d'actes de procédure dans les deux pays, effectuée directement par les soins des officiers ministériels compétents, en conformité de l'article 6 de la Convention internationale de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile. La Haye, les 30 décembre 1937 et 7 février 1938.

BELGIUM AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Service of Judicial and Extrajudicial Documents in the Two Countries to be effected directly through the Competent Process-Servers in conformity with Article 6 of the International Convention relating to Civil Procedure signed at The Hague on July 17th, 1905. The Hague, December 30th, 1937, and February 7th, 1938.

N° 4328. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA SIGNIFICATION D'ACTES DE PROCÉDURE DANS LES DEUX PAYS, EFFECTUÉE DIRECTEMENT PAR LES SOINS DES OFFICIERS MINISTÉRIELS COMPÉTENTS, EN CONFORMITÉ DE L'ARTICLE 6 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE LA HAYE DU 17 JUILLET 1905 SUR LA PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, LES 30 DÉCEMBRE 1937 ET 7 FÉVRIER 1938.

Textes officiels français et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 avril 1938.

French and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 11th, 1938.

LÉGATION DE BELGIQUE.

I.

A. 4. N° 6053.

LA HAYE, le 30 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une lettre du 25 avril 1934 A. 4. N° 1910, feu Monsieur Maskens avait eu l'honneur de s'informer auprès de votre honorable prédécesseur si rien ne s'opposait de la part du Gouvernement de la Reine à ce que la signification d'actes de procédure à des personnes se trouvant aux Pays-Bas, se fit, le cas échéant, directement par les soins d'un officier ministériel néerlandais, conformément à l'art. 6-2° de la Convention² internationale de La Haye du 17 juillet 1905, sur la procédure civile.

Sous la date du 19 juillet 1934, N° 23844, Son Excellence le Jonkheer de Graeff faisait part de ce que le Gouvernement de la Reine n'y voyait pas d'objection à condition de réciprocité.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi est d'accord avec le Gouvernement néerlandais pour admettre que réciproquement dans les deux pays, la signification d'actes de procédure puisse se faire directement par les soins des officiers ministériels compétents, conformément à la faculté prévue audit article de la Convention de La Haye.

J'ai été chargé de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien m'en accuser la réception soient considérées comme consacrant l'accord intervenu sur la matière et que celui-ci entre en vigueur un mois après la date inscrite sur l'accusé de réception des autorités néerlandaises.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

J. HERRY.

A Son Excellence

Monsieur J. Patijn,
Ministre des Affaires étrangères,
La Haye.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1938.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

¹ Came into force March 7th, 1938.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

II.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.
AFDEELING
JURIDISCHE ZAKEN.
N^o 3454.

's-GRAVENHAGE, 7 *Februari* 1938.

HOOGWELGEBOREN HEER,

Ik heb de eer Uwer Excellentie hierbij de goede ontvangst te berichten van Hare missive d. d. 30 December 1937, A. 4, No. 6053, waarbij Zij mij mededeelt, dat de Belgische Regeering er mede instemt, dat op den grondslag van wederkeerigheid, de beteekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in de beide landen kan plaats hebben door de deurwaarders zulks in overeenstemming met artikel 6 sub 2 van het Verdrag nopens de burgerlijke rechtsvordering, gesloten te 's-Gravenhage 17 Juli 1905.

Uwer Excellentie's aangehaalde missive en dit antwoord kunnen ook naar mijne meening voldoende geacht worden om de bestaande overeenstemming te constateeren en de nieuwe regeling zal derhalve geacht worden in te gaan één maand na dagteekening van dit schrijven.

Gelief, Hoogwelgeboren Heer, de hernieuwde verzekering mijner hoogachting te aanvaarden.

J. PATIJN.

Zijner Excellentie
den Heere Baron Joseph Herry,
Buitengewoon Gezant
en Gevolmachtigd Minister
van Zijne Majesteit
den Koning der Belgen.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
SERVICE
DES AFFAIRES JUDICIAIRES.
N^o 3454.

LA HAYE, le 7 *février* 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 décembre 1937, A.4. N^o 6053, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement belge accepte que, sous réserve de réciprocité, la signification des actes de procédure s'effectue dans les deux pays directement par les soins des officiers ministériels, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile.

La communication de Votre Excellence et la présente réponse suffisent, à mon avis, à consacrer l'accord intervenu en la matière, et le nouvel accord entrera en vigueur un mois après la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

J. PATIJN.

Son Excellence
Monsieur le baron Joseph Herry,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi des Belges.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4328. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN THE TWO COUNTRIES TO BE EFFECTED DIRECTLY THROUGH THE COMPETENT PROCESS-SERVERS IN CONFORMITY WITH ARTICLE 6 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE SIGNED AT THE HAGUE ON JULY 17TH, 1905. THE HAGUE, DECEMBER 30TH, 1937, AND FEBRUARY 7TH, 1938.

I.

LEGATION OF BELGIUM.

A. 4. No. 6053.

THE HAGUE, *December 30th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

By a letter dated April 25th, 1934, A. 4. No. 1910, the late Monsieur Maskens had the honour to enquire of your predecessor whether the Queen's Government had any objection to the service of judicial and extrajudicial documents to persons in the Netherlands being effected, where appropriate, directly through a Netherlands process-server, in accordance with Article 6 (2) of the International Convention relating to Civil Procedure signed at The Hague on July 17th, 1905.

In a communication dated July 19th, 1934, No. 23844, His Excellency Jonkheer de Graeff stated that, subject to reciprocity, the Queen's Government had no objection to such a procedure.

I have the honour to inform Your Excellency that the King's Government agrees with the Netherlands Government to permit, subject to reciprocity, the service of judicial and extrajudicial documents, in their respective countries, to be effected directly through the competent process-servers, in conformity with the right laid down in the said Article of the Hague Convention.

I have been instructed to propose to Your Excellency that this letter and that of Your Excellency acknowledging its receipt should be considered as evidence of the Agreement reached in this matter, and that the said Agreement should come into force a month after the date of the Netherlands authorities' acknowledgment of receipt.

I avail myself of this opportunity, etc.

J. HERRY.

His Excellency
Monsieur J. Patijn,
Minister for Foreign Affairs,
The Hague.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

DEPARTMENT
OF JUDICIAL AFFAIRS.

No. 3454.

THE HAGUE, *February 7th*, 1938.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of December 30th, 1937, A. 4. No. 6053, in which you inform me that the Belgian Government agrees that, subject to reciprocity, the service of judicial and extrajudicial documents in both countries may be effected directly through the process-servers, in conformity with Article 6, paragraph 2, of the Convention relating to Civil Procedure signed at The Hague on July 17th, 1905.

Your Excellency's communication and the present reply constitute, in my opinion, a sufficient record of the Agreement reached in this matter and the new procedure shall be deemed to be in force as from one month after the date of this letter.

I have the honour to be, etc.

J. PATIJN.

His Excellency

Monsieur le baron Joseph Herry,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of His Majesty
the King of the Belgians.

N° 4329.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ITALIE**

**Echange de notes comportant un
arrangement commercial provisoire,
avec annexe. Rome, le 16 décem-
bre 1937.**

**UNITED STATES OF AMERICA
AND ITALY**

**Exchange of Notes constituting a
Temporary Commercial Arrange-
ment, with Annex. Rome, Decem-
ber 16th, 1937.**

No. 4329. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ITALIAN GOVERNMENT CONSTITUTING A TEMPORARY COMMERCIAL ARRANGEMENT. ROME, DECEMBER 16TH, 1937.

N° 4329. — SCAMBIO DI NOTE FRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA ED IL GOVERNO ITALIANO CONCERNENTE UN ACCORDO PROVVISORIO DI COMMERCIO. ROMA, IL 16 DICEMBRE 1937.

English and Italian official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place April 12th, 1938.

Textes officiels anglais et italien communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1938.

I.

THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF ITALY.

ROME, December 16th, 1937.

EXCELLENCY,

Inasmuch as the Treaty¹ of Commerce and Navigation between the United States and Italy, signed at Florence, February 26th, 1871, which terminated on December 15th, 1937, in consequence of the joint notice of denunciation of December 15th, 1936, provided for the most-favoured-nation treatment in Customs matters and negotiations for a new treaty to replace it have not been completed, it seems desirable that steps be taken now to determine the treatment which will be accorded by each country to the commerce of the other during the interval between the date on which the treaty of 1871 terminated and the date on which the proposed new treaty will come into force.

In the course of the negotiations of the proposed treaty, the Governments of the two countries have tentatively agreed upon the provisions of Article VIII thereof which deals with Customs duties, import prohibitions and restrictions, import licences, exchange control, and monopolies affecting imports and is annexed hereto.

It is agreed that on its part the Government of Italy will in fact apply the provisions of Article VIII of the proposed new treaty on and after December 15th, 1937, and that the Government of the United States on its part will continue to accord to articles the growth, produce or manufacture of Italy the benefits of the minimum rates of the American tariff as established in its trade agreements with other countries (Cuba excepted), until 30 days after notice by either Party of its intention to discontinue such treatment.

It is understood that the stipulations of this Temporary Arrangement do not apply to :

(A) Preferential advantages which Italy accords to Austria, Albania, Bulgaria, Hungary, and Yugoslavia between December 15th, 1937, and December 31st, 1937.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 61, page 88.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 57.

(B) Preferential tariff advantages which Italy accords to Austria after December 31st, 1937, under the terms of the treaty between Italy and Austria signed at Rome on November 30th, 1937.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the expression of my highest consideration.

William PHILLIPS.

ANNEX.

Article VIII of the proposed Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and Italy.

With respect to (1) the amount and collection of Customs duties or charges of any kind, including any accessory or additional duties or charges, coefficients or increases imposed on or in connection with importation, exportation, temporary importation, temporary exportation, or warehousing or transit; (2) the method of levying or collecting such duties, charges, coefficients or increases; (3) all rules and formalities in connection with importation or exportation; and (4) all laws or regulations affecting the sale, taxation, or use of imported goods within the country; any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either High Contracting Party to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the territory of the other High Contracting Party.

Neither of the High Contracting Parties shall establish or maintain any import or export prohibition or restriction on any article originating in or destined for the territory of the other High Contracting Party, which is not applied to the like article originating in or destined for any third country. Any abolition of an import or export prohibition or restriction which may be granted by either High Contracting Party in favor of an article originating in or destined for a third country shall be applied immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the territory of the other High Contracting Party.

If either High Contracting Party establishes or maintains any form of quantitative restriction or control of the importation, sale, or exportation of any article in which the other High Contracting Party has a considerable interest, including the regulation of importations, sales or exportations thereof by licences or permits issued to individuals or organizations, the High Contracting Party taking such action: (1) shall establish the total quantity of any such article permitted to be imported, sold, or exported during a specified period, (2) shall immediately communicate to the other High Contracting Party the provisions adopted together with the complete details with respect to the administration thereof, and (3) in the case of imports, shall allot to the other High Contracting Party for such specified period a proportion of such total quantity equivalent to the proportion of the total importation of such article which the other High Contracting Party supplied during a previous representative period, and (4) in the case of exports, shall allot to the other High Contracting Party for such specified period, a proportion of such total quantity equivalent to the proportion of the total exportation of such article which was supplied to the other High Contracting Party during a previous representative period, unless it be mutually agreed to dispense with such import or export allotment.

If either High Contracting Party establishes or maintains, directly or indirectly, any form of control of the means of international payment, it shall, in the administration of such control:

(a) Impose no prohibition, restriction, or delay, on the transfer of payment for imports of articles the growth, produce, or manufacture of the other High Contracting Party, or on the transfer of payments necessary for and incidental to the importation of such articles;

(b) With respect to rates of exchange, and taxes or surcharges on exchange transactions, in connection with payments for or payments necessary and incidental to the importation of articles the growth, produce, or manufacture of the other High

Contracting Party, accord unconditionally treatment no less favorable than that accorded in connection with the importation of any article the growth, produce, or manufacture of any third country; and

(c) With respect to all rules and formalities relating to exchange transactions in connection with payments for or payments necessary and incidental to the importation of articles the growth, produce, or manufacture of the other High Contracting Party, accord unconditionally treatment no less favorable than is accorded in connection with the importation of the like article the growth, produce, or manufacture of any third country.

With respect to non-commercial transactions, each High Contracting Party shall apply every form of control of foreign exchange in a non-discriminatory manner as between the nationals of the other High Contracting Party and the nationals of any third country.

In the event that either High Contracting Party establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular product or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular product, the High Contracting Party establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, shall, in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency, accord the commerce of the other High Contracting Party fair and equitable treatment. In making its foreign purchases of any article such monopoly or agency shall be influenced solely by competitive considerations such as price, quality, marketability, and terms of sale. Either High Contracting Party shall supply such information with respect to the foreign purchases of every such monopoly or agency as the other Party may at any time request.

The High Contracting Parties will consult with each other in respect of any matter presented by either Party relating to the application of the provisions of this article.

Memorandum of Interpretation of Article VIII.

Paragraph three. — The total amount of any permitted import, of which a share is to be assigned by either country to the other, shall include all imports of the regulated article, including such imports as may be made through public or private clearing, compensation, or payment arrangements.

If the authorities of either country permit imports additional to the amount of any quota which has been established by establishing a supplementary quota, in that event an equitable share of such supplementary quota is to be assigned unconditionally to the other country.

It is also to be understood that the "representative" base period should be one in which the trade of the other country was not being impaired by discriminations and was not seriously affected by conditions of an unusual and temporary character.

Paragraph four, sub-paragraph (a). — To impose the condition that payment for the importation of any articles must be presented in compensation would be to impose a "restriction" on the transfer of payment.

Paragraph four, sub-paragraph (b). — In determining most-favored-nation treatment with respect to rates of exchange it is suggested that a suitable criterion would be cross rates of exchange in some free market.

II.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI D'ITALIA ALL'AMBASCIATORE DEGLI STATI UNITI D'AMERICA.

ROMA, 16 dicembre 1937.

SIGNOR AMBASCIATORE :

Con nota in data odierna, l'Eccellenza Vostra mi ha comunicato quanto segue :

« Poichè il Trattato di Commercio e Navigazione tra gli Stati Uniti di America e l'Italia firmato a Firenze il 26 febbraio 1871 e scaduto il 15 dicembre 1937 in conseguenza

della reciproca denuncia data il 15 dicembre 1936, assicurava il trattamento della Nazione più favorita in materia doganale, e poichè i negoziati per la definizione di un nuovo Trattato in sostituzione del primo non sono stati portati a termine, sembra opportuno definire il trattamento che sarà accordato da ciascuno dei due Paesi al commercio dell'altro, durante l'intervallo tra la data di scadenza del Trattato 1871 e la data in cui verrà in applicazione il nuovo Trattato.

» Nel corso dei negoziati per il nuovo Trattato i Governi dei due Paesi si sono provvisoriamente accordati sul disposto dell'art. VIII dello stesso che riguarda i dazi doganali, proibizioni e restrizioni all'importazione, licenze di importazione, controllo dei cambi e monopoli concernenti le importazioni, articolo che è allegato alla presenta nota.

» Resta inteso che il Governo italiano, da parte sua, applicherà di fatto, a partire dal 15 dicembre 1937, le norme dell'art. VIII del trattato proposto e che il Governo degli Stati Uniti d'America, da parte sua, continuerà ad accordare a tutti i prodotti ed articoli agricoli ed industriali italiani, i benefici della tariffa minima americana secondo quanto è fissato negli accordi commerciali con altri Paesi (ad eccezione di Cuba) fino a 30 giorni dopo la denuncia data da una delle parti della sua intenzione di sospendere tale trattamento.

» E' inteso che le disposizioni del presente *Modus Vivendi* non si applicano :

1° alle preferenze che l'Italia accorda all'Albania, Austria, Bulgaria, Ungheria e Jugoslavia dal 15 dicembre al 31 dicembre 1937 ;

2° alle preferenze doganali che l'Italia accorderà all'Austria dopo il 31 dicembre 1937, ai termini dell'Accordo tra l'Italia e l'Austria firmato il 30 novembre 1937 a Roma ».

Ho l'onore di portare a conoscenza dell'E. V. che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, l'assicurazione della mia più alta considerazione.

CIANO.

[ANNESSO].

Articolo VIII del Trattato di amicizia, commercio e navigazione tra l'Italia e gli Stati Uniti d'America in corso di negoziazione.

Per quanto riguarda (1) l'ammontare e la riscossione dei dazi doganali e dei diritti di ogni altro genere, inclusi diritti o tasse addizionali o accessorie, coefficienti o aumenti imposti sulla, o in relazione all'importazione, esportazione, importazione temporanea, esportazione temporanea, deposito o transito ; (2) il metodo di prelevamento o riscossione di tali dazi, diritti, coefficienti o aumenti ; (3) tutte le disposizioni e formalità in rapporto con l'importazione e l'esportazione ; e (4) tutte le leggi o regolamenti relativi alla vendita, tassazione, od uso delle merci d'importazione nell'interno del paese ; ogni vantaggio, favore, privilegio o esenzione che sia stato concesso o possa in seguito venire concesso da una delle Alte Parti contraenti per ogni prodotto originario di, o destinato a qualsiasi terzo paese, sarà immediatamente ed incondizionatamente accordato al corrispondente prodotto originario del o destinato al territorio dell'altra Alta Parte contraente.

Nessuna delle Alte Parti contraenti potrà stabilire o mantenere alcuna proibizione o restrizione all'importazione od esportazione di un prodotto originario del o destinato al territorio dell'altra Alta Parte contraente, che non sia applicato al similare prodotto originario di o destinato ad un terzo paese. Ogni abolizione di una proibizione o restrizione all'importazione o all'esportazione che sia concessa da una delle Alte Parti contraenti a favore di un prodotto originario di o destinato ad un terzo paese, sarà immediatamente e incondizionatamente estesa al similare prodotto originario del, o destinato al territorio dell'altra Alta Parte contraente.

Se una delle Alte Parti contraenti stabilisce o mantiene una qualsiasi forma di limitazione quantitativa o controllo dell'importazione, vendita o esportazione di un qualsiasi prodotto per il quale l'altra Alta Parte contraente abbia un considerevole interesse, inclusa la regolamentazione

delle importazioni, vendite od esportazioni del prodotto in oggetto a mezzo di licenze o permessi rilasciati a persone singole od enti, l'Alta Parte contraente che adotta una tale misura dovrà :

(1) stabilire la totale quantità di ciascun prodotto ammessa all'importazione, alla vendita o all'esportazione durante un determinato periodo,

(2) comunicare immediatamente all'altra Alta Parte contraente le disposizioni adottate coi completi dettagli relativi alla loro applicazione ; e

(3) nel caso di importazioni dovrà concedere all'altra Alta Parte contraente, per tale determinato periodo, una percentuale del totale quantitativo equivalente alla percentuale della totale importazione di detto prodotto che l'altra Alta Parte contraente aveva fornito durante un precedente periodo rappresentativo di tempo, e

(4) nel caso dell'esportazione, accorderà all'altra Alta Parte contraente, per il periodo considerato una percentuale del quantitativo totale equivalente alla percentuale della totale esportazione di tale prodotto che era stata fornita all'altra Alta Parte contraente durante un precedente periodo rappresentativo di tempo, a meno che non venga stabilito di accordo di rinunciare a tale concessione di importazione od esportazione.

Se una delle Alte Parti contraenti stabilisce o mantiene, direttamente od indirettamente, una qualsiasi forma di controllo sui mezzi di pagamento internazionale, essa dovrà, nell'effettuare tale controllo :

a) non imporre alcuna proibizione, restrizione o dilazione nel trasferimento del pagamento per l'importazione di tutti i prodotti ed articoli agricoli e industriali dell'altra Alta Parte contraente, o sul trasferimento dei pagamenti necessari e relativi all'importazione di tali prodotti ;

b) in rapporto ai tassi di cambio ed ai tributi o sovraimposte sulle transazioni valutarie in connessione con pagamenti per, o con pagamenti necessari e relativi alla importazione di tutti i prodotti ed articoli agricoli e industriali dell'altra Alta Parte contraente accordare incondizionatamente un trattamento non meno favorevole di quello accordato all'importazione di qualsiasi prodotto agricolo o industriale di un terzo paese, e

c) in relazione ai regolamenti e formalità relative a transazioni valutarie connesse con pagamenti per, o con pagamenti necessari e relativi all'importazione di tutti i prodotti ed articoli agricoli ed industriali dell'altra Alta Parte contraente, accordare incondizionatamente un trattamento non meno favorevole di quello accordato in relazione all'importazione di prodotti similari agricoli o industriali di qualsiasi terzo paese.

In relazione alle transazioni non commerciali, ciascuna delle Alte Parti contraenti, nell'applicazione di qualsiasi forma di controllo dei cambi esteri non dovrà fare alcuna discriminazione tra i nazionali dell'altra Alta Parte contraente ed i nazionali di un qualsiasi terzo paese.

Nel caso in cui una delle Alte Parti contraenti stabilisca o mantenga un monopolio della importazione, produzione o vendita di un determinato prodotto, o conceda dei privilegi esclusivi, formalmente o di fatto, ad una o più agenzie, di importare, produrre o vendere un determinato prodotto, l'Alta Parte contraente che stabilisce o mantiene tale monopolio, o concede tali privilegi monopolistici, dovrà, per gli acquisti che tale monopolio od agenzia farà all'estero, riservare all'altra Alta Parte contraente un giusto ed equo trattamento. Nel procedere nei suoi acquisti all'estero di un qualsiasi prodotto, tale monopolio o agenzia sarà guidata solamente da considerazioni di concorrenza, quali prezzo, qualità, commerciabilità o condizioni di vendita. Ciascuna delle Alte Parti contraenti dovrà fornire tutte le informazioni relative agli acquisti all'estero di ogni monopolio o agenzia che l'altra Alta Parte contraente potrà, in ogni momento, richiedere.

Le Alte Parti contraenti si consulteranno reciprocamente su ogni questione che l'una o l'altra parte potrà sottoporre relativamente all'applicazione delle disposizioni del presente articolo.

Memorandum per l'Interpretazione dell'Art. VIII.

Paragrafo tre. — L'ammontare totale di ogni importazione consentita di cui una quota debba essere assegnata da uno dei due Paesi all'altro, includerà tutte le importazioni della merce sottoposta a regolamentazione, comprese quelle importazioni che possano effettuarsi mediante

clearings pubblici o privati, compensazioni, o accordi di pagamento. Nel caso in cui le Autorità di uno dei due Paesi permettessero importazioni addizionali al contingente fissato, stabilendo un contingente supplementare, un'equa parte di tale contingente supplementare dovrà essere assegnata incondizionatamente all'altro Stato.

È inoltre inteso che il periodo base « rappresentativo » dovrà essere uno in cui il commercio dell'altro Paese non veniva diminuito da discriminazioni e non era seriamente influenzato da condizioni di carattere straordinario e transitorio.

Paragrafo quattro, sotto paragrafo (a). — Imporre la condizione che il pagamento per l'importazione di qualsiasi articolo debba avvenire in compensazione, equivarrebbe a imporre una « restrizione » sul trasferimento del pagamento.

Paragrafo quattro, sotto paragrafo (b). — Nel fissare il trattamento della nazione più favorita, in materia di corsi di cambio, si suggerisce che un criterio conveniente potrebbe essere quello di un cambio che sia in parità con quello di alcuni mercati liberi.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF ITALY TO THE AMBASSADOR OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.

ROME, December 16th, 1937.

MR. AMBASSADOR,

In a note dated to-day, Your Excellency has communicated to me the following:

(Here follows the Temporary Commercial Arrangement. For English text, see page 16; for Italian text, see page 18.)

I have the honour to advise Your Excellency that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

CIANO.

ANNEX.

Article VIII of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Italy and the United States of America, in Course of Negotiation.

(Here follows Article VIII. For English text, see page 17; for Italian text, see page 19.)

Memorandum for the Interpretation of Article VIII.

(Here follows the Memorandum. For English text, see page 18; for Italian text, see page 20.)

Certified to be a true and complete textual copy of the original Arrangement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America:

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4329. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN
COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE.
ROME, LE 16 DÉCEMBRE 1937.

I.

L'AMBASSADEUR DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE.

ROME, le 16 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme le Traité de commerce et de navigation entre les Etats-Unis et l'Italie, qui a été signé à Florence le 26 février 1871 et qui a pris fin le 15 décembre 1937 à la suite de la dénonciation conjointe en date du 15 décembre 1936, comportait le traitement de la nation la plus favorisée en matière douanière et comme les négociations relatives au nouveau traité destiné à le remplacer ne sont pas terminées, il paraît désirable de prendre actuellement des dispositions en vue de fixer le traitement que chaque pays accordera au commerce de l'autre pays pendant l'intervalle qui s'écoulera entre la date de l'expiration du Traité de 1871 et la date de l'entrée en vigueur du nouveau traité envisagé.

Les gouvernements des deux pays se sont, au cours de la négociation du futur traité, provisoirement mis d'accord sur les dispositions de l'article VIII de cet instrument, qui ont trait aux droits de douane, aux prohibitions et restrictions d'importation, aux licences d'importation, au contrôle des changes et aux monopoles intéressant les importations. Le texte de cet article est joint à la présente note.

Il est convenu que le Gouvernement italien appliquera en fait, pour sa part, les dispositions de l'article VIII du nouveau traité envisagé, à dater du 15 décembre 1937, et que le Gouvernement des Etats-Unis continuera, de son côté, d'accorder aux articles récoltés, produits ou manufacturés en Italie le bénéfice des droits minimums du tarif douanier américain tels qu'ils sont fixés dans les accords commerciaux intervenus entre les Etats-Unis et d'autres pays (à l'exclusion de Cuba), jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du moment où l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de cesser d'accorder le traitement en question.

Il est entendu que les stipulations du présent arrangement temporaire ne s'appliquent pas :

A. Aux avantages préférentiels que l'Italie accorde à l'Autriche, l'Albanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Yougoslavie, entre le 15 et le 31 décembre 1937 ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

B. Aux avantages préférentiels que l'Italie accorde, en matière tarifaire, à l'Autriche postérieurement au 31 décembre 1937, en vertu du Traité entre l'Italie et l'Autriche, signé à Rome le 30 novembre 1937.

Je saisis cette occasion, etc.

William PHILLIPS.

[ANNEXE.]

Article VIII du Traité d'amitié, de commerce et de navigation envisagé entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie.

En ce qui concerne 1^o le montant et la perception des droits de douane ou autres taxes quelconques, y compris tous droits ou taxes accessoires ou additionnels, coefficients ou majorations frappant ou concernant les importations, les exportations, les importations ou les exportations temporaires, l'entrepôt ou le transit ; 2^o le mode de prélèvement ou de perception de ces droits, taxes, coefficients ou majorations ; 3^o toutes les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations ; et 4^o tous les lois ou règlements intéressant la vente, la taxation ou l'utilisation, à l'intérieur du pays, de marchandises importées ; tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou qui pourra être accordé à l'avenir par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes à un article en provenance ou à destination d'un tiers pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement à l'article similaire originaire ou à destination du territoire de l'autre Haute Partie contractante.

Les Hautes Parties contractantes n'édicteront ni ne maintiendront aucune prohibition ou restriction à l'égard de l'importation ou de l'exportation d'un article en provenance ou à destination du territoire de l'autre Haute Partie contractante qui ne soit appliquée à l'article similaire originaire d'un tiers pays ou destiné à un tiers pays. Toute suppression d'une prohibition ou d'une restriction d'importation ou d'exportation qui serait consentie par l'une ou l'autre Haute Partie contractante en faveur d'un article en provenance ou à destination d'un tiers pays, sera appliquée immédiatement et inconditionnellement à l'article similaire en provenance ou à destination du territoire de l'autre Haute Partie contractante.

Si l'une ou l'autre Haute Partie contractante institue ou maintient sous une forme quelconque une restriction quantitative ou un contrôle de l'importation, de la vente ou de l'exportation d'un article présentant un intérêt considérable pour l'autre Haute Partie contractante, notamment en réglementant l'importation, la vente ou l'exportation de cet article au moyen de licences ou de permis délivrés à des personnes ou à des organisations, la Haute Partie contractante qui prendra cette mesure : 1^o fixera la quantité totale de l'article en question dont elle autorisera l'importation, la vente ou l'exportation pendant une période déterminée ; 2^o communiquera immédiatement à l'autre Haute Partie contractante les dispositions adoptées en lui fournissant le détail complet des modalités d'application ; 3^o en ce qui concerne les importations, accordera à l'autre Haute Partie contractante, pour la période en question, une partie de la quantité totale ainsi fixée, correspondant à la proportion que les importations en provenance de l'autre Haute Partie contractante ont représentée dans le volume total des importations de cet article au cours d'une période caractéristique antérieure ; et 4^o en ce qui concerne les exportations, accordera à l'autre Haute Partie contractante pour la période en question, une partie de la quantité totale ainsi fixée correspondant à la proportion que les exportations à destination de l'autre Haute Partie contractante ont représentée dans le volume total des exportations de cet article au cours d'une période caractéristique antérieure, à moins que les deux Parties ne conviennent de renoncer à cette attribution de contingent d'importation ou d'exportation.

Si l'une ou l'autre Haute Partie contractante établit ou maintient, directement ou indirectement, un contrôle quelconque des moyens de paiement internationaux, elle devra, dans l'application de ce contrôle :

a) N'imposer ni prohibition, ni restriction, ni retard à l'égard du transfert du paiement des importations d'articles récoltés, produits ou manufacturés sur le territoire

de l'autre Haute Partie contractante, ni à l'égard du transfert des paiements nécessaires pour l'importation de ces articles ou des paiements accessoires ;

b) En ce qui concerne les taux de change et les taxes ou majorations frappant les opérations de change, elle accordera inconditionnellement, pour le paiement des importations des articles récoltés, produits ou manufacturés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante et pour les paiements nécessaires ou accessoires occasionnés par ces importations, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui sera octroyé pour l'importation de tout article récolté, produit ou manufacturé dans un tiers pays ; et

c) En ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives aux opérations de change ayant trait aux paiements nécessités directement ou indirectement par l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, elle accordera inconditionnellement un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui sera octroyé pour l'importation de l'article similaire récolté, produit ou manufacturé dans tout tiers pays.

En ce qui concerne les opérations non commerciales, chaque Haute Partie contractante pratiquera toute forme de contrôle des devises de manière à ne pas établir de discrimination entre les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante et les ressortissants de tout pays tiers.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes établirait ou maintiendrait un monopole d'importation, de production ou de vente d'une marchandise déterminée, ou dans le cas où elle octroierait officiellement ou en fait le privilège de l'exclusivité de l'importation, de la production ou de la vente d'une marchandise déterminée à une ou plusieurs organisations, la Haute Partie contractante établissant ou maintenant ce monopole ou accordant ces privilèges à forme de monopole accordera, pour les achats que ce monopole ou cette organisation effectuera à l'étranger, un traitement juste et équitable au commerce de l'autre Haute Partie contractante. Lorsque ce monopole ou cette organisation achètera à l'étranger une marchandise quelconque, il n'obéira qu'à des considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement et les conditions de vente. Chacune des Hautes Parties contractantes fournira à l'autre, à tout moment, telles indications qu'elle pourra demander au sujet des achats que ce monopole ou cette organisation fait à l'étranger.

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur toute question soulevée par l'une ou l'autre Partie relativement à l'application des dispositions du présent article.

Note relative à l'interprétation de l'article VIII.

Troisième alinéa. — La quantité totale des importations autorisées de toute marchandise dont une partie doit être attribuée par l'un des pays à l'autre, comprendra l'ensemble des importations de la marchandise réglementée, y compris les importations effectuées par la voie des clearings officiels ou privés, et sous le régime des accords de compensation ou de paiement.

Si les autorités de l'un ou l'autre pays permettent d'importer certaines quantités en sus d'un contingent fixé, en instituant un contingent supplémentaire, une part équitable de ce contingent supplémentaire devra être attribuée inconditionnellement à l'autre pays.

Il est également entendu que la période « caractéristique » prise comme base doit être une période où le commerce de l'autre pays n'a pas été entravé par des mesures discriminatoires et n'a pas été sérieusement atteint par des circonstances d'un caractère exceptionnel et temporaire.

Quatrième alinéa, littera a). — Le fait d'imposer comme condition que le paiement de l'importation d'un article quelconque doit s'effectuer par voie de compensation constituerait une « restriction » apportée au transfert des paiements.

Quatrième alinéa, littera b). — Pour déterminer le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les taux de change, les « cross rates » pratiqués sur un marché libre pourraient constituer un critère convenable.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE A L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

ROME, le 16 décembre 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par note en date d'aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu me faire la communication suivante :

(Suit le texte de l'arrangement commercial temporaire. Voir page 22.)

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte l'arrangement qui précède.

Veillez agréer, etc.

CIANO.

[ANNEXE.]

Article VIII du Traité d'amitié, de commerce et de navigation en cours de négociation entre l'Italie et les États-Unis d'Amérique.

(Suit le texte de l'article VIII. Voir page 23.)

Note relative à l'interprétation de l'article VIII.

(Suit le texte de la note. Voir page 24.)

N° 4330.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA**

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'admission réciproque des agents autorisés à procéder devant les offices des brevets. Washington, les 3 et 28 décembre 1937 et 24 janvier 1938.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA**

Exchange of Notes constituting an Arrangement relating to the Reciprocal Admission to Practise before Patent Offices. Washington, December 3rd and 28th, 1937, and January 24th, 1938.

No. 4330. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CANADIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL ADMISSION TO PRACTISE BEFORE PATENT OFFICES. WASHINGTON, DECEMBER 3RD AND 28TH, 1937, AND JANUARY 24TH, 1938.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place April 12th, 1938.

I.

CANADIAN LEGATION.

No. 241.

WASHINGTON, *December 3rd, 1937.*

SIR,

I have the honour to advise you that as a result of an amendment to the Rules of practice of the Patent Office of Canada — which was adopted in 1933 — attorneys who had previously been listed on the Canadian Patent Office Register were no longer permitted to practise before that Office. Subsequently, there have been informal negotiations between the Commissioner of Patents of the United States and the Under-Secretary of State of Canada with a view to the conclusion of a reciprocal arrangement.

The negotiations have culminated in the decision of the Government of Canada to substitute for existing Rule 14 under the Patent Act a new Rule to become effective on January 1st, 1938, which will read as follows :

14. (1) The names of the following persons shall on request and payment of the prescribed fee of \$5.00 be entered on the Register of Attorneys who are permitted, subject to the qualifications and conditions prescribed by these Rules and Regulations, to practise before the Patent Office :

(a) Any barrister, solicitor or advocate on the roll of barristers, solicitors or advocates under the Laws of any of the Provinces of Canada ;

(b) Notaries entitled to practise their profession under the Laws of the Province of Quebec ;

¹ Came into force January 1st, 1938.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4330. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ADMISSION RÉCIPROQUE DES AGENTS AUTORISÉS A PROCÉDER DEVANT LES OFFICES DES BREVETS. WASHINGTON, LES 3 ET 28 DÉCEMBRE 1937 ET 24 JANVIER 1938.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1938.

I.

LÉGATION DU CANADA.

N^o 241.

WASHINGTON, le 3 décembre 1937.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, par suite d'un amendement aux règles de procédure du Bureau des brevets du Canada — adopté en 1933 — les procureurs inscrits antérieurement au registre du Bureau canadien des brevets n'avaient plus le droit de pratique devant ce bureau. Plus tard, il y eut des négociations non officielles entre le commissaire des brevets des Etats-Unis et le sous-secrétaire d'Etat du Canada dans le but de conclure un accord de réciprocité.

Les négociations ont abouti à la décision du Gouvernement du Canada de substituer à la présente règle 14 de la loi des brevets une règle nouvelle qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1938 et sera rédigée comme suit :

14. (1) Les noms des personnes suivantes seront, sur demande et paiement de l'honoraire de \$ 5,00, inscrits au registre des procureurs qui sont autorisés, sous réserve des qualités et conditions prescrites par ces règles et règlements, à pratiquer devant le bureau des brevets :

a) Tout avocat, avoué ou procureur inscrit au rôle des avocats, avoués ou procureurs, selon la loi d'une des provinces du Canada ;

b) Les notaires autorisés à exercer leur profession de par la loi de la province de Québec ;

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

¹ Translation of the Government of Canada.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1938.

(c) Any barrister, solicitor or attorney resident in any part of the British Commonwealth of Nations, who files proof to the satisfaction of the Commissioner that he is registered and in good standing before the Patent Office of his place of residence and possesses the qualifications required to practise before the said Office ;

(d) Any attorney resident in the United States of America, who files proof to the satisfaction of the Commissioner that he is registered and in good standing before the Patent Office of the United States of America and possesses the qualifications required to practise before the said Office ;

(e) The names of Canadian nationals residing in Canada entered on the Register of attorneys on the date of approval of these rules shall be continued thereon. Any Canadian National resident in Canada and who is not a member of the bar of one of the Provinces or a Notary Public of the Province of Quebec, but who has had three years' experience in patent work under the personal direction and supervision of a duly registered patent attorney, or who has served for three years in the examining corps of the Canadian Patent Office, and who shall file proof that he is of good moral character and of good repute and possessed of the necessary technical qualifications to enable him competently to prosecute applications before the Patent Office, may be entered on the Register of Patent Attorneys with the approval of the Minister ; provided, however, that attorneys who are not Canadian Nationals may continue to practise with respect to pending applications.

(2) Each person residing outside Canada whose name is entered on the Register of Attorneys, shall state, in respect of each application or other proceeding filed by him in the Patent Office, the name and address of an attorney resident in Canada, who is associated with him in the carriage of the application or other proceeding, and no applications or other proceedings by an attorney resident outside Canada shall be filed, entered or examined until an associate resident in Canada has been so named. The associate so named shall be a person qualified under (a), (b) or (e) of subsection (1) of this section and whose name is entered in the Register of Attorneys in the Patent Office. Notices, letters and other communications relating to the application or other proceeding shall be forwarded by the Office to the Canadian associate and shall be deemed, for the purposes of the Patent Act and of the Rules and Regulations, to have been communicated by the Office to the Attorney filing the application or other proceeding.

(3) The Commissioner of Patents, with the approval of the Minister, after giving notice and opportunity for a hearing, may suspend or exclude, either generally or in any particular case, from further practice before this office any person, agent or attorney shown to be incompetent or disreputable, or guilty of gross misconduct, or who refuses to comply with the Rules and Regulations, or who shall, with intent to defraud in any manner, deceive, or mislead any applicant or prospective applicant, or other person having immediate or prospective business before the Patent Office by word, circular, letter, or by advertising, or who shall guarantee the successful prosecution of any application for patent or the procurement of any patent, or by word, circular, letter, or advertisement shall make any false promise or misleading representation. The reasons for any such suspension or exclusion shall be duly recorded, and the action of the Commissioner may be reviewed by the Minister. If the name of an attorney registered under (c) or (d) of subsection (1) of this section shall be removed from the list of those registered as entitled to practise before the Patent Office of the Dominion, colony, state or country in which he resides, his name shall be removed by the Commissioner from the Register of Attorneys permitted to practise before the Canadian Patent Office.

(4) All advertising matter of registered patent attorneys or other agents interested in the procuring or developing of patents used for the promotion of their business shall be submitted to the Commissioner before being issued, but such advertising matter shall not contain any matter from which, due to its arrangement or text, it may be inferred that the Commissioner vouches for the statements made therein or the ability or integrity

c) Tout avocat, avoué ou procureur résidant dans une partie du Commonwealth des nations britanniques qui prouve à la satisfaction du commissaire qu'il est enregistré et en règle vis-à-vis du bureau des brevets de l'endroit de sa résidence et qu'il possède les qualités requises pour pratiquer devant le bureau susdit ;

d) Tout procureur résidant aux Etats-Unis d'Amérique qui prouve à la satisfaction du commissaire qu'il est enregistré et en règle vis-à-vis du bureau des brevets des Etats-Unis d'Amérique et qu'il possède les qualités requises pour pratiquer devant ledit bureau ;

e) Les noms des ressortissants canadiens résidant au Canada et inscrits au registre des procureurs au moment de l'adoption de ces règles y seront maintenus. Tout ressortissant canadien résidant au Canada et qui ne fait pas partie du barreau de l'une des provinces et qui n'est pas un notaire public de la province de Québec, mais qui a eu trois années d'expérience en matière de brevets sous la direction d'un procureur de brevets dûment enregistré ou qui a travaillé pendant trois ans au comité d'examineurs du bureau canadien des brevets, pourvu qu'il produise des preuves de son honnêteté et de sa bonne réputation ainsi que des connaissances techniques requises pour soumettre une demande sérieuse au bureau des brevets, pourra, avec l'approbation du ministre, être inscrit au registre des procureurs de brevets ; sous la réserve, cependant, que les procureurs qui ne sont pas ressortissants canadiens pourront continuer à exercer à l'égard des demandes pendantes.

(2) Toute personne résidant hors du Canada et dont le nom figure au registre des procureurs devra donner, en rapport avec chaque demande de brevet ou autre faite par elle auprès du bureau des brevets, les nom et adresse d'un procureur résidant au Canada qui lui est associé pour la poursuite de la demande ou autre procédure ; et aucune demande ou autre procédure d'un procureur résidant hors du Canada ne sera déposée, inscrite ou examinée tant qu'un associé résidant au Canada n'aura pas été ainsi nommé. L'associé ainsi nommé devra être de la catégorie de personnes visées à *a)*, *b)* ou *e)* du sous-paragraphe (1) du présent paragraphe et son nom devra apparaître au Registre des procureurs du bureau des brevets. Les avis, lettres et autres communications relatifs à la demande ou autre procédure seront transmis par le bureau à l'associé canadien et seront considérés, pour les fins de la loi des brevets ainsi que des règles et règlements, comme ayant été transmis par le bureau au procureur présentant la demande ou autre procédure.

(3) Le commissaire des brevets, avec l'approbation du ministre, après avoir donné avis et fourni l'occasion d'être entendu, peut, d'une façon générale ou dans des cas particuliers, suspendre ou exclure de la pratique devant ce bureau toute personne, agent ou procureur, reconnu comme incompetent ou de mauvaise réputation, ou coupable d'inconduite grave, ou qui refuse de se conformer aux règles et règlements, ou qui, avec l'intention de commettre quelque fraude, trompe ou induit en erreur un postulant actuel ou en perspective ou encore toute personne en instance ou en perspective d'instance devant le bureau des brevets, par parole, circulaire, lettre ou annonce, ou qui garantit la réussite d'une demande de brevet ou l'obtention d'un brevet, ou qui, par parole, circulaire, lettre ou annonce, fait une fausse promesse ou des représentations trompeuses. Les motifs d'une telle suspension ou exclusion devront être dûment enregistrés et l'action du commissaire pourra être révisée par le ministre. Si le nom d'un procureur enregistré selon *c)* ou *d)* du sous-paragraphe (1) du présent paragraphe est rayé de la liste de ceux enregistrés comme autorisés à exercer devant le bureau des brevets du Dominion, d'une colonie, d'un Etat ou d'un pays où il pratique, son nom doit être rayé par le commissaire du registre des procureurs autorisés à pratiquer devant le Bureau canadien des brevets.

(4) Toute réclame des procureurs de brevets enregistrés ou autres agents intéressés à l'obtention ou au développement de brevets utilisés pour l'avancement de leurs affaires, devra, avant que d'être publiée, être soumise au commissaire ; mais cette réclame ne devra rien contenir qui, vu sa présentation ou son libellé, laisserait à entendre que le commissaire se porte garant de ce qui y est exprimé ou de la capacité ou de l'intégrité

of the advertiser. Any violation of this rule shall incur a penalty of suspension of practice before the Patent Office for one month or for such longer period as the Commissioner may determine.

It is the understanding of the Canadian Government that, in return for the adoption of this Rule, the Government of the United States will undertake that residents of Canada whose names are entered on the Register of Attorneys permitted to practise before the Patent Office of Canada will be accorded the right of registering in the Register of Attorneys permitted to practise before the United States Patent Office on a reciprocal basis ; and that any amendment to the United States Patent Rules which may be necessary to give effect to this arrangement will be adopted. I should be grateful for your confirmation of this understanding.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble servant,

Herbert M. MARLER.

The Hon. Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *December 28th, 1937.*

SIR,

I have the honour to refer to your Note No. 241, of December 3rd, 1937, in which you were good enough to set forth for the consideration of this Government the draft of a new rule which is to take the place of the existing Rule 14 under the Patent Act of Canada.

I have pleasure in informing you that, when the Canadian Patent Office adopts the rule set forth in your above-mentioned Note, residents of Canada whose names are entered on the Register of Attorneys permitted to practise before the Patent Office of Canada will be accorded the right of registering in the Register of Attorneys permitted to practise before the United States Patent Office under the rules of that Office. No further amendment of these rules will be necessary.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Hugh R. WILSON.

The Honorable
Sir Herbert Marler, P.C., K.C.M.C.,
Minister of Canada.

III.

CANADIAN LEGATION.

No. 13.

WASHINGTON, *January 24th, 1938.*

SIR,

I have the honour to refer to my Note No. 241 of December 3rd, 1937, in which I informed you of a new rule which would take the place of the existing Rule 14 under the Patent Act of Canada. In your reply of December 28th, 1937, you were good enough to inform me that when the Canadian

de l'annonceur. Toute violation de cette règle sera punie par la suspension de pratique devant le bureau des brevets pour une période d'un mois ou plus, selon qu'en décidera le commissaire.

Le Gouvernement canadien entend qu'en retour pour l'adoption de cette règle, le Gouvernement des Etats-Unis verra à ce que les résidents du Canada dont les noms figurent au registre des procureurs autorisés à exercer devant le Bureau des brevets du Canada puissent s'inscrire au registre des procureurs autorisés à exercer devant le Bureau des brevets des Etats-Unis, sur une base de réciprocité ; et à ce que tout amendement aux règles de brevets des Etats-Unis qui pourrait être requis pour donner effet au présent arrangement, soit adopté. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer cette entente.

Veillez agréer, etc.

Herbert M. MARLER.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D.C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

WASHINGTON, le 28 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 241 du 3 décembre 1937, dans laquelle vous avez bien voulu porter à l'attention du Gouvernement des Etats-Unis le projet d'un nouveau règlement destiné à remplacer le règlement actuel N° 14 de la loi des brevets du Canada.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que, lorsque le Bureau canadien des brevets adoptera le règlement mentionné dans votre note susdite, les résidents du Canada dont les noms sont inscrits au registre des procureurs ayant droit de pratique devant le Bureau des brevets du Canada recevront le droit de s'inscrire au registre des procureurs ayant droit de pratique devant le Bureau des brevets des Etats-Unis, selon les règlements de ce bureau. Aucun autre amendement à ces règlements ne sera requis.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
Hugh R. WILSON.

L'honorable
Sir Herbert Marler, P.C., K.C.M.G.,
Ministre du Canada.

III.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION DU CANADA.

N° 13.

WASHINGTON, le 24 janvier 1938.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de me référer à ma note N° 241, du 3 décembre 1937, par laquelle je vous faisais connaître la nouvelle règle qui devait être substituée à l'actuelle règle 14 dérivant du « Patent Act » du Canada. Dans votre réponse du 28 décembre 1937, vous avez bien voulu me faire savoir que

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Patent Office adopts the rule set forth in my note of December 3rd, 1937, residents of Canada whose names are entered on the Register of Attorneys permitted to practise before the Patent Office of Canada will be accorded the right of registering in the Register of Attorneys permitted to practise before the United States Patent Office under the rules of that Office. You added that no further amendment of these latter rules will be necessary.

2. I am happy to inform you that the new rule set forth in my Note of December 3rd, 1937, became effective on January 1st, 1938.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient humble servant,

Herbert M. MARLER.

The Hon. Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
*Chief Clerk and Administrative
Assistant.*

lorsque le Bureau des brevets d'invention canadien adoptera la règle reproduite dans ma note du 3 décembre 1937, les résidents du Canada dont les noms figurent sur le registre des avocats autorisés à exercer devant le Bureau des brevets d'invention du Canada recevront le droit d'être inscrits sur le registre des avocats autorisés à exercer devant le Bureau des brevets d'invention des États-Unis selon les règles de ce bureau ; vous ajoutiez qu'aucun amendement de ces règles ne serait nécessaire à cet effet.

2. Je suis heureux de vous faire connaître que la nouvelle règle reproduite dans ma note du 3 décembre 1937 est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1938.

Veuillez agréer, etc.

Herbert M. MARLER.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des États-Unis,
Washington, D. C.

N° 4331.

BULGARIE ET MEXIQUE

Traité d'amitié. Signé à Washington,
le 5 novembre 1936.

BULGARIA AND MEXICO

Treaty of Friendship. Signed at
Washington, November 5th, 1936.

N° 4331. — TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME DE BULGARIE
ET LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS. SIGNÉ A
WASHINGTON, LE 5 NOVEMBRE 1936.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation permanente de Bulgarie
près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 12 avril 1938.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES, d'une part, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS MEXICAINS, d'autre part,

Animés du désir d'établir et de consolider entre leurs pays des liens de sincère amitié et
également pénétrés de la conviction que ces rapports, une fois établis, contribueront à augmenter
la prospérité et le bien-être de leurs nations respectives ont résolu de conclure un traité d'amitié
et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

Son Excellence Monsieur Dimitri NAOUMOFF, envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Bulgares aux Etats-Unis d'Amérique ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS MEXICAINS :

Son Excellence Monsieur le docteur Francisco CASTILLO NÁJERA, ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire du Mexique aux Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont
convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Bulgarie et la
République des Etats-Unis Mexicains ainsi qu'entre les citoyens des deux Parties.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques et
consulaires entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent
que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune d'elles recevront à charge de réciprocité
dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international
public général.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 22 décembre 1937.
Entré en vigueur le 6 janvier 1938.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4331. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF MEXICO. SIGNED AT WASHINGTON, NOVEMBER 5TH, 1936.

French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Permanent Delegation of Bulgaria to the League of Nations. The registration of this Treaty took place April 12th, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS, of the one part, and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF MEXICO of the other part,

Being desirous of establishing and consolidating ties of sincere friendship between their countries, and further, being convinced that such ties, once established, will contribute towards increasing the prosperity and well-being of their respective nations, have decided to conclude a Treaty of Friendship, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

His Excellency Monsieur Dimitri NAOUMOFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Bulgarians in the United States of America ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

His Excellency Dr. Francisco CASTILLO NÁJERA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico in the United States of America ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of Bulgaria and the Republic of the United States of Mexico, and between the citizens of the two Parties.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic and consular relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the diplomatic and consular representatives of each of them shall, on condition of reciprocity, receive, in the territory of the other, the treatment recognized by the general principles of general public international law.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Washington, December 22nd, 1937. Came into force January 6th, 1938.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à la conciliation et à l'arbitrage toutes les controverses qui pourraient surgir entre elles et qui ne pourraient pas s'arranger par la voie diplomatique.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Washington, D. C., le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington, D. C., en double exemplaire, le cinq novembre mil neuf cent trente-six.

(s.) D. NAOUMOFF.

(s.) FR. CASTILLO NÁJERA.

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to submit to conciliation and arbitration any differences arising between them which it has not been possible to settle through the diplomatic channel.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Washington, D.C. It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for the purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington, D. C., the fifth day of November, one thousand nine hundred and thirty-six.

(Signed) D. NAOUMOFF.

(Signed) FR. CASTILLO NÁJERA.

N° 4332.

ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Accord concernant la limitation des armements navals et l'échange de renseignements relatifs aux constructions navales, avec déclaration et protocole de signature, signés à Londres, le 17 juillet 1937, et échange de notes y relatif de la même date.

GERMANY
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement providing for the Limitation of Naval Armament and the Exchange of Information concerning Naval Construction, with Declaration and Protocol of Signature, signed at London, July 17th, 1937, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

No. 4332. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM PROVIDING FOR THE LIMITATION OF NAVAL ARMAMENT AND THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING NAVAL CONSTRUCTION. SIGNED AT LONDON, JULY 17TH, 1937.

English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place April 14th, 1938.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GERMAN GOVERNMENT ;

Desiring to make provision for the limitation of naval armament and for the exchange of information concerning naval construction ;

Have agreed as follows :

PART I.

DEFINITIONS.

Article 1.

For the purposes of the present Agreement, the following expressions are to be understood in the sense hereinafter defined.

A. — *Standard Displacement.*

1. The standard displacement of a surface vessel is the displacement of the vessel complete, fully manned, engined, and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions and fresh water for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel or reserve feed water on board.

2. The standard displacement of a submarine is the surface displacement of the vessel complete (exclusive of the water in non-watertight structure), fully manned, engined, and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel, lubricating oil, fresh water or ballast water of any kind on board.

¹ The exchange of ratifications took place at London, November 4th, 1937.
Came into force November 4th, 1937.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4332. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DIE BEGRENZUNG DER SEERÜSTUNGEN UND DEN NACHRICHTENAUSTAUSCH ÜBER FLOTTENBAUPLÄNE. GEZEICHNET IN LONDON, AM 17. JULI 1937.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 avril 1938.

DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND und DIE DEUTSCHE REGIERUNG haben in dem Wunsche, Vorkehrungen für die Begrenzung der Seerüstungen und für den Nachrichtenaustausch über Flottenbau zu treffen, folgendes vereinbart :

TEIL I.

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

Für die Zwecke dieses Abkommens haben die folgenden Ausdrücke die nachstehend bestimmte Bedeutung :

A. — *Standard-Wasserverdrängung.*

1. Die Standard-Wasserverdrängung eines Überwasserfahrzeugs ist die Wasserverdrängung des fertigen Fahrzeugs, vollbemannt, mit allen Maschinen versehen und zum Inseegehen ausgerüstet, einschliesslich der gesamten Bewaffnung und Munition, Ausrüstung, Einrichtung, Lebensmittel und Frischwasser für die Besatzung, sowie der verschiedenen Vorräte und Geräte jeder Art, die im Kriege mitgeführt werden sollen, jedoch ohne Brennstoff und Reservekesselwasser.

2. Die Standard-Wasserverdrängung eines Unterseeboots ist die Wasserverdrängung des aufgetauchten fertigen Fahrzeugs (das in den nichtwasserdichten Abteilungen enthaltene Wasser nicht inbegriffen), vollbemannt, mit allen Maschinen versehen und zum Inseegehen ausgerüstet, einschliesslich der gesamten Bewaffnung und Munition, Ausrüstung, Einrichtung, Lebensmittel für die Besatzung, sowie der verschiedenen Vorräte und Geräte jeder Art, die im Kriege mitgeführt werden sollen, jedoch ohne Brennstoff, Schmieröl, Frischwasser und Ballastwasser jeder Art.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 4 novembre 1937.
Entré en vigueur le 4 novembre 1937.

3. The word "ton" except in the expression "metric tons" denotes the ton of 2,240 lb. (1,016 kilog.).

B. — *Categories.*

1. *Capital Ships* are surface vessels of war belonging to one of the two following sub-categories :

(a) Surface vessels of war, other than aircraft-carriers, auxiliary vessels, or capital ships of sub-category (b), the standard displacement of which exceeds 10,000 tons (10,160 metric tons) or which carry a gun with a calibre exceeding 8 in. (203 mm.).

(b) Surface vessels of war, other than aircraft-carriers, the standard displacement of which does not exceed 8,000 tons (8,128 metric tons) and which carry a gun with a calibre exceeding 8 in. (203 mm.).

2. *Aircraft-Carriers* are surface vessels of war, whatever their displacement, designed or adapted primarily for the purpose of carrying and operating aircraft at sea. The fitting of a landing-on or flying-off deck on any vessel of war, provided such vessel has not been designed or adapted primarily for the purpose of carrying and operating aircraft at sea, shall not cause any vessel so fitted to be classified in the category of aircraft-carriers.

The category of aircraft-carriers is divided into two sub-categories as follows :

(a) Vessels fitted with a flight deck, from which aircraft can take off, or on which aircraft can land from the air.

(b) Vessels not fitted with a flight deck as described in (a) above.

3. *Light Surface Vessels* are surface vessels of war other than aircraft-carriers, minor war vessels or auxiliary vessels, the standard displacement of which exceeds 100 tons (102 metric tons) and does not exceed 10,000 tons (10,160 metric tons), and which do not carry a gun with a calibre exceeding 8 in. (203 mm.).

The category of light surface vessels is divided into three sub-categories as follows :

(a) Vessels which carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.) ;

(b) Vessels which do not carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.) and the standard displacement of which exceeds 3,000 tons (3,048 metric tons) ;

(c) Vessels which do not carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.) and the standard displacement of which does not exceed 3,000 tons (3,048 metric tons).

4. *Submarines* are all vessels designed to operate below the surface of the sea.

5. *Minor War Vessels* are surface vessels of war, other than auxiliary vessels, the standard displacement of which exceeds 100 tons (102 metric tons) and does not exceed 2,000 tons (2,032 metric tons), provided they have none of the following characteristics :

(a) Mount a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.) ;

(b) Are designed or fitted to launch torpedoes ;

(c) Are designed for a speed greater than 20 knots.

6. *Auxiliary Vessels* are naval surface vessels the standard displacement of which exceeds 100 tons (102 metric tons), which are normally employed on fleet duties or as troop transports,

3. Das Wort „Tonne“, ausser in dem Ausdruck „metrische Tonnen“, bezeichnet die Tonne von 2 240 englischen Pfund (1 016 kg).

B. — Schiffsklassen.

1. *Schlachtschiffe* sind Überwasserkriegsfahrzeuge, die zu einer der beiden folgenden Unterklassen gehören :

a) Überwasserkriegsfahrzeuge, ausser Flugzeugträgern, Hilfsfahrzeugen und Schlachtschiffen der Unterklasse *b)*, mit einer Standard-Wasserverdrängung über 10 000 Tonnen (10 160 metrische Tonnen) oder die ein Geschütz mit einem grösseren Kaliber als 8 Zoll (203 mm) führen.

b) Überwasserkriegsfahrzeuge, ausser Flugzeugträgern, mit einer Standard-Wasserverdrängung bis zu 8 000 Tonnen (8 128 metrische Tonnen), die ein Geschütz mit einem grösseren Kaliber als 8 Zoll (203 mm) führen.

2. *Flugzeugträger* sind Überwasserkriegsfahrzeuge mit beliebiger Wasserverdrängung, die in erster Linie für die Beförderung und den Dienstbetrieb von Flugzeugen auf See gebaut oder hergerichtet sind. Die Ausrüstung von Kriegsfahrzeugen mit einem Lande- oder einem Abflugdeck genügt nicht, um diese Fahrzeuge in die Klasse der Flugzeugträger einzureihen, wenn sie nicht in erster Linie für die Beförderung und den Dienstbetrieb von Flugzeugen auf See gebaut oder hergerichtet sind.

Die Klasse der Flugzeugträger ist in folgende zwei Unterklassen eingeteilt :

a) Fahrzeuge, die mit einem Flugdeck ausgerüstet sind, von dem Flugzeuge starten oder auf dem Flugzeuge aus der Luft landen können ;

b) Fahrzeuge, die nicht mit einem wie vorstehend unter *a)* beschriebenen Flugdeck ausgerüstet sind.

3. *Leichte Überwasserfahrzeuge* sind Überwasserkriegsfahrzeuge ausser den Flugzeugträgern, kleinen Kriegsfahrzeugen oder Hilfsfahrzeugen, mit einer Standard-Wasserverdrängung über 100 Tonnen (102 metrische Tonnen) und bis zu 10 000 Tonnen (10 160 metrische Tonnen), die kein Geschütz mit einem grösseren Kaliber als 8 Zoll (203 mm) führen.

Die Klasse der leichten Überwasserfahrzeuge ist in folgende drei Unterklassen eingeteilt :

a) Fahrzeuge, die ein Geschütz mit einem grösseren Kaliber als 6,1 Zoll (155 mm) führen ;

b) Fahrzeuge, die kein Geschütz mit einem grösseren Kaliber als 6,1 Zoll (155 mm) führen und deren Standard-Wasserverdrängung 3 000 Tonnen (3 048 metrische Tonnen) übersteigt ;

c) Fahrzeuge, die kein Geschütz mit einem grösseren Kaliber als 6,1 Zoll (155 mm) führen und deren Standard-Wasserverdrängung 3 000 Tonnen (3 048 metrische Tonnen) nicht übersteigt.

4. *Unterseeboote* sind alle Fahrzeuge, die für die Verwendung unter der Wasseroberfläche gebaut sind.

5. *Kleine Kriegsfahrzeuge* sind Überwasserkriegsfahrzeuge, ausser Hilfsfahrzeugen, mit einer Standard-Wasserverdrängung über 100 Tonnen (102 metrische Tonnen) und bis zu 2 000 Tonnen (2 032 metrische Tonnen), vorausgesetzt, dass sie keines der folgenden Merkmale aufweisen :

a) Führung eines Geschützes mit einem grösseren Kaliber als 6,1 Zoll (155 mm) ;

b) zum Abschliessen von Torpedos gebaut oder ausgerüstet ;

c) für eine höhere Geschwindigkeit als 20 Knoten entworfen.

6. *Hilfsfahrzeuge* sind Marine-Überwasserfahrzeuge mit einer Standard-Wasserverdrängung über 100 Tonnen (102 metrische Tonnen), die normalerweise für Dienste der Flotte oder als Truppen-

or in some other way than as fighting ships, and which are not specifically built as fighting ships, provided they have none of the following characteristics :

- (a) Mount a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.) ;
- (b) Mount more than eight guns with a calibre exceeding 3 in. (76 mm.) ;
- (c) Are designed or fitted to launch torpedoes ;
- (d) Are designed for protection by armour plate ;
- (e) Are designed for a speed greater than 28 knots ;
- (f) Are designed or adapted primarily for operating aircraft at sea ;
- (g) Mount more than two aircraft-launching apparatus.

7. *Small Craft* are naval surface vessels the standard displacement of which does not exceed 100 tons (102 metric tons).

C. — *Over Age.*

Vessels of the following categories and sub-categories shall be deemed to be " over-age " when the undermentioned number of years have elapsed since completion :

| | Years |
|---|-------|
| (a) Capital ships | 26 |
| (b) Aircraft-carriers | 20 |
| (c) Light surface vessels, sub-categories (a) and (b) : | |
| (i) If laid down before the 1st January, 1920 | 16 |
| (ii) If laid down after the 31st December, 1919 | 20 |
| (d) Light surface vessels, sub-category (c) | 16 |
| (e) Submarines | 13 |

D. — *Month.*

The word " month " in the present Agreement with reference to a period of time denotes the month of thirty days.

PART II.

LIMITATION.

Article 2.

After the date of the coming into force of the present Agreement, no vessel exceeding the limitations as to displacement or armament prescribed by this Part of the present Agreement shall be acquired by either Contracting Government or constructed by, for or within the jurisdiction of either Contracting Government.

Article 3.

No vessel which at the date of the coming into force of the present Agreement carries guns with a calibre exceeding the limits prescribed by this Part of the present Agreement shall, if reconstructed or modernised, be rearmed with guns of a greater calibre than those previously carried by her.

beförderungsschiffe oder sonst für andere Zwecke als für die von Kampfschiffen verwendet werden, und die nicht eigens als Kampfschiffe gebaut sind, vorausgesetzt, dass sie keins der folgenden Merkmale aufweisen :

- a) Führung eines Geschützes mit einem grösseren Kaliber als 6,1 Zoll (155 mm) ;
- b) Führung von mehr als 8 Geschützen mit einem grösseren Kaliber als 3 Zoll (76 mm) ;
- c) zum Abschiessen von Torpedos gebaut oder ausgerüstet ;
- d) für Schutz durch Panzerplatten gebaut ;
- e) für eine höhere Geschwindigkeit als 28 Knoten gebaut ;
- f) in erster Linie für den Dienstbetrieb von Flugzeugen auf See gebaut oder hergerichtet ;
- g) Führung von mehr als zwei Flugzeugschleudern.

7. *Kleine Fahrzeuge* sind Marine-Überwasserfahrzeuge mit einer Standard-Wasserverdrängung bis zu 100 Tonnen (102 metrische Tonnen).

C. — Überalterung.

Fahrzeuge folgender Schiffsklassen und Unterklassen gelten als „überaltert“, wenn seit ihrer Fertigstellung die nachfolgend angegebene Zahl von Jahren verstrichen ist :

| | Jahre |
|---|-------|
| a) Schlachtschiffe | 26 |
| b) Flugzeugträger | 20 |
| c) leichte Überwasserfahrzeuge der Unterklassen a) und b) : | |
| (i) wenn vor dem 1.1.1920 auf Stapel gelegt | 16 |
| (ii) wenn nach dem 31.12.1919 auf Stapel gelegt | 20 |
| d) leichte Überwasserfahrzeuge der Unterklasse c) | 16 |
| e) Unterseeboote | 13 |

D. — Monat.

Wo in diesem Abkommen das Wort Monat eine Frist bezeichnet, rechnet der Monat zu 30 Tagen.

TEIL II.

BEGRENZUNG.

Artikel 2.

Nach dem Zeitpunkte des Inkrafttretens dieses Abkommens soll kein Fahrzeug, das die in diesem Teile des Abkommens vorgeschriebenen Begrenzungen der Wasserverdrängung oder der Bewaffnung überschreitet, von einer der beiden Vertragschliessenden Regierungen erworben oder durch oder für eine der beiden Vertragschliessenden Regierungen oder innerhalb ihres Machtbereichs gebaut werden.

Artikel 3.

Kein Fahrzeug, das zur Zeit des Inkrafttretens dieses Abkommens Geschütze mit einem Kaliber führt, das die in diesem Teil des Abkommens vorgeschriebenen Grenzen überschreitet, darf, falls es umgebaut oder modernisiert werden sollte, mit Geschützen bestückt werden, die ein grösseres Kaliber als die früher von ihm geführten Geschütze haben.

Article 4.

1. No capital ship shall exceed 35,000 tons (35,560 metric tons) standard displacement.
2. No capital ship shall carry a gun with a calibre exceeding 16 in. (406 mm.).
3. No capital ship of sub-category (*a*), the standard displacement of which is less than 17,500 tons (17,780 metric tons), shall be laid down or acquired prior to the 1st January, 1943.
4. No capital ship, the main armament of which consists of guns of less than 10 in. (254 mm.) calibre, shall be laid down or acquired prior to the 1st January, 1943.

Article 5.

1. No aircraft-carrier shall exceed 23,000 tons (23,368 metric tons) standard displacement or carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.).
2. If the armament of any aircraft-carrier includes guns exceeding 5.25 in. (134 mm.) in calibre, the total number of guns carried which exceed that calibre shall not be more than ten.

Article 6.

1. It is agreed in principle, and subject to the provisions of paragraph 2 below, that no light surface vessel of sub-category (*b*) exceeding 8,000 tons (8,128 metric tons) standard displacement, and no light surface vessel of sub-category (*a*) shall be laid down or acquired prior to the 1st January, 1943.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, either Contracting Government shall, upon notifying the other Contracting Government of its intentions, have the right to lay down or acquire light surface vessels of sub-category (*a*); or to acquire such vessels by converting light surface vessels of sub-category (*b*). The other Contracting Government shall thereupon be entitled to exercise the same right. In the event of the German Government making a notification as contemplated above, the Government of the United Kingdom is authorised to transmit this decision confidentially to any Power with which it is in treaty relations similar to those of the present Agreement.

3. The provisions of Part III of the present Agreement shall be observed in respect of any vessels constructed as a result of a notification given in accordance with the provisions of the preceding paragraph; except that the Government making the notification shall, during the year in which it is made, have the right to depart from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition, and to alter, for the purposes of paragraph 2 above, the characteristics of any vessels building or which have already appeared in the programmes or declarations. In the event of such departure, no delay in the acquisition, the laying of the keel, or the altering of any vessel shall be necessary by reason of any of the provisions of Part III of the present Agreement. The particulars mentioned in Article 12 (*b*) shall, however, be communicated to the other Contracting Government before the keels of any vessels are laid. In the case of acquisition, information relating to the vessel shall be given under the provisions of Article 14.

Article 7.

No submarine shall exceed 2,000 tons (2,032 metric tons) standard displacement or carry a gun exceeding 5.1 in. (130 mm.) in calibre.

Artikel 4.

1. Kein Schlachtschiff soll 35 000 Tonnen (35 560 metrische Tonnen) Standard-Wasser-
verdrängung überschreiten.
2. Kein Schlachtschiff soll mit einem Geschütz über 16 Zoll (406 mm) bestückt werden.
3. Kein Schlachtschiff der Unterklasse *a*), dessen Standard-Wasser-
verdrängung unter 17 500 Tonnen (17 780 metrische Tonnen) beträgt, darf vor dem 1. Januar 1943 auf Stapel gelegt
oder erworben werden.
4. Kein Schlachtschiff, dessen Hauptbewaffnung aus Geschützen von einem Kaliber unter
10 Zoll (254 mm) besteht, darf vor dem 1. Januar 1943 auf Stapel gelegt oder erworben werden.

Artikel 5.

1. Kein Flugzeugträger soll 23 000 Tonnen (23 368 metrische Tonnen) Standard-Wasser-
verdrängung überschreiten oder ein Geschütz mit einem Kaliber über 6,1 Zoll (155 mm) führen.
2. Wenn zur Bewaffnung eines Flugzeugträgers Geschütze eines Kalibers über 5,25 Zoll
(134 mm) gehören, so darf die Gesamtzahl der geführten Geschütze, die dieses Kaliber überschreiten,
nicht grösser sein als zehn.

Artikel 6.

1. Grundsätzlich und unbeschadet der Bestimmungen des nachfolgenden Absatzes 2 besteht
Einverständnis darüber, dass kein leichtes Überwasserfahrzeug der Unterklasse *b*) mit einer
Standard-Wasser-
verdrängung über 8 000 Tonnen (8 128 metrische Tonnen) und kein leichtes
Überwasserfahrzeug der Unterklasse *a*) vor dem 1. Januar 1943 auf Stapel gelegt oder erworben
werden darf.
2. Ungeachtet der Bestimmungen des vorausgehenden Absatzes 1 soll jede Vertragschliessende
Regierung, die der anderen Vertragschliessenden Regierung ihre Absichten mitteilt, das Recht
haben, leichte Überwasserfahrzeuge der Unterklasse *a*) auf Stapel zu legen oder zu erwerben oder
solche Fahrzeuge in der Weise zu erwerben, dass sie leichte Überwasserfahrzeuge der Unterklasse *b*)
umbaut. Die andere Vertragschliessende Regierung soll daraufhin berechtigt sein, das gleiche
Recht auszuüben. Wenn die Deutsche Regierung die vorstehend vorgesehene Mitteilung macht,
ist die Regierung des Vereinigten Königreichs ermächtigt, diesen Beschluss jeder Macht vertraulich
mitzuteilen, mit der sie in Vertragsbeziehungen steht, die denen dieses Abkommens entsprechen.
3. Die Bestimmungen von Teil III dieses Abkommens sind bei sämtlichen Fahrzeugen zu
beachten, die als Ergebnis einer gemäss den Bestimmungen des vorausgehenden Absatzes gemachten
Mitteilung gebaut werden. Jedoch hat die Regierung, die die Mitteilung macht, während des Jahres,
in dem die Mitteilung erfolgt, das Recht, von ihren Jahresbauprogrammen und Erwerbserklärungen
abzuweichen und für die Zwecke des vorausgehenden Absatzes 2 die Eigenart sämtlicher Fahrzeuge
zu ändern, die entweder in Bau befindlich oder bereits in den Programmen oder Erklärungen
enthalten sind. Im Falle eines solchen Abweichens brauchen der Erwerb, die Stapellegung oder die
Änderung von Fahrzeugen durch Bestimmungen von Teil III dieses Abkommens nicht verzögert
zu werden. Die in Artikel 12 *b*) aufgeführten Einzelheiten sind jedoch der anderen Vertragschlies-
senden Regierung vor der Stapellegung sämtlicher Fahrzeuge mitzuteilen. Bei Erwerb sind nähere
Angaben über das Fahrzeug nach den Bestimmungen von Artikel 14 zu machen.

Artikel 7.

Kein Unterseeboot soll 2 000 Tonnen (2 032 metrische Tonnen) Standard-Wasser-
verdrängung überschreiten oder ein Geschütz mit einem Kaliber von mehr als 5,1 Zoll (130 mm) führen.

Article 8.

Every vessel shall be rated at its standard displacement, as defined in Article 1 A of the present Agreement.

Article 9.

No preparations shall be made in merchant ships in time of peace for the installation of warlike armaments for the purpose of converting such ships into vessels of war, other than the necessary stiffening of decks for the mounting of guns not exceeding 6.1 in. (155 mm.) in calibre.

Article 10.

Vessels which were laid down before the date of the coming into force of the present Agreement, the standard displacement or armament of which exceeds the limitations or restrictions prescribed in this Part of the present Agreement for their category or sub-category, or vessels which before that date were converted to target use exclusively or retained exclusively for experimental or training purposes under the provisions of any previous international agreement, shall retain the category or designation which applied to them before the said date.

PART III.

ADVANCE NOTIFICATION AND EXCHANGE OF INFORMATION.

Article 11.

1. Each Contracting Government shall communicate every year to the other Contracting Government information, as hereinafter provided, regarding its annual programme for the construction and acquisition of all vessels of the categories and sub-categories mentioned in Article 12 (a), whether or not the vessels concerned are constructed within its own jurisdiction, and periodical information giving details of such vessels and of any alterations to vessels of the said categories or sub-categories already completed.

2. For the purposes of the present Agreement, information shall be deemed to have reached the Government of the United Kingdom on the date on which it is communicated to the British Representative in Berlin, and the German Government on the date on which it is communicated to the German Representative in London.

3. This information shall be treated as confidential until published by the Contracting Government supplying it.

Article 12.

The information to be furnished under the preceding Article in respect of vessels constructed by or for a Contracting Government shall be given as follows ; and so as to reach the other Contracting Government within the periods or at the times mentioned :

(a) Within the first four months of each calendar year, the Annual Programme of construction of all vessels of the following categories and sub-categories, stating the

Artikel 8.

Jedes Fahrzeug soll nach seiner Standard-Wasserverdrängung, wie sie im Artikel 1 A dieses Abkommens bestimmt ist, eingruppiert werden.

Artikel 9.

Im Frieden sollen auf Handelsschiffen keine Vorbereitungen für die Aufstellung einer Kriegsbewaffnung zwecks Umwandlung der Schiffe in Kriegsfahrzeuge getroffen werden, mit Ausnahme der erforderlichen Deckversteifungen für die Aufstellung von Geschützen mit einem Kaliber bis zu 6,1 Zoll (155 mm).

Artikel 10.

Fahrzeuge, die vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens auf Stapel gelegt worden sind und deren Standard-Wasserverdrängung oder deren Bewaffnung die in diesem Teile des Abkommens für ihre Klasse oder Unterklasse vorgeschriebenen Begrenzungen oder Beschränkungen übersteigt, sowie Fahrzeuge, die nach den Bestimmungen früherer internationaler Abkommen vor jenem Zeitpunkt zur ausschliesslichen Benutzung als Zielscheiben verwendet oder ausschliesslich für Versuchs- oder Ausbildungszwecke beibehalten worden sind, bleiben auch weiterhin in der Schiffsklasse und unter der Bezeichnung, die vor dem genannten Zeitpunkt für sie galten.

TEIL III.

VORAUSBEKANNTGABE UND NACHRICHTENAUSTAUSCH.

Artikel 11.

1. Jede der beiden Vertragschliessenden Regierungen soll alljährlich der anderen Vertragschliessenden Regierung, wie nachstehend bestimmt wird, Angaben über ihr Jahresprogramm für Bau und Erwerb sämtlicher Fahrzeuge der in Artikel 12 a) aufgeführten Klassen und Unterklassen machen, gleichviel, ob die in Betracht kommenden Fahrzeuge in ihrem eigenen Machtbereich gebaut werden oder nicht. Ferner sollen periodisch über solche Fahrzeuge sowie über Änderungen an Fahrzeugen der genannten Klassen oder Unterklassen, die bereits fertiggestellt sind, nähere Angaben gemacht werden.

2. Im Sinne dieses Abkommens gelten Angaben als gelangt an die Deutsche Regierung an dem Tage, an dem sie dem deutschen Vertreter in London mitgeteilt werden, und an die Regierung des Vereinigten Königreichs an dem Tage, an dem sie dem britischen Vertreter in Berlin mitgeteilt werden.

3. Die Angaben sollen so lange als vertraulich behandelt werden, bis sie durch die Vertragschliessende Regierung, die sie liefert, veröffentlicht werden.

Artikel 12.

Die nach dem vorausgehenden Artikel zu machenden Angaben über Schiffe, die von oder für eine Vertragschliessende Regierung gebaut werden, sind in folgender Weise und so zu erteilen, dass sie die andere Vertragschliessende Regierung innerhalb der angegebenen Fristen oder zu den angegebenen Zeiten erreichen :

a) Innerhalb der ersten vier Monate eines jeden Kalenderjahres das Jahresprogramm für den Bau sämtlicher Fahrzeuge der folgenden Klassen und Unterklassen. Dabei ist

number of vessels of each category or sub-category and, for each vessel, the calibre of the largest gun. The categories and sub-categories in question are :

Capital Ships :

Sub-category (a).

Sub-category (b).

Aircraft-Carriers :

Sub-category (a).

Sub-category (b).

Light Surface Vessels :

Sub-category (a).

Sub-category (b).

Sub-category (c).

Submarines.

(b) Not less than four months before the date of the laying of the keel, the following particulars in respect of each such vessel :

Name or designation ;

Category and sub-category ;

Standard displacement in tons and metric tons ;

Length at waterline at standard displacement ;

Extreme beam at or below waterline at standard displacement ;

Mean draught at standard displacement ;

Designed horse-power ;

Designed speed ;

Type of machinery ;

Type of fuel ;

Number and calibre of all guns of 3-in. (76 mm.) calibre and above ;

Approximate number of guns of less than 3-in. (76 mm.) calibre ;

Number of torpedo tubes ;

Whether designed to lay mines ;

Approximate number of aircraft for which provision is to be made.

(c) As soon as possible after the laying-down of the keel of each such vessel, the date on which it was laid.

(d) Within one month after the date of completion of each such vessel, the date of completion together with all the particulars specified in paragraph (b) above relating to the vessel on completion.

(e) Annually during the month of January, in respect of vessels belonging to the categories and sub-categories mentioned in paragraph (a) above :

(i) Information as to any important alterations which it may have proved necessary to make during the preceding year in vessels under construction, in so far as these alterations affect the particulars mentioned in paragraph (b) above.

(ii) Information as to any important alterations made during the preceding year in vessels previously completed, in so far as these alterations affect the particulars mentioned in paragraph (b) above.

(iii) Information concerning vessels which may have been scrapped or otherwise disposed of during the preceding year. If such vessels are not scrapped, sufficient information shall be given to enable their new status and condition to be determined.

die Anzahl von Fahrzeugen jeder Klasse oder Unterklasse und für jedes Fahrzeug das Kaliber des grössten Geschützes anzugeben. Die in Betracht kommenden Klassen und Unterklassen sind :

Schlachtschiffe :

Unterklasse *a*).

Unterklasse *b*).

Flugzeugträger :

Unterklasse *a*).

Unterklasse *b*).

Leichte Überwasserfahrzeuge :

Unterklasse *a*).

Unterklasse *b*).

Unterklasse *c*).

Unterseeboote.

b) Mindestens vier Monate vor dem Zeitpunkt der Stapellegung sind für jedes solche Fahrzeug folgende Einzelheiten anzugeben :

Name oder Bezeichnung,

Klasse und Unterklasse,

Standard-Wasserverdrängung in Tonnen und metrischen Tonnen,

Länge in der Wasserlinie bei Standard-Wasserverdrängung,

grösste Breite in oder unter der Wasserlinie bei Standard-Wasserverdrängung,

mittlerer Tiefgang bei Standard-Wasserverdrängung,

vorgesehene Pferdestärken,

vorgesehene Geschwindigkeit,

Art der Maschinenanlage,

Art des Brennstoffes,

Anzahl und Kaliber aller Geschütze eines Kalibers von 3 Zoll (76 mm) und darüber,

annähernde Zahl der Geschütze eines Kalibers von weniger als 3 Zoll (76 mm),

Anzahl der Torpedorohre,

ob zum Legen von Minen eingerichtet,

annähernde Anzahl der Flugzeuge, für die Vorkehrungen getroffen werden sollen.

c) Baldmöglichst nach der Stapellegung eines jeden solchen Fahrzeugs der Tag der Stapellegung.

d) Binnen einem Monat nach dem Tage der Fertigstellung jedes solchen Fahrzeugs der Tag der Fertigstellung, nebst allen Einzelheiten über das fertiggestellte Fahrzeug, die in vorstehendem Absatz *b*) angeführt sind.

e) Alljährlich während des Monats Januar in Bezug auf Fahrzeuge, die den in vorstehendem Absatz *a*) erwähnten Klassen und Unterklassen angehören :

(i) Angaben über alle wichtigen Änderungen an im Bau befindlichen Fahrzeugen, deren Vornahme sich im vorausgegangenen Jahre als notwendig erwiesen haben sollte, soweit diese Änderungen die im vorstehenden Absatz *b*) bezeichneten Einzelheiten berühren ;

(ii) Angaben über alle wichtigen Änderungen, die an früher fertiggestellten Schiffen im vorausgegangenen Jahre vorgenommen worden sind, soweit diese Änderungen die im vorstehenden Absatz *b*) bezeichneten Einzelheiten berühren ;

(iii) Angaben über Fahrzeuge, die während des vorausgegangenen Jahres gegebenenfalls verschrottet worden sind oder über die anderweitig verfügt worden ist. Wenn die Fahrzeuge nicht verschrottet worden sind, sollen ausreichende Angaben gemacht werden, die ihre neue Bestimmung und ihre Beschaffenheit erkennen lassen.

(*f*) Not less than four months before undertaking such alterations as would cause a completed vessel to come within one of the categories or sub-categories mentioned in paragraph (*a*) above, or such alterations as would cause a vessel to change from one to another of the said categories or sub-categories : information as to her intended characteristics as specified in paragraph (*b*) above.

Article 13.

No vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*) shall be laid down by either Contracting Government until after the expiration of a period of four months both from the date on which the Annual Programme in which the vessel is included, and from the date on which the particulars in respect of that vessel prescribed by Article 12 (*b*), have reached the other Contracting Government.

Article 14.

If a Contracting Government intends to acquire a completed or partially completed vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*), that vessel shall be declared at the same time and in the same manner as the vessels included in the Annual Programme prescribed in the said Article. No such vessel shall be acquired until after the expiration of a period of four months from the date on which such declaration has reached the other Contracting Government. The particulars mentioned in Article 12 (*b*), together with the date on which the keel was laid, shall be furnished in respect of such vessel so as to reach the other Contracting Government within one month after the date on which the contract for the acquisition of the vessel was signed. The particulars mentioned in Article 12 (*d*), (*e*) and (*f*) shall be given as therein prescribed.

Article 15.

At the time of communicating the Annual Programme prescribed by Article 12 (*a*), each Contracting Government shall inform the other Contracting Government of all vessels included in its previous Annual Programmes and declarations that have not yet been laid down or acquired, but which it is the intention to lay down or acquire during the period covered by the first-mentioned Annual Programme.

Article 16.

If, before the keel of any vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*) is laid, any important modification is made in the particulars regarding her which have been communicated under Article 12 (*b*), information concerning this modification shall be given, and the laying of the keel shall be deferred until at least four months after this information has reached the other Contracting Government.

Article 17.

Neither Contracting Government shall lay down or acquire any vessel of the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*), which has not previously been included in its Annual Programme of construction or declaration of acquisition for the current year or in any earlier Annual Programme or declaration.

Article 18.

If the construction, modernisation or reconstruction of any vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*), which is for the order of a Government not a party to the present Agreement, is undertaken within the jurisdiction of either Contracting Government,

f) Mindestens vier Monate vor Vornahme solcher Änderungen, durch die ein fertiggestelltes Fahrzeug in eine der im vorstehenden Absatz a) aufgeführten Klassen oder Unterklassen kommen würde, oder solcher Änderungen, durch die ein Fahrzeug von einer in eine andere der genannten Klassen oder Unterklassen kommen würde, Angaben über die neuen Merkmale des Fahrzeugs, wie sie im vorstehenden Absatz b) besonders bezeichnet sind.

Artikel 13.

Kein Fahrzeug, das in die im vorstehenden Artikel 12 a) aufgeführten Klassen oder Unterklassen fällt, darf von einer der beiden Vertragschliessenden Regierungen vor Ablauf einer Frist von vier Monaten auf Stapel gelegt werden. Diese Frist beginnt mit dem Tage, an dem das Jahresprogramm, in dem das Fahrzeug angegeben worden ist, und die in Artikel 12 b) vorgeschriebenen Einzelheiten über das Fahrzeug an die andere Vertragschliessende Regierung gelangt sind.

Artikel 14.

Wenn eine Vertragschliessende Regierung beabsichtigt, ein ganz oder teilweise fertiggestelltes Fahrzeug zu erwerben, das in die in Artikel 12 a) aufgeführten Klassen oder Unterklassen fällt, soll dieses Fahrzeug zu derselben Zeit und in derselben Art wie die angeführten Fahrzeuge des im besagten Artikel vorgeschriebenen Jahresprogramms angegeben werden. Kein derartiges Fahrzeug darf vor Ablauf einer Frist von vier Monaten erworben werden, die von dem Tage an gerechnet wird, an dem die Erklärung an die andere Vertragschliessende Regierung gelangt ist. Die in Artikel 12 b) bezeichneten Einzelheiten zusammen mit dem Zeitpunkt der Stapellegung sollen für ein solches Fahrzeug so angegeben werden, dass sie an die andere Vertragschliessende Regierung innerhalb eines Monats nach dem Tage gelangen, an dem der Vertrag über den Erwerb des Fahrzeugs unterzeichnet worden ist. Die in Artikel 12 d), e) und f) bezeichneten Einzelheiten sollen wie dort vorgeschrieben angegeben werden.

Artikel 15.

Gleichzeitig mit der Übermittlung des Jahresprogramms gemäss Artikel 12 a) soll jede der beiden Vertragschliessenden Regierungen die andere Vertragschliessende Regierung über alle Fahrzeuge unterrichten, die in ihrem vorausgegangenen Jahresprogramm und in ihren Erklärungen zwar enthalten, jedoch noch nicht auf Stapel gelegt oder erworben worden sind, für die aber die Absicht besteht, sie innerhalb der Geltungsdauer des zuerst erwähnten Jahresprogramms auf Stapel zu legen oder zu erwerben.

Artikel 16.

Wenn bei einem Fahrzeug, das in die in Artikel 12 a) aufgeführten Klassen oder Unterklassen fällt, vor der Stapellegung irgendeine wichtige Änderung an den gemäss Artikel 12 b) angegebenen Einzelheiten vorgenommen wird, so soll diese Änderung mitgeteilt werden, und die Stapellegung soll von dem Zeitpunkte ab, an dem diese Mitteilung an die andere Vertragschliessende Regierung gelangt ist, um mindestens vier Monate hinausgeschoben werden.

Artikel 17.

Keine der beiden Vertragschliessenden Regierungen darf ein Fahrzeug der in Artikel 12 a) aufgeführten Klassen oder Unterklassen auf Stapel legen oder erwerben, das nicht vorher in ihrem Jahresbauprogramm oder ihrer Erwerbserklärung für das laufende Jahr oder in einem früheren Jahresprogramm oder in einer früheren Erklärung angegeben worden ist.

Artikel 18.

Wenn der Bau, die Modernisierung oder der Umbau eines in die in Artikel 12 a) aufgeführten Klassen oder Unterklassen fallenden Fahrzeugs, das für eine an diesem Abkommen nicht beteiligte Regierung bestimmt ist, innerhalb des Machtbereichs einer der beiden Vertragschliessenden

that Government shall promptly inform the other Contracting Government of the date of the signing of the contract and shall also give as soon as possible in respect of the vessel all the information mentioned in Article 12 (b), (c) and (d).

Article 19.

1. Each Contracting Government shall give lists of all its minor war vessels with their characteristics, as enumerated in Article 12 (b), and information as to the particular service for which they are intended, so as to reach the other Contracting Government within one month after the date of the coming into force of the present Agreement ; and, so as to reach the other Contracting Government within the month of January in each subsequent year, any amendments in the lists and changes in the information.

2. In the event of negotiations for the conclusion of a general multilateral treaty similar in character to the present Agreement, or of a general arrangement providing for the exchange of information between naval Powers, the Contracting Governments will, notwithstanding that the present Agreement does not provide for the exchange of information as regards auxiliary war vessels, be prepared, in conjunction with the other Powers concerned, to consider entering into an undertaking for the exchange of information in regard to these vessels with their characteristics as enumerated in Article 12 (b) of the present Agreement.

Article 20.

Each Contracting Government shall communicate to the other Contracting Government, so as to reach the latter within one month after the date of the coming into force of the present Agreement, particulars, as mentioned in Article 12 (b), of all vessels of the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a), which are then under construction for the first-named Contracting Government, whether or not such vessels are being constructed within its own jurisdiction, together with similar particulars relating to any such vessels then under construction within its own jurisdiction for a Government not a party to the present Agreement.

Article 21.

1. At the time of communicating the initial Annual Programme of construction and declaration of acquisition, each Contracting Government shall inform the other Contracting Government of any vessels of the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a), which have been previously authorised and which it is the intention to lay down or acquire during the period covered by the said Programme.

2. Nothing in this Part of the present Agreement shall prevent either Contracting Government from laying down or acquiring, at any time during the four months following the date of the coming into force of the Agreement, any vessel included, or to be included, in its initial Annual Programme of construction or declaration of acquisition, or previously authorised, provided that the information prescribed by Article 12 (b) concerning each vessel shall be communicated so as to reach the other Contracting Government within one month after the date of the coming into force of the present Agreement.

3. If the present Agreement should not come into force before the 1st May, 1937, the initial Annual Programme of construction and declaration of acquisition, to be communicated under Articles 12 (a) and 14 shall reach the other Contracting Government within one month after the date of the coming into force of the present Agreement.

Regierungen vorgenommen wird, so soll diese die andere Vertragschliessende Regierung unverzüglich über den Zeitpunkt des Kontraktabschlusses unterrichten und auch sobald wie möglich über das Fahrzeug alle im Artikel 12 b), c) und d) bezeichneten Angaben machen.

Artikel 19.

1. Jede der beiden Vertragschliessenden Regierungen soll über alle ihre kleinen Kriegsfahrzeuge Listen mit den in Artikel 12 b) aufgezählten Merkmalen sowie Angaben über den besonderen Dienst, für den die Fahrzeuge bestimmt sind, liefern, und zwar so, dass die Listen an die andere Vertragschliessende Regierung innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens gelangen. Änderungen in den Listen und in den Angaben sollen an die andere Vertragschliessende Regierung jeweils innerhalb des Monats Januar des nachfolgenden Jahres gelangen.

2. Falls für den Abschluss eines allgemeinen mehrseitigen Vertrags von ähnlicher Art wie dieses Abkommen oder für den Abschluss einer allgemeinen Vereinbarung über den Nachrichtenaustausch zwischen Seemächten Verhandlungen aufgenommen werden, so werden die Vertragschliessenden Regierungen bereit sein, obwohl das gegenwärtige Abkommen keine Vorkehrungen für den Nachrichtenaustausch über Hilfsfahrzeuge trifft, im Benehmen mit den anderen in Betracht kommenden Mächten zu erwägen, eine Verpflichtung zum Nachrichtenaustausch über diese Fahrzeuge gemäss ihren in Artikel 12 b) dieses Abkommens angeführten Merkmalen einzugehen.

Artikel 20.

Jede der beiden Vertragschliessenden Regierungen soll der anderen Vertragschliessenden Regierung innerhalb Monatsfrist nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens die in Artikel 12 b) bezeichneten Einzelheiten über alle Fahrzeuge der in Artikel 12 a) aufgeführten Klassen oder Unterklassen mitteilen, die zu der Zeit für sie im Bau sind, gleichviel, ob diese Fahrzeuge in ihrem eigenen Machtbereich gebaut werden oder nicht, sowie auch entsprechende Einzelheiten über solche Fahrzeuge, die zu diesem Zeitpunkt innerhalb ihres Machtbereichs für eine Regierung gebaut werden, die diesem Abkommen nicht beigetreten ist.

Artikel 21.

1. Bei der Mitteilung ihres ersten Jahresbauprogramms und ihrer ersten Erwerbserklärung soll jede der beiden Vertragschliessenden Regierungen der anderen Vertragschliessenden Regierung Angaben über alle Fahrzeuge der in Artikel 12 a) erwähnten Klassen oder Unterklassen machen, die vorher genehmigt worden sind und innerhalb der Laufzeit des besagten Programms auf Stapel gelegt oder erworben werden sollen.

2. Nichts in diesem Teil des Abkommens soll eine der beiden Vertragschliessenden Regierungen zu irgendeiner Zeit während der ersten vier Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens daran hindern, ein Fahrzeug auf Stapel zu legen oder zu erwerben, das in ihrem ersten Jahresbauprogramm oder in ihrer ersten Erwerbserklärung eingeschlossen worden ist oder noch werden sollte oder das vorher genehmigt worden ist, vorausgesetzt, dass die in Artikel 12 b) vorgeschriebenen Angaben über jedes Fahrzeug derart mitgeteilt werden, dass sie an die andere Vertragschliessende Regierung innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens gelangen.

3. Wenn dieses Abkommen nicht vor dem 1. Mai 1937 in Kraft treten sollte, sollen das erste Jahresprogramm und die erste Erwerbserklärung gemäss Artikel 12 a) und 14 so mitgeteilt werden, dass sie an die andere Vertragschliessende Regierung innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens gelangen.

PART IV.

GENERAL AND SAFEGUARDING CLAUSES.

Article 22.

Neither Contracting Government shall, by gift, sale or any mode of transfer, dispose of any of its surface vessels of war or submarines in such a manner that such vessel may become a surface vessel of war or a submarine in any foreign navy. This provision shall not apply to auxiliary vessels.

Article 23.

1. Nothing in the present Agreement shall prejudice the right of either Contracting Government, in the event of loss or accidental destruction of a vessel, before the vessel in question has become over-age, to replace such vessel by a vessel of the same category or sub-category as soon as the particulars of the new vessel mentioned in Article 12 (*b*) shall have reached the other Contracting Government.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also govern the immediate replacement, in such circumstances, of a light surface vessel of sub-category (*b*) exceeding 8,000 tons (8,128 metric tons) standard displacement, or of a light surface vessel of sub-category (*a*), before the vessel in question has become over-age, by a light surface vessel of the same sub-category of any standard displacement up to 10,000 tons (10,160 metric tons).

Article 24.

1. If either Contracting Government should become engaged in war, such Contracting Government may, if it considers the naval requirements of its defence are materially affected, suspend, in so far as it is concerned, any or all of the obligations of the present Treaty, provided that such Contracting Government shall promptly notify the other Contracting Government that the circumstances require such suspension, and shall specify the obligations it is considered necessary to suspend.

2. The other Contracting Government shall in such case promptly examine the situation thus presented with a view to deciding on the obligations of the present Agreement, if any, which that Contracting Government may deem it necessary to suspend ; and may in consequence suspend, in so far as it is concerned, any or all of the obligations of the present Agreement, provided that notice is promptly given to the Contracting Government effecting the suspension under the preceding paragraph of the obligations which it is considered necessary to suspend.

3. On the cessation of hostilities, the Contracting Governments shall consult together with a view to fixing a date upon which the obligations of the Agreement which have been suspended shall again become operative, and to agreeing upon any amendments in the present Agreement which may be considered necessary.

Article 25.

1. In the event of any vessel not in conformity with the limitations and restrictions as to standard displacement and armament prescribed by Articles 4, 5, 6 (1) and 7 of the present Agreement being authorised, constructed or acquired by a Power not a party to the present Agreement, each Contracting Government reserves the right to depart if, and to the extent to

TEIL IV.

ALLGEMEINE UND SICHERHEITSBESTIMMUNGEN.

Artikel 22.

Keine der beiden Vertragschliessenden Regierungen darf über ihre Überwasserkriegsfahrzeuge oder Unterseeboote weder durch Schenkung, noch Verkauf oder eine sonstige Art der Übereignung derart verfügen, dass solche Fahrzeuge Überwasserkriegsfahrzeuge oder Unterseeboote in einer fremden Marine werden. Diese Bestimmung gilt nicht für Hilfsfahrzeuge.

Artikel 23.

1. Nichts in diesem Abkommen soll das Recht der beiden Vertragschliessenden Regierungen beeinträchtigen, ein verlorenes oder durch Unglücksfall zerstörtes, noch nicht überaltertes Fahrzeug durch ein Fahrzeug der gleichen Klasse oder Unterklasse zu ersetzen, sobald die in Artikel 12 *b*) bezeichneten Einzelheiten über das neue Fahrzeug an die andere Vertragschliessende Regierung gelangt sind.

2. Die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes gelten unter solchen Umständen auch für den sofortigen Ersatz eines leichten Überwasserfahrzeugs der Unterklasse *b*) mit einer Standard-Wasserverdrängung über 8 000 Tonnen (8 128 metrische Tonnen) oder eines leichten Überwasserfahrzeugs der Unterklasse *a*), ehe das betreffende Fahrzeug überaltert ist, durch ein leichtes Überwasserfahrzeug derselben Unterklasse einer beliebigen Standard-Wasserverdrängung bis zu 10 000 Tonnen (10 160 metrische Tonnen).

Artikel 24.

1. Sollte eine der beiden Vertragschliessenden Regierungen in einen Krieg verwickelt werden, so darf sie, soweit es sie betrifft, einzelne oder alle Verpflichtungen dieses Abkommens einstweilen aufheben, wenn ihres Erachtens die militärischen Erfordernisse ihrer Verteidigung wesentlich berührt werden, vorausgesetzt, dass sie die andere Vertragschliessende Regierung sofort davon unterrichtet, dass die Umstände eine solche Aufhebung erfordern, und zwar unter genauer Angabe der Verpflichtungen, deren einstweilige Aufhebung für erforderlich erachtet wird.

2. In einem solchen Falle soll die andere Vertragschliessende Regierung die ihr derart unterbreitete Lage unverzüglich prüfen, um darüber zu entscheiden, ob und welche Verpflichtungen dieses Abkommens sie ihrerseits einstweilen aufzuheben für erforderlich hält. Sie darf daraufhin, soweit es sie betrifft, einzelne oder alle Verpflichtungen dieses Abkommens einstweilen aufheben, vorausgesetzt, dass der Vertragschliessenden Regierung, die die Aufhebung gemäss dem vorhergehenden Absatz vornimmt, unverzüglich die Verpflichtungen mitgeteilt werden, deren einstweilige Aufhebung für erforderlich erachtet wird.

3. Nach Einstellung der Feindseligkeiten sollen sich die Vertragschliessenden Regierungen ins Benehmen setzen, um einen Zeitpunkt zu bestimmen, von dem ab die einstweilen aufgehobenen Verpflichtungen des Abkommens wieder in Kraft treten, und um sich über Änderungen dieses Abkommens zu einigen, die etwa für erforderlich erachtet werden.

Artikel 25.

1. Falls eine Macht, die dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, Fahrzeuge genehmigt, baut oder erwirbt, deren Begrenzungen und Beschränkungen hinsichtlich der Standard-Wasserverdrängung und der Bewaffnung den Vorschriften der Artikel 4, 5, 6 Absatz 1, und 7 dieses Abkommens nicht entsprechen, so behält sich jede der beiden Vertragschliessenden Regierungen

which, it considers such departures necessary in order to meet the requirements of its national security :

(a) During the remaining period of the Agreement, from the limitations and restrictions of Articles 3, 4, 5, 6, paragraph 1, and 7 ; and

(b) During the current year, from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition.

This right shall be exercised in accordance with the following provisions :

2. Either Contracting Government who considers it necessary that such right should be exercised, shall notify the other Contracting Government to that effect, stating precisely the nature and extent of the proposed departures and the reasons therefor.

3. The Contracting Governments shall thereupon consult together and endeavour to reach an agreement with a view to reducing to a minimum the extent of the departures which may be made.

4. On the expiration of a period of three months from the date of the first of any notifications which may have been given under paragraph 2 above, each of the Contracting Governments shall, subject to any agreement which may have been reached to the contrary, be entitled to depart during the remaining period of the present Agreement from the limitations and restrictions prescribed in Articles 3, 4, 5, 6, paragraph 1, and 7, thereof.

5. On the expiration of the period mentioned in the preceding paragraph, either Contracting Government shall be at liberty, subject to any agreement which may have been reached during the consultations provided for in paragraph 3 above, and on informing the other Contracting Government, to depart from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition and to alter the characteristics of any vessels building or which have already appeared in its Programmes or declarations.

6. In such event, no delay in the acquisition, the laying of the keel, or the altering of any vessel shall be necessary by reason of any of the provisions of Part III of the present Agreement. The particulars mentioned in Article 12 (b) shall, however, be communicated to the other Contracting Government before the keels of any vessels are laid. In the case of acquisition, information relating to the vessel shall be given under the provisions of Article 14.

Article 26.

1. If the requirements of the national security of either Contracting Government should, in the opinion of that Government, be materially affected by any change of circumstances, other than those provided for in Articles 24 and 25 of the present Agreement, such Contracting Government shall have the right to depart for the current year from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition. The amount of construction by either Contracting Government, within the limitations and restrictions thereof, shall not, however, constitute a change of circumstances for the purposes of the present Article. The above-mentioned right shall be exercised in accordance with the following provisions :

2. Such Contracting Government shall, if it desires to exercise the above-mentioned right, notify the other Contracting Government to that effect, stating in what respects it proposes to depart from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition, giving reasons for the proposed departure.

3. The Contracting Governments will thereupon consult together with a view to agreement as to whether any departures are necessary in order to meet the situation.

4. On the expiration of a period of three months from the date of the first of any notifications which may have been given under paragraph 2 above, each of the Contracting Governments shall, subject to any agreement which may have been reached to the contrary, be entitled to depart from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition, provided notice is promptly given to the other Contracting Government stating precisely in what respects it is proposed so to depart.

das Recht vor, falls und in dem Umfange, in dem sie eine derartige Abweichung für notwendig erachtet, um die Erfordernisse ihrer nationalen Sicherheit zu gewährleisten :

- a) während der verbleibenden Laufzeit des Abkommens von den Begrenzungen und Beschränkungen der Artikel 3, 4, 5, 6, Abs. 1, und 7 ;
- b) während des laufenden Jahres von ihren Jahresbauprogrammen und ihren Erwerbserklärungen

abzuweichen. Dieses Recht soll nach den folgenden Bestimmungen ausgeübt werden :

2. Die Vertragschliessende Regierung, die es für notwendig erachtet, dieses Recht auszuüben, soll die andere Vertragschliessende Regierung dementsprechend unterrichten, unter genauer Angabe der Art und des Umfangs der beabsichtigten Abweichungen und ihrer Begründung.

3. Die Vertragschliessenden Regierungen sollen sich daraufhin ins Benehmen setzen und sich bemühen, eine Vereinbarung zu erreichen, durch die der Umfang der gegebenenfalls vorzunehmenden Abweichungen auf ein Mindestmass beschränkt wird.

4. Nach Ablauf einer Frist von drei Monaten vom Tage der ersten Bekanntgabe, die etwa gemäss vorstehendem Absatz 2 erfolgt ist, soll jede der Vertragschliessenden Regierungen ermächtigt sein, unbeschadet etwa erreichter gegenseitiger Vereinbarungen, während der verbleibenden Laufzeit dieses Abkommens von den in den Artikeln 3, 4, 5, 6, Abs. 1, und 7 vorgeschriebenen Begrenzungen und Beschränkungen abzuweichen.

5. Nach Ablauf der im vorstehenden Absatz erwähnten Frist soll es jeder Vertragschliessenden Regierung gestattet sein, unbeschadet von Vereinbarungen, die während der in vorstehendem Absatz 3 vorgesehenen Beratungen erreicht werden, und nach Benachrichtigung der anderen Vertragschliessenden Regierung, von ihren Jahresbauprogrammen und ihren Erwerbserklärungen abzuweichen und die Merkmale aller im Bau befindlichen oder bereits in ihren Programmen oder Erklärungen enthaltenen Fahrzeuge zu ändern.

6. Der Erwerb, die Stapellegung oder die Änderung von Fahrzeugen brauchen in einem solchen Fall durch keine der Bestimmungen des Teils III dieses Abkommens verzögert zu werden. Die in Artikel 12 b) bezeichneten Einzelheiten sollen jedoch der anderen Vertragschliessenden Regierung mitgeteilt werden, ehe Fahrzeuge auf Stapel gelegt werden. Beim Erwerb von Fahrzeugen sollen die sich auf das Fahrzeug beziehenden Angaben nach den Bestimmungen des Artikels 14 gemacht werden.

Artikel 26.

1. Sollten die Erfordernisse der nationalen Sicherheit einer der beiden Vertragschliessenden Regierungen nach ihrem Ermessen durch einen Wechsel anderer als der in den Artikeln 24 und 25 dieses Abkommens vorgesehenen Umstände wesentlich berührt werden, so soll sie das Recht haben, für das laufende Jahr von ihren Jahresbauprogrammen und ihren Erwerbserklärungen abzuweichen. Die Anzahl der Bauten einer Vertragschliessenden Regierung, die sich innerhalb der vertraglichen Beschränkungen und Begrenzungen hält, soll jedoch im Sinne dieses Artikels keinen Wechsel der Umstände bedeuten. Das vorstehend erwähnte Recht soll nach Massgabe der folgenden Bestimmungen ausgeübt werden :

2. Wenn die Vertragschliessende Regierung das vorstehend erwähnte Recht auszuüben wünscht, soll sie die andere Vertragschliessende Regierung davon unterrichten und dabei mitteilen, in welcher Hinsicht sie von ihren Jahresbauprogrammen und Erwerbserklärungen abzuweichen vorhat, und die Gründe für die beabsichtigte Abweichung angeben.

3. Die Vertragschliessenden Regierungen werden sich daraufhin miteinander ins Benehmen setzen, um sich darüber zu verständigen, ob überhaupt Abweichungen notwendig sind, um der Lage Rechnung zu tragen.

4. Nach Ablauf einer Frist von drei Monaten vom Tage der ersten Benachrichtigung, die etwa gemäss vorstehendem Absatz 2 erfolgt ist, soll jede der beiden Vertragschliessenden Regierungen unbeschadet etwa erreichter gegenseitiger Vereinbarungen berechtigt sein, von ihrem Jahresbauprogrammen und ihren Erwerbserklärungen abzuweichen, unter der Voraussetzung, dass der anderen Vertragschliessenden Regierung unverzüglich genau mitgeteilt wird, in welcher Hinsicht sie abzuweichen vorhat.

5. In such event, no delay in the acquisition, the laying of the keel, or the altering of any vessel shall be necessary by reason of any of the provisions of Part III of the present Agreement. The particulars mentioned in Article 12 (*b*) shall, however, be communicated to the other Contracting Government before the keels of any vessels are laid. In the case of acquisition, information relating to the vessel shall be given under the provisions of Article 14.

PART V.

FINAL CLAUSES.

Article 27.

The present Agreement shall remain in force until the 31st December, 1942.

Article 28.

1. The Contracting Governments will, during the last quarter of 1940, consult together with a view to entering into a new agreement for the reduction and limitation of naval armament.

2. In the course of the consultation referred to in the preceding paragraph, views shall be exchanged in order to determine whether, in the light of the circumstances then prevailing and the experience gained in the interval in the design and construction of capital ships, it may be possible to agree upon a reduction in the standard displacement or calibre of guns of capital ships to be constructed under future annual programmes, and thus, if possible, to bring about a reduction in the cost of capital ships.

Article 29.

None of the provisions of the present Agreement shall constitute a precedent for any future treaty.

Article 30.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. It shall come into force on or after the exchange of ratifications when the Naval Treaty¹ signed in London on the 25th March, 1936, is in force and simultaneously with the similar Naval Agreement² between the Government of the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The date on which the present Agreement thus comes into force shall be immediately notified to the German Government by the Government of the United Kingdom.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, the 17th day of July, 1937, in English and German, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

For the German Government :

(L. S.) Joachim v. RIBBENTROP.

¹ Vol. CLXXXIV, page 115, of this Series.

² Page 93 of this Volume.

5. Der Erwerb, die Stapellegung oder die Änderung von Fahrzeugen brauchen in einem solchen Falle durch keine der Bestimmungen des Teiles III dieses Abkommens verzögert zu werden. Die in Artikel 12 b) enthaltenen Einzelheiten sollen jedoch der anderen Vertragschliessenden Regierung mitgeteilt werden, ehe Fahrzeuge auf Stapel gelegt werden. Beim Erwerb von Fahrzeugen sollen die sich auf das Fahrzeug beziehenden Angaben nach den Bestimmungen des Artikels 14 gemacht werden.

TEIL V.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 27.

Dieses Abkommen soll bis zum 31. Dezember 1942 in Kraft bleiben.

Artikel 28.

1. Die Vertragschliessenden Regierungen werden sich während des letzten Viertels des Jahres 1940 ins Benehmen setzen, um ein neues Abkommen für die Herabsetzung und Begrenzung der Seerüstungen einzugehen.

2. Im Verlaufe der im vorstehenden Absatz erwähnten Beratung soll ein Meinungs austausch stattfinden, um zu ermitteln, ob es bei der dann bestehenden Lage und den inzwischen gewonnenen Erfahrungen in der Planung und im Bau von Schlachtschiffen vielleicht möglich sein wird, Einverständnis über eine Herabsetzung der Standard-Wasserverdrängung oder des Geschützkalibers von Schlachtschiffen zu erzielen, die nach zukünftigen Jahresprogrammen gebaut werden sollen, um so, wenn möglich, zu einer Herabsetzung der Kosten der Schlachtschiffe zu gelangen.

Artikel 29.

Keine der Bestimmungen dieses Abkommens soll einen Präzedenzfall für zukünftige Abkommen bilden.

Artikel 30.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in London ausgetauscht werden. Es soll bei oder nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten, sobald der am 25. März 1936 in London unterzeichnete Flottenvertrag¹ in Kraft ist, und gleichzeitig mit dem gleichartigen Flottenabkommen² zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken. Der Zeitpunkt, zu dem das gegenwärtige Abkommen so in Kraft tritt, soll der Deutschen Regierung durch die Regierung des Vereinigten Königreichs unverzüglich mitgeteilt werden.

Zu Urkund dessen haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel darunter gesetzt.

Geschehen in doppelter Urschrift zu London am 17. Juli 1937, in englischer und deutscher Sprache ; beide Wortlaute sind in gleicher Weise massgebend.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs
von Grossbritannien und Nordirland :

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

Für die Deutsche Regierung :

(L. S.) Joachim v. RIBBENTROP.

¹ Vol. CLXXXIV, page 115, de ce recueil.

² Page 93 de ce volume.

DECLARATION.

The Undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed on the following Declaration relative to certain matters arising out of the Agreement¹ regarding the Limitation of Naval Armament (hereinafter styled the Agreement of 1935) embodied in the Notes exchanged between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the German Government on the 18th June, 1935.

Article 1.

In the present Declaration the following expressions have the meanings herein set out :

(i) The term 35 per cent. ratio when used with reference to the whole German fleet denotes the proportion of 35 : 100 which, under the Agreement of 1935, the total tonnage of the German fleet bears to the total tonnage of the aggregate naval forces of the members of the British Commonwealth of Nations. The term German fleet means that part of the German naval forces to which, in the aggregate, the 35 per cent. ratio applies.

When used with reference to a category of vessels of war, the term 35 per cent. ratio denotes a proportion of 35 : 100 between the total tonnage of any category of vessels in the German fleet to which, under the Agreement of 1935, this ratio applies, and the total tonnage of the corresponding category of vessels in the aggregate naval forces of the British Commonwealth of Nations.

(ii) The expression " maximum standard displacement permitted by treaty " for an individual vessel of any category denotes the standard displacement of the largest vessel of that category which it is permissible to build under the Agreement signed this day for the Limitation of Naval Armament and the Exchange of Information concerning Naval Construction (hereinafter styled the Agreement signed this day), or under any subsequent instrument by which the two Governments may both be bound.

(iii) A transfer of tonnage as contemplated by paragraph 2 (*d*) of the Agreement of 1935 takes place when the tonnage of a given category of vessels is increased so as to exceed the 35 per cent. ratio for that category, and such increase is at the same time set off by a corresponding reduction below the 35 per cent. ratio of the tonnage in another category.

(iv) An adjustment of tonnage takes place when tonnage is constructed or acquired so as to cause the 35 per cent. ratio for the whole German fleet to be exceeded, in the manner contemplated by paragraph 2 (*g*) of the Agreement of 1935.

(v) The term category with reference to cruisers and destroyers denotes one category inclusive of both types of vessel. This category does not, however, include vessels of the type defined in Article 8 of the Treaty² for the Limitation and Reduction of Naval Armament, signed in London on the 22nd April, 1930, which are not subject to the Agreement of 1935 or to the present Declaration.

(vi) Except as otherwise provided in the present Declaration, the terms and expressions defined in Part I of the Agreement signed this day bear the same meanings in the present Declaration.

¹ Vol. CLXI, page 9, of this Series.

² Vol. CXII, page 65 ; and Vol. CXVII, page 331, of this Series.

ERKLÄRUNG.

Die von ihren Regierungen gehörig dazu ermächtigten Unterzeichneten haben sich auf die folgende Erklärung hinsichtlich verschiedener Fragen geeinigt, die sich aus dem Abkommen¹ über die Begrenzung der Seerüstungen (im Nachstehenden als Abkommen von 1935 bezeichnet) ergeben, wie es in den zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Deutschen Regierung am 18. Juni 1935 ausgetauschten Noten enthalten ist.

Artikel 1.

In dieser Erklärung haben die folgenden Ausdrücke die nachstehend bestimmte Bedeutung :

(i) Wenn der Ausdruck „Stärkeverhältnis von 35 v. H.“ auf die gesamte deutsche Flotte angewandt wird, bezeichnet er das Stärkeverhältnis von 35 : 100, in dem nach dem Abkommen von 1935 die Gesamttonnage der deutschen Flotte zu der Gesamttonnage der Gesamtseestreitkräfte der Mitgliedstaaten des Britischen Reiches steht. Der Ausdruck „Deutsche Flotte“ bedeutet den Teil der deutschen Seestreitkräfte, für den insgesamt das Stärkeverhältnis von 35 v. H. gilt.

Wird er auf eine Klasse von Kriegsfahrzeugen angewandt, so bedeutet der Ausdruck „Verhältnis von 35 v. H.“ ein Verhältnis von 35 v. H. zwischen der Gesamttonnage jeder Klasse von Fahrzeugen in der deutschen Flotte, für die dieses Stärkeverhältnis nach dem Abkommen von 1935 gilt, und der Gesamttonnage der entsprechenden Klasse von Fahrzeugen in den Gesamtseestreitkräften des Britischen Reiches.

(ii) Der Ausdruck „vertraglich zugelassene höchste Standard-Wasserverdrängung“ für ein einzelnes Fahrzeug jeder Klasse bedeutet die Standard-Wasserverdrängung des grössten Fahrzeugs der betreffenden Klasse, das nach dem heute unterzeichneten Abkommen über die Begrenzung der Seerüstungen und den Nachrichtenaustausch über Flottenbaupläne (im Nachstehenden das heute unterzeichnete Abkommen genannt) oder nach späteren Vertragsurkunden gebaut werden darf, durch die die beiden Regierungen gleichermaßen gebunden sein könnten.

(iii) Eine Tonnageübertragung, wie sie von Absatz 2 d) des Abkommens von 1935 ins Auge gefasst wird, findet statt, wenn die Tonnage einer gegebenen Klasse von Fahrzeugen so erhöht wird, dass sie das Stärkeverhältnis von 35 v. H. für die betreffende Klasse überschreitet, und diese Erhöhung gleichzeitig durch eine entsprechende Herabsetzung der Tonnage einer anderen Klasse unter das Stärkeverhältnis von 35 v. H. ausgeglichen wird.

(iv) Eine Tonnageangleichung findet statt, wenn Tonnage in solchem Umfang gebaut oder erworben wird, dass das Stärkeverhältnis von 35 v. H. für die gesamte deutsche Flotte in der durch Absatz 2 g) des Abkommens von 1935 ins Auge gefassten Weise überschritten wird.

(v) Der Ausdruck „Klasse,“ angewandt auf Kreuzer und Zerstörer, bedeutet eine beide Fahrzeuggattungen umfassende Klasse. Diese Klasse schliesst jedoch keine Fahrzeuge der Gattung ein, die in Artikel 8 des am 22. April 1930 in London unterzeichneten Vertrags² für die Begrenzung und Herabsetzung der Seerüstungen näher bestimmt wird, denn solche Fahrzeuge fallen weder unter das Abkommen von 1935 noch unter die gegenwärtige Erklärung.

(vi) Soweit es in dieser Erklärung nicht anders vorgesehen ist, haben die in Teil I des heute unterzeichneten Abkommens definierten Ausdrücke und Bezeichnungen in dieser Erklärung die gleiche Bedeutung.

¹ Vol. CLXI, page 9, de ce recueil.

² Vol. CXII, page 65 ; et vol. CXVII, page 331, de ce recueil.

Article 2.

The present Declaration does not relate to submarines which are and remain regulated exclusively by paragraph 2 (*f*) of the Agreement of 1935. Nothing in the present Declaration shall affect the rights or obligations of either Government arising under that paragraph.

Article 3.

The transfers and adjustments of tonnage which may be made in pursuance of paragraphs 2 (*d*) and 2 (*g*) of the Agreement of 1935 shall be those set forth in the succeeding sub-paragraphs. In virtue of Article 2 of the present Declaration, however, these sub-paragraphs do not relate to submarines.

1. The German Government having stated in paragraph 2 (*d*) of the Agreement of 1935 that they favour the system of dividing vessels of war into categories, and that they are in consequence prepared in principle, and subject to paragraph 2 (*b*) of the said Agreement, to apply the 35 per cent. ratio to the tonnage of each category of vessel, and to make any variation of this ratio dependent on future arrangements to this end ; it is hereby agreed that the manner and extent of any transfer of tonnage shall be regulated in each case by prior agreement between the two Governments.

2. If the German Government should at any time find that the total tonnage available in a given category on the basis of the 35 per cent. ratio is not exactly divisible by the figure of the maximum standard displacement permitted by treaty for individual vessels in that category, it shall, subject to the limitations and conditions set out below, have the right to effect an adjustment of tonnage ; provided (i) that the German Government shall give prior notification to the Government of the United Kingdom of its intention to exercise this right, (ii) that the extent and duration of the proposed adjustment shall form the subject of discussion between the two Governments, (iii) that in no case shall the adjustment be such as to cause the German fleet to exceed the 35 per cent. ratio by more than half the maximum standard displacement permitted by treaty for an individual capital ship, and (iv) that the maximum duration of any particular adjustment shall be not more than ten years from the date of the notification mentioned under (i) above.

Article 4.

1. In view of the fact that a number of vessels in the present German fleet were constructed under the limitations imposed by the Treaty of Versailles, it is agreed that, notwithstanding anything to the contrary in the Agreement signed this day, vessels of the following classes shall be deemed to be over-age after the lapse of the periods of time indicated below from their completion :

| | Years |
|--|-------|
| “ Deutschland ” class of armoured ships | 15 |
| “ Emden,” “ Karlsruhe ” and “ Nürnberg ” class of cruisers | 15 |
| “ Wolf ” and “ Möwe ” class of destroyers | 12 |

2. (*a*) Although the Agreement of 1935 allows the German fleet to be constituted, on the basis of the 35 per cent. ratio, entirely out of vessels all of which shall be under-age, the German Government agree in principle that the proportion of over-age to under-age vessels in the light surface vessel category of the German fleet should be approximately the same as may at any time exist in the corresponding category of vessel in the aggregate forces of the British Commonwealth of Nations ; subject, however, to the right to depart from this principle in special circumstances (*e. g.*, heavier naval armament on the part of other European Powers). In this event prior notifi-

Artikel 2.

Diese Erklärung bezieht sich nicht auf Unterseeboote, für die ausschliesslich Absatz 2 *f)* des Abkommens von 1935 massgebend ist und bleibt. Keine Bestimmung dieser Erklärung berührt die sich aus vorstehendem Absatz ergebenden Rechte oder Pflichten der beiden Regierungen.

Artikel 3.

Die Tonnageübertragungen und Angleichungen, die nach den Absätzen 2 *d)* und 2 *g)* des Abkommens von 1935 vorgenommen werden dürfen, sollen sich auf die in den folgenden Unterabsätzen ausgeführten beschränken. Kraft des Artikels 2 dieser Erklärung beziehen sich diese Unterabsätze jedoch nicht auf Unterseeboote.

1. Da die Deutsche Regierung in Absatz 2 *d)* des Abkommens von 1935 erklärt hat, dass sie das System bevorzugt, das die Kriegsfahrzeuge in Klassen einteilt, und dass sie infolgedessen bereit ist, grundsätzlich und unter Vorbehalt von Absatz 2 *b)* des erwähnten Abkommens das Stärkeverhältnis von 35 v. H. auf die Tonnage jeder Klasse von Fahrzeugen anzuwenden und Abweichungen von diesem Stärkeverhältnis von zukünftigen, für diesen Zweck zu treffenden Vereinbarungen abhängig zu machen, wird hiermit vereinbart, dass Art und Umfang von Tonnageübertragungen in jedem Einzelfalle durch vorausgehende Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen geregelt werden sollen.

2. Sollte die Deutsche Regierung zu irgendeiner Zeit feststellen, dass die in einer gegebenen Klasse auf Grund des Stärkeverhältnisses von 35 v. H. insgesamt verfügbare Tonnage sich durch die Zahl der höchsten für einzelne Fahrzeuge der betreffenden Klasse vertraglich zugelassenen Standard-Wasserverdrängung nicht restlos teilen lässt, so soll sie unter Vorbehalt der im Nachstehenden angeführten Begrenzungen und Bedingungen das Recht haben, eine Tonnageangleichung vorzunehmen; jedoch soll (i) die Deutsche Regierung der Regierung des Vereinigten Königreichs von ihrer Absicht, dieses Recht auszuüben, vorher Mitteilung machen; (ii) der Umfang und die Dauer der beabsichtigten Angleichung zum Gegenstand von Besprechungen zwischen den beiden Regierungen gemacht werden; (iii) darf die Angleichung in keinem Falle derart sein, dass die deutsche Flotte dadurch das Stärkeverhältnis von 35 v. H. um mehr als die Hälfte der höchsten, vertraglich für ein einzelnes Schlachtschiff zugelassenen Standard-Wasserverdrängung überschreitet; (iv) darf die Höchstdauer jeder einzelnen Angleichung von dem Zeitpunkt der vorstehend unter (i) erwähnten Mitteilung ab gerechnet nicht mehr als zehn Jahre betragen.

Artikel 4.

1. Im Hinblick auf die Tatsache, dass eine Anzahl von Fahrzeugen der jetzigen deutschen Flotte unter den durch den Vertrag von Versailles auferlegten Begrenzungen gebaut worden ist, wird unbeschadet gegenteiliger Bestimmungen des heute unterzeichneten Abkommens vereinbart, dass Fahrzeuge der folgenden Klassen als überaltert gelten sollen, wenn seit ihrer Fertigstellung die nachfolgend angeführten Fristen verstrichen sind:

| | Jahre |
|---|-------|
| Panzerschiffe der „Deutschland“-Klasse | 15 |
| Kreuzer der „Emden“- , „Karlsruhe“- und „Nürnberg“-Klasse | 15 |
| Zerstörer der „Wolf“- und „Möwe“-Klasse | 12 |

2. — *a)* Obgleich das Abkommen von 1935 gestattet, dass sich die deutsche Flotte auf Grund des Stärkeverhältnisses von 35 v. H. gänzlich aus nichtüberalterten Fahrzeugen zusammensetzt, ist die Deutsche Regierung grundsätzlich damit einverstanden, dass das Stärkeverhältnis von überalterten zu nichtüberalterten Fahrzeugen in der Klasse der leichten Überwasserfahrzeuge der deutschen Flotte ungefähr das gleiche sein soll, wie es zu jeder beliebigen Zeit in der entsprechenden Klasse der gesamten Streitkräfte des Britischen Reiches besteht, jedoch vorbehaltlich des Rechtes, unter besonderen Umständen (zum Beispiel bei schwereren Seerüstungen anderer euro-

ation will be given to the Government of the United Kingdom, indicating the nature and extent of the departure involved.

(b) As the German Government will not for a considerable time possess sufficient over-age tonnage to replace with ships actually over-age the necessary percentage of over-age tonnage, it is agreed that after the lapse respectively of the periods indicated below from the date of completion, the following vessels may be replaced on the over-age list by newer vessels, which shall thereupon be deemed to be over-age for the purposes of the present Declaration and the Agreement of 1935 :

| | Years |
|---|-------|
| All destroyers of the " Wolf " and " Möwe " classes | 16 |
| " Emden ", " Karlsruhe " and " Nürnberg " | 20 |
| " Königsberg " and " Köln " | 21 |
| " Leipzig " | 22 |

Article 5.

Notwithstanding the definition of over-age in respect of capital ships in the Agreement signed this day, it is agreed that neither of the two Governments will object if the other replaces at any age not less than twenty years any of its capital ships now building or projected, provided the Government effecting such replacement is able to show and shall represent to the other (a) that a third Power has laid down a capital ship before the date at which such vessel would normally require to be laid down if intended to replace an existing capital ship which had become over-age in accordance with the above-mentioned definition ; and (b) that it is in consequence necessary for the Government making the representations to effect replacement before the over-age date for the vessel or vessels in question is reached.

Article 6.

It is recognised that the definitions of vessels of war contained in Part I of the Agreement signed this day do not affect the scope of the Agreement of 1935. In consequence, the types of vessels to which the limitations of the Agreement of 1935 do not apply are those defined in Article 8 of the Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armament signed in London on the 22nd April, 1930.

In faith whereof the Undersigned have signed the present Declaration and have affixed thereto their seals.

Done in London, the 17th day of July, 1937, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

For the German Government :

(L. S.) Joachim v. RIBBENTROP.

päischer Mächte) von diesem Grundsatz abzuweichen. In diesem Falle wird der Regierung des Vereinigten Königreichs vorher Mitteilung gemacht werden, und zwar unter Angabe der Art und des Umfanges der in Betracht kommenden Abweichung.

b) Da die Deutsche Regierung für beträchtliche Zeit noch nicht den erforderlichen Prozentsatz an überalterter Tonnage besitzen wird, um die überalterte Tonnage mit tatsächlich überalterten Schiffen auszufüllen, wird vereinbart, dass die folgenden Fahrzeuge nach Ablauf der nachstehend angeführten Fristen seit ihrer Fertigstellung auf der Liste der überalterten Fahrzeuge durch neuere Fahrzeuge ersetzt werden dürfen, die daraufhin im Sinne dieser Erklärung und des Abkommens von 1935 als überaltert gelten sollen :

| | Jahre |
|---|-------|
| sämtliche Zerstörer der „Wolf“- und „Moewe“-Klassen | 16 |
| „Emden“, „Karlsruhe“ und „Nürnberg“ | 20 |
| „Königsberg“ und „Köln“ | 21 |
| „Leipzig“ | 22 |

Artikel 5.

Unbeschadet der Begriffsbestimmung für die Überalterung von Schlachtschiffen in dem heute unterzeichneten Abkommen wird vereinbart, dass keine der beiden Regierungen Einspruch erheben wird, wenn die andere Regierung irgendwelche ihrer Schlachtschiffe, die zur Zeit im Bau oder geplant sind, in einem Alter von mindestens 20 Jahren ersetzt ; jedoch muss die Regierung, die einen derartigen Ersatz vornimmt, nachzuweisen imstande sein und der anderen Regierung darlegen, a) dass eine dritte Macht ein Schlachtschiff vor dem Zeitpunkte auf Stapel gelegt hat, zu dem ein solches Fahrzeug normalerweise auf Stapel gelegt werden müsste, um ein vorhandenes Schlachtschiff zu ersetzen, das nach der vorbezeichneten Begriffsbestimmung überaltert ist, und b) dass infolgedessen die vorstellig werdende Regierung den Ersatz vor dem Zeitpunkt vornehmen muss, zu dem die Überalterung des betreffenden Schiffes oder der betreffenden Schiffe eintritt.

Artikel 6.

Es wird anerkannt, dass die in Teil I des heute unterzeichneten Abkommens enthaltenen Begriffsbestimmungen für Kriegsfahrzeuge das Abkommen von 1935 in seiner Auswirkung nicht berühren. Folglich sind die Schiffsgattungen, auf die die Begrenzungen des Abkommens von 1935 nicht Anwendung finden, diejenigen, die in Artikel 8 des am 22. April 1930 in London unterzeichneten Vertrags über die Begrenzung und Herabsetzung der Seerüstungen begriffsmässig bestimmt werden.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Erklärung unterzeichnet und ihre Siegel darunter gesetzt.

Geschehen zu London, am 17. Juli 1937, in englischer und deutscher Sprache ; beide Wortlaute sind in gleicher Weise massgebend.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs
von Grossbritannien und Nordirland :

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

Für die Deutsche Regierung :

(L. S.) Joachim v. RIBBENTROP.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of signing the Agreement bearing this day's date, the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :

1. If, before the coming into force of the above-mentioned Agreement, the naval construction of any Power, or any change of circumstances, should appear likely to render undesirable the coming into force of the Agreement in its present form, the Contracting Governments will consult as to whether it is desirable to modify any of its terms to meet the situation thus presented.

2. The Contracting Governments will, as a temporary measure, promptly communicate to one another, after the laying down, acquisition or completion of any vessels in the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*) of the Agreement, the information detailed below concerning all such vessels laid down, acquired or completed between the 1st January, 1937, and the date of the coming into force of the Agreement, provided, however, that this obligation shall not continue after the 1st July, 1937 :

Name or designation ;
Classification of the vessel ;
Standard displacement in tons and metric tons ;
Principal dimensions at standard displacement, namely, length at waterline and extreme beam at or below waterline ;
Mean draught at standard displacement ;
Calibre of the largest gun.

3. The present Protocol, of which the English and German texts shall both be equally authentic, shall come into force on this day's date.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in London the 17th day of July, 1937.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

For the German Government :

(L. S.) Joachim v. RIBBENTROP.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des das heutige Datum tragenden Abkommens sind die mit entsprechenden Vollmachten ihrer Regierungen versehenen Unterzeichneten wie folgt übereingekommen :

1. Wenn vor Inkrafttreten des vorstehend erwähnten Abkommens die Marinebauten einer Macht oder ein Wechsel der Umstände das Inkrafttreten des Abkommens in seiner jetzigen Gestalt unerwünscht erscheinen lassen sollten, so werden die Vertragschliessenden Regierungen darüber beraten, ob es wünschenswert ist, irgendeine seiner Bestimmungen zu ändern, um der neu entstandenen Lage Rechnung zu tragen.

2. Die Vertragschliessenden Regierungen werden als Übergangsmassnahme nach der Stapellegung, dem Erwerb oder der Fertigstellung von Fahrzeugen der in Artikel 12 a) des Abkommens erwähnten Klassen oder Unterklassen einander unverzüglich die im Folgenden aufgeführten Angaben über alle Fahrzeuge machen, die zwischen dem 1. Januar 1937 und dem Inkrafttreten des Abkommens auf Stapel gelegt, erworben oder fertiggestellt werden ; diese Verpflichtung erlischt jedoch nach dem 1. Juli 1937 :

Name oder Bezeichnung ;
Klasse des Fahrzeugs ;
Standard-Wasserverdrängung in englischen Tonnen und in metrischen Tonnen ;
Hauptabmessungen bei Standard-Wasserverdrängung, nämlich Länge in der Wasserlinie und grösste Breite in oder unter der Wasserlinie ;
mittlerer Tiefgang bei Standard-Wasserverdrängung ;
Kaliber des schwersten Geschützes.

3. Dieses Protokoll, das in seinem englischen und in seinem deutschen Wortlaut in gleicher Weise massgebend ist, soll am heutigen Tage in Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll unterzeichnet und ihre Siegel darunter gesetzt.

Geschehen zu London am 17. Juli 1937.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs
von Grossbritannien und Nordirland :

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

Für die Deutsche Regierung :

(L. S.) Joachim v. RIBBENTROP.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

MR. EDEN TO HERR VON RIBBENTROP.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, July 17th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, with reference to Article 6, paragraph 1, of the Agreement for the Limitation of Naval Armament and the Exchange of Information concerning Naval Construction signed this day between the Government of the United Kingdom and the German Government, to state my understanding of this matter as follows :

2. In accordance with the provisions of the Agreement regarding the Limitation of Naval Armament embodied in the Notes exchanged between the Government of the United Kingdom and the German Government on the 18th June, 1935, Germany was entitled in view of the existing strength of the aggregate forces of the British Commonwealth of Nations in that sub-category to construct five cruisers in sub-category (a) *i. e.*, cruisers with a maximum displacement of 10,000 tons and a maximum gun calibre of 8 inches. In the course of the discussions which took place between the representatives of the German and United Kingdom Governments in June 1935, the German Government agreed, as their contribution to the limitation in the construction of large cruisers, to forgo their right to construct the fourth and fifth sub-category (a) cruisers, provided that no further vessels in this sub-category were laid down by any other Power. The Government of the United Kingdom having subsequently informed the German Government of the intention of the U.S.S.R. to construct 7 vessels in sub-category (a) with a displacement of 8,000 tons and a gun calibre of 7.1 inches, the German Government informed the Government of the United Kingdom that they could no longer maintain their intention not to construct the fourth and fifth (a) cruisers, and the Government of the United Kingdom recognised that the German Government were entitled to regard the previous Anglo-German understanding on this point as having lapsed. It was therefore recognised by both Governments that the German Government had the right to lay down these two vessels at any time, or to acquire them by converting sub-category (b) into sub-category (a) cruisers. Nevertheless, in their earnest desire to prevent the loss of the building holiday for (a) cruisers which was agreed to in the London Naval Treaty, the German Government have stated that they are prepared not to avail themselves of their freedom of action unless special circumstances arise which may compel them to do so. Should they decide to exercise their rights in this respect they would before the work of construction or conversion is commenced notify the decision to the Government of the United Kingdom who would be authorised to transmit it confidentially to the other naval Powers with whom they are in similar treaty relations.

3. I have the honour to request your Excellency to confirm the above statement as correctly representing the position concerning this matter.

I have, etc.

Anthony EDEN

II.

HERR VON RIBBENTROP AN MR. EDEN.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

LONDON, *den 17. Juli 1937.*

EUERE EXZELLENZ !

Ich beehre mich den Empfang der Note Euerer Exzellenz vom heutigen Tage zu bestätigen, in der Euer Exzellenz Ihre Auffassung der Sachlage hinsichtlich des Artikels 6 (1) des heute unterzeichneten Abkommens über die Begrenzung der Seerüstungen und den Nachrichtenaustausch über Flottenbaupläne zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung des Vereinigten Königreichs darlegen und eine Bestätigung dieser Erklärung erbeten haben.

2. Darauf beehre ich mich, Euerer Exzellenz zu versichern, dass die in Betracht kommende Erklärung mit den Ansichten der Deutschen Regierung übereinstimmt, und dass diese die Erklärung als eine richtige Wiedergabe der Sachlage ansieht.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung habe ich, etc.

V. RIBBENTROP.

II.

HERR VON RIBBENTROP TO MR. EDEN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

GERMAN EMBASSY.

LONDON, *July 17th, 1937.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of this day's date in which your Excellency stated your understanding of the position regarding Article 6 (1) of the Agreement for the Limitation of Naval Armament and the Exchange of Information concerning Naval Construction signed this day between the German Government and the Government of the United Kingdom, and in which your Excellency requested confirmation of this statement.

2. In reply, I have the honour to assure your Excellency that the statement in question is in accordance with the views of the German Government and is regarded by them as correctly representing the position concerning this matter.

I have, etc.

V. RIBBENTROP.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4332. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LA LIMITATION DES ARMEMENTS NAVALS ET L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX CONSTRUCTIONS NAVALES. SIGNÉ A LONDRES, LE 17 JUILLET 1937.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND,

Désireux de prendre des mesures en vue d'une limitation des armements navals et d'un échange de renseignements concernant les constructions navales,
Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DÉFINITIONS.

Article premier.

Dans le présent accord, les expressions suivantes doivent s'entendre respectivement avec le sens ci-après :

A. *Déplacement type.*

1. Le déplacement type d'un bâtiment de surface est le déplacement du bâtiment achevé, avec son équipage complet, toutes ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

2. Le déplacement type d'un sous-marin est le déplacement en surface du bâtiment achevé (non compris l'eau des compartiments non étanches), avec son équipage complet, toutes ses machines, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible, huile lubrifiante, eau douce ou eau de ballast de toute sorte.

3. Le mot « tonne », sauf dans l'expression « tonnes métriques », désigne une tonne de 1.016 kilogrammes (2.240 lb.).

B. *Classes.*

1. Les *bâtiments de ligne* sont des bâtiments de guerre de surface appartenant à l'une des deux sous-classes suivantes :

a) Bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments porte-aéronefs, les bâtiments auxiliaires ou les bâtiments de ligne de la sous-classe b), dont le déplacement

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

type est supérieur à 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques) ou qui portent un canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8 pouces) ;

b) Bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments porte-aéronefs, dont le déplacement type n'est pas supérieur à 8.000 tonnes (8.128 tonnes métriques) et qui portent un canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8 pouces).

2. Les *bâtiments porte-aéronefs* sont des bâtiments de guerre de surface qui, quel que soit leur déplacement, sont conçus ou aménagés principalement pour transporter et mettre en action des aéronefs en mer. Si un bâtiment de guerre n'a pas été conçu ou aménagé principalement pour transporter et mettre en action des aéronefs en mer, l'installation sur ce bâtiment d'un pont d'atterrissage ou d'envol n'aura pas pour effet de le faire entrer dans la classe des bâtiments porte-aéronefs.

La classe des bâtiments porte-aéronefs se subdivise en deux sous-classes, à savoir :

a) Bâtiments pourvus d'un pont tel que les aéronefs puissent y prendre leur vol ou s'y poser ;

b) Bâtiments non pourvus du pont décrit au paragraphe a) ci-dessus.

3. Les *bâtiments légers de surface* sont des bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments porte-aéronefs, les petits navires de combat ou les bâtiments auxiliaires, dont le déplacement type est supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques), sans dépasser 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), et qui ne portent pas de canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8 pouces).

La classe des bâtiments légers de surface se subdivise en trois sous-classes, à savoir :

a) Bâtiments portant un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces) ;

b) Bâtiments qui ne portent pas de canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces) et dont le déplacement type est supérieur à 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques) ;

c) Bâtiments qui ne portent pas de canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces) et dont le déplacement type n'est pas supérieur à 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques).

4. Les *sous-marins* sont tous les bâtiments conçus pour naviguer au-dessous de la surface de la mer.

5. Les *petits navires de combat* sont des bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments auxiliaires, dont le déplacement type est supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques), sans dépasser 2.000 tonnes (2.032 tonnes métriques), et qui n'ont aucune des caractéristiques suivantes :

a) Etre armés d'un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces) ;

b) Etre conçus ou équipés pour lancer des torpilles ;

c) Etre conçus pour atteindre une vitesse supérieure à vingt nœuds.

6. Les *bâtiments auxiliaires* sont des bâtiments de surface faisant partie de la flotte militaire, dont le déplacement type est supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques), qui sont normalement utilisés pour le service de la flotte, ou comme transports de troupes, ou pour tout emploi autre que celui de bâtiments combattants, qui ne sont pas spécialement construits pour être des bâtiments combattants, et qui n'ont aucune des caractéristiques suivantes :

a) Etre armés d'un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces) ;

b) Etre armés de plus de huit canons d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3 pouces) ;

c) Etre conçus ou équipés pour lancer des torpilles ;

d) Etre conçus pour être protégés par des plaques de blindage ;

e) Etre conçus pour atteindre une vitesse supérieure à vingt-huit nœuds ;

f) Etre conçus ou aménagés principalement pour mettre en action des aéronefs en mer ;

g) Etre équipés de plus de deux appareils à lancer des aéronefs.

7. Les *petits bâtiments* sont des bâtiments de surface faisant partie de la flotte militaire, dont le déplacement type n'est pas supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques).

C. *Bâtiments hors d'âge.*

Les bâtiments des classes et sous-classes suivantes seront considérés comme « hors d'âge » lorsque, depuis leur achèvement, se sera écoulé le nombre d'années indiqué ci-dessous :

| | |
|---|--------|
| a) Pour un bâtiment de ligne | 26 ans |
| b) Pour un bâtiment porte-aéronefs | 20 ans |
| c) Pour un bâtiment léger de surface des sous-classes a) et b) : | |
| (i) S'il a été mis sur cale avant le 1 ^{er} janvier 1920 | 16 ans |
| (ii) S'il a été mis sur cale après le 31 décembre 1919 | 20 ans |
| d) Pour un bâtiment léger de surface de la sous-classe c) | 16 ans |
| e) Pour un sous-marin | 13 ans |

D. *Mois.*

Dans le présent accord, le mot « mois », lorsqu'il se réfère à une période de temps, doit être entendu comme correspondant à une durée de trente jours.

PARTIE II

LIMITATIONS.

Article 2.

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, aucun bâtiment dépassant les limites de déplacement ou d'armement prévues à la présente partie dudit accord ne devra être acquis par l'un ou l'autre des gouvernements contractants, ni construit par lui, ou pour son compte, ou dans le ressort de sa juridiction.

Article 3.

Aucun bâtiment qui, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, portera des canons d'un calibre supérieur aux limites fixées à la présente partie dudit accord, ne sera, s'il est reconstruit ou modernisé, réarmé de canons d'un calibre supérieur à celui des canons qu'il portait précédemment.

Article 4.

1. Aucun bâtiment de ligne n'aura un déplacement type supérieur à 35.000 tonnes (35.560 tonnes métriques).

2. Aucun bâtiment de ligne ne portera de canon d'un calibre supérieur à 406 millimètres (16 pouces).

3. Aucun bâtiment de ligne de la sous-classe a) dont le déplacement type serait inférieur à 17.500 tonnes (17.780 tonnes métriques) ne sera mis sur cale ou acquis avant le 1^{er} janvier 1943.

4. Aucun bâtiment de ligne dont l'armement principal consisterait en canons d'un calibre inférieur à 254 millimètres (10 pouces) ne sera mis sur cale ou acquis avant le 1^{er} janvier 1943.

Article 5.

1. Aucun bâtiment porte-aéronefs n'aura un déplacement type supérieur à 23.000 tonnes (23.368 tonnes métriques), ni ne portera de canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces).

2. Si l'armement d'un bâtiment porte-aéronefs comprend des canons d'un calibre supérieur à 134 millimètres (5,25 pouces), le nombre total de canons dépassant ce calibre ne devra pas être supérieur à dix.

Article 6.

1. Il est convenu qu'en principe et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, aucun bâtiment léger de surface de la sous-classe *b*) dont le déplacement type dépasserait 8.000 tonnes (8.128 tonnes métriques) et aucun bâtiment léger de surface de la sous-classe *a*) ne seront mis sur cale ou acquis avant le 1^{er} janvier 1943.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, chaque gouvernement contractant aura, après avoir notifié ses intentions à l'autre gouvernement contractant, le droit de mettre sur cale ou d'acquérir des bâtiments légers de surface de la sous-classe *a*) ou d'acquérir ces bâtiments en convertissant des bâtiments légers de surface de la sous-classe *b*). L'autre gouvernement contractant sera alors fondé à exercer le même droit. Au cas où le Gouvernement allemand lui adresserait la notification prévue ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni serait autorisé à transmettre cette décision, à titre confidentiel, à toute Puissance avec laquelle il entretient des relations contractuelles analogues à celles du présent accord.

3. On observera les dispositions de la partie III du présent accord pour ce qui est des bâtiments construits à la suite d'une notification adressée conformément aux dispositions du paragraphe précédent, sauf que le gouvernement qui aura adressé ladite notification aura, au cours de l'année pendant laquelle elle aura été faite, le droit de déroger à ses programmes annuels de construction et aux déclarations d'acquisition et de modifier, aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, les caractéristiques des bâtiments qui sont en construction ou qui figurent déjà dans les programmes ou déclarations. Dans le cas d'une pareille dérogation, l'achat, la mise sur cale ou la modification d'un bâtiment quelconque ne devra pas être retardé par suite des dispositions de la partie III du présent accord. Toutefois, les renseignements visés au paragraphe *b*) de l'article 12 seront communiqués à l'autre gouvernement contractant avant la mise sur cale de tout bâtiment. En cas d'acquisition, les renseignements relatifs audit bâtiment seront communiqués conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 7.

Aucun sous-marin n'aura un déplacement type supérieur à 2.000 tonnes (2.032 tonnes métriques), ni ne portera de canon d'un calibre supérieur à 130 millimètres (5,1 pouces).

Article 8.

Tout bâtiment sera compté pour son déplacement type tel qu'il est défini au paragraphe A de l'article premier du présent accord.

Article 9.

Il ne sera fait, en temps de paix, aucune installation préparatoire sur les navires de commerce, en vue de les armer pour les transformer en bâtiments de guerre ; toutefois il sera permis de renforcer les ponts pour y monter des canons d'un calibre ne dépassant pas 155 millimètres (6,1 pouces).

Article 10.

Conserveront leur classe ou leur désignation précédente, les bâtiments mis sur cale avant la date d'entrée en vigueur du présent accord, dont le déplacement type ou l'armement dépasserait les limitations ou restrictions prévues pour leur classe ou leur sous-classe à la présente partie dudit accord, ainsi que les bâtiments qui, avant cette date, et conformément aux dispositions de tout accord international antérieur, ont été transformés pour être exclusivement utilisés comme cibles, ou ont été conservés pour servir exclusivement à des expériences ou à l'instruction.

PARTIE III

PRÉAVIS ET ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS.

Article 11.

1. Chaque gouvernement contractant communiquera chaque année à l'autre gouvernement contractant, ainsi qu'il est prévu ci-après, des renseignements concernant son programme annuel de construction et d'acquisition de tous bâtiments des classes et sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, que ceux-ci soient ou non construits dans le ressort de sa juridiction ; il lui communiquera également, de manière périodique, des renseignements détaillés relatifs auxdits bâtiments ainsi qu'à toutes les modifications qui seraient apportées à des bâtiments déjà achevés desdites classes ou sous-classes.

2. Aux fins du présent accord, tout renseignement sera considéré comme étant parvenu au Gouvernement du Royaume-Uni à la date à laquelle en aura reçu communication le représentant britannique à Berlin, et au Gouvernement allemand à la date à laquelle en aura reçu communication le représentant de l'Allemagne à Londres.

3. Ces renseignements devront conserver un caractère confidentiel jusqu'à leur publication par le gouvernement contractant qui les a fournis.

Article 12.

Les renseignements à fournir en vertu de l'article précédent au sujet de bâtiments construits par un gouvernement contractant ou pour son compte seront donnés comme suit et de façon à parvenir à l'autre gouvernement contractant dans les délais ou au moment prescrits :

a) Dans les quatre premiers mois de chaque année civile, le programme annuel de construction de tous bâtiments des classes et sous-classes ci-après, en indiquant le nombre de bâtiments de chaque classe ou sous-classe, et, pour chaque bâtiment, le calibre du plus gros canon. Les classes et sous-classes en question sont les suivantes :

Bâtiments de ligne :

Sous-classe *a)*.

Sous-classe *b)*.

Bâtiments porte-aéronefs :

Sous-classe *a)*.

Sous-classe *b)*.

Bâtiments légers de surface :

Sous-classe *a)*.

Sous-classe *b)*.

Sous-classe *c)*.

Sous-marins.

b) Au moins quatre mois avant la date de la mise sur cale, les renseignements suivants au sujet de chacun de ces bâtiments :

Nom ou appellation.

Classe et sous-classe.

Déplacement type en tonnes et en tonnes métriques.

Longueur à la ligne de flottaison correspondant au déplacement type.

Largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison correspondant au déplacement type.

Tirant d'eau moyen correspondant au déplacement type.

- Puissance en chevaux prévue.
 Vitesse prévue.
 Type des machines.
 Type du combustible.
 Nombre et calibre de tous les canons d'un calibre égal ou supérieur à 76 millimètres (3 pouces).
 Nombre approximatif des canons d'un calibre inférieur à 76 millimètres (3 pouces).
 Nombre de tubes lance-torpilles.
 Le navire est-il conçu pour la pose de mines ?
 Nombre approximatif des aéronefs pour lesquels des installations sont prévues.
- c)* Aussitôt que possible après la mise sur cale de chacun de ces bâtiments, la date à laquelle celle-ci a eu lieu.
- d)* Dans le mois qui suit la date d'achèvement de chacun de ces bâtiments, la date de cet achèvement, ainsi que toutes les caractéristiques indiquées au paragraphe *b)* ci-dessus concernant le bâtiment à son achèvement.
- e)* Chaque année, au cours du mois de janvier, pour les bâtiments appartenant aux classes et sous classes mentionnées au paragraphe *a)* ci-dessus :
- (i) Des renseignements sur toutes modifications importantes qu'il serait devenu nécessaire d'apporter, au cours de l'année précédente, aux bâtiments en construction, pour autant que ces modifications affectent les caractéristiques mentionnées au paragraphe *b)* ci-dessus ;
- (ii) Des renseignements sur toutes modifications importantes apportées, au cours de l'année précédente, à des bâtiments déjà achevés, pour autant qu'elles affectent les caractéristiques mentionnées au paragraphe *b)* ci-dessus ;
- (iii) Des renseignements concernant les bâtiments qui auraient été détruits ou déclassés de quelque autre façon au cours de l'année précédente. Si ces bâtiments n'ont pas été détruits, il sera donné des renseignements suffisants pour permettre de déterminer leur nouvelle destination et leur nouvel état.
- f)* Au moins quatre mois avant d'entreprendre des modifications de nature à faire entrer un bâtiment déjà achevé dans une des classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* ci-dessus, ou à faire passer un bâtiment de l'une dans l'autre de ces classes ou sous-classes : des renseignements sur ses caractéristiques projetées, comme indiqué au paragraphe *b)* ci-dessus.

Article 13.

Aucun bâtiment entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12 ne sera mis sur cale par l'un des gouvernements contractants avant l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle seront parvenus à l'autre gouvernement contractant, tant le programme annuel dans lequel le bâtiment est compris, que les caractéristiques relatives à ce bâtiment mentionnées au paragraphe *b)* de l'article 12.

Article 14.

Si un gouvernement contractant a l'intention d'acquérir un bâtiment totalement ou partiellement achevé, entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, ce bâtiment devra être déclaré en même temps et de la même façon que les bâtiments inclus dans le programme annuel prescrit par ledit paragraphe. Un tel bâtiment ne pourra pas être acquis avant l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle ladite déclaration sera parvenue à l'autre gouvernement contractant. Les caractéristiques indiquées au paragraphe *b)* de l'article 12 seront fournies pour ce bâtiment, en même temps que la date de sa mise sur cale,

de façon à parvenir à l'autre gouvernement contractant dans le délai d'un mois à compter de la date de la signature du contrat d'achat du bâtiment. Les caractéristiques qui font l'objet des paragraphes *d)*, *e)* et *f)* de l'article 12 seront fournies ainsi qu'il est prévu auxdits paragraphes.

Article 15.

Au moment où il communiquera le programme annuel prévu au paragraphe *a)* de l'article 12, chaque gouvernement contractant fera connaître à l'autre gouvernement contractant quels sont les bâtiments, compris dans ses déclarations et ses programmes annuels précédents, qui n'ont pas encore été mis sur cale ou acquis par lui, mais qu'il a l'intention de mettre sur cale ou d'acquérir pendant la période couverte par ledit programme.

Article 16.

Si, avant la mise sur cale d'un bâtiment entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, une modification importante est apportée aux caractéristiques déjà communiquées en application du paragraphe *b)* du même article, les renseignements concernant cette modification devront être communiqués ; la mise sur cale sera retardée jusqu'à l'expiration d'un délai d'au moins quatre mois à compter de la date à laquelle ces renseignements seront parvenus à l'autre gouvernement contractant.

Article 17.

Aucun gouvernement contractant ne pourra mettre sur cale ou acquérir de bâtiment des classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, si ce bâtiment n'a pas été antérieurement compris dans son programme annuel de construction ou dans sa déclaration d'acquisition pour l'année en cours, ou dans l'un de ses programmes ou déclarations antérieurs.

Article 18.

Au cas où, dans le ressort de la juridiction de l'un des gouvernements contractants, serait entreprise la construction, modernisation ou reconstruction d'un bâtiment entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, pour le compte d'un gouvernement non partie au présent accord, le gouvernement contractant intéressé portera sans délai à la connaissance de l'autre gouvernement contractant la date de la signature du contrat et, aussitôt que possible, tous les renseignements relatifs audit bâtiment indiqués aux paragraphes *b)*, *c)* et *d)* de l'article 12.

Article 19.

1. Chaque gouvernement contractant communiquera, de façon à ce qu'elles parviennent à l'autre gouvernement contractant dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent accord, des listes de tous ses petits navires de combat comportant les caractéristiques énoncées au paragraphe *b)* de l'article 12, et l'indication de l'emploi particulier auquel ils sont destinés ; par la suite, il communiquera, de façon à ce qu'elles parviennent à la connaissance de l'autre gouvernement contractant dans le courant du mois de janvier de chaque année, toutes modifications qu'il conviendrait d'apporter à ces listes ainsi qu'aux indications susvisées.

2. Au cas où des négociations seraient engagées en vue de la conclusion d'un traité général et pluriilatéral d'un caractère analogue à celui du présent accord ou d'un arrangement général prévoyant un échange de renseignements entre Puissances navales, les gouvernements contractants, nonobstant le fait que le présent accord ne prévoit pas d'échange de renseignements pour les bâtiments auxiliaires, seront disposés, en accord avec les autres Puissances intéressées, à envisager la possibilité de s'engager à procéder à un échange de renseignements concernant ces bâtiments et leurs caractéristiques visées au paragraphe *b)* de l'article 12 du présent accord.

Article 20.

Chaque gouvernement contractant communiquera à l'autre gouvernement contractant, de façon à ce qu'elles lui parviennent dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent accord, les caractéristiques indiquées au paragraphe *b)* de l'article 12 de tous bâtiments des classes et sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* du même article, qui seraient à ce moment en construction pour son compte, que ces bâtiments soient ou non construits dans le ressort de sa juridiction, ainsi que les mêmes caractéristiques concernant de tels bâtiments en construction à ce moment dans le ressort de sa juridiction pour le compte d'un gouvernement non partie au présent accord.

Article 21.

1. Au moment où il communiquera son premier programme annuel de construction et sa première déclaration d'acquisition, chaque gouvernement contractant fera connaître à l'autre gouvernement contractant tous les bâtiments appartenant aux classes et sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, qui ont été précédemment autorisés et qu'il a l'intention de mettre sur cale ou d'acquérir pendant la période couverte par ledit programme.

2. Aucune disposition de la présente partie du présent accord n'empêchera l'un ou l'autre des gouvernements contractants de mettre sur cale ou d'acquérir à tout moment dans les quatre mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent accord, tout bâtiment compris ou à comprendre dans son premier programme annuel de construction ou dans sa première déclaration d'acquisition, ou précédemment autorisé, à condition que les renseignements prescrits au paragraphe *b)* de l'article 12 soient, pour chaque bâtiment, fournis de façon à parvenir à l'autre gouvernement contractant dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Au cas où le présent accord n'entrerait pas en vigueur avant le 1^{er} mai 1937, le premier programme annuel de construction et la première déclaration d'acquisition à communiquer en vertu du paragraphe *a)* de l'article 12, ou de l'article 14, devront parvenir à l'autre gouvernement contractant dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent accord.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET CLAUSES DE SAUVEGARDE.

Article 22.

Aucun gouvernement contractant ne disposera à titre gratuit, à titre onéreux, ou autrement, de ses bâtiments de guerre de surface ou de ses sous-marins, dans des conditions permettant à une marine étrangère de les employer comme tels. La présente disposition ne s'applique pas aux bâtiments auxiliaires.

Article 23.

1. Aucune disposition du présent accord ne portera atteinte au droit qu'a chaque gouvernement contractant, en cas de perte ou de destruction accidentelle, de remplacer un bâtiment qui ne serait pas encore hors d'âge, par un bâtiment de la même classe ou sous-classe, aussitôt que les caractéristiques du nouveau bâtiment, comme prévu au paragraphe *b)* de l'article 12, seront parvenues à l'autre gouvernement contractant.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également au remplacement immédiat, dans les mêmes circonstances, d'un bâtiment léger de surface de la sous-classe *b)* dont le déplacement type dépasse 8.000 tonnes (8.128 tonnes métriques), ou d'un bâtiment léger de surface de la sous-classe *a)*, avant que le bâtiment en question soit hors d'âge, par un bâtiment léger de surface de la même sous-classe dont le déplacement type pourra atteindre 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques).

Article 24.

1. Si l'un des deux gouvernements contractants se trouve engagé dans une guerre, il pourra, s'il estime que les exigences de sa défense maritime en sont matériellement affectées, suspendre, pour ce qui le concerne, l'exécution d'une ou de toutes les obligations du présent traité, à condition de notifier sans retard à l'autre gouvernement contractant que les circonstances exigent cette suspension, et de spécifier les obligations dont il juge nécessaire de suspendre l'exécution.

2. Dans ce cas, l'autre gouvernement contractant examinera sans retard la situation qui se présente en vue de décider quelles sont éventuellement les obligations du présent accord dont il estime nécessaire de suspendre l'exécution. En conséquence, ce gouvernement pourra suspendre, pour ce qui le concerne, l'exécution d'une ou de toutes les obligations du présent accord, à condition de donner sans retard au gouvernement contractant qui a décidé la suspension visée au paragraphe précédent, avis des obligations dont il juge nécessaire de suspendre l'exécution.

3. A la cessation des hostilités, les gouvernements contractants se consulteront en vue de fixer la date à laquelle les obligations de l'accord dont l'exécution a été suspendue entreront de nouveau en vigueur, et de convenir des amendements au présent accord qui seraient jugés nécessaires.

Article 25.

1. Au cas où des bâtiments non conformes aux limitations et restrictions en matière de déplacement type et d'armement prescrites par les articles 4, 5, 6, paragraphe 1, et 7 du présent accord seraient autorisés, construits ou acquis par une Puissance non partie audit accord, chaque gouvernement contractant se réserve le droit de déroger, dans le cas et dans la mesure où il estimerait de telles dérogations nécessaires pour répondre aux exigences de sa sécurité nationale :

- a) Pendant le reste de la durée de l'accord, aux limitations et restrictions des articles 3, 4, 5, 6, paragraphe 1, et 7 ;
- b) Pendant l'année en cours, à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition.

Ce droit sera exercé conformément aux dispositions suivantes :

2. Tout gouvernement contractant qui estimerait nécessaire d'exercer ce droit, en donnera notification à l'autre gouvernement contractant, en indiquant avec précision la nature, la portée et les motifs des dérogations projetées.

3. Après quoi, les gouvernements contractants se consulteront et s'efforceront d'aboutir à un accord en vue de réduire au minimum la portée des dérogations éventuelles.

4. A l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle aura été faite la première des notifications prévues au paragraphe 2 ci-dessus, chaque gouvernement contractant sera, sauf accord contraire, fondé à déroger, pendant le reste de la durée du présent accord, aux limitations et restrictions prescrites par les articles 3, 4, 5, 6, paragraphe 1, et 7 dudit accord.

5. A l'expiration du délai visé au paragraphe précédent, chaque gouvernement contractant pourra, sous réserve des accords auxquels auraient abouti les consultations prévues au paragraphe 3 ci-dessus et après en avoir informé l'autre gouvernement contractant, déroger à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition, et modifier les caractéristiques de tous bâtiments en construction ou figurant dans ses programmes ou déclarations.

6. En pareil cas, aucune des dispositions de la partie III du présent accord ne pourra être invoquée pour imposer un retard dans l'acquisition, la mise sur cale ou la modification d'aucun bâtiment. Toutefois, les renseignements prévus au paragraphe b) de l'article 12 seront communiqués à l'autre gouvernement contractant avant la mise sur cale de tout bâtiment. En cas d'acquisition, les renseignements relatifs aux bâtiments acquis seront fournis conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 26.

1. Au cas où l'un des gouvernements contractants estimerait que les exigences de sa sécurité nationale sont affectées dans une mesure appréciable par un changement de circonstances autre que ceux prévus aux articles 24 et 25 du présent accord, ce gouvernement contractant aura le droit de déroger, pendant l'année en cours, à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition. Toutefois, le volume des constructions auxquelles l'un des gouvernements contractants procéderait dans le cadre des limitations et restrictions établies par ledit accord, ne saurait constituer un changement de circonstances aux fins du présent article. Le droit susmentionné sera exercé conformément aux dispositions ci-après :

2. Ledit gouvernement contractant, s'il estime nécessaire d'exercer ce droit, en avisera l'autre gouvernement contractant, en indiquant dans quelle mesure il se propose de déroger à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition et en faisant connaître les motifs des dérogations projetées.

3. Après quoi, les gouvernements contractants se consulteront en vue de déterminer d'un commun accord si des dérogations sont nécessaires pour faire face à la situation.

4. A l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle aura été faite la première des notifications prévues au paragraphe 2 ci-dessus, chaque gouvernement contractant sera, sauf accord contraire, fondé à déroger à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition, à condition d'en aviser sans délai l'autre gouvernement contractant, en indiquant avec précision dans quelle mesure il entend y déroger.

5. En pareil cas, aucune des dispositions de la partie III du présent accord ne pourra être invoquée pour imposer un retard dans l'acquisition, la mise sur cale ou la modification d'aucun bâtiment. Toutefois, les renseignements prévus au paragraphe b) de l'article 12 seront communiqués à l'autre gouvernement contractant avant la mise sur cale de tout bâtiment. En cas d'acquisition, les renseignements relatifs aux bâtiments acquis seront fournis conformément aux dispositions de l'article 14.

PARTIE V

DISPOSITIONS FINALES.

Article 27.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1942.

Article 28.

1. Au cours du dernier trimestre de 1940, les gouvernements contractants se consulteront en vue de conclure un nouvel accord concernant la réduction et la limitation des armements navals.

2. Au cours de la consultation prévue au paragraphe précédent, les gouvernements contractants échangeront leurs vues afin de déterminer si, à la lumière des circonstances du moment ainsi que de l'expérience acquise d'ici là dans l'établissement des plans et dans la construction de bâtiments de ligne, il serait possible de se mettre d'accord sur une réduction du déplacement type ou du calibre de l'artillerie des bâtiments de ligne dont les programmes annuels futurs prévoiraient la construction et de parvenir par là, si possible, à une réduction du coût des bâtiments de ligne.

Article 29.

Aucune disposition du présent accord ne constituera un précédent pour tout accord futur.

Article 30.

Le présent accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Londres le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, ou après cette date, lorsque le Traité naval signé à Londres le 25 mars 1936 sera en vigueur et en même temps que l'Accord naval de même nature conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. La date à laquelle le présent accord entrera ainsi en vigueur sera immédiatement notifiée au Gouvernement allemand par le Gouvernement du Royaume-Uni.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le 17 juillet 1937, en double expédition, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

Pour le Gouvernement allemand :

(L. S.) Joachim v. RIBBENTROP.

DÉCLARATION

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des termes de la déclaration suivante qui se rapporte à certaines questions que pose l'Accord relatif à la limitation des armements navals (désigné ci-après sous le nom d'Accord de 1935) qui est contenu dans l'échange de notes intervenu le 18 juin 1935 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement allemand.

Article premier.

Dans la présente déclaration, les expressions suivantes sont employées dans le sens ci-après :

(i) Le terme de « rapport de 35 % » lorsqu'il s'applique à l'ensemble de la flotte allemande représente le rapport de 35 à 100 qui doit exister, en vertu de l'Accord de 1935, entre le tonnage global de la flotte allemande et le tonnage global de l'ensemble des forces navales des membres du Commonwealth britannique de nations. Par « flotte allemande » on entend la partie des forces navales allemandes à l'ensemble desquelles le rapport de 35 % s'applique.

Lorsqu'il est appliqué à une classe de navires de guerre, le terme de « rapport de 35 % » représente un rapport de 35 à 100 entre le tonnage global d'une catégorie donnée de bâtiments de la flotte allemande à laquelle ce rapport s'applique en vertu de l'Accord de 1935 et le tonnage global de la classe correspondante de bâtiments de l'ensemble des forces navales du Commonwealth britannique de nations.

(ii) L'expression de « déplacement type maximum autorisé par les traités » employée pour un bâtiment d'une catégorie quelconque représente le déplacement type du navire du plus fort tonnage de cette catégorie que l'on puisse construire aux termes de l'accord signé en date de ce jour pour la limitation des armements navals et l'échange de renseignements relatifs aux constructions navales (désigné ci-après sous le nom d'accord signé en date de ce jour) ou de tout autre instrument ultérieur auquel les deux gouvernements seraient parties.

(iii) Il y a « transfert de tonnage », au sens du paragraphe 2 *d*) de l'Accord de 1935, lorsque le tonnage d'une classe donnée de bâtiments dépasse le rapport de 35 % pour cette classe et que ce dépassement est simultanément compensé par une réduction correspondante du tonnage d'une autre classe de bâtiments au-dessous du rapport de 35 %.

(iv) Il y a « ajustement de tonnage » lorsqu'il est construit ou acquis des bâtiments dont le tonnage provoque un dépassement du rapport de 35 % pour l'ensemble de la flotte allemande de la façon prévue au paragraphe 2 *g*) de l'Accord de 1935.

(v) L'expression de « classe », lorsqu'elle s'applique aux croiseurs et aux destroyers, signifie une classe embrassant ces deux types de bâtiments. Toutefois, cette classe ne comprend pas les bâtiments du type défini à l'article 8 du Traité signé le 22 avril 1930 à Londres pour la limitation et la réduction des armements navals, bâtiments auxquels ne s'appliquent ni l'Accord de 1935 ni la présente déclaration.

(vi) Sauf disposition contraire de la présente déclaration, les termes et expressions dont les définitions figurent à la partie I de l'accord signé en date de ce jour conservent la même signification dans la présente déclaration.

Article 2.

La présente déclaration ne se rapporte pas aux sous-marins, qui continuent à être régis exclusivement par le paragraphe 2 *f*) de l'Accord de 1935. Aucune disposition de la présente déclaration ne modifie les droits et obligations qui découlent de ce paragraphe pour les deux gouvernements.

Article 3.

Les transferts et ajustements de tonnage qui pourraient être opérés en vertu des paragraphes 2 *d*) et 2 *g*) de l'Accord de 1935 sont définis dans les alinéas suivants. Toutefois, en vertu de l'article 2 de la présente déclaration, ces alinéas ne s'appliquent pas aux sous-marins.

1. Vu que le Gouvernement allemand a indiqué au paragraphe 2 *d*) de l'Accord de 1935 qu'il se déclarait en faveur du système qui répartit les navires de guerre en classes et qu'il était en conséquence disposé, en principe et sous réserve du paragraphe 2 *b*) dudit accord, à appliquer la proportion de 35 % au tonnage de chaque classe de navires et à ne modifier ce pourcentage qu'à la suite d'arrangements qui pourraient être ultérieurement conclus à cette fin, il est convenu que la modalité et la portée de tout transfert de tonnage seront déterminées dans chaque cas grâce à un accord préalable entre les deux gouvernements.

2. Si le Gouvernement allemand constatait, à un moment donné, que le tonnage global dont il disposerait dans une classe déterminée sur la base du rapport de 35 % n'est pas exactement divisible par le déplacement type maximum autorisé par les traités pour chaque bâtiment de cette classe, il aurait le droit d'opérer un ajustement de tonnage, sous réserve des limitations et conditions ci-après : (i) le Gouvernement allemand devra notifier au préalable au Gouvernement du Royaume-Uni son intention de faire usage de ce droit ; (ii) la portée et la durée de l'ajustement envisagé devront faire l'objet de pourparlers entre les deux gouvernements ; (iii) l'ajustement ne devra, en aucun cas, amener la flotte allemande à dépasser le rapport de 35 % de plus de la moitié du déplacement type maximum autorisé par les traités pour un bâtiment de ligne ; et (iv) la durée maximum de tout ajustement ne dépassera pas dix ans à compter de la date de la notification visée ci-dessus sous (i).

Article 4.

1. Etant donné qu'un certain nombre de bâtiments actuellement en service dans la flotte allemande ont été construits sous le régime des limitations imposées par le Traité de Versailles, il est convenu que, nonobstant toute disposition contraire de l'accord signé en date de ce jour, les bâtiments des classes suivantes seront considérés comme hors d'âge après l'expiration du délai indiqué ci-après à compter de la date de leur achèvement :

| | |
|---|--------|
| Bâtiments cuirassés du type <i>Deutschland</i> | 15 ans |
| Croiseurs du type <i>Emden, Karlsruhe et Nürnberg</i> | 15 ans |
| Destroyers du type <i>Wolf et Möwe</i> | 12 ans |

2. a) Bien que l'Accord de 1935 permette, sur la base du rapport de 35 %, de composer entièrement la flotte allemande de bâtiments dont aucun ne serait hors d'âge, le Gouvernement allemand accepte en principe que le rapport entre les bâtiments hors d'âge et ceux qui n'ont pas atteint la limite d'âge dans la classe des bâtiments légers de surface de la flotte allemande soit approximativement le même que celui qui existerait au moment donné dans la classe correspondante de bâtiments de l'ensemble des forces du Commonwealth britannique de nations ; le Gouvernement allemand se réserve néanmoins le droit de déroger à ce principe dans des cas spéciaux (par exemple si d'autres Puissances européennes procédaient à des armements navals massifs). Dans ce cas, une notification préalable serait adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et indiquerait la nature et la portée de la dérogation envisagée.

b) Comme le Gouvernement allemand ne possédera pas avant longtemps un tonnage hors d'âge suffisant pour remplacer le tonnage hors d'âge par des navires ayant effectivement dépassé la limite d'âge, il est convenu qu'après l'expiration du délai respectivement fixé ci-après à compter de la date de leur achèvement, les bâtiments suivants pourront être remplacés sur la liste des bâtiments hors d'âge par des unités plus récentes qui seront alors considérées comme hors d'âge aux fins de la présente déclaration et de l'Accord de 1935 :

| | |
|--|--------|
| Tous les destroyers du type <i>Wolf</i> et du type <i>Möwe</i> | 16 ans |
| <i>Emden, Karlsruhe, Nürnberg</i> | 20 ans |
| <i>Königsberg, Köln</i> | 21 ans |
| <i>Leipzig</i> | 22 ans |

Article 5.

Nonobstant la définition qui est donnée des bâtiments de ligne hors d'âge dans l'accord signé en date de ce jour, il est convenu qu'aucun des deux gouvernements ne fera d'objection si l'autre gouvernement remplace, à un âge qui ne sera pas inférieur à vingt ans, l'un des navires de ligne actuellement en construction ou projeté, à la condition que le Gouvernement qui opère ce remplacement soit en mesure de prouver et de faire observer à l'autre : a) qu'une tierce Puissance a mis sur cale un bâtiment de ligne avant la date à laquelle ce bâtiment aurait dû normalement être mis sur cale pour remplacer un bâtiment de ligne en service devenu hors d'âge conformément à la définition susmentionnée ; et b) qu'il est en conséquence nécessaire pour le gouvernement qui présente ces observations d'opérer le remplacement avant la date à laquelle le ou les bâtiments en question atteindraient la limite d'âge.

Article 6.

Il est convenu que les définitions des bâtiments de guerre qui figurent à la partie I de l'accord signé en date de ce jour ne modifient pas la portée de l'Accord de 1935. En conséquence, les types de bâtiments auxquels les limitations de l'Accord de 1935 ne s'appliquent pas sont ceux qui ont été définis à l'article 8 du Traité signé à Londres le 22 avril 1930 pour la limitation et la réduction des armements navals.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le 17 juillet 1937, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

Pour le Gouvernement allemand :

(L. S.) Joachim v. RIBBENTROP.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer l'accord qui porte la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

1. Si, avant l'entrée en vigueur de l'accord susmentionné, les constructions navales d'une Puissance, ou un changement de circonstances, paraissent de nature à ne pas rendre désirable l'entrée en vigueur de l'accord dans sa forme actuelle, les gouvernements contractants se consulteront afin de déterminer s'il convient de modifier l'une quelconque de ses dispositions pour faire face à la situation qui se présenterait.

2. A titre provisoire, les gouvernements contractants se communiqueront sans délai, après la mise sur cale, l'acquisition ou l'achèvement de bâtiments des classes et sous-classes mentionnées au paragraphe *a*) de l'article 12 de l'accord, les renseignements ci-dessous concernant lesdits bâtiments mis sur cale, achetés ou achevés entre le 1^{er} janvier 1937 et la date d'entrée en vigueur de l'accord ; il est entendu toutefois que cette obligation cessera ses effets après le 1^{er} juillet 1937.

Nom ou appellation.

Classe et sous-classe.

Déplacement type en tonnes anglaises et en tonnes métriques.

Dimensions principales correspondant au déplacement type, à savoir : longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison.

Tirant d'eau moyen correspondant au déplacement type.

Calibre du plus gros canon.

3. Le présent protocole, dont les textes anglais et allemand feront également foi, entrera en vigueur à la date de ce jour.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le 17 juillet 1937.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

Pour le Gouvernement allemand :

(L. S.) Joachim v. RIBBENTROP.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

M. EDEN A M. VON RIBBENTROP.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 17 juillet 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur, en me référant à l'article 6, paragraphe premier, de l'Accord concernant la limitation des armements navals et l'échange de renseignements relatifs aux constructions navales qui a été conclu en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement allemand, de déclarer que je donne à cette question l'interprétation suivante :

2. Conformément aux dispositions de l'Accord sur la limitation des armements navals qui est contenu dans l'échange de notes intervenu le 18 juin 1935 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement allemand, l'Allemagne avait le droit, eu égard au tonnage en service de l'ensemble des forces du Commonwealth britannique de nations dans cette sous-classe, de construire cinq croiseurs de la sous-classe *a*), c'est-à-dire des croiseurs d'un déplacement maximum de 10.000 tonnes et d'un calibre maximum de 8 pouces pour l'artillerie. Au cours des discussions qui ont eu lieu au mois de juin 1935 entre les représentants du Gouvernement allemand et ceux du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement allemand accepta, à titre de contribution à la limitation des constructions de grands croiseurs, de renoncer à son droit de construire le quatrième et le cinquième croiseur de la sous-classe *a*), à condition qu'aucune autre Puissance ne mit sur cale de nouveaux bâtiments de cette sous-classe. Comme le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir ultérieurement au Gouvernement allemand que l'U. R. S. S. avait l'intention de construire sept bâtiments de la sous-classe *a*), avec un déplacement de 8.000 tonnes et une artillerie d'un calibre de 7,1 pouces, le Gouvernement allemand a informé le Gouvernement du Royaume-Uni qu'il ne pourrait pas renoncer plus longtemps à son droit de construire le quatrième et le cinquième croiseur de la sous-classe *a*), et le Gouvernement du Royaume-Uni a reconnu que le Gouvernement allemand avait le droit de considérer que l'entente intervenue antérieurement entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne sur ce point était devenue caduque. En conséquence, les deux gouvernements ont reconnu que le Gouvernement allemand avait le droit de mettre sur cale ces deux bâtiments à un moment quelconque ou de les acquérir en transformant des croiseurs de la sous-classe *b*) en croiseurs de la sous-classe *a*). Toutefois, le Gouvernement allemand, désirant vivement empêcher la rupture de la trêve de construction de croiseurs de la sous-classe *a*) convenue lors de la conclusion du Traité naval de Londres, a déclaré qu'il était disposé à ne reprendre sa liberté d'action qu'au cas où il se produirait des circonstances spéciales pouvant l'obliger à le faire. S'il décide d'exercer le droit qui lui est reconnu à cet égard, le Gouvernement allemand, avant d'entreprendre des travaux de construction ou de transformation, communiquerait sa décision au Gouvernement du Royaume-Uni ; celui-ci serait autorisé à la communiquer à titre confidentiel aux autres Puissances navales avec lesquelles il entretient des relations contractuelles du même genre.

3. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer que la déclaration ci-dessus représente avec exactitude la situation à cet égard.

Veuillez agréer, etc.

Anthony EDEN.

II.

M. VON RIBBENTROP A M. EDEN.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

LONDRES, le 17 juillet 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note adressée par Votre Excellence, en date de ce jour, et par laquelle vous avez bien voulu indiquer l'interprétation que vous donnez à la situation concernant l'article 6 (paragraphe premier) de l'Accord concernant la limitation des armements navals et l'échange de renseignements relatifs aux constructions navales, conclu en date de ce jour par le Gouvernement allemand et le Gouvernement du Royaume-Uni, et dans laquelle vous me demandiez de bien vouloir confirmer cette déclaration.

2. En réponse à cette note, j'ai l'honneur d'assurer Votre Excellence que cette déclaration concorde avec les vues du Gouvernement allemand et que ce gouvernement considère qu'elle représente avec exactitude la situation à cet égard.

Veuillez agréer, etc.

V. RIBBENTROP.

N° 4333.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Accord concernant la limitation des armements navals et l'échange de renseignements relatifs aux constructions navales, avec protocole de signature, signés à Londres, le 17 juillet 1937, et échange de notes relatif au texte russe de l'accord, Londres, les 12 et 19 novembre 1937.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement providing for the Limitation of Naval Armament and the Exchange of Information concerning Naval Construction, with Protocol of Signature, signed at London, July 17th, 1937, and Exchange of Notes regarding the Russian Text of the Agreement, London, November 12th and 19th, 1937.

No. 4333. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS PROVIDING FOR THE LIMITATION OF NAVAL ARMAMENT AND THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING NAVAL CONSTRUCTION. SIGNED AT LONDON, JULY 17TH, 1937.

English and Russian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place April 14th, 1938.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ;

Desiring to make provision for the limitation of naval armament and for the exchange of information concerning naval construction ;

Have agreed as follows :

PART I.

DEFINITIONS.

Article 1.

For the purposes of the present Agreement, the following expressions are to be understood in the sense hereinafter defined.

A. — *Standard Displacement.*

(1) The standard displacement of a surface vessel is the displacement of the vessel complete, fully manned, engined, and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions and fresh water for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel or reserve feed water on board.

(2) The standard displacement of a submarine is the surface displacement of the vessel complete (exclusive of the water in non-watertight structure), fully manned, engined, and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions for crew,

¹ The exchange of ratifications took place at London, November 4th, 1937.
Came into force November 4th, 1937.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 4333. — СОГЛАШЕНИЕ¹ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРИНЯТИИ МЕР К ОГРАНИЧЕНИЮ МОРСКИХ ВООРУЖЕНИЙ И К ОБМЕНУ СВЕДЕНИЯМИ О СООРУЖАЕМЫХ КОРАБЛЯХ, ПОДПИСАННОЕ В ЛОНДОНЕ, 17-го ИЮЛЯ 1937 ГОДА.

Textes officiels anglais et russe communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 avril 1938.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;
признавая желательным принять меры к ограничению морских вооружений и к обмену сведениями о сооружаемых кораблях;
условились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I.

Определения.

Статья 1.

В целях настоящего Соглашения, следующие далее выражения должны быть понимаемы в приводимом ниже смысле.

А. Стандартное водоизмещение.

(1) Стандартным водоизмещением надводного корабля является водоизмещение законченного корабля, с его полным комплектом экипажа, его машинами и котлами, готового к выходу в море, имеющего все свое вооружение и все свои боевые припасы, свое снаряжение, оборудование, припасы, пресную воду для экипажа, различное снабжение, инструменты и запасные части всякого рода, которые он должен иметь с собой в военное время, но без топлива и без запасной воды для питания котлов.

(2) Стандартным водоизмещением подводной лодки является надводное водоизмещение законченного корабля (не включая воду вне прочного корпуса), с его полным комплектом экипажа, его машинами, готового к выходу в море, имеющего все свое

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 4 novembre 1937.
Entré en vigueur le 4 novembre 1937.

miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel, lubricating oil, fresh water or ballast water of any kind on board.

(3) The word "ton" except in the expression "metric tons" denotes the ton of 2,240 lb. (1,016 kilog.).

B. — *Categories.*

(1) *Capital Ships* are surface vessels of war belonging to one of the two following sub-categories:

(a) Surface vessels of war, other than aircraft carriers, auxiliary vessels, or capital ships of sub-category (b), the standard displacement of which exceeds 10,000 tons (10,160 metric tons) or which carry a gun with a calibre exceeding 8 in. (203 mm.).

(b) Surface vessels of war, other than aircraft-carriers, the standard displacement of which does not exceed 8,000 tons (8,128 metric tons) and which carry a gun with a calibre exceeding 8 in. (203 mm.).

(2) *Aircraft-Carriers* are surface vessels of war, whatever their displacement, designed or adapted primarily for the purpose of carrying and operating aircraft at sea. The fitting of a landing-on or flying-off deck on any vessel of war, provided such vessel has not been designed or adapted primarily for the purpose of carrying and operating aircraft at sea, shall not cause any vessel so fitted to be classified in the category of aircraft-carriers.

The category of aircraft-carriers is divided into two sub-categories as follows :

(a) Vessels fitted with a flight deck, from which aircraft can take off, or on which aircraft can land from the air.

(b) Vessels not fitted with a flight deck as described in (a) above.

(3) *Light Surface Vessels* are surface vessels of war other than aircraft-carriers, minor war vessels or auxiliary vessels, the standard displacement of which exceeds 100 tons (102 metric tons) and does not exceed 10,000 tons (10,160 metric tons), and which do not carry a gun with a calibre exceeding 8 in. (203 mm.).

The category of light surface vessels is divided into three sub-categories as follows :

(a) Vessels which carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.).

(b) Vessels which do not carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.) and the standard displacement of which exceeds 3,000 tons (3,048 metric tons).

(c) Vessels which do not carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.) and the standard displacement of which does not exceed 3,000 tons (3,048 metric tons).

(4) *Submarines* are all vessels designed to operate below the surface of the sea.

вооружение и все свои боевые припасы, свое снаряжение, оборудование, припасы для экипажа, различное снабжение и запасные части всякого рода, которые он должен иметь с собой в военное время, но без топлива, смазочного масла, пресной воды или балластной воды всякого рода.

(3) Слово «тонна», во всех случаях, когда не употреблено слово «метрическая тонна», означает тонну в 2.240 ф. (1.016 кг.).

В. Классы.

(1) Линейными кораблями являются надводные военные корабли, относящиеся к одному из следующих подклассов:

(a) надводные военные корабли, иные чем авианосцы, вспомогательные суда или линейные корабли подкласса (b), стандартное водоизмещение которых выше 10.000 тонн (10.160 метрических тонн) или которые имеют орудия калибра выше 8 дюймов (203 миллиметров);

(b) надводные военные корабли, иные чем авианосцы, стандартное водоизмещение которых не выше 8.000 тонн (8.128 метрических тонн) и которые имеют орудия калибра выше 8 дюймов (203 миллиметров).

(2) Авианосцами являются надводные военные корабли, которые, каково ни будь их водоизмещение, предназначены или устроены преимущественно для перевозки и ввода в действие на море воздушных судов. Если военный корабль не был предназначен или устроен преимущественно для перевозки и ввода в действие на море воздушных судов, то устройство на этом корабле палубы для спуска или взлета не будет иметь последствием включение корабля в класс авианосцев.

Класс авианосцев подразделяется на два подкласса, а именно:

(a) корабли, имеющие палубу, дающую воздушным судам возможность взлетать с нее или спускаться на нее;

(b) корабли, не имеющие палубы, описанной выше в пункте (a).

(3) Легкими надводными кораблями являются военные надводные корабли, иные чем авианосцы, малые боевые корабли или вспомогательные суда, стандартное водоизмещение которых выше 100 тонн (102 метрических тонн) и не превышает 10.000 тонн (10.160 метрических тонн) и которые не имеют орудий калибра выше 8 дюймов (203 миллиметров).

Класс легких надводных кораблей подразделяется на три подкласса, а именно:

(a) Корабли, которые имеют орудия калибра выше 6,1 дюймов (155 миллиметров).

(b) Корабли, которые не имеют орудий калибра выше 6,1 дюймов (155 миллиметров) и стандартное водоизмещение которых выше 3.000 тонн (3.048 метрических тонн).

(c) Корабли, которые не имеют орудий калибра выше 6,1 дюймов (155 миллиметров) и стандартное водоизмещение которых не выше 3.000 тонн (3.048 метрических тонн).

(4) Подводными лодками являются все корабли, предназначенные для действий под поверхностью моря.

(5) *Minor War Vessels* are surface vessels of war, other than auxiliary vessels, the standard displacement of which exceeds 100 tons (102 metric tons) and does not exceed 2,000 tons (2,032 metric tons), provided they have none of the following characteristics :

- (a) Mount a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.).
- (b) Are designed or fitted to launch torpedoes.
- (c) Are designed for a speed greater than 20 knots.

(6) *Auxiliary Vessels* are naval surface vessels the standard displacement of which exceeds 100 tons (102 metric tons), which are normally employed on fleet duties or as troop transports, or in some other way than as fighting ships, and which are not specifically built as fighting ships, provided they have none of the following characteristics :

- (a) Mount a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.).
- (b) Mount more than eight guns with a calibre exceeding 3 in. (76 mm.).
- (c) Are designed or fitted to launch torpedoes.
- (d) Are designed for protection by armour plate.
- (e) Are designed for a speed greater than 28 knots.
- (f) Are designed or adapted primarily for operating aircraft at sea.
- (g) Mount more than two aircraft-launching apparatus.

(7) *Small Craft* are naval surface vessels the standard displacement of which does not exceed 100 tons (102 metric tons).

C. — *Over Age.*

Vessels of the following categories and sub-categories shall be deemed to be "over-age" when the undermentioned number of years have elapsed since completion :

| | <i>Years.</i> |
|---|---------------|
| (a) Capital ships | 26 |
| (b) Aircraft-carriers | 20 |
| (c) Light surface vessels, sub-categories (a) and (b) : | |
| (i) If laid down before the 1st January, 1920 | 16 |
| (ii) If laid down after the 31st December, 1919 | 20 |
| (d) Light surface vessels, sub-category (c) | 16 |
| (e) Submarines | 13 |

D. — *Month.*

The word "month" in the present Agreement with reference to a period of time denotes the month of thirty days.

(5) Малыми боевыми кораблями являются надводные военные корабли, иные чем вспомогательные суда, стандартное водоизмещение которых выше 100 тонн (102 метрических тонн) и не превышает 2.000 тонн (2.032 метрических тонн) и которые не отвечают ни одной из следующих особенностей:

- (a) иметь на вооружении орудия калибра выше 6,1 дюймов (155 миллиметров);
- (b) быть предназначенными или оборудованными для выбрасывания торпед;
- (c) быть предназначенными для достижения скорости хода, превышающей 20 узлов.

(6) Вспомогательными судами являются морские надводные корабли, стандартное водоизмещение которых выше 100 тонн (102 метрических тонн), которые обычно используются для нужд флота или для перевозки войск или для всякого иного предназначения чем боевые корабли, которые не построены специально для того, чтобы быть боевыми кораблями и которые не отвечают ни одной из следующих особенностей:

- (a) Иметь на вооружении орудия калибра выше 6,1 дюймов (155 миллиметров).
- (b) Иметь на вооружении более восьми орудий калибра выше 3 дюймов (76 миллиметров).
- (c) Быть предназначенными или оборудованными для выбрасывания торпед.
- (d) Быть предназначенными для защиты броневыми плитами.
- (e) Быть предназначенными для достижения скорости хода, превышающей 28 узлов.
- (f) Быть предназначенными или устроенными главным образом для ввода в действие на море воздушных судов.
- (g) Иметь более двух приспособлений для пуска воздушных судов.

(7) Мелкими судами являются морские надводные суда, стандартное водоизмещение которых не выше 100 тонн (102 метрических тонн).

C. Корабли устарелые.

Корабли следующих классов и подклассов будут рассматриваться как «устарелые», если со времени окончания их постройки истекло указанное ниже количество лет:

| | Лета: |
|---|-------|
| (a) Для линейного корабля | 26 |
| (b) Для авианосца | 20 |
| (c) Для легкого надводного корабля подклассов (a) и (b): | |
| (i) Если он был заложен до 1 января 1920 года | 16 |
| (ii) Если он был заложен после 31 декабря 1919 года | 20 |
| (d) Для легкого надводного корабля подкласса (c). | 16 |
| (e) Для подводной лодки | 13 |

D. Месяц.

Слово «месяц» означает в настоящем Соглашении, поскольку оно употреблено для определения срока, месяц в тридцать дней.

PART II.

LIMITATION.

Article 2.

(1) After the date of the coming into force of the present Agreement, no vessel exceeding the limitations as to displacement or armament prescribed by this Part of the present Agreement shall be acquired by either Contracting Government or constructed by, for or within the jurisdiction of either Contracting Government.

(2) It is understood, however, that the Soviet Government shall not be bound by the limitations and restrictions of this Part of the present Agreement in so far as the Soviet Far Eastern naval forces are concerned, so long as there shall not be concluded a special agreement between the U. S. S. R. and Japan on this subject. Nevertheless, the Soviet Government will not construct or acquire any vessels exceeding the said limitations and restrictions, except in the event of such construction or acquisition by Japan or any other Power in the Far East.

(3) Should the Soviet Government, as the result of such construction or acquisition by Japan or any other Power in the Far East, decide to construct or acquire vessels exceeding the said limitations or restrictions, a notification to that effect shall be made to the Government of the United Kingdom, and the vessels concerned shall not be laid down or acquired until after this notification has reached the Government of the United Kingdom. The Soviet Government shall not be obliged in this case to have any recourse to the procedure set out in Article 25 of the present Agreement.

(4) The Government of the United Kingdom will treat as confidential any information received under the preceding paragraph, subject to a right to transmit it confidentially to any Power with which that Government is in treaty relations similar to those of the present Agreement.

(5) Nothing in paragraph (2) above shall entitle the Soviet Government to construct or acquire any vessel exceeding the limitations or restrictions prescribed by this Part of the present Agreement for service, or to employ such a vessel on service, elsewhere than in the Far East, wherever the vessel may be constructed or acquired. The Soviet Government shall equally not be entitled by anything in paragraph (2) above to transfer from the Soviet Far Eastern to the Soviet Baltic or Black Sea Fleet any vessel constructed or acquired in the exercise of the right conferred by that paragraph.

Article 3.

No vessel which at the date of the coming into force of the present Agreement carries guns with a calibre exceeding the limits prescribed by this Part of the present Agreement shall, if reconstructed or modernised, be rearmed with guns of a greater calibre than those previously carried by her.

ЧАСТЬ II.

ОГРАНИЧЕНИЕ.

Статья 2.

(1) Со дня вступления в силу настоящего Соглашения, ни одно из Договаривающихся Правительств не будет приобретать или строить для надобностей одного из Договаривающихся Правительств, или в пределах его территорий, кораблей, в отношении водоизмещения или вооружения выходящих за пределы ограничений, установленных этой частью настоящего Соглашения.

(2) Условлено, однако, что Советское Правительство, поскольку то касается советских морских сил на Дальнем Востоке, не будет связано ограничениями и рамками, имеющимися в этой части настоящего Соглашения, до тех пор, пока по этому поводу не будет заключено особого соглашения между СССР и Японией. Тем не менее, Советское Правительство будет строить или приобретать какие-либо корабли, выходящие за пределы указанных ограничений и рамок, лишь в том случае, если подобная постройка или подобное приобретение последуют со стороны Японии или любой другой Державы на Дальнем Востоке.

(3) Если Советское Правительство, вследствие подобной постройки или подобного приобретения со стороны Японии или любой другой Державы на Дальнем Востоке, примет решение о постройке или о приобретении кораблей, выходящих за пределы указанных ограничений или рамок, то будет сделано сообщение в указанном смысле на имя Правительства Соединенного Королевства, а корабли, о которых идет речь, не будут заложены или приобретены до тех пор, пока это сообщение не дойдет до Правительства Соединенного Королевства. Советское Правительство не будет в подобном случае обязано прибегать к процедуре, изложенной в статье 25 настоящего Соглашения.

(4) Правительство Соединенного Королевства будет рассматривать все сведения, полученные им в силу предшествующего пункта, как доверительные, при наличии права передавать их доверительно всякой Державе, с которою указанное Правительство находится в договорных отношениях, аналогичных тем, которые содержатся в настоящем Соглашении.

(5) Ничто из изложенного выше в пункте (2) не даст Советскому Правительству права строить или приобретать для служебных целей корабли, выходящие за пределы ограничений или рамок, установленных этой частью настоящего Соглашения, или использовать эти корабли на службе, где-либо, кроме Дальнего Востока, в каком бы месте такие корабли ни были построены или приобретены. Равным образом, Советское Правительство не будет иметь права, в силу какого-либо из постановлений, изложенных выше в пункте (2), переводить с Советского Дальнего Востока в ряды Советских Балтийского или Черноморского флотов какой-либо корабль, построенный или приобретенный в порядке осуществления права, предоставленного указанным пунктом.

Статья 3.

Ни один корабль, который ко дню вступления в силу настоящего Соглашения имеет орудия калибра большего, чем пределы, установленные этой частью настоящего Соглашения, не будет в случае реконструкции или модернизации перевооружаем орудиями калибра более крупного, чем тот, который ранее на нем имелся.

Article 4.

- (1) No capital ship shall exceed 35,000 tons (35,560 metric tons) standard displacement.
- (2) No capital ship shall carry a gun with a calibre exceeding 16 in. (406 mm.).
- (3) No capital ship of sub-category (*a*), the standard displacement of which is less than 17,500 tons (17,780 metric tons), shall be laid down or acquired prior to the 1st January, 1943.
- (4) No capital ship, the main armament of which consists of guns of less than 10 in. (254 mm.) calibre, shall be laid down or acquired prior to the 1st January, 1943.

Article 5.

- (1) No aircraft-carrier shall exceed 23,000 tons (23,368 metric tons) standard displacement or carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.).
- (2) If the armament of any aircraft-carrier includes guns exceeding 5.25 in. (134 mm.) in calibre, the total number of guns carried which exceed that calibre shall not be more than ten.

Article 6.

(1) It is agreed in principle, and subject to the provisions of paragraph (2) below, that no light surface vessel of sub-category (*b*) exceeding 8,000 tons (8,128 metric tons) standard displacement, and no light surface vessel of sub-category (*a*) shall be laid down or acquired prior to the 1st January, 1943.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, either Contracting Government shall, upon notifying the other Contracting Government of its intentions, have the right to lay down or acquire light surface vessels of sub-category (*a*) ; or to acquire such vessels by converting light surface vessels of sub-category (*b*). The other Contracting Government shall thereupon be entitled to exercise the same right. In the event of the Soviet Government making a notification as contemplated above, the Government of the United Kingdom is authorised to transmit this decision confidentially to any Power with which it is in treaty relations similar to those of the present Agreement.

(3) The provisions of Part III of the present Agreement will be observed in respect of any vessels constructed as a result of a notification given in accordance with the provisions of the preceding paragraph ; except that the Government making the notification shall, during the year in which it is made, have the right to depart from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition, and to alter, for the purposes of paragraph (2) above, the characteristics of any vessels building or which have already appeared in the programmes or declarations. In the event of such departure, no delay in the acquisition, the laying of the keel, or the altering of any vessels shall be necessary by reason of any of the provisions of Part III of the present Agreement. The particulars mentioned in Article 12 (*b*) shall, however, be communicated to the other

Статья 4.

(1) Ни один линейный корабль не будет иметь стандартного водоизмещения выше 35.000 тонн (35.560 метрических тонн).

(2) Ни один линейный корабль не будет иметь орудий калибра выше 16 дюймов (406 миллиметра).

(3) Ни один линейный корабль подкласса (а), стандартное водоизмещение которого ниже 17.500 тонн (17.780 метрических тонн), не будет закладываться или приобретаться ранее, чем 1 января 1943 года.

(4) Ни один линейный корабль, главное вооружение которого состоит из орудий калибра ниже 10 дюймов (254 миллиметра) не будет закладываться или приобретаться ранее, чем 1 января 1943 года.

Статья 5.

(1) Ни один авианосец не будет иметь стандартного водоизмещения выше 23.000 тонн (23.268 метрических тонн) и не будет иметь орудий калибра выше 6,1 дюймов (155 миллиметров).

(2) Если в состав вооружения какого-либо авианосца входят орудия калибра выше 5,25 дюймов (134 миллиметров), то общее количество наличных орудий, имеющих больший калибр, не будет превышать десяти.

Статья 6.

(1) Условлено в качестве общего правила и при условии соблюдения постановлений, изложенных ниже в пункте (2), что ни один легкий надводный корабль подкласса (b), имеющий стандартное водоизмещение выше 8.000 тонн (8.128 метрических тонн) и ни один легкий надводный корабль подкласса (a) не будет закладываться или приобретаться ранее, чем 1 января 1943 года.

(2) Независимо от изложенных выше постановлений пункта (1), каждое из Договаривающихся Правительств будет, по сообщению другому Договаривающемуся Правительству своих намерений, иметь право закладывать или приобретать легкие надводные корабли подкласса (a) или приобретать подобные корабли в порядке превращения легких надводных кораблей подкласса (b). В таком случае другое Договаривающееся Правительство получит возможность использовать то же самое право. В случае если Советское Правительство сделает сообщение в указанном выше смысле, Правительству Соединенного Королевства разрешается доверительно передать об этом решении всякой Державе, с которой оно находится в договорных отношениях, аналогичных тем, которые содержатся в настоящем Соглашении.

(3) Постановления части III настоящего Соглашения будут соблюдаться в отношении любого корабля, построенного на основе сообщения, сделанного согласно постановлений предыдущего пункта; однако, Правительство, делающее сообщение, будет в течении того года, в который последнее сделано, иметь право отступать от своих годовых кораблестроительных программ и от заявлений о приобретении и видоизменять, в целях, изложенных выше в пункте (2), элементы любого корабля, который находится в постройке или уже значился в программах или в заявлениях. В случае наличия подобного отступления, не будет требоваться никакой отсрочки в приобретении, закладке

Contracting Government before the keels of any vessels are laid. In the case of acquisition, information relating to the vessel shall be given under the provisions of Article 14.

Article 7.

No submarine shall exceed 2,000 tons (2,032 metric tons) standard displacement or carry a gun exceeding 5.1 in. (130 mm.) in calibre.

Article 8.

Every vessel shall be rated at its standard displacement, as defined in Article 1A of the present Agreement.

Article 9.

No preparations shall be made in merchant ships in time of peace for the installation of warlike armaments for the purpose of converting such ships into vessels of war, other than the necessary stiffening of decks for the mounting of guns not exceeding 6.1 in. (155 mm.) in calibre.

Article 10.

Vessels which were laid down before the date of the coming into force of the present Agreement, the standard displacement or armament of which exceeds the limitations or restrictions prescribed in this Part of the present Agreement for their category or sub-category, or vessels which before that date were converted to target use exclusively or retained exclusively for experimental or training purposes under the provisions of any previous international agreement, shall retain the category or designation which applied to them before the said date.

PART III.

ADVANCE NOTIFICATION AND EXCHANGE OF INFORMATION.

Article 11.

(1) (a) Each Contracting Government shall communicate every year to the other Contracting Government information, as hereinafter provided, regarding its annual programme for the construction and acquisition of all vessels of the categories and sub-categories mentioned in Article 12 (a), whether or not the vessels concerned are constructed within its own jurisdiction, and periodical information giving details of such vessels and of any alterations to vessels of the said categories or sub-categories already completed.

(b) It is understood, however, that the Soviet Government shall not be under any obligation to furnish the Government of the United Kingdom with any information regarding any vessels coming within the said categories or sub-categories which may be constructed in the Far Eastern territories of the Soviet Union, for service in the Far East, so long as there shall not be concluded

киля или видоизменения корабля в силу какого-либо из постановлений части III настоящего Соглашения. Данные, упомянутые в пункте (b) статьи (12), будут, однако, сообщены другому Договаривающемуся Правительству до закладки киля корабля. В случае приобретения, сведения, касающиеся корабля, будут даны согласно постановлений статьи 14.

Статья 7.

Ни одна подводная лодка не будет иметь стандартного водоизмещения выше 2.000 тонн (2.032 метрических тонн) или орудий калибра выше 5,1 дюймов (130 миллиметров).

Статья 8.

Каждый корабль будет расцениваться по его стандартному водоизмещению, как оно определено в разделе А статьи 1 настоящего Соглашения.

Статья 9.

В мирное время на торговых судах, в целях превращения этих судов в военные корабли, не будет делаться для устройства нужных для войны вооружений никаких приготовлений иных, чем укрепление палуб для установки орудий калибра не выше 6,1 дюймов (155 миллиметров).

Статья 10.

Корабли, которые были заложены до дня вступления в силу настоящего Соглашения, и стандартное водоизмещение или вооружение которых выходит за пределы ограничений или рамок, установленных в этой части настоящего Соглашения для их класса или подкласса, или корабли, которые до этого дня были превращены для использования их исключительно в качестве мишеней или которые были сохранены исключительно для опытных или учебных целей в силу постановлений каких-либо более ранних международных соглашений, сохранят класс или предназначение, которое они имели до указанного дня.

ЧАСТЬ III.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ СООБЩЕНИЯ И ОБМЕН СВЕДЕНИЯМИ.

Статья 11.

(1) (a) Каждое Договаривающееся Правительство будет сообщать ежегодно другому Договаривающемуся Правительству указываемые ниже сведения о своей годовой кораблестроительной программе и о своей годовой программе приобретения, касающихся всех кораблей классов и подклассов, упомянутых в пункте (a) статьи 12, независимо от того, строятся ли данные корабли в пределах его территорий или нет, а также периодические сведения, содержащие подробности об этих кораблях и о всяких изменениях, относящихся к законченным уже кораблям указанных классов и подклассов.

(b) Условлено, однако, что Советское Правительство не будет ни в каком случае обязано давать Правительству Соединенного Королевства какие-либо сведения о кораблях, которые относятся к указанным классам и подклассам и которые построены в дальневосточных территориях Советского Союза, для службы на Дальнем Востоке,

between the Soviet Government and the Japanese Government a special agreement on this subject; and this Part of the present Agreement shall be read subject to this understanding.

(c) Full particulars will be furnished in regard to all vessels acquired by the Soviet Government (wherever the acquisition may take place), and in regard to all vessels constructed in the European territories of the Soviet Union, whether the vessels so acquired or constructed are for service in the Far East or elsewhere.

(d) Full particulars will also be furnished in regard to any vessel constructed in the Far Eastern territories of the Soviet Union (i) for service elsewhere than in the Far East, or (ii) for service in the Far East but which it is decided prior to the date of completion to employ for service elsewhere, or (iii) which at any time after being put into commission it is decided to transfer from the Soviet Far Eastern to the Soviet Baltic or Black Sea Fleet. In cases coming under (ii) and (iii), the particulars prescribed by Article 12 (b) of the present Agreement shall be furnished as soon as possible after the decision in question has been taken, and the vessel shall not be removed from the Far East until these particulars have reached the Government of the United Kingdom. Nothing in this paragraph shall operate so as to allow the transfer of any vessel in a case in which it would be forbidden under Article 2 (5) of the present Agreement.

(e) Nothing in paragraph (b) above shall operate so as to absolve the Soviet Government from carrying out the obligations of Article 18 of the present Agreement.

(2) For the purposes of the present Agreement, information shall be deemed to have reached the Government of the United Kingdom on the date on which it is communicated to the British Representative in Moscow, and the Soviet Government on the date on which it is communicated to the Soviet Representative in London.

(3) This information shall be treated as confidential until published by the Contracting Government supplying it.

Article 12.

The information to be furnished under the preceding Article in respect of vessels constructed by or for a Contracting Government shall be given as follows; and so as to reach the other Contracting Government within the periods or at the times mentioned:

(a) Within the first four months of each calendar year, the Annual Programme of construction of all vessels of the following categories and sub-categories, stating the number of vessels of each category or sub-category and, for each vessel, the calibre of the largest gun. The categories and sub-categories in question are:

Capital Ships:

- Sub-category (a).
- Sub-category (b).

Aircraft-Carriers:

- Sub-category (a).
- Sub-category (b).

до тех пор, пока по этому поводу не будет заключено особое соглашение между Советским Правительством и Японским Правительством; настоящая часть этого Соглашения будет понимаема, как обусловленная этим правилом.

(*c*) Полные данные будут сообщаться о всех кораблях, приобретенных Советским Правительством (где бы приобретение ни имело место), равно как о всех кораблях, построенных в Европейских территориях Советского Союза, независимо от того, предназначены ли приобретенные или построенные указанным образом корабли для службы на Дальнем Востоке или в другом месте.

(*d*) Полные данные будут также сообщаться о всех кораблях, которые построены в дальневосточных территориях Советского Союза (i) для службы где бы то ни было кроме Дальнего Востока, или (ii) для службы на Дальнем Востоке, но которые до дня их окончания было решено использовать для службы в другом месте или (iii) которые в любой момент после ввода в строй решено перевести с Советского Дальнего Востока в Советские Балтийский или Черноморский флоты. В случаях, подпадающих под действие пунктов (ii) и (iii), данные, требуемые пунктом (*b*) статьи 12 настоящего Соглашения, будут сообщены возможно скорее после того, как соответствующее решение было принято; корабль не будет переведен с Дальнего Востока впредь до того, как эти данные дойдут до Правительства Соединенного Королевства. Ни одно из постановлений настоящего пункта не может пониматься как позволяющее производить такие перемещения кораблей, которые являлись бы воспрещенными в силу пункта (5) статьи 2 настоящего Соглашения.

(*e*) Ничто из изложенного выше в пункте (*b*) не будет пониматься как освобождающее Советское Правительство от выполнения обязательства по статье 18 настоящего Соглашения.

(2) В целях настоящего Соглашения сведения будут считаться дошедшими до Правительства Соединенного Королевства со дня сообщения их Британскому Представителю в Москве, а до Советского Правительства со дня сообщения их Советскому Представителю в Лондоне.

(3) Эти сведения будут рассматриваться как доверительные до опубликования их сообщившим их Правительством.

Статья 12.

Сведения, которые надлежит сообщать в силу предыдущей статьи в отношении кораблей, построенных одним из Договаривающихся Правительств или для него, будут даваться следующим образом и так, чтобы они доходили до другого Договаривающегося Правительства в упомянутые ниже сроки или промежутки времени:

(*a*) В течение первых четырех месяцев каждого календарного года, годовая кораблестроительная программа в отношении всех кораблей следующих ниже классов и подклассов, с указанием количества кораблей каждого класса или подкласса и, в отношении каждого корабля, калибр самого большого орудия. Классы и подклассы, о которых идет речь, следующие:

Линейные корабли

Подкласс (*a*)

Подкласс (*b*)

Авианосцы

Подкласс (*a*)

Подкласс (*b*)

Light Surface Vessels :

- Sub-category (a).
- Sub-category (b).
- Sub-category (c).

Submarines.

(b) Not less than four months before the date of the laying of the keel, the following particulars in respect of each such vessel :

Name or designation ;
Category and sub-category ;
Standard displacement in tons and metric tons ;
Length at waterline at standard displacement ;
Extreme beam at or below waterline at standard displacement ;

Mean draught at standard displacement ;
Designed horse-power ;
Designed speed ;
Type of machinery ;
Type of fuel ;
Number and calibre of all guns of 3-in. (76 mm.). calibre and above ;

Approximate number of guns of less than 3-in. (76 mm.) calibre ;

Number of torpedo tubes ;
Whether designed to lay mines ;
Approximate number of aircraft for which provision is to be made.

(c) As soon as possible after the laying-down of the keel of each such vessel, the date on which it was laid.

(d) Within one month after the date of completion of each such vessel, the date of completion together with all the particulars specified in paragraph (b) above relating to the vessel on completion.

(e) Annually during the month of January, in respect of vessels belonging to the categories and sub-categories mentioned in paragraph (a) above :

(i) Information as to any important alterations which it may have proved necessary to make during the preceding year in vessels under construction, in so far as these alterations affect the particulars mentioned in paragraph (b) above.

(ii) Information as to any important alterations made during the preceding year in vessels previously completed, in so far as these alterations affect the particulars mentioned in paragraph (b) above.

(iii) Information concerning vessels which may have been scrapped or otherwise disposed of during the preceding year. If such vessels are not scrapped, sufficient information shall be given to enable their new status and condition to be determined.

Легкие надводные корабли

Подкласс (a)

Подкласс (b)

Подкласс (c)

Подводные лодки

(b) Не менее чем за четыре месяца до дня закладки киля, следующие данные о каждом из этих кораблей:

Наименование или предназначения;

Класс и подкласс;

Стандартное водоизмещение в тоннах и в метрических тоннах;

Длина у ватерлинии при стандартном водоизмещении;

Наибольшая ширина у ватерлинии или ниже ее при стандартном водоизмещении;

Средняя осадка при стандартном водоизмещении;

Количество лошадиных сил по проекту;

Скорость хода по проекту;

Тип машин;

Тип топлива;

(76) Общее количество и калибр всех орудий, имеющих калибр в 3 дюйма (76 миллиметров) и выше;

Приблизительное количество орудий, имеющих калибр меньший, чем 3 дюйма (76 миллиметров);

Количество торпедных аппаратов;

Предназначен для постановки мин;

Приблизительное количество воздушных судов, для которых имеется в виду сделать устройство.

(c) В возможно кратчайший срок после закладки киля каждого такого корабля дата, когда состоялась закладка.

(d) В течение одного месяца со дня завершения каждого такого корабля, день окончания вместе со всеми данными, указанными выше в пункте (b) и относящимися к кораблю, законченному постройкой.

(e) Ежегодно в течение января месяца в отношении кораблей, относящихся к классам и подклассам, упоминаемым выше в пункте (a).

(i) Сведения о всяком существенном изменении, которое было признано необходимым произвести в течение предыдущего года в отношении корабля, находящегося в постройке, поскольку такие изменения касаются данных, упомянутых выше в пункте (a).

(ii) Сведения о всяком существенном изменении, произведенном в течение предшествующего года в отношении кораблей, ранее законченных, поскольку такие изменения касаются данных, упомянутых выше в пункте (b).

(iii) Сведения о кораблях, которые могли бы быть сданы на слом или иным образом исключены из состава флота, в течении предыдущего года. Если такого рода суда не сданы на слом, то будут сообщены сведения, достаточные для того, чтобы дать возможность определить их новое положение и состояние.

(*f*) Not less than four months before undertaking such alterations as would cause a completed vessel to come within one of the categories or sub-categories mentioned in paragraph (*a*) above, or such alterations as would cause a vessel to change from one to another of the said categories or sub-categories; information as to her intended characteristics as specified in paragraph (*b*) above.

Article 13.

No vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*) shall be laid down by either Contracting Government until after the expiration of a period of four months both from the date on which the Annual Programme in which the vessel is included, and from the date on which the particulars in respect of that vessel prescribed by Article 12 (*b*), have reached the other Contracting Government.

Article 14.

If a Contracting Government intends to acquire a completed or partially completed vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*), that vessel shall be declared at the same time and in the same manner as the vessels included in the Annual Programme prescribed in the said Article. No such vessel shall be acquired until after the expiration of a period of four months from the date on which such declaration has reached the other Contracting Government. The particulars mentioned in Article 12 (*b*), together with the date on which the keel was laid, shall be furnished in respect of such vessel so as to reach the other Contracting Government within one month after the date on which the contract for the acquisition of the vessel was signed. The particulars mentioned in Article 12 (*d*), (*e*) and (*f*) shall be given as therein prescribed.

Article 15.

At the time of communicating the Annual Programme prescribed by Article 12 (*a*), each Contracting Government shall inform the other Contracting Government of all vessels included in its previous Annual Programmes and declarations that have not yet been laid down or acquired, but which it is the intention to lay down or acquire during the period covered by the first-mentioned Annual Programme.

Article 16.

If, before the keel of any vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*) is laid, any important modification is made in the particulars regarding her which have been communicated under Article 12 (*b*), information concerning this modification shall be given, and the laying of the keel shall be deferred until at least four months after this information has reached the other Contracting Government.

Article 17.

Neither Contracting Government shall lay down or acquire any vessel of the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*), which has not previously been included in its Annual

(f) Не менее чем за четыре месяца до того, как будут предприняты такие изменения, которые по завершении работ над кораблем, повели бы ко включению его в один из классов или подклассов, упомянутых выше в пункте (a) или таких изменений, которые повели бы к переводу корабля из одного из указанных классов и подклассов в другой, сведения о намеченных элементах корабля, согласно указанному выше в пункте (b).

Статья 13.

Ни один корабль, подпадающий под один из классов или подклассов, упомянутых в пункте (a) статьи 12, не будет заложен каждым из Договаривающихся Правительств до того, как истекнут четыре месяца с того дня, когда до другого Договаривающегося Правительства дойдут годовая программа, в которую корабль включен, и с того дня, когда до другого Договаривающегося Правительства установленные в пункте (b) статьи 12 данные об этом корабле.

Статья 14.

Если одно из Договаривающихся Правительств решит приобрести законченный или частично законченный корабль, подпадающий под один из классов или подклассов, упомянутых в пункте (a) статьи 12, то о таком корабле будет заявлено одновременно и в том же порядке, как и в отношении кораблей, внесенных в годовую программу, указанную в упомянутой статье. Ни один такой корабль не будет приобретен до истечения четырех месяцев с того дня, когда подобное заявление дошло до другого Договаривающегося Правительства. Данные, упомянутые в пункте (b) статьи 12, равно как и день закладки, будут, поскольку то касается такого корабля, сообщены таким образом, чтобы они дошли до другого Договаривающегося Правительства в течение одного месяца с того дня, когда был подписан контракт о приобретении корабля. Данные, упомянутые в пунктах (d), (e) и (f) статьи 12, будут даны соответственно тому, что изложено в этих пунктах.

Статья 15.

При сообщении годовой программы, установленной в пункте (a) статьи 12, каждое Договаривающееся Правительство сообщит другому Договаривающемуся Правительству данные о всех кораблях, которые были включены в его прежние годовые программы и заявления, и которые еще не заложены или не приобретены, но которые имеются в виду заложить или приобрести в течение срока, покрываемого упомянутой выше годовой программой.

Статья 16.

Если до закладки киля корабля, подпадающего под один из классов или подклассов, упомянутых в пункте (a) статьи 12, будут внесены какие-либо существенные изменения в касающиеся его данные, сообщенные в силу пункта (b) статьи 12, то будут сообщены сведения, касающиеся этих изменений, а закладка киля будет отложена по меньшей мере на четыре месяца с того дня, когда эти сведения дошли до другого Договаривающегося Правительства.

Статья 17.

Ни одно из Договаривающихся Правительств не будет закладывать или приобретать кораблей, относящихся к классам или подклассам, упомянутым в пункте (a) статьи

Programme of construction or declaration of acquisition for the current year or in any earlier Annual Programme or declaration.

Article 18.

If the construction, modernisation or reconstruction of any vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*), which is for the order of a Government not a party to the present Agreement, is undertaken within the jurisdiction of either Contracting Government, that Government shall promptly inform the other Contracting Government of the date of the signing of the contract and shall also give as soon as possible in respect of the vessel all the information mentioned in Article 12 (*b*), (*c*) and (*d*).

Article 19.

(1) Each Contracting Government shall give lists of all its minor war vessels with their characteristics, as enumerated in Article 12 (*b*), and information as to the particular service for which they are intended, so as to reach the other Contracting Government within one month after the date of the coming into force of the present Agreement ; and, so as to reach the other Contracting Government within the month of January in each subsequent year, any amendments in the lists and changes in the information.

(2) In the event of negotiations for the conclusion of a general multilateral treaty similar in character to the present Agreement, or of a general arrangement providing for the exchange of information between naval Powers, the Contracting Governments will, notwithstanding that the present Agreement does not provide for the exchange of information as regards auxiliary war vessels, be prepared in conjunction with the other Powers concerned, to consider entering into an undertaking for the exchange of information in regard to these vessels with their characteristics as enumerated in Article 12 (*b*) of the present Agreement.

Article 20.

Each Contracting Government shall communicate to the other Contracting Government, so as to reach the latter within one month after the date of the coming into force of the present Agreement, particulars, as mentioned in Article 12 (*b*), of all vessels of the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*), which are then under construction for the first-named Contracting Government, whether or not such vessels are being constructed within its own jurisdiction, together with similar particulars relating to any such vessels then under construction within its own jurisdiction for a Government not a party to the present Agreement.

Article 21.

(1) At the time of communicating the initial Annual Programme of construction and declaration of acquisition, each Contracting Government shall inform the other Contracting Government of any vessels of the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*), which had been previously authorised and which it is the intention to lay down or acquire during the period covered by the said Programme.

12 и не включенных ранее в его годовые кораблестроительные программы или в его заявления о приобретении на текущий год или в какие-либо более ранние годовые программы или заявления.

Статья 18.

Если в пределах территорий одного из Договаривающихся Правительств предприняты для Правительства, не являющегося участником настоящего Соглашения, постройка, модернизация или реконструкция корабля, подпадающего под один из классов или подклассов, упомянутых в пункте (а) статьи 12, то указанное Правительство незамедлительно известит другое Договаривающееся Правительство о дне подписания контракта и даст кроме того, в возможно краткий срок, в отношении такого корабля все сведения, упомянутые в пунктах (b), (c) и (d) статьи 12.

Статья 19.

(1) Каждое Договаривающееся Правительство даст списки всех своих малых военных кораблей и их элементы, как они перечислены в пункте (b) статьи 12, а также сведения об особых видах службы, для которых они предназначены, так, чтобы эти сведения дошли до другого Договаривающегося Правительства в течение одного месяца со дня вступления в силу настоящего Соглашения; равным образом оно будет сообщать другому Договаривающемуся Правительству, с тем, чтобы эти сведения доходили до последнего в течение января месяца каждого следующего года, всякие поправки в списках и изменения, касающиеся сообщенных сведений.

(2) Если откроются переговоры о заключении общего многостороннего договора, аналогичного по содержанию с настоящим Соглашением или общего соглашения об обмене сведениями между морскими державами, то Договаривающееся Правительство, несмотря на то, что настоящее Соглашение не предусматривает обмена сведениями о вспомогательных судах, будут готовы рассмотреть совместно с другими заинтересованными Державами вопрос о взятии на себя обязательства по обмену сведениями о таких судах и об их элементах, согласно перечню, имеющемуся в пункте (b) статьи 12 настоящего Соглашения.

Статья 20.

Каждое Договаривающееся Правительство сообщит другому Договаривающемуся Правительству, так чтобы эти сведения дошли до последнего в течение одного месяца со дня вступления в силу настоящего Соглашения, перечисленные в пункте (b) статьи 12 данные о всех кораблях классов и подклассов, упомянутых в пункте (a) статьи 12, поскольку эти корабли в этот момент строятся для первого на упомянутых Договаривающихся Правительств и независимо от того, строятся ли такие корабли в пределах его территорий или нет, а также аналогичные данные о кораблях, которые в этот момент строятся в пределах его территории для Правительства, не участвующего в настоящем Соглашении и.

Статья 21.

(1) При передаче первичной годовой кораблестроительной программы и первичных заявлений о приобретении, каждое Договаривающееся Правительство сообщит другому Договаривающемуся Правительству данные о кораблях классов и подклассов, упомянутых в пункте (a) статьи 12, которые были ранее утверждены и которые имеются в виду заложить или приобрести в течение срока, к которому относится указанная программа.

(2) Nothing in this Part of the present Agreement shall prevent either Contracting Government from laying down or acquiring, at any time during the four months following the date of the coming into force of the Agreement, any vessel included, or to be included, in its initial Annual Programme of construction or declaration of acquisition, or previously authorised, provided that the information prescribed by Article 12 (*b*) concerning each vessel shall be communicated so as to reach the other Contracting Government within one month after the date of the coming into force of the present Agreement.

(3) If the present Agreement should not come into force before the 1st May, 1937, the initial Annual Programme of construction and declaration of acquisition, to be communicated under Articles 12 (*a*) and 14 shall reach the other Contracting Government within one month after the date of the coming into force of the present Agreement.

PART IV.

GENERAL AND SAFEGUARDING CLAUSES.

Article 22.

Neither Contracting Government shall, by gift, sale or any mode of transfer, dispose of any of its surface vessels of war or submarines in such a manner that such vessel may become a surface vessel of war or a submarine in any foreign navy. This provision shall not apply to auxiliary vessels.

Article 23.

(1) Nothing in the present Agreement shall prejudice the right of either Contracting Government, in the event of loss or accidental destruction of a vessel, before the vessel in question has become over-age, to replace such vessel by a vessel of the same category or sub-category as soon as the particulars of the new vessel mentioned in Article 12 (*b*) shall have reached the other Contracting Government.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall also govern the immediate replacement, in such circumstances, of a light surface vessel of sub-category (*b*) exceeding 8,000 tons (8,128 metric tons) standard displacement, or of a light surface vessel of sub-category (*a*), before the vessel in question has become over-age, by a light surface vessel of the same sub-category of any standard displacement up to 10,000 tons (10,160 metric tons).

Article 24.

(1) If either Contracting Government should become engaged in war, such Contracting Government may, if it considers the naval requirements of its defence are materially affected, suspend, in so far as it is concerned, any or all of the obligations of the present Treaty, provided that such Contracting Government shall promptly notify the other Contracting Government that

(2) Ни одно из постановлений этой части настоящего Соглашения не лишает ни одно из Договаривающихся Правительств возможности закладывать или приобретать в любой момент в течение четырех месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения какой-либо корабль, включенный или имеющий быть включенным в его первичную кораблестроительную программу или в его первичное заявление о приобретении, или корабль, ранее утвержденный, при условии, что сведения, установленные в пункте (b) статьи 12, будут сообщены в отношении каждого корабля с таким расчетом, чтобы они дошли до другого Договаривающегося Правительства в течение одного месяца со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

(3) Если настоящее Соглашение не вступит в силу до 1 мая 1937 года, то первичная годовая кораблестроительная программа и первичное заявление о приобретении, имеющие быть сообщенными в силу пункта (a) статьи 12 и статьи 14 должны дойти до другого Договаривающегося Правительства в течение одного месяца со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ IV.

ОБЩИЕ И ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

Статья 22.

Ни одно из Договаривающихся Правительств не будет путем дарения, продажи и иного способа передачи исключать какие-либо из своих надводных военных кораблей или подводных лодок из состава флота так, чтобы в результате имело место включение такого корабля в качестве надводного военного корабля или подводной лодки в состав любого иностранного флота. Это постановление не будет применяться к вспомогательным судам.

Статья 23.

Ничто в настоящем Соглашении не лишает каждое из Договаривающихся Правительств права, в случае гибели или случайного разрушения корабля до того, как данный корабль сделается устаревшим, заменить такой корабль кораблем того же класса или подкласса, как только данные о новом корабле, упомянутые в пункте (b) статьи 12, дойдут до другого Договаривающегося Правительства.

(2) Постановлениями предыдущего пункта будет также определяться немедленная замена, при подобных обстоятельствах, легкого надводного корабля подкласса (b), стандартное водоизмещение которого выше 8.000 тонн (8.128 метрических тонн), или легкого надводного корабля подкласса (a) до того, как данный корабль сделается устаревшим, легким надводным кораблем того же подкласса любого стандартного водоизмещения вплоть до 10.000 тонн (10.160 метрических тонн).

Статья 24.

(1) Если одно из Договаривающихся Правительств окажется находящимся в войне, то это Договаривающееся Правительство может, если оно считает морские потребности своей обороны затронутыми по существу, приостановить, поскольку то его касается, выполнение всех или некоторых из обязательств по настоящему Договору,

the circumstances require such suspension, and shall specify the obligations it is considered necessary to suspend.

(2) The other Contracting Government shall in such case promptly examine the situation thus presented with a view to deciding on the obligations of the present Agreement, if any, which that Contracting Government may deem it necessary to suspend ; and may in consequence suspend, in so far as it is concerned, any or all of the obligations of the present Agreement, provided that notice is promptly given to the Contracting Government effecting the suspension under the preceding paragraph of the obligations which it is considered necessary to suspend.

(3) On the cessation of hostilities, the Contracting Governments shall consult together with a view to fixing a date upon which the obligations of the Agreement which have been suspended shall again become operative, and to agreeing upon any amendments in the present Agreement which may be considered necessary.

Article 25.

(1) In the event of any vessel not in conformity with the limitations and restrictions as to standard displacement and armament prescribed by Articles 4, 5, 6 (1) and 7 of the present Agreement being authorised, constructed or acquired by a Power not a party to the present Agreement, each Contracting Government reserves the right to depart if, and to the extent to which, it considers such departures necessary in order to meet the requirements of its national security :

(a) During the remaining period of the Agreement, from the limitations and restrictions of Articles 3, 4, 5, 6 (1) and 7 ; and

(b) During the current year, from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition.

This right shall be exercised in accordance with the following provisions :

(2) Either Contracting Government who considers it necessary that such right should be exercised, shall notify the other Contracting Government to that effect, stating precisely the nature and extent of the proposed departures and the reasons therefor.

(3) The Contracting Governments shall thereupon consult together and endeavour to reach an agreement with a view to reducing to a minimum the extent of the departures which may be made.

(4) On the expiration of a period of three months from the date of the first of any notifications which may have been given under paragraph (2) above, each of the Contracting Governments shall, subject to any agreement which may have been reached to the contrary, be entitled to depart during the remaining period of the present Agreement from the limitations and restrictions prescribed in Articles 3, 4, 5, 6 (1) and 7 thereof.

(5) On the expiration of the period mentioned in the preceding paragraph, either Contracting Government shall be at liberty, subject to any agreement which may have been reached during the consultations provided for in paragraph (3) above, and on informing the other Contracting

при условии, что такое Договаривающееся Правительство незамедлительно сообщит другому Договаривающемуся Правительству о том, что обстоятельства требуют такой приостановки и укажет на те обстоятельства, действие которых признается необходимым приостановить.

(2) Другое Договаривающееся Правительство в подобном случае незамедлительно изучит сообщенную ему таким образом обстановку для принятия, если оно признает это нужным, решения о том, какие обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения, это Договаривающееся Правительство признает необходимым приостановить; оно соответственно может, поскольку то его касается, приостановить действие некоторых или всех обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, при условии, что Договаривающееся Правительство, заявившее в силу предыдущего пункта о приостановке, будет незамедлительно извещено о том, действие каких обязательств признается необходимым приостановить.

(3) По прекращении военных действий Договаривающиеся Правительства вступят в переговоры об установлении срока, в который обязательства по Соглашению, действие которых было приостановлено, вновь станут выполняться и о внесении в настоящее Соглашение тех изменений, которые могли бы быть признаны необходимыми.

Статья 25.

(1) В том случае, если какая-либо Держава, не участвующая в настоящем Соглашении, утвердит к постройке, построит или приобретет корабль, не соответствующий в отношении стандартного водоизмещения и вооружения ограничениям и рамкам, установленным статьями 4, 5, 6 пункт (1) и 7 настоящего Соглашения, то каждое Договаривающееся Правительство сохраняет право отступить, если оно считает такие отступления необходимыми для ограждения своей государственной безопасности и в тех пределах, в которых оно считает такие отступления нужными.

(a) На остающийся срок действия Соглашения — от ограничений и рамок, установленных в статьях 3, 4, 5, 6 пункт 1 и 7; и

(b) На данный текущий год от своих годовых программ постройки и заявлений о приобретении.

Это право будет осуществляться согласно следующих правил:

(2) Каждое Договаривающееся Правительство, которое считает необходимым осуществить это право, сделает другому Договаривающемуся Правительству соответственное сообщение, точно устанавливающее природу и пределы намеченных отступлений и причины таковых.

(3) Договаривающиеся Правительства после этого вступят в переговоры и попытаются притти к соглашению о доведении до минимума пределов отступлений, имеющих быть сделанными.

(4) По истечении трехмесячного срока со дня первого из сообщений, могущих быть сделанными в силу приведенного выше пункта (2), каждое из Договаривающихся Правительств будет иметь право, поскольку не будет достигнуто соглашения в противоположном смысле, отступить на остающийся срок действия настоящего Соглашения от ограничений и рамок, установленных в его статьях 3, 4, 5, 6 пункт (1) и 7.

(5) По истечении срока, упомянутого в предыдущем пункте, каждое Договаривающееся Правительство может, с учетом соглашения, которое было бы достигнуто во время переговоров, предусмотренных выше в пункте (3), и после уведомления другого

Government, to depart from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition and to alter the characteristics of any vessels building or which have already appeared in its Programmes or declarations.

(6) In such event, no delay in the acquisition, the laying of the keel, or the altering of any vessel shall be necessary by reason of any of the provisions of Part III of the present Agreement. The particulars mentioned in Article 12 (*b*) shall, however, be communicated to the other Contracting Government before the keels of any vessels are laid. In the case of acquisition, information relating to the vessel shall be given under the provisions of Article 14.

Article 26.

(1) If the requirements of the national security of either Contracting Government should, in the opinion of that Government, be materially affected by any change of circumstances, other than those provided for in Articles 24 and 25 of the present Agreement, such Contracting Government shall have the right to depart for the current year from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition. The amount of construction by either Contracting Government, within the limitations and restrictions thereof, shall not, however, constitute a change of circumstances for the purposes of the present Article. The above-mentioned right shall be exercised in accordance with the following provisions :

(2) Such Contracting Government shall, if it desires to exercise the above-mentioned right, notify the other Contracting Government to that effect, stating in what respects it proposes to depart from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition, giving reasons for the proposed departure.

(3) The Contracting Governments will thereupon consult together with a view to agreement as to whether any departures are necessary in order to meet the situation.

(4) On the expiration of a period of three months from the date of the first of any notifications which may have been given under paragraph (2) above, each of the Contracting Governments shall, subject to any agreement which may have been reached to the contrary, be entitled to depart from its Annual Programmes of construction and declarations of acquisition, provided notice is promptly given to the other Contracting Government stating precisely in what respects it is proposed so to depart.

(5) In such event, no delay in the acquisition, the laying of the keel, or the altering of any vessel shall be necessary by reason of any of the provisions of Part III of the present Agreement. The particulars mentioned in Article 12 (*b*) shall, however, be communicated to the other Contracting Government before the keels of any vessels are laid. In the case of acquisition, information relating to the vessel shall be given under the provisions of Article 14.

Договаривающегося Правительства, отступить от своих годовых кораблестроительных программ и заявлений о приобретении и изменить элементы кораблей, строящихся или уже включенных в его программы или заявления.

(6) В таком случае не будут необходимы какие-либо отсрочки в приобретении, закладке киля или изменении кораблей, вытекающие из постановлений части III настоящего Соглашения. Данные, упомянутые в пункте (b) статьи 12, будут, однако, сообщены другому Договаривающемуся Правительству до закладки киля кораблей. В случае приобретения, сведения о корабле будут даны согласно постановлений статьи 14.

Статья 26.

(1) Если интересы государственной безопасности каждого из Договаривающихся Правительств могут, по мнению этого Правительства, быть по существу затронуты каким-либо изменением обстоятельств, иных чем те, о которых говорится в статьях 24 и 25 настоящего Соглашения, то это Договаривающееся Правительство будет иметь право отступить на текущий год от своих годовых кораблестроительных программ и заявлений о приобретении. Количество строимого каждым из Договаривающегося Правительства, в пределах установленных для него ограничений и рамок, не составит, однако, изменения обстоятельств в смысле настоящей статьи. Упомянутое выше право будет осуществляемо в соответствии со следующими постановлениями:

(2) Договаривающееся Правительство, желающее осуществить упомянутое выше право, сообщит в этих целях другому Договаривающемуся Правительству, в каком отношении оно имеет в виду отступить от своих годовых кораблестроительных программ и заявлений о приобретении, указав причины предположенного отступления.

(3) Договаривающиеся Правительства после этого вступят в переговоры для достижения соглашения о том, необходимо ли ввиду создавшегося положения произвести некоторое отступление.

(4) По истечении трехмесячного срока со дня первого из сообщений, могущих быть сделанными в силу приведенного выше пункта (2), каждое из Договаривающихся Правительств будет иметь право, с учетом соглашения, которое могло бы быть достигнуто в противоположном смысле, отступить от своих годовых кораблестроительных программ и заявлений о приобретении, поскольку другое Договаривающееся Правительство будет незамедлительно точно извещено, в каком отношении имеется в виду произвести отступление.

(5) В таком случае не будут необходимы какие-либо отсрочки в приобретении, закладке киля или изменении кораблей, вытекающие из постановлений Части III Настоящего Соглашения. Данные, упомянутые в пункте (b) статьи 12, будут, однако, сообщены другому Договаривающемуся Правительству до закладки киля кораблей. В случае приобретения, сведения о корабле будут даны согласно постановлений статьи 14.

PART V.

FINAL CLAUSES.

Article 27.

The present Agreement shall remain in force until the 31st December, 1942.

Article 28.

(1) The Contracting Governments will, during the last quarter of 1940, consult together with a view to entering into a new agreement for the reduction and limitation of naval armament.

(2) In the course of the consultation referred to in the preceding paragraph, views shall be exchanged in order to determine whether, in the light of the circumstances then prevailing and the experience gained in the interval in the design and construction of capital ships, it may be possible to agree upon a reduction in the standard displacement or calibre of guns of capital ships to be constructed under future annual programmes, and thus, if possible, to bring about a reduction in the cost of capital ships.

Article 29.

None of the provisions of the present Agreement shall constitute a precedent for any future treaty.

Article 30.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. It shall come into force on or after the exchange of ratifications, when the Naval Treaty¹ signed in London on the 25th March, 1936, is in force and simultaneously with the similar Naval Agreement² between the Government of the United Kingdom and the German Government. The date on which the present Agreement thus comes into force shall be immediately notified to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by the Government of the United Kingdom.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, the 17th day of July, 1937, in the English language. A Russian text will be drawn up as soon as possible and agreed between the Contracting Governments, and both texts will then be considered equally authentic.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) I. MAISKY.

(L. S.) DUFF COOPER.

(L. S.) L. ANTSIPO-CHIKUNSKY.

¹ Vol. CLXXXIV, page 115, of this Series.

² Page 43 of this Volume.

ЧАСТЬ V.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

Статья 27.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до 31 декабря 1942 года.

Статья 28.

(1) Договаривающиеся Правительства в течение последнего квартала 1940 года вступят в переговоры в целях заключения нового Соглашения о сокращении и ограничении морских вооружений.

(2) Во время переговоров, упомянутых в предшествующем пункте, будет иметь место обмен мнений для определения того, может ли, с точки зрения имеющих существовать тогда обстоятельств и опыта, накопленного тем временем в деле проектирования и постройки линейных кораблей, быть достигнуто соглашение по вопросу о снижении стандартного водоизмещения или калибра орудий линейных кораблей, имеющих быть построенными на основании дальнейших годовых программ и можно ли таким образом привести дело к уменьшению стоимости линейных кораблей.

Статья 29.

Ни одно из постановлений настоящего Соглашения не составит прецедента для какого-либо договора в будущем.

Статья 30.

Настоящее Соглашение будет подлежать ратификации и обмен ратификационными грамотами будет произведен в Лондоне в возможно кратчайший срок. Оно вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами или после этого дня, а именно тогда, когда Морской Трактат¹, подписанный в Лондоне 25 марта 1936 года, вступит в силу и в одно время с аналогичным Морским Соглашением² между Правительством Соединенного Королевства и Германским Правительством. Дата, с которой, согласно изложенного, настоящее Соглашение вступит в силу, будет немедленно сообщено Правительству Союза Советских Социалистических Республик Правительством Соединенного Королевства.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Совершено в двух экземплярах в Лондоне, 17 июля 1937 года, на английском языке. Русский текст будет составлен возможно скорее и согласован между Договаривающимися Правительствами, после чего оба текста будут считаться одинаково аутентичными.

(М.П.) (подп.) И. Майский.

(М.П.) (подп.) Антони Иден.

(М.П.) (подп.) Л. Анципо-Чикунский.

(М.П.) (подп.) Дафф Купер.

¹ Vol. CLXXXIV, page 115, de ce recueil.

² Page 43 de ce volume.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of signing the Agreement bearing this day's date, the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :

1. If, before the coming into force of the above-mentioned Agreement, the naval construction of any Power, or any change of circumstances, should appear likely to render undesirable the coming into force of the Agreement in its present form, the Contracting Governments will consult as to whether it is desirable to modify any of its terms to meet the situation thus presented.

2. The Contracting Governments will, as a temporary measure, promptly communicate to one another, after the laying down, acquisition or completion of any vessels in the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (*a*) of the Agreement, the information detailed below concerning all such vessels laid down, acquired or completed between the 1st January, 1937, and the date of the coming into force of the Agreement (other than vessels which, in virtue of Article 11 (1) (*b*), there is no obligation to notify), provided, however, that this obligation shall not continue after the 1st July, 1937 :

Name or designation ;
Classification of the vessel ;
Standard displacement in tons and metric tons ;
Principal dimensions at standard displacement, namely, length at waterline and extreme beam at or below waterline ;

Mean draught at standard displacement ;
Calibre of the largest gun.

3. The present Protocol shall come into force on this day's date.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in London the 17th day of July, 1937, in the English language. A Russian text will be drawn up as soon as possible and agreed between the Contracting Governments, and both texts will then be considered equally authentic.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) DUFF COOPER.

(L. S.) I. MAISKY.

(L. S.) L. ANTSIPO-CHIKUNSKY.

ПРОТОКОЛ ПОДПИСАНИЯ.

В момент подписания Соглашения от сего числа, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами по принадлежности, условились о нижеследующем:

1. Если до вступления упомянутого выше Соглашения в силу, морские вооружения какой-либо Державы или какое-либо изменение обстоятельств, создадут впечатление о нежелательности введения в действие Соглашения в его теперешней форме, Договаривающиеся Правительства вступят в переговоры о том, не является ли желательным изменить что-либо из его содержания в связи с создавшейся обстановкой.

2. Договаривающиеся Правительства незамедлительно сообщат одно другому в качестве временной меры, после состоявшейся закладки, приобретения или окончания кораблей, относящихся к классам или подклассам, упомянутым в пункте (а) статьи 12 Соглашения, указываемые ниже сведения о всех таких кораблях, заложенных, приобретенных или законченных между 1 января 1937 года и днем вступления Соглашения в силу (иных, чем корабли, о которых, в силу пункта 1 (b) статьи 11, не существует обязательства давать сведения), причем условлено, однако, что это обязательство не будет более иметь силы после 1 июля 1937 года:

Наименование и предназначение;

Класс корабля;

Стандартное водоизмещение в тоннах и в метрических тоннах;

Главнейшие данные измерения при стандартном водоизмещении, в частности, длина у ватерлинии и наибольшая ширина у ватерлинии или ниже ее;

Средняя осадка при стандартном водоизмещении;

Калибр самого крупного орудия.

3. Настоящий Протокол вступит в силу сего числа.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

Совершено в Лондоне 17 июля 1937 года на английском языке. Русский текст будет составлен возможно скорее и согласован между Договаривающимися Правительствами, после чего оба текста будут считаться одинаково аутентичными.

(М.П.) (подп.) И. Майский.

(М.П.) (подп.) Антони Иден.

(М.П.) (подп.) Л. Анципо-Чикунский.

(М.П.) (подп.) Дафф Купер.

EXCHANGE OF NOTES

I.

M. MAISKY TO MR. EDEN.

SOVIET EMBASSY.

November 12th, 1937.

SIR,

In accordance with Article 30 of the Anglo-Soviet Bilateral Naval Agreement signed on the 17th July, 1937, I have the honour to enclose the Russian text of the said Agreement in which the corrections suggested by the Foreign Office have been incorporated.

I have the honour to inform you that the Soviet Government is prepared to consider the Russian text attached hereto as equally authentic with the English text, and I would greatly appreciate your reply to the same effect.

Accept, etc.

I. MAISKY.

II.

MR. EDEN TO M. MAISKY.

FOREIGN OFFICE.

November 19th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 12th November, in which you were so good as to enclose the Russian text of the Anglo-Soviet Bilateral Naval Agreement signed on the 17th July, 1937, which has been prepared by the Soviet Government in accordance with Article 30 of that instrument.

2. I hasten to inform your Excellency that His Majesty's Government are prepared to consider the Russian text enclosed in your Note as equally authentic with the English text for the purposes of Article 30 of the above-mentioned Agreement.

I have, etc.

Anthony EDEN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4333. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES CONCERNANT LA LIMITATION DES ARMEMENTS NAVALS ET L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX CONSTRUCTIONS NAVALES. SIGNÉ A LONDRES, LE 17 JUILLET 1937.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES,

Désireux de prendre des dispositions pour la limitation des armements navals ainsi que pour l'échange de renseignements concernant les constructions navales,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DÉFINITIONS.

Article premier.

Dans le présent accord, les expressions suivantes doivent s'entendre respectivement avec le sens ci-après :

A. *Déplacement-type.*

1. Le déplacement-type d'un bâtiment de surface est le déplacement du bâtiment achevé, avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

2. Le déplacement-type d'un sous-marin est le déplacement en surface du bâtiment achevé (non compris l'eau des compartiments non étanches), avec son équipage complet, son appareil moteur, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible, huile lubrifiante, eau douce ou eau de ballast de toute sorte.

3. Le mot « tonne », sauf dans l'expression « tonnes métriques », désigne une tonne de 1.016 kilogrammes (2.240 lb.).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

B. Classes.

1. Les *bâtiments de ligne* sont des bâtiments de guerre de surface appartenant à l'une des deux sous-classes suivantes :

a) Bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments porte-aéronefs, les bâtiments auxiliaires ou les bâtiments de ligne de la sous-classe *b*), dont le déplacement-type est supérieur à 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques) ou qui portent un canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8 pouces) ;

b) Bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments porte-aéronefs, dont le déplacement-type n'est pas supérieur à 8.000 tonnes (8.128 tonnes métriques) et qui portent un canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8 pouces).

2. Les *bâtiments porte-aéronefs* sont des bâtiments de guerre de surface qui, quel que soit leur déplacement, sont conçus ou aménagés principalement pour transporter et mettre en action des aéronefs en mer. Si un bâtiment de guerre n'a pas été conçu ou aménagé principalement pour transporter et mettre en action des aéronefs en mer, l'installation sur ce bâtiment d'un pont d'atterrissage ou d'envol n'aura pas pour effet de le faire entrer dans la classe des bâtiments porte-aéronefs.

La classe des bâtiments porte-aéronefs se subdivise en deux sous-classes, à savoir :

a) Bâtiments pourvus d'un pont tel que les aéronefs puissent y prendre leur vol ou s'y poser ;

b) Bâtiments non pourvus du pont décrit au paragraphe *a*) ci-dessus.

3. Les *bâtiments légers de surface* sont des bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments porte-aéronefs, les petits navires de combat ou les bâtiments auxiliaires, dont le déplacement-type est supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques), sans dépasser 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), et qui ne portent pas de canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8 pouces).

La classe des bâtiments légers de surface se subdivise en trois sous-classes, à savoir :

a) Bâtiments portant un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces) ;

b) Bâtiments qui ne portent pas de canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces), et dont le déplacement-type est supérieur à 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques) ;

c) Bâtiments qui ne portent pas de canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces), et dont le déplacement-type n'est pas supérieur à 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques).

4. Les *sous-marins* sont tous les bâtiments conçus pour naviguer au-dessous de la surface de la mer.

5. Les *petits navires de combat* sont des bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments auxiliaires, dont le déplacement-type est supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques), sans dépasser 2.000 tonnes (2.032 tonnes métriques), et qui n'ont aucune des caractéristiques suivantes :

a) Être armés d'un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces) ;

b) Être conçus ou équipés pour lancer des torpilles ;

c) Être conçus pour atteindre une vitesse supérieure à vingt nœuds.

6. Les *bâtiments auxiliaires* sont des bâtiments de surface faisant partie de la flotte militaire, dont le déplacement-type est supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques), qui sont normalement utilisés pour le service de la flotte, ou comme transports de troupes, ou pour tout emploi autre que celui de bâtiments combattants, qui ne sont pas spécialement construits pour être des bâtiments combattants, et qui n'ont aucune des caractéristiques suivantes :

a) Être armés d'un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces) ;

b) Être armés de plus de huit canons d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3 pouces) ;

c) Être conçus ou équipés pour lancer des torpilles ;

d) Être conçus pour être protégés par des plaques de blindage ;

- e) Etre conçus pour atteindre une vitesse supérieure à vingt-huit nœuds ;
- f) Etre conçus ou aménagés principalement pour mettre en action des aéronefs en mer ;
- g) Etre équipés de plus de deux appareils à lancer des aéronefs.

7. Les *petits bâtiments* sont des bâtiments de surface faisant partie de la flotte militaire, dont le déplacement-type n'est pas supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques).

C. *Bâtiments hors d'âge.*

Les bâtiments des classes et sous-classes suivantes seront considérés comme « hors d'âge » lorsque, depuis leur achèvement, se sera écoulé le nombre d'années indiqué ci-dessous :

| | |
|---|--------|
| a) Pour un bâtiment de ligne | 26 ans |
| b) Pour un bâtiment porte-aéronefs | 20 ans |
| c) Pour un bâtiment léger de surface des sous-classes a) et b) : | |
| (i) S'il a été mis sur cale avant le 1 ^{er} janvier 1920 | 16 ans |
| (ii) S'il a été mis sur cale après le 31 décembre 1919 | 20 ans |
| d) Pour un bâtiment léger de surface de la sous-classe c) | 16 ans |
| e) Pour un sous-marin | 13 ans |

D. *Mois.*

Dans le présent accord, le mot « mois », lorsqu'il se réfère à une période de temps, doit être entendu comme correspondant à une durée de trente jours.

PARTIE II

LIMITATIONS.

Article 2.

1. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, aucun bâtiment dépassant les limites de déplacement ou d'armement prévues à la présente partie dudit accord ne devra être acquis par l'un ou l'autre des gouvernements contractants, ni construit par lui, ou pour son compte, ou dans le ressort de sa juridiction.

2. Il est toutefois entendu que le Gouvernement soviétique ne sera pas tenu par les limitations et restrictions contenues dans la présente partie du présent accord en ce qui concerne les forces navales soviétiques d'Extrême-Orient et aussi longtemps qu'un accord spécial sur ce point ne sera pas intervenu entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et le Japon. Cependant, le Gouvernement soviétique ne construira ou ne fera l'acquisition de bâtiments dépassant lesdites limitations et restrictions qu'au cas où le Japon ou toute autre Puissance d'Extrême-Orient procéderait à de telles constructions ou acquisitions.

3. Si, à la suite de telles constructions ou acquisitions par le Japon ou toute autre Puissance d'Extrême-Orient, le Gouvernement soviétique décide de construire ou d'acquérir des bâtiments dépassant lesdites limitations ou restrictions, notification en sera faite au Gouvernement du Royaume-Uni, et lesdits bâtiments ne seront pas mis sur cale ou acquis avant que cette notification soit parvenue au Gouvernement du Royaume-Uni. En pareil cas, le Gouvernement soviétique ne sera pas tenu de suivre la procédure prévue à l'article 25 du présent accord.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni considérera comme confidentiels tous renseignements reçus en vertu de l'alinéa précédent, sous réserve du droit de les transmettre confidentiellement à toutes Puissances avec lesquelles ce gouvernement entretient des relations découlant de traités analogues au présent accord.

5. Rien, dans l'alinéa 2 ci-dessus, ne donnera au Gouvernement soviétique le droit de construire ou d'acquérir un bâtiment dépassant les limitations ou restrictions prescrites par la présente partie du présent accord, utilisé ou destiné à être utilisé ailleurs qu'en Extrême-Orient, quel que soit le

lieu où le bâtiment ait pu être construit ou acquis. De même, aucune des dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus n'autorisera le Gouvernement soviétique à transférer de la flotte soviétique d'Extrême-Orient à la flotte soviétique de la Baltique ou de la mer Noire un bâtiment construit ou acquis en vertu du droit conféré par ledit alinéa.

Article 3.

Aucun bâtiment qui, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, portera des canons d'un calibre supérieur aux limites fixées à la présente partie dudit accord, ne sera, s'il est reconstruit ou modernisé, réarmé de canons d'un calibre supérieur à celui des canons qu'il portait précédemment.

Article 4.

1. Aucun bâtiment de ligne n'aura un déplacement-type supérieur à 35.000 tonnes (35.560 tonnes métriques).

2. Aucun bâtiment de ligne ne portera de canon d'un calibre supérieur à 406 millimètres (16 pouces).

3. Aucun bâtiment de ligne de la sous-classe *a*) dont le déplacement-type serait inférieur à 17.500 tonnes (17.780 tonnes métriques) ne sera mis sur cale ou acquis avant le 1^{er} janvier 1943.

4. Aucun bâtiment de ligne dont l'armement principal consiste en canons d'un calibre inférieur à 254 millimètres (10 pouces) ne sera mis sur cale ou acquis avant le 1^{er} janvier 1943.

Article 5.

1. Aucun bâtiment porte-aéronefs n'aura un déplacement-type supérieur à 23.000 tonnes (23.368 tonnes métriques), ni ne portera de canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6,1 pouces).

2. Si l'armement d'un bâtiment porte-aéronefs comprend des canons d'un calibre supérieur à 134 millimètres (5,25 pouces), le nombre total de canons dépassant ce calibre ne devra pas être supérieur à dix.

Article 6.

1. Il est convenu en principe, et sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 ci-dessous, qu'aucun bâtiment léger de surface de la sous-classe *b*) dont le déplacement-type dépasserait 8.000 tonnes (8.128 tonnes métriques) et aucun bâtiment léger de surface de la sous-classe *a*) ne seront mis sur cale ou acquis avant le 1^{er} janvier 1943.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 ci-dessus, chacun des gouvernements contractants aura, après avoir notifié ses intentions à l'autre gouvernement contractant, le droit de mettre sur cale ou d'acquérir des bâtiments légers de surface de la sous-classe *a*) ou d'acquérir de tels bâtiments par transformation de bâtiments légers de surface de la sous-classe *b*). L'autre gouvernement contractant sera alors fondé à exercer le même droit. Au cas où le Gouvernement soviétique procéderait à la notification susvisée, le Gouvernement du Royaume-Uni sera autorisé à transmettre cette décision, à titre confidentiel, à toute Puissance avec laquelle il entretiendrait des relations découlant de traités analogues au présent accord.

3. Les dispositions de la partie III du présent accord seront observées relativement aux bâtiments construits à la suite d'une notification faite conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, sous cette réserve que le gouvernement ayant fait la notification pourra, pendant l'année au cours de laquelle la notification aura été faite, s'écarter de ses programmes annuels de constructions et déclarations d'acquisitions et modifier, aux fins de l'alinéa 2 ci-dessus, les caractéristiques de tous bâtiments en construction ou déjà inscrits dans les programmes ou déclarations. En pareil cas, il n'y a pas lieu d'apporter un retard quelconque à l'acquisition, à la mise sur cale ou à la modification de ces bâtiments, nonobstant les dispositions de la partie III du présent accord. Toutefois, les renseignements visés à l'article 12 *b*) seront communiqués à l'autre gouvernement contractant avant

la mise sur cale d'aucun bâtiment. En cas d'acquisition, les renseignements relatifs aux bâtiments seront fournis conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 7.

Aucun sous-marin n'aura un déplacement-type supérieur à 2.000 tonnes (2.032 tonnes métriques) ni ne portera de canon d'un calibre supérieur à 130 millimètres (5,1 pouces).

Article 8.

Tout bâtiment sera compté pour son déplacement-type tel qu'il est défini au paragraphe A de l'article premier du présent accord.

Article 9.

Il ne sera fait, en temps de paix, aucune installation préparatoire sur les navires de commerce, en vue de les armer pour les transformer en bâtiments de guerre ; toutefois, il sera permis de renforcer les ponts pour y monter des canons d'un calibre ne dépassant pas 155 millimètres (6,1 pouces).

Article 10.

Conserveront leur classe ou leur désignation précédente, les bâtiments mis sur cale avant la date d'entrée en vigueur du présent accord, dont le déplacement-type ou l'armement dépasserait les limitations ou restrictions prévues, pour leur classe ou leur sous-classe, à la présente partie dudit accord, ainsi que les bâtiments qui, avant cette date, et conformément aux dispositions des traités antérieurs, ont été transformés pour l'usage exclusif de cible, ou conservés pour servir exclusivement à des expériences ou à l'instruction.

PARTIE III

PRÉAVIS ET ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS.

Article 11.

1. *a)* Chacun des gouvernements contractants communiquera chaque année à l'autre gouvernement contractant, ainsi qu'il est prévu ci-après, des renseignements concernant son programme annuel de construction et d'acquisition de tous bâtiments des classes et sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, que ceux-ci soient ou non construits dans le ressort de sa juridiction ; il lui communiquera également, de manière périodique, des renseignements détaillés relatifs auxdits bâtiments ainsi qu'à toutes les modifications qui seraient apportées à des bâtiments déjà achevés desdites classes ou sous-classes.

b) Il est entendu toutefois que le Gouvernement soviétique ne sera pas tenu de fournir au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements relatifs aux bâtiments entrant dans lesdites classes ou sous-classes qui pourront être construits dans les territoires d'Extrême-Orient de l'Union soviétique et destinés à être utilisés en Extrême-Orient aussi longtemps qu'un accord spécial en la matière ne sera pas intervenu entre le Gouvernement soviétique et le Gouvernement japonais ; la présente partie du présent accord sera interprétée à la lumière de cette disposition.

c) Le Gouvernement soviétique fournira des renseignements complets relativement à tous les bâtiments acquis par lui (quel que soit le lieu de l'acquisition), ainsi que pour tous les bâtiments construits dans les territoires européens de l'Union soviétique, aussi bien pour les bâtiments ainsi acquis ou construits destinés à être utilisés en Extrême-Orient que pour ceux qui seraient destinés à être utilisés ailleurs.

d) Des renseignements complets seront également fournis relativement à tout bâtiment construit dans les territoires d'Extrême-Orient de l'Union soviétique (i) destiné à être utilisé ailleurs

qu'en Extrême-Orient, ou (ii) destiné à être utilisé en Extrême-Orient mais que, avant la date d'achèvement, on déciderait d'employer ailleurs, ou (iii) que, à tout moment après sa mise en service, on déciderait de transférer de la flotte soviétique d'Extrême-Orient à la flotte soviétique de la Baltique ou de la mer Noire. Dans les cas prévus sous (ii) et (iii), les renseignements prévus à l'article 12 *b*) du présent accord seront fournis aussitôt que possible après que la décision en question aura été prise, et le bâtiment ne quittera pas la flotte d'Extrême-Orient avant que ces renseignements soient parvenus au Gouvernement du Royaume-Uni. Aucune des dispositions du présent alinéa ne sera appliquée de manière à permettre le transfert d'un bâtiment lorsque ce transfert serait interdit en vertu de l'article 2, paragraphe 5, du présent accord.

e) Aucune des dispositions de l'alinéa *b*) ci-dessus n'aura pour effet de relever le Gouvernement soviétique des obligations de l'article 18 du présent accord.

2. Aux fins du présent accord, tout renseignement sera considéré comme parvenu au Gouvernement du Royaume-Uni à la date à laquelle le représentant britannique à Moscou en aura reçu communication, et au Gouvernement soviétique à la date à laquelle le représentant soviétique à Londres en aura reçu communication.

3. Ces renseignements devront conserver un caractère confidentiel jusqu'à leur publication par le gouvernement contractant qui les a fournis.

Article 12.

Les renseignements à fournir en vertu de l'article précédent, au sujet de bâtiments construits par un gouvernement contractant ou pour son compte, seront donnés comme suit, à temps pour parvenir à l'autre gouvernement contractant dans les délais ou au moment prescrits :

a) Dans les quatre premiers mois de chaque année civile le programme annuel de construction de tous bâtiments des classes et sous-classes ci-après, en indiquant le nombre de bâtiments de chaque classe ou sous-classe, et, pour chaque bâtiment, le calibre du plus gros canon. Les classes et sous-classes en question sont les suivantes :

Bâtiments de ligne :

- Sous-classe *a*).
- Sous-classe *b*).

Bâtiments porte-aéronefs :

- Sous-classe *a*).
- Sous-classe *b*).

Bâtiments légers de surface :

- Sous-classe *a*).
- Sous-classe *b*).
- Sous-classe *c*).

Sous-marins.

b) Au moins quatre mois avant la date de la mise sur cale, les renseignements suivants au sujet de chacun de ces bâtiments :

- Nom ou appellation ;
- Classe et sous-classe ;
- Déplacement-type en tonnes et en tonnes métriques ;
- Longueur à la ligne de flottaison correspondant au déplacement-type ;
- Largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison correspondant au déplacement-type ;
- Tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type ;
- Puissance en chevaux prévue ;
- Vitesse prévue ;
- Type des machines ;
- Type du combustible ;

Nombre et calibre de tous les canons d'un calibre égal ou supérieur à 76 millimètres (3 pouces) ;

Nombre approximatif des canons d'un calibre inférieur à 76 millimètres (3 pouces) ;

Nombre de tubes lance-torpilles ;

Le navire est-il conçu pour la pose de mines ?

Nombre approximatif des aéronefs pour lesquels des installations sont prévues.

c) Dès que possible après la mise sur cale de chacun de ces bâtiments, la date à laquelle celle-ci a eu lieu.

d) Dans le mois qui suit la date d'achèvement de chacun de ces bâtiments, la date de cet achèvement, ainsi que toutes les caractéristiques indiquées au paragraphe *b)* ci-dessus, relatives au bâtiment au moment de son achèvement.

e) Chaque année, au cours du mois de janvier, pour les bâtiments entrant dans les classes et sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* ci-dessus :

(i) Des renseignements sur toutes modifications importantes qu'il serait devenu nécessaire d'apporter, au cours de l'année précédente, aux bâtiments en construction, pour autant que ces modifications affectent les caractéristiques mentionnées au paragraphe *b)* ci-dessus ;

(ii) Des renseignements sur toutes modifications importantes apportées, au cours de l'année précédente, à des bâtiments déjà achevés, pour autant qu'elles affectent les caractéristiques mentionnées au paragraphe *b)* ci-dessus ;

(iii) Des renseignements concernant les bâtiments qui auraient été détruits ou déclassés de quelque autre façon au cours de l'année précédente. Si ces bâtiments n'ont pas été détruits, il sera donné des renseignements suffisants pour permettre de déterminer leur nouvelle situation ou leur nouvel état.

f) Au moins quatre mois avant d'entreprendre des modifications de nature à faire entrer un bâtiment déjà achevé dans une des classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* ci-dessus, ou à faire passer un bâtiment de l'une dans l'autre de ces classes ou sous-classes : les renseignements sur ses caractéristiques projetées, comme indiqué au paragraphe *b)* ci-dessus.

Article 13.

Aucun bâtiment entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12 ne sera mis sur cale par l'un des gouvernements contractants avant l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle seront parvenus à l'autre gouvernement contractant, tant le programme annuel dans lequel le bâtiment est compris que les caractéristiques relatives à ce bâtiment mentionnées au paragraphe *b)* de l'article 12.

Article 14.

Si l'un des gouvernements contractants a l'intention d'acquérir un bâtiment totalement ou partiellement achevé, entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, ce bâtiment devra être déclaré en même temps et de la même façon que les bâtiments inclus dans le programme annuel prescrit par ledit paragraphe. Un tel bâtiment ne pourra pas être acquis avant l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle ladite déclaration sera parvenue à l'autre gouvernement contractant. Les caractéristiques indiquées au paragraphe *b)* de l'article 12 seront fournies pour ce bâtiment, en même temps que la date de sa mise sur cale, à temps pour parvenir à l'autre gouvernement contractant dans le délai d'un mois à compter de la date de la signature du contrat d'achat du bâtiment. Les caractéristiques qui font l'objet des paragraphes *d)*, *e)* et *f)* de l'article 12 seront fournies ainsi qu'il est prévu auxdits paragraphes.

Article 15.

Au moment où il communiquera le programme annuel prévu au paragraphe *a)* de l'article 12, chacun des deux gouvernements contractants fera connaître à l'autre gouvernement contractant quels sont les bâtiments, compris dans ses déclarations et ses programmes annuels précédents, qui n'ont pas encore été mis sur cale ou acquis par lui, mais qu'il a l'intention de mettre sur cale ou d'acquérir pendant la période couverte par ledit programme.

Article 16.

Si, avant la mise sur cale d'un bâtiment entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, une modification importante est apportée aux caractéristiques déjà communiquées en application du paragraphe *b)* du même article, les renseignements concernant cette modification devront être communiqués ; la mise sur cale sera retardée jusqu'à l'expiration d'un délai d'au moins quatre mois à compter de la date à laquelle ces renseignements seront parvenus à l'autre gouvernement contractant.

Article 17.

Aucun des deux gouvernements contractants ne pourra mettre sur cale ou acquérir de bâtiment des classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, si ce bâtiment n'a pas été antérieurement compris dans son programme annuel de construction ou dans sa déclaration d'acquisition pour l'année en cours, ou dans l'un de ses programmes ou déclarations antérieurs.

Article 18.

Au cas où, dans le ressort de la juridiction de l'un des deux gouvernements contractants, serait entreprise la construction, modernisation ou reconstruction d'un bâtiment entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe *a)* de l'article 12, pour le compte d'un gouvernement non partie au présent accord, ledit gouvernement portera sans délai à la connaissance de l'autre gouvernement contractant la date de la signature du contrat et, aussitôt que possible, tous les renseignements relatifs audit bâtiment indiqués aux paragraphes *b)*, *c)* et *d)* de l'article 12.

Article 19.

1. Chacun des deux gouvernements contractants communiquera, à temps pour qu'elles parviennent à l'autre gouvernement contractant dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent accord, des listes de tous ses petits navires de combat, comportant les caractéristiques énoncées au paragraphe *b)* de l'article 12, et l'indication de l'emploi particulier auquel ils sont destinés ; par la suite, il communiquera, à temps pour qu'elles parviennent à la connaissance de l'autre gouvernement contractant dans le courant du mois de janvier de chaque année, toutes modifications qu'il conviendrait d'apporter à ces listes ainsi qu'aux indications susvisées.

2. En cas de négociations en vue de la conclusion d'un traité général multilatéral de caractère analogue à celui du présent accord, ou d'un accord général prévoyant l'échange de renseignements entre Puissances navales, et bien que le présent accord ne prévoie pas l'échange de renseignements relativement aux bâtiments de guerre auxiliaires, les gouvernements contractants seront disposés, en collaboration avec les autres Puissances intéressées, à examiner la possibilité de conclure un arrangement en vue de l'échange d'informations relatives à ces bâtiments et à leurs caractéristiques telles qu'elles sont énumérées à l'article 12 *b)* du présent accord.

Article 20.

Chacun des gouvernements contractants communiquera à l'autre gouvernement contractant, à temps pour qu'elles lui parviennent dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent accord, les caractéristiques indiquées au paragraphe *b)* de l'article 12, de tous bâtiments des classes

et sous-classes mentionnées au paragraphe *a*) du même article, qui seraient à ce moment en construction pour son compte, que ces bâtiments soient ou non construits dans le ressort de sa juridiction, ainsi que les mêmes caractéristiques concernant de tels bâtiments en construction à ce moment, dans le ressort de sa juridiction, pour le compte d'un gouvernement non partie au présent accord.

Article 21.

1. Au moment où il communiquera son premier programme annuel de construction et sa première déclaration d'acquisition, chacun des deux gouvernements contractants fera connaître à l'autre gouvernement contractant tous les bâtiments appartenant aux classes et sous-classes mentionnées au paragraphe *a*) de l'article 12, qui ont été précédemment autorisés et qu'il a l'intention de mettre sur cale ou d'acquérir pendant la période couverte par ledit programme.

2. Aucune disposition de la présente partie du présent accord n'empêchera l'un ou l'autre des gouvernements contractants de mettre sur cale ou d'acquérir à tout moment, dans les quatre mois qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'accord, tout bâtiment compris ou à comprendre dans son premier programme annuel de construction ou dans sa première déclaration d'acquisition, ou précédemment autorisé, à condition que les renseignements prescrits au paragraphe *b*) de l'article 12 soient, pour chaque bâtiment, fournis à temps pour parvenir à l'autre gouvernement contractant dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Au cas où le présent accord n'entrerait pas en vigueur avant le 1^{er} mai 1937, le premier programme annuel de construction et la première déclaration d'acquisition à communiquer en vertu du paragraphe *a*) de l'article 12, ou de l'article 14, devront parvenir à l'autre gouvernement contractant dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent accord.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET CLAUSES DE SAUVEGARDE.

Article 22.

Aucun des deux gouvernements contractants ne disposera à titre gratuit, à titre onéreux, ou autrement, de ses bâtiments de guerre de surface ou de ses sous-marins, dans des conditions permettant à une marine étrangère de les employer comme tels. La présente disposition ne s'applique pas aux bâtiments auxiliaires.

Article 23.

1. Aucune disposition du présent accord ne portera atteinte au droit qu'à chacun des gouvernements contractants, en cas de perte ou de destruction accidentelle, de remplacer un bâtiment qui ne serait pas encore hors d'âge par un bâtiment de la même classe ou sous-classe, aussitôt que les caractéristiques du nouveau bâtiment, comme prévu au paragraphe *b*) de l'article 12, seront parvenues à l'autre gouvernement contractant.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également au remplacement immédiat, dans les mêmes circonstances, d'un bâtiment léger de surface de la sous-classe *b*) dont le déplacement-type dépasse 8.000 tonnes (8.128 tonnes métriques), ou d'un bâtiment léger de surface de la sous-classe *a*), si le bâtiment en question n'est pas encore hors d'âge, par un bâtiment léger de surface de la même sous-classe dont le déplacement-type pourra atteindre 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques).

Article 24.

1. Si l'un des deux gouvernements contractants se trouve engagé dans une guerre, il pourra, s'il estime que les exigences de sa défense maritime en sont matériellement affectées, suspendre, pour ce qui le concerne, l'exécution d'une ou de toutes les obligations du présent accord, à condition

de notifier rapidement à l'autre gouvernement contractant que les circonstances exigent cette suspension, et de spécifier les obligations dont il juge nécessaire de suspendre l'exécution.

2. Dans ce cas, l'autre gouvernement contractant examinera rapidement la situation qui se présente en vue de décider quelles sont, éventuellement, les obligations du présent accord dont ledit gouvernement contractant estime nécessaire de suspendre l'exécution ; il pourra en conséquence suspendre, pour ce qui le concerne, l'exécution d'une ou de toutes les obligations du présent accord, à condition de donner rapidement avis au gouvernement contractant ayant procédé à la suspension visée au paragraphe précédent des obligations dont il juge nécessaire de suspendre l'exécution.

3. A la cessation des hostilités, les gouvernements contractants se consulteront en vue de fixer une date à laquelle les obligations de l'accord dont l'exécution a été suspendue entreront de nouveau en vigueur, et de se mettre d'accord sur tous amendements au présent accord qui seraient jugés nécessaires.

Article 25.

1. Au cas où des bâtiments non conformes aux limitations et restrictions de déplacement-type et d'armement prescrites par les articles 4, 5, 6, paragraphe 1, et 7 du présent accord seraient autorisés, construits ou acquis par une Puissance non partie audit accord, chacun des deux gouvernements contractants se réserve le droit de déroger, dans le cas et dans la mesure où il estimerait de telles dérogations nécessaires pour répondre aux exigences de sa sécurité nationale :

a) Pendant le reste de la durée de l'accord, aux limitations et restrictions des articles 3, 4, 5, 6, paragraphe 1, et 7 ;

b) Pendant l'année en cours, à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition.

Ce droit sera exercé conformément aux dispositions suivantes :

2. Chacun des gouvernements contractants qui estimerait nécessaire d'exercer ce droit en donnera notification à l'autre gouvernement contractant, en indiquant avec précision la nature, la portée et les motifs des dérogations projetées.

3. Après quoi les gouvernements contractants se consulteront et s'efforceront d'aboutir à un accord en vue de réduire au minimum la portée des dérogations éventuelles.

4. A l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle aura été faite la première des notifications prévues au paragraphe 2 ci-dessus, chacun des gouvernements contractants sera, à moins d'accord contraire, fondé à déroger, pendant le reste de la durée du présent accord, aux limitations et restrictions prescrites par les articles 3, 4, 5, 6, paragraphe 1, et 7 dudit accord.

5. A l'expiration du délai visé au paragraphe précédent, chacun des gouvernements contractants pourra, à moins qu'un accord n'intervienne au cours des consultations prévues au paragraphe 3 ci-dessus, et après en avoir informé l'autre gouvernement contractant, déroger à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition, et modifier les caractéristiques de tous bâtiments en construction ou figurant déjà dans ses programmes ou déclarations.

6. En pareil cas, aucune des dispositions de la partie III du présent accord ne pourra être invoquée pour imposer un retard dans l'acquisition, la mise sur cale ou la modification d'aucun bâtiment. Toutefois, les renseignements prévus au paragraphe b) de l'article 12 seront communiqués à l'autre gouvernement contractant avant la mise sur cale de tout bâtiment. En cas d'acquisition, les renseignements relatifs aux bâtiments acquis seront fournis conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 26.

1. Au cas où un gouvernement contractant estimerait que les exigences de sa sécurité nationale sont matériellement affectées par un changement de circonstances autre que ceux prévus aux articles 24 et 25 du présent accord, ce gouvernement contractant aura le droit de déroger, pendant l'année en cours, à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition.

Toutefois, le volume des constructions auxquelles l'un des gouvernements contractants procéderait en conformité avec les limitations et restrictions établies par ledit accord, ne saurait constituer un changement de circonstances aux fins du présent article. Le droit susmentionné sera exercé conformément aux dispositions ci-après :

2. Ledit gouvernement contractant, s'il estime nécessaire d'exercer ce droit, le notifiera à l'autre gouvernement contractant, en indiquant dans quelle mesure il se propose de déroger à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition et en fournissant les motifs des dérogations projetées.

3. Après quoi les gouvernements contractants se consulteront en vue de déterminer d'un commun accord si des dérogations sont nécessaires pour faire face à la situation.

4. A l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle aura été faite la première des notifications prévues au paragraphe 2 ci-dessus, chacun des gouvernements contractants sera, à moins d'accord contraire, fondé à déroger à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition, à condition d'en donner rapidement avis à l'autre gouvernement contractant, en indiquant avec précision dans quelle mesure il entend y déroger.

5. En pareil cas, aucune des dispositions de la partie III du présent accord ne pourra être invoquée pour imposer un retard dans l'acquisition, la mise sur cale ou la modification d'aucun bâtiment. Toutefois, les renseignements prévus au paragraphe *b)* de l'article 12 seront communiqués à l'autre gouvernement contractant avant la mise sur cale de tout bâtiment. En cas d'acquisition, les renseignements relatifs aux bâtiments acquis seront fournis conformément aux dispositions de l'article 14.

PARTIE V

DISPOSITIONS FINALES.

Article 27.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1942.

Article 28.

1. Au cours du dernier trimestre de 1940, les gouvernements contractants se consulteront en vue de conclure un nouvel accord pour la réduction et la limitation des armements navals.

2. Au cours de la consultation prévue au paragraphe précédent, les gouvernements contractants échangeront leurs vues afin de déterminer si, à la lumière des circonstances du moment ainsi que de l'expérience acquise d'ici là dans l'établissement des plans et dans la construction des bâtiments de ligne, il serait possible de se mettre d'accord sur une réduction du déplacement-type ou du calibre de l'artillerie des bâtiments de ligne dont les programmes annuels futurs prévoiraient la construction, et de parvenir par là, si possible, à une réduction du coût des bâtiments de ligne.

Article 29.

Aucune disposition du présent accord ne constituera un précédent pour tout accord futur.

Article 30.

Le présent accord sera ratifié, et les instruments de ratification en seront échangés à Londres, le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications ou après cette date, lorsque le Traité naval signé à Londres le 25 mars 1936 sera en vigueur et en même temps que l'Accord naval similaire conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement allemand. La date à laquelle le présent accord entrera ainsi en vigueur sera immédiatement notifiée au Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes par le Gouvernement du Royaume-Uni.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le 17 juillet 1937, en langue anglaise. Un texte russe sera établi aussitôt que possible et accepté par les gouvernements contractants. Les deux textes feront alors également foi.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) I. MAISKY.

(L. S.) DUFF COOPER.

(L. S.) L. ANTSIPO-CHIKUNSKY.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer l'accord qui porte la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

1. Si, avant l'entrée en vigueur de l'accord susmentionné, les constructions navales d'une Puissance, ou un changement de circonstances, paraissent de nature à ne pas rendre désirable l'entrée en vigueur de l'accord dans sa forme actuelle, les gouvernements contractants se consulteront afin de déterminer s'il convient de modifier l'une quelconque de ses dispositions pour faire face à la situation qui se présenterait.

2. A titre de mesure temporaire, les gouvernements contractants se communiqueront rapidement, après la mise sur cale, l'acquisition ou l'achèvement de bâtiments des classes et sous-classes mentionnées au paragraphe *a*) de l'article 12 de l'accord, les renseignements ci-dessous concernant lesdits bâtiments mis sur cale, acquis ou achevés entre le 1^{er} janvier 1937 et la date d'entrée en vigueur de l'accord (autres que les bâtiments pour lesquels, en vertu de l'article 11, paragraphe 1 *b*), la notification n'est pas obligatoire); il est entendu toutefois que cette obligation cessera ses effets après le 1^{er} juillet 1937 :

Nom ou appellation ;

Classe et sous-classe ;

Déplacement-type en tonnes et en tonnes métriques ;

Dimensions principales correspondant au déplacement-type, à savoir : longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison ;

Tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type ;

Calibre du plus gros canon.

3. Le présent protocole entrera en vigueur à la date de ce jour.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le 17 juillet 1937, en langue anglaise. Un texte russe sera établi aussitôt que possible et accepté par les gouvernements contractants. Les deux textes feront alors également foi.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) I. MAISKY.

(L. S.) DUFF COOPER.

(L. S.) L. ANTSIPO-CHIKUNSKY.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

M. MAISKY A M. EDEN.

AMBASSADE SOVIÉTIQUE.

Le 12 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément à l'article 30 de l'Accord naval bilatéral anglo-soviétique, signé le 17 juillet 1937, j'ai l'honneur de vous transmettre, ci-joint, le texte russe dudit accord contenant les corrections suggérées par le Foreign Office.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement soviétique est disposé à considérer le texte russe ci-joint comme faisant foi au même titre que le texte anglais, et je serais heureux de recevoir votre réponse dans le même sens.

Veuillez agréer, etc.

I. MAISKY.

II.

M. EDEN A M. MAISKY.

FOREIGN OFFICE.

Le 19 novembre 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 novembre accompagnant le texte russe de l'Accord naval bilatéral anglo-soviétique, signé le 17 juillet 1937, établi par le Gouvernement soviétique conformément à l'article 30 dudit instrument.

2. Je me hâte d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à considérer le texte russe joint à votre note comme faisant foi au même titre que le texte anglais, aux fins de l'article 30 de l'accord susvisé.

Veuillez agréer, etc.

Anthony EDEN.

N° 4334.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ITALIE**

Accord commercial, avec annexe.
Signé à Londres, le 18 mars 1938.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ITALY**

Commercial Agreement, with Annex.
Signed at London, March 18th,
1938.

No. 4334. — COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ITALIAN GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, MARCH 18TH, 1938.

English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place April 14th, 1938.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE ROYAL ITALIAN GOVERNMENT desiring, in view of the signature this day of an Agreement (hereinafter referred to as the "Amending Agreement") modifying the Clearing Agreement¹ signed on the 6th November, 1936, to replace the Commercial Agreement² signed on the same date in connection with the said Clearing Agreement, have agreed as follows :

Article 1.

(1) The Italian Government will authorise the importation into Italy of goods, other than coal as defined in the Amending Agreement, originating in and consigned from the United Kingdom, in conformity with the quotas indicated in the Annex to this Agreement.

(2) Unless otherwise agreed between the two Governments in respect of goods in which the trade is seasonal, annual quotas will be allocated, as a rule, to the extent of one-half to each half-year. Any part of the quotas which may not be utilised by the 30th June will, in the absence of a contrary understanding between the two Governments, be carried forward to be added to the quotas for the next six months for the same merchandise or, as may be agreed between the two Governments, for other merchandise.

(3) If, during the first six months of any year, imports from the United Kingdom of any class or category of goods are admitted into Italy in excess of the importations provided for in the foregoing paragraphs of this Article, the quotas for the classes or categories of merchandise concerned will, in the absence of a contrary understanding between the two Governments, be correspondingly reduced in the next six months.

(4) Such excess importations shall not, except by agreement between the two Governments, be allowed when there is any delay in the transfer into sterling of lire deposits in the Lire Sub-Account "D" referred to in Article 2 of the Amending Agreement.

Article 2.

(1) The Italian Government will authorise the importation into Italy of Newfoundland codfish and stockfish to a value (c.i.f.) of 14,500,000 lire per annum.

¹ Vol. CLXXVII, page 183 ; and Vol. CLXXXV, page 466, of this Series.

² Vol. CLXXVII, page 169, of this Series.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 4334. — ACCORDO COMMERCIALE FRA IL GOVERNO DI SUA MAESTA NEL REGNO UNITO E IL GOVERNO ITALIANO. FIRMATO A LONDRA, IL 18 MARZO 1938.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 avril 1938.

IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA SETTENTRIONALE ed IL REGIO GOVERNO ITALIANO desiderando di sostituire, a seguito della firma in data odierna di un accordo (d'ora innanzi chiamato « Accordo Addizionale ») che modifica l'Accordo di Compensazione¹ firmato il 6 novembre 1936, l'Accordo Commerciale² firmato in pari data in rapporto al detto Accordo di Compensazione, hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1.

Il Governo italiano autorizzerà l'importazione in Italia di merci diverse dal carbone come definito nell'Accordo Addizionale, originarie e provenienti dal Regno Unito, in conformità ai contingenti indicati nell'allegato al presente Accordo.

Salvo diversa intesa fra i due Governi per quanto riguarda prodotti di traffico stagionale, i contingenti annui saranno, di regola, ripartiti in ragione di metà per ciascun semestre. Le quote di contingente che risultassero non utilizzate al 30 giugno verranno, in mancanza di contrarie intese fra i due Governi, riportate in aggiunta ai contingenti relativi al semestre successivo per le stesse merci o, in base a quanto potrà essere concordato fra i due Governi, per altre merci.

Se nel primo semestre di ciascun anno le importazioni dal Regno Unito di qualsiasi specie o categoria di merci siano ammesse in Italia in eccedenza alle importazioni previste nei precedenti paragrafi del presente articolo, i contingenti per le specie e le categorie di merci di cui si tratta saranno, in mancanza di contrarie intese fra i due Governi, corrispondentemente ridotti nel semestre successivo. Tali eccedenze non saranno consentite, salvo intese fra i due Governi, nel caso vi sia un ritardo nel trasferimento in sterline delle lire versate nel Sottoconto Lire « D » di cui all'articolo 2 dell'Accordo Addizionale.

Articolo 2.

Il Governo italiano autorizzerà l'importazione in Italia di baccalà e stoccafisso di Terranova per un contingente annuo (c.i.f.) di lire 14.500.000.

¹ Vol. CLXXVII, page 183 ; et vol. CLXXXV, page 466, de ce recueil.

² Vol. CLXXVII, page 169, de ce recueil.

(2) The quota prescribed in the preceding paragraph will, as a rule, be divided into two half-yearly quotas. Any part of the quota which may not be utilised by the 30th June will, in the absence of a contrary understanding between the two Governments, be carried forward to be added to the quota fixed for the next six months.

(3) If, during the first six months of any year, imports of Newfoundland codfish and stockfish are admitted into Italy in excess of the importations provided for in the foregoing paragraphs of this Article, the quota for the next six months will, in the absence of a contrary understanding between the two Governments, be correspondingly reduced.

(4) The provisions of this Article shall apply only to imports of codfish and stockfish which are accompanied by a certificate of the Newfoundland Department of Natural Resources that the fish imported are of Newfoundland catching.

Article 3.

(1) This Agreement shall come into force on the 28th March, 1938. As from this date, it shall replace the Commercial Agreement between the United Kingdom and Italy of the 6th November, 1936, which shall then cease to have effect.

(2) This Agreement shall remain in force until the 31st December, 1938, and after this date it shall continue in force unless denounced.

(3) Notice of denunciation may be given by either of the two Contracting Governments at any time. If such notice is given on or before the 30th November, 1938, it shall take effect on the 31st December, 1938; if notice is given after the 30th November, 1938, denunciation shall take effect as follows:

(a) If notice is given between the 1st December of any year and the following 31st May, it shall take effect on the following 30th June;

(b) If notice is given between the 1st June and the 30th November of any year, it shall take effect on the following 31st December.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in London, the 18th March, 1938, in English and Italian, both texts being equally authentic.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

HALIFAX.

For Italy:

Guido CROLLA.

Tale contingente sarà, di regola, ripartito in due quote semestrali. La quota di contingente che risultasse non utilizzata al 30 giugno sarà, in mancanza di contrarie intese fra i due Governi, riportata in aggiunta al contingente fissato per il semestre successivo.

Se nel primo semestre di ciascun anno le importazioni di baccalà e stoccafisso di Terranova siano ammesse in Italia in eccedenza alle importazioni previste nei precedenti paragrafi del presente articolo, la quota del secondo semestre sarà, in mancanza di contrarie intese fra i due Governi, corrispondentemente ridotta.

Le disposizioni del presente articolo dovranno applicarsi esclusivamente alle importazioni di baccalà e stoccafisso accompagnate da un certificato del Newfoundland Department of Natural Resources attestante che si tratta di prodotto preparato con pesce pescato con pescherecci di Terranova (of Newfoundland catching).

Articolo 3.

Il presente Accordo entrerà in vigore il 28 marzo 1938. A partire da questa data sostituirà l'Accordo Commerciale tra l'Italia e il Regno Unito del 6 novembre 1936, che cesserà pertanto di avere effetto. Il presente Accordo sarà valido fino al 31 dicembre 1938 e dopo tale data continuerà a rimanere in vigore sino a che non sia denunciato. Tale denuncia potrà essere data da ciascuno dei due Governi contraenti in qualsiasi momento. Se tale denuncia sarà notificata entro il 30 novembre 1938 avrà effetto dal 31 dicembre 1938 ; dopo il 30 novembre 1938 :

(a) se notificata tra il 1 dicembre d'ogni anno ed il successivo 31 maggio avrà effetto il successivo 30 giugno ;

(b) se notificata tra il 1 giugno ed il 30 novembre di ogni anno avrà effetto il successivo 31 dicembre.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Londra, il 18 marzo 1938, in duplice esemplare in inglese ed in italiano, ambedue i testi facendo egualmente fede.

Per il Regno Unito di Gran Bretagna
ed Irlanda Settentrionale :

HALIFAX.

Per l'Italia :

Guido CROLLA.

ANNEX.

List of Quotas (c.i.f.) for United Kingdom Imports into Italy of Goods other than Coal.

PART A.

| No. in the Italian Tariff | Class of Goods | Yearly Quota (c.i.f. value) Lire |
|--------------------------------------|--|--|
| 34 (a) 2, 3 | Codfish and stockfish | 2,900,000 ¹ |
| 34 (a) 4, 5 | Herrings and pilchards | 11,600,000 ¹ |
| 152, ex 154 | Linen yarns | 3,000,000 |
| 211, 212, 214 (a), ex 951 | Wool (excluding mattress wool) ; wool waste and borra ; other animal hair, raw ; and woollen rags | 42,000,000 |
| 218 to 245 | Tissues and other manufactures of wool, of horse hair and of hair | 24,000,000 |
| 274 (c) | Lead ore | 4,000,000 |
| 278, 279 | Scrap iron, cast iron and steel scrap | 3,500,000 |
| 281, 285, 286 to 289, 297 to 300 | Ferro-alloys ; common steel in blooms and billets ; common iron and steel and special steel in bars or rods ; iron and steel in sheets | 7,000,000 |
| 403, 418, 419, 453, 457, 460, 466 | Machines, apparatus and parts thereof | 24,000,000 |
| 556 | China clay | 5,800,000 |
| 558 | Potter's clay and refractory earths | 2,400,000 |
| 781, 782 | Pharmaceutical preparations and medicinal specialities | 1,600,000 |

¹ At the option of the Italian Government the value of the quota for codfish and stockfish may be used to increase the quota in respect of herrings and pilchards.

PART B.

(1) Imports of the following classes of merchandise will be admitted up to a value (c.i.f.) in lire representing the following percentages of the value (c.i.f.) in lire of goods of such classes originating in and consigned from the United Kingdom and imported into Italy in the corresponding period of 1934 :

| No. in the Italian Tariff | Class of Goods | Percentage |
|---------------------------------------|--|------------|
| 160, 161, 164 to 171 | Tissues and other manufactures of linen, hemp and jute . | 70 |
| 190 to 198 | Tissues and other manufactures of cotton | 70 |
| 294 to 296, 301 to 309, 313 to 348 | Manufactures of iron and steel | 60 |

(2) Imports of all merchandise not specified under A or B (1) above will be admitted up to a value (c.i.f.) in lire representing 40 per cent. of the value (c.i.f.) in lire of goods of such classes originating in and consigned from the United Kingdom and imported into Italy in the year 1934 or the corresponding period of the year 1934, as the case may be.

PART C.

Imports additional to the above quotas, or imports of classes of merchandise which were not imported into Italy from the United Kingdom in the year 1934 or in the corresponding period of 1934, as the case may be, may be admitted for any class of merchandise up to an aggregate value (c.i.f.) of 15.8 million lire per annum.

ALLEGATO.

Lista dei contingenti (c.i.f.) per importazioni dal Regno Unito in Italia di merci diverse dal carbone.

PARTE A.

| N. della Tariffa doganale italiana | Denominazione della merce | Contingente annuo (valore c.i.f.) Lire |
|--------------------------------------|--|--|
| 34 (a) 2, 3 | Baccalà e stoccafisso | 2.900.000 ¹ |
| 34 (a) 4, 5 | Aringhe e salacche | 11.600.000 ¹ |
| 152, ex 154 | Filati di lino | 3.000.000 |
| 211, 212, 214 (a), ex 951 | Lana (esclusa la lana per materassi), cascami e borra di lana, pelo greggio e stracci di lana | 42.000.000 |
| 218 a 245 | Tessuti ed altri manufatti di lana, di crino e di pelo | 24.000.000 |
| 274 (c) | Minerali di piombo | 4.000.000 |
| 278, 279 | Rottami di ferro, di acciaio e di ghisa | 3.500.000 |
| 281, 285, 286 a 289, 297 a 300 | Leghe ferro-metalliche; acciai comuni in blooms e bidoni; ferri e acciai comuni e acciai speciali in barre o verghe; ferri e acciai in lamiera | 7.000.000 |
| 403, 418, 419, 453, 457, 460, 466 | Macchine, apparecchi e loro parti | 24.000.000 |
| 556 | Caolino | 5.800.000 |
| 558 | Argille e terre refrattarie | 2.400.000 |
| 781, 782 | Preparazioni farmaceutiche e specialità medicinali | 1.600.000 |

¹ Con facoltà del Governo italiano di utilizzare l'importo del contingente per baccalà e stoccafisso in aumento del contingente per aringhe e salacche.

PARTE B.

(1) L'importazione delle seguenti merci sarà ammessa fino ad un valore (c.i.f.) in lire rappresentato dalle seguenti percentuali del valore (c.i.f.) in lire delle merci della stessa specie originarie e provenienti dal Regno Unito e importate in Italia nel corrispondente periodo del 1934 :

| N. della Tariffa doganale italiana | Denominazione della merce | Percentuale |
|------------------------------------|--|-------------|
| 160, 161, 164 a 171 | Tessuti e altri manufatti di lino, canapa e juta | 70 |
| 190 a 198 | Tessuti e altri manufatti di cotone | 70 |
| 294 a 296, 301 a 309, 313 a 348 | Lavori di ferro e di acciaio | 60 |

(2) L'importazione di merci non specificate nelle parti A o B (1) di cui sopra sarà ammessa per un valore (c.i.f.) in lire corrispondente al 40 per cento del valore (c.i.f.) in lire delle merci della stessa specie originarie e provenienti dal Regno Unito e importate in Italia nell'anno 1934 o nel corrispondente periodo del 1934, a seconda dei casi.

PARTE C.

Importazioni addizionali ai contingenti di cui sopra, o importazioni di merci non importate in Italia dal Regno Unito nell'anno 1934 o nel corrispondente periodo del 1934, a seconda dei casi, potranno essere ammesse, per qualsiasi specie di merce, fino ad un valore globale (c.i.f.) di lire 15.800.000 all'anno.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4334. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN. SIGNÉ A LONDRES, LE 18 MARS 1938.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT ROYAL ITALIEN, désireux, en raison de l'accord signé ce jour (désigné ci-après sous le nom de « Nouvel Accord ») portant modification de l'Accord de compensation du 6 novembre 1936, de remplacer l'Accord commercial signé à la même date à l'occasion dudit accord de compensation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Le Gouvernement italien autorisera l'importation en Italie des marchandises, autres que le charbon tel qu'il est défini dans le nouvel Accord, originaires et en provenance du Royaume-Uni conformément aux contingents indiqués dans l'annexe au présent accord.

2. Sauf décision contraire des deux gouvernements en ce qui concerne les marchandises faisant l'objet d'un commerce saisonnier, les contingents annuels seront, en règle générale, attribués par moitié à chaque période de six mois. Les fractions des contingents qui n'auraient pas été utilisées au 30 juin seront, sauf dispositions contraires convenues entre les deux gouvernements, reportées et ajoutées aux contingents du semestre suivant en ce qui concerne la même marchandise ou d'autres, selon ce qui pourra être décidé entre les deux gouvernements.

3. Si, au cours des six premiers mois d'une année, des importations d'une espèce ou catégorie quelconque de marchandises en provenance du Royaume-Uni sont admises en Italie en excédent des importations prévues aux alinéas précédents du présent article, les contingents relatifs aux espèces ou aux catégories de marchandises dont il s'agit seront, sauf dispositions contraires convenues entre les deux gouvernements, réduits dans une mesure correspondante pour le semestre suivant.

4. Ces excédents d'importations ne seront pas permis, sauf accord conclu à cet effet entre les deux gouvernements, dans le cas où il y aurait un retard dans le transfert en livres sterling des liras déposées au sous-compte en liras « D » visé à l'article 2 du nouvel Accord.

Article 2.

1. Le Gouvernement italien autorisera l'importation en Italie de morue et de stockfish de Terre-Neuve jusqu'à concurrence d'une valeur (c.i.f.) de 14.500.000 liras par an.

2. Le contingent stipulé à l'alinéa précédent sera, en règle générale, divisé en deux contingents semestriels. Toute fraction de ce contingent qui n'aurait pas été utilisée au 30 juin sera, en l'absence de dispositions contraires convenues entre les deux gouvernements, reportée et ajoutée au contingent fixé pour les six mois suivants.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3. Si, au cours des six premiers mois d'une année, des importations de morue et de stockfish de Terre-Neuve sont admises, en Italie, en excédent des importations prévues aux précédents alinéas du présent article, le contingent fixé pour ces poissons sera, en l'absence de dispositions contraires convenues entre les deux gouvernements, réduit dans une mesure correspondante pour les six mois suivants.

4. Les dispositions du présent article s'appliqueront exclusivement aux importations de morue et de stockfish accompagnées d'un certificat du « Newfoundland Department of Natural Resources » attestant qu'il s'agit d'un produit préparé avec du poisson pris par des bateaux de pêche de Terre-Neuve (*of Newfoundland catching*).

Article 3.

1. Le présent accord entrera en vigueur le 28 mars 1938. A partir de cette date, il se substituera à l'Accord commercial du 6 novembre 1936 entre le Royaume-Uni et l'Italie, qui cessera au même moment de porter effet.

2. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1938 et, à moins qu'il n'ait été dénoncé, il continuera à être en vigueur après cette date.

3. Chacun des deux gouvernements contractants pourra dénoncer l'accord à n'importe quel moment. Cette dénonciation prendra effet le 31 décembre 1938 si elle est notifiée avant le 30 novembre 1938 ou à cette date ; si la notification est faite après le 30 novembre 1938, la dénonciation prendra effet aux dates suivantes :

a) Si la notification est faite entre le 1^{er} décembre d'une année et le 31 mai suivant, la dénonciation prendra effet le 30 juin suivant ;

b) Si la notification est faite entre le 1^{er} juin et le 30 novembre d'une année, la dénonciation prendra effet le 31 décembre suivant.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Londres, le 18 mars 1938, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HALIFAX.

Pour l'Italie :

Guido CROLLA.

ANNEXE

Liste des contingents (c.i.f.) établis pour les marchandises autres que le charbon importées en Italie en provenance du Royaume-Uni.

PARTIE A.

| Numéro du tarif italien | Dénomination de la marchandise | Contingent annuel (valeur c.i.f.) En liras |
|--------------------------------------|--|--|
| 34 (a) 2, 3 | Morue et stockfish | 2.900.000 ¹ |
| 34 (a) 4, 5 | Harengs et aloses | 11.600.000 ¹ |
| 152, ex 154 | Fils de lin | 3.000.000 |
| 211, 212, 214 (a), ex 951 | Laines (à l'exclusion de la laine à matelas) ; déchets et bourre de laine ; autres poils bruts d'origine animale et chiffons de laine | 42.000.000 |
| 218 à 245 | Tissus et autres articles manufacturés, en laine, en crin et en poils | 24.000.000 |
| 274 (c) | Minerai de plomb | 4.000.000 |
| 278, 279 | Déchets de fer, de fonte et d'acier | 3.500.000 |
| 281, 285, 286 à 289, 297 à 300 | Alliages ferro-métalliques ; aciers communs en blooms et en largets ; fers et aciers communs et aciers spéciaux, en barres et en tiges ; tôles de fer et d'acier | 7.000.000 |
| 403, 418, 419, 453, 457, 460, 466 | Machines, appareils et leurs pièces détachées | 24.000.000 |
| 556 | Kaolin | 5.800.000 |
| 558 | Argile et terres réfractaires | 2.400.000 |
| 781, 782 | Préparations pharmaceutiques et spécialités médicinales | 1.600.000 |

¹ Il est loisible au Gouvernement italien d'employer la valeur du contingent fixé pour la morue et le stockfish à accroître le contingent accordé pour les harengs et les aloses.

PARTIE B.

1. L'importation des catégories de marchandises suivantes sera autorisée jusqu'à concurrence d'une valeur (c.i.f.) en liras représentant les pourcentages suivants de la valeur (c.i.f.) en liras des marchandises de ces catégories originaires et en provenance du Royaume-Uni, importées en Italie pendant la période correspondante de 1934 :

| Numéro du tarif italien | Dénomination de la marchandise | Pourcentage |
|------------------------------------|--|-------------|
| 160, 161, 164 à 171 | Tissus et autres articles manufacturés, en lin, chanvre et jute | 70 |
| 190 à 198 | Tissus et autres articles manufacturés en coton | 70 |
| 294 à 296, 301 à 309, 313 à 348 | Ouvrages en fer et en acier | 60 |

2. L'importation de toutes les marchandises non spécifiées aux lettres A et B 1. ci-dessus sera autorisée jusqu'à concurrence d'une valeur (c.i.f.) en liras représentant 40 % de la valeur (c.i.f.) en liras des marchandises de ces catégories originaires et en provenance du Royaume-Uni, importées en Italie au cours de l'année 1934 ou pendant la période correspondante de la même année, selon le cas.

PARTIE C.

L'importation de marchandises en sus des contingents ci-dessus ou l'importation de catégories de marchandises qui n'étaient pas importées du Royaume-Uni en Italie en 1934 ou au cours de la période correspondante de 1934, selon le cas, sera autorisée pour toute catégorie de marchandises jusqu'à concurrence d'une valeur (c.i.f.) globale de 15,8 millions de liras par an.

N° 4335.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ITALIE

Accord portant modification de l'Accord du 6 novembre 1936 concernant les relations commerciales et les paiements, signé à Londres, le 18 mars 1938, et échange de notes y relatif de la même date.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ITALY

Agreement modifying the Agreement of November 6th, 1936, regarding Commercial Exchanges and Payments, signed at London, March 18th, 1938, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

No. 4335. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ITALIAN GOVERNMENT MODIFYING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 6TH, 1936, REGARDING COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS. SIGNED AT LONDON, MARCH 18TH, 1938.

English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place April 14th, 1938.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE ROYAL ITALIAN GOVERNMENT have agreed as follows :

Article 1.

The provisions of the Clearing Agreement¹, signed in Rome on the sixth day of November 1936 (hereinafter called the Principal Agreement), shall remain in force where they are not modified by the present Amending Agreement.

Article 2.

(1) As from the date of the coming into force of this Agreement, the sums deposited in the Lire New Account referred to in Article 1 of the Principal Agreement shall be allocated to two non-interest-bearing Sub-Accounts entitled the " Lire Coal Sub-Account " and the " Lire Sub-Account ' D ' " respectively.

Lire sums already deposited in the Lire New Account, in respect of which advices of payment have not been transmitted by the Istituto to the Clearing Office under the provisions of Article 12 (4) (a) of the Principal Agreement, which represent debts in respect of the price of coal shall be allocated to the Lire Coal Sub-Account, and all other lire sums already so deposited shall be allocated to the Lire Sub-Account " D ".

Lire sums deposited hereafter in respect of any debts due and owing on the date of the coming into force of this Agreement or falling due after that date from persons in Italy :

(a) To persons in the United Kingdom in respect of the f.o.b. price of United Kingdom coal imported into Italy, or

(b) To persons in the United Kingdom in respect of the price of other United Kingdom goods imported into Italy and freights for the carriage of goods other than United Kingdom coal between the two countries in British ships, or

(c) To persons in the United Kingdom in respect of payments of any kind due in Italy for the reproduction and exhibition in Italy of United Kingdom films, such payments being regarded as part of the price of the said films, or

¹ Vol. CLXXVII, page 183 ; and Vol. CLXXXV, page 466, of this Series.

TEXTE ITALIEN .— ITALIAN TEXT.

N° 4335. — ACCORDO TRA IL GOVERNO DI SUA MAESTÀ NEL REGNO UNITO E IL GOVERNO ITALIANO MODIFICANDO L'ACCORDO DEL 6 NOVEMBRE 1936 RELATIVAMENTE AGLI SCAMBI COMMERCIALI ED AI PAGAMENTI. FIRMATO A LONDRA, IL 18 MARZO 1938.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 avril 1938.

IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA SETTENTRIONALE ed IL REGIO GOVERNO ITALIANO sono d'accordo su quanto segue :

Articolo 1.

Le disposizioni dell'Accordo¹ di Compensazione firmato a Roma il 6 Novembre 1936 (d'ora innanzi chiamato l'Accordo Principale) rimarranno in vigore in quanto non siano modificate dal presente Accordo Addizionale.

Articolo 2.

(1) Dalla data di entrata in vigore del presente Accordo, gli importi in lire versati nel Conto Nuovo Lire previsto all'articolo 1 dell'Accordo Principale saranno accreditati in due Sottoconti, infruttiferi di interessi, denominati rispettivamente « Sottoconto Lire Carbone » e « Sottoconto Lire D. »

Gli importi in lire già versati nel « Conto Nuovo Lire » e per i quali l'Istituto non ha ancora trasmesso all'Ufficio Clearing i relativi ordini di pagamento in conformità alle disposizioni dell'articolo 12 (4) (a) dell'Accordo Principale, saranno portati a credito del Sottoconto Lire Carbone in quanto rappresentino il prezzo di carbone ; tutti gli altri importi già versati come sopra indicato saranno portati a credito del Sottoconto Lire « D ».

Gli importi in lire che saranno versati dopo la data di entrata in vigore del presente Accordo a fronte di debiti ancora in essere alla data di entrata in vigore del presente Accordo o con scadenza posteriore alla data stessa, da persone in Italia :

a) In favore di persone nel Regno Unito quale prezzo f.o.b. di carbone del Regno Unito importato in Italia.

b) In favore di persone nel Regno Unito, quale prezzo d'altre merci del Regno Unito importate in Italia e quale corrispettivo di noli relativi al trasporto tra i due Paesi, su navi britanniche, di merci che non siano carbone del Regno Unito,

c) In favore di persone nel Regno Unito, quale corrispettivo di pagamenti di ogni natura dovuti in Italia per la riproduzione e la rappresentazione in Italia di films del Regno Unito, tali pagamenti essendo considerati come parte del prezzo dei films stessi,

¹ Vol. CLXXVII, page 183 ; et vol. CLXXXV, page 466, de ce recueil.

(d) To persons in the United Kingdom or in Newfoundland in respect of the price of Newfoundland codfish and stockfish imported into Italy and in respect of the freights for the carriage of such fish in British ships shall be allocated :

- (a) To the Lire Coal Sub-Account, or
- (b) (c) and (d) To the Lire Sub-Account " D " respectively.

(2) Article 1 (4) of the Principal Agreement shall cease to have effect, and the lire hereafter deposited and allocated to the Lire Coal Sub-Account and the Lire Sub-Account " D " shall remain blocked in favour of the respective creditors in the United Kingdom until such time as transfer to such creditors is effected through the Sterling Coal Sub-Account or the Sterling Sub-Account " D ".

(3) Any balance outstanding in the Sterling New Account on the coming into force of this Agreement shall be allocated between the Sterling Coal Sub-Account and the Sterling Sub-Account " D " in the ratio of 46 : 41. Allowance shall be made in determining the balance for any advices of payment and cheques outstanding.

Article 3.

(1) From the coming into force of the present Agreement no further sums shall be received into the Sterling (ex-blocked) Account " B " and the Lire Arrears Account " B " established under the Principal Agreement, and sums standing to the credit of these accounts and of the Sterling Arrears Account " B " also established under the Principal Agreement shall be dealt with as follows :

- (a) The sterling balance, if any, standing to the credit of the Sterling (ex-blocked) Account " B " shall be converted into Italian lire at the rate of exchange of lire 64.46 to the pound sterling, the lire amount resulting from this conversion being credited to the Lire Arrears Account " A " ;
- (b) The lire balance, if any, standing to the credit of the Lire Arrears Account " B " shall be credited to the Lire Arrears Account " A " ;
- (c) The sterling balance, if any, standing to the credit of the Sterling Arrears Account " B " shall be credited to the Sterling Arrears Account " A " .

(2) Any sterling balance as determined under paragraph (3) of this Article remaining in the Sterling Arrears Account " A " after effecting the transfers referred to in paragraph (1) of this Article shall be dealt with as follows :

- (a) £30,000 shall be placed at the free disposal of the Istituto ; and
- (b) Subject to the retention of a credit balance of £10,000 in the Sterling Arrears Account " A " , the remainder shall be distributed between the Sterling Coal Sub-Account and the Sterling Sub-Account " D " in the ratio of 46 : 41.

(3) In determining the balance to be distributed, allowance shall be made for (a) the amounts of outstanding cheques, (b) the sums necessary for the transfer of advices of payment already issued by the Istituto in respect of which cheques have not yet been drawn, and (c) the sums necessary for the transfer of advices of payment yet to be issued by the Istituto in respect of the lire sums already standing to the credit of the Lire Arrears Account " A " . On the other hand regard shall also be had to the allocations already made to the Sterling Arrears Accounts " A " and " B , " but not yet credited to those Accounts.

(4) If, after the coming into force of the present Agreement, further lire sums are deposited in respect of debts coming within the definitions contained in Article 3 of the Principal Agreement these sums shall be credited to the Lire Arrears Account " A " , and, subject to the provisions of Article 9 of the Principal Agreement, shall remain blocked in favour of the respective creditors in the United Kingdom until such time as the transfer to such creditors is effected through the Sterling Arrears Account " A " .

(5) The lire sums deposited in respect of debts coming within the definitions contained in paragraph (2) (a) of Article 3 of the Principal Agreement, and not yet transferred to the respective

d) In favore di persone nel Regno Unito o in Terranova quale prezzo di baccalà e stoccafisso di Terranova importato in Italia e quale corrispettivo di noli per il trasporto su navi britanniche di detto baccalà e stoccafisso,

saranno accreditati :

- a)* al Sottoconto Lire Carbone,
- b) c) e d)* al Sottoconto Lire « D ».

(2) L'articolo 1 (4) dell'Accordo Principale cesserà di essere in vigore e gli importi in lire versati dopo la data di entrata in vigore del presente Accordo ed accreditati al Sottoconto Lire Carbone ed al Sottoconto Lire « D » rimarranno vincolati a favore dei rispettivi creditori nel Regno Unito fino a quando ne sarà effettuato il relativo trasferimento a detti creditori attraverso il Sottoconto Sterline Carbone o il Sottoconto Sterline « D ».

(3) L'eventuale saldo esistente nel Conto Nuovo Sterline alla data d'entrata in vigore del presente Accordo sarà girato a credito del Sottoconto Sterline Carbone e del Sottoconto Sterline « D » in base al rapporto 46 : 41. Nel determinare il predetto saldo sarà tenuto conto degli ordini di pagamento non ancora eseguiti e degli assegni in circolazione.

Articolo 3.

(1) Dalla data d'entrata in vigore del presente Accordo nessun ulteriore versamento sarà accettato nel Conto in Sterline ex-bloccato « B » e nel Conto Arretrato Lire « B » previsti dall'Accordo Principale, e gli importi esistenti a credito dei predetti conti e del Conto Arretrato Sterline « B », anche previsto dall'Accordo Principale, saranno destinati come segue :

a) L'eventuale saldo esistente a credito del Conto in sterline ex-bloccato « B » sarà convertito in lire italiane al cambio di Lit. 64,46 per Lst. 1 e l'importo in lire risultante da tale conversione sarà girato a credito del Conto Arretrato Lire « A » ;

b) L'eventuale saldo in lire esistente a credito del Conto Arretrato Lire « B » sarà girato a credito del Conto Arretrato Lire « A » ;

c) L'eventuale saldo in sterline esistente a credito del Conto Arretrato Sterline « B » sarà girato a credito del Conto Arretrato Sterline « A ».

(2) L'eventuale saldo in sterline residuo nel Conto Arretrato Sterline « A », tenuto conto di quanto disposto al paragrafo (3) del presente articolo, sarà destinato, dopo eseguiti i trasferimenti previsti al paragrafo (1) del presente articolo, come segue :

a) Lst. 30.000 saranno poste a libera disposizione dell'Istituto ;

b) Previa deduzione di un importo di Lst, 10.000 che sarà lasciato a credito del Conto Arretrato Sterline « A », il saldo residuale sarà distribuito tra il Sottoconto Sterline Carbone ed il Sottoconto Sterline « D » nella proporzione 46 : 41.

(3) Nel determinare il saldo da distribuire, sarà tenuto conto : *a)* dell'ammontare degli assegni in circolazione, *b)* degli importi necessari per l'esecuzione degli ordini di pagamento già emessi dall'Istituto ma a fronte dei quali non sono ancora stati emessi i relativi assegni, *c)* degli importi necessari per l'esecuzione degli ordini di pagamento non ancora emessi dall'Istituto a fronte degli importi in lire già versati a credito del Conto Arretrato Lire « A ». Sarà tenuto conto, d'altra parte degli importi già destinati ai Conti Arretrati Sterline « A » e « B » ma non ancora accreditati a detti conti.

(4) Se, posteriormente alla data d'entrata in vigore del presente Accordo, ulteriori importi in lire saranno versati a fronte di debiti tra quelli contemplati all'articolo 3 dell'Accordo Principale, tali importi saranno portati a credito del Conto Arretrato Lire « A » e, salvo quanto è previsto all'articolo 9 dell'Accordo Principale, rimarranno vincolati a favore dei rispettivi creditori nel Regno Unito fino a quando ne sarà effettuato il relativo trasferimento a detti creditori attraverso il Conto Arretrato Sterline « A ».

(5) Gli importi in lire versati a fronte di debiti tra quelli contemplati al paragrafo (2) *a)* dell'articolo 3 dell'Accordo Principale e non ancora trasferiti ai rispettivi creditori nel Regno Unito,

creditors in the United Kingdom, shall be credited to the Lire Arrears Account " A " and on transfer to such creditors through the Sterling Arrears Account " A " shall be converted into sterling at the rate of exchange of lire 64.46 to the pound sterling.

Article 4.

The following shall be added to the provisions of paragraph (3) of Article 4 of the Principal Agreement :

" In cases where the amount of a lire deposit exceeds lire 1,500,000 transfer shall be effected in monthly instalments not exceeding lire 1,500,000, and each instalment shall have the order of priority of the initial instalment. "

Article 5.

The provisions of Article 5 and of the second paragraph of Article 12 (4) (a) of the Principal Agreement shall remain in force ; but in respect of lire deposits made with the Istituto by debtors in Italy or in the Italian Possessions and Colonies under the provisions of the Principal Agreement as amended, the Istituto may undertake to secure that payment will be made to the respective creditors in the United Kingdom :

- (a) Where the debt is expressed in sterling, of the full sterling amount due, or
- (b) Where the debt is expressed in a currency other than sterling, of the full sterling equivalent of the debt calculated at the rates of exchange ruling for such other currency and for sterling on the Rome Bourse on the day on which the Istituto sends to the Clearing Office the advice of payment corresponding to the deposit made by the debtor.

Article 6.

The provisions of Article 6 of the Principal Agreement shall remain in force ; but the Istituto may undertake to guarantee that the payment to be made to creditors in respect of sums credited to the Sterling General Account for Italian goods imported into the United Kingdom shall be :

- (a) Where the debt is expressed in lire, the full lire amount due, or
- (b) Where the debt is expressed in a currency other than the lira, the full lire equivalent of the sum so credited calculated at the rate of exchange ruling for such other currency on the Rome Bourse on the day on which the sum was so credited.

Article 7.

(1) Paragraph (1) of Article 7 of the Principal Agreement shall cease to have effect, and as from the coming into force of this Agreement the sums credited to the Sterling General Account shall be allocated as follows :

(a) 46 per cent. shall be credited to a non-interest-bearing account called the " Sterling Coal Sub-Account " and shall be utilised for the transfer of sums standing to the credit of the Lire Coal Sub-Account. Such sums shall be transferred in the chronological order of their deposit.

(b) 41 per cent. shall be credited to a non-interest-bearing account called the " Sterling Sub-Account ' D ' " and shall be utilised for the transfer of sums standing to the credit of the Lire Sub-Account " D ". Subject to the provisions of Article 8 of the

verranno portati a credito del Conto Arretrato Lire « A » e, all'atto del trasferimento a detti creditori attraverso il Conto Arretrato Sterline « A », saranno convertiti in sterline al cambio di Lit. 64,46 per Lst. 1.

Articolo 4.

Le seguenti disposizioni andranno aggiunte a quelle del paragrafo (3) dell'articolo 4 dell'Accordo Principale :

« Nei casi in cui un importo in Lire versato superi Lit. 1.500.000 il trasferimento sarà effettuato in rate mensili non eccedenti Lit. 1.500.000 ed ogni rata conserverà l'ordine di precedenza della rata iniziale ».

Articolo 5.

Le disposizioni dell'articolo 5 e del secondo comma dell'articolo 12 (4) *a*) dell'Accordo Principale resteranno in vigore ma, a fronte degli importi in lire versati all'Istituto da debitori in Italia, Possedimenti e Colonie italiane in conformità alle disposizioni dell'Accordo Principale e degli emendamenti ad esso apportati dal presente Accordo, è in facoltà dell'Istituto di assicurare che il pagamento ai rispettivi creditori nel Regno Unito avvenga :

- a*) Se il debito è espresso in sterline : per l'intero importo in sterline dovuto, oppure
- b*) Se il debito è espresso in divisa diversa dalla sterlina : per l'intero equivalente in sterline del debito, calcolato al corso del cambio corrente per la rispettiva divisa e per la lira sterlina alla Borsa di Roma del giorno in cui l'Istituto trasmetterà all'Ufficio Clearing l'ordine di pagamento corrispondente al versamento effettuato dal debitore.

Articolo 6.

Le disposizioni dell'articolo 6 dell'Accordo Principale resteranno in vigore ; ma l'Istituto avrà facoltà di garantire che il pagamento da farsi ai rispettivi creditori a fronte degli importi accreditati al Conto Generale Sterline quale prezzo di merci italiane importate nel Regno Unito sia effettuato :

- a*) Se il credito è espresso in lire : per l'intero importo in lire dovuto, oppure
- b*) Se il credito è espresso in divisa diversa dalla lira : per l'intero equivalente in lire dell'importo in sterline accreditato in conformità a quanto sopra previsto, calcolato al corso del cambio corrente per la rispettiva divisa alla Borsa di Roma del giorno in cui l'accredito al Conto Generale Sterline venne effettuato.

Articolo 7.

(1) Le disposizioni del paragrafo (1) dell'articolo 7 dell'Accordo Principale cessano di aver vigore e le somme accreditate dalla data di entrata in vigore del presente Accordo al Conto Generale Sterline saranno destinate come segue :

- a*) Per il 46 per cento saranno portate a credito di un conto, infruttifero di interessi, denominato Sottoconto Sterline Carbone, e saranno utilizzate per il trasferimento degli importi esistenti a credito del Sottoconto Lire Carbone. Tali somme saranno trasferite secondo l'ordine cronologico dei versamenti ;
- b*) Per il 41 per cento saranno portate a credito di un conto, infruttifero di interessi, denominato Sottoconto Sterline « D », e saranno utilizzate per il trasferimento degli importi esistenti a credito del Sottoconto Lire « D ». Salvo le eccezioni previste dall'articolo 8

Principal Agreement such sums shall be transferred in the chronological order of their deposit.

(c) $6\frac{1}{2}$ per cent. shall be credited to a non-interest-bearing account called the "Sterling Arrears Account 'A'" and shall be utilised in the first place for the transfer, in the chronological order of their deposit with the Istituto, of the sums standing to the credit of the Lire Arrears Account "A". Subject to the retention of a sum of £10,000 available for such transfers, any further balance shall be placed at the free disposal of the Istituto.

(d) $6\frac{1}{2}$ per cent. shall be credited to a non-interest-bearing account called the "Sterling Arrears Account 'C'" and shall be utilised for the transfer of the sums standing to the credit of the Lire Arrears Account "C". Subject to the provisions of Paragraph (3) of Article 4 of the Principal Agreement as amended by this Agreement, such sums shall be transferred in the chronological order of their deposit.

(2) Any surplus that may be established in one or more of the accounts called the Sterling Coal Sub-Account, Sterling Sub-Account "D" and Sterling Arrears Account "C" may, by agreement between the Istituto and the Clearing Office, be transferred in whole or in part to any other of the said accounts, subject to such provisions, if any, for subsequent re-transfer as may be agreed.

Article 8.

The Sterling Coal Sub-Account and the Sterling Sub-Account "D" shall be opened at the Bank of England in the name of the Controller of the Anglo-Italian Clearing Office.

Article 9.

Paragraphs (3), (4), (5) and (6) of Article 7 of the Principal Agreement shall cease to have effect.

Article 10.

In Article 8 of the Principal Agreement references to the Lire New Account shall be construed as references to the Lire Sub-Account "D".

Article 11.

In Paragraph (2) of Article 11 of the Principal Agreement, the words "the Sterling Coal Sub-Account and the Sterling Sub-Account 'D'" shall be substituted for the words "the Sterling New Account".

Article 12.

There shall be added to Article 13 of the Principal Agreement :

"(d) Freights and insurance payable in respect of United Kingdom coal imported into Italy".

Article 13.

For the purpose of this Agreement "coal" shall mean coal, coke or manufactured fuel of which coal or coke is the chief constituent.

dell'Accordo Principale, tali somme saranno da trasferire secondo l'ordine cronologico dei versamenti ;

c) Per il 6½ per cento saranno portate a credito di un conto, infruttifero di interessi, denominato Conto Arretrato Sterline « A », e saranno utilizzate in primo luogo per il trasferimento, nell'ordine cronologico dei versamenti all'Istituto, degli importi esistenti a credito del Conto Arretrato Lire « A ». Salvo la trattenuta di una somma di Lst. 10.000 da conservare a credito del citato Conto Arretrato Sterline « A », utilizzabile per detti trasferimenti, ogni ulteriore saldo sarà posto a libera disposizione dell'Istituto ;

d) Per il 6½ per cento saranno portate a credito di un conto, infruttifero di interessi, denominato Conto Arretrato Sterline « C » e saranno utilizzate per il trasferimento delle somme esistenti a credito del Conto Arretrato Lire « C ». Salvo le eccezioni previste al paragrafo (3) dell'articolo 4 dell'Accordo Principale e degli emendamenti apportativi dal presente Accordo, tali somme saranno trasferite nell'ordine cronologico dei versamenti.

(2) L'eventuale eccedenza che abbia a risultare in uno o più dei conti denominati Sottoconto Sterline Carbone, Sottoconto Sterline « D » e Conto Arretrato Sterline « C », potrà essere trasferita, in tutto od in parte, d'accordo tra Istituto ed Ufficio Clearing, ad uno qualsiasi dei detti conti, salvo gli accordi eventuali da prendere per il susseguente ritrasferimento.

Articolo 8.

Il Sottoconto Sterline Carbone ed il Sottoconto Sterline « D » saranno aperti presso la Banca d'Inghilterra al nome del « Controller » dell'Ufficio Clearing Anglo-Italiano.

Articolo 9.

Le disposizioni dei paragrafi (3), (4), (5) e (6) dell'articolo 7 dell'Accordo Principale cessano di aver vigore.

Articolo 10.

All'articolo 8 dell'Accordo Principale i riferimenti al Conto Nuovo Lire andranno intesi come riferimenti al Sottoconto Lire « D ».

Articolo 11.

Al paragrafo (2) dell'articolo 11 dell'Accordo Principale le parole « il Sottoconto Sterline Carbone ed il Sottoconto Sterline « D » » sostituiranno le parole « il Conto Nuovo Sterline ».

Articolo 12.

All'articolo 13 dell'Accordo Principale viene aggiunto :

« *d)* Noli ed assicurazioni relativi a carbone del Regno Unito importato in Italia ».

Articolo 13.

Agli effetti del presente Accordo per « carbone » si intenderà il carbone, il coke ed il combustibile preparato il cui principale componente sia il carbone o il coke.

Article 14.

The following Article shall be substituted for Article 15 of the Principal Agreement :

“ Article 15 (1). This Agreement shall come into force on the 16th November, 1936. It shall remain in force until the 31st December, 1938, and after this date it shall continue in force, unless denounced. Notice of denunciation may be given by either of the two Contracting Governments at any time. If such notice is given on or before the 30th November, 1938, it shall take effect on the 31st December, 1938 ; if notice is given after the 30th November, 1938, denunciation shall take effect as follows :

(a) If notice is given between the 1st December of any year and the following 31st May, it shall take effect on the following 30th June ;

(b) If notice is given between the 1st June and the 30th November in any year, it shall take effect on the following 31st December.

(2) If at the termination of this Agreement there remains a balance in favour either of Italy or of the United Kingdom in the Sterling Coal Sub-Account and the Sterling Sub-Account ‘ D ’ taken together or in the Lire Coal Sub-Account and the Lire Sub-Account ‘ D ’ taken together, the importers of the creditor country shall continue to pay the value of their imports into the said Lire Sub-Accounts or into the Sterling General Account, for allocation to the said Sterling Sub-Accounts, as the case may be, until the balance has been transferred. ”

Article 15.

This Agreement constitutes an integral part of the Principal Agreement signed in Rome on the 6th day of November, 1936, and shall come into force on the 28th March, 1938.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in London, the 18th March, 1938, in English and Italian, both texts being equally authentic.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

HALIFAX.

For Italy :
Guido CROLLA.

Articolo 14.

Il seguente articolo sostituisce l'articolo 15 dell'Accordo Principale :

« Articolo 15 (1). Il presente Accordo entrerà in vigore il 16 novembre 1936. Resterà in vigore fino al 31 dicembre 1938 e, dopo tale data, continuerà a rimanere in vigore sino a che non sia denunciato. Tale denuncia potrà essere data da ciascuno dei due Governi contraenti in qualsiasi momento. Se tale denuncia sarà notificata entro il 30 novembre 1938, avrà effetto dal 31 dicembre 1938 ; dopo il 30 novembre 1938 :

a) Se notificata tra il 1 dicembre di ogni anno ed il successivo 31 maggio avrà effetto il successivo 30 giugno ;

b) Se notificata tra il 1 giugno ed il 30 novembre di ogni anno avrà effetto il successivo 31 dicembre.

(2) Qualora alla fine della durata del presente Accordo rimanga un saldo a favore dell'Italia o a favore del Regno Unito nel Sottoconto Sterline Carbone e nel Sottoconto Sterline « D » considerati insieme, rispettivamente nel Sottoconto Lire Carbone e nel Sottoconto Lire « D » considerati insieme, gli importatori del Paese creditore dovranno continuare a versare il controvalore delle loro importazioni nei detti sottoconti Lire, rispettivamente nel Conto Generale Sterline per l'accredito ai detti sottoconti Sterline, a seconda del caso, sino al trasferimento del saldo ».

Articolo 15.

Il presente Accordo costituisce parte integrante dell'Accordo Principale firmato a Roma il 6 novembre 1936 ed entrerà in vigore il 28 marzo 1938.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Londra, il 18 marzo 1938, in duplice esemplare in inglese ed in italiano, ambedue i testi facendo egualmente fede.

Per il Regno Unito
di Gran Bretagna ed Irlanda Settentrionale :

HALIFAX.

Per l'Italia :
Guido CROLLA.

SCAMBIO DI NOTE — EXCHANGE OF NOTES

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

SIGNOR CROLLA TO LORD HALIFAX.

AMBASCIATA D'ITALIA.

ITALIAN EMBASSY.

LONDRA, 18 *Marzo* 1938.LONDON, *March 18th*, 1938.

SIGNOR SEGRETARIO DI STATO,

SIR,

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza : (1) che gli importi in sterline posti a libera disposizione dell'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero in conformità alle disposizioni dell'articolo 7 dell'Accordo Addizionale firmato in data odierna, saranno utilizzati, nei limiti del fabbisogno a tale titolo, per il pagamento di noli ed assicurazioni relativi a carbone del Regno Unito (così come è definito nel predetto Accordo) importato in Italia ; (2) che, in quanto le somme in sterline così poste a libera disposizione dell'Istituto siano insufficienti a coprire interamente tali pagamenti, l'Istituto provvederà il cambio in sterline necessario a tale scopo all'infuori del Clearing.

Ho pure l'onore di informare Vostra Eccellenza che la somma di Lst. 30.000, posta a libera disposizione dell'Istituto in conformità all'articolo 3 (2) a) dell'Accordo Addizionale, sarà utilizzata per il regolamento di debiti verso persone in Terranova, Birmania, in una qualsiasi Colonia o Protettorato inglese, o in territori sui quali un Mandato viene esercitato dal Governo di S. M. nel Regno Unito, in relazione al prezzo di merci importate in Italia e nei Possedimenti e Colonie italiani ; che tali debiti, a fronte dei quali dei versamenti in lire sono stati eseguiti all'Istituto, ed il cui ammontare complessivo è calcolato in circa Lit. 4.400.000, saranno completamente regolati entro il 30 settembre 1938 ; e che gli importi in lire relativi a tali debiti versati all'Istituto prima del 5 ottobre 1936 avranno diritto al cambio di conversione di Lit. 64.46 per Lst. 1.

Voglia, etc.

Guido CROLLA.

I have the honour to inform your Excellency (i) that the sterling placed at the free disposal of the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero in accordance with the provisions of Article 7 of the Amending Agreement of to-day's date will be utilised, so far as required for this purpose, for the payment of freights and insurance in respect of United Kingdom coal (as defined in the said Agreement) imported into Italy, and (ii) that, in so far as the sterling thus placed at the free disposal of the Istituto is insufficient to cover such payments in full, the necessary sterling exchange will be provided for this purpose by the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero outside the Clearing.

I also have the honour to inform your Excellency that the sum of £30,000 placed at the free disposal of the Istituto under Article 3 (2) (a) of the Amending Agreement will be utilised to settle debts to persons in Newfoundland, Burma, any British Colony or Protectorate, or any territory in respect of which a Mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom in respect of the price of goods imported into Italy and the Italian Possessions and Colonies, that such debts in respect of which deposits have been made with the Istituto, estimated to amount to about Lire 4,400,000, will be completely settled by the 30th September, 1938, and that lire sums in respect of such debts deposited with the Istituto before the 5th October, 1936, will be entitled to the rate of conversion of lire 64.46 to the pound sterling.

I avail, etc.

Guido CROLLA.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

II.

LORD HALIFAX TO SIGNOR CROLLA.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, *March 18th*, 1938.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading, in translation, as follows :

" I have the honour to inform your Excellency (i) that the sterling placed at the free disposal of the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero in accordance with the provisions of Article 7 of the Amending Agreement of to-day's date will be utilised, so far as required for this purpose, for the payment of freights and insurance in respect of United Kingdom coal (as defined in the said Agreement) imported into Italy, and (ii) that in so far as the sterling thus placed at the free disposal of the Istituto is insufficient to cover such payments in full, the necessary sterling exchange will be provided for this purpose by the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero outside the Clearing.

" I also have the honour to inform your Excellency that the sum of £30,000 placed at the free disposal of the Istituto under Article 3 (2) (a) of the Amending Agreement will be utilised to settle debts to persons in Newfoundland, Burma, any British Colony or Protectorate, or any territory in respect of which a Mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom in respect of the price of goods imported into Italy and the Italian Possessions and Colonies, that such debts in respect of which deposits have been made with the Istituto, estimated to amount to about Lire 4,400,000, will be completely settled by the 30th September, 1938, and that lire sums in respect of such debts deposited with the Istituto before the 5th October, 1936, will be entitled to the rate of conversion of lire 64.46 to the pound sterling. "

I have the honour to inform you that my Government concur in the procedure outlined in this Note.

I avail, etc.

HALIFAX.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4335. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1936 CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ET LES PAIEMENTS. SIGNÉ A LONDRES, LE 18 MARS 1938.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT ROYAL ITALIEN sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les dispositions de l'Accord de compensation signé à Rome le 6 novembre 1936 (désigné ci-après sous le nom d'« Accord principal ») demeureront en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent accord additionnel.

Article 2.

(1) Les sommes qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, auraient déjà été versées au nouveau compte en liras visé à l'article premier de l'Accord principal, seront virées à deux sous-comptes non productifs d'intérêts désignés respectivement sous le nom de « sous-compte du charbon en liras » et de « sous-compte en liras « D » ».

Les sommes en liras représentant des dettes au titre du charbon qui auraient déjà été versées au nouveau compte en liras et pour lesquelles l'Istituto n'aurait pas transmis les avis de paiement à l'Office de Clearing, conformément aux dispositions de l'article 12 (4) a) de l'Accord principal, seront virées au sous-compte du charbon en liras, et toutes les autres sommes en liras qui auraient déjà été versées au nouveau compte en liras seront virées au sous-compte en liras « D ».

Les sommes en liras qui seront dorénavant versées au titre des dettes exigibles et non réglées à la date de l'entrée en vigueur du présent accord ou venant à échéance après cette date, qui engagent des personnes résidant en Italie :

a) Envers des personnes résidant dans le Royaume-Uni, au titre du prix f.o.b. du charbon du Royaume-Uni importé en Italie, ou

b) Envers des personnes résidant dans le Royaume-Uni, au titre du prix d'autres marchandises importées du Royaume-Uni en Italie et des frets dus pour le transport entre les deux pays, sur des navires britanniques, de marchandises autres que le charbon du Royaume-Uni, ou

c) Envers des personnes résidant dans le Royaume-Uni, au titre de redevances quelconques dues en Italie pour la reproduction et la projection en Italie de films du Royaume-Uni, attendu que ces redevances sont considérées comme partie intégrante du prix desdits films, ou

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d) Envers des personnes résidant dans le Royaume-Uni ou à Terre-Neuve, au titre du prix de morue et de stockfish en provenance de Terre-Neuve importés en Italie et au titre des frets dus pour le transport de ces poissons sur des navires britanniques, recevront la destination suivante :

Les sommes visées sous *a)* seront versées au sous-compte du charbon en liras,
Les sommes visées sous *b), c)* et *d)* seront versées au sous-compte en liras « D ».

(2) L'article premier (4) de l'Accord principal cessera de porter effet et les liras qui seront dorénavant versées et affectées au sous-compte du charbon en liras et au sous-compte en liras « D » resteront bloquées en faveur des créanciers respectifs résidant dans le Royaume-Uni jusqu'à ce que le transfert à ces créanciers ait été effectué par l'intermédiaire du sous-compte sterling du charbon ou du sous-compte sterling « D ».

(3) Tout solde qui existerait dans le nouveau compte sterling à la date de l'entrée en vigueur du présent accord sera réparti entre le sous-compte sterling du charbon et le sous-compte sterling « D », selon le rapport de 46 à 41. Dans le calcul du solde en question, on tiendra compte des avis de paiement et des chèques qu'il pourra y avoir encore à exécuter ou à payer.

Article 3.

(1) A dater de l'entrée en vigueur du présent accord, le compte sterling « B » (ancien compte bloqué) et le compte d'arriérés en liras « B », ouverts en vertu de l'Accord principal, ne recevront plus de nouvelles sommes, et les sommes inscrites au crédit de ces comptes ainsi que du compte sterling d'arriérés « B », lequel a été également ouvert en vertu de l'Accord principal, recevront la destination suivante :

a) Le solde en sterling qui pourrait être inscrit au crédit du compte sterling « B » (ancien compte bloqué) sera converti en liras italiennes au cours de 64,46 liras pour une livre, et le montant en liras résultant de cette conversion sera porté au crédit du compte d'arriérés en liras « A » ;

b) Le solde en liras qui pourrait être inscrit au crédit du compte d'arriérés en liras « B » sera porté au crédit du compte d'arriérés en liras « A » ;

c) Le solde en sterling qui pourrait être inscrit au crédit du compte sterling d'arriérés « B » sera porté au crédit du compte sterling d'arriérés « A ».

(2) Tout solde en sterling calculé conformément au paragraphe 3 du présent article qui pourrait subsister au compte sterling d'arriérés « A » après l'exécution des virements visés au paragraphe 1 du présent article recevra la destination suivante :

a) 30.000 livres seront mises sans restriction à la disposition de l'Istituto ; et

b) Sous réserve du maintien d'un solde créditeur de 10.000 livres au compte sterling d'arriérés « A », le reste du solde en question sera réparti entre le sous-compte sterling du charbon et le sous-compte sterling « D », selon la proportion de 46 à 41.

(3) Dans le calcul du solde à répartir, on tiendra compte *a)* du montant des chèques à payer, *b)* des sommes nécessaires pour les virements relatifs aux avis de paiements que l'Istituto a déjà émis mais pour lesquels on n'a pas encore tiré de chèques, et *c)* des sommes nécessaires pour les virements relatifs aux avis de paiement que l'Istituto doit encore émettre pour des sommes en liras qui sont déjà inscrites au crédit du compte d'arriérés en liras « A ». D'autre part, on tiendra également compte des sommes qui auraient déjà été affectées aux comptes sterling d'arriérés « A » et « B », mais qui ne seraient pas encore inscrites au crédit de ces comptes.

(4) Si, après l'entrée en vigueur du présent accord, de nouvelles sommes en liras sont versées au titre de dettes rentrant dans les définitions contenues dans l'article 3 de l'accord principal, ces sommes seront inscrites au crédit du compte d'arriérés en liras « A » et, sous réserve des dispositions de l'article 9 de l'Accord principal, elles resteront bloquées en faveur des créanciers respectifs résidant dans le Royaume-Uni, jusqu'à ce que le transfert à ces créanciers ait été effectué par l'intermédiaire du compte sterling d'arriérés « A ».

(5) Les sommes en liras versées au titre de dettes rentrant dans les définitions contenues dans le paragraphe 2 a) de l'article 3 de l'Accord principal, qui n'auraient pas encore été transférées aux créanciers respectifs résidant dans le Royaume-Uni, seront inscrites au crédit du compte d'arriérés en liras « A » et, lorsqu'elles seront transférées à ces créanciers par l'intermédiaire du compte sterling d'arriérés « A », elles seront converties en livres au cours de 64,46 liras pour une livre.

Article 4.

La clause suivante sera ajoutée aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord principal :

« Lorsqu'un versement en liras dépassera 1.500.000 liras, le transfert de cette somme sera effectué par fractions mensuelles n'excédant pas 1.500.000 liras et chaque fraction jouira de l'ordre de priorité attribué au transfert de la première. »

Article 5.

Les dispositions de l'article 5 et du second paragraphe de l'article 12 (4) a) de l'Accord principal demeureront en vigueur. Toutefois, en ce qui concerne les versements en liras faits à l'Istituto par des débiteurs résidant en Italie ou dans les possessions et colonies italiennes, conformément aux dispositions de l'Accord principal modifié, l'Istituto pourra se charger de faire payer aux créanciers respectifs résidant dans le Royaume-Uni :

- a) La totalité de la somme due en livres, si la dette est exprimée en cette monnaie, ou
- b) Si la dette est exprimée en une autre monnaie que la livre, la contre-partie intégrale en livres de la somme due, et la conversion sera effectuée d'après le cours de cette monnaie et celui de la livre à la bourse de Rome le jour où l'Istituto enverra à l'Office de clearing l'avis de paiement correspondant au versement effectué par le débiteur.

Article 6.

Les dispositions de l'article 6 de l'Accord principal demeureront en vigueur. Toutefois, l'Istituto pourra donner la garantie que les créanciers recevront, au titre des sommes portées au crédit du compte général en sterling pour l'importation de marchandises italiennes au Royaume-Uni :

- a) Le montant intégral dû en liras, lorsque la dette est exprimée en cette monnaie, ou
- b) Lorsque la dette est exprimée en une autre monnaie que la lire, la contre-partie intégrale en liras de la somme portée en crédit dans les conditions prévues au premier alinéa du présent article, et la conversion sera effectuée d'après le cours du change de la monnaie en question à la Bourse de Rome le jour où l'inscription du crédit a été effectuée.

Article 7.

(1) Le paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord principal est abrogé et, à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, les sommes inscrites au crédit du compte général en sterling recevront la destination suivante :

- a) 46 % seront portés au crédit d'un compte non productif d'intérêts, désigné sous le nom de « sous-compte sterling du charbon », et ils seront utilisés pour le transfert des sommes inscrites au crédit du sous-compte du charbon en liras. Ces sommes seront transférées dans l'ordre chronologique de leur dépôt.
- b) 41 % seront portés au crédit d'un compte non productif d'intérêts, désigné sous le nom de « sous-compte sterling « D » », et ils seront utilisés pour le transfert des sommes inscrites au crédit du sous-compte en liras « D ». Sous réserve des dispositions de l'article 8 de l'Accord principal, ces sommes seront transférées dans l'ordre chronologique de leur dépôt.
- c) 6 ½ % seront crédités à un compte non productif d'intérêts, désigné sous le nom de « compte sterling d'arriérés « A » », et ils seront utilisés en premier lieu pour le transfert,

dans l'ordre chronologique de leur versement à l'Istituto, des sommes inscrites au crédit du compte d'arriérés en liras « A ». Etant entendu que l'on gardera un montant de 10.000 livres disponible pour ces transferts, toute somme en sus de ce montant sera mise sans restriction à la disposition de l'Istituto.

d) 6 ½ % seront portés au crédit d'un compte non productif d'intérêts, désigné sous le nom de « compte sterling d'arriérés « C » », et ils seront utilisés pour le transfert des sommes inscrites au crédit du compte d'arriérés en liras « C ». Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord principal, modifié par le présent accord, ces sommes seront transférées dans l'ordre chronologique de leur dépôt.

(2) Tout excédent qui apparaîtra dans un ou plusieurs des comptes désignés sous le nom de sous-compte sterling du charbon, sous-compte sterling « D » et compte sterling d'arriérés « C », pourra, après entente entre l'Istituto et l'Office de Clearing, être intégralement ou partiellement transféré à un autre de ces trois comptes, sous réserve des dispositions qui pourront être convenues au sujet du retransfert ultérieur de l'excédent en question.

Article 8.

Le sous-compte sterling du charbon et le sous-compte sterling « D » seront ouverts à la Banque d'Angleterre, au nom du contrôleur de l'Office de Clearing anglo-italien.

Article 9.

Les paragraphes 3, 4, 5 et 6 de l'article 7 de l'Accord principal cesseront d'avoir effet.

Article 10.

A l'article 8 de l'Accord principal, on entendra les mentions relatives au nouveau compte en liras comme visant le sous-compte en liras « D ».

Article 11.

Au paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord principal, on substituera les mots « le sous-compte sterling du charbon et le sous-compte sterling « D » » aux mots « le nouveau compte sterling ».

Article 12.

La disposition suivante sera ajoutée à l'article 13 de l'Accord principal :

« d) Les frets et l'assurance dus au titre du charbon provenant du Royaume-Uni importé en Italie. »

Article 13.

Aux fins de l'application du présent accord, on entendra par charbon, le charbon, le coke ou tout combustible fabriqué dont le principal élément est le charbon ou le coke.

Article 14.

L'article suivant sera substitué à l'article 15 de l'Accord principal :

« Article 15 (1). Le présent accord entrera en vigueur le 16 novembre 1936. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1938, et, après cette date, il sera prorogé, en l'absence d'une dénonciation. L'accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements contractants, à un moment quelconque. Si le préavis de dénonciation est donné au plus tard le 30 novembre 1938, la dénonciation prendra effet au 31 décembre

1938 ; si le préavis est donné après le 30 novembre 1938, la dénonciation prendra effet aux dates suivantes :

- a) Si le préavis est donné à une date comprise entre le 1^{er} décembre d'une année et le 31 mai suivant, la dénonciation prendra effet au 30 juin suivant ;
- b) Si le préavis est donné à une date comprise entre le 1^{er} juin et le 30 novembre d'une année, la dénonciation prendra effet le 31 décembre suivant.

(2) Si, lorsque le présent accord prendra fin, il demeure un solde en faveur de l'Italie ou du Royaume-Uni, au titre du sous-compte sterling du charbon et du sous-compte sterling « D » réunis, ou au titre du sous-compte du charbon en liras et du sous-compte en liras « D » réunis, les importateurs du pays créancier continueront à verser la contre-valeur de leurs importations auxdits sous-comptes en liras ou au compte général en sterling, en vue de son affectation auxdits sous-comptes en sterling, selon le cas, jusqu'au transfert dudit solde ».

Article 15.

Le présent accord forme partie intégrante de l'Accord principal signé à Rome le 6 novembre 1936, et il entrera en vigueur le 28 mars 1938.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Londres, le 18 mars 1938, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
HALIFAX.

Pour l'Italie :
Guido CROLLA.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

M. CROLLA A LORD HALIFAX.

AMBASSADE D'ITALIE.

LONDRES, le 18 mars 1938.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit : (i) les livres sterling mises sans restriction à la disposition de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, conformément aux dispositions de l'article 7 de l'accord additionnel signé ce jour, seront utilisées, dans toute la mesure requise, pour le paiement des frêts et de l'assurance relatifs au charbon du Royaume-Uni (tel qu'il est défini dans ledit accord) importé en Italie ; (ii) si les livres sterling mises ainsi sans restriction à la disposition de l'Istituto ne suffisent pas à couvrir intégralement ces paiements, l'Istituto fournira, en dehors des arrangements de compensation, les devises nécessaires pour parfaire les paiements en question.

J'ai également l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la somme de 30.000 livres sterling, mise sans restriction à la disposition de l'Istituto, conformément à l'article 3 (2) a) de l'accord additionnel, sera utilisée pour le règlement des dettes au titre du

prix de marchandises importées en Italie et dans les possessions et colonies italiennes, envers des personnes résidant à Terre-Neuve, en Birmanie, dans tous colonies ou protectorats britanniques ou dans tout territoire sur lequel le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni exerce un mandat. Je vous informe en outre que les dettes au titre desquelles l'Istituto a reçu des versements, dont le montant est évalué à environ 4.400.000 liras, seront entièrement réglées au 30 septembre 1938 et que les sommes en liras versées à l'Istituto au titre de ces dettes avant le 5 octobre 1936 bénéficieront de droit du taux de conversion de 64,46 liras pour une livre sterling.

Veillez agréer, etc.

Guido CROLLA.

II.

LORD HALIFAX A M. CROLLA.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 18 mars 1938.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui dont la traduction a la teneur suivante :

« J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit : (i) les livres sterling mises sans restriction à la disposition de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio, conformément aux dispositions de l'article 7 de l'accord additionnel signé ce jour, seront utilisées, dans toute la mesure requise, pour le paiement des frêts et de l'assurance relatifs au charbon du Royaume-Uni (tel qu'il est défini dans ledit accord) importé en Italie ; (ii) si les livres sterling mises ainsi sans restriction à la disposition de l'Istituto ne suffisent pas à couvrir intégralement ces paiements, l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Esterio fournira, en dehors des arrangements de compensation, les devises nécessaires pour parfaire les paiements en question.

» J'ai également l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la somme de 30.000 livres sterling, mise sans restriction à la disposition de l'Istituto, conformément à l'article 3 (2) a) de l'accord additionnel, sera utilisée pour le règlement des dettes au titre du prix de marchandises importées en Italie et dans les possessions et colonies italiennes, envers des personnes résidant à Terre-Neuve, en Birmanie, dans tous colonies ou protectorats britanniques ou dans tout territoire sur lequel le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni exerce un mandat. Je vous informe en outre que les dettes au titre desquelles l'Istituto a reçu des versements, dont le montant est évalué à environ 4.400.000 liras, seront entièrement réglées au 30 septembre 1938 et que les sommes en liras versées à l'Istituto au titre de ces dettes avant le 5 octobre 1936 bénéficieront de droit du taux de conversion de 64,46 liras pour une livre sterling. »

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement accepte les dispositions indiquées dans cette note.

Veillez agréer, etc.

HALIFAX.

N° 4336.

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
ET HAÏTI

Accord concernant les questions de frontières et le règlement de tous les différends résultant des événements survenus pendant les derniers mois de l'année 1937 près de la frontière entre les deux pays. Signé à Washington, le 31 janvier 1938.

DOMINICAN REPUBLIC
AND HAITI

Agreement regarding Frontier Questions and the Settlement of all Disputes resulting from the Events which have occurred during the Last Months of the Year 1937 near the Frontier between the Two Countries. Signed at Washington, January 31st, 1938.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4336. — ACUERDO ¹ ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LA REPUBLICA DE HAITI RELATIVO A CUESTIONES DE FRONTERA Y AL ARREGLO DE CUALQUIER DIFERENCIA RESULTANTE DE LOS SUCESOS SOBREVENIDOS DURANTE LOS ULTIMOS MESES DEL AÑO 1937 CERCA DE LA FRONTERA ENTRE LOS DOS PAISES. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 31 DE ENERO DE 1938.

Spanish and French official texts communicated by the Permanent Delegate of the Dominican Republic to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 19th, 1938.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE HAITÍ, representado por los señores Abel N. LÉGER y HOFFMAN PHILIP, y

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA, representado por los señores Manuel de Jesús TRONCOSO DE LA CONCHA y Andrés PASTORIZA,

Deseosos de poner fin a cualquier diferencia entre los dos Gobiernos resultante de los lamentables sucesos sobrevenidos durante los últimos meses del año 1937 sobre el territorio de la República Dominicana, han convenido y pactado el acuerdo siguiente :

Considerando : que, a consecuencia de los dolorosos y deplorables sucesos antes dichos, personas de nacionalidad haitiana que residían en el territorio de la República Dominicana, perdieron la vida, o recibieron heridas o contusiones, o hubieron de regresar a territorio de la República de Haití ; y

Considerando : que el Gobierno dominicano (que ha expresado su reprobación oficial de los sucesos antes mencionados y su obligación de proceder a una investigación para la fijación de las responsabilidades y la aplicación de las sanciones) queriendo dar la más completa satisfacción al Gobierno haitiano para reparar los daños causados por dichos sucesos, para obviar la situación dolorosa creada por el regreso en masa sobre el territorio haitiano de las personas de nacionalidad haitiana que vivían en el territorio dominicano y para evitar dificultades que podrían alterar, en lo porvenir, las buenas relaciones de los dos países, está dispuesto a poner al Gobierno haitiano en la posibilidad de reparar las pérdidas sufridas por sus nacionales a causa de los mismos sucesos ; y

Considerando : que al asumir las antes dichas obligaciones el Gobierno dominicano (que por su parte no reconoce ninguna responsabilidad a cargo del Estado dominicano y se atiene sobre este particular al resultado de las investigaciones judiciales que aún no han sido terminadas), entiende poner fin transaccionalmente a todo diferendo que haya existido o que hubiere podido venir a existir entre los dos Gobiernos con ocasión de los sucesos a los cuales se refieren los dos considerandos anteriores, y de este modo a liquidar y terminar definitivamente, por vía transaccional, cualquier reclamación del Gobierno haitiano o de personas de nacionalidad haitiana contra el Gobierno dominicano, o contra personas de nacionalidad dominicana, que tuvieran su causa mediata o inmediata en dichos sucesos ; y

¹ The exchange of ratifications took place at Port-au-Prince, February 26th, 1938. Came into force February 26th, 1938.

N^o 4336. — ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LES QUESTIONS DE FRONTIÈRES ET LE RÈGLEMENT DE TOUS LES DIFFÉRENDS RÉSULTANT DES ÉVÉNEMENTS SURVENUS PENDANT LES DERNIERS MOIS DE L'ANNÉE 1937 PRÈS DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 31 JANVIER 1938.

Textes officiels espagnol et français communiqués par le délégué permanent de la République Dominicaine près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 avril 1938.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI représenté par Messieurs Abel N. LÉGER et HOFFMAN PHILIP,

et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, représenté par Messieurs Manuel de Jesús TRONCOSO DE LA CONCHA et Andres PASTORIZA,

Désireux de mettre fin à tout différend entre les deux gouvernements résultant des regrettables événements survenus pendant les derniers mois de l'année 1937 sur le territoire de la République Dominicaine, ont convenu et arrêté l'accord suivant :

Considérant que, en conséquence des douloureux et déplorable événements susdits, des personnes de nationalité haïtienne qui résidaient sur le territoire de la République Dominicaine, ou perdirent la vie, ou reçurent des blessures ou des contusions, ou durent retourner sur le territoire de la République d'Haïti ;

Considérant que le Gouvernement dominicain, — qui a déjà marqué sa réprobation officielle des événements susmentionnés et son obligation de procéder à une enquête pour la fixation des responsabilités et l'application des sanctions —, voulant donner la plus complète satisfaction au Gouvernement haïtien pour réparer les dommages causés par lesdits événements, pour obvier à la situation douloureuse créée par le retour en masse sur le territoire haïtien des personnes de nationalité haïtienne qui vivaient sur le territoire dominicain et pour éviter des difficultés qui pourraient altérer, dans l'avenir, les bonnes relations des deux pays, est prêt à mettre le Gouvernement haïtien en mesure de réparer les pertes subies par ses nationaux du fait des mêmes événements ;

Considérant que, en assumant les susdites obligations, le Gouvernement dominicain (qui pour sa part ne reconnaît aucune responsabilité à charge de l'Etat dominicain mais s'en tient sur ce point au résultat des enquêtes judiciaires qui ne sont pas encore terminées) entend mettre fin par une transaction à tout différend qui a existé ou qui pourrait exister entre les deux gouvernements à l'occasion des événements auxquels se réfèrent les deux considérants ci-dessus, et aussi liquider et terminer définitivement, par voie transactionnelle, n'importe quelle réclamation du Gouvernement haïtien ou de personnes de nationalité haïtienne contre le Gouvernement dominicain ou contre les personnes de nationalité dominicaine, qui aurait sa cause médiate ou immédiate dans lesdits événements ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Port-au-Prince, le 26 février 1938.
Entré en vigueur le 26 février 1938.

Considerando : que es igualmente útil que los dos Gobiernos convengan, por el presente acuerdo, procurar los medios propios a fin de evitar la reproducción de hechos tan lamentables como aquellos ya anteriormente mencionados :

Por esos motivos : los dichos Plenipotenciarios, después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado buenos y en debida forma, han convenido y pactado en nombre de la República de Haití y en el de la República Dominicana, lo siguiente :

I. — El Gobierno dominicano confirma al Gobierno haitiano, en el presente acuerdo, la expresión de su pesar y renueva su reprobación de los deplorables sucesos de que se trata en el presente acuerdo ; da al Gobierno haitiano las más completas seguridades de que los procedimientos judiciales destinados a esclarecer esos hechos y a castigar las infracciones de toda naturaleza que resulten de los mismos, serán perseguidos con toda la prontitud compatible con el espíritu de justicia y la seriedad que reclama el examen de tales hechos, y que la aplicación de las sanciones se hará, sin ninguna distinción, contra todos aquellos que sean reconocidos culpables según las leyes dominicanas.

II. — El Gobierno dominicano se obliga, además, a dar plena satisfacción al Gobierno haitiano en lo que concierne a la publicidad ejemplar reclamada por las condenaciones y castigos inflingidos a los culpables, de conformidad con las leyes actualmente en vigor en la República Dominicana.

III. — El Gobierno dominicano se obliga a pagar al Gobierno haitiano la suma de setecientos cincuenta mil dólares (\$750,000.00), moneda legal de los Estados Unidos de América.

IV. — El Gobierno haitiano empleará esta suma, según su propio criterio, en beneficio de los intereses de las víctimas o sus familiares o causa-habientes, y de todas las personas de nacionalidad haitiana que, reintegradas al territorio haitiano, hayan experimentado perjuicios en el curso de esos sucesos.

V. — El Gobierno dominicano queda subrogado en todos los derechos y acciones de las personas de nacionalidad haitiana, que tengan su causa en aquellos sucesos lamentables de los cuales se habla más arriba, y cobrará, en su provecho, todas las sumas que las personas reconocidas responsables de esos hechos sean condenadas a pagar en beneficio de personas de nacionalidad haitiana.

VI. — En la deducción de las responsabilidades resultantes de los sucesos a que se refiere el preámbulo de este acto y en la aplicación de las sanciones que los mismos ameritan, las decisiones de los tribunales dominicanos competentes serán definitivas y no podrán ser impugnadas por ninguna de las Altas Partes.

VII. — Las personas de nacionalidad haitiana que hubieren retornado al territorio patrio a consecuencia de los sucesos a que se refiere el preámbulo de este acto, no serán consideradas por ese retorno como habiendo renunciado a ningún derecho sobre los bienes inmuebles que tuvieren en la República Dominicana, y podrán ejercer sus derechos y continuar en la posesión de dichos bienes, recibiendo estos en el estado en que actualmente se encuentren. En caso de que encontraren alguna resistencia para el ejercicio de esos derechos los harán valer de conformidad con las leyes dominicanas, y el Gobierno dominicano garantiza que esos derecho-habientes recibirán, para el ejercicio de los mismos, toda la protección a que tengan derecho conforme a las leyes dominicanas.

VIII. — El pago de la suma prevista en el artículo III del presente acuerdo se hará como sigue :

1º. — \$250.000.00 (*doscientos cincuenta mil dólares*), moneda legal de los Estados Unidos de América, tan pronto como el presente acuerdo haya sido debidamente concluido y firmado.

2º. — \$100.000.00 (*cien mil dólares*), moneda legal de los Estados Unidos de América, el 31 de enero de 1939, y una suma igual cada último día de enero de los años subsiguientes hasta la total extinción de la deuda.

Considérant qu'il est également utile que les deux gouvernements conviennent, par le présent accord, de rechercher les moyens propres à éviter le retour de faits aussi regrettables que ceux susmentionnés ;

Par ces motifs : lesdits plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu et arrêté, au nom de la République d'Haïti et en celui de la République Dominicaine, ce qui suit :

I. Le Gouvernement dominicain confirme au Gouvernement haïtien, dans le présent accord, l'expression de ses regrets et renouvelle sa réprobation des déplorables événements dont il s'agit au présent accord ; il donne au Gouvernement haïtien les plus complètes assurances que les procédures judiciaires destinées à éclaircir ces faits et à punir les infractions de toute nature qui en sont résultées, seront poursuivies avec toute la promptitude compatible avec l'esprit de justice et le sérieux que réclame l'examen de tels faits, et que l'application des sanctions se fera, sans aucune distinction, contre tous ceux qui seront reconnus coupables d'après les lois dominicaines.

II. Le Gouvernement dominicain s'engage, en outre, à donner pleine satisfaction au Gouvernement haïtien en ce qui concerne la publicité exemplaire réclamée pour les condamnations et punitions infligées aux coupables conformément aux lois actuellement en vigueur dans la République Dominicaine.

III. Le Gouvernement dominicain s'engage à payer au Gouvernement haïtien la somme de sept cent cinquante mille dollars (\$ 750.000.00) monnaie légale des Etats-Unis d'Amérique.

IV. Le Gouvernement haïtien emploiera cette somme, selon son propre jugement, au mieux des intérêts des victimes ou de leurs familles ou ayants droit, et de toutes les personnes de nationalité haïtienne qui, rentrées sur le territoire haïtien, ont éprouvé des préjudices au cours de ces événements.

V. Le Gouvernement dominicain demeure subrogé à tous les droits et actions des personnes de nationalité haïtienne, qui ont leur cause dans les faits regrettables dont il est parlé plus haut. Il touchera, à son propre profit, toutes les sommes que les personnes reconnues responsables de ces faits seraient condamnées à payer au bénéfice de personnes de nationalité haïtienne.

VI. Pour établir les responsabilités résultant des événements auxquels se réfère le préambule de cet acte, et pour l'application des sanctions méritées par ces mêmes événements, les décisions des tribunaux dominicains compétents seront définitives et ne pourront être attaquées par aucune des Hautes Parties.

VII. Les personnes de nationalité haïtienne qui sont retournées au territoire haïtien en raison des événements auxquels se réfère le préambule de cet acte, ne seront pas considérées, en raison de ce retour, comme ayant renoncé à aucun droit sur les biens immeubles qu'elles possédaient en République Dominicaine, et pourront exercer leurs droits et continuer leur possession desdits biens, les recevant dans l'état dans lequel ils se trouvent actuellement. Au cas où elles rencontreraient une résistance quelconque à l'exercice de ces droits, elles les feront valoir conformément aux lois dominicaines et le Gouvernement dominicain garantit que ces ayants droits recevront, pour l'exercice desdits droits, toute la protection à laquelle ils ont droit conformément aux lois dominicaines.

VIII. Le paiement de la somme prévue à l'article III du présent accord se fera comme suit :

1^o \$ 250.000.00 (*deux cent cinquante mille dollars*), monnaie légale des Etats-Unis d'Amérique aussitôt que le présent accord aura été dûment conclu et signé ;

2^o \$ 100.000.00 (*cent mille dollars*), monnaie légale des Etats-Unis d'Amérique le 31 janvier 1939, et une somme égale au dernier jour de janvier des années subséquentes jusqu'à totale extinction de la dette.

IX. — Los dos Gobiernos, el dominicano y el haitiano, dictarán y harán cumplir, cada uno dentro de su propia jurisdicción, todas las medidas administrativas y todas las disposiciones ejecutivas útiles o necesarias para asegurar a los nacionales del otro Estado, residentes o presentes en su territorio, toda la protección que a aquellos les garanticen las leyes del Estado en cuyo territorio se encuentren, y las que de todos modos les reserva el derecho de gentes.

X. — Para impedir en lo porvenir toda posibilidad de nuevas dificultades, las Altas Partes acuerdan :

1º. — Que cada uno de los dichos Gobiernos adoptará las medidas necesarias para impedir que sus nacionales se introduzcan por las fronteras en el territorio del otro Estado, sin el correspondiente permiso de la autoridad competente de éste.

2º. — Que en conformidad con las buenas normas del derecho internacional, se procederá a la repatriación de los nacionales de cada Estado que se encuentren en el territorio del otro Estado, en violación de las leyes de éste, o que fueren declarados indeseables por las autoridades competentes del mismo.

3º. — Que cada uno de ellos hará aplicar, por sus propios tribunales, las correspondientes sanciones a sus nacionales que, habiendo cometido hechos delictuosos en el otro Estado, se encuentren refugiados en el territorio patrio.

§ — Las Altas Partes consignarán, en un *Modus operandi* que se obligan a concluir rápidamente después de la ratificación de este pacto, la reglamentación adecuada para asegurar el cumplimiento de estos tres compromisos recíprocos.

XI. — Con el propósito de mejor garantizar el porvenir de sus relaciones, los dos Gobiernos fijarán, por un entendido a intervenir, sus armamentos, limitándolos a las exigencias de la seguridad de los dos países.

XII. — El presente acuerdo cierra todo diferendo que haya existido o que exista entre los dos Gobiernos con ocasión de los sucesos sobrevenidos en territorio dominicano durante los tres últimos meses del año 1937, y asimismo liquida y termina, definitivamente, por vía transaccional cualquier clase de reclamación del Gobierno haitiano o de personas de nacionalidad haitiana contra el Gobierno dominicano o contra personas de nacionalidad dominicana, que tuvieren su causa mediata o inmediata en dichos sucesos.

XIII. — El presente acuerdo ha sido redactado en seis originales, en francés y en español, todos con el mismo texto y la misma autoridad, y tres para cada Alta Parte.

XIV. — Para su sanción definitiva, el presente acuerdo será sometido a la Comisión Permanente con asiento en Washington, D. C., organizada de conformidad con el Pacto Gondra e insertado inextenso en un acta, según el procedimiento que aquella hubiere adoptado en el ejercicio de sus funciones de conciliación. Una vez obtenido esta constancia de la conciliación, el acuerdo será sometido al procedimiento establecido por las leyes de uno y otro Estado para la ratificación de los tratados internacionales, y estas ratificaciones serán canjeadas en la Nunciatura Apostólica, situada en la ciudad de Puerto Príncipe, Haiti, en el plazo de un mes a partir de las firmas por los Plenipotenciarios.

Hecho y firmado en la ciudad de Washington, D. C. Estados Unidos de América, el día 31 de enero de 1938.

M. J. DE TRONCOSO DE LA CONCHA.

A. PASTORIZA.

IX. Les deux Gouvernements dominicain et haïtien édicteront et feront prendre chacun dans sa propre juridiction, toutes les mesures administratives et toutes les dispositions exécutives utiles ou nécessaires pour assurer aux nationaux de l'autre Etat, résidant ou de passage sur leur territoire, toute la protection à laquelle ils ont droit en vertu des lois de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent et qui leur est accordée de toute façon par le droit des gens.

X. Pour empêcher à l'avenir toutes possibilités de nouvelles difficultés, les Hautes Parties conviennent :

1^o Que chacun desdits gouvernements adoptera les mesures nécessaires pour empêcher que ses nationaux s'introduisent par les frontières sur le territoire de l'autre Etat sans le permis nécessaire de l'autorité compétente dudit Etat ;

2^o Que, en conformité avec les bonnes règles du droit international, il sera procédé au rapatriement des nationaux de chaque Etat qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat en violation des lois dudit Etat ou qui s'ont déclarés indésirables par ses autorités compétentes.

3^o Que chacun desdits gouvernements fera appliquer par ses propres tribunaux les sanctions appropriées à ses nationaux qui, ayant commis des délits dans l'autre Etat, se seront ensuite réfugiés sur le territoire national.

§ Les Hautes Parties consigneront dans un *modus operandi* qu'elles s'engagent à conclure rapidement après la ratification du présent pacte, la réglementation adéquate pour assurer l'accomplissement des trois engagements réciproques ci-dessus.

XI. Dans le but de mieux garantir l'avenir de leurs relations, les deux gouvernements fixeront, par une entente à intervenir, leurs armements, les limitant aux exigences de la sécurité des deux pays.

XII. Le présent accord clot tout différend qui a existé ou qui existe entre les deux gouvernements à l'occasion des événements survenus en territoire dominicain pendant les trois derniers mois de l'année 1937, de même qu'il liquide et termine définitivement, par voie transactionnelle, n'importe quelle réclamation du Gouvernement haïtien ou de personnes de nationalité haïtienne contre le Gouvernement dominicain ou contre des personnes de nationalité dominicaine, qui aurait sa cause médiate ou immédiate dans lesdits événements.

XIII. Le présent accord a été rédigé en six originaux, en français et en espagnol, chaque original ayant le même texte et possédant la même autorité, et trois pour chaque Haute Partie.

XIV. Pour sa sanction définitive, le présent accord sera soumis à la Commission permanente siégeant à Washington, D. C., établie conformément au Pacte Gondra et inséré *in extenso* dans un acte, selon la procédure qu'elle aurait adoptée dans l'exercice de ses fonctions de conciliation. Une fois franchie cette étape de la conciliation, l'accord sera soumis à la procédure établie par les lois de l'un et l'autre Etat pour la ratification des traités internationaux et ces ratifications seront échangées à la Nonciature apostolique située dans la ville de Port-au-Prince, Haïti, dans un délai d'un mois à partir de la signature par les plénipotentiaires.

Fait et signé à Washington, D. C., Etats-Unis d'Amérique, le 31 janvier 1938.

Abel LÉGER.

HOFFMAN PHILIP.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4336. — AGREEMENT BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF HAITI REGARDING FRONTIER QUESTIONS AND THE SETTLEMENT OF ALL DISPUTES RESULTING FROM THE EVENTS WHICH HAVE OCCURRED DURING THE LAST MONTHS OF THE YEAR 1937 NEAR THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 31ST, 1938.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI, represented by M. Abel N. LÉGER and M. HOFFMAN PHILIP, and

THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC, represented by M. Manuel de Jesús TRONCOSO DE LA CONCHA and M. Andres PASTORIZA,

Being desirous of putting an end to all disputes between the two Governments arising out of the regrettable events which occurred during the last few months of the year 1937 on the territory of the Dominican Republic, have reached and drawn up the following Agreement :

Whereas in consequence of the above-mentioned distressing and deplorable events, persons of Haitian nationality residing in the territory of the Dominican Republic either lost their lives, or received wounds or bruises, or were obliged to return to the territory of the Republic of Haiti ;

Whereas the Dominican Government — which has already expressed its official reprobation of the above-mentioned events and has undertaken to hold an enquiry with a view to determining responsibilities and imposing penalties — wishing to give the Haitian Government the fullest satisfaction in repairing the damage done by the said events, obviating the distressing situation created by the return in a body to Haitian territory of persons of Haitian nationality who were living in Dominican territory, and preventing difficulties which might hereafter impair good relations between the two countries, is prepared to enable the Haitian Government to make good the losses sustained by its nationals on account of the same events ;

Whereas, in undertaking the said obligations, the Dominican Government (which for its part does not admit that the Dominican State is in any way responsible, but will on this point abide by the findings of the judicial enquiry which is not yet concluded) agrees to terminate by a settlement all disputes which have existed or which still exist between the two Governments on account of the events to which the above two preambulatory clauses relate, and further agrees to liquidate and terminate definitively by means of a settlement all claims whatsoever on the part of the Haitian Government or of persons of Haitian nationality against the Dominican Government or against persons of Dominican nationality of which the said events may have been the mediate or immediate cause ;

Whereas it is also desirable that the two Governments should undertake in the present Agreement to seek appropriate means of preventing a repetition of acts of so regrettable a character as those referred to above ;

On these grounds, the said Plenipotentiaries, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon and drawn up the following provisions on behalf of the Haitian Republic and the Dominican Republic :

I. The Dominican Government gives the Haitian Government confirmation, in the present Agreement, of its expressions of regret and reiterates its reprobation of the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

deplorable events to which the present Agreement relates; it gives the Haitian Government the fullest assurances that the judicial proceedings, the object of which is to throw light upon these acts and to punish offences of all kinds resulting therefrom, will be carried out with as much promptitude as is compatible with the spirit of justice and the care with which these acts should be investigated, and that penalties will be imposed without distinction upon all who are found guilty under Dominican laws.

II. The Dominican Government further undertakes to give the Haitian Government complete satisfaction as regards the exemplary publicity requested for sentences and penalties imposed on offenders in conformity with the laws now in force in the Dominican Republic.

III. The Dominican Government undertakes to pay to the Haitian Government the sum of seven hundred and fifty thousand dollars (\$750,000.00) legal United States of America currency.

IV. The Haitian Government shall use this sum in such manner as it may think fit in the best interests of the victims or their families or dependants, and of all persons of Haitian nationality who, having returned to Haitian territory, have been prejudiced in the course of these events.

V. The Dominican Government shall be subrogated to the rights, including rights of action, of persons of Haitian nationality which arise out of the above-mentioned regrettable acts. It shall receive for its own use all sums which the persons found responsible for these events are sentenced to pay for the benefit of persons of Haitian nationality.

VI. As regards the determination of responsibility for the events referred to in the preamble to the present act and the enforcement of the penalties merited by these same events, the decisions of the competent Dominican courts shall be final, and may not be contested by either High Party.

VII. Persons of Haitian nationality who have returned to Haitian territory on account of the events referred to in the preamble to the present act shall not be deemed, by reason of their return, to have renounced any claim to property owned by them in the Dominican Republic, and may exercise their rights and continue to enjoy possession of the said property, receiving it in the condition in which it is at the present time. Should they meet with any opposition whatsoever in the exercise of these rights, they shall enforce them in accordance with Dominican laws, and the Dominican Government shall guarantee that persons having such rights shall have such protection, in the exercise of the said rights, as they are entitled to receive under Dominican laws.

VIII. Payment of the sum fixed in Article III of the present Agreement shall be made as follows:

1. \$250,000.00 (*two hundred and fifty thousand dollars*) legal money of the United States of America as soon as the present Agreement has been duly concluded and signed;

2. \$100,000.00 (*one hundred thousand dollars*) legal money of the United States of America on January 31st, 1939, and an equal amount on the last day of January in subsequent years until such time as the debt has been extinguished.

IX. The Dominican and Haitian Governments shall enact and shall carry out, each within its own jurisdiction, all such administrative measures and executive provisions as may be desirable or necessary to ensure nationals of the other State residing in or passing through their territory of all the protection to which they are entitled in virtue of the laws of the State on whose territory they may be, and which is granted to them in any event in virtue of the law of nations.

X. With a view to preventing any possibility of further difficulties in the future, the High Parties agree:

1. That each of the said Governments shall adopt the necessary measures to prevent its nationals from crossing the frontier into the territory of the other State without the necessary permit from the competent authority of the said State ;

2. That, in conformity with the relevant rules of international law, nationals of either State who are found on the territory of the other State in violation of the laws of the said State or who have been declared by the competent authorities to be undesirable persons shall be repatriated ;

3. That each of the said Governments shall, through its own courts, impose appropriate penalties on any of its nationals who, having committed offences in the other State, have subsequently taken refuge in national territory.

§ The High Parties shall lay down, in a *modus operandi* which they undertake to conclude as soon as possible after the ratification of the present Agreement, adequate rules for ensuring the fulfilment of the three reciprocal undertakings set forth above.

XI. With a view to providing more satisfactory guarantees as to their future relations, the two Governments shall, by agreement, determine their armaments, limiting them to what is required for the security of the two countries.

XII. The present Agreement closes all disputes which have existed or which still exist between the two Governments on account of the events which occurred in Dominican territory during the last three months of the year 1937, and it liquidates and terminates definitively by means of a settlement all claims whatsoever on the part of the Haitian Government or persons of Haitian nationality against the Dominican Government or against persons of Dominican nationality of which the said events may have been the mediate or immediate cause.

XIII. The present Agreement has been drawn up in six originals, in French and Spanish, each original having the same text and equal authenticity, three for each High Party.

XIV. For final approval, the present Agreement shall be submitted to the Permanent Commission sitting at Washington, D. C., set up under the terms of the Gondra Pact, and shall be embodied *in extenso* in an act in accordance with such procedure as that Commission may have adopted in the exercise of its functions of conciliation. When this stage of the conciliation has been completed, the Agreement shall be submitted to the procedure laid down by the laws of the respective States for the ratification of international treaties, and these ratifications shall be exchanged at the residence of the Apostolic Nuncio in the town of Port-au-Prince, Haiti, within a period of one month from signature by the Plenipotentiaries.

Done and signed at Washington, D.C., United States of America, this 31st day of January, 1938.

M. J. DE TRONCOSO DE LA CONCHA.
A. PASTORIZA.

Abel LÉGER.
HOFFMAN PHILIP.

N° 4337.

ALBANIE ET YOUGOSLAVIE

Accord additionnel à l'annexe C
(« Dispositions concernant le trafic
de frontière ») du Traité de com-
merce et de navigation du 22 juin
1926 entre les deux pays. Signé
à Beograd, le 5 mai 1934.

ALBANIA AND YUGOSLAVIA

Agreement supplementing Annex C
("Provisions concerning Frontier
Traffic") of the Treaty of Com-
merce and Navigation of June
22nd, 1926, between the Two
Countries. Signed at Belgrade,
May 5th, 1934.

N^o 4337. — ACCORD ADDITIONNEL ¹ A L'ANNEXE C (« DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRAFIC DE FRONTIÈRE ») DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 22 JUIN 1926 ENTRE LE ROYAUME D'ALBANIE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A BEOGRAD, LE 5 MAI 1934.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 avril 1938.

Désireux de développer le trafic de frontière et de faciliter les relations commerciales des habitants de la zone frontière

LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME D'ALBANIE
voulant conclure un accord additionnel à l'annexe C du Traité² de commerce et de navigation conclu le 22 juin 1926 ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

Son Excellence Monsieur Juraj DEMETROVIĆ, ministre du Commerce et de l'Industrie;
Son Excellence Monsieur Bogoljub JEVTIĆ, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ALBANIE :

Son Excellence Monsieur Raout FICO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie ;
Son Excellence Monsieur Demetre BERATTI, ministre plénipotentiaire, secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Albanie ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les habitants d'un certain nombre de villages de la zone frontière yougoslave située au sud du lac de Scutari pourront se rendre au marché de Shkodra pour y vendre leurs produits et s'approvisionner dans la mesure de stricte nécessité en jouissant des mêmes franchises et privilèges que ceux reconnus aux habitants de la zone frontière albanaise se rendant aux marchés yougoslaves et prévus aux articles 2 et 3 de l'annexe C du Traité de commerce et de navigation.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tirana, le 3 mars 1938.

² Vol. XCI, page 9, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4337. — AGREEMENT² SUPPLEMENTING ANNEX C ("PROVISIONS CONCERNING FRONTIER TRAFFIC") OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF JUNE 22ND, 1926, BETWEEN THE KINGDOM OF ALBANIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, MAY 5TH, 1934.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 20th, 1938.

Being desirous of developing frontier traffic and of facilitating the trade relations of the inhabitants of the frontier zones,

THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA and THE KINGDOM OF ALBANIA,

Wishing to conclude an Agreement supplementing Annex C of the Treaty³ of Commerce and Navigation concluded between them on June 22nd, 1926,

Have appointed, for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

His Excellency Monsieur Juraj DEMETROVIĆ, Minister for Trade and Industry;
His Excellency Monsieur Boguljub JEVIĆ, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ALBANIA :

His Excellency Monsieur Raout FICO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Yugoslavia;
His Excellency Monsieur Demetre BERATTI, Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Albania ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The inhabitants of a certain number of villages in the Yugoslav frontier zone situated south of the Lake of Scutari may go to the market of Shkodra to sell their produce there and to purchase supplies to the extent which is strictly necessary, and shall in so doing enjoy the same exemptions and privileges as those which are accorded to the inhabitants of the Albanian frontier zone visiting Yugoslav markets and are provided for in Articles 2 and 3 of Annex C of the Treaty of Commerce and Navigation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Tirana, March 3rd, 1938.

³ Vol. XCI, page 9, of this Series.

Les détails relatifs à l'interprétation et à l'application du présent accord additionnel seront fixés d'un commun accord entre les deux gouvernements par la même voie que celle qui est suivie ou qui pourra être suivie pour l'interprétation et l'application des dispositions de l'annexe C.

Article 2.

Le présent accord additionnel entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et aura une durée de trois années à partir du jour de son entrée en vigueur.

Dans le cas où une des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, six mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il sera tacitement prolongé pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à chaque instant, à condition de rester en vigueur six mois à partir de la date de la dénonciation.

En cas d'une telle dénonciation de la part de l'une des Hautes Parties contractantes, pendant la durée de la validité de l'annexe C du Traité de commerce et de navigation conclu le 22 juin 1926, l'autre Haute Partie contractante se réserve le droit de dénoncer ladite annexe.

Cette dernière dénonciation produira effet six mois à compter de la date de la communication.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de mettre le présent accord additionnel en vigueur provisoire avant l'échange des ratifications au moyen d'un échange de notes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord additionnel.

Fait à Beograd, le 5 mai mil neuf cent trente-quatre.

Pour le Royaume de Yougoslavie :

(L. S.) Juraj DEMETROVIĆ *m. p.*

(L. S.) B. D. JEVTIĆ *m. p.*

Pour le Royaume d'Albanie :

(L. S.) R. FICO *m. p.*

(L. S.) D. BERATTI *m. p.*

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,

*Le Chef de la 1^{re} Section
du Département politique,*

Ivan Kovatchevitch.

The details regarding the interpretation and application of the present Supplementary Agreement shall be settled by common consent by the two Governments, through the same channels as those which are employed, or may be employed, for the interpretation and application of the provisions of Annex C.

Article 2.

The present Supplementary Agreement shall come into force on the day on which the ratifications are exchanged, and shall remain in operation for three years as from the date of its entry into force.

Should one of the High Contracting Parties not have given notice, six months before the expiry of the above period, of its intention to terminate the Agreement, the latter shall, by tacit consent, remain in force indefinitely, subject to denunciation at any time, such denunciation taking effect six months from the date thereof.

Should the present Agreement be denounced by either High Contracting Party during the period of validity of Annex C of the Treaty of Commerce and Navigation concluded on June 22nd, 1926, the other High Contracting Party reserves the right to denounce that Annex.

The latter denunciation shall take effect six months from the date on which it is communicated.

The two High Contracting Parties reserve the right to put the present Supplementary Agreement into provisional effect before the exchange of ratifications by means of an exchange of notes.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Supplementary Agreement.

Done at Belgrade, the fifth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

For the Kingdom of Yugoslavia :

(L. S.) Juraž DEMETROVIĆ, *m. p.*

(L. S.) B. D. JEVIĆ, *m. p.*

For the Kingdom of Albania :

(L. S.) R. FICO, *m. p.*

(L. S.) D. BERATTI, *m. p.*

N° 4338.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
ET YOUGOSLAVIE**

Convention tendant à éviter la double
imposition en matière de droits
de succession, et protocole final.
Signés à Praha, le 24 février 1936.

**CZECHOSLOVAKIA
AND YUGOSLAVIA**

Convention for the Prevention of
Double Taxation in the Matter of
Succession Duties, and Final
Protocol. Signed at Prague, Fe-
bruary 24th, 1936.

N^o 4338. — CONVENTION ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE A PRAHA, LE 24 FÉVRIER 1936.

Texte officiel français communiqué par les délégués permanents du Royaume de Yougoslavie et de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 avril 1938.

LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux d'éviter la double imposition en matière des droits de succession, ont décidé de conclure une convention.

A cet effet, au nom de SA MAJESTÉ LE ROI PIERRE II, LES RÉGENTS DU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ont nommé pour leur plénipotentiaire :

Monsieur Svetislav PREDIĆ, docteur en Droit, directeur du département des Affaires économiques et consulaires au Ministère des Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE a nommé pour son plénipotentiaire :

Son Excellence Monsieur le D^r J. FRIEDMANN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Ministère des Affaires étrangères.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Au sens de la présente convention sont considérés comme droits de succession tous les droits perçus à la mutation des biens par décès selon les dispositions de la législation sur les taxes, en vigueur dans les deux Etats, ou selon les dispositions qui y étaient ou qui y seront en vigueur à leur place.

Article II.

1. Les biens immobiliers de succession laissés par les ressortissants de l'un des deux Etats contractants sont soumis aux droits de succession seulement dans l'Etat dans lequel ces biens sont situés.

2. Cette disposition est aussi applicable aux biens mobiliers accessoires des biens immobiliers. Le terme « accessoire » est à interpréter d'après les lois de l'Etat dans lequel sont situés les biens immobiliers. La question de savoir si un bien doit être considéré comme mobilier ou immobilier est à résoudre d'après les lois de l'Etat dans lequel ce bien se trouve.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 25 janvier 1938.
Entrée en vigueur le 25 janvier 1938.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4338. — CONVENTION² BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT PRAGUE, FEBRUARY 24TH, 1936.

French official text communicated by the Permanent Delegates of the Kingdom of Yugoslavia and of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 20th, 1938.

THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA and THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous to prevent double taxation in the matter of succession duties, have decided to conclude a Convention.

For this purpose, on behalf of HIS MAJESTY KING PETER II, THE REGENTS OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA have appointed as their Plenipotentiary :

Monsieur Svetislav PREDIĆ, Doctor of Law, Director of the Department of Economic and Consular Affairs at the Ministry of Foreign Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC has appointed as his Plenipotentiary :§

His Excellency Dr. J. FRIEDMANN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Ministry of Foreign Affairs.

The Plenipotentiaries, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

For the purposes of the present Convention, the following shall be regarded as succession duties : all duties levied on the transfer of property on death in accordance with the legislative provisions regarding taxes in force in the two States or the provisions which have been or may be imposed in their place.

Article II.

1. Real property forming part of the estate left by nationals of either of the Contracting States shall be liable to succession duties only in the State in which such property is situate.

2. This provision shall also apply to the personal property appertaining to the real property. The term " appertaining to " should be interpreted in accordance with the laws of the State in which the real property is situate. The question whether property is to be regarded as personal or real shall be settled in accordance with the laws of the State in which the property is situate.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, January 25th, 1938. Came into force January 25th, 1938.

3. Lors de l'application des dispositions de l'alinéa premier, les droits d'usufruit et ceux d'usage des biens immobiliers, de même que les droits qui sont garantis par les biens immobiliers ou qui les grèvent, seront traités de la même façon que les biens immobiliers eux-mêmes.

Article III.

1. En ce qui concerne les biens de succession laissés par les défunts ressortissants de l'un des deux Etats contractants et auxquels les dispositions de l'article II ne sont pas applicables, seront observés les principes suivants :

a) Ces biens seront soumis en principe aux droits de succession dans l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment de son décès.

b) Mais si le défunt, au moment de son décès, avait son domicile ou, à défaut de ce domicile, son séjour permanent dans l'autre Etat contractant, la succession située dans l'autre Etat contractant est soumise aux droits de succession dans cet Etat.

c) Si le défunt, au moment de son décès, avait un domicile dans chacun des deux Etats contractants, les biens constituant la succession sont soumis aux droits de succession seulement dans celui des Etats contractants, dont le défunt était ressortissant.

d) Le mode d'imposition des successions laissées par les personnes qui seraient ressortissantes des deux Etats contractants, reste réservé à un accord spécial dans chaque cas particulier.

2. Le domicile d'une personne, au sens de cette convention, se trouve là où cette personne a une habitation dans de telles circonstances qui témoignent de son intention de garder cette habitation d'une manière permanente.

3. Le séjour permanent d'une personne, au sens de cette convention, se trouve là où cette personne séjourne dans de telles circonstances qui témoignent de son intention de séjourner en ce lieu ou en cet Etat d'une façon non temporaire.

Article IV.

1. Lors de l'application de dispositions de l'article II et III, des legs qui ne se rapportent pas à un certain objet déterminé ou à un droit grevant un tel objet, seront traités comme s'ils devaient être délivrés, en premier lieu, des biens visés à l'article III, et seulement le reste, à la couverture duquel ne suffisent pas ces biens, des biens visés à l'article II.

2. Si les biens de succession visés à l'article II et III se trouvent dans les deux Etats contractants, les legs seront répartis au prorata de la valeur des parties situées dans les deux Etats contractants.

Article V.

Lors de la solution de la question de savoir où se trouvent les biens visés à l'article III seront appliqués les principes suivants :

a) S'il s'agit des créances, le lieu du domicile du défunt ayant droit sera décisif et, à défaut de domicile, le lieu de son séjour permanent. Le même principe s'applique par analogie aux parts de sociétés, coopératives ou d'autres associations de personnes, à moins que l'exercice des droits résultant de ces parts ne soit lié à la propriété du titre (lettre b). Si, selon les dispositions légales d'un des deux Etats contractants, les biens possédés *pro indiviso* sont comptés sous forme de fraction dans les biens du défunt, il est à supposer que les biens possédés *pro indiviso* sont aussi situés au lieu du domicile et, à défaut de domicile, au lieu de séjour permanent du défunt.

b) Pour l'argent comptant et les titres est décisif le lieu de leur déposition au moment du décès du défunt.

3. For the purpose of the application of the provisions of paragraph 1, rights of usufruct and use of the real property, and also rights which are secured by or constitute a charge upon the said real property, shall be treated in the same way as the real property itself.

Article III.

1. As regards property forming part of an estate left by deceased persons who are nationals of one of the Contracting States and to which the provisions of Article II do not apply, the following principles shall be observed :

(a) As a rule, such property shall be liable to succession duties in the State of which the deceased was a national at the time of his death.

(b) If, however, the deceased at the time of his death had his domicile, or in the absence of a domicile, his permanent residence in the other Contracting State, the estate situate in the other Contracting State shall be liable to succession duties therein.

(c) If, at the time of his death, the deceased was domiciled in each of the two Contracting States, the property constituting his estate shall be liable to succession duties only in the Contracting State of which he was a national.

(d) The method of taxing estate left by persons who were nationals of both Contracting States shall be settled by a special agreement in each particular case.

2. For the purposes of the present Convention, the domicile of a person is the place where such person has an abode, under circumstances showing that it is his intention to maintain such abode permanently.

3. For the purposes of the present Convention, the permanent residence of a person is the place where such person resides, under circumstances showing that it is his intention to remain otherwise than temporarily at the place or within the country in question.

Article IV.

1. For the purposes of the application of the provisions of Articles II and III, legacies not relating to a particular object or to a right on a particular object shall be treated as if they were to be charged in the first instance to the property referred to in Article III, and only the residue which such property is not sufficient to cover to the property referred to in Article II.

2. If the property forming part of an estate referred to in Articles II and III is situate in both Contracting States, legacies shall be chargeable in proportion to the value of the parts of the estate situate in the two Contracting States.

Article V.

Questions as to the situation of the property referred to in Article III shall be settled by the application of the following principles :

(a) In the case of claims, the place of domicile of the deceased person entitled thereto shall decide the matter and, if he had no domicile, the place of his permanent residence. The same principle shall apply by analogy to shares in companies, co-operative societies or other associations of persons, unless the exercise of the rights resulting from such shares is dependent on the ownership of the share certificate (see paragraph (b)). If, in accordance with the legal provisions in force in either of the Contracting States, a fraction of the property owned *pro indiviso* is included in the deceased's estate, it is to be assumed that the property owned *pro indiviso* is also situate in the place of domicile and, failing a domicile, in the place of permanent residence of the deceased.

(b) In the case of cash and securities, the place where they were deposited at the time of the deceased's death shall decide the matter.

c) Pour les objets et droits au sujet desquels les autorités tiennent des livres ou des registres à l'effet d'y inscrire les ayants droits, est décisif le lieu où ces livres ou registres sont tenus.

Article VI.

1. Les dettes grevant les biens visés à l'article II, ou garanties par ces biens, seront à déduire de ceux-ci. Autrement, les dettes seront à déduire en premier lieu des biens visés à l'article III.

2. Les dispositions de l'article IV, alinéa 2, s'appliqueront ici par analogie.

Article VII.

Si, conformément aux dispositions de la présente convention, les biens ne sont soumis aux droits de succession dans chacun des deux Etats contractants qu'en partie, le montant du droit sera fixé en tenant compte exclusivement des biens qui dans l'Etat contractant respectif sont soumis à ce droit.

Article VIII.

Les deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour établir les bases d'imposition des droits, faisant l'objet de la présente convention, ainsi que pour la remise des notifications respectives. En ce qui concerne les détails de la procédure à appliquer, les deux gouvernements se réservent de se mettre d'accord par un échange de notes.

Article IX.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à toutes les successions ouvertes après la mise en vigueur de cette convention, de même qu'aux successions ouvertes même avant cette date, à condition que l'ordre de paiement concernant les droits de succession n'ait pas encore acquis la force légale. Ces dispositions doivent être appliquées d'office.

Article X.

La présente convention ne portera pas atteinte au droit de chacun des deux Etats contractants, d'assujettir aux droits de succession ces biens qui, conformément à la présente convention, ne sont pas soumis dans l'autre Etat contractant aux droits de succession, conformément à sa propre législation et en particulier conformément aux dispositions qui font dépendre l'obligation de payer le droit de la personne de l'acquéreur.

Article XI.

Si des doutes surgissent au sujet de l'application de cette convention dans des cas particuliers, ils seront réglés par un accord entre les autorités financières suprêmes des deux Etats. Un différend éventuel que l'on ne parviendrait pas à résoudre de cette manière, sera résolu selon le sens des conventions générales en vigueur entre les Etats de la Petite Entente.

Article XII.

La présente convention faite en double exemplaire original sera ratifiée, et l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que faire se pourra à Praha. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à la dénonciation par l'une des deux Parties contractantes, avec un préavis de six mois avant l'expiration de l'année

(c) In the case of objects and rights in respect of which the authorities keep books or registers in which the names of the persons entitled thereto are entered, the place in which such books or registers are kept shall decide the matter.

Article VI.

1. Debt charges on the property referred to in Article II and debts secured on the same shall be deducted therefrom. Otherwise, debts shall be deducted in the first instance from the property referred to in Article III.

2. The provisions of Article IV, paragraph 2, shall apply by analogy to the present Article.

Article VII.

If, in accordance with the provisions of the present Convention, property is only partly liable to succession duties in each of the two Contracting States, the amount of the duty shall be fixed with sole regard for the property liable thereto in the Contracting State concerned.

Article VIII.

The two Contracting Parties shall afford each other assistance in assessing the duties to which the present Convention relates and in remitting the respective notifications. The two Governments reserve the right to settle the details of the procedure to be applied by means of an exchange of notes.

Article IX.

The foregoing provisions shall apply to all estates opened after the entry into force of the present Convention, and also to estates opened before that date, provided the order for the payment of the succession duties has not yet acquired legal force. These provisions shall be applied by the competent authorities without any further formalities.

Article X.

The present Convention shall not affect the right of each of the two Contracting States to levy succession duties on property which, in accordance with the present Convention, is not liable to succession duties in the other Contracting State, in accordance with its own legislation, and particularly in accordance with the provisions which make the obligation to pay the duty dependent on the person of the acquirer.

Article XI.

Should any doubts arise as to the application of the present Convention in particular cases, they shall be settled by agreement between the supreme financial authorities of the two States. Any disputes which cannot be settled by this means shall be settled in accordance with the general conventions in force between the States of the Little Entente.

Article XII.

The present Convention, done in two originals, shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Prague. It shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged, and shall remain in force until it is denounced by either of the Contracting Parties on giving six months' notice before the expiration

civile. En cas de dénonciation dans le délai prévu, la convention cessera de produire ses effets à l'expiration de la même année civile pour toutes les successions ouvertes après l'expiration de la même année civile.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

PRAHA, le 24 février 1936.

(L. S.) D^r S. PREDIĆ *m. p.*

(L. S.) D^r J. FRIEDMANN *m. p.*

PROTOCOLE FINAL

A LA CONVENTION TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION.

Les dispositions de la présente convention ne sont pas applicables au droit forfaitaire prélevé du titre du règlement judiciaire de la succession et du timbre apposé sur le testament.

PRAHA, le 24 février 1936.

(L. S.) D^r S. PREDIĆ *m. p.*

(L. S.) D^r J. FRIEDMANN *m. p.*

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,

Le Chef de la 1^{re} Section du Département politique,
Ivan Kovatchevitch.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 27 avril 1938.

D^r Jaroslav Papoušek,
Directeur des Archives.

of the calendar year. Should it be denounced within the prescribed time-limit, the Convention shall cease to take effect on the expiration of the said calendar year in respect of all estates opened after the expiration of the said calendar year.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

PRAGUE, *February 24th*, 1936.

(L. S.) Dr. S. PREDIĆ, *m. p.*

(L. S.) Dr. J. FRIEDMANN, *m. p.*

FINAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF SUCCESSION DUTIES.

The provisions of the present Convention shall not apply to the fixed duty (*droit forfaitaire*) levied in respect of the judicial settlement of the succession and the stamp affixed to the will.

PRAGUE, *February 24th*, 1936.

(L. S.) Dr. S. PREDIĆ, *m. p.*

(L. S.) Dr. J. FRIEDMANN, *m. p.*

N° 4339.

BELGIQUE ET MONACO

Troisième Déclaration additionnelle
à la Convention d'extradition du
29 juin 1874 entre les deux pays.
Signée à Paris, le 16 décembre
1937.

BELGIUM AND MONACO

Third Additional Declaration to the
Extradition Convention of June
29th, 1874, between the Two
Countries. Signed at Paris, De-
cember 16th, 1937.

N^o 4339. — TROISIÈME DÉCLARATION¹ ADDITIONNELLE A LA CONVENTION D'EXTRADITION. DU 29 JUIN 1874 ENTRE LA BELGIQUE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO. SIGNÉE A PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1937.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 22 avril 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO,

Ayant jugé utile de modifier l'article 12 de la Convention² d'extradition du 29 juin 1874, déjà modifiée les 30 décembre 1881³ et 28 mai 1932⁴, ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Le comte A. DE KERCHOVE DE DENTERGHEM, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Son Excellence le Président de la République française ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO :

Le comte Henri DE MALEVILLE, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, dûment reconnus en règle, sont convenus par la présente déclaration de ce qui suit :

Article premier.

Les stipulations de l'article 12 de ladite convention sont remplacées par les dispositions suivantes :

« Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée, à cet effet, par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 4 mars 1938.

Entrée en vigueur le 17 avril 1938.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 202.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 448.

⁴ Vol. CXXXVI, page 415, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4339. — THIRD ADDITIONAL DECLARATION² TO THE EXTRADITION CONVENTION OF JUNE 29TH, 1874, BETWEEN BELGIUM AND THE PRINCIPALITY OF MONACO. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 16TH, 1937.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place April 22nd, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS

and

HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO,

Considering it desirable to modify Article 12 of the Extradition Convention³ of June 29th, 1874, already modified on December 30th, 1881⁴ and May 28th, 1932⁵, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Count A. DE KERCHOVE DE DENTERGHEM, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary accredited to His Excellency the President of the French Republic ;

HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO :

Count Henri DE MALEVILLE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of the Belgians ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed, by the present Declaration, as follows :

Article 1.

The provisions of Article 12 of the said Convention shall be replaced by the following provisions :

“ If, in proceedings in a non-political criminal case, the taking of depositions from persons who happen to be in either of the countries, or any other act connected with the preliminary legal proceedings, is deemed to be necessary, letters of request shall be addressed for this purpose through the diplomatic channel and shall be duly executed in accordance with the laws of the country in which the depositions are to be taken or the other acts connected with the preliminary legal proceedings are to be performed.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place March 4th, 1938. Came into force April 17th, 1938.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 65, page 498.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 72, page 1001.

⁵ Vol. CXXXVI, page 415, of this Series.

» Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 10 ci-dessus.

» Les gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu, toutefois, que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation. »

Article 2.

La présente déclaration entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays. Elle aura la même durée que la Convention du 29 juin 1874 et les Déclarations des 30 décembre 1881 et 28 mai 1932, auxquelles elle se rapporte.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente déclaration, qu'ils ont revêtue de leur cachet.

Fait à Paris, le 16 décembre 1937.

(S.) Comte DE KERCHOVE DE DENTERGHEM.

(S.) Henri DE MALEVILLE.

“ Nevertheless, letters of request entailing either a domiciliary visit or the seizure of the *corpus delicti* or of articles serving as proof of the crime may only be executed in respect of an act mentioned in Article 2 and subject to the reservation made in the last paragraph of Article 10 above.

“ The two Governments waive all claim to the refund of expenses resulting from the execution of letters of request, even when the preparation of an expert's report is necessary, provided, however, that this does not entail more than one sitting. ”

Article 2.

The present Declaration shall come into force ten days after it has been published in the form prescribed by the laws of the two countries. It shall have the same duration as the Convention of June 29th, 1874, and the Declarations of December 30th, 1881, and May 28th, 1932, to which it refers.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration, to which they have affixed their seals.

Done at Paris, this 16th day of December, 1937.

(Signed) Count DE KERCHOVE DE DENTERGHEM.

(Signed) Henri DE MALEVILLE.

N° 4340.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET HAÏTI**

Accord financier modifiant l'Accord
du 7 août 1933 entre les deux
pays. Signé à Port-au-Prince, le
13 janvier 1938.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND HAITI**

Financial Agreement modifying the
Agreement of August 7th, 1933,
between the Two Countries.
Signed at Port-au-Prince, January
13th, 1938.

No. 4340. — FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HAITI MODIFYING THE AGREEMENT OF AUGUST 7TH, 1933, BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, JANUARY 13TH, 1938.

English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place April 22nd, 1938.

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed upon the following Accord :

Article I.

On and after January 1st, 1938, and until and including September 30th, 1938, all monies received by or for the Haitian Government shall be deposited in the National Bank of the Republic of Haiti to the credit of the Haitian Government with the exception of the five per centum of Customs revenues foreseen in Article IX of the Accord¹ of August 7th, 1933, and the amounts needed for payments connected with execution of the Loan Contracts which payments during the period mentioned shall consist of the amounts necessary to pay the interest on all outstanding bonds issued under the Loan Contracts of October 6th, 1922, and May 26th, 1925, and \$20,000.00 am. on account of the amounts required to be paid under such Loan Contracts for the amortization of the bonds which amounts shall be credited to the Fiscal Representative.

Article II.

The provisions of the first sentence of Article XI and the first and last sentences of Article XVI of the Accord of August 7th, 1933, to the extent and only to the extent that they may be inconsistent with the provisions of Article I of this Accord, shall be suspended so long as this Accord remains in effect.

Signed at Port-au-Prince, in duplicata, in the English and French languages, this 13th day of January, nineteen hundred and thirty-eight.

(Seal) Ferdinand LATHROP MAYER.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary
of State of the United States of America :

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ Vol. CXLVI, page 305, of this Series.

N^o 4340. — ACCORD FINANCIER ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI MODIFIANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1933 ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 13 JANVIER 1938.

Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 avril 1938.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont convenu de l'arrangement suivant :

Article premier.

A partir du 1^{er} janvier 1938 et jusqu'au 30 septembre 1938, inclusivement, tous les fonds recouvrés par ou pour le Gouvernement haïtien seront déposés, au crédit du Gouvernement haïtien, à la Banque nationale de la République d'Haïti, à l'exception des sommes suivantes qui seront déposées au crédit du représentant fiscal : 1^o les 5 % des recettes douanières prévus à l'article IX de l'Accord¹ du 7 août 1933, et 2^o les fonds exigibles pour les paiements afférents au service des contrats d'emprunt, lesquels paiements, durant la période susmentionnée, consisteront *a*) en les valeurs nécessaires pour payer les intérêts sur tous les titres en circulation, émis d'après les contrats d'emprunt du 6 octobre 1922 et du 26 mai 1925, et *b*) en une somme de \$20.000.00 américains à valoir sur les valeurs exigibles, d'après les susdits contrats d'emprunt, pour l'amortissement des titres.

Article II.

Les effets des dispositions de la première phrase de l'article XI et de la première et de la dernière phrase de l'article XVI de l'Accord du 7 août 1933 seront, en tant seulement qu'ils sont contraires aux dispositions de l'article premier du présent arrangement, suspendus, tant que cet arrangement restera en vigueur.

Fait de bonne foi, en double, en anglais et en français à Port-au-Prince, le 13 janvier mil neuf cent trente-huit.

(Seal) Léon ALFRED.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary
of State of the United States of America :

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ Vol. CXLVI, page 305, de ce recueil.

N° 4341.

NORVÈGE ET VENEZUELA

Echange de notes comportant un *modus vivendi* commercial entre les deux pays, Caracas, le 18 février 1938; et échange de notes relatif au régime douanier applicable aux sardines norvégiennes, Caracas, le 16 février 1938.

NORWAY AND VENEZUELA

Exchange of Notes constituting a Commercial *Modus Vivendi* between the Two Countries, Caracas, February 18th, 1938; and Exchange of Notes regarding the Customs Tariff applicable to Norwegian Sardines, Caracas, February 16th, 1938.

N^o 4341. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVÈGE ET DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA COMPORTANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL ENTRE LES DEUX PAYS. CARACAS, LE 18 FÉVRIER 1938.

N^o 4341. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE NORUEGA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA ESTABLECIENDO UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL ENTRE AMBOS PAISES. CARACAS, 18 DE FEBRERO DE 1938.

Textes officiels français et espagnol communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 avril 1938.

French and Spanish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place April 22nd, 1938.

I.

LÉGATION DE NORVÈGE.

CARACAS, le 18 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme résultat des conversations que nous avons eues au sujet de la possibilité de conclure des conventions de commerce et de navigation entre la Norvège et les Etats-Unis du Venezuela, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que j'ai été autorisé par mon gouvernement, en attendant que soit conclu et ratifié un traité de commerce et une convention de navigation entre les deux pays, à établir un *modus vivendi* dans les termes suivants :

1. Les produits naturels ou industriels, originaires et provenant de l'une des Parties contractantes, ne seront pas soumis, quand ils seront importés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits de douane et frais accessoires plus onéreux que ceux auxquels sont assujettis les produits d'importation de même catégorie originaires et provenant d'un tiers pays quelconque.

Les produits ne seront pas non plus taxés d'impôts de consommation plus élevés que ceux auxquels sont assujettis les produits similaires de quelque autre pays que ce soit.

2. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement, pour tout ce qui concerne les droits de leurs ressortissants et personnes juridiques, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à quelque autre pays que ce soit.

3. Les navires de chacune des Parties contractantes jouiront dans la juridiction de l'autre, sous tous les rapports, du traitement accordé, ou qui s'accorde, aux navires de quelque autre pays que ce soit, spécialement en ce qui concerne les équipages, la cargaison, accès des ports et collocation en ceux-ci, chargement et déchargement et recouvrement des impôts, taxes et contributions.

4. Les stipulations de cette convention ne s'appliqueront pas à la pêche nationale et au cabotage.

L'exemption de la caution *judicatum solvi* sera régie par les lois nationales respectives.

5. Le traitement stipulé dans cette convention ne sera pas applicable :

a) Aux avantages spéciaux accordés, ou qui s'accorderaient, aux Etats limitrophes dans le but de faciliter le trafic de la région frontière ou à d'autres Etats en vertu d'une union douanière ;

b) Aux concessions spéciales accordées, ou qui seraient accordées, par la Norvège au Danemark, à la Finlande, à l'Islande ou à la Suède.

6. La présente convention ne s'applique pas au Svalbard (Spitzberg) ni à l'île de Jan Mayen.

7. Ce *modus vivendi* sera publié dans les deux pays d'accord avec ce qu'établissent les lois nationales respectives, et une fois cette formalité accomplie, il sera considéré en vigueur à partir du 1^{er} avril 1938, pour la durée d'une année. Il pourra être prorogé, à la suite d'échange de notes, pour un an de plus, à son expiration ou à l'expiration de quelque autre prorogation, et pourra de la même façon être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, à quelque époque que ce soit, par un avis écrit à l'autre Partie avec trois mois d'anticipation.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(s) C. F. SANDBERG.

A Son Excellence

Monsieur Esteban Gil Borges,
Ministre des Affaires étrangères
des Etats-Unis du Venezuela,
Caracas.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 6 avril 1938.

*Le Directeur des Affaires de la
Société des Nations,*

Rolf Andersen.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
DIRECCIÓN
DE POLÍTICA ECONÓMICA.
No. 571.

CARACAS, 18 de febrero de 1938.

SEÑOR MINISTRO,

Como resultado de las conversaciones que hemos tenido sobre la posibilidad de concluir

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION
DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE.
N^o 571.

CARACAS, le 18 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme résultat des conversations que nous avons eues au sujet de la possibilité de conclure

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

convenios de comercio y de navegación entre los Estados Unidos de Venezuela y Noruega, me complazco en informar a V. E. que he sido autorizado por mi Gobierno para celebrar, mientras se concluye y ratifica un Tratado de Comercio y un Convenio de Navegación entre los dos países, un *modus vivendi* en los términos siguientes :

1. Los productos de la naturaleza o de la industria originarios y provenientes de una de las Partes contratantes, no estarán sujetos, al ser importados en el territorio de la otra Parte contratante, a derechos de aduana y sus accesorios más onerosos que los que graven la importación de igual categoría de productos originarios y provenientes de cualquier tercer país.

Tampoco serán dichos productos gravados con impuestos de consumo más elevados que aquellos que graven los productos similares de cualquier tercer país.

2. Las Partes contratantes se concederán recíprocamente, en todo lo relativo a los derechos de sus nacionales y personas jurídicas, un tratamiento que no será menos favorable que el acordado a cualquier otro país.

3. Las naves de cada una de las Partes contratantes gozarán en jurisdicción de la otra, por todos respectos, del tratamiento acordado, o que se acuerde, a las naves de cualquier otro país, especialmente en lo relativo a las tripulaciones, cargas, acceso y colocación en los puertos, carga y descarga y al cobro de impuestos, tasas y contribuciones.

4. Las estipulaciones de este Convenio no se aplicarán a la pesca nacional y al cabotaje.

La exención de la caución *judicatum solvi* estará regida por las respectivas leyes nacionales.

5. El tratamiento estipulado en este Convenio no se aplicará :

a) a las ventajas especiales acordadas, o que se acordaren, a los Estados limítrofes con el objeto de facilitar el tráfico

des conventions de commerce et de navigation entre les Etats-Unis du Venezuela et la Norvège, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que j'ai été autorisé par mon gouvernement, en attendant que soient conclus et ratifiés un traité de commerce et une convention de navigation entre les deux pays, à établir un *modus vivendi* dans les termes suivants :

1. Les produits naturels ou industriels, originaires et provenant de l'une des Parties contractantes, ne seront pas soumis, quand ils seront importés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits de douane et frais accessoires plus onéreux que ceux auxquels sont assujettis les produits d'importation de même catégorie originaires et provenant d'un tiers pays quelconque.

Lesdits produits ne seront pas non plus taxés d'impôts de consommation plus élevés que ceux auxquels sont assujettis les produits similaires de quelque autre pays que ce soit.

2. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement, pour tout ce qui concerne les droits de leurs ressortissants et personnes juridiques, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à quelque autre pays que ce soit.

3. Les navires de chacune des Parties contractantes jouiront dans la juridiction de l'autre, sous tous les rapports, du traitement accordé ou qui serait accordé aux navires de quelque autre pays que ce soit, spécialement en ce qui concerne les équipages, la cargaison, l'accès des ports et la fixation de la place à occuper dans les ports, le chargement et le déchargement et le recouvrement des impôts, taxes et contributions.

4. Les stipulations de cette convention ne s'appliqueront pas à la pêche nationale et au cabotage.

L'exemption de la caution *judicatum solvi* sera régie par les lois nationales respectives.

5. Le traitement stipulé dans la présente convention ne sera pas applicable :

a) Aux avantages spéciaux accordés ou qui seraient accordés aux Etats limitrophes dans le but de faciliter le trafic

en la región fronteriza o a terceros Estados en virtud de una unión aduanera.

b) a las concesiones especiales acordadas, o que se acordaren, por Noruega a Dinamarca, Finlandia, Islandia o a Suecia.

6. La presente Convención no se aplicará a Svalbard (Spitzberg) ni a la isla de Jan Mayen.

7. Este *modus vivendi* se publicará en los dos países de acuerdo con lo que al respecto establezcan las leyes nacionales respectivas, y, una vez cumplida esta formalidad, se considerará en vigor a partir del día 1º de abril de 1938 por la duración de un año. Podrá prorrogarse, mediante cambio de notas, por un año más a su expiración o a la expiración de cualquier prórroga y podrá, igualmente, ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cualquier tiempo, dando aviso por escrito a la otra con tres meses de anterioridad.

Válgome de la oportunidad para reiterar a V. E. los sentimientos de mi alta consideración.

(s) E. GIL BORGES.

Al Excelentísimo Señor
Carl Ferdinand Sandberg,
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de Noruega,
Presente.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 6 avril 1938.

*Le Directeur des Affaires de la
Société des Nations,*
Rolf Andersen.

de la région frontière, ou à d'autres Etats en vertu d'une union douanière ;

b) Aux concessions spéciales accordées ou qui seraient accordées par la Norvège au Danemark, à la Finlande, à l'Islande ou à la Suède.

6. La présente convention ne sera pas applicable au Svalbard (Spitzberg) ni à l'île de Jan Mayen.

7. Ce *modus vivendi* sera publié dans les deux pays conformément aux prescriptions des lois nationales respectives applicables en la matière, et une fois cette formalité accomplie, il sera considéré comme étant en vigueur à partir du 1^{er} avril 1938 pour la durée d'une année. Il pourra être prolongé, par échange de notes, pour un an de plus, à son expiration ou à l'expiration de toute autre prolongation, et pourra de la même façon être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, à quelque époque que ce soit, moyennant préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Partie.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) E. GIL BORGES.

Son Excellence
Monsieur Carl Ferdinand Sandberg,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Norvège,
Caracas.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4341. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI* BETWEEN THE TWO COUNTRIES. CARACAS, FEBRUARY 18TH, 1938.

NORWEGIAN LEGATION.

I.

CARACAS, February 18th, 1938.

YOUR EXCELLENCY,

As a result of the conversations that we have held with regard to the possibility of concluding conventions of commerce and navigation between Norway and the United States of Venezuela, I have the honour to inform Your Excellency that I have been authorised by my Government, pending the conclusion and ratification of a Treaty of Commerce and a Convention on Navigation between the two countries, to establish a *Modus Vivendi* in the following terms :

1. Natural or manufactured products, originating in and coming from the territory of one of the Contracting Parties, shall not be subject, when imported into the territory of the other Contracting Party, to Customs duties and accessory charges heavier than those levied on imported products of the same category, originating in and coming from any other country whatsoever.

Further, such products shall not be liable to consumption taxes higher than those levied on similar products of any other country whatsoever.

2. The Contracting Parties shall grant each other, in all matters concerning the rights of their nationals and legal entities, treatment no less favourable than that which is granted to any other country whatsoever.

3. The vessels of each Contracting Party when within the jurisdiction of the other Party, shall enjoy in all respects the treatment which has been or which may hereafter be granted to the vessels of any other country whatsoever, particularly so far as concerns the crews, the cargo, access to ports and anchorage therein, loading and unloading, and the recovery of taxes, dues and charges.

4. The provisions of this Convention shall not apply to national fisheries, or to the coasting trade.

Exemption from *cautio judicatum solvi* shall be governed by the national legislation of each of the Contracting Parties.

5. The treatment provided for in this Convention shall not be applicable :

(a) To special favours which have been or may hereafter be granted to adjacent States for the purpose of facilitating frontier traffic, or to other States in virtue of a Customs Union ;

(b) To special concessions which have been or may hereafter be granted by Norway to Denmark, Finland, Iceland or Sweden.

6. The present Convention shall not apply to Svalbard (Spitzbergen), or to the island of Jan Mayen.

7. The present *Modus Vivendi* shall be published in the two countries in accordance with the requirements of their national legislation, and once this formality has been complied with, it shall be regarded as in force from April 1st, 1938, for a period of one year.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

It may be extended by an exchange of Notes for one year longer, on its expiry, or on the expiry of any other extension, and may likewise be denounced at any time by either of the Parties on giving three months' notice in writing to the other Party.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) C. F. SANDBERG.

His Excellency
Monsieur Esteban Gil Borges,
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Venezuela, Caracas.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
DEPARTMENT OF ECONOMIC POLICY.

No. 571.

CARACAS, February 18th, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

As a result of the conversations that we have held with regard to the possibility of concluding conventions of commerce and navigation between the United States of Venezuela and Norway, I have the honour to inform Your Excellency that I have been authorised by my Government, pending the conclusion and ratification of a Treaty of Commerce and a Convention on Navigation between the two countries, to establish a *Modus Vivendi* in the following terms :

1. Natural or manufactured products, originating in and coming from the territory of one of the Contracting Parties, shall not be subject, when imported into the territory of the other Contracting Party, to Customs duties and accessory charges heavier than those levied on imported products of the same category, originating in and coming from any other country whatsoever.

Further, such products shall not be liable to consumption taxes higher than those levied on similar products of any other country whatsoever.

2. The Contracting Parties shall grant each other, in all matters concerning the rights of their nationals and legal entities, treatment no less favourable than that which is granted to any other country whatsoever.

3. The vessels of each Contracting Party, when within the jurisdiction of the other Party, shall enjoy in all respects the treatment which has been or which may hereafter be granted to the vessels of any other country whatsoever, particularly so far as concerns the crews, the cargo, access to ports and anchorage therein, loading and unloading, and the recovery of taxes, dues and charges.

4. The provisions of this Convention shall not apply to national fisheries, or to the coasting trade.

Exemption from *cautio judicatum solvi* shall be governed by the national legislation of each of the Contracting Parties.

5. The treatment provided for in this Convention shall not be applicable :

(a) To special favours which have been or may hereafter be granted to adjacent States for the purpose of facilitating frontier traffic, or to other States in virtue of a Customs Union.

(b) To special concessions which have been or may hereafter be granted by Norway to Denmark, Finland, Iceland, or Sweden.

6. The present Convention shall not apply to Svalbard (Spitzbergen), or to the island of Jan Mayen.

7. The present *Modus Vivendi* shall be published in the two countries in accordance with the requirements of their national legislation, and once this formality has been complied with, it shall be regarded as in force from April 1st, 1938, for a period of one year.

It may be extended by an exchange of Notes for one year longer, on its expiry, or on the expiry of any other extension, and may likewise be denounced at any time by either of the Parties on giving three months' notice in writing to the other Party.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) E. GIL BORGES.

His Excellency
Monsieur Carl Ferdinand Sandberg,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Norway, Caracas.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

CANJE DE NOTAS

ENTRE LOS GOBIERNOS DE NORUEGA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA RELATIVO AL RÉGIMEN ARANCELARIO APLICABLE A LAS SARDINAS NORUEGAS. CARACAS, 16 DE FEBRERO DE 1938.

Texte officiel espagnol communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 juillet 1938.

Spanish official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place July 13th, 1938.

I.

LÉGATION DE NORVÈGE.

CARACAS, 16 de febrero de 1938.

SEÑOR MINISTRO,

Tengo la honra de confirmar a Vuestra Excelencia nuestra conversación sobre la interpretación del Arancel de Aduanas de Venezuela relativa a las sardinas de Noruega, en conexión con el *modus vivendi* que tenemos en estudio. Quedaria muy agradecido a Vuestra Excelencia si se sirviera confirmarme que el pescado de la familia « Clupea » que se envasa en Noruega en aceite de oliva, tomate, etc., son sardinas en el sentido del Arancel de Aduanas de Venezuela.

Válgame de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta consideración.

(s) C. F. SANDBERG.

A Su Excelencia
Dr. Esteban Gil Borges,
Ministro de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos de Venezuela,
Caracas.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 7 juillet 1938.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations,
Rolf Andersen.*

II.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA.

No. 560.

CARACAS, 16 de febrero de 1938.

SEÑOR MINISTRO,

Tengo a honra avisar el recibo de la atenta comunicación de V. E. de fecha de hoy y en contestación cúmpleme manifestarle que examinadas las muestras de sardinas noruegas de los géneros « *clupea sprattus* » y « *clupea harengus* », por el Departamento competente del Ministerio de Hacienda resultaron pertenecer a la Tercera Clase más 40 % específico, conforme al número 3 de la Ley de Arancel de Aduanas, bajo la declaración de : « N^o 3 — Productos de la pesca, excepto los secos, salados, salpessos o ahumados : E) Sardinas en forma no especificada. »

En consecuencia las autoridades aduaneras venezolanas consideran las citadas especies como sardinas, a los efectos de la clasificación arancelaria.

Esta interpretación complementa las estipulaciones del *modus vivendi* que se negocia actualmente entre Noruega y Venezuela.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. los sentimientos de mi alta consideración.

(s) E. GIL BORGES.

Al Excelentísimo Señor

Carl Ferdinand Sandberg,

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Noruega, Presente.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,

Oslo, le 6 avril 1938.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations,*

Rolf Andersen.

¹ TRADUCTION.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVÈGE
ET DES ETATS-UNIS DU VENEZUELA RELATIF
AU RÉGIME DOUANIER APPLICABLE AUX
SARDINES NORVÉGIENNES. CARACAS, LE
16 FÉVRIER 1938.

I.

LÉGATION DE NORVÈGE.

CARACAS, le 16 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence
notre conversation sur l'interprétation du tarif
douanier vénézuélien concernant les sardines de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND
THE UNITED STATES OF VENEZUELA REGARDING
THE CUSTOMS TARIFF APPLICABLE TO NORWEGIAN
SARDINES. CARACAS, FEBRUARY 16TH,
1938.

I.

NORWEGIAN LEGATION.

CARACAS, February 16th, 1938.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm to Your Excel-
lency our conversation as to the interpretation
of the Venezuelan Customs tariff on Norwegian

¹ Translated by the Secretariat of the League
of Nations, for information.

Norvège, à propos du *modus vivendi* actuellement à l'étude. Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que les poissons de la famille *clupea* qui sont mis en boîtes en Norvège dans de l'huile d'olive, de la tomate, etc., sont des sardines au sens du tarif douanier vénézuélien.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) C. F. SANDBERG.

Son Excellence

le Dr Esteban Gil Borges,
Ministre des Affaires étrangères des
Etats-Unis du Venezuela, Caracas.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION
DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE.
N° 560.

CARACAS, le 16 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence en date de ce jour et de porter à votre connaissance qu'après examen des échantillons de sardines norvégiennes des espèces *clupea sprattus* et *clupea harengus* par le Département compétent du Ministère des Finances, il a été reconnu « qu'elles appartenaient à la troisième classe majorée d'un droit spécial de 40 %, selon le N° 3 de la Loi sur les tarifs douaniers, et rentraient sous la rubrique suivante : N° 3 — Produits de la pêche, à l'exception des produits secs, salés, en saumure ou fumés : E) Sardines non dénommées ».

En conséquence, les autorités douanières vénézuéliennes considèrent les espèces en question comme étant des sardines aux fins de la classification douanière.

Cette interprétation complète les stipulations du *modus vivendi* actuellement négocié entre la Norvège et le Venezuela.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) E. GIL BORGES.

Son Excellence

Monsieur Carl Ferdinand Sandberg,
Envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire de Norvège, Caracas.

sardines, in connection with the *Modus Vivendi* now under consideration. I should be very grateful if you would confirm that fish of the family "clupea" which are tinned in Norway in olive oil, tomato, etc., are sardines within the meaning of the Venezuelan Customs tariff.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) C. F. SANDBERG.

His Excellency

Dr. Esteban Gil Borges,
Minister for Foreign Relations of the
United States of Venezuela, Caracas.

II.

MINISTRY
FOR FOREIGN RELATIONS.
DEPARTMENT
OF ECONOMIC POLICY.
N° 560.

CARACAS, February 16th, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication of today's date, and in reply beg to inform you that the samples of Norwegian sardines of the species "clupea sprattus" and "clupea harengus" have been found on examination by the competent department of the Ministry of Finance "to belong to the 3rd class, plus 40 per cent. special duty, in accordance with No. 3 of the Customs tariff law, under the description of : No. 3. — Fishery products other than dried, salted, pickled or smoked : E) Sardines not otherwise specified."

The Venezuelan Customs authorities therefore regard the species in question as sardines for the purpose of tariff classification.

This interpretation amplifies the provisions of the *Modus Vivendi* now under negotiation between Norway and Venezuela.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) E. GIL BORGES.

His Excellency

Monsieur Carl Ferdinand Sandberg,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Norway, Caracas.

N° 4342.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Troisième Traité modifiant le Traité
de douane et de crédit du 26 no-
vembre 1925 entre les deux pays.
Signé à La Haye, le 30 avril 1937.

**GERMANY
AND THE NETHERLANDS**

Third Treaty modifying the Treaty
concerning Customs and Credit of
November 26th, 1925, between
the Two Countries. Signed at
The Hague, April 30th, 1937.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 4342. — DERDE VERDRAG ¹ TOT WIJZIGING VAN HET NEDERLANDSCH-DUITSCH-DOUANE- EN CREDIETVERDRAG VAN 26 NOVEMBER 1925. GETEEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DEN 30 APRIL 1937.

Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 avril 1938.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN
en
DE DUITSCHE RIJKSKANSELIER,
overwegende dat het wenschelijk is zekere bepalingen van het Nederlandsch-Duitsche Douane- en Credietverdrag² van 26 November 1925, die op het crediet betrekking hebben, te wijzigen, hebben tot Hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :
den Thesaurier-Generaal B. J. DE LEEUW ;

DE DUITSCHE RIJKSKANSELIER :
den Voordragenden Legatieraad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken Felix BENZLER ;

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn :

Artikel 1.

De in artikel 3 sub 1 van het Nederlandsch-Duitsche Douane en Credietverdrag van 26 November 1925, in verband met artikel 1 van het Tweede verdrag³ tot wijziging van het Douane en Credietverdrag van 6 Juni 1934 bepaalde looptijd van het crediet aan Duitschland voor den aankoop van grondstoffen (rekening B) wordt overeenkomstig de navolgende bepalingen verlengd :

Artikel 2.

In artikel 3 van genoemd verdrag worden de nummers 2—4 door den volgenden tekst vervangen :

2. de rentevoet blijft op 4% bepaald ;
3. aan het einde van het jaar 1943 wordt het maximum bedrag, tot hetwelk over het crediet beschikt kan worden, tot f 112 miljoen verlaagd ;
4. aan het einde van elk volgend kalenderjaar wordt het maximum bedrag, tot hetwelk over het crediet beschikt kan worden, telkens met f 28 miljoen verlaagd. Dienovereenkomstig zal het crediet aan het einde van het jaar 1947 volledig afgelost zijn.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 11 mars 1938.
Entré en vigueur le 11 avril 1938.

² Vol. LVII, page 159 ; vol. LXXII, page 480 ; et vol. CIV, page 505, de ce recueil.

³ Vol. CLXXIV, page 43, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4342. — DRITTER VERTRAG¹ ZUR ABÄNDERUNG DES DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN ZOLL- UND KREDITVERTRAGS VOM 26. NOVEMBER 1925. GEZEICHNET IM HAAG, AM 30. APRIL 1937.

German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place April 23rd, 1938.

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER
und

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE

haben in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, gewisse sich auf den Kredit beziehende Bestimmungen des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrags² vom 26. November 1925 zu ändern, zu Ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Felix BENZLER ;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

den General-Schatzmeister B. J. DE LEEUW ;

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Die in Artikel 3, Ziffer 1 des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrags vom 26. November 1925 in Verbindung mit Artikel 1 des zweiten Vertrags³ zur Abänderung des Zoll- und Kreditvertrags vom 6. Juni 1934 festgesetzte Laufzeit des Kredits an Deutschland zum Ankauf von Rohstoffen (Rechnung B) wird nach Massgabe der folgenden Bestimmungen verlängert :

Artikel 2.

In Artikel 3 des genannten Vertrags werden die Ziffern 2 bis 4 durch folgende Fassung ersetzt:

2. Der Zinsfuss beträgt wie zur Zeit 4 vom Hundert.

3. Mit dem Ablauf des Jahres 1943 wird der Höchstbetrag, mit dem der Kredit in Anspruch genommen werden kann, auf 112 Millionen Gulden herabgesetzt.

4. Mit Ablauf jedes folgenden Kalenderjahres wird der Höchstbetrag, mit dem der Kredit in Anspruch genommen werden kann, um weitere 28 Millionen Gulden herabgesetzt. Demgemäss wird der Kredit mit Ablauf des Jahres 1947 völlig abgedeckt sein.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, March 11th, 1938.
Came into force April 11th, 1938.

² Vol. LVII, page 159 ; Vol. LXXII, page 480 ; and Vol. CIV, page 505, of this Series.

³ Vol. CLXXIV, page 43, of this Series.

Artikel 3.

Dit verdrag vormt integreerend bestanddeel van het Douane- en Credietverdrag. Het zal worden bekrachtigd en treedt een maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, die te Berlijn zal plaats vinden, in werking.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend.

Gedaan in tweevoud, in de Nederlandsche en de Duitsche taal, te 's-Gravenhage, den 30sten April 1937.

DE LEEUW.
F. BENZLER.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

Artikel 3.

Dieser Vertrag bildet einen wesentlichen Bestandteil des Zoll- und Kreditvertrags. Er soll ratifiziert werden und tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung, in deutscher und in niederländischer Sprache, im Haag am 30. April 1937.

DE LEEUW.
F. BENZLER.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,

A. M. Snouck Hurgronje

¹ TRADUCTION.

N^o 4342. — TROISIÈME TRAITÉ MODIFIANT LE TRAITÉ DE DOUANE ET DE CRÉDIT DU 26 NOVEMBRE 1925 ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 30 AVRIL 1937.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS

et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,

Estimant qu'il est désirable de modifier certaines stipulations, relatives au crédit, du Traité de douane et de crédit germano-néerlandais du 26 novembre 1925, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. B. J. DE LEEUW, trésorier général ;

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. Felix BENZLER, conseiller référendaire de Légation au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La durée du crédit ouvert à l'Allemagne pour l'achat de matières premières (compte B), qui est fixée par le N^o 1 de l'article 3 du Traité de douane et de crédit germano-néerlandais du 26 novembre 1925, combiné avec l'article premier du deuxième Traité modifiant le Traité de douane et de crédit, en date du 6 juin 1934, est prolongée conformément aux dispositions suivantes :

Article 2.

A l'article 3 du traité susmentionné, les numéros 2 à 4 sont remplacés par le texte suivant :

2^o L'intérêt est maintenu au taux actuel de 4 % ;

3^o A la fin de l'année 1943, le montant maximum jusqu'à concurrence duquel le crédit pourra être utilisé sera ramené à 112 millions de florins.

4^o A la fin de chaque année civile suivante, le montant maximum jusqu'à concurrence duquel le crédit pourra être utilisé sera abaissé d'un montant supplémentaire de 28 millions de florins. En conséquence, le crédit sera remboursé complètement à la fin de l'année 1947.

Article 3.

Le présent traité forme partie intégrante du Traité de douane et de crédit. Il sera ratifié, et il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double exemplaire, en langue allemande et en langue néerlandaise, à La Haye, le 30 avril 1937.

DE LEEUW.
F. BENZLER.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4342. — THIRD TREATY MODIFYING THE TREATY CONCERNING CUSTOMS AND CREDIT OF NOVEMBER 26TH, 1925, BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 30TH, 1937.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS
and

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH,

Being of opinion that it is desirable to amend certain of the provisions regarding credit in the Treaty between Germany and the Netherlands of November 26th, 1925, concerning Customs and Credit, have appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

M. B. J. DE LEEUW, Treasurer-General ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

M. Felix BENZLER, Counsellor of Legation in the Foreign Office ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The duration of the credit opened in favour of Germany for the purchase of raw materials (B account), provided for in Article 3, No. (1), of the Treaty between the Netherlands and Germany of November 26th, 1925, concerning Customs and Credit, taken in conjunction with Article 1 of the Second Treaty of June 6th, 1934, amending the Treaty concerning Customs and Credit, shall be extended in accordance with the following provisions :

Article 2.

Article 3, Nos. (2) to (4), of the above-mentioned Treaty shall be replaced by the following text :

(2) The rate of interest shall remain as at present, 4%.

(3) At the end of the year 1943, the total amount up to which the credit may be utilised shall be reduced to 112 million guilders.

(4) At the end of each calendar year following, the total amount up to which the credit may be utilised shall be reduced by a further 28 million guilders, in such sort that the credit is repaid in full by the end of the year 1947.

Article 3.

The present Treaty shall form an integral part of the Treaty on Customs and Credit. It shall be ratified and shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate, in the Dutch and German languages, at The Hague, this thirtieth day of April, 1937.

DE LEEUW.
F. BENZLER.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 4343.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ESTONIE

Accord relatif à l'échange des colis
postaux, et règlement d'exécution
y annexé. Signés à Londres, le
21 juillet 1937, et à Tallinn, le
14 décembre 1937.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ESTONIA

Agreement for the Exchange of
Parcels by Parcel Post, and De-
tailed Regulations annexed there-
to. Signed at London, July 21st,
1937, and at Tallinn, December
14th, 1937.

No. 4343. — AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ESTONIA. SIGNED AT LONDON, JULY 21ST, 1937, AND AT TALLINN, DECEMBER 14TH, 1937.

English official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place May 1st, 1938.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

The expression "Administration" as used in the following Agreement as well as in the Detailed Regulations annexed thereto, means "Postal Administration".

AGREEMENT.

Article 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for Estonia posted in the United Kingdom shall not exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, and 6 feet in length and girth combined; and a parcel for the United Kingdom posted in Estonia shall not exceed 10 kilogrammes in weight, 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2.

TRANSIT OF PARCELS.

The two Contracting Parties guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and the Detailed Regulations so far as these are applicable.

¹ Came into force May 1st, 1938.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4343. — ACCORD ² RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 21 JUILLET 1937, ET A TALLINN, LE 14 DÉCEMBRE 1937.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1^{er} mai 1938.

Dans le présent accord et dans le règlement d'exécution qui y est joint, l'expression « le Royaume-Uni » signifie la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

L'expression « administration » employée dans l'accord ci-après ainsi que dans le règlement d'exécution qui y est joint, signifie « administration postale ».

ACCORD

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis expédié dans le Royaume-Uni, à destination de l'Estonie, ne devra peser plus de 22 livres ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces de longueur et plus de 6 pieds, longueur et pourtour réunis ; aucun colis expédié en Estonie, à destination du Royaume-Uni, ne devra peser plus de 10 kilogrammes ni mesurer plus de 1 m. 05 de longueur et plus de 1 m. 80, longueur et pourtour réunis.

2. La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 2.

TRANSIT DES COLIS.

Les deux Parties contractantes garantissent le droit de transit sur leur territoire aux colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles échangent des colis postaux. Les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent accord et de son règlement d'exécution, dans la mesure où elles seront applicables.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1938.

Article 3.

PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Administration taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4.

TERRITORIAL AND TRANSIT RATES.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of the United Kingdom shall be Fr. 1.75 and Fr. 3.15 for parcels not exceeding 5 kgs. (11 lb.) and 10 kgs. (22 lb.) respectively ; and the territorial rates of Estonia shall be Fr. 0.85, Fr. 1.25 and Fr. 2.25 for parcels not exceeding 1 kg. (2 lb.), 5 kgs. (11 lb.), and 10 kgs. (22 lb.) respectively.

On parcels sent from Estonia in transit through the United Kingdom the British Post Office is entitled to receive a territorial rate of Fr. 1.75 and Fr. 3.15 for parcels not exceeding 5 kgs. (11 lb.) and 10 kgs. (22 lb.), respectively ; and on parcels sent from the United Kingdom in transit through Estonia the Estonian Post Office is entitled to receive a territorial rate of Fr. 0.30, Fr. 0.50, and Fr. 1.00 for parcels not exceeding 1 kg. (2 lb.), 5 kgs. (11 lb.), and 10 kgs. (22 lb.) respectively.

Article 5.

SEA RATE.

Each of the two Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6.

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Administration of Estonia may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The Administration of the United Kingdom may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7.

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

Article 8.

PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGE.

By making a declaration beforehand at the office of posting, the senders may undertake the payment of all charges due on the parcels on delivery.

In such cases, the senders must undertake to pay the sums which may be claimed by the Administration of destination, and, if necessary, must make adequate deposits.

The Administration which advances charges on behalf of the sender may collect for this service a commission not exceeding 50 centimes per parcel. This fee is distinct from that prescribed for Customs clearance in Article 6 above.

Article 3.

AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque administration qui participe au transport par terre ou par mer.

Article 4.

TAXES TERRITORIALES ET TAXES DE TRANSIT.

Pour les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, les taxes territoriales dans le Royaume-Uni seront les suivantes : 1 fr. 75 et 3 fr. 15 pour les colis jusqu'à 5 kilos (11 lb.) et 10 kilos (22 lb.) respectivement ; les taxes territoriales en Estonie seront les suivantes : 0 fr. 85, 1 fr. 25 et 2 fr. 25 pour les colis jusqu'à 1 kilo (2 lb.), 5 kilos (11 lb.) et 10 kilos (22 lb.) respectivement.

Sur les colis expédiés d'Estonie en transit à travers le Royaume-Uni, l'administration britannique aura le droit de percevoir une taxe territoriale de 1 fr. 75 et de 3 fr. 15 pour les colis jusqu'à 5 kilos (11 lb.) et 10 kilos (22 lb.) respectivement. Sur les colis expédiés du Royaume-Uni en transit à travers l'Estonie, l'administration estonienne aura le droit de percevoir une taxe territoriale de 0 fr. 30, 0 fr. 50 et 1 franc pour les colis jusqu'à 1 kilo (2 lb.), 5 kilos (11 lb.) et 10 kilos (22 lb.) respectivement.

Article 5.

TAXE MARITIME.

Chacune des deux administrations pourra fixer la taxe afférente aux services maritimes assurés par elle.

Article 6.

DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'administration d'Estonie peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis. L'administration du Royaume-Uni pourra percevoir les droits qu'elle fixera de temps à autre pour les services analogues à l'occasion de ses échanges de colis postaux avec d'autres pays en général.

Article 7.

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les droits de douane et autres droits non postaux seront à la charge des destinataires des colis, sauf dispositions contraires du présent accord.

Article 8.

COLIS FRANCS DE DROITS.

Les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt, la totalité des droits dont les colis sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par l'administration de tinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'administration qui avance le montant des droits pour le compte de l'expéditeur peut percevoir pour ce service un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 6 pour le dédouanement.

On a parcel sent under this arrangement and originating in the United Kingdom the Administration of the United Kingdom shall be authorized to collect from the sender a special fee, not exceeding one shilling.

Article 9.

WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed " Poste Restante " or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

Article 10.

EXPRESS PARCELS.

1. Parcels shall, at the request of the senders, be sent out for delivery by special messenger immediately after their arrival, or if the office of destination is not in a position to deliver parcels at the addressees' residences, notices of arrival shall be sent out immediately by special messenger.

Such parcels, which shall be called " Express " parcels, shall be subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge of 80 centimes, which must be fully prepaid by the sender.

2. When the addressee's residence is situated outside the local delivery zone of the office of destination, the Administration of destination may collect an additional charge up to the amount of the fee fixed for express delivery by its inland regulations less the equivalent of the fixed charge paid by the sender.

This additional charge shall be maintained in accordance with the provisions of Article 37, section 2, if the parcel is redirected or cannot be delivered.

3. Only one attempt shall be made to deliver by express to the addressee either the parcel itself, or the notice of its arrival. After an unsuccessful attempt, the parcel shall cease to be considered as an express parcel, and it shall be delivered under the conditions which apply to ordinary parcels.

Article 11.

PROHIBITIONS.

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Live animals (except bees, leeches and silkworms which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained) ;

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

It is, moreover, forbidden to send coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

L'administration du Royaume-Uni peut percevoir sur l'expéditeur, dans le Royaume-Uni, d'un colis expédié aux conditions du présent accord, un droit spécial d'un shilling au maximum.

Article 9.

DROIT DE MAGASINAGE.

Chacune des deux administrations pourra percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés « poste restante » ou non retirés dans le délai prescrit.

Ce droit ne peut, en aucun cas, excéder 5 francs.

Article 10.

COLIS EXPRÈS.

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée. Si l'administration de destination n'est pas en mesure de remettre les colis au domicile du destinataire, un avis d'arrivée doit être distribué immédiatement par porteur spécial.

Ces colis, dits « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

2. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, l'administration dont dépend ce bureau peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée par ses règlements intérieurs pour la remise par exprès, moins l'équivalent de la taxe prescrite payée par l'expéditeur.

Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 37, paragraphe 2.

3. La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions prévues pour les colis ordinaires.

Article 11.

INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne doivent pas contenir de lettres, notes ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ni de paquets de quelque nature que ce soit portant une autre adresse que celle du destinataire ou de personnes demeurant avec lui.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'expédier dans les colis postaux :

a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents de l'administration des postes, ou salir ou détériorer les autres envois ;

b) Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées et les allumettes) ;

c) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, sangsues et vers à soie, qui devront être enfermés dans des boîtes construites de manière à prévenir tout danger pour les agents des postes, ainsi qu'à permettre d'en vérifier le contenu) ;

d) Des objets dont l'admission est interdite par les lois ou par les règlements de douane ou autres ;

e) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Administration of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Administration of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 12.

ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

Article 13.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article 14.

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be re-transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 28, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Article 15.

NON-DELIVERY.

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails

3. Tout colis qui aura été admis à tort à l'expédition sera renvoyé au pays d'origine, à moins que l'administration du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à lui appliquer un autre traitement.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou des communications ayant le caractère d'une correspondance actuelle ou personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosives, inflammables ou dangereuses ainsi que les objets obscènes ou immoraux ne seront pas renvoyés au pays d'origine ; l'administration qui les aura découverts dans le courrier les traitera de la manière prévue par son propre règlement intérieur.

5. Si un colis admis à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration du pays d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis, pour qu'elle puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

Article 12.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception dans les conditions prescrites pour les colis postaux par la Convention de l'Union postale. Il ne sera pas délivré d'avis de réception pour les colis sans valeur déclarée.

Article 13.

RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis peut être effectuée par suite d'un changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, un colis postal pourra être réexpédié de l'un des deux pays Parties au présent accord vers un autre pays, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport, et qu'en règle générale, la taxe supplémentaire soit payée au moment de la réexpédition ou que la preuve soit fournie que cette taxe sera versée par le destinataire.

2. Les taxes supplémentaires perçues pour la réexpédition d'un colis et non payées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées en cas de nouvelle réexpédition ultérieure ou de renvoi du colis à l'origine, mais elles seront perçues sur le destinataire ou sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du remboursement de tous les frais spéciaux dont l'administration du pays de destination n'accorde pas l'annulation.

Article 14.

COLIS ENVOYÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition seront transmis ou renvoyés suivant les prescriptions de l'article 28, paragraphes 1 et 2, du règlement d'exécution.

Article 15.

REBUTS.

1. L'expéditeur aura la faculté de demander au moment du dépôt que si le colis ne pouvait être remis à l'adresse indiquée, il soit ou bien *a)* traité comme tombé en rebut ou *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre possibilité ne sera admise. Si l'expéditeur

himself of this facility his request must appear on the despatch note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

- “ If not deliverable as addressed, abandon ;
 “ If not deliverable as addressed, deliver to

The same request must also be written on the cover of the parcel.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Administration of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 36.

Article 16.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

The two Administrations undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 17.

SALE. DESTRUCTION.

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 18.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article 19.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 60 centimes may be charged for every enquiry concerning a parcel or a trade charge money order.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only if made by the sender within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition, la formule devant être la suivante ou une formule analogue :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à mettre au rebut. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à remettre à l'adresse ci-dessous... »

La même demande doit également figurer sur l'enveloppe du colis.

2. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être délivré à l'adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, après avoir été conservé pendant les délais prescrits par le règlement de l'administration du pays de destination.

Néanmoins, tout colis qui aura été formellement refusé par le destinataire sera renvoyé immédiatement.

3. Les droits à percevoir sur les colis non délivrés au destinataire et renvoyés à l'origine seront recouvrés conformément aux dispositions de l'article 36.

Article 16.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux administrations s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 17.

VENTE. DESTRUCTION.

Les articles sujets à détérioration ou corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 18.

COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration du pays de destination, qui les traitera d'après sa législation. Aucune réclamation ne pourra être adressée par l'administration du pays de destination à celle du pays d'origine au sujet de ces colis.

Article 19.

RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis ou un mandat de remboursement pourra donner lieu à la perception d'un droit de 0 fr. 60 au maximum.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial afférent à l'avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que si elles sont adressées par l'expéditeur dans le délai d'une année, à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsqu'une réclamation aura été motivée par une faute de service, le montant du droit sera restitué.

Article 20.

CASH ON DELIVERY PARCELS. CHARGES AND CONDITIONS. SETTLEMENT.

1. Parcels subject to the collection of trade charges may be exchanged between the United Kingdom and Estonia.

The amount of the trade charge shall be expressed in the currency of the country in which the parcel originates.

The maximum amount of a trade charge in the case of a parcel for delivery in the United Kingdom shall be fixed at the equivalent of £ 40 in Estonian currency and in the case of a parcel for delivery in Estonia shall be £ 40. In calculating the amount of a trade charge a fraction of a penny or of a sent shall be ignored.

The two Administrations undertake to admit cash on delivery parcels in transit through their services. Nevertheless, the accounts relative to the trade charges collected shall be drawn up and settled directly between the Administrations of origin and of destination of the cash on delivery parcels.

2. Cash on delivery parcels shall be subject to the formalities and to the charges prescribed for ordinary, or for insured parcels, as the case may be. In addition, the sender shall pay a special fee, which shall be fixed by the Administration of origin and shall not exceed :

(a) $2\frac{1}{2}d.$ for each £ 1 or fraction of £ 1 of the trade charge in the case of a parcel posted in the United Kingdom.

(b) 10 sent for each 10 Estonian Kroon or fraction of 10 Kroon of the trade charge in the case of a parcel posted in Estonia.

3. The amount of a trade charge collected shall be remitted by means of a trade charge money order, issued free of all charges.

4. In addition to the special fee fixed by virtue of paragraph 2, the Administration of origin of a cash on delivery parcel may collect a posting fee from the sender and the Administration of destination may collect a delivery fee from the addressee.

The posting fee shall not exceed :

(a) On a parcel posted in the United Kingdom, $2d.$;

(b) On a parcel posted in Estonia, the amount of the appropriate fee provided by the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

The delivery fee on a parcel delivered in the United Kingdom shall not exceed $4d.$

Article 21.

CANCELLATION OR ALTERATION OF AMOUNT OF TRADE CHARGE.

The sender of a cash on delivery parcel may not have the amount of the trade charge cancelled or altered after posting.

Article 22.

CASH ON DELIVERY PARCELS. RESPONSIBILITY FOR LOSS, ABSTRACTION OR DAMAGE.

The two Administrations shall be responsible under the conditions fixed by Articles 28 to 34 hereafter for the loss of a cash on delivery parcel and for the abstraction of or damage to its contents.

Article 20.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT. TAXES ET CONDITIONS. LIQUIDATION.

1. Des colis grevés de remboursement peuvent être échangés entre le Royaume-Uni et l'Estonie.

Le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement est fixé à l'équivalent de £40, en monnaie estonienne, par colis à destination du Royaume-Uni et à £40 par colis à destination de l'Estonie. Dans le calcul du montant du remboursement, les fractions de penny ou de sent sont négligées.

Les deux administrations s'engagent à admettre le transit par leurs services des colis contre remboursement. Toutefois, les comptes relatifs aux remboursements encaissés doivent être établis et réglés directement par les administrations des pays d'origine et de destination des colis contre remboursement.

2. Les colis contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec valeur déclarée. L'expéditeur paie, en outre, un droit spécial, fixé par l'administration d'origine et qui ne doit pas dépasser :

a) 2 ½ pence par livre sterling ou fraction de livre sterling du montant du remboursement, pour les colis déposés dans le Royaume-Uni ;

b) 10 sent par 10 kroon estoniennes ou fraction de 10 kroon estoniennes du montant du remboursement, pour les colis déposés en Estonie.

3. Le montant du remboursement encaissé est transmis au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

4. Outre la taxe spéciale prévue au paragraphe 2, l'administration du pays d'origine d'un colis contre remboursement a le droit de percevoir sur l'expéditeur un droit d'affranchissement, et l'administration du pays de destination a le droit de percevoir sur le destinataire un droit de livraison.

Le droit d'affranchissement ne devra pas dépasser :

a) Pour un colis déposé dans le Royaume-Uni, 2 *d.* ;

b) Pour un colis déposé en Estonie, le montant du droit prévu à cet effet par l'arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux.

Le droit de livraison pour un colis livré dans le Royaume-Uni ne dépassera pas 4 *d.*

Article 21.

ANNULATION OU MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

L'expéditeur d'un colis contre remboursement ne pourra pas faire annuler ou modifier le montant du remboursement après le dépôt du colis.

Article 22.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT. RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

Les deux administrations répondront, dans les conditions déterminées par les articles 28 à 34 ci-après, de la perte des colis contre remboursement, ainsi que de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu.

Article 23.

COMPENSATION IN CASE OF FAILURE TO COLLECT, OR OF INSUFFICIENT OR FRAUDULENT COLLECTION OF TRADE-CHARGE.

If the parcel has been delivered to the addressee without the collection of the trade-charge, the sender shall be entitled to compensation provided that an enquiry has been made within the period prescribed by Article 19 and that the failure to collect the charge is not due to fault or negligence on his part. The same rule shall apply if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade-charge or if the collection of the amount has been made fraudulently.

The compensation shall not, in any case, exceed the amount of the trade-charge.

By paying compensation the Administration concerned takes over the rights of the sender to the extent of the amount paid in any action which may be taken against the addressee or against a third party.

Article 24.

FIXING OF RESPONSIBILITY IN RESPECT OF TRADE-CHARGES.

The payment by the Administration of origin of the amounts duly collected shall be made on behalf of the Administration of destination. Similarly, payment of compensation shall be made on behalf of the Administration of destination if the latter is responsible.

After the delivery of a parcel the Administration of destination is responsible for the amount of the trade-charge unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the Administration of origin or can establish that, when handed over to its service, the parcel or the relative despatch note did not bear the particulars prescribed by the Detailed Regulations for cash on delivery parcels and that the parcel was not specifically advised on the parcel bill in conformity with Article 32 of the Detailed Regulations.

The Administration of destination shall be bound to repay under the conditions prescribed by Article 34 the sum which has been advanced by the Administration of origin.

Article 25.

TRADE-CHARGE MONEY ORDERS.

The amount of a trade-charge money order which, for any reason whatever, cannot be paid to the payee shall not be repaid to the Administration to which the office issuing the money order is subordinate. It shall be held at the disposal of the payee by the Administration of origin of the cash on delivery parcel and shall accrue definitely to that Administration at the end of the legal period of validity.

In all other respects and subject to the reservations specified in the Detailed Regulations, trade-charge money orders shall be subject to the rules of the Money Order Agreement between the two contracting countries.

Article 26.

INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 5,000 francs subject to any lower limit which may be in force in the intermediate countries through which the parcels are forwarded.

2. An insurance fee, to be fixed by the Administration of origin, shall be charged for each 300 francs, or part thereof, of the insured value.

*Article 23.*INDEMNITÉ EN CAS DE NON-ENCAISSEMENT, D'ENCAISSEMENT INSUFFISANT
OU FRAUDULEUX DU REMBOURSEMENT.

Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 19 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part. Il en est de même si la somme reçue du destinataire est inférieure au montant du remboursement ou si l'encaissement du montant a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de l'expéditeur, pour tout recours éventuel contre le destinataire ou contre des tiers.

Article 24.

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ EN CE QUI CONCERNE LES REMBOURSEMENTS.

Le paiement, par l'administration du pays d'origine, des sommes encaissées régulièrement, se fait pour le compte de l'administration destinataire. De même, le paiement de l'indemnité est effectué pour le compte de l'administration destinataire, si cette dernière est responsable.

Une fois le colis délivré, l'administration destinataire est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation des dispositions réglementaires par l'administration du pays d'origine ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le règlement d'exécution pour les colis contre remboursement et que le colis n'a pas été spécialement indiqué sur la feuille de route conformément aux dispositions de l'article 32 du règlement d'exécution.

L'administration destinataire est tenue de rembourser, aux conditions prévues par l'article 34, le montant dont l'administration d'origine a fait l'avance.

Article 25.

MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, ne peut pas être payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'administration dont relève le bureau qui a émis le mandat. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'administration du pays d'origine du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cette administration, après l'expiration du délai légal de validité.

A tous autres égards et sous les réserves prévues au règlement d'exécution, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste, conclu entre les deux pays contractants.

Article 26.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis pourront être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence d'une somme de 5.000 francs, sous réserve de l'observation de toute limite de déclaration de valeur plus basse en vigueur dans les pays intermédiaires par lesquels sont expédiés les colis.

2. Un droit d'assurance, qui sera fixé par l'administration du pays d'origine, sera perçu par 300 francs de la valeur déclarée ou fraction de cette somme.

3. The Administration of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

4. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article 27.

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

Article 28.

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction. For uninsured parcels, the amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (2 lb.), 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes in weight. For an insured parcel, the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases insurance fees and, if the case arises, the despatch fee shall be retained by the Administrations concerned.

Article 29.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :

(a) In cases beyond control (*force majeure*) ;

(b) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;

(c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;

3. L'administration du pays d'origine pourra également percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit d'expédition qui ne pourra dépasser 50 centimes par colis.

4. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 27.

DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu et de l'emballage du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Toutefois, un colis dont le contenu n'a pas de valeur pécuniaire pourra être assuré pour une somme nominale afin de bénéficier des garanties du système de la déclaration de valeur.

Article 28.

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les deux administrations répondent de la perte des colis, ainsi que de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de tout ou partie de leur contenu.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser 10 francs par colis jusqu'à 1 kilogramme (2 lb.), 25 francs par colis de plus de 1 kilogramme et jusqu'à 5 kilogrammes (11 lb.) et 40 francs par colis de plus de 5 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

Dans le cas où la perte, la spoliation ou l'avarie se produisent dans un service du pays de destination, l'administration de ce pays pourra verser une indemnité au destinataire à ses propres frais et sans consulter l'administration du pays d'origine, pourvu que le destinataire puisse prouver que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul du montant de l'indemnité, il ne sera pas tenu compte des dommages indirects ou des bénéfices non réalisés.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie complète d'un colis ou pour la spoliation de tout le contenu, l'expéditeur a droit, en outre, au remboursement de la taxe d'affranchissement.

5. Dans tous les cas, les droits d'assurance et, s'il y a lieu, le droit d'expédition, restent acquis aux administrations intéressées.

Article 29.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsque, leur responsabilité n'ayant pas été établie par ailleurs, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;

(d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 11 ;

(e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;

(f) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 19 ;

(g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section 3, of the Detailed Regulations.

Article 30.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 31.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article 28, section 1, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 32.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.

2. The Administration of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, damage or abstraction is due to a cause beyond control.

Article 33.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Administration, as the case may be.

2. If, in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage or abstraction has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup d'une des interdictions prévues à l'article 11 ;

e) Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage ;

f) Pour les colis au sujet desquels l'expéditeur n'a pas déposé de réclamation dans le délai prévu à l'article 19 ;

g) Pour les colis contenant des pierres, de la bijouterie ou des objets en or, argent ou platine d'une valeur dépassant 2.500 francs, et qui n'auraient pas été emballés dans une boîte de la dimension prescrite à l'article 6, paragraphe 3, du règlement d'exécution.

Article 30.

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les propriétaires ou leurs représentants ont accepté la livraison sans réserve.

Article 31.

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombe à l'administration du pays d'origine, sauf dans les cas mentionnés à l'article 28, paragraphe 1, où le paiement est effectué par l'administration du pays de destination. Après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, l'administration du pays d'origine peut, cependant, autoriser l'administration du pays de destination à désintéresser le destinataire. L'administration payante conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

Article 32.

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration du pays d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration, si cette dernière, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'administration à laquelle incombe le paiement peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà de ce délai d'une année lorsque la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure n'a pas encore été tranchée.

Article 33.

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu les colis de l'autre administration sans faire d'observations et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou à son agent, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre pays s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations supportent le dommage par moitié.

3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other, neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, damage or abstraction has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

6. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 34.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 31 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the accounts provided for in Article 34 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 35.

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching office shall allow to the office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching office shall allow to the other office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

Article 36.

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the re-transmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the parcel bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article 37.

EXPRESS DELIVERY FEES, SPECIAL AND ADDITIONAL.

1. The special charge for express delivery prescribed by Article 10, section 1, shall be included in the sums credited to the Administration of destination.

When an express parcel is redirected to another country before an attempt has been made to deliver it, this charge shall be credited to the new Administration of destination. If the latter does not undertake express delivery, the credit is retained by the Administration of the country to which the parcel was first addressed ; the same applies when an express parcel cannot be delivered.

3. Le même principe sera appliqué, dans la mesure du possible, lorsque d'autres administrations sont intervenues dans le transport du colis. Cependant, dans le cas de colis envoyés en transit de l'un des deux pays par le territoire de l'autre pays, aucune des deux administrations ne sera responsable lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite dans un service qui n'accepte pas de responsabilité.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue tombent à la charge de l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre un tiers.

6. En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

Article 34.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué, conformément à l'article 31, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement. Ce montant sera recouvré sur l'administration responsable, par la voie des décomptes prévus à l'article 34 du règlement d'exécution.

L'administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 35.

BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié par l'un des deux pays à destination de l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

Pour chaque colis expédié par l'un des deux pays en transit par le territoire de l'autre, le bureau expéditeur bonifiera à l'autre les droits fixés pour le transport et l'assurance des colis.

Article 36.

REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un pays à l'autre, l'administration réexpéditrice reprendra sur l'autre les droits qui lui sont dus à elle-même ainsi qu'à toute autre administration qui aura participé à la réexpédition ou au renvoi. La reprise sera notifiée sur la feuille de route afférente au courrier avec lequel le colis est renvoyé.

Article 37.

TAXES D'EXPRÈS, SPÉCIALE ET COMPLÉMENTAIRE.

1. La taxe spéciale d'express prévue à l'article 10, paragraphe 1, sera comprise dans les bonifications revenant à l'administrat on du pays de destination.

Lorsqu'un colis express est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée à l'administration du nouveau pays de destination. Si celle-ci ne se charge pas de la remise par express, la taxe reste acquise à l'administration du pays de la première destination ; il en est de même quand un colis express est tombé en rebut.

2. In case of the redirection or of the return to the country of origin of an express parcel, the additional charge prescribed by Article 10, section 2, shall be claimed from the Administration of the country in which the new destination is situated or from the Administration of origin, as the case may be, by the Administration which has attempted delivery in the manner indicated in Article 36, unless this charge was paid when the parcel was presented at the addressee's residence.

Article 38.

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 13, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 39.

MISCELLANEOUS FEES.

- I. The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them :
- (a) The special fee referred to in Article 8, fourth paragraph ;
 - (b) The fee for advice of delivery referred to in Article 12 ;
 - (c) The enquiry fee referred to in Article 19, section I ;
 - (d) The supplementary fees for a cash on delivery parcel referred to in Article 20, section 4 ;
 - (e) The despatch fee for an insured parcel referred to in Article 26, section 3.

2. The fee for Customs clearance referred to in Article 6 shall be retained by the Administration of destination. The commission referred to in Article 8, third paragraph, may be claimed by the same Administration.

Article 40.

CASH ON DELIVERY FEE.

The fee mentioned in Article 20, section 2, shall be shared between the Administration of origin and that of destination, as provided for in Article 36, section 2, of the Detailed Regulations.

Article 41.

INSURANCE FEE.

In respect of insured parcels, the Administration of origin shall allow to the Administration of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the Administration of destination provides the sea service, the Administration of origin shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

Article 42.

The Administration of Estonia is entitled to vary its charges, rates and fees, as well as the amount of compensation due for loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof, provided by the Articles 4, 5, 6, 8, 9, 10, 19, 20, 26, 28 and 41, in accordance with any modifications which may be introduced by international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis exprès, la taxe complémentaire prévue à l'article 10, paragraphe 2, est reprise, de la manière indiquée à l'article 36, sur l'administration du pays de la nouvelle destination ou sur l'administration du pays d'origine, suivant le cas, par l'administration qui a tenté la remise, sauf lorsque cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

Article 38.

TAXE POUR LA RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

En cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi au pays d'origine, la taxe de réexpédition prévue à l'article 13, paragraphe 2, est acquise au pays qui aura effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 39.

DROITS DIVERS.

1. Sont acquis en entier à l'administration qui les aura perçus :

- a) Le droit spécial prévu à l'article 8, quatrième alinéa ;
- b) Le droit appliqué aux avis de réception, prévu à l'article 12 ;
- c) Le droit appliqué aux réclamations, prévu à l'article 19, paragraphe 1 ;
- d) Le droit supplémentaire pour les colis contre remboursement, prévu à l'article 20, paragraphe 4 ;
- e) Le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée, prévu à l'article 26, paragraphe 3.

2. Le droit de dédouanement prévu à l'article 6 est acquis à l'administration du pays de destination. Le droit de commission visé à l'article 8, troisième alinéa, peut être repris par ladite administration.

Article 40.

DROIT DE REMBOURSEMENT.

Le droit mentionné à l'article 20, paragraphe 2, est partagé entre l'administration du pays d'origine et l'administration du pays de destination, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du règlement d'exécution.

Article 41.

DROIT D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration du pays d'origine est redevable à l'administration du pays de destination d'un droit de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée, pour le transport par terre. Si l'administration du pays de destination pourvoit au transport par mer, l'administration du pays d'origine lui sera redevable d'un droit additionnel de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée.

Article 42.

L'administration d'Estonie a le droit de modifier ses charges, taxes et droits, ainsi que le montant de l'indemnité due pour la perte de colis et pour la perte, l'avarie ou la spoliation de la totalité ou d'une partie de leur contenu, tels qu'ils sont prévus aux articles 4, 5, 6, 8, 9, 10, 19, 20, 26, 28 et 41, suivant toutes modifications qui auront pu être introduites par des conventions internationales conclues ultérieurement à l'Arrangement du Caire de 1934.

The Administration of the United Kingdom is entitled to vary its charges, rates and fees, as well as the amount of compensation due for loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents, or of a part thereof, provided by the Articles 4, 5, 6, 8, 9, 10, 19, 20, 26, 28 and 41, in accordance with any modifications which may be decided upon in connexion with its parcel post relations with other countries generally.

Article 43.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.
2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.
3. In extraordinary circumstances, either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.
4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged by the Administrations from time to time by mutual consent.
5. The internal legislation of the United Kingdom and Estonia shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 44.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on the 1st of the month following the expiration of two months from the day of the notification by the Government of the Republic of Estonia to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement has been ratified by the President of the Republic of Estonia and shall remain in operation until the expiration of one year from the date on which it may have been denounced by either Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Tallinn the 14th day of December, 1937, and at London, the 21st day of July, 1937.

(L. S.) N. VIITAK.

(L. S.) G. C. TRYON.

L'administration du Royaume-Uni a le droit de varier ses charges, taxes et droits ainsi que le montant de l'indemnité due pour la perte de colis et pour la perte, l'avarie ou la spoliation de la totalité ou d'une partie de leur contenu, tels qu'ils sont prévus aux articles 4, 5, 6, 8, 9, 10, 19, 20, 26, 28 et 41 suivant toute modification qui aura pu être décidée en ce qui concerne ses échanges de colis postaux avec les autres pays en général.

Article 43.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent accord sont des francs et centimes-or tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Les colis ne pourront être soumis à d'autres taxes postales que celles qui sont prévues dans le présent accord, sauf avec le consentement mutuel des deux administrations.

3. Dans des circonstances extraordinaires, l'une ou l'autre des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, soit entièrement, soit partiellement, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, par télégraphe en cas de nécessité.

4. Pour assurer l'exécution du présent accord, les deux administrations ont établi le règlement d'exécution ci-après. Les autres questions de détail, si elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions générales du présent accord et si elles ne sont pas prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées, de temps à autre, par les administrations, d'un commun accord.

5. La législation intérieure du Royaume-Uni et de l'Estonie restera applicable pour toutes les questions non prévues par les stipulations du présent accord et de son règlement d'exécution.

Article 44.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} du mois qui suivra l'expiration d'un délai de deux mois à partir de la date à laquelle le Gouvernement de la République d'Estonie aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que l'accord a été ratifié par le Président de la République d'Estonie, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir de la date à laquelle il aura pu être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Tallinn, le 14 décembre 1937, et à Londres, le 21 juillet 1937.

(L. S.) N. VIITAK.

(L. S.) G. C. TRYON.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ESTONIA.

Article 1.

CIRCULATION.

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed. In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels despatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert".
3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labelled.
5. The express and cash on delivery parcels forwarded in a mail shall be placed together, and, as far as possible, in the bag which contains the parcel bill and other documents. When they cannot all be placed in the bag which contains the parcel bill, the bag or bags in which they are forwarded shall be indicated by a distinctive label.
6. Similarly, when they are sufficiently numerous, insured parcels shall be forwarded in separate bags. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.
7. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).
8. The bags shall be supplied by the Post Office of the United Kingdom from a common stock of bags provided for use in services between the United Kingdom on the one hand and those other countries which have agreed to share the cost of such common stock of bags on the other. The total cost of supply and maintenance of this common stock of bags shall be apportioned between the various services in a manner agreed to by all the Postal Administrations concerned and the share of the total cost so allocated to the United Kingdom — Estonia service shall be borne by the two Administrations in equal proportions.
The bags shall be used by the Post Office of Estonia only for the despatch of parcels to the United Kingdom.
9. The bags not required by the Post Office of Estonia for the despatch of parcels shall be returned empty to the United Kingdom made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Administration of

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE.

Article premier.

ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration doit acheminer par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'administration réexpéditrice.

Article 2.

MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'accord entre les deux administrations.

2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment fermés et scellés.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis envoyés par l'un des deux pays contractants en transit par l'intermédiaire de l'autre s'opère à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination sera fixée au col de chaque sac avec l'indication, au dos de l'étiquette, du nombre de colis contenus dans le sac.

4. Le sac contenant la feuille de route et les autres documents devra porter une étiquette distinctive.

5. Les colis exprès et les colis contre remboursement compris dans un courrier devront être réunis et placés, autant que possible, dans le sac qui contient la feuille de route et les autres documents. S'ils ne peuvent tous être insérés dans le sac qui contient la feuille de route, le sac ou les sacs dans lesquels ils sont expédiés seront signalés par une étiquette distinctive.

6. De même, s'ils sont suffisamment nombreux, les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs séparés. L'étiquette attachée au col de tout sac contenant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée portera le signe distinctif que les deux administrations auront fixé de temps à autre d'accord entre elles.

7. Le poids de chaque sac de colis ne devra pas dépasser 36 kilos (80 livres avoirdupois).

8. Les sacs seront fournis par l'administration du Royaume-Uni et prélevés sur un stock commun de sacs destinés à être utilisés dans les services entre le Royaume-Uni d'une part et les autres pays qui ont convenu de participer à la dépense de ce stock commun d'autre part. Le coût total de la fourniture et de l'entretien du stock commun de sacs sera réparti entre les divers services, de la manière convenue par toutes les administrations intéressées, et la fraction de la dépense totale ainsi attribuée au service entre le Royaume-Uni et l'Estonie sera supportée par les deux administrations par parties égales.

Les sacs ne seront utilisés par l'administration d'Estonie que pour l'expédition des colis à destination du Royaume-Uni.

9. Les sacs non utilisés par l'administration d'Estonie pour l'expédition de colis seront retournés vides au Royaume-Uni par paquets de dix (neuf sacs contenus dans le dixième) comme courrier séparé adressé au bureau d'échange désigné par l'administration du Royaume-Uni. Le nombre des

the United Kingdom shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

10. The Post Office of Estonia shall be required to make good the value of any bags which it fails to return. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 33 of the Agreement.

Article 3.

INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Administration shall communicate to the other by means of a table :
 - (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
 - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
 - (c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination ;
 - (d) The number of Customs declarations which must accompany each parcel ;
 - (e) Any other necessary information.
2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4.

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 5.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;
- (b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 6.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

sacs ainsi renvoyés sera indiqué sur une feuille de route distincte de celle qui sert à l'enregistrement des colis eux-mêmes et cette feuille sera numérotée suivant une série annuelle distincte.

10. L'administration d'Estonie sera tenue de payer la contre-valeur de tous les sacs qu'elle n'aura pas retournés. La responsabilité pour la perte des sacs vides sera déterminée d'après les principes prescrits pour la perte des colis à l'article 33 de l'accord.

Article 3.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque administration notifiera à l'autre administration, au moyen d'un tableau :
 - a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;
 - b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis, à partir de l'entrée sur son territoire ou dans son service ;
 - c) Le total des frais qui doivent lui être bonifiés par l'autre administration pour chaque destination ;
 - d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ;
 - e) Tout autre renseignement nécessaire.
2. Chaque administration doit faire connaître à l'autre quels sont les pays pour lesquels elle se propose d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre, à moins que, dans certains cas, le nombre de ces colis ne soit insignifiant.

Article 4.

FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

Dans la fixation des droits relatifs aux colis postaux, chaque administration aura la faculté d'adopter tels équivalents approximatifs, dans sa propre monnaie, qu'elle jugera appropriés.

Article 5.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis doit :

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire, en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises ; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. On recommandera à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de sa propre adresse ;
- b) Être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

Article 6.

EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les substances facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), doit être ménagé un espace qu'on remplira de sciure, de son ou de quelque autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de bris.

2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

Article 7.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a despatch note and by a set of Customs declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs declarations shall be firmly attached to the despatch note.

2. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs declarations.

Article 8.

PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGE.

1. The address of a parcel to be delivered to the addressee free of charge shall be clearly headed " Franc de droits " or the equivalent in the language of the country of origin. The address side of the parcel and the despatch note shall be provided with a yellow label bearing in bold type the words " Franc de droits ".

2. Every parcel forwarded " free of charge " shall be accompanied by a separate franking note, which shall be firmly attached to the despatch note.

Article 9.

ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A.R. ". The despatch notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of origin and shall be firmly attached to the despatch note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it, by ordinary post, unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 10 following. In that case, a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'avis de réception ".

Article 10.

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an advice of delivery after an insured parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by the Administration of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Convention of the Postal Union have been affixed.

2. Les poudres colorantes sèches, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en métal résistantes placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux récipients.

3. L'emballage des colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou des objets d'or, d'argent ou de platine d'une valeur supérieure à 2.500 francs, doit consister en une boîte mesurant au moins 3 pieds 6 pouces (1 m. 05), longueur et pourtour réunis.

Article 7.

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane, conformément aux règlements du pays de destination ; les déclarations en douane seront solidement fixées au bulletin d'expédition.

2. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8.

COLIS FRANCS DE DROITS.

1. Les colis qui doivent être livrés francs de droits aux destinataires porteront, en caractères bien distincts, la mention « Franc de droits » ou son équivalent dans la langue du pays d'origine. Ils porteront, en outre, du côté de l'adresse et sur le bulletin d'expédition, une étiquette jaune avec, en gros caractères, l'inscription « Franc de droits ».

2. Tout colis expédié « Franc de droits » est accompagné d'un bulletin d'affranchissement distinct, qui est attaché solidement au bulletin d'expédition.

Article 9.

AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Advice of Delivery » ou « A.R. ». La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme au modèle annexé au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale. La formule d'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'administration du pays d'origine, et elle est solidement attachée au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office une nouvelle formule d'avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renvoie par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles fixées à l'article 10 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu de deuxième taxe, et le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule, la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 10.

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception, pour un colis avec valeur déclarée, postérieurement au dépôt, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration du pays d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation revêtue de timbres-poste représentant la taxe prescrite par la Convention de l'Union postale.

The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 31 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 11.

INDICATION OF TRADE CHARGE.

1. Cash on delivery parcels and the relative despatch notes shall bear on the address side the indication " C.O.D. " (" Remboursement ") written or printed boldly and, after it, the amount of the trade charge without erasure or correction, even if certified.
2. The sender shall, in addition, enter on the parcel and on the front of the despatch note his name and address in Roman letters.

Article 12.

TRADE-CHARGE LABEL.

Cash on delivery parcels and the despatch notes also shall be furnished on the address side with an orange-coloured label in the form of the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union.

Article 13.

TRADE-CHARGE MONEY ORDER.

1. Every cash on delivery parcel shall be accompanied by a trade-charge money order form. This form shall be firmly attached to the despatch note and shall bear a statement of the amount of the trade charge in the currency of the country of origin of the parcel and should show, as a general rule, the sender of the parcel as the payee of the money order. Each Administration is free to have the money orders relating to parcels originating in its service addressed to the office of origin of the parcels or to other offices. The counterfoil of the order shall show the name and address of the addressee of the parcel as well as the place and date of posting.
2. Entries in pencil shall not be allowed on trade-charge money order forms.

Article 14.

CONVERSION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE.

The amounts of the trade charges shall be converted into the currency of the country of destination of the parcels by the Administration of that country, which shall use for this purpose the rate of conversion which it applies to money orders drawn on the country of origin of the parcels.

Article 15.

PERIOD FOR PAYMENT OF TRADE CHARGE.

The amount of the trade charge shall be paid by the addressee within the period prescribed by the regulations of the country of destination.

After the expiration of this period, the parcel shall be treated as undeliverable in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement.

La formule de réclamation, accompagnée de la formule d'avis de réception, est traitée conformément aux dispositions de l'article 31 ci-après, avec la seule exception que, dans le cas où le colis aurait été dûment délivré, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie l'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 11.

INDICATION DU REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter, du côté de l'adresse, la mention « C.O.D. » (« Remboursement »), écrite ou imprimée d'une manière très apparente et suivie de l'indication du montant du remboursement, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. L'expéditeur doit ajouter, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse, en caractères latins.

Article 12.

ÉTIQUETTE POUR COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Les colis contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus, du côté de l'adresse, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle annexé au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale.

Article 13.

MANDAT DE REMBOURSEMENT.

1. Tout colis contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement. Cette formule, qui est solidement attachée au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Chaque administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres bureaux les mandats afférents aux colis originaires de son service. Le coupon du mandat doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire du colis, ainsi que le lieu et la date de dépôt de cet envoi.

2. Les inscriptions au crayon ne sont pas admises sur les mandats de remboursement.

Article 14.

CONVERSION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

Le montant des remboursements est converti en monnaie du pays de destination par les soins de l'administration de ce pays, qui se sert à cet effet du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

Article 15.

DÉLAI DE PAIEMENT DES REMBOURSEMENTS.

Le montant du remboursement doit être payé par le destinataire dans le délai prescrit par les règlements du pays de destination.

A l'expiration de ce délai, le colis est traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article 15 de l'accord.

Article 16.

REDIRECTION OF CASH ON DELIVERY PARCELS.

1. A cash on delivery parcel may be redirected if the new country of destination maintains with the country of origin an exchange of cash on delivery parcels. In this case, the parcel shall be accompanied by the trade-charge money order form prepared by the office of origin. The new office of destination shall act in the settlement of the trade charge as if the parcel had been directly consigned to it in the first instance.

2. In the case of an application for redirection to a country which does not maintain an exchange of cash on delivery parcels with the country of origin, the parcel shall be treated as undeliverable.

Article 17.

ISSUE OF TRADE-CHARGE MONEY ORDER.

Immediately after collecting the amount of the trade charge, the office of destination, or any other office appointed by the Administration of destination, shall fill in the portion of the trade-charge money order form headed "Service Instructions" ("Indications de Service") and, after date-stamping it, shall return it free of postage to the office at which the parcel was posted or to the office specially named by the Administration of the country of origin on the form itself.

Trade charge money orders shall be paid to the senders of the parcels under the conditions fixed by the Administration of the country of payment.

Article 18.

CANCELLATION OR REPLACEMENT OF TRADE-CHARGE MONEY ORDER FORMS.

1. A trade-charge money order form relating to a parcel which, for any reason whatsoever, is returned to the sender shall be cancelled by the office which returns the parcel and shall be returned annexed to the despatch note.

2. When a trade-charge money order form is mislaid, lost or destroyed before the collection of the trade charge, the office of destination or any other office appointed by the Administration of destination shall prepare a duplicate.

Article 19.

TRADE-CHARGE MONEY ORDERS LOST, ETC.

1. A trade-charge money order mislaid, lost or destroyed after the collection of the trade charge shall be replaced by a duplicate, or by an authority to pay, after proof by the two Administrations that the order has not been paid.

2. Trade-charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees within the period of validity fixed by the Money Order Agreement between the two countries shall, at the expiration of the period of validity, be receipted by the Administration of the country of payment and claimed from the Administration which issued them.

3. Trade-charge money orders which have been delivered to the payees and of which the payees have not claimed payment within the period of validity fixed by the Money Order Agreement between the two countries, shall be replaced by authorities to pay. These authorities to pay shall be drawn up by the Administration which collected the trade charges as soon as it has been able to ascertain that the original orders have not been paid within the period of validity and shall be receipted by the other Administration which shall claim the amounts due in the first account rendered after their receipt.

Article 16.

RÉEXPÉDITION DE COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination échange, avec celui d'origine, des colis contre remboursement. Dans ce cas, les colis sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le bureau d'origine. Le bureau de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les colis lui avaient été expédiés directement en premier lieu.

2. En cas de demande de réexpédition sur un pays qui n'échange pas de colis contre remboursement avec le pays d'origine, les colis sont traités comme étant tombés en rebut.

Article 17.

EMISSION DU MANDAT DE REMBOURSEMENT.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'administration du pays de destination, remplit la partie « Indications de service » (« Service Instructions ») du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, renvoie le mandat sans taxe au bureau de dépôt du colis ou au bureau qui a été spécialement désigné par l'administration du pays d'origine sur le titre lui-même.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'administration payante.

Article 18.

ANNULATION OU REMPLACEMENT DES FORMULES DE MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Les formules de mandats de remboursement afférentes aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins du bureau qui renvoie les colis et jointes aux bulletins d'expédition retournés.

2. Lorsque les formules de mandats de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau du pays de destination, ou tout autre bureau désigné par l'administration du pays de destination, en établit des duplicata.

Article 19.

MANDATS DE REMBOURSEMENT PERDUS, ETC.

1. Les mandats de remboursement égarés, perdus ou détruits après l'encaissement du remboursement sont remplacés par des duplicata ou des autorisations de paiement, après constatation par les deux administrations que les mandats n'ont pas été payés.

2. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires dans les délais de validité fixés par l'Accord relatif aux mandats intervenu entre les deux pays, sont, à l'expiration du délai de validité, quittancés par l'administration qui aurait dû les payer et portés au débit de l'administration qui les a émis.

3. Les mandats de remboursement qui ont été délivrés aux bénéficiaires, mais dont les ayants droit n'ont pas demandé le paiement dans les délais de validité fixés par l'Accord relatif aux mandats intervenu entre les deux pays, sont remplacés par des autorisations de paiement. Ces autorisations de paiement sont établies par l'administration qui a encaissé le remboursement, dès qu'elle a pu constater que les mandats originaux n'ont pas été payés pendant la période de validité ; l'administration correspondante les quitte et porte en compte les montants dus, dans le premier compte qu'elle dresse après réception des autorisations.

4. The Administration issuing a trade-charge money order shall notify the other Administration if the order is not claimed within the period of validity.

5. A trade-charge money order of which payment cannot be effected in consequence of any irregularity in completion by the office of destination of the parcel shall be returned as soon as possible to that office officially registered for correction.

Article 20.

INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative despatch note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin without erasures or corrections even if certified. The indication on the parcel shall be both in words and in figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 21.

INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its despatch note as well shall bear a small red label with the indication " Insured " or " Valeur Déclarée " in large letters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 22.

SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative despatch note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

Article 23.

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the despatch note, in the place reserved for this purpose.

Article 24.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative despatch note as well shall bear the name of the office of posting and a label indicating the serial number. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

4. Lorsqu'un mandat de remboursement n'a pas été porté en compte pendant la période de validité, l'administration qui l'a émis doit en aviser l'administration correspondante.

5. Les mandats de remboursement qui ne peuvent être payés pour cause d'irrégularité lors de leur établissement par le bureau de destination du colis, sont renvoyés le plus tôt possible audit bureau, sous pli de service recommandé, pour rectification.

Article 20.

INDICATION DE LA VALEUR DÉCLARÉE.

Tout colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition l'accompagnant, porteront l'indication de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication ne comportera ni rature ni surcharge, même approuvées. La somme indiquée sur le colis devra figurer à la fois en lettres et en chiffres. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par les soins de l'administration du pays d'origine. Le résultat de cette conversion sera indiqué distinctement par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

Article 21.

ÉTIQUETTES POUR COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Les colis avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition porteront une petite étiquette rouge avec l'indication « Insured » ou « Valeur déclarée » en gros caractères.

Lorsqu'un colis contiendra des pièces de monnaie, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets de cire ou autres cachets, les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur le colis seront espacés, de façon à ne pouvoir cacher les avaries survenues à l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne seront pas repliés des deux côtés de l'emballage, de manière à recouvrir les bords.

Article 22.

CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les colis avec valeur déclarée seront scellés par des cachets à la cire, par des plombs ou par un autre moyen avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur, les cachets devant être en nombre suffisant pour qu'il soit impossible de toucher au contenu sans laisser des traces évidentes de violation.

Il sera fortement recommandé aux expéditeurs de ces colis de munir, chaque fois qu'il sera possible, le bulletin d'expédition correspondant d'une reproduction exacte du cachet ou de la marque spéciale mentionnés ci-dessus.

Article 23.

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact, en grammes, de chaque colis avec valeur déclarée sera inscrit par les soins de l'administration du pays d'origine :

- a) Sur le côté du colis réservé à l'adresse ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à l'endroit réservé à cet effet.

Article 24.

NUMÉRO DE SÉRIE ET LIEU DE DÉPÔT.

Les colis, ainsi que les bulletins d'expédition qui les accompagnent, porteront le nom du bureau d'origine et une étiquette avec le numéro de série. Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf dans le cas où chaque série est pourvue d'un signe distinctif.

Article 25.

DATE-STAMP IMPRESSION.

The despatch note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 26.

EXPRESS PARCELS.

Every express parcel and the relative despatch note as well shall be provided near to the address with a printed label of a deep red colour bearing in bold type the word " Express " or " *Exprès* ".

Article 27.

RETURN OF FRANKING NOTES, RECOVERY OF THE CHARGES ADVANCED.

1. The office which advances the Customs and other charges on behalf of the sender of a " free of charge " parcel shall fill up, so far as it is concerned, the back of the franking note, and return the latter, accompanied by the relative vouchers, if any, in a sealed envelope, without any indication of the contents, to the office specified on the front of the franking note.

2. When a parcel which bears the label " Franc de droits " and is advised accordingly reaches the service of the country of destination without a franking note, the office which undertakes the Customs clearance shall prepare a duplicate franking note, taking care to substitute the name of the country of origin of the parcel for that shown on the franking note and to indicate, if possible, the date of posting of the parcel. When the franking note is lost after the delivery of the parcel a duplicate shall be prepared under the same conditions.

3. Franking notes relating to parcels which, for any reason whatsoever, are returned to the country of origin and of which Customs clearance has not been effected by the Administration of destination must be cancelled by the office which returns the parcels.

4. On receipt of a franking note showing the charges disbursed by the Administration of destination, the Administration of origin shall convert the amount of these charges into its own currency at a rate which it fixes itself, and which may not exceed the rate fixed for the issue of money orders for payment in the country in question. The result of the conversion shall be shown on the body of the form and shall be supported by the signature of the officer who made the conversion.

Article 28.

RE-TRANSMISSION.

1. The Administration re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

Article 25.

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Article 26.

COLIS EXPRESS.

Les colis à remettre par express ainsi que les bulletins d'expédition correspondants porteront, à côté de l'adresse, une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, avec, en gros caractères, le mot « Express » ou « Express ».

Article 27.

RENOI DES BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. RECOUVREMENT DES DROITS AVANCÉS.

1. Le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur d'un colis « franc de droits » complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et renvoie ce dernier, accompagné, le cas échéant, des pièces justificatives, sous enveloppe fermée et sans indication du contenu, au bureau spécifié au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Lorsqu'un colis qui porte l'étiquette « Franc de droits » et qui est enregistré comme tel parvient au service du pays de destination sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin en ayant soin de substituer le nom du pays d'origine de l'envoi à celui qui figure sur le bulletin et d'indiquer, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, et dont le dédouanement n'a pas été effectué par l'administration du pays de destination, doivent être annulés par les soins du bureau qui renvoie les colis.

4. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'administration du pays de destination, l'administration du pays d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie, à un taux qu'elle détermine elle-même et qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays en question. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule avec, à l'appui, la signature de l'agent qui a opéré la conversion.

Article 28.

RÉEXPÉDITION.

1. L'administration qui réexpédie un colis envoyé en fausse direction ne peut le frapper de droits de douane ou autres taxes non postales.

Lorsqu'une administration renvoie un colis de ce genre au pays qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui ont été bonifiées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui lui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which the United Kingdom or Estonia has parcel post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it has been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the original despatch note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original despatch note has to be replaced by a substitute note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the despatch note.

Article 29.

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 15, section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative despatch note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original despatch note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 30.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 17 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Administration of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 31.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS OR TRADE-CHARGE MONEY ORDERS.

For enquiries concerning parcels, or trade-charge money orders which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui restitue le colis alloue à l'administration qui le lui a livré les bonifications qu'elle en a reçues.

3. Lorsque, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, un colis est réexpédié sur un pays avec lequel le Royaume-Uni ou l'Estonie échangent des colis postaux, les droits le grevant sont repris sur l'administration à laquelle le colis est transmis, à moins que la taxe de transport ne soit acquittée au moment de la réexpédition. Dans ce cas, le colis est traité comme s'il avait été adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination.

4. Les colis réexpédiés en port dû doivent être transmis dans leur emballage primitif et accompagnés du bulletin d'expédition original. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un duplicata, le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement primitif et, si possible, la date de dépôt audit bureau devront figurer tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 29.

RENOI DES COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur d'un colis tombé en rebut a formulé une demande non prévue à l'article 15, paragraphe 1, de l'accord, l'administration du pays de destination n'est pas tenue d'y donner suite, mais elle peut renvoyer le colis au pays d'origine à l'expiration du délai de garde prévu par le règlement du pays de destination.

2. L'administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer, sur le colis et sur le bulletin d'expédition y relatif, d'une manière claire et concise, la cause de la non-livraison. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés doivent faire retour au pays d'origine avec ces colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Ils sont traités et taxés comme les colis réexpédiés par suite du changement de résidence des destinataires.

Article 30.

VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 17 de l'accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis à l'administration du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

Article 31.

RÉCLAMATIONS RELATIVES A DES COLIS OU A DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Il est fait usage, pour les réclamations relatives à des colis ou à des mandats de remboursement non renvoyés, d'une formule similaire au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules sont transmises aux bureaux désignés par les deux administrations et sont traitées de la manière qui aura été convenue mutuellement entre les deux administrations.

Article 32.

PARCEL BILL.

1. Insured, cash on delivery, returned, and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill. The advice of other parcels except transit parcels, may consist of a statement of the numbers of parcels at the several steps of the weight scale, a note being made on the bills of the number of express parcels and parcels to be delivered free of charge. Transit parcels shall be entered individually, provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed may be entered in bulk. The despatch notes, Customs declarations, franking notes, advices of delivery, trade-charge money order forms, etc., shall be forwarded with the parcel bill.

2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and, as far as possible, shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article 33.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags, as the case may be, against the particulars entered on the relative parcel bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.

2. Errors in the credits allowed in respect of parcels shall be notified to the despatching offices of exchange by verification notes. The adjustment of errors in accounting shall be arranged in connexion with the preparation of the quarterly statements specified in Article 34 below.

Article 34.

ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Administration shall prepare quarterly for all the parcel mails despatched during the quarter by each of the offices of exchange of the other Administration a statement of the total amounts due in respect of the mails, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall afterwards be summarized by the same Administration in an account which, accompanied by the quarterly statements, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which it relates.

3. The quarterly statements and accounts shall be checked and accepted by the corresponding Administration by reference to the originals of the parcel bills and shall be summarized in a quarterly general account prepared by the Administration to which the balance is due.

Article 35.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the account shall be made by the debtor to the creditor Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balance of transit accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

Article 32.

FEUILLE DE ROUTE.

1. Les colis avec valeur déclarée, les colis contre remboursement, les colis renvoyés à l'origine et les colis réexpédiés non payés, sont inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route. Les renseignements relatifs aux autres colis, sauf les colis en transit, pourront être constitués par l'indication du nombre de colis des différentes catégories de poids prévues, avec mention sur les feuilles de route du nombre des colis exprès et des colis francs de droits. Les colis en transit seront inscrits individuellement, mais deux ou plusieurs colis en transit, à destination du même pays, pour lesquels doit être faite la même bonification, pourront être inscrits en bloc. Les bulletins d'expédition, les déclarations en douane, les bulletins d'affranchissement, les avis de réception, ainsi que les formules de mandats de remboursement, etc., sont joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire et, autant que possible, indiquer au-dessous du numéro le nom du navire transporteur. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 33.

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier, qu'il s'agisse de colis ou de sacs vides, le bureau d'échange procédera à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent, ou des sacs vides, selon le cas, en les comparant aux indications portées sur la feuille de route y afférente ; s'il est nécessaire, il signalera les objets manquants et toutes autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute erreur dans les bonifications allouées pour les colis sera notifiée aux bureaux d'échange expéditeurs au moyen de bulletins de vérification. La rectification des erreurs dans les comptes se fera lors de la préparation des états trimestriels spécifiés à l'article 34 ci-après.

Article 34.

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS.

1. Chaque administration établira trimestriellement, pour tous les envois de colis expédiés pendant le trimestre par chacun des bureaux d'échange de l'autre administration, un état des sommes totales dues à la suite de ces envois et concernant, soit son crédit, soit son débit.

2. Ces états sont ensuite récapitulés par la même administration dans un compte qui, accompagné des états trimestriels, est envoyé à l'administration correspondante dans le courant du mois qui suit le trimestre auquel il se rapporte.

3. Les états et comptes trimestriels, une fois vérifiés et acceptés par l'administration correspondante, à la suite d'un collationnement avec les originaux des feuilles de route, seront récapitulés dans un compte général trimestriel établi par l'administration à laquelle le solde est dû.

Article 35.

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde résultant de la balance des comptes est payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice de la manière prescrite par la Convention de l'Union postale pour la liquidation des soldes des comptes de transit.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général, ainsi que le paiement du solde de ce compte, doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Passé ce délai, les sommes dues par une administration à l'autre porteront intérêt, au taux de cinq pour cent par an, à compter de la date d'expiration dudit délai.

Article 36.

ACCOUNTING FOR TRADE-CHARGE MONEY ORDERS.

1. The accounting relating to trade-charge money orders paid by each Administration shall be effected by means of supplements to the special account of money order transactions between the two Administrations.

2. In this account, which shall be accompanied by the paid and receipted trade-charge money orders, the orders shall be entered in alphabetical sequence of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the registers of those offices. The Administration which has prepared the account shall deduct from the total sum of its credit one-half of one per cent. ($\frac{1}{2}\%$) of this total, representing the allowance to the other Administration specified in Article 40 of the Agreement.

The verification of this account shall be effected in accordance with the provisions of the Money Order Agreement between the two countries.

3. The totals of the trade-charge account shall be included in and settled as part of the respective special accounts in respect of money orders for the same period.

Article 37.

FRANKING NOTES. ACCOUNTING FOR CUSTOMS CHARGES, ETC.

1. The accounting relative to the Customs charges, etc., disbursed by each Administration on behalf of the other shall be effected by means of special monthly accounts which shall be prepared by the debtor Administration in the currency of the creditor country. The franking notes shall be entered in the accounts in alphabetical order of the offices which have advanced the charges and follow the numerical order which these offices have given to them.

2. The special account accompanied by the franking notes shall be forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A " Nil " account shall not be prepared.

3. These accounts shall be checked in accordance with the rules fixed by the special Money Order Agreement between the two countries.

4. These accounts shall be settled either by a money order or by a draft in the currency of the creditor country or in any other manner mutually agreed upon.

Article 38.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

Article 39.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Tallinn the 14th day of December, 1937, and at London the 21st day of July, 1937.

(L. S.) N. VIITAK.

(L. S.) G. C. TRYON.

Article 36.

DÉCOMPTE DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque administration est effectué au moyen de suppléments au compte spécial des opérations de mandats entre les deux administrations.

2. Dans ce compte, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et dans l'ordre numérique de leur inscription dans les registres de ces bureaux. L'administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) de ce total représentant la quote-part revenant à l'administration correspondante, conformément à l'article 40 de l'arrangement.

La vérification de ce compte est effectuée conformément aux dispositions de l'accord concernant l'échange de mandats de poste entre les deux pays.

3. Les totaux du compte des remboursements seront compris dans le compte spécial des mandats relatif à la même période et seront réglés comme faisant partie de ce compte.

Article 37.

BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. DÉCOMPTE DES FRAIS DE DOUANE, ETC.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque administration pour le compte de l'autre est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels qui sont établis par l'administration débitrice dans la monnaie du pays crédeur. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits dans ces comptes dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique que leur ont donné ces bureaux.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'administration créditrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. La vérification des comptes est effectuée d'après les règles fixées par l'accord particulier concernant l'échange de mandats de poste entre les deux pays.

4. Les comptes sont réglés, soit par mandat de poste, soit au moyen de traites dans la monnaie du pays crédeur ou de toute autre manière convenue.

Article 38.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration communiquera à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

Article 39.

MISE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Accord relatif aux colis postaux, et il aura la même durée que cet accord. Cependant, les administrations intéressées auront le droit d'en modifier de temps à autre les détails d'un commun accord.

Fait en double expédition à Tallinn, le 14 décembre 1937, et à Londres, le 21 juillet 1937.

(L. S.) N. VIITAK.

(L. S.) G. C. TRYON.

N° 4344.

ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité réglant les conditions du
trafic ferroviaire à travers la fron-
tière entre les deux pays, et pro-
tocolé final. Signés à Praha, le
25 juillet 1931.

GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA

Treaty regulating the Conditions of
Railway Traffic across the Frontier
between the Two Countries, and
Final Protocol. Signed at Prague,
July 25th, 1931.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 4344. — SMLOUVA ¹ MEZI ČESKOSLOVENŠKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU ŘÍŠÍ O ÚPRAVĚ POMĚRŮ NA ŽELEZNICÍCH PŘECHÁZejících PŘES ČESKOSLOVENŠKO-NĚMECKÉ HRANICE. PODEPSANÁ, V PRAZE, DNE 25 CERVENCE ROKU 1931.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 2 mai 1938.

PRESIDENT ČESKOSLOVENŠKÉ REPUBLIKY,
s jedné strany, a

PRESIDENT NĚMECKÉ ŘÍŠE
s druhé strany,

jsouce prodchnuti přáním, aby byly nově upraveny poměry na železnicích přecházejících přes československo-německé hranice, rozhodli se sjednati o tom smlouvu a jmenovali za tím účelem svými plnomocníky :

PRESIDENT ČESKOSLOVENŠKÉ REPUBLIKY :

pana Dr. Kamila KROFTU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v ministerstvu zahraničních věcí v Praze,

PRESIDENT NĚMECKÉ ŘÍŠE :

pana Dr. Paula ECKARDTA, vyslance v zahraničním úřadě v Berlíně,

kteří, předloživše si vzájemně své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na tomto :

ODDÍL I.

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ.

Článek I.

Železniční styk mezi Československou republikou a Německou říší se ustanoveními této smlouvy. Mimo to užívá se ustanovení tou dobou platných, jež jsou obsažena v dohodách a tarifech sjednaných mezi oběma Smluvními stranami nebo mezi československou a německou železniční správou, jakož i v těch mezinárodních dohodách, ke kterým Smluvní strany přistoupily, a konečně na území každého z obou států jeho zákonů a předpisů, pokud tato smlouva neobsahuje odchýlných ustanovení.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 10 février 1937.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4344. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK WEGEN REGELUNG DER VERHÄLTNISSE DER ÜBER DIE DEUTSCH-TSCHECHOSLOWAKISCHE GRENZE FÜHRENDEN EISENBAHNEN. GEZEICHNET IN PRAG, AM 25. JULI 1931.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Berne. The registration of this Treaty took place May 2nd, 1938.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, einerseits,
und

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK, andererseits,
haben, von dem Wunsche geleitet, die Verhältnisse der über die deutsch-tschechoslowakische Grenze führenden Eisenbahnen von neuem zu regeln, beschlossen, Vereinbarungen hierüber zu treffen, und haben zu ihren Bevollmächtigten dafür ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Paul ECKARDT, Gesandten im Auswärtigen Amt in Berlin ;

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Dr. Kamil KROFTA, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Ministerium für auswärtige Angelegenheiten in Prag.

Die Bevollmächtigten haben sich nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgendes geeinigt :

ABSCHNITT I.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

Der Eisenbahnverkehr zwischen dem Deutschen Reich einerseits und der Tschechoslowakischen Republik andererseits regelt sich nach den Bestimmungen dieses Vertrages. Ausserdem finden Anwendung die jeweils gültigen Bestimmungen der zwischen den Vertragsteilen oder den deutschen und den Tschechoslowakischen Eisenbahnverwaltungen abgeschlossenen Verträge und vereinbarten Tarife sowie derjenigen internationalen Übereinkommen, denen die Vertragsteile beigetreten sind, und schliesslich die Gesetze und Vorschriften eines jeden Staates auf seinem Gebiete, soweit dieser Vertrag nicht abweichende Bestimmungen enthält.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, February 10th, 1937.

Článek 2.

(1) Trať Liberec—Hrádek nad Nisou, která jest vlastnictvím Německé říše, bude až k státním hranicím u Žitavy prodána Československé republice. O tom bude sjednána zvláštní smlouva.

(2) Ostatně však, pokud tato smlouva nestanoví něco jiného, nemění se vlastnické poměry na přechodových stanicích uvedených v článku 12 a na železničních tratích mezi nimi a státními hranicemi.

Článek 3.

(1) Práva státní svrchovanosti na přechodových stanicích uvedených v článku 12, jakož i na železničních tratích mezi nimi a státními hranicemi přísluší, jestliže v této smlouvě nebo v jiných státních smlouvách není odchýlných ustanovení, tomu státu, na jehož území leží (územní stát).

(2) Železniční provoz jedné Smluvní strany na státním území druhé Smluvní strany podléhá vrchnímu dozoru železničních úřadů ve státě územním. Tím nejsou dotčena ustanovení v oddíle II.

(3) Užití ozbrojené moci jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany jest nepřipustné. Totéž platí pro cizí bezpečnostní orgány, pokud v této smlouvě nebo v jiných státních smlouvách není jinak určeno.

Článek 4.

(1) Pro železniční policii platí po stránce věcné ustanovení územního státu. Železniční policii vykonávají na území obou států pod dohledem úřadů tam příslušných zaměstnanci provoz vedoucích železničních správ. Úřady příslušné v tom kterém území budou cizí železniční správu provoz vedoucí podporovati při vykonávání železniční policie.

(2) Způsobilost k vykonávání železniční policie řídí se předpisy toho státu, ve kterém sídlí vysílající železniční správa (vysílající stát).

(3) Železniční správy provoz vedoucí zaváží své zaměstnance k vykonávání železniční policie na cizím státním území. Není třeba, aby byly zavazovány ještě orgány cizího státu.

Článek 5.

Každá Smluvní strana přiznává druhé Smluvní straně pro její železniční provoz na cizím státním území vyvlastňovací právo podle zákonů o vyvlastnění tam platných.

Článek 6.

(1) Každá Smluvní strana povolí připojení jiných, veřejné dopravě sloužících železnic, na své železniční trati nebo na trati, které provozuje a které jsou podrobeny této smlouvě, a to podle zákonů platných v územním státě.

(2) Dále má cizí železniční správa provoz vedoucí právo povolit připojení soukromých kolejí, soukromých vleček a podobných zařízení na koleje, jichž užívá, pokud to dovolují provozní a přepravní poměry. Ustanovení územního státu o úředním povolování takových soukromých zařízení nejsou tím dotčena.

Artikel 2.

(1) Die im Eigentume des Deutschen Reiches stehende Strecke Reichenberg—Grottau soll bis zur Staatsgrenze gegen Zittau an die Tschechoslowakische Republik käuflich überlassen werden. Hierüber wird ein besonderer Vertrag geschlossen.

(2) Im übrigen bleiben die beim Inkrafttreten dieses Vertrages bestehenden Eigentumsverhältnisse an den im Artikel 12 genannten Übergangsbahnhöfen sowie an den Eisenbahnstrecken zwischen diesen und der Staatsgrenze unverändert, soweit dieser Vertrag nichts Abweichendes bestimmt.

Artikel 3.

(1) Die Staatshoheitsrechte auf den im Artikel 12 genannten Übergangsbahnhöfen sowie auf den Eisenbahnstrecken zwischen ihnen und der Staatsgrenze verbleiben, soweit in diesem Vertrag oder in anderen Staatsverträgen keine abweichenden Bestimmungen getroffen sind, dem Staate, auf dessen Gebiet sie liegen (Territorialstaat).

(2) Der Eisenbahnbetrieb des einen Vertragsteiles auf dem Staatsgebiete des anderen Vertragsteiles unterliegt der eisenbahnbehördlichen Oberaufsicht des Territorialstaates, unbeschadet der Bestimmungen im Abschnitt II.

(3) Eine Verwendung der bewaffneten Macht des einen Vertragsteiles auf dem Gebiet des anderen ist unzulässig. Das gleiche gilt für fremde Sicherheitsorgane, soweit nicht in diesem Vertrag oder in sonstigen Staatsverträgen etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 4.

(1) Für die Bahnpolizei gelten in sachlicher Hinsicht die Bestimmungen des Territorialstaates. Die Bahnpolizei wird in jedem der beiden Staatsgebiete unter Aufsicht der dort zuständigen Behörden durch Bedienstete der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung ausgeübt. Die für das betreffende Gebiet zuständigen Behörden haben die betriebsführende fremde Eisenbahnverwaltung bei der Handhabung der Bahnpolizei zu unterstützen.

(2) Die Befähigung zur Ausübung der Bahnpolizei richtet sich nach den Vorschriften des Staates, in dem die entsendende Eisenbahnverwaltung ihren Sitz hat (Entsendestaat).

(3) Die Bediensteten der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung sind von dieser auf die Ausübung der Bahnpolizei im fremden Staatsgebiete zu verpflichten. Einer weiteren Verpflichtung durch Organe des fremden Staates bedarf es nicht.

Artikel 5.

Jeder Vertragsteil gewährt dem andern Vertragsteil für dessen Eisenbahnbetrieb auf dem fremden Staatsgebiet das Enteignungsrecht nach Massgabe der dort geltenden Enteignungsgesetze.

Artikel 6.

(1) Jeder Vertragsteil hat den Anschluss anderer dem öffentlichen Verkehre dienenden Eisenbahnen an die ihm gehörenden oder von ihm betriebenen und unter diesen Vertrag fallenden Eisenbahnstrecken nach Massgabe der in dem Territorialstaate geltenden Gesetze zu gestatten.

(2) Ferner hat die fremde betriebsführende Eisenbahnverwaltung das Recht, den Anschluss von Privatgleisen, privaten Schlepfbahnen und dergleichen an die von ihr benützten Gleise zuzulassen, soweit es die Betriebs- und Verkehrsverhältnisse gestatten. Unberührt bleiben die Bestimmungen des Territorialstaates über die Zulassung derartiger Privatanlagen durch die Behörden dieses Staates.

Článek 7.

(1) Smluvní strany budou pečovat o to, aby železniční provoz a přeprava mezi jejich územími byly vykonávány podle potřeb vzájemné a průvozní přepravy. Zvláště bude železniční, poštovní, celní a pasová služba tak konána, aby osoby i zboží byly přepravovány co nejrychleji. Při sestavování jízdních řádů má se dbáti toho, aby bylo možno řádně konati celní projednávání a pasovou prohlídku.

(2) Též jinak budou smluvní strany pokud možno dbáti potřeb vzájemného železničního provozu a přepravy.

Článek 8.

(1) Železniční tarify budou správou provoz vedoucí sestavovány a vypočítávány až do přechodové stanice (tarifní řez : přechodová stanice). Při tom nebudiž na tratích provozovaných na území cizího státu užíváno pro cestující a přepravce nepříznivějších podkladů pro vypočítávání přepravného než na připojených tratích na vlastním státním území.

(2) Schvalování železničních tarifů náleží té Smluvní straně, na jejímž území má železniční správa provoz vedoucí své sídlo.

(3) Zavedení přímého odbavování ve vzájemném železničním styku má se podle potřeby co nejvíce podporovati.

Článek 9.

Železniční provoz a přeprava, jakož i pozemky a zařízení (i s obytnými budovami a cestami) sloužící železničním účelům jedné Smluvní strany nesmějí býti na území druhé Smluvní strany ani od státu ani od obcí a jiných samosprávných svazů zatěžovány jinými nebo vyššími daněmi, dávkami a podobnými břemeny, nežli těmi, které postihují státní dráhy (v Německé říši : říšskou německou dráhu) na vlastním státním území.

Článek 10.

(1) Odpovědnost za škody a úrazy s výjimkou odpovědnosti ze smlouvy přepravní řídí se, pokud z této smlouvy jinak nevyplývá, zákony a předpisy, které platí na místě, kde škoda vznikla nebo kde se úraz stal.

(2) Ve vzájemném poměru železničních správ upraví se odpovědnost a povinnost nahraditi škodu, jakož i právo postihu úmluvami železničních správ (článek 14), pokud mezinárodní úmluvy jinak nestanoví.

Článek 11.

Za úkony a dodávky, které jedna železniční správa podle této smlouvy obstarává pro druhou, počítají se zásadně jen vlastní výdaje, t. j. skutečné výdaje s přírážkami za výdaje, jichž nelze jednotlivě prokazovati ; tyto přírážky budou zvláště sjednány mezi železničními správami.

Artikel 7.

(1) Die Vertragsteile werden dafür sorgen, dass der Eisenbahnbetrieb und -verkehr zwischen ihren Gebieten den Bedürfnissen des Wechsel- und Durchgangsverkehrs entsprechend abgewickelt wird. Insbesondere wird der Eisenbahn-, Post-, Zoll- und Passdienst derart durchgeführt, dass Personen und Waren mit tunlichster Beschleunigung befördert werden. Bei der Aufstellung der Fahrordnungen soll darauf Rücksicht genommen werden, dass die Zollabfertigung und die Passnachschau ordnungsgemäss durchgeführt werden kann.

(2) Auch sonst werden die Vertragsteile die Bedürfnisse des gegenseitigen Eisenbahnbetriebes und -verkehrs tunlichst berücksichtigen.

Artikel 8.

(1) Die Eisenbahntarife werden von der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung bis zu dem Übergangsbahnhof erstellt und berechnet (Tarifschnitt : Übergangsbahnhof). Dabei sind für die im Gebiete des fremden Staates betriebenen Strecken keine für Reisende und Verfrachter ungünstigeren Grundlagen für die Berechnung der Beförderungsgebühren anzuwenden als auf den anschliessenden Strecken im eigenen Staatsgebiete.

(2) Die Genehmigung der Eisenbahntarife bleibt demjenigen Vertragsteile vorbehalten, in dessen Gebiet die betriebsführende Eisenbahnverwaltung ihren Sitz hat.

(3) Die Einführung direkter Abfertigung im wechselseitigen Eisenbahnverkehr soll nach Massgabe des Bedürfnisses möglichst gefördert werden.

Artikel 9.

Der Eisenbahnbetrieb und -verkehr sowie die Eisenbahnzwecken dienenden Grundstücke und Anlagen (mit Einschluss der Wohngebäude und Wege) eines der beiden Vertragsteile dürfen in dem Gebiete des anderen Vertragsteiles weder vom Staate noch von den Gemeinden oder sonstigen Selbstverwaltungsverbänden mit anderen oder höheren Steuern, Abgaben und dergleichen belastet werden als solchen, welche die Staatseisenbahnen (im Deutschen Reich : die Deutsche Reichsbahn) im eigenen Staatsgebiete treffen.

Artikel 10.

(1) Die Haftung für Schäden und Unfälle mit Ausnahme der Haftung aus dem Beförderungsvertrage richtet sich, sofern sich nicht aus dem vorliegenden Vertrage etwas anderes ergibt, nach den Gesetzen und Vorschriften, die am Orte der Schadenzufügung oder des Unfalles gelten.

(2) Im Verhältnis der Eisenbahnverwaltungen zu einander ist die Haft- und Schadenersatzpflicht sowie das Rückgriffsrecht durch Vereinbarungen der Eisenbahnverwaltungen (Artikel 14) zu regeln, sofern nicht in dieser Hinsicht durch internationale Übereinkommen Bestimmungen getroffen werden.

Artikel 11.

Für Leistungen und Lieferungen, die von der einen Eisenbahnverwaltung für die andere auf Grund dieses Vertrages übernommen werden, sind grundsätzlich nur die Selbstkosten zu berechnen, das sind die eigentlichen Kosten mit den zwischen den Eisenbahnverwaltungen besonders zu vereinbarenden Zuschlägen für im einzelnen nicht nachzuweisende Unkosten.

ODDÍL II.

ÚPRAVA PŘÍPOJOVÝCH A PŘECHODOVÝCH POMĚRŮ VE VZÁJEMNÉM ŽELEZNIČNÍM STYKU.

Článek 12.

Přípojová a přechodová služba v železničním styku koná se na spojovacích tratích vždy v jedné společné přechodové stanici a to :

| Pro trati : | V přechodové stanici : |
|--|------------------------------------|
| 1. Volary—Haidmühle s jedné a Haidmühle—Waldkirchen s druhé strany | Haidmühle (Německo) |
| 2. Nýrsko—Železná Ruda s jedné strany a Železná Ruda—Světa s druhé strany | Železná Ruda |
| 3. Domažlice—Brod nad Lesy s jedné strany a Brod nad Lesy—Schwandorf s druhé strany | Brod nad Lesy (Německo) |
| 4. Mariánské Lázně—Cheb a Karlovy Vary—Cheb s jedné strany a | |
| <i>a)</i> Wiesau (Horní Falc)—Cheb, | |
| <i>b)</i> Marktredwitz—Cheb, | |
| <i>c)</i> Hof hl. n.—Aš—Cheb, | |
| <i>d)</i> Adorf—Vojtanov—Cheb | |
| s druhé strany | Cheb (Československo) |
| 5. Aš—Rossbach—Adorf s jedné strany a Hof hl. n.—Cheb s druhé strany | Aš (Československo) |
| 6. Aš—Rossbach—Adorf s jedné strany a Cheb—Adorf—Plavno hor. n. a Adorf—Svatava s druhé strany | Adorf (Německo) |
| 7. Tršnice—Františkovy Lázně s jedné strany a Hof hl. n.—Aš—Cheb a Adorf—Vojtanov—Cheb s druhé strany | Františkovy Lázně (Československo) |
| 8. Falknov nad Ohří—Klingenthal s jedné strany a Klingenthal—Svatava s druhé strany | Klingenthal (Německo) |
| 9. Karlovy Vary—Johanngeorgenstadt s jedné strany a Johanngeorgenstadt—Schwarzenberg s druhé strany | Johanngeorgenstadt (Německo) |
| 10. Chomutov—Vejprty s jedné strany a Vejprty—Annaberg (Krušné hory) s druhé strany | Vejprty (Československo) |
| 11. Křimov—Nová Ves—Reitzenhain s jedné strany a Reitzenhain—Bukov—Lengefeld s druhé strany | Reitzenhain (Německo) |
| 12. Louka = Horní Litvínov—Moldava s jedné strany a Moldava—Bienenmühle s druhé strany | Moldava (Československo) |
| 13. Ústí nad Labem—Podmokly, Telnice—Podmokly a Benešov nad Ploučnicí—Podmokly s jedné strany a Podmokly—Lázně Žandov s druhé strany | Podmokly (Československo) |
| 14. Střekov—Děčín a Benešov nad Ploučnicí—Děčín s jedné strany a Děčín—Lázně Žandov s druhé strany | Děčín (Československo) |
| 15. Dolní Poustevna—Sebnice s jedné strany a Sebnice—Lázně Žandov a Sebnice—Nové Město v Sasku s druhé strany. | Sebnice (Německo) |
| 16. Rumburk—Habrachtice s jedné strany a Habrachtice—Lubij, Habrachtice—Neukirch a Habrachtice—Oberoderwitz s druhé strany | Habrachtice (Německo) |

ABSCHNITT II.

REGELUNG DER ANSCHLUSS- UND ÜBERGANGSVERHÄLTNISSE IM WECHSELSEITIGEN
EISENBAHNVERKEHRE.

Artikel 12.

Der Anschluss- und Übergangsdienst im Eisenbahnverkehre wird auf den nachstehend aufgeführten Verbindungsstrecken in je einem gemeinschaftlichen Übergangsbahnhofe durchgeführt und zwar :

| Für die Strecken : | Im Übergangsbahnhof : |
|--|----------------------------------|
| 1. Wallern—Haidemühle einerseits und Haidemühle—Waldkirchen (Ndb) andererseits | Haidemühle (Deutschland) |
| 2. Neuern—Eisenstein einerseits und Eisenstein—Zwiesel andererseits | Eisenstein |
| 3. Taus—Furth i. Wald einerseits und Furth i. Wald—Schwandorf andererseits | Furth i. Wald (Deutschland) |
| 4. Marienbad—Eger und Karlsbad—Eger einerseits und | |
| <i>a</i>) Wiesau (Opf)—Eger, | |
| <i>b</i>) Marktredwitz—Eger, | |
| <i>c</i>) Hof Hbf—Asch (Böhmen)—Eger, | |
| <i>d</i>) Adorf (Vogtl)—Voitersreuth—Eger | |
| andererseits | Eger (Tschechoslowakei) |
| 5. Asch (Böhmen)—Rossbach—Adorf (Vogtl) einerseits und Hof (Hbf)—Asch (Böhmen)—Eger andererseits | Asch (Böhmen) (Tschechoslowakei) |
| 6. Asch (Böhmen)—Rossbach—Adorf (Vogtl) einerseits und Eger—Adorf (Vogtl)—Plauen (Vogtl) ob. Bf und Adorf (Vogtl)—Zwotental andererseits | Adorf (Vogtl) (Deutschland) |
| 7. Tirschnitz—Franzensbad einerseits und Hof Hbf—Asch (Böhmen)—Eger und Adorf (Vogtl)—Voitersreuth—Eger andererseits | Franzensbad (Tschechoslowakei) |
| 8. Falkenau a. d. Eger—Klingenthal einerseits und Klingenthal—Zwotental andererseits | Klingenthal (Deutschland) |
| 9. Karlsbad—Johanngeorgenstadt einerseits und Johanngeorgenstadt—Schwarzenberg andererseits | Johanngeorgenstadt (Deutschland) |
| 10. Komotau—Weipert einerseits und Weipert—Annaberg (Erzgeb.) andererseits | Weipert (Tschechoslowakei) |
| 11. Kríma—Neudorf—Reitzenhain einerseits und Reitzenhain—Pockau—Lengefeld andererseits | Reitzenhain (Deutschland) |
| 12. Wiese—Ober Leutensdorf—Moldau einerseits und Moldau—Bienenmühle andererseits | Moldau (Tschechoslowakei) |
| 13. Aussig—Bodenbach, Tellnitz—Bodenbach und Bensen—Bodenbach einerseits und Bodenbach—Bad Schandau andererseits | Bodenbach (Tschechoslowakei) |
| 14. Schreckenstein—Tetschen und Bensen—Tetschen einerseits und Tetschen—Bad Schandau andererseits | Tetschen (Tschechoslowakei) |
| 15. Nieder Einsiedel—Sebnitz (Sa) einerseits und Sebnitz (Sa)—Bad Schandau und Sebnitz (Sa)—Neustadt (Sa) andererseits | Sebnitz (Sa) (Deutschland) |
| 16. Rumburg—Ebersbach (Sa) einerseits und Ebersbach (Sa)—Löbau (Sa), Ebersbach (Sa)—Neukirch (Laus) und Ebersbach (Sa)—Oberoderwitz andererseits | Ebersbach (Sa) (Deutschland) |

- | Pro trati : | V přechodové stanici : |
|--|---|
| 17. Chříbská = Rybníště—Varnsdorf s jedné strany a Varnsdorf—Jivová v Sasku a Varnsdorf—Mittelherwigsdorf s druhé strany | Varnsdorf (Československo) |
| 18. Liberec—Hrádek nad Nisou s jedné strany a Hrádek nad Nisou—Žitava s druhé strany | Hrádek nad Nisou (Československo) |
| 19. Frýdlant v Čechách—Heřmanice u Frýdlantu s jedné strany a Heřmanice u Frýdlantu—Žitava s druhé strany | Heřmanice u Frýdlantu (Československo) |
| 20. Raspenava—Frýdlant v Čechách—Závidov a jedné strany a Závidov—Zhořelec s druhé strany | Závidov (Německo) |
| 21. Frýdlant v Čechách—Jindřichovice pod Smrkem s jedné strany a Jindřichovice pod Smrkem—Greiffenberg s druhé strany | Jindřichovice pod Smrkem (Československo) |
| 22. Tanvald—Polubný s jedné strany a Polubný—Hirschberg hl. n. s druhé strany | Polubný (Československo) |
| 23. Königshausen—Libava s jedné strany a Libava—Ruhbank s druhé strany | Libava (Německo) |
| 24. Broumov—Meziměstí a Teplice nad Metují—Meziměstí s jedné strany a Meziměstí—Dolní Solnice s druhé strany | Meziměstí (Československo) |
| 25. Broumov—Střední Stěnava s jedné strany a Střední Stěnava—Kladsko hl. n. a Dětrichov—střední Stěnava s druhé strany | Střední Stěnava (Německo) |
| 26. Lichkov—Mezilesí s jedné strany a Mezilesí—Kladsko hl. n. s druhé strany | Mezilesí (Německo) |
| 27. Bernatice u Javorníka—Hynčice v Hor. Slezsku s jedné strany a Hynčice v Hor. Slezsku—Otmuchov s druhé strany | Hynčice (Německo) |
| 28. Hukovice ve Slezsku—Vidnava s jedné strany a Vidnava—Nisa nisské krajské dráhy a. s. v Nise s druhé strany | Vidnava (Československo) |
| 29. Hanušovice—Hlucholazy hl. n. a Krnov—Hlucholazy hl. n. s jedné strany a Hlucholazy hl. n.—Lázně Hlucholazy a Hlucholazy hl. n.—Německý Světov s druhé strany | Hlucholazy hl. n. (Německo) |
| 30. Třešňová ve Slezsku—Krnov, Opava—Krnov a Bruntál—Krnov s jedné strany a Krnov—Hlubčice s druhé strany | Krnov (Československo) |
| 31. Opava vých. n.—Opava záp. n. a Krnov—Opava záp. n. s jedné strany a Opava záp. n.—Bavorov s druhé strany | Opava záp. n. (Československo) |
| 32. Kravaře—Chuchelná s jedné strany a Chuchelná—Ratibor s druhé strany | Chuchelná (Československo) |
| 33. Moravská Ostrava = Přívoz—Bohumín a Petrovice u Bohumína—Bohumín s jedné strany a Bohumín—Annaberg (Horní Slezsko) s druhé strany | Bohumín (Československo) |

Článek 13.

(1) Smluvní strany zajišťují si navzájem právo, že povedou svým jménem a na svůj účet železniční provoz přes své státní hranice až k přechodovým stanicím jmenovaným v článku 12, a že budou přechodových stanic podle potřeby společně užívat. Stavbu a provoz od státních hranic

| Für die Strecken : | Im Übergangsbahnhof : |
|---|---|
| 17. Kreibitz=Teichstatt—Warnsdorf einerseits und Warnsdorf—Eibau und Warnsdorf—Mittelherwigsdorf (Sa) andererseits | Warnsdorf (Tschechoslowakei) |
| 18. Reichenberg—Grottau einerseits und Grottau—Zittau andererseits | Grottau (Tschechoslowakei) |
| 19. Friedland—Hermsdorf b. Friedland einerseits und Hermsdorf b. Friedland—Zittau andererseits | Hermsdorf b. Friedland (Tschechoslowakei) |
| 20. Raspenau—Friedland—Seidenberg einerseits und Seidenberg—Görlitz andererseits | Seidenberg (Deutschland) |
| 21. Friedland—Heinersdorf (Tafelfichte) einerseits und Heinersdorf (Tafelfichte)—Greiffenberg (Schlesien) andererseits | Heinersdorf (Tafelfichte) (Tschechoslowakei) |
| 22. Tannwald—Polaun einerseits und Polaun—Hirschberg (Schlesien) Hbf andererseits | Polaun (Tschechoslowakei) |
| 23. Königshan—Liebau (Schlesien) einerseits und Liebau (Schlesien)—Ruhbank andererseits | Liebau (Schlesien) (Deutschland) |
| 24. Braunau—Halbstadt und Wekelsdorf—Halbstadt einerseits und Halbstadt—Nieder Salzbrunn andererseits | Halbstadt (Tschechoslowakei) |
| 25. Braunau—Mittelsteine einerseits und Mittelsteine—Glatz Hbf und Dittersbach—Mittelsteine andererseits | Mittelsteine (Deutschland) |
| 26. Lichtenau—Mittelwalde einerseits und Mittelwalde—Glatz Hbf andererseits | Mittelwalde (Deutschland) |
| 27. Barzdorf bei Jauernig—Heinersdorf (Oberschlesien) einerseits und Heinersdorf (Oberschlesien)—Ottmachau andererseits | Heinersdorf (Oberschlesien) (Deutschland) |
| 28. Haugsdorf (Schles.)—Weidenau einerseits und Weidenau Neisse der Neisser Kreisbahn A. G. in Neisse andererseits | Weidenau (Tschechoslowakei) |
| 29. Hannsdorf—Ziegenhals Hbf und Jägerndorf—Ziegenhals Hbf einerseits und Ziegenhals Bad—Ziegenhals Hbf und Ziegenhals Hbf—Deutsch=Wette andererseits | Ziegenhals Hbf (Deutschland) |
| 30. Röwersdorf—Jägerndorf, Troppau—Jägerndorf und Freudenthal—Jägerndorf einerseits und Jägerndorf—Leobschütz andererseits | Jägerndorf (Tschechoslowakei) |
| 31. Troppau Ostbf—Troppau (Westbf) und Jägerndorf—Troppau (Westbf) einerseits und Troppau (Westbahnhof)—Bauerwitz andererseits | Troppau (Westbf) (Tschechoslowakei) |
| 32. Krawarn—Kuchelna einerseits und Kuchelna—Ratibor andererseits | Kuchelna (Tschechoslowakei) |
| 33. Mährisch Ostrau=Oderfurt—Oderberg und Petrowitz bei Oderberg—Oderberg einerseits und Oderberg—Annaberg (Oberschles.) andererseits | Oderberg (Tschechoslowakei) |

Artikel 13.

(1) Die Vertragsteile sichern einander das Recht zu, den Eisenbahnbetrieb jenseits der Staatsgrenze bis zu den im Artikel 12 genannten Übergangsbahnhöfen im eigenen Namen und für eigene Rechnung zu führen und die Übergangsbahnhöfe nach Massgabe des Bedürfnisses mitzu-

až k přechodovým stanicím určují předpisy a zařízení správy provoz vedoucí. Totéž platí pro ty části přechodových stanic, které slouží výhradně cizí správě provoz vedoucí. Ostatně jsou potřebná ujednání o stavebních a provozních předpisech a zařízeních v jednotlivých přechodových stanicích vyhrazena místním úmluvám podle článku 14. Pro oplocení, zabezpečení a uzávorování cestních přechodů, jakož i pro křižovatky s jinými železnicemi platí však předpisy územního státu.

(2) Není-li trať mezi státními hranicemi a přechodovou stanicí vlastnictvím správy provoz vedoucí, nemění se nájemní a jiné užívací poměry založené dřívějšími smlouvami. Totéž platí o společném užívání přechodových stanic v článku 12 jmenovaných, jakož i o dosavadní úpravě a obstarávání služby v těchto stanicích. Změny mohou být zavedeny jen se souhlasem obou železničních správ.

(3) Trvání provozních práv v odstavcích (1) a (2) sjednaných není omezeno, pokud v oddílu III této smlouvy pro jednotlivé trati není určeno jinak.

Článek 14.

(1) Železniční správy sjednají, dbajíce ustanovení této smlouvy a závěrečného protokolu, o každé v článku 12 jmenované přechodové stanici a příslušné pohraniční přípojové trati úmluvu, kterou budou upraveny zvláštní poměry na hraničním přechodu. Tyto úmluvy vyžadují schválení ústředních železničních úřadů.

(2) V úmluvách označených v odstavci (1) budou přesně popsány vlastnické a užívací poměry přípojových tratí a přechodové stanice a ve staničních a traťových plánech budou podle skutečnosti vyznačeny a vysvětleny. Rovněž sjednají se pravidla pro udržování, obnovu a doplňování těchto zařízení i s výstroji, jakož i pro odpovědnost při škodách.

Článek 15.

(1) Železniční správy si bezplatně a včas vzájemně poskytnou služební předpisy, směrnice, tarify a pomůcky pro přípojovou a přechodovou službu. Podle potřeby může se přechodová stanice za tím účelem obrátiti přímo na druhou železniční správu.

(2) Železniční správy obou smluvních stran oznámí si dále vzájemně všechna opatření a změny, týkající se přípojové a přechodové služby tak včas, aby železniční správa druhé Smluvní strany mohla svůj personál náležitě poučiti.

(3) Styk železničními služebními telegramy, telefonem a styk písemný, jakož i přepravu železničních služebních předmětů a tiskopisů mezi železničními správami obou Smluvních stran bude každá železniční správa, pokud se k tomu užívá zařízení určených pro účely železniční, na svých tratích obstarávat bezplatně. Dopisy a jiné služební zásilky budou ve vzájemném styku odevzdávány v přechodových stanicích a to, pokud je toho třeba, se služebním seznamem.

(4) Služební dopisy, balíky, peněžní a cenné zásilky ve styku mezi železničními, celními a policejními úřady (služebnami) v domovském státě a úřady (služebnami) tohoto státu, ležícími na území státu cizího (exponované úřady, služebny), jakož i mezi těmito exponovanými úřady (služebnami) navzájem mohou být dopravovány bez prostředkování poštovní správy a bez poštovních poplatků služebním personálem, jenž je oprávněn překročovati hranice. Zásilky celních a policejních úřadů (služeben) nepodléhají prohlídce, jsou-li opatřeny služební pečeti odesílajícího úřadu a zapsány ve výkazu zároveň odděleně dopravovaném.

benutzen. Für Bau und Betrieb von der Staatsgrenze bis zu den Übergangsbahnhöfen sind die Vorschriften und Einrichtungen der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung massgebend. Das Gleiche gilt für die Teile der Übergangsbahnhöfe, die ausschliesslich der fremden betriebsführenden Eisenbahnverwaltung dienen. Im übrigen bleiben die für die einzelnen Übergangsbahnhöfe nötigen Vereinbarungen über die baulichen und betrieblichen Vorschriften und Einrichtungen den örtlichen Übereinkommen nach Artikel 14 vorbehalten. Für die Einfriedungen, die Sicherung und die Beschränkung der Wegübergänge sowie für die Kreuzung mit anderen Eisenbahnen gelten jedoch die Vorschriften des Territorialstaates.

(2) Soweit die Strecke zwischen der Staatsgrenze und dem Übergangsbahnhofe nicht Eigentum der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung ist, bleiben die durch die früheren Verträge begründeten Pacht- und sonstigen Benutzungsverhältnisse unverändert. Das gleiche gilt von der Mitbenutzung der im Artikel 12 genannten Übergangsbahnhöfe sowie von der auf diesen Bahnhöfen gegenwärtig bestehenden Dienstregelung und Dienstbesorgung. Abänderungen können nur mit Zustimmung beider Eisenbahnverwaltungen vorgenommen werden.

(3) Die Dauer der in den Absätzen (1) und (2) vereinbarten Betriebsrechte ist unbeschränkt, soweit nicht im Abschnitt III dieses Vertrages für einzelne Linien etwas anderes bestimmt wird.

Artikel 14.

(1) Für jeden der im Artikel 12 bezeichneten Übergangsbahnhöfe nebst der betreffenden Grenzanschlussstrecke haben die Eisenbahnverwaltungen unter Beachtung der in diesem Staatsvertrag und in dem Schlussprotokolle dazu getroffenen Bestimmungen ein Übereinkommen abzuschliessen, das die besonderen Verhältnisse des Grenzüberganges regelt. Diese Übereinkommen bedürfen der Genehmigung der Eisenbahnzentralinstanzen.

(2) In den im Absatz (1) bezeichneten Übereinkommen sind die Eigentums- und Benutzungsverhältnisse der Anschlussstrecken und des Übergangsbahnhofes genau zu beschreiben und in den Bahnhof- und Streckenplänen mit der Natur übereinstimmend darzustellen und zu erläutern. Auch sind Bestimmungen über die Unterhaltung, Erneuerung und Ergänzung der betreffenden Anlagen (mit Einschluss der Ausstattungsgegenstände) sowie über die Haftung bei Schadensfällen zu treffen.

Artikel 15.

(1) Die Eisenbahnverwaltungen werden einander unentgeltlich und rechtzeitig die den Anschluss- und Übergangsdienst berührenden Dienstvorschriften, Anweisungen, Tarife und Behelfe zur Verfügung stellen. Im Bedarfsfalle kann sich der Übergangsbahnhof hierüber unmittelbar mit der anderen Eisenbahnverwaltung ins Benehmen setzen.

(2) Die Eisenbahnverwaltungen der beiden Vertragsteile werden sich ferner gegenseitig sämtliche den Anschluss- und Übergangsdienst berührenden Massnahmen und Veränderungen so rechtzeitig bekanntgeben, dass die Eisenbahnverwaltung des anderen Vertragsteils ihr Personal entsprechend unterrichten kann.

(3) Der Eisenbahndiensttelegramm-, -fernsprech- und -briefverkehr sowie die Beförderung von Eisenbahndienst- und -drucksachen zwischen den Eisenbahnverwaltungen beider Vertragsteile wird, soweit die für Eisenbahnzwecke bestimmten Einrichtungen benutzt werden, von jeder Eisenbahnverwaltung auf ihren Strecken unentgeltlich besorgt. Im gegenseitigen Verkehre werden Schriftstücke und andere Dienstsendungen in den Übergangsbahnhöfen übergeben, soweit erforderlich mit dienstlichem Verzeichnis.

(4) Dienstliche Briefe, Pakete, Geld- und Wertsendungen dürfen im Verkehre zwischen den im Heimatsstaate und seinen auf fremdem Staatsgebiete gelegenen Eisenbahn-, Zoll- und Polizeistellen (exponierte Dienststellen) sowie zwischen diesen Stellen unter sich durch das zur Grenzüberschreitung berechnete Dienstpersonal ohne Vermittlung der Postverwaltung frei von deren Gebühren befördert werden. Die Sendungen der Zoll- und Polizeistellen unterliegen keiner Revision, wenn sie mit dem Dienstsiegel der absendenden Behörde versehen und in einem besonders mitgeführten Ausweis aufgeführt sind.

Článek 16.

(1) Železniční správy oznámí si vzájemně všechny provozní překážky, které omezují, ztěžují nebo znemožňují pravidelný železniční styk mezi oběma státy. Je-li třeba, dorozumějí se železniční správy o nutných opatřeních.

(2) Aby při provozních poruchách a potížích nevázla železniční doprava na železničních tratích obou správ, dohodnou se zúčastněné železniční správy pro každé období jízdního řádu o potřebných opatřeních.

(3) Železniční správy vypomohou si na požádání při provozních nehodách a poruchách (též při sněhových závějích), pokud to připouští zřetel na vlastní službu, osobními i věcnými úkony za náhradu vlastních výdajů, čítaje v to i výdaje za úrazy personálu.

(4) Pomocné vlaky a pomocný personál podléhají při přestupu hranic celnímu a pasovému dozoru, jsou však osvobozeny od celních a pasových formalit. Po skončení pomoci musí se neprodleně vrátiti. Jejich příchod do pohraniční stanice sluší ohlásiti celním a pasovým úřadům.

Článek 17.

(1) Přechod vozů provádí se podle úmluv v tu kterou dobu platných o vzájemném užívání osobních, zavazadlových a nákladních vozů.

(2) Pokud lokomotivy, tendry, dresiny a motorová vozidla, strojní a vlakový personál ve svém domovském státě podle tamních předpisů byly zkoušeny a k dopravě na veřejných drahách připuštěny nebo k výkonu služby zmocněny, má toto povolení v cizím státě stejnou platnost a účinnost, jako kdyby bylo vydáno příslušnými orgány cizího státu podle předpisů tam platných, u vozidel však s podmínkou, že vyhovují technickému zařízení tratí, o něž jde.

Článek 18.

Exponované úřady (služebny) celních a policejních správ jsou oprávněny označiti své úřední místnosti ležící na cizím území úředními štíty s výsostnými odznaky svého domovského státu.

Článek 19.

Exponované úřady (služebny) nejsou povinny vyvěšovati na budovy a místnosti, jichž užívají na cizím státním území, prapory a vlajky. Činí-li tak z vlastního popudu, jest to přípustné jen v barvách územního státu.

Článek 20.

(1) Celní projednávání v železničním styku provádějí celní správy obou států zpravidla společně v jedné pohraniční stanici (pohraniční stanice se společnou celní prohlídkou).

(2) Za pohraniční stanice se společnou celní prohlídkou ustanovují se přechodové stanice v článku 12 jmenované (s výjimkou Františkových Lázní, srovnej dále *a*) a *b*). Na tratích dále uvedených děje se však společné celní projednávání v těchto stanicích :

Artikel 16.

(1) Die Eisenbahnverwaltungen haben sich alle Betriebshindernisse, die den regelmässigen Eisenbahnverkehr zwischen den beiden Staaten einschränken, erschweren oder unmöglich machen, gegenseitig bekanntzugeben. Nach Bedarf werden sich die Eisenbahnverwaltungen über die notwendigen Vorkehrungen verständigen.

(2) Um bei Betriebsstörungen und Betriebsschwierigkeiten Stockungen auf den Eisenbahnlinien beider Verwaltungen zu verhindern, werden die beteiligten Eisenbahnverwaltungen für jede Fahrplanperiode die nötigen Massnahmen vereinbaren.

(3) Bei Betriebsunfällen und Betriebsstörungen (auch Schneeverwehungen) werden einander die Eisenbahnverwaltungen auf Ansuchen mit persönlichen und sachlichen Leistungen gegen Vergütung der Selbstkosten, mit Einschluss etwaiger Unfallkosten für das Personal, beistehen, soweit es die Rücksicht auf den eigenen Dienst zulässt.

(4) Die Hilfszüge und das Hilfspersonal unterliegen beim Überschreiten der Grenze der Zoll- und Passaufsicht, sind jedoch von Zoll- und Passförmlichkeiten befreit. Sie müssen nach beendigter Hilfeleistung unverzüglich zurückkehren. Ihre Ankunft im Grenzbahnhof ist den Zoll- und Passbehörden zu melden.

Artikel 17.

(1) Der Wagenübergang ist auf Grund der jeweils geltenden Vereinbarungen über die gegenseitige Benutzung der Personen-, Gepäck- und Güterwagen abzuwickeln.

(2) Sofern Lokomotiven, Tender, Triebwagen und Kraftfahrzeuge, Lokomotivmannschaften und Zugbegleitpersonale in ihrem Heimatsstaate nach den dort geltenden Vorschriften geprüft und zum Verkehr auf öffentlichen Bahnen zugelassen oder zur Ausübung des Dienstes ermächtigt worden sind, hat diese Zulassung im fremden Staate dieselbe Gültigkeit und Wirkung, als ob sie von den zuständigen Organen des fremden Staates nach den dort geltenden Vorschriften erfolgt wäre, bei Fahrzeugen jedoch mit der Bedingung, dass diese den technischen Einrichtungen der in Betracht kommenden Strecken entsprechen müssen.

Artikel 18.

Die exponierten Dienststellen der Zoll- und der Polizeiverwaltung sind berechtigt, ihre auf fremdem Gebiete befindlichen Amtsräume durch Amtsschilder mit den Hoheitszeichen ihres Heimatsstaates kenntlich zu machen.

Artikel 19.

Die exponierten Dienststellen sind nicht gehalten, die von ihnen auf dem fremden Staatsgebiete benutzten Gebäude und Räume zu beflaggen. Soweit sie aus eigener Entschliessung flaggen, ist dies nur in den Farben des Territorialstaates zulässig.

Artikel 20.

(1) Die zollamtliche Abfertigung im Eisenbahnverkehre wird von den Zollverwaltungen beider Staaten in der Regel gemeinschaftlich in einem Grenzbahnhofe vorgenommen (Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung).

(2) Zu Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung werden die im Artikel 12 aufgeführten Übergangsbahnhöfe [mit Ausnahme von Franzensbad, vergleiche nachstehend a) und b)] bestimmt. Für den Verkehr über folgende Strecken findet jedoch die gemeinschaftliche Zollabfertigung auf nachstehenden Bahnhöfen statt :

| Trať : | Pohraniční stanice se společnou celní prohlídkou : |
|--|--|
| a) Hof hl. n.—Selb = Plösberg—Aš—Cheb | Aš (Československo) |
| b) Adorf—Schönberg u Brambachu—Vojtanov—Cheb | Vojtanov (Československo) |
| c) Adorf—Freiberg—Rossbach—Aš | Rossbach (Československo) |
| d) Nové Město v Sasku—Sebnice—Dolní Poustevna a Lázně Žandov—Sebnice—Dolní Poustevna | Dolní Poustevna (Československo) |

(3) Zrušovati pohraniční stanice se společnou celní prohlídkou a zřizovati nové, jakož i konati celní prohlídky a jedoucím vlaku na cizím státním území lze toliko po dohodě celních a železničních správ obou stran.

(4) Pasová prohlídka má se konati zpravidla v pohraničních stanicích se společnou celní prohlídkou. Výkon pasové prohlídky v jedoucím vlaku na cizím státním území zůstává se vzájemné dohodě vyšších správních úřadů a železničních správ obou stran. Jinak jest Smluvním stranám ponecháno na vůli konati pasovou prohlídku na svém státním území.

(5) Každá Smluvní strana má právo, aby za účelem celního dozoru a pasové prohlídky její zaměstnanci byli dopravováni bezplatně ve vlacích jezdících přes hranice do nejbližší pohraniční stanice se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou, nebo kde takové společné prohlídky není, do nejbližší stanice na území druhé Smluvní strany, kde vlak zastaví, a aby byli rovněž odtud bezplatně vlakem zpět dopravováni.

Článek 21.

(1) V pohraničních stanicích se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou a na příslušných železničních tratích mezi těmito pohraničními stanicemi a státními hranicemi bude se užívati zákonných ustanovení platných v každém z obou států pro styk se zbožím a pro styk osobní při přestupu se zbožím a pro styk osobní při přestupu hranic, a to tak, že předcházejí ustanovení výstupního státu.

(2) Na pohraničních stanicích se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou a na příslušných železničních tratích mezi těmito pohraničními stanicemi a státními hranicemi jsou orgány celní a pasové služby cizího státu oprávněny konati všechna úřední jednání, jimiž se provádějí předpisy jejich státu, uvedené v odstavci (1), týmž způsobem, v témž rozsahu a s těmitéž účinky jako ve vlastním státě.

(3) Zatčení a nucené předvedení příslušníků státu, v němž leží pohraniční stanice se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou, do státu cizího, jest nepřipustné. Místo toho může býti osoba provinivší se proti předpisu, nuceně předvedena k jednání o skutkové podstatě. K jednání přibere se úředník státu, v němž leží pohraniční stanice se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou; jakmile se jednání skončí, povolí se pokračovati v cestě. Rovněž se takový úředník přibere, užívá-li se tělesného donucení při úředních jednáních proti příslušníku státu, v němž leží pohraniční stanice se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou.

Článek 22.

Má-li celní úřad vývozního státu za potřebné vykonati prohlídku předmětu, který byl již dodán k projednání celnímu úřadu státu dovozního, dá jej tento celní úřad celnímu úřadu vývozního státu na požádání k dispozici za účelem opětovného projednání, pokud jest tento předmět ještě v jeho moci a neopustil území vývozního státu. Zjistí-li celní úřad vývozního státu, že předmět třeba zabaviti, vydá jej úřad dovozního státu ve prospěch státu vývozního.

| Strecke : | Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung : |
|---|--|
| a) Hof Hbf—Selb=Plösberg—Asch (Böhmen)—Eger | Asch (Böhmen) (Tschechoslowakei) |
| b) Adorf (Vogtl)—Schönberg b. Brambach—Voitersreuth—Eger | Voitersreuth (Tschechoslowakei) |
| c) Adorf (Vogtl)—Freiberg—Rossbach—Asch (Böhmen) | Rossbach (Tschechoslowakei) |
| d) Neustadt (Sa)—Sebnitz (Sa)—Nieder Einsiedel und Bad Schandau—Sebnitz (Sa)—Nieder Einsiedel | Nieder Einsiedel (Tschechoslowakei) |

(3) Die Aufhebung und die Neueinrichtung von Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung sowie die Vornahme der Zollabfertigung im fahrenden Zug auf fremdem Staatsgebiete bleibt dem Einvernehmen der beiderseitigen Zoll- und Eisenbahnverwaltungen überlassen.

(4) Die Passnachschaue soll in der Regel auf den Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung vorgenommen werden. Die Vornahme der Passnachschaue im fahrenden Zug auf fremden Staatsgebiete bleibt dem Einvernehmen der beiderseitigen höheren Verwaltungsbehörden und Eisenbahnverwaltungen überlassen. Im übrigen bleibt es den Vertragsteilen unbenommen, die Passnachschaue auf dem eigenen Staatsgebiete vorzunehmen.

(5) Jeder Vertragsteil hat das Recht, zum Zwecke der Zollaufsicht und der Passnachschaue seine Bediensteten in den über die Grenze verkehrenden Eisenbahnzügen bis zum nächsten Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Passabfertigung oder, wo eine solche nicht stattfindet, bis zum nächsten Aufenthaltsbahnhof auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles unentgeltlich mitfahren und von dort zurückfahren zu lassen.

Artikel 21.

(1) Die gesetzlichen Bestimmungen, die für den Waren- und Personenverkehr beim Überschreiten der Grenze in jedem der beiden Staaten gelten, finden auf den Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Passabfertigung sowie auf den zugehörigen Eisenbahnstrecken zwischen diesen Grenzbahnhöfen und der Staatsgrenze Anwendung, und zwar in der Weise, dass die gesetzlichen Bestimmungen des Ausgangsstaates vorgehen.

(2) Auf den Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Passabfertigung und den zugehörigen Eisenbahnstrecken zwischen diesen Grenzbahnhöfen und der Staatsgrenze sind die Zoll- und Passbeamten des fremden Staates befugt, alle zur Durchführung der im Absatz (1) erwähnten Bestimmungen ihres Staates dienenden Amtshandlungen in gleicher Weise, im gleichen Umfang und mit gleichen Folgen wie im eigenen Staate vorzunehmen.

(3) Die Festnahme und die zwangsweise Überführung in den fremden Staat ist gegenüber Angehörigen des Staates, in dem der Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Passabfertigung liegt, unzulässig. Statt dessen kann der Zuwiderhandelnde zwecks Aufnahme einer Verhandlung über den Tatbestand zwangsweise vorgeführt werden. Bei der Aufnahme der Verhandlung ist ein Beamter des Staates, auf dem der Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Passabfertigung liegt, hinzuzuziehen; nach Abschluss der Verhandlung ist die Weiterreise zu gestatten. Ebenso ist ein solcher Beamter hinzuzuziehen, wenn körperlicher Zwang bei den Amtshandlungen gegenüber Angehörigen des Staates ausgeübt wird, in dem der Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Passabfertigung liegt.

Artikel 22.

Hält die Zollbehörde des Ausfuhrstaates die Untersuchung eines Gegenstandes für erforderlich, der schon der Zollbehörde des Einfuhrstaates zur Abfertigung gestellt wurde, so hat diese Zollbehörde den Gegenstand, solange er sich noch in ihrer Gewalt und im Gebiete des Ausfuhrstaates befindet, der Zollbehörde des Ausfuhrstaates auf Erfordern zum Zwecke der nochmaligen Abfertigung zur Verfügung zu stellen. Stellt die Zollbehörde des Ausfuhrstaates fest, dass der Gegenstand zu beschlagnahmen ist, so hat die Zollbehörde des Einfuhrstaates den Gegenstand zu Gunsten des Ausfuhrstaates abzugeben.

Článek 23.

Jestliže předpisy jedné Smluvní strany, jež jsou vytčeny v článku 21, byly porušeny na pohraničních stanicích se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou určených v článku 20 nebo na příslušejících k nim tratích mezi nimi a státními hranicemi, provedou na přímou žádost příslušného úřadu této Smluvní strany příslušné úřady druhé Smluvní strany podle zákonných ustanovení svého státu.

- a) výslech svědků a znalců,
- b) úřední obhledání a ověření nálezů,
- c) doručení úředních sdělení a rozhodnutí.

Výlohy, které vzniknou poskytnutím právní pomoci kromě útrat za znalce, se nehradí.

Článek 24.

(1) Každá železniční správa jest povinna opatřiti pro celní a pasové úřady svého státu na cizím státním území ta plnění týkající se potřebných služebních, kancelářských, inspekčních a projednacích místností, jakož i místností sloužících k úschově zboží, k nimž jest zavázána předpisy svého vlastního státu.

(2) Vyrovnání nákladu mezi zúčastněnými železničními správami, jehož by snad bylo třeba, není tím dotčeno.

(3) Železniční správa provoz vedoucí poskytne ve stanicích Aš, Vojtanov, Rossbach a Dolní Poustevna cizím celním a pasovým úřadům místnosti uvedené v odstavci (1) a to ve stanicích Aš a Vojtanov podle československých zákonných ustanovení, ve stanicích Rossbach a Dolní Poustevna podle zvláštních ujednání.

Článek 25.

(1) Pro náradí a materiál, určené na stavbu, zařízení, udržování a provozování železničních tratí na cizím státním území — čítaje k nim přechodové a pohraniční stanice — jakož i pro úřady (služebny) na těchto tratích exponované a pro výkon poštovní služby tamtéž, bude na úřední osvědčení příslušného úřadu (služebny) o určení a nezbytnosti těchto předmětů přiznán nerušený, cla a dávek prostý dovoz a zpětný vývoz. Na příslušné osvědčení budou osvobozeny od cla a dávek náhradní součástky, vyžádané podle mezinárodních úmluv o vzájemném užívání vozů u cizích železničních správ za účelem výměny na poškozených vozidlech, jakož i zpět odesílané poškozené součástky.

(2) Veškeré předměty určené k služební potřebě, jež jsou zaměstnanci činnými u exponovaných úřadů (služeben) a v poštovní službě dováženy z vysílajícího státu nebo odtamtud jim zasilány, jsou osvobozeny od cla a dávek, rovněž i od vývozních dávek při zpětném vývozu. Hospodářské zákazy dovozu a vývozu nevztahují se na tyto předměty. Tato výhoda poskytuje se s podmínkou, že nutnost dovozu nebo vývozu bude osvědčena přednostou úřadu (služebny).

(3) Motorová vozidla a jiné dopravní prostředky, jichž užívají dozorcí orgány a udržovací personál při svých služebních cestách, podnikaných z vlastního státu k exponovaným úřadům (služebnám), jsou osvobozeny od placení jakýchkoliv dávek nebo skládání jistot.

Artikel 23.

Die zuständigen Behörden des einen Vertragsteiles werden auf unmittelbares Ersuchen der zuständigen Behörde des anderen Vertragsteiles und gemäss den gesetzlichen Bestimmungen des erstbezeichneten Vertragsteiles wegen Zuwiderhandlungen gegen die im Artikel 21 erwähnten Bestimmungen des anderen Vertragsteiles, die auf den im Artikel 20 bestimmten Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Passabfertigung oder den dazugehörigen Eisenbahnstrecken zwischen den Grenzbahnhöfen und der Staatsgrenze begangen sind,

- a) Zeugen und Sachverständige vernehmen,
- b) amtliche Besichtigungen vornehmen und den Befund beglaubigen,
- c) amtliche Mitteilungen und Entscheidungen behändigen

lassen. Die durch die Leistung der Rechtshilfe entstandenen Kosten mit Ausnahme der für Sachverständige erwachsenen Kosten werden nicht ersetzt.

Artikel 24.

(1) Jede Eisenbahnverwaltung hat für die Zoll- und Passbehörden ihres eigenen Staates auf dem fremden Staatsgebiete hinsichtlich der erforderlichen Dienst-, Kanzlei-, Inspektions- und Abfertigungsräume sowie der zur Aufbewahrung von Waren dienenden Räume die Leistungen zu bewirken, die ihr nach den Bestimmungen ihres eigenen Staates obliegen.

(2) Ein etwaiger Kostenausgleich zwischen den beteiligten Eisenbahnverwaltungen wird hierdurch nicht berührt.

(3) Auf den Bahnhöfen Asch (Böhmen), Voitersreuth, Rossbach und Nieder-Einsiedel hat die betriebsführende Eisenbahnverwaltung den fremden Zoll- und Passbehörden die im Absatz (1) bezeichneten Räume zur Verfügung zu stellen, und zwar auf den Bahnhöfen Asch (Böhmen) und Voitersreuth nach Massgabe der tschechoslowakischen gesetzlichen Bestimmungen, auf den Bahnhöfen Rossbach und Nieder-Einsiedel auf Grund besonderer Vereinbarungen.

Artikel 25.

(1) Für Geräte und Materialien, die für den Bau, die Ausrüstung, die Erhaltung und die Betriebsführung der auf fremdem Staatsgebiete gelegenen Eisenbahnstrecken — mit Einschluss der Übergangsbahnhöfe und der Grenzbahnhöfe — sowie für die auf diesen Strecken befindlichen exponierten Dienststellen und für den dort zu leistenden Postdienst bestimmt sind, wird gegen eine amtliche Bescheinigung der zuständigen Dienststelle über die Bestimmung und Notwendigkeit der Gegenstände die ungehinderte zoll- und abgabefreie Ein- und Wiederausfuhr gewährt. Gegen eine entsprechende Bescheinigung bleiben die gemäss den internationalen Übereinkommen über die gegenseitige Wagenbenutzung zur Auswechslung an beschädigten Fahrbetriebsmitteln bei den fremden Eisenbahnverwaltungen angeforderten Ersatzteile sowie auch die zurückgesandten beschädigten Teile von Zöllen und Abgaben befreit.

(2) Alle zum dienstlichen Gebrauche bestimmten Gegenstände, die von den auf den exponierten Dienststellen und im Postdienste tätigen Bediensteten aus dem Entsendestaat eingeführt oder ihnen von dort zugesandt werden, bleiben von Zöllen und Abgaben befreit, ebenso von Ausfuhrabgaben bei einer etwaigen Wiederausfuhr. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrverbote finden auf diese Gegenstände keine Anwendung. Die Vergünstigung ist an die Bedingung geknüpft, dass von dem Dienststellenvorstande die Notwendigkeit der Ein- oder Ausfuhr bescheinigt wird.

(3) Kraftwagen und sonstige Beförderungsmittel, die von den Aufsichtsorganen und dem Unterhaltungspersonale bei ihren aus dem eigenen Staate unternommenen Dienstreisen zu den exponierten Dienststellen benutzt werden, bleiben von jeder Abgabentrachtung oder Sicherheitsleistung befreit.

Článek 26.

(1) Železniční trati jedné Smluvní strany, které přecházejí na území druhé Smluvní strany, budou podrobeny daním a jiným dávkám ze železniční přepravy mezi státními hranicemi a společnými přechodovými stanicemi jmenovanými v článku 12 výhradně ve prospěch státu, kterému náleží železniční správa provoz vedoucí, a podle jeho zákonů. Pro trati označené v části III platí článek 50.

(2) Železniční trati jedné Smluvní strany, které na jejím území začínají a končí, ale při tom probíhají územím druhé Smluvní strany, budou podrobeny daním a jiným dávkám ze železniční přepravy výhradně ve prospěch státu, k němuž náleží železniční správa provoz vedoucí, a podle jeho zákonů.

Článek 27.

Pokud se vzájemná poštovní doprava děje po přípojových tratích v článku 12 uvedených, dohodnou se obě poštovní správy o podrobnostech výměny pošty. Každé železniční správě bude její úkon pro poštovní službu hraditi poštovní správa jejího státu, nehledě k tomu, na kterém státním území a kterými dopravními prostředky se úkon provádí. Poštovní správy obou Smluvních stran sjednají mezi sebou úmluvy o způsobu vzájemného vyrovnávání podle zásady, že každý stát ponese náklady poštovní dopravy na svém území.

Článek 28.

(1) Vlastnictví všech vrchních i podzemních telegrafních a telefonních tratí, které patří československé poštovní a telegrafní správě nebo říšské německé poště a které již jsou na pohraničních tratích nebo na nich budou zřizovány, má napříště končiti na státních hranicích.

(2) Poštovní a telegrafní správy jsou oprávněny na železničním tělese pohraničních tratí, provozovaných cizí železniční správou, zřizovati i pro své účely provozovati dopravu na telegrafních a telefonních tratích a jimi železniční těleso křížovati, pokud je to slučitelné s potřebami železničního provozu.

(3) Cizí železniční správa smí na tratích, které sama provozuje, provozovati pro své služební účely telegrafní, telefonní a zabezpečovací zařízení.

(4) Podrobnější podmínky pro provedení odstavců (1) až (3) sjednají zúčastněné správy zvláště.

Článek 29.

(1) Předpisy a tarify každého z obou států pro přepravu vojenských osob a vojenského zboží platí také na železničních tratích provozovaných na jeho území cizí železniční správou.

(2) Také jinak platí na železničních tratích uvedených v odstavci (1) všechny předpisy, které v územním státu byly nebo budou vydány pro vojenskou železniční službu a pro vojenská zabezpečovací opatření.

Článek 30.

(1) Výběr personálu a rozhodování o jeho užití i na cizím státním území náleží výlučně správám vysílajícího státu.

Artikel 26.

(1) Auf Eisenbahnstrecken des einen Vertragsteiles, die in das Gebiet des anderen Vertragsteiles hineinführen, werden Steuern und sonstige Abgaben auf den Eisenbahnverkehr zwischen der Staatsgrenze und den im Artikel 12 bezeichneten gemeinschaftlichen Übergangsbahnhöfen ausschliesslich zu Gunsten des Staates, dem die betriebsführende Eisenbahnverwaltung angehört, und nach Massgabe seiner Gesetze erhoben. Für die im Abschnitt III bezeichneten Linien gilt Artikel 50.

(2) Auf Eisenbahnstrecken des einen Vertragsteiles, die auf seinem eigenen Gebiete beginnen und enden, dazwischen aber das Gebiet des anderen Vertragsteiles durchlaufen, werden Steuern und sonstige Abgaben auf den Eisenbahnverkehr ausschliesslich zu Gunsten des Staates, dem die betriebsführende Eisenbahnverwaltung angehört, und nach Massgabe seiner Gesetze erhoben.

Artikel 27.

Insofern über die im Artikel 12 aufgeführten Verbindungsstrecken ein wechselseitiger Postverkehr stattfindet, werden die Einzelheiten dieses Austausches zwischen beiden Postverwaltungen vereinbart. Jede Eisenbahnverwaltung wird für ihre Leistungen zu Gunsten der Post von der Postverwaltung ihres Staates abgefunden; gleichviel auf welchem Staatsgebiet und mit welchen Beförderungsmitteln die Leistung erfolgt. Die beiderseitigen Postverwaltungen werden nach dem Grundsatz, dass jeder Staat die Kosten der Postbeförderung innerhalb seines Gebietes zu tragen hat, über die Art des Ausgleiches unter sich eine Vereinbarung treffen.

Artikel 28.

(1) Für alle an den Grenzbahnstrecken bestehenden oder noch zu errichtenden ober- und unterirdischen Telegraphen- und Fernsprechlinien der Deutschen Reichspost und der Tschechoslowakischen Post- und Telegraphenverwaltung soll künftig das Eigentumsverhältnis an der Staatsgrenze endigen.

(2) Die Post- und Telegraphenverwaltungen haben das Recht, auf dem Bahnkörper der von der fremden Eisenbahnverwaltung betriebenen Grenzbahnstrecken Telegraphen- und Fernsprechlinien für ihre Zwecke zu errichten und zu betreiben und den Bahnkörper mit solchen Linien zu kreuzen, soweit es mit den Bedürfnissen des Betriebes der Eisenbahn vereinbar ist.

(3) Die fremde Eisenbahnverwaltung darf auf den von ihr betriebenen Strecken für die Zwecke ihres Dienstes Telegraphen-, Fernsprech- und Sicherungsanlagen betreiben.

(4) Die näheren Bedingungen für die Durchführung der Absätze (1) bis (3) werden zwischen den beteiligten Verwaltungen besonders vereinbart.

Artikel 29.

(1) Die Vorschriften und Tarife des einen Staates für die Beförderung von Militärpersonen und Militärgütern gelten auch auf den in seinem Gebiete von der fremden Eisenbahnverwaltung betriebenen Eisenbahnstrecken.

(2) Auch sonst gelten auf den im Absatz (1) bezeichneten Eisenbahnstrecken alle Vorschriften, die für den militärischen Eisenbahndienst und für die militärischen Sicherungsmassnahmen in dem Gebiete des Territorialstaates erlassen sind oder erlassen werden.

Artikel 30.

(1) Die Auswahl des Personales und die Entscheidung über seine Verwendung auch auf dem fremden Staatsgebiete steht ausschliesslich den Verwaltungen des Entsendestaates zu.

(2) Na území cizího státu nesmí se k službě užívatí :

a) osob, které se dopustily činů směřujících proti bezpečnosti nebo trvání cizího státu,

b) osob, které trestním soudem byly pravoplatně odsouzeny, jestliže s tímto odsouzením jest spojena ztráta způsobilosti zastávat veřejný úřad (službu), pokud trvají následky odsouzení, a při podmíněném odsouzení, pokud trvá zkušební lhůta,

c) osob, které byly odsouzeny pro podloudnictví nebo pro jiné provinění proti celním předpisům.

Článek 31.

Pobyt, bydliště a služba na území cizího státu nemění nic na státním občanství zaměstnanců vyslaných z území jedné Smluvní strany k vykonávání služby na území druhé Smluvní strany.

Článek 32.

(1) Pro služební poměry všech zaměstnanců jedné ze Smluvních stran, kteří jsou přechodně nebo trvale činní na území druhé Smluvní strany, platí zákony a předpisy toho státu, jehož správa tyto zaměstnance ustanovila.

(2) Zaměstnancům uvedeným v odstavci (1) a jejich příslušníkům a služebnictvu, kteří žijí s nimi ve společné domácnosti, zaručuje se stejná právní ochrana jako zaměstnancům vlastním. Zejména požívají zaměstnanci uvedení v odstavci (1), pokud mají povahu úředníků nebo veřejných orgánů, i v sousedním státě v oboru trestních zákonů stejné ochrany jako vlastní úředníci nebo veřejné orgány. Pokud pro urážky a poškození na těle jest přípustno kromě soukromé žaloby poškozeného vznésti též veřejnou obžalobu, budou Smluvní strany užívatí této možnosti ve prospěch zaměstnanců sousedních správ činných na jejich státním území v stejném rozsahu, jako ve prospěch vlastních zaměstnanců.

(3) Zaměstnanci uvedení v odstavci (1) jsou povinni zachovávatí v době svého pobytu na území cizího státu jeho všeobecná zákonná ustanovení, zvláště trestní zákony a správně-policejní předpisy, a jsou v tom směru podrobeni jeho úřadům. Jestliže některý úřad tohoto státu zavede proti některému zaměstnanci trestní řízení jakéhokoli druhu, podá se o tom ihned zpráva příslušnému úřadu (služebně) tohoto zaměstnance.

(4) Soud nad zaměstnanci uvedenými v odstavci (1) pro trestné činy spáchané u vykonávání služby v územním státě bude, nejde-li o příslušníky územního státu a neodporuje-li tomu zájem tohoto státu, přenechán výhradně úřadům jejich státu, jestliže o to požádají, leda by byl již vydán trestní rozsudek (trestní příkaz). Za přenechání soudu nad nimi požádá úřad příslušný pro trestní stíhání v jejich státě onen úřad, který jest pro trestní stíhání příslušný v přejímajícím státě. Vyhoví-li se této žádosti, bude stíhaný neprodleně vydán územním státem onomu úřadu jeho státu, jenž mu bude označen.

(5) Doručování v trestních věcech a předvolávání zaměstnanců uvedených v odstavci (1) děje se zásadně skrze příslušný úřad (služebnu). Je-li tento úřad (služebna) v cizině, může být žádost o doručení podána přímo jemu.

Článek 33.

Personál, jakož i orgány pověřené služebním dozorem nad ním, jsou oprávněny a povinny nositi na území cizího státu služební oděv nebo viditelné služební odznaky podle předpisů platných

- (2) Von der dienstlichen Verwendung im fremden Staatsgebiete sind ausgeschlossen :
- a) Personen, die sich Taten haben zuschulden kommen lassen, die gegen die Sicherheit oder den Bestand des fremden Staates gerichtet sind ;
 - b) Personen, die von einem Strafgerichte rechtskräftig verurteilt worden sind, falls mit dieser Verurteilung der Verlust der Fähigkeit, ein öffentliches Amt (Dienst) zu bekleiden, verbunden ist, solange die Folgen der Verurteilung dauern, bei bedingter Verurteilung, solange die Bewährungsfrist dauert ;
 - c) Personen, die wegen Schmuggels oder einer anderen Zuwiderhandlung gegen die Zollvorschriften verurteilt worden sind.

Artikel 31.

Die Staatsangehörigkeit der aus dem Gebiete des einen Vertragsteiles zur Dienstleistung auf das Gebiet des anderen Vertragsteiles entsendeten Bediensteten erleidet durch den Aufenthalt, den Wohnsitz und die Dienstverwendung im fremden Staatsgebiete keine Veränderung.

Artikel 32.

(1) Für die Dienstverhältnisse aller Bediensteten des einen Vertragsteiles, die auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles dauernd oder vorübergehend tätig sind, gelten die Gesetze und Vorschriften des Staates, dessen Verwaltung die Bediensteten eingestellt hat.

(2) Den im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten und den mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten wird der gleiche gesetzliche Schutz wie den eigenen gewährleistet. Insbesondere geniessen die im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten, soweit sie den Charakter von Beamten oder öffentlichen Organen haben, auch im Nachbarstaate bei Anwendung der Strafgesetze den gleichen Schutz wie die eigenen Beamten oder öffentlichen Organe. Soweit bei Beleidigungen und Körperverletzungen ausser der Privatklage des Verletzten auch die Erhebung der öffentlichen Klage zulässig ist, werden die Vertragsteile von dieser Möglichkeit zu Gunsten der auf ihrem Staatsgebiete tätigen Bediensteten der Nachbarverwaltungen in demselben Umfange Gebrauch machen wie zu Gunsten der eigenen Bediensteten.

(3) Die im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten sind gehalten, während ihres Aufenthaltes im fremden Staatsgebiete die allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere die Strafgesetze und die administrativ-polizeilichen Vorschriften des fremden Staates zu beobachten, und unterstehen in dieser Hinsicht den Behörden dieses Staates. Leitet eine Behörde dieses Staates gegen einen Bediensteten ein Strafverfahren irgend welcher Art ein, so wird der zuständigen Dienststelle des Bediensteten unverzüglich Nachricht gegeben.

(4) Wegen der in Ausübung des Dienstes im Territorialstaate begangenen strafbaren Handlungen wird die Aburteilung der im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten, soweit es sich nicht um Angehörige des Territorialstaates handelt und ein Interesse dieses Staates nicht entgegensteht, den Heimatsbehörden auf ihr Verlangen ausschliesslich überlassen, es sei denn, dass bereits ein Strafurteil (Strafbefehl) ergangen ist. Das Verlangen auf Überlassung der Aburteilung ist von der für die Strafverfolgung zuständigen Heimatsbehörde des Verfolgten bei der zuständigen Strafverfolgungsbehörde des Territorialstaates zu stellen. Wird mit dem Verlangen stattgegeben, so ist der Verfolgte vom Territorialstaat unverzüglich der namhaft gemachten Heimatsbehörde zuzuführen.

(5) Zustellungen in Strafsachen und Vorladungen an die im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten erfolgen grundsätzlich durch Vermittlung der zuständigen Dienststelle. Befindet sich diese im Auslande, so kann das Ersuchen um Zustellung unmittelbar an sie gerichtet werden.

Artikel 33.

Das Personal sowie die mit der Dienstaufsicht darüber betrauten Beamten sind berechtigt und verpflichtet, auf fremdem Staatsgebiete Dienstkleidung oder sichtbare Dienstabzeichen nach

ve vysílajícím státě. Zbraně (střelné zbraně) smějí se nositi toliko k střežení zboží a pokladen. Použití zbraně jest přípustno jen v nutné obraně.

Článek 34.

(1) Úřady (služebny) a zaměstnanci Smluvních stran činní v přechodových stanicích, jakož i na železničních tratích mezi těmito stanicemi a státními hranicemi, budou se vzájemně podporovati při plnění svých služebních povinností.

(2) Úřady (služebny) jedné ze Smluvních stran budou poskytovat úřadům (služebnám) a zaměstnancům druhé Smluvní strany služebně činným na územích označených v odstavci (1) potřebnou ochranu při vykonávání jejich služebních povinností a jejich žádostem k tomu se vztahujícím budou vyhovovati ve stejné míře jako obdobným žádostem vlastních úřadů (služeben) a zaměstnanců.

Článek 35.

(1) Zaměstnanci vyslaní na území cizího státu k vykonávání služby a jejich příslušníci a služebnictvo žijící s nimi ve společné domácnosti jsou na území cizího státu, pokud jsou příslušníky státu vysílajícího, osvobozeni od jakékoli vojenské služby v branné moci a od jakýchkoli náhradních úkonů; naproti tomu nebude jim bráněno, aby plnili svoje vojenské povinnosti ve státě, jehož jsou příslušníky. K jiným než svrchu uvedeným vojenským úkonům a vojenským rekvisicím nebudou v době míru i války přibírání větší měrou než domácí a toliko podle zásad pro tyto platných.

(2) Na území cizího státu jsou dále zcela osvobozeni od povinnosti přijímati veřejnoprávní funkce u soudů, státních úřadů správních nebo samosprávných korporací (obcí), kromě poručenství (opatrovnictví) nad příslušníky vlastního státu.

(3) Povinnost platiti přímé daně řídí se u zaměstnanců a jejich rodinných příslušníků a osob služebných, žijících s nimi ve společné domácnosti, kteří jsou příslušníky jednoho ze Smluvních států, právními předpisy o zamezení dvojího zdanění platnými mezi oběma Smluvními státy v tu kterou dobu.

Článek 36.

(1) Dětem a jiným příslušníkům zaměstnanců exponovaných úřadů (služeben), pokud tito zaměstnanci jsou příslušníky vysílajícího státu, umožní se v cizím státě návštěva škol a příprava k povolání stejnou měrou jako domácím.

(2) Nutiti k návštěvě škol v cizím státě není dovoleno, pokud bude prokázáno, že školní povinnost byla podle ustanovení domovského státu již splněna nebo ještě se plní. V těchto případech nemohou býti osoby uvedené v odstavci (1) nuceny k návštěvě škol v cizím státě, ani když tam je delší povinná školní návštěva.

(3) Pro návštěvu škol a pro přípravu k povolání v domovském státě poskytnou se úlevy k tomu potřebné, zejména při přechodu hranic.

Článek 37.

(1) Dětem zaměstnanců činných u exponovaných úřadů (služeben) udělí se až do jejich zletilosti povolení (schválení) k zaměstnání v územním státě, pokud žijí s těmito zaměstnanci ve společné domácnosti.

(2) Rovněž udělí se zaměstnancům činným u exponovaných úřadů (služeben) povolení (schválení), aby mohli zaměstnávat ve své domácnosti služebnictvo ze svého domovského státu.

Massgabe der im Entsendestaate geltenden Vorschriften zu tragen. Waffen (Schusswaffen) dürfen nur zur Bewachung von Gütern und Kassen getragen werden. Der Waffengebrauch ist nur im Falle der Notwehr zulässig.

Artikel 34.

(1) Die auf den Übergangsbahnhöfen sowie auf den Eisenbahnstrecken zwischen ihnen und der Staatsgrenze tätigen Dienststellen und Bediensteten der Vertragsteile werden sich in der Erfüllung ihrer dienstlichen Obliegenheiten gegenseitig unterstützen.

(2) Die Behörden und Dienststellen des einen Vertragsteiles werden den auf den im Absatz (1) bezeichneten Gebieten dienstlich tätigen Dienststellen und Bediensteten des anderen Vertragsteiles bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Schutz gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Dienststellen und Bediensteten.

Artikel 35.

(1) Die zur Dienstleistung in das Gebiet des fremden Staates entsendeten Bediensteten und ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten bleiben, soweit sie Angehörige des Entsendestaates sind, in dem Gebiete des fremden Staates von jedem Militärdienst in der bewaffneten Macht und von jeder etwaigen Ersatzleistung befreit; andererseits werden sie nicht gehindert werden, ihren militärischen Pflichten in dem Staate, dessen Angehörige sie sind, nachzukommen. Sie werden in Friedens- und Kriegszeiten zu anderen als den vorstehend bezeichneten militärischen Leistungen und zu militärischen Requisitionen nicht im weiteren Umfang als die Inländer und nur nach denselben Grundsätzen wie diese herangezogen werden.

(2) Weiter sind sie im fremden Staatsgebiete befreit von jeder Verpflichtung zur Übernahme öffentlich-rechtlicher Funktionen bei Gerichten, staatlichen Verwaltungsbehörden oder Selbstverwaltungskörpern (Gemeinden), mit Ausnahme der Übernahme von Vormundschaften (Kuratelen) über Angehörige des eigenen Staates.

(3) Die Heranziehung der Bediensteten und ihrer mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Familienangehörigen und Hausangestellten, die Angehörige eines der beiden Vertragsstaaten sind, zu den direkten Steuern regelt sich nach den jeweils zwischen den beiden Vertragsstaaten geltenden Rechtsnormen über die Vermeidung der Doppelbesteuerung.

Artikel 36.

(1) Die Kinder und sonstigen Angehörigen von Bediensteten exponierter Dienststellen sind, soweit diese Bediensteten dem Entsendestaat angehören, zum Besuche der Schulen und zur Berufsausbildung im fremden Staate in gleicher Weise wie Inländer zuzulassen.

(2) Ein etwa bestehender Zwang zum Besuche der Schulen im fremden Staat darf nicht ausgeübt werden, soweit der Nachweis geführt wird, dass die Schulpflicht nach den Grundsätzen des Heimatstaates bereits erfüllt worden ist oder noch erfüllt wird. In diesen Fällen können die im Absatz (1) bezeichneten Personen zum Besuche der Schulen im fremden Staate nicht mehr herangezogen werden, auch wenn dort eine längere Schulpflicht besteht.

(3) Für den Schulbesuch und die Berufsausbildung im Heimatstaate sind die dazu erforderlichen Erleichterungen insbesondere beim Überschreiten der Grenze zu gewähren.

Artikel 37.

(1) Für die Abkömmlinge der auf den exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten wird bis zur Erreichung der Volljährigkeit die Bewilligung (Genehmigung) zur Beschäftigung auf dem Gebiete des Territorialstaates erteilt werden, solange sie mit den Bediensteten in häuslicher Gemeinschaft leben.

(2) Ebenso wird den auf den exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten die Bewilligung (Genehmigung) erteilt werden, Hausangestellte aus ihrem Heimatstaate zu beschäftigen.

Článek 38.

Každá správa zúčastněná v připojové s přechodové službě, jakož i v celní a pasové službě, jest oprávněna dozíratí svými orgány na služební výkony svých zaměstnanců na cizím státním území.

Článek 39.

Otázky sociálního pojištění zaměstnanců exponovaných úřadů (služeben) upraví se ve v šeoobecné úmluvě o sociálním pojištění.

Článek 40.

(1) Při onemocnění a v jiných případech nutné potřeby sluší pečovati o personál úřadů (služeben) cizího státu, pokud tyto samy nemohou poskytnouti pomoci, stejně jako o vlastní personál. Zaměstnancům cinným u exponovaných úřadů (služeben), jakož i jejich příslušníkům a služebnictvu nesmí býti při onemocnění odepřeno přijetí do nemocnice příslušné pro místo, kde konají službu, a za lékařské ošetření a za zaopatření nesmějí se od nich vybíratí vyšší poplatky než od vlastních státních příslušníků.

(2) Výdaje, vzešlé správě, jež poskytla pomoc, nahradí správa, k níž personál přísluší.

(3) Podmínkou pro náhradu výdajů podle odstavce (2) jest potvrzení ošetřujícího lékaře, že pomoc v nemoci byla nutná a že byla úměrná onemocnění nebo poranění, jakož i poměrům nemocného nebo zraněného.

Článek 41.

(1) Zaměstnanci Smluvních stran, kteří jsou služebně činni na území druhé Smluvní strany a tam bydlí, jakož i příslušníci a služebnictvo žijící s nimi ve společné domácnosti, dále zaměstnanci, kteří u vykonávání a za účelem vykonávání služby (též dozorcí služby) překročují hranice, požívají při tom a při pobytu v cizím státě úlev, které jsou uvedeny ve zvláštních úmluvách o pasovém projednávání po technické stránce v československo-německém pohraničním styku, mezi oběma Smluvními stranami v tu kterou dobu platných.

(2) Zaměstnanci, kteří u vykonávání a za účelem vykonávání služby (též dozorcí služby) překročují hranice, jsou dále oprávněni — s výhradou celní prohlídky — bráti s sebou přes hranice bezcelně takové předměty, které zřejmě slouží jejich denní osobní spotřebě za služby a cestou do služby a ze služby.

Článek 42.

Československá republika, jakož i správa československýck státních drah s jedné strany a Německá říše, jakož i správa říšské německé dráhy s druhé strany mohou v železniční službě ustanoviti za úředníky (definitivní zaměstnance) osoby, které jsou příslušníky cizího státu, aniž tyto osoby jsou nuceny změnití svoje státní občanství.

Článek 43.

Staniční personál železniční správy jedné Smluvní strany, který ve službě na území druhé Smluvní strany přichází do styku s obecnstvem dráhy užívajícím, musí pokud toho tento styk vyžaduje, býti mocen oficielního jazyka územního státu měrou nutnou pro vykonávání své služby.

Článek 44.

Povinnost průkazů pro zaměstnance v jídelních a lůžkových vozech bude upravena zvláště.

Artikel 38.

Jeder der am Anschluss- und Übergangsdienste sowie am Zoll- und Passdienste beteiligten Verwaltungen steht das Recht zu, die Dienstverrichtungen ihrer Bediensteten auf fremdem Staatsgebiete durch eigene Organe zu überwachen.

Artikel 39.

Die Fragen der Sozialversicherung der Bediensteten der exponierten Dienststellen werden durch ein allgemeines Übereinkommen über Sozialversicherung geregelt.

Artikel 40.

(1) In Erkrankungs- und sonstigen Notfällen ist für das Personal der Dienststellen des fremden Staates, sofern diese nicht selbst zu helfen in der Lage sind, ebenso wie für das eigene Personal zu sorgen. Den auf den exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten sowie ihren Angehörigen und Hausangestellten darf im Erkrankungsfalle die Aufnahme in das für den Dienstort zuständige Krankenhaus nicht verweigert und für die ärztliche Behandlung und Verpflegung kein höherer Gebührensatz als für die eigenen Staatsangehörigen erhoben werden.

(2) Die aufgewendeten Kosten werden der hilfeleistenden Verwaltung von der Verwaltung, der das Personal angehört, ersetzt.

(3) Voraussetzung für den Kostenersatz nach Absatz (2) ist eine Bestätigung des behandelnden Arztes, dass die Krankenhilfe notwendig und der Erkrankung oder Verletzung sowie den Verhältnissen des Erkrankten oder Verletzten entsprechend war.

Artikel 41.

(1) Die Bediensteten des einen Vertragsteiles, die auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles dienstlich tätig sind und dort wohnen, sowie die mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten, ferner die Bediensteten, die in und zur Ausübung des Dienstes (auch des Aufsichtsdienstes) die Grenze überschreiten, geniessen beim Grenzübertritt und beim Aufenthalt im fremden Staate die Erleichterungen, die in den jeweils zwischen den beiden Vertragsteilen getroffenen besonderen Vereinbarungen über die passtechnische Behandlung des deutsch-tschechoslowakischen Grenzverkehrs vorgesehen sind.

(2) Die in und zur Ausübung des Dienstes (auch des Aufsichtsdienstes) die Grenze überschreitenden Bediensteten sind ferner — unter Vorbehalt der Zollnachschauf — zur zollfreien Mitnahme solcher Gegenstände über die Grenze befugt, die offenbar zu ihrem persönlichen Tagesverbrauche während des Dienstes und auf der Fahrt vom und zum Dienste bestimmt sind.

Artikel 42.

Das Deutsche Reich sowie die deutsche Reichsbahnverwaltung einerseits und die Tschechoslowakische Republik sowie die tschechoslowakische Staatsbahnverwaltung andererseits können im Eisenbahndienste Personen, die die Staatsangehörigkeit des fremden Staates besitzen, als Beamte (definitive Bedienstete) anstellen, ohne dass diese ihre Staatsangehörigkeit wechseln müssen.

Artikel 43.

Das Bahnhofpersonal der Eisenbahnverwaltung des einen Vertragsteiles, das bei der Dienstausübung auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles mit den Bahnbenutzern in Berührung kommt, muss, soweit es das Verkehrsbedürfnis erfordert, der offiziellen Sprache des Territorialstaates in dem zur Ausübung seines Dienstes nötigen Umfange mächtig sein.

Artikel 44.

Die Ausweispflicht für die Angestellten in Speise- und Schlafwagen soll besonders geregelt werden.

ODDIL III

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ PRO ŽELEZNIČNÍ TRATI CHEB—AŠ—STÁTNÍ HRANICE, CHEB—VOJTANOV—STÁTNÍ HRANICE A ADORF—STÁTNÍ HRANICE U ROSSBACHU.

Článek 45.

(1) Železniční trati Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice, ležící nyní na československém státním území, byly vystavěny a provozovány dřívějšími bavorskými a saskými státními drahami na podkladě státní smlouvy mezi bývalým císařstvím Rakouským a bývalým královstvím Bavorským ze 17. června 1863 a státní smlouvy mezi bývalým císařstvím Rakouským a bývalým královstvím Saským z 30. listopadu 1864.

(2) Železniční trať, vystavěná na území Německé říše od státních hranic u Rossbachu do Adorfu byla dřívějšími rakouskými státními drahami získána a provozována na podkladě státní smlouvy sjednané 27. listopadu 1898 mezi bývalým mocnářstvím Rakousko-uherským a bývalým královstvím Saským.

(3) Tyto státní smlouvy, pokud se již nestaly neúčinnými, pozbývají platnosti.

Článek 46.

(1) Československá republika souhlasí s tím, aby Německá říše provozovala na území Československé republiky železniční trati uvedené v článku 45 v odstavci (1) od státních hranic od přechodové stanice Cheb.

(2) Německá říše souhlasí s tím, aby Československá republika provozovala na německém státním území železniční trať uvedenou v článku 45 v odstavci (2) od státních hranic u Rossbachu do přechodové stanice Adorf.

(3) Pro provozování železničních tratí uvedených v odstavci (1) a (2) platí ujednání obsažená v I. a II. oddílu této smlouvy, pokud tento III. oddíl neobsahuje odchylných ustanovení.

Článek 47.

(1) Provozní oprávnění udělená v článku 46 v odstavci (1) a (2) zanikají 31. prosince 1998.

(2) Vlastnictví železničních tratí Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice, jakož i jejich pevně umístěných zařízení sloužících železničnímu provozu, a ideálních podílů společného vlastnictví ve stanicích Cheb a Františkovy Lázně, připadajících na tyto trati, přejde 1. ledna 1999 bezplatně a přímo na Československou republiku.

(3) Vlastnictví železniční trati Adorf—státní hranice u Rossbachu a jejích pevně umístěných zařízení sloužících železničnímu provozu přejde v době uvedené v odstavci (2) bezplatně a přímo na Německou říši.

(4) Československá republika a Německá říše jsou však povinny plně nahradit druhé Smluvní straně náklady, které byly v posledních deseti letech před nápadem těchto tratí na přírůstek zakládací hodnoty učiněny a prokázány. Tato náhrada jest splatná v den nápadu.

Článek 48.

(1) Po nápadu stanoveném v článku 47 bude styčná služba pro trati Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice prováděna ve stanicích Aš a Vojtanov, pokud nebude

ABSCHNITT III.

BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DIE EISENBAHNLINIEN EGER—ASCH (BÖHMEN)—STAATSGRENZE, EGER—VOITERSREUTH—STAATSGRENZE UND ADORF (VOGTL)—STAATSGRENZE BEI ROSSBACH.

Artikel 45.

(1) Auf Grund der Staatsverträge zwischen dem ehemaligen Kaisertum Österreich und dem ehemaligen Königreich Bayern vom 17. Juni 1863 sowie zwischen dem ehemaligen Kaisertum Österreich und dem ehemaligen Königreich Sachsen vom 30. November 1864 sind die nunmehr auf tschechoslowakischen Staatsgebiete liegenden Eisenbahnlinien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze erbaut und von den vormals bayerischen und sächsischen Staatsbahnen betrieben worden.

(2) Auf Grund des zwischen der ehemaligen Österreichisch-ungarischen Monarchie und dem ehemaligen Königreich Sachsen abgeschlossenen Staatsvertrages vom 27. November 1898 ist die auf reichsdeutschem Gebiete erbaute Eisenbahnlinie von der Staatsgrenze bei Rossbach bis Adorf (Vogtl) von den vormals österreichischen Staatsbahnen erworben und betrieben worden.

(3) Die erwähnten Staatsverträge werden, soweit sie nicht bereits unwirksam geworden sind, ausser Kraft gesetzt.

Artikel 46.

(1) Die Tschechoslowakische Republik gibt ihre Zustimmung dazu, dass das Deutsche Reich die im Artikel 45, Absatz (1), erwähnten Eisenbahnlinien von der Staatsgrenze bis zu dem Übergangsbahnhof Eger auf dem Gebiete der Tschechoslowakischen Republik betreibe.

(2) Das Deutsche Reich gibt seine Zustimmung dazu, dass die Tschechoslowakische Republik die im Artikel 45, Absatz (2), erwähnte Eisenbahnlinie von der Staatsgrenze bei Rossbach bis zum Übergangsbahnhof Adorf (Vogtl) auf deutschem Staatsgebiete betreibe.

(3) Für den Betrieb der in den Absätzen (1) und (2) erwähnten Eisenbahnlinien gelten die Vereinbarungen in den Abschnitten I und II des gegenwärtigen Vertrages, soweit nicht in diesem Abschnitte III abweichende Bestimmungen getroffen s.nd.

Artikel 47.

(1) Die im Artikel 46 Absatz (1) und (2) erteilten Betriebsrechte erlöschen am 31. Dezember 1998.

(2) Am 1. Januar 1999 geht das Eigentum an den Eisenbahnlinien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze sowie an den dem Eisenbahnbetriebe dienenden ortsfesten Anlagen dieser Linien nebst den auf sie entfallenden ideellen Anteilen an dem gemeinschaftlichen Eigentume der Bahnhöfe Eger und Franzensbad unentgeltlich und unmittelbar an die Tschechoslowakische Republik über.

(3) Zu dem im Absatz (2) bezeichneten Zeitpunkte geht das Eigentum an der Eisenbahnlinie Adorf (Vogtl)—Staatsgrenze bei Rossbach und den dem Eisenbahnbetriebe dienenden ortsfesten Anlagen dieser Linie unentgeltlich und unmittelbar an das Deutsche Reich über.

(4) Das Deutsche Reich und die Tschechoslowakische Republik sind jedoch verpflichtet, die Aufwendungen, die für Anlagezuwachs in den letzten zehn Jahren vor dem Heimfalle der Linien gemacht und nachgewiesen worden sind, dem anderen Vertragsteil in voller Höhe zu vergüten. Diese Vergütung ist am Tage des Heimfalles fällig.

Artikel 48.

(1) Nach dem im Artikel 47 vorgesehenen Heimfalle findet, soweit dann nicht zwischen den Vertragsteilen etwas anderes vereinbart wird, der Betriebswechsel bezüglich der Linien Eger—Asch

o tom mezi Smluvními stranami ujednáno něco jiného. Bude-li následkem přeložení styčné služby nutno rozšířiti nebo přestavěti tyto stanice, uhradí náklady Československá republika. Německé říši jest na neomezenou dobu vyhrazeno právo na provoz od státních hranic do nových přechodových stanic a právo společně užívatí těchto stanic podle ustanovení čl. 13. Za užívání cizích zařízení bude se platit náhrada, o jejíž výši sjednají obě železniční správy dohodu podle zásad, které budou právě platit pro vzájemné užívání přechodových stanic.

(2) Po nápadu trati státní hranice u Rossbachu—Adorf na Německou říši bude styčná služba prováděna ve stanici Rossbach, pokud nebude o tom mezi Smluvními stranami sjednáno něco jiného. Bude-li nutno následkem přeložení styčné služby rozšířiti nebo přestavěti tuto stanici, uhradí náklady Československá republika. Německé říši jest vyhrazeno na neomezenou dobu právo na provoz trati od státních hranic do stanice Rossbach a právo užívatí společně této stanice podle ustanovení článku 13. O náhradě platí, co jest řečeno v odst. (1).

Článek 49.

(1) Obě vlády mají právo vykoupiti již před dobou uvedenou v článku 47 podle ustanovení této smlouvy železniční trati jmenované v článku 45 s jejich pevně umístěnými zařízeními sloužícími provozu, jakož i odeální podíly společného vlastnictví ve stanicích Cheb a Františkovy Lázně připadající na trati Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice. Výkup s kterékolí strany může se státi nejdříve 1. ledna 1965. Výkup musí býti ohlášen dva roky napřed a to jenom pro konec kalendářního roku.

(2) Při výkupu použije se pro přeložení styčné služby ustanovení v článku 48.

(3) Výkupní cenou pro trati a podíly na stanicích uvedené v člancích 45 a 47 bude, nesjedná-li se něco jiného, zakládací kapitál na ně skutečně vydaný. Od tohoto zakládacího kapitálu se odečte srážka 1.25% za každý rok od 1. ledna 1919 až do výkupu.

(4) Náklady, jež byly v posledních deseti letech před výkupem na přírůstek zakládací hodnoty učiněny a prokázány, nahradí se plně. K tomuto zvýšení zakládací hodnoty nepřihlíží se při výpočtu kupní ceny podle odstavce (3).

(5) Strana nabývající jest oprávněna i povinna převzítí provoz v den výkupu. Výkupní cena jest téhož dne splatná. Platí-li se později, zúročí se cena ode dne splatnosti, a to nabývá-li Československá republika, úrokovou mírou o 2% vyšší nežli jest diskontní sazba Německé říšské banky, nabývá-li Německá říše, úrokovou mírou o 2% vyšší nežli jest diskontní sazba Národní banky československé.

Článek 50.

Při užití článku 26 odstavce (1) nastupují na místo společných přechodových stanic uvedených v článku 12 :

1. na trati Cheb—Aš—státní hranice : stanice Aš,
2. na trati Cheb—Vojtanov—státní hranice : stanice Vojtanov,
3. na trati Rossbach—státní hranice—Adorf : stanice Freiberg.

(Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze auf den Bahnhöfen Asch (Böhmen) und Voitersreuth statt. Müssen diese Bahnhöfe infolge der Verlegung des Betriebswechsels erweitert oder umgebaut werden, so sind die Kosten von der Tschechoslowakischen Republik zu bestreiten. Dem Deutschen Reich bleibt auf unbeschränkte Zeit das Recht vorbehalten, den Betrieb von der Staatsgrenze bis zu den neuen Übergangsbahnhöfen zu führen und diese Bahnhöfe gemäss den Bestimmungen im Artikel 13 mitzubeneutzen. Für die Benutzung der fremden Anlagen ist eine Vergütung zu zahlen, deren Höhe nach den dann geltenden Grundsätzen für die beiderseitige Benutzung der Übergangsbahnhöfe zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen zu vereinbaren sein wird.

(2) Nach dem Heimfalle der Linie Adorf (Vogtl)—Staatsgrenze bei Rossbach an das Deutsche Reich soll der Betriebswechsel im Bahnhofe Rossbach stattfinden, soweit dann nicht zwischen den Vertragsteilen etwas anderes vereinbart wird. Muss dieser Bahnhof infolge der Verlegung des Betriebswechsels erweitert oder umgebaut werden, so sind die Kosten von der Tschechoslowakischen Republik zu bestreiten. Dem Deutschen Reich bleibt auf unbeschränkte Zeit das Recht vorbehalten, den Betrieb auf der Linie von der Staatsgrenze bis zum Bahnhofe Rossbach zu führen und diesen Bahnhof gemäss den Bestimmungen im Artikel 13 mitzubeneutzen. Wegen der Vergütung gilt das im vorstehenden Absatz (1) Gesagte.

Artikel 49.

(1) Die beiderseitigen Regierungen haben das Recht, schon vor dem im Artikel 47 angegebenen Zeitpunkte die im Artikel 45 genannten Eisenbahnlinien einschliesslich der dem Betriebe dienenden ortsfesten Anlagen dieser Linie nebst den auf die Linien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze entfallenden ideellen Anteilen an dem gemeinschaftlichen Eigentume der Bahnhöfe Eger und Franzensbad gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages einzulösen. Die Einlösung ist beiderseits frühestens am 1. Januar 1965 statthaft. Der Einlösung hat eine zweijährige nur für den Schluss eines Kalenderjahres zulässige Ankündigung vorauszugehen.

(2) Bei der Einlösung sind hinsichtlich der Verlegung des Betriebswechsels die Bestimmungen im Artikel 48 anzuwenden.

(3) Als Einlösungspreis für die in den Artikeln 45 und 47 erwähnten Linien und Bahnhofsanteile gilt, soweit nicht etwas anderes vereinbart wird, das tatsächlich dafür aufgewendete Anlagekapital. Von diesem Anlagekapital ist für jedes seit dem 1. Januar 1919 bis zur Einlösung verflossene Jahr ein Abzug von 1,25 vom Hundert zu machen.

(4) Die Aufwendungen, die für Anlagezuwachs in den letzten zehn Jahren vor der Einlösung gemacht und nachgewiesen worden sind, sind in voller Höhe zu vergüten. Dieser Anlagezuwachs bleibt bei der Berechnung des Einlösungspreises nach Absatz (3) ausser Betracht.

(5) Der Erwerber ist berechtigt und verpflichtet, am Tage der Einlösung den Betrieb zu übernehmen. Der Einlösungspreis ist an diesem Tage fällig. Erfolgt die Zahlung später, so ist der Preis vom Fälligkeitstag an zu verzinsen, und zwar, soweit die Tschechoslowakische Republik erwirbt, mit zwei vom Hundert über den Diskontsatz der Deutschen Reichsbank, soweit das Deutsche Reich erwirbt, mit zwei vom Hundert über den Diskontsatz der Tschechoslowakischen Nationalbank.

Artikel 50.

Bei der Anwendung des Artikels 26, Absatz (1), treten an die Stelle der im Artikel 12 bezeichneten gemeinschaftlichen Übergangsbahnhöfe

1. auf der Linie Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze : der Bahnhof Asch (Böhmen),
2. auf der Linie Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze : der Bahnhof Voitersreuth,
3. auf der Linie Rossbach—Staatsgrenze—Adorf (Vogtl) : der Bahnhof Freiberg (Vogtl).

Článek 51.

Československá poštovní správa souhlasí s tím, aby německá poštovní správa obstarávala i nadále dopravu pošty na tratích Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice po dobu provozního oprávnění, jež bylo uděleno v článku 46 odstavci (1). Změna v dopravě pošty může být za trvání tohoto provozního oprávnění provedena toliko podle úmluvy předem sjednané.

Článek 52.

Při nápadu podle článku 47 a při výkupu podle článku 49 jest železniční správa, na kterou přechází provozování trati, povinna převzít do svých služeb zaměstnance zaměstnané dotud druhou správou na této trati a v přechodové stanici, pokud jsou ochotni přestoupiti a pokud jsou nebo se stanou příslušníky státu přejímajícího. S přestupujícími zaměstnanci nesmí býti nakládáno nepříznivěji, než se zaměstnanci přejímající správy, kteří jsou stejného druhu a stejného služebního stáří.

Článek 53.

(1) Se zaměstnanci převzatými podle článku 52 přejímá strana nabývající bez náhrady jejich čekanství na zaopatření starobní a na zaopatření pozůstalých (pensijní zaopatření).

(2) Zvláštním ujednáním Smluvních stran bude při nápadu podle článku 47 a při výkupu podle článku 49 určeno, zda a do jaké míry strana nabývající převezme kromě toho personální břemena, čítajíc v to i úrazová břemena za zaměstnance, zvláště za odstraněné nebo pensionované zaměstnance a jejich pozůstalé, pokud se to neupravuje úmluvou o sociálním pojištění, dotčenou v článku 39.

Článek 54.

Místa zaměstnanců užívaných výhradně na území cizího státu mají se pokud možno obsazovati jeho příslušníky. Toto ustanovení neplatí na přednosta úřadů (služeben), zvláště přednosta stanic a jiné úředníky podobné hodnosti, na výpravčí vlaků, dozorcí úředníky a telegrafisty, dále na úředníky obstarávající výpravu zboží a pro celní deklaranty ve výpravnách zboží, na takové zaměstnance, kterým je svěřeno vybírání a správa peněz, jakož i na zástupce zaměstnanců výše uvedených.

Článek 55.

Železniční správa provoz vedoucí určí pro každý osobní vlak, který obstarává přepravu mezi stanicemi ležícími na cizím státním území čítaje v to i přechodovou stanici, nejméně jednoho zaměstnance, jenž jest do té míry mocen oficiálního jazyka územního státu, jak to vyžaduje styk s cestujícími obecně. Pro staniční personál platí článek 43.

ODDÍL IV.

PRŮBĚŽNÉ TRATI. VÝTAŽNÉ KOLEJE.

Článek 56.

(1) Pokud železniční trati jedné Smluvní strany probíhají územím druhé Smluvní strany, aniž jest v traťovém úseku na území cizího státu přechodová stanice (průběžné trati), zaručují si obě Smluvní strany vzájemně svobodný a nerušený provoz tak, že pro provozování takových

Artikel 51.

Die Tschechoslowakische Postverwaltung stimmt zu, dass die deutsche Postverwaltung auch weiterhin die Postbeförderung auf den Linien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze für die Dauer des im Artikel 46, Absatz (1), erteilten Betriebsrechtes besorgt. Eine Änderung der Postbeförderung während des Betriebsrechtes kann nur nach vorheriger Vereinbarung vorgenommen werden.

Artikel 52.

Beim Heimfalle nach Artikel 47 und bei der Einlösung nach Artikel 49 ist die Eisenbahnverwaltung, auf die der Betrieb der Linie übergeht, verpflichtet, die an dieser Linie und auf dem Übergangsbahnhöfen bisher von der anderen Verwaltung beschäftigten Bediensteten in ihren Dienst zu übernehmen, soweit diese zum Übertritt bereit sind und soweit sie die Staatsangehörigkeit des übernehmenden Staates besitzen oder erwerben. Die Übertretenden dürfen nicht ungünstiger behandelt werden als Bedienstete der übernehmenden Verwaltung von gleicher Art und gleichem Dienstalter.

Artikel 53.

(1) Mit den nach Artikel 52 zu übernehmenden Beamten übernimmt der Erwerber ohne Gegenleistung die Anwartschaften dieser Beamten auf Alters- und Hinterbliebenenversorgung (Pensionsversorgung).

(2) Ob und in welchem Umfange der Erwerber im übrigen für Bedienstete, insbesondere für abgebaute oder pensionierte Beamte und deren Hinterbliebene, Personallasten — einschliesslich von Unfalllasten — übernimmt, bleibt besonderen Vereinbarungen der Vertragsteile beim Heimfalle nach Artikel 47 und bei der Einlösung nach Artikel 49 vorbehalten, soweit nicht darüber durch das im Artikel 39 erwähnte Sozialversicherungsabkommen eine Regelung getroffen worden ist.

Artikel 54.

Die Stellen der ausschliesslich im fremden Staatsgebiete verwendeten Eisenbahnbediensteten sollen tunlichst mit Angehörigen des fremden Staates besetzt werden. Diese Bestimmung gilt nicht für Dienststellenvorsteher, insbesondere Stationsvorstände und andere Beamte in ähnlichem Range, für Fahrdienstleiter, Aufsichtsbeamte und Telegraphisten, ferner nicht für die Abfertigungsbeamten und Zolldeklaranten in den Güterabfertigungen, für solche Bedienstete, die mit der Erhebung und Verwaltung von Geldern betraut sind, sowie für die Stellvertreter der vorstehend bezeichneten Bediensteten.

Artikel 55.

Die betriebsführende Eisenbahnverwaltung wird in jedem Personenzuge, der den Verkehr zwischen den im fremden Staatsgebiete gelegenen Bahnhöfen mit Einschluss des Übergangsbahnhofes vermittelt, mindestens einen Bediensteten einstellen, der der offiziellen Sprache des Territorialstaates insoweit mächtig ist, als es der Verkehr mit den Reisenden erfordert. Für das Bahnhofspersonal gilt Artikel 43.

ABSCHNITT IV.

DURCHZUGSSTRECKEN, AUSZUGSGLEISE.

Artikel 56.

(1) Soweit Eisenbahnlinien des einen Vertragsteiles das Gebiet des anderen Vertragsteiles durchlaufen, ohne dass an dem Streckenabschnitt auf dem fremden Staatsgebiet ein Übergangsbahnhof liegt (Durchzugsstrecken), sichern sich beide Vertragsteile den freien und ungestörten

průběžných tratí platí všeobecně tytéž předpisy jako pro souvisící trati železniční správy provoz vedoucí na území domácího státu. Státu, přes jehož území jde taková průběžná trať, náleží však plná státní výsost a vrchní dozor nad železnicemi podle ustanovení I. a II. oddílu. Pro vykonávání železniční police platí článek 4, pro vybírání daní a jiných dávek ze železniční přepravy článek 26, odstavec (2).

(2) Pro personál, jehož se užívá při provozování těchto průběžných tratí, jakož i pro užívání strojů a jiných vozidel platí příslušná ustanovení I. a II. oddílu.

(3) Přeprava bez zastávky na průběžných tratích jest v oboru celní, pasové a cizinecké policejní služby osvobozena na obou stranách od vstupního, průjezdního a výstupního projednávání. Tím však není vyloučena možnost dodatečné kontroly celním i pasovým personálem, doprovázejícím tyto vlaky.

(4) Je-li na průběžné trati dopravní služebna, ve které se nekoná styčná služba, užije se pro celní, pasovou a cizineckou policejní službu ustanovení II. oddílu.

Článek 57.

Přesahují-li koleje některé dopravní služebny ležící poblíž hranic na cizí státní území (výtažné koleje), ustanoví železniční správa v dohodě s pohraničními celními úřady obou stran podmínky pro takových kolejí železnicí, se zřetelem na místní poměry.

ODDÍL V.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ.

Článek 58.

(1) Všechny platy a náhrady podle této smlouvy nebo podle jiných úmluv o tuto smlouvu se opírajících, účtují a vyrovnávají se zpravidla ve měně toho státu, v němž má věřitelská správa sídlo. Avšak výdaje vzniklé v některé jiné měně, zvláště ve měně druhého státu, vyúčtují a vyrovnají se v této měně.

(2) Železniční správy obou stran mohou sjednati podle potřeby úmluvy odchylné od ustanovení odstavce (1), zvláště půjde-li o to, aby kolísání měny, pokud možno, nepostihlo vyrovnání určitých pohledávek.

Článek 59.

(1) Spory, které z této smlouvy vzejdou mezi Smluvními stranami, rozhodne s vyloučením pořadu práva na návrh jedné Smluvní strany s konečnou platností rozhodčí soud.

(2) Rozhodčí soud sestavuje se, je-li ho třeba. Skládá se z předsedy a dvou přísedících. Každá Smluvní strana jmenuje ve lhůtě dvou měsíců jednoho přísedícího. Přísedící volí společně předsedu. Nedohodnou-li se, požádají obě vlády presidenta Stálého dvora mezinárodní spravedlnosti v Haagu, aby určil předsedu nebo aby převzal sám předsednictví.

Betrieb gegenseitig in der Weise zu, dass für den Betrieb solcher Durchzugsstrecken im allgemeinen dieselben Vorschriften gelten wie für die anschliessenden Strecken der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung auf dem heimischen Staatsgebiete. Dem Staat, über dessen Gebiet die Durchzugsstrecke führt, bleibt jedoch die volle Staatshoheit und die eisenbahnbehördliche Oberaufsicht nach Massgabe der Bestimmungen in den Abschnitten I und II vorbehalten. Für die Ausübung der Bahnpolizei gilt Artikel 4, für die Erhebung von Steuern und sonstigen Abgaben auf den Eisenbahnverkehr gilt Artikel 26, Absatz (2).

(2) Für das beim Betriebe der Durchzugsstrecken verwendete Personal sowie für die Verwendung von Lokomotiven und anderen Fahrzeugen gelten die einschlägigen Bestimmungen der Abschnitte I und II.

(3) Der ununterbrochene Verkehr auf den Durchzugsstrecken ist im Zoll-, Pass- und Fremdenpolizeidienste beiderseits von Eingangs-, Durchgangs- und Ausgangsabfertigung befreit. Hierunter fällt jedoch nicht eine etwaige Nachkontrolle durch das die Züge begleitende Zoll- oder Passpersonal.

(4) Falls an der Durchzugsstrecke eine nicht dem Betriebswechsel dienende Verkehrsstelle liegt, so sind hinsichtlich des Zoll- und Passdienstes sowie der Fremdenpolizei die Bestimmungen im Abschnitt II anzuwenden.

Artikel 57.

Sofern Gleise einer nächst der Grenze gelegenen Verkehrsstelle auf das fremde Staatsgebiet hinüberreichen (Auszugsgleise), sind die Bedingungen für die bahnseitige Benutzung solcher Gleise im Benehmen mit den beiderseitigen Grenzstellen des Zolldienstes unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse durch die Eisenbahnverwaltung festzustellen.

ABSCHNITT V.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 58.

(1) Sämtliche Zahlungen und Vergütungen, die nach diesem Verträge oder nach anderen auf diesem Verträge beruhenden Abkommen zu leisten sind, sind in der Regel in der Währung des Staates, in dem die forderungsberechtigte Verwaltung ihren Sitz hat, anzurechnen und zu begleichen. Sind jedoch Kosten in einer anderen Währung, insbesondere in der Währung des anderen Staates, erwachsen, so sind die Rechnungslegung und der Ausgleich in dieser Währung durchzuführen.

(2) Den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen bleibt es unbenommen, nach Bedarf von den Bestimmungen des Absatz (1) abweichende Vereinbarungen zu treffen, insbesondere zu dem Zwecke, den Ausgleich bestimmter Forderungen von etwaigen Währungsschwankungen tunnlichst unabhängig zu machen.

Artikel 59.

(1) Streitigkeiten, die sich aus diesem Verträge zwischen den Vertragsteilen ergeben, werden unter Ausschluss des Rechtsweges auf Antrag eines Vertragsteiles durch ein Schiedsgericht endgültig entschieden.

(2) Das Schiedsgericht wird nach Bedarf gebildet. Es besteht aus einem Vorsitzenden und zwei Beisitzern.

Jeder Vertragsteil ernennt innerhalb einer Frist von zwei Monaten einen Beisitzer. Die Beisitzer wählen gemeinsam den Vorsitzenden. Kommt eine Einigung nicht zustande, so wenden sich die beiden Regierungen an den Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofes im Haag mit der Bitte, den Vorsitzenden zu bestellen oder den Vorsitz selbst zu übernehmen.

(3) Řízení před rozhodčím soudem upraví rozhodčí podle volného uvážení. Rozhodčí výrok děje se většinou hlasů.

(4) Před sestavením rozhodčího soudu dohodnou se Smluvní strany o výši odměny pro členy rozhodčího soudu. Rozhodčí soud rozhodne, kdo zaplatí náklady řízení i s odměnou pro rozhodčí.

Článek 60.

Tato smlouva jest vyhotovena dvojmo, v československém a německém jazyku. Obě znění mají stejnou platnost.

Článek 61.

(1) Smlouva se závěrečným protokolem bude ratifikována. Ratifikační listiny vymění se co nejdříve v Berlíně.

(2) Smlouva nabude činnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin a může být změněna nebo zrušena toliko dohodou obou stran.

(3) Jakmile nabude tato smlouva účinnosti, pozbudou platnosti dosavadní smlouvy a úmluvy o úpravě vzájemných železničních přípojů a přechodů na československo-německých hranicích.

(4) Smlouva¹ o stavbě a provozu dráhy svídnickým údolím, sjednaná 25. března 1927 mezi Československou republikou a Německou říší, zůstává však v platnosti kromě článku 4, článku 5, odstavec (1) a článku 6, na jejichž místo nastupují ustanovení této smlouvy, upravující též předmět. Trati dráhy svídnickým údolím, jež leží na území Československé republiky, třeba považovati za průběžné trati podle článku 56 této smlouvy.

Čemuž na svědomí zmocněnci obou stran tuto smlouvu podepsali.

V PRAZE dne dvacátého pátého července roku tisícího devítistého třicátého prvního.

(L. S.) Dr. Kamil KROFTA.

(L. S.) Dr. Paul ECKARDT.

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL

KE SMLouvĚ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU ŘÍŠÍ O ÚPRAVĚ POMĚRŮ NA ŽELEZNICÍCH PŘES ČESKOSLOVENSKO-NĚMECKÉ HRANICE.

Podepisující smlouvu mezi Československou republikou a Německou říší o úpravě poměrů na železnicích přecházejících přes československo-německé hranice, zjistili plnomocníci shodu obou Smluvních stran o těchto bodech :

K ODDÍLU I.

K článku I.

I.

Státem podle této smlouvy a tohoto závěrečného protokolu rozumějí se na německé straně kromě Německé říše také země, jichž se to týká.

¹ Vol. LXXV, page 353, de ce recueil.

(3) Das Verfahren vor dem Schiedsgerichte wird von den Schiedsrichtern nach freiem Ermessen geregelt. Der Schiedsspruch wird mit Stimmenmehrheit gefällt.

(4) Vor der Bildung des Schiedsgerichtes haben sich die Vertragsteile über die Höhe der den Mitgliedern des Schiedsgerichtes zu gewährenden Vergütung zu verständigen. Über die Tragung der Kosten des Verfahrens einschliesslich der Vergütung für die Schiedsrichter entscheidet das Schiedsgericht.

Artikel 60.

Dieser Vertrag ist in doppelter Urschrift in deutscher und tschechoslowakischer Sprache ausgefertigt. Die beiden Wortlaute haben gleiche Geltung.

Artikel 61.

(1) Der Vertrag nebst dem Schlussprotokolle soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt am 15. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und kann nur in beiderseitigem Einverständnis abgeändert oder aufgehoben werden.

(3) Gleichzeitig mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages treten die bisherigen Verträge und Abkommen über die Regelung der gegenseitigen Eisenbahnanschluss- und Übergangsverhältnisse an der deutsch-tschechoslowakischen Grenze ausser Kraft.

(4) Der zwischen dem Deutschen Reich und der Tschechoslowakischen Republik abgeschlossene Vertrag¹ über den Bau und Betrieb einer Eisenbahn durch das Schweinitzthal vom 25. März 1927 bleibt jedoch in Kraft, mit Ausnahme des Artikel 4, des Artikel 5, Absatz (1), und des Artikel 6, an deren Stelle die den gleichen Gegenstand regelnden Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages treten. Die auf dem Gebiete der Tschechoslowakischen Republik gelegenen Strecken der Schweinitzthalbahn gelten als Durchzugsstrecken im Sinne von Artikel 56 des gegenwärtigen Vertrages.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

PRAG, den fünfundzwanzigsten Juli des Jahres eintausendneunhunderteinunddreissig.

(L. S.) Dr. Paul ECKARDT.

(L. S.) Dr. Kamil KROFTA.

SCHLUSSPROTOKOLL.

ZUM VERTRAGE ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER TSCHECOSLOWAKISCHEN REPUBLIK WEGEN REGELUNG DER VERHÄLTNISSE DER ÜBER DIE DEUTSCH-TSCHECOSLOWAKISCHE GRENZE FÜHRENDEN EISENBAHNEN.

Bei Unterzeichnung des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Tschechoslowakischen Republik wegen Regelung der Verhältnisse der über die deutsch-tschechoslowakische Grenze führenden Eisenbahnen haben die Bevollmächtigten das Einverständnis beider Vertragsteile über folgende Punkte festgestellt :

ZU ABSCHNITT I.

Zu Artikel 1.

I.

Unter „Staat“ im Sinne des Vertrages und dieses Schlussprotokolles sind auf deutscher Seite ausser dem Deutschen Reich auch die in Betracht kommenden Länder zu verstehen.

¹ Vol. LXXV, page 353, of this Series.

II.

Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy pro Německou říši vykonává na místě Německé říše správa německé říšské dráhy v rámci zákona o Společnosti německé říšské dráhy z 30. srpna 1924 (zákon o říšské dráze) a zákona z 13. března 1930, kterým se mění zákon o říšské dráze, jakož i v rámci nařízení z 19. května 1930 o účinnosti zákona, kterým byl změněn zákon o říšské dráze.

K článku 2.

I.

1. Pokud Německá říše jest vlastníci železničních tratí v Československé republice, jsou příslušné pozemky a práva k pozemkům se vztahující zapsány v železničních a pozemkových knihách nyní ještě na jméno zemí nebo zemských správ, jimž náleželo jejich vlastnictví před 1. dubnem 1920.

2. Pokud Československá republika jest vlastníci železničních tratí v Německé říši, jsou příslušné pozemky a práva k pozemkům se vztahující zapsány v pozemkových knihách nyní ještě na jméno císařství Rakouského nebo Rakousko-uherské monarchie.

3. V případech, o nichž mluví odstavce 1 a 2, není k zápisu v pozemkové knize nebo k vyhlášení nynějších vlastnických poměrů ve veřejných knihách dotčených v odstavci 1 a 2 třeba formálního řízení předepsaného v Československé republice nebo v Německé říši. Stačí písemná žádost na úřady příslušné k vedení knih, v níž se označí pozemky a práva k pozemkům se vztahující, které přešly na Československou republiku nebo na Německou říši. Na základě těchto žádostí se opraví veřejné knihy. Žádosti vyhotoví ve formě veřejných listin s československé strany správa státních drah Československé republiky, s německé strany správa německé říšské dráhy společně s tou zemí, která byla před 1. dubnem 1920 vlastníci dotčené železniční trati.

II.

Z důvodů změny vlastnictví, o níž jest řeč v předcházejících odstavcích, a z důvodu zápisu v pozemkové knize nebo vyhlášení nebudou vybíráti v Československé republice a v Německé říši ani Československá republika a Německá říše, ani jiné subjekty oprávněné k vybírání daní (země, okresy, samosprávné svazy, obce atd.) daně, přírážky, dávky, poplatky, kolky, náklady a jiné výdaje.

K článku 3.

I.

Dá-li některý zaměstnanec cizí železniční správy vrchnímu dozorcímu úřadu územního státu důvodný podnět k zakročení, povolá úřad (ředitelství) tomuto zaměstnanci nadřízený vinníka k odpovědnosti na oznámení dozorcích úřadů územního státu. Kdyby úřad proti očekávání nedbal takového oznámení, zjedná odpomoc ústřední úřad jemu nadřízený.

II.

Až do jinaké konečné úpravy této otázky nakládejtež pohraniční úřady s cestujícími, kteří ve stanici Železná Ruda nebo na příjezdné silnici přecházejí přes hranice jenom za tím účelem, aby na jednom z těchto přechodů opět vstoupili na území státu, z něhož vystoupili, tak, jakoby hranice nebyli překročili, ledaže by na území cizího státu jednali proti jeho zákonům nebo předpisům.

II.

Im Rahmen des Gesetzes über die Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft (Reichsbahngesetz) vom 30. August 1924 und des Gesetzes zur Änderung des Reichsbahngesetzes vom 13. März 1930 sowie der Verordnung über das Inkrafttreten des Gesetzes zur Änderung des Reichsbahngesetzes vom 19. Mai 1930 nimmt an Stelle des Deutschen Reichs die Deutsche Reichsbahnverwaltung die sich aus diesem Verträge für das Deutsche Reich ergebenden Rechte und Pflichten wahr.

Zu Artikel 2.

I.

1. Soweit das Deutsche Reich Eigentümer von Bahnstrecken in der Tschechoslowakischen Republik ist, sind die betreffenden Grundstücke und Rechte an Grundstücken in den Eisenbahnbüchern und den Grundbüchern zur Zeit noch auf den Namen der Länder oder Länderverwaltungen eingetragen, die vor dem 1. April 1920 Eigentümer der Bahnstrecken waren.

2. Soweit die Tschechoslowakische Republik Eigentümerin von Bahnstrecken im Deutschen Reich ist, sind die betreffenden Grundstücke und Rechte an Grundstücken in den Grundbüchern zur Zeit noch auf den Namen des Kaisertums Österreich oder der Österreichisch-ungarischen Monarchie eingetragen.

3. In den Fällen der Absätze (1) und (2) bedarf es zur Eintragung im Grundbuch oder zur Verlautbarung der gegenwärtigen Eigentumsverhältnisse in den in den Absätzen (1) und (2) erwähnten öffentlichen Büchern der im Deutschen Reich oder in der Tschechoslowakischen Republik vorgeschriebenen Formen nicht. Es genügt ein schriftliches Ersuchen an die zur Führung der Bücher zuständigen Behörden, worin die Grundstücke und Rechte an Grundstücken zu bezeichnen sind, die auf das Deutsche Reich oder die Tschechoslowakische Republik übergegangen sind. Auf Grund dieser Ersuchen sind die öffentlichen Bücher zu berichtigen. Die Ersuchen sind in Form von öffentlichen Urkunden auszustellen, auf deutscher Seite von der Deutschen Reichsbahnverwaltung in Gemeinschaft mit dem Lande, das vor dem 1. April 1920 Eigentümer der betreffenden Bahnstrecke war, auf tschechoslowakischer Seite von der Staatseisenbahnverwaltung der Tschechoslowakischen Republik.

II.

Aus Anlass des in den vorstehenden Absätzen behandelten Eigentumswechsels und der Eintragung im Grundbuch oder der Verlautbarung werden im Deutschen Reich und in der Tschechoslowakischen Republik weder durch das Deutsche Reich und die Tschechoslowakische Republik noch durch andere Steuerberechtigte (Länder, Bezirke, Selbstverwaltungsverbände, Gemeinden und so weiter) Steuern, Umlagen, Abgaben, Gebühren, Stempel, Kosten und andere Auslagen erhoben.

Zu Artikel 3.

I.

Sollte ein Bediensteter der fremden Eisenbahnverwaltung der Oberaufsichtsbehörde des Territorialstaates begründeten Anlass zum Einschreiten geben, so wird die dem Bediensteten vorgesetzte Behörde (Direktion) auf Anzeige der Aufsichtsbehörden des Territorialstaates den Schuldigen zur Verantwortung ziehen. Sollte die Behörde wider Erwarten der Anzeige keine Folge geben, so wird die ihr vorgesetzte Zentralbehörde Abhilfe schaffen.

II.

Bis zur anderweitigen endgültigen Regelung der Frage sollen diejenigen Reisenden, welche die Grenze im Bahnhof Eisenstein oder auf der Zufahrtstrasse nur zu dem Zweck überschreiten, um auf einer dieser Übergangsstellen wieder in das Gebiet des Ausgangsstaates einzutreten, von den Grenzbehörden so behandelt werden, als ob sie die Grenze nicht überschritten hätten, es sei denn, dass sie im Gebiete des fremden Staates gegen die Gesetze oder Bestimmungen dieses Staates verstossen.

K článku 7.

I.

Vlakové přípoje v přechodových stanicích mají se díti pokud možno vlaky stejného druhu.

II.

Trvalé zastavení přepravy osob nebo zboží na některém přechodu uvedeném v článku 12 jest přípustné toliko dohodou obou Smluvních stran.

III.

K odstavci (1).

K celní a pasové službě náleží též zdravotní, veterinární a ostatní policejní služba.

K článku 8.

I.

Pro trati uvedené v oddíle III budou se tarify v přepravě mezi stanicemi na nich ležícími, jakož i v přepravě s jinými drahami toho státu, na jehož území leží, sestavovati ve měně tohoto státu.

II.

Se zřetelem na hospodářské potřeby ašské průmyslové oblasti, a aby byly pokud možno odstraněny obtíže, které by snad vznikaly pro přepravu osob, zavazadel, spěšnin a zboží z rozdílnosti provozovatelů na tratích Cheb—Aš—státní hranice, Cheb—Vojtanov —státní hranice s jedné strany, a na trati Aš—státní hranice u Rossbachu, jakož i na československých přípojových tratích z Chebu a z Františkových Lázní s druhé strany, dohodnou se železniční správy obou stran o účelných tarifních a odbavovacích podmínkách. Zvláště bude zajištěno přímé odbavování bez překartování a pod.

III.

K odstavci (1).

Tarifní opatření smluvená při přenechání provozu trati Bohumín—státní hranice nejsou dotčena tímto ustanovením.

K článku 9.

I.

Podrobnosti o provedení tohoto ustanovení upraví finanční správy obou stran v dohodě se železničními správami.

II.

Toto ustanovení vztahuje se též na daňové a dávkové dluhy, vzniklé před platností této smlouvy, pokud 12. června 1929 nebylo řízení směřující k zjištění a stanovení daně nebo dávky, počítaje v to opravné prostředky, již pravoplatně skončeno nebo pokud daň nebo dávka nebyla již zaplácena.

Zu Artikel 7.

I.

Auf den Übergangsbahnhöfen sollen die Zuganschlüsse tunlichst durch Züge gleicher Gattung hergestellt werden.

II.

Eine dauernde Aufhebung des Personen- oder Güterverkehrs auf einem der im Artikel 12 aufgeführten Übergänge ist nur im Einvernehmen beider Vertragsteile zulässig.

III.

Zu Absatz (1).

Zum Zoll- und Passdienste gehört auch der Gesundheits-, Veterinär- und sonstige Polizeidienst.

Zu Artikel 8.

I.

Für die im Abschnitt III aufgeführten Linien sind die Tarife im Verkehre zwischen den an diesen Linien gelegenen Bahnhöfen sowie im Verkehre mit andern Bahnen des Staates, auf dessen Gebiet sie liegen, in der Währung dieses Staates festzusetzen.

II.

Mit Rücksicht auf die wirtschaftlichen Bedürfnisse des Ascher Industriebezirkes und zur möglichststen Beseitigung etwaiger Erschwerungen, die sich aus der Verschiedenheit der Betriebsführungen auf den Linien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze, Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze einerseits und Asch (Böhmen)—Staatsgrenze bei Rossbach sowie auf den tschechoslowakischen Anschlussstrecken ab Eger und Franzensbad andererseits für den Personen-, Gepäck-, Expressgut- und Güterverkehr ergeben, werden die beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen die zweckdienlichen Tarif- und Abfertigungsmassnahmen vereinbaren. Insbesondere soll die direkte Abfertigung unter Vermeidung der Umkartierung oder dergleichen sichergestellt werden.

III.

Zu Absatz (1).

Die bei der Überlassung des Betriebes auf der Strecke Oderberg—Staatsgrenze vereinbarten Tarifmassnahmen werden durch diese Bestimmung nicht berührt.

Zu Artikel 9.

I.

Über die Durchführung der Bestimmung wird das Nähere von den beiderseitigen Finanzverwaltungen im Benehmen mit den Eisenbahnverwaltungen geregelt werden.

II.

Die Bestimmung findet auch auf die vor dem Inkrafttreten des Vertrages entstandenen Steuerschulden und Abgabenschulden Anwendung, soweit nicht am 12. Juli 1929 bereits das Verfahren zur Ermittlung und Festsetzung der Steuer oder Abgabe unter Einschluss des Rechtsmittelverfahrens endgültig abgeschlossen oder die Steuer oder Abgabe entrichtet war.

K ODDÍLU II.

K článku 12 číslo 18.

Až do odevzdání trati Liberec—státní hranice správě československých státních drah podle článku 2 této smlouvy a až do převzetí provozu na této trati správou československých státních drah povede provoz trati Liberec—státní hranice Společnost říšské německé dráhy, při čemž se použije ustanovení této smlouvy. Až do této doby bude se konati také styčná služba ve stanici Liberec, které bude Společnost říšské německé dráhy společně užívatí za dosavadních podmínek. Rovněž celní projednávání — článek 20 smlouvy — bude se konati až do odevzdání trati Liberec—státní hranice dosavadním způsobem ve stanicích Liberec a Žitava. Stanice Hrádek nad Nisou bude platiti také již před odevzdáním této trati za společnou přechodovou stanicí podle článku 26 odst. (1).

K článku 12 číslo 28.

Pro připojení nisské krajské dráhy (přechodová stanice Vidnava) zde uvedené platí koncesní listina ze 4. srpna 1911 (rakouský říšský zákoník 1911 č. 160 str. 509).

K článku 13.

I.

Provozovatel jest oprávněn vybudovati a rozšířiti zařízení, jež jsou v jeho vlastnictví, podle potřeby provozu a přepravy.

II.

1. V těch přechodových stanicích, kde jedna správa obstarává službu za druhou, jest tato správa oprávněna podle svého uvážení a výhradně na svůj náklad míti vlastní výdej jízdenek, odbavování zavazadel a zboží (i se skladištní službou), a to i tehdy, jestliže tyto služby obstarává dosud druhá správa.

2. Každá správa jest dále oprávněna podle vlastního uvážení na svůj náklad ustanoviti v přechodové stanici zástupce k ochraně svých zájmů, zvláště ku provádění přípojové a přechodové služby. Jeho působnost a poměr ke druhé správě ustanoví se podrobněji ve zvláštních úmluvách železničních správ, jež mají sjednány podle článku 14 této smlouvy.

III.

Jakmile tato smlouva nabude účinnosti, upraví železniční správy obstarávání služby v přechodové stanici Cheb odchylně od dosavadního stavu takto :

1. Na osobním a nákladním nádraží zůstane společná služba, vyjímaje odbavování a nakládání zavazadel. Tato služba bude rozdělena na dvě služby obstarávané zúčastněnými správami odděleně. Dosavadní oddělené služby zůstanou beze změny.

2. Společná služba se bude konati tak, že československé státní dráhy budou prováděti veškeré úkony v osobním nádraží, německá říšská dráha pak v nákladním nádraží. Při tom platí tyto zásady :

a) Řízení dopravy budou vykonávati československé státní dráhy pro všechny vlakové a seřaďovací pohyby, pokud nejsou prováděny a nákladním nádraží. K

ZU ABSCHNITT II.

Zu Artikel 12. Nr. 18.

Bis zur Übergabe der Strecke Reichenberg—Staatsgrenze an die Tschechoslowakische Staatsbahnverwaltung gemäss Artikel 2 dieses Vertrages und bis zur Übernahme des Betriebs auf dieser Strecke durch die tschechoslowakische Staatsbahnverwaltung wird der Betrieb der Strecke Reichenberg—Staatsgrenze von der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft unter Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages geführt. Auch findet bis zu diesem Zeitpunkt der Betriebswechsel auf dem Bahnhof Reichenberg statt, der von der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft unter den bisherigen Bedingungen mitbenutzt wird. Ebenso erfolgt die zollamtliche Abfertigung — Art. 20 des Vertrages — bis zur Übergabe der Strecke Reichenberg—Staatsgrenze in der bisherigen Weise auf den Bahnhöfen Reichenberg und Zittau. Im Sinne des Artikel 26, Absatz (1), hat der Bahnhof Grottau auch schon vor der Übergabe der Strecke als gemeinschaftlicher Übergangsbahnhof zu gelten.

Zu Artikel 12. Nr. 28.

Für den hier angeführten Anschluss der Neisser Kreisbahn (Übergangsbahnhof Weidenau) gilt die Konzessionsurkunde vom 4. August 1911 (Österreichisches Reichsgesetzblatt 1911, Nummer 160, Seite 509).

Zu Artikel 13.

I.

Der Betriebsführer ist berechtigt, die in seinem Eigentume stehenden Anlagen gemäss den Bedürfnissen des Betriebes und Verkehrs auszugestalten und zu erweitern.

II.

1. Auf den Übergangsbahnhöfen, wo eine Verwaltung den Dienst für die andere besorgt, soll diese berechtigt sein, nach ihrem Ermessen sowie auf ihre alleinigen Kosten eine eigene Fahrkartenausgabe, Gepäckabfertigung und Güterabfertigung (mit Einschluss des Güterbodendienstes) zu halten, auch soweit diese Dienste gegenwärtig von der anderen Verwaltung wahrgenommen werden.

2. Ferner soll es jeder Verwaltung nach eigenem Ermessen freistehen, auf dem Übergangsbahnhöfen zur Wahrung ihrer Belange, insbesondere zur Durchführung des Anschluss- und Übergangsdienstes, auf ihre eigenen Kosten einen Vertreter zu bestellen. Dessen Wirkungskreis und Verhältnis zur anderen Verwaltung ist in den gemäss Artikel 14 des Vertrages zu treffenden Sonderübereinkommen der Eisenbahnverwaltungen näher zu bestimmen.

III.

Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird die Dienstbesorgung auf dem Übergangsbahnhof Eger abweichend von dem bisherigen Zustand zwischen den Eisenbahnverwaltungen wie folgt geregelt :

1. Im Personen- und Güterbahnhöfen soll der Gemeinschaftsdienst bestehen bleiben, abgesehen von dem Gepäckabfertigungs- und Gepäckladendienst. Dieser soll in zwei von den beteiligten Verwaltungen gesondert zu besorgende Dienste aufgelöst werden. An den bestehenden Sonderdiensten wird nichts geändert.

2. Der Gemeinschaftsdienst soll in der Weise besorgt werden, dass im Personenbahnhöfen die Tschechoslowakischen Staatsbahnen, im Güterbahnhöfen die Deutsche Reichsbahn sämtliche Geschäfte wahrnehmen. Hierbei ist nach folgenden Grundsätzen zu verfahren :

a) Die Fahrdienst-(Verkehrs-)Leitung wird für alle Zugs- und Rangierbewegungen, soweit sie sich nicht im Güterbahnhof abwickeln, von den Tschechoslowakischen

řízení dopravy československých státních drah náleží též obsluha výhybek, přes které jezdí jak osobní tak nákladní vlaky, a dozor nad těmito výhybkami.

b) Řízení dopravy pro všechny vlakové a seřaďovací pohyby, jež jsou prováděny v nákladním nádraží, bude vykonávati německá říšská dráha. Jí náleží též obsluha výhybek, přes které jezdí výhradně nákladní vlaky nebo seřaďované oddíly pro dopravu nákladních vlaků, a dozor nad těmito výhybkami.

c) Na osobním nádraží budou zaměstnanci německé říšské dráhy vykonávati službu u příjezdějících a odjíždějících německých osobních vlaků, určovati jejich sestavení a obstarávati ohlašování vlaků pro německé trati. Ve stejném rozsahu budou vykonávati orgány československých státních drah službu na nákladním nádraží u československých nákladních vlaků a pro československé trati, pokud tato služba není již obsažena v řízení dopravy podle odstavce a) ; dále budou prováděti, jako dosud, u československých nákladních vlaků i nadále úkony souvislé s komerční službou (zvláště odevzdávání a přejímání nákladních listů).

3. Udržování společných zařízení a budov v celém osobním i nákladním nádraží bude obstarávati jakožto společnou službu německá říšská dráha. Z toho jest však vyňata hlavní nádražní budova, kterou budou udržovati československé státní dráhy na společný účet.

4. Každá správa zastupuje na venek společné služby, které obstarává. Ve vnitřním poměru správ bude správa vedoucí společnou službu dbáti zájmů druhé strany.

5. Správa československých státních drah převezme personál, kterého bude třeba k obstarávání služeb přecházejících ze správy německé říšské dráhy na československé státní dráhy, z personály správy německé říšské dráhy ve stanici Cheb, pokud se snad tento personál novou úpravou společné služby v této stanici stane u správy německé říšské dráhy přebytečným a pokud má nebo získá československé státní občanství.

6. Další podrobnosti budou upraveny úmluvou, kterou sjednají obě železniční správy podle článku 14 smlouvy.

IV.

K odstavci (1).

1. Ustanovení článku 4 o železniční policii zůstávají nedotčena.

2. Za úmluvy zde zmíněné třeba pokládati též takové, které by se objevily nutnými, bude-li zaveden elektrický provoz nebo setkají-li se v přechodových stanicích rozdíle soustavy elektrických proudů.

K článku 16, odstavec (3).

Toto ustanovení nevztahuje se na pracovní spory.

K článkům 18, 19, 21 až 23, 25, 30 až 38, 40, 41.

Ustanovení těchto článků platí obdobně pro ostatní exponované celní a pasové úřady obou stran na československo-německých hranicích (silniční celní úřady atd.) i s celními cestami k nim náležejícími, ať tyto exponované úřady již jsou či teprve budou zřízeny.

Staatsbahnen ausgeübt. Zur Fahrdienst-(Verkehrs-)Leitung der Tschechoslowakischen Staatsbahnen gehört auch die Bedienung und Beaufsichtigung der Weichen, die sowohl von Personen- als auch von Güterzügen befahren werden.

b) Die Fahrdienst-(Verkehrs-)Leitung für alle Zugs- und Rangierbewegungen, die sich im Güterbahnhof abwickeln, wird von der Deutschen Reichsbahn wahrgenommen. Ihr obliegt auch die Bedienung und Beaufsichtigung der Weichen, die ausschliesslich von Güterzügen oder dem Güterzugsverkehr dienenden Rangierabteilungen befahren werden.

c) Auf dem Personenbahnhofe haben die Bediensteten der Deutschen Reichsbahn den Dienst bei den ankommenden und abgehenden deutschen Personenzügen zu versehen, über die Zusammensetzung dieser Züge Bestimmung zu treffen und den Zugmeldedienst für die deutschen Strecken abzuwickeln. Im gleichen Umfange werden die Organe der Tschechoslowakischen Staatsbahnen den Dienst auf dem Güterbahnhofe bei den tschechoslowakischen Güterzügen und für die tschechoslowakischen Strecken versehen, insofern nicht die Dienstführung bereits in die Fahrdienstleistung nach den Bestimmungen unter a) einbezogen ist; ferner werden sie die mit dem kommerziellen Dienste zusammenhängenden Geschäfte an den tschechoslowakischen Güterzügen (so insbesondere Übergabe und Übernahme der Frachtbriefe) nach wie vor wahrnehmen.

3. Die Unterhaltung der gemeinschaftlichen Anlagen und Gebäude wird im gesamten Personen- und Güterbahnhofe von der Deutschen Reichsbahn als Gemeinschaftsdienst besorgt. Ausgenommen hiervon ist jedoch die Unterhaltung des Betriebshauptgebäudes, die auf gemeinschaftliche Rechnung durch die Tschechoslowakischen Staatsbahnen erfolgt.

4. Die Vertretung nach aussen nimmt für die von ihr besorgten Gemeinschaftsdienste jede Verwaltung für sich wahr. Nach innen hat die geschäftsführende Verwaltung den Belangen des anderen Teiles Rechnung zu tragen.

5. Die Tschechoslowakische Staatsbahnverwaltung wird das Personal, das zur Besorgung der von der Deutschen Reichsbahnverwaltung auf die Tschechoslowakischen Staatsbahnen übergehenden Dienste erforderlich ist, aus dem Personalbestand der Deutschen Reichsbahnverwaltung im Bahnhof Eger übernehmen, insoweit es durch die Neuregelung des Gemeinschaftsdienstes in diesem Bahnhofe bei der Deutschen Reichsbahnverwaltung überzählig werden sollte und die tschechoslowakische Staatsangehörigkeit besitzt oder erwirbt.

6. Die weiteren Einzelheiten werden durch ein gemäss Artikel 14 des Vertrages zu treffendes Übereinkommen zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen geregelt.

IV.

Zu Absatz (1).

1. Die Bestimmungen des Artikels 4 über die Bahnpolizei werden nicht berührt.

2. Unter den hier vorgesehenen Vereinbarungen sind auch solche zu verstehen, die bei der Einführung des elektrischen Betriebes oder bei dem Zusammentreffen verschiedener elektrischer Stromsysteme auf den Übergangsbahnhöfen geboten erscheinen.

Zu Artikel 16, Absatz (3).

Die Bestimmung bezieht sich nicht auf die Fälle von Arbeitskämpfen.

Zu den Artikeln 18, 19, 21 bis 23, 25, 30 bis 38, 40, 41.

Die Bestimmungen der vorstehend erwähnten Artikel gelten sinngemäss für die sonstigen beiderseitigen exponierten Zoll- oder Passtellen an der deutsch-tschechoslowakischen Grenze (Landstrassenzollämter und so weiter) nebst den dazugehörigen Zollstrassen, mögen diese exponierten Dienststellen bereits gegenwärtig bestehen oder künftig errichtet werden.

K článku 20, odstavec (2).

I.

Na trati Falknov—Klingenthal—Svatava (článek 12 číslo 8) děje se celní projednávání s československé strany v Kraslicích, s německé strany v Klingenthalu.

II.

Na trati Kravaře—Chuchelná—Ratiboř (článek 12, číslo 32) děje se s německé strany celní projednávání osob a zavazadel v Křenovicích zastávce a zboží v Ratiboři, s československé strany v Chuchelné.

K článkům 21 a 22.

I.

Tato ustanovení platí obdobně též v těch případech, kdy celní nebo pasová prohlídka na cizím státním území děje se za jízdy ve vlaku.

II.

O trestním stíhání osoby, která byla podle článku 21, odstavce (3) vrácena, o výkonu trestu na ní nebo o jejím vydání jinému státu pro jiné trestné činy, než porušení předpisů celních a pasových, platí článek 12 československo-německé smlouvy¹ z 8. května 1922 o vydávání zločinců nebo jiná dohoda, jež by nahradila tento článek. Nebude-li takové dohody, platí všeobecně uznaná pravidla o zachovávání zásady výlučnosti.

III.

Jakmile se pasová prohlídka výstupního státu, uplatní se v plném rozsahu kromé pasových předpisů vstupního státu též jeho předpisy o cizinecké policii.

K článku 23.

Smluvní strany oznámí si navzájem, které úřady jsou příslušny přijímati žádosti o právní pomoc.

K článku 24.

Se zřetelem na nynější československé celní zákonodárství platí obdobně tato ustanovení, i pokud železniční správa jest povinna zaopatřiti byty pro celní zaměstnance.

K článku 25, odstavec (1).

K uvedenému materiálu patří též uhlí a přívod elektrické síly, pokud se jich neuzívá k osvětlování a vytápění služebních místností nebo pokud se nepřenechávají zaměstnancům.

K článkům 26, 50, 56.

Za daně a jiné dávky ze železniční přepravy podle těchto článků nutno nyní pokládati :

V Československé republice dopravní daň podle zákona z 30. června 1921 (Sbírka zákonů a nařízení státu československého z roku 1921, č. 242) se změnami zákona z 21. prosince 1923 (Sbírka z roku 1923, č. 261) a dávkou z jízdného podle zákona z 22. prosince 1924 (Sbírka z roku 1924, č. 287) ; v Německé říši dopravní daň podle zákona o dopravní dani z 29. června 1926 (Říšský zákoník díl I., str. 357).

¹ Vol. XXIII, page 171, de ce recueil.

Zu Artikel 20, Absatz (2).

I.

Auf der Strecke Falkenau—Klingenthal—Zwotental (Artikel 12, Nummer 8) findet die Zollabfertigung deutscherseits in Klingenthal, tschechoslowakischerseits in Graslitz statt.

II.

Auf der Strecke Krawarn—Kuchelna—Ratibor (Artikel 12, Nummer 32) findet die Zollabfertigung deutscherseits für Personen und Gepäck in Kranowitz Haltepunkt und für Güter in Ratibor, tschechoslowakischerseits in Kuchelna statt.

Zu den Artikeln 21 und 22.

I.

Die Bestimmungen gelten sinngemäss auch für die Fälle, in denen die Zoll- oder Passabfertigung auf fremdem Staatsgebiet im fahrenden Zuge stattfindet.

II.

Für eine Strafverfolgung, Strafvollstreckung oder Weiterlieferung des gemäss Artikel 21, Absatz (3), Zurückgeführten wegen anderer Taten als der Zuwiderhandlungen gegen die Zoll- und Passbestimmungen gilt Artikel 12 des deutsch-tschechoslowakischen Auslieferungsvertrages¹ vom 8. Mai 1922 oder die an die Stelle dieses Artikels tretende Vereinbarung. In Ermangelung einer Vereinbarung gelten die allgemein anerkannten völkerrechtlichen Regeln über die Beachtung der Spezialität.

III.

Nach Beendigung der Passnachschauf des Ausgangsstaates finden neben den Passvorschriften des Eingangsstaates auch dessen Fremdenpolizeivorschriften im vollen Umfange Anwendung.

Zu Artikel 23.

Die Vertragsteile werden einander mitteilen, welche Behörden zur Entgegennahme der Rechtshilfeersuchen zuständig sind.

Zu Artikel 24.

Im Hinblick auf die gegenwärtige tschechoslowakische Zollgesetzgebung finden die Bestimmungen sinngemässe Anwendung, auch soweit die Eisenbahnverwaltung zur Besorgung von Wohnungen für Zollbedienstete verpflichtet ist.

Zu Artikel 25, Absatz (1).

Zu den Materialien gehören auch Kohle und die Zuführung elektrischer Kraft, soweit diese nicht zur Beleuchtung und Beheizung von Diensträumen oder zur Abgabe an Bedienstete verwendet werden.

Zu den Artikeln 26, 50 und 56.

Als Steuern und sonstige Abgaben auf den Eisenbahnverkehr im Sinne dieser Artikel sind gegenwärtig anzusehen: im Deutschen Reich die Beförderungssteuer nach dem Beförderungssteuergesetze vom 29. Juni 1926 (Reichsgesetzblatt Teil I, Seite 357), in der Tschechoslowakischen Republik die Verkehrssteuern nach dem Gesetze vom 30. Juni 1921 (Sammlung der Gesetze und Verordnungen des tschechoslowakischen Staates 1921, Nummer 242) mit den Änderungen des Gesetzes vom 21. Dezember 1923 (Sammlung 1923, Nummer 261) und die Abgabe vom Fahrpreise nach dem Gesetze vom 22. Dezember 1924 (Sammlung 1924, Nummer 287).

¹ Vol. XXIII, page 171, of this Series.

K článku 28.

I.

K odstavci (2).

Právo zde stanovené omezuje se na telegrafní a telefonní vedení, spojující poštovní a telegrafní úřady mezi sebou. Pro přípojná vedení telefonních účastníků má se železničního tělesa užití jen ve výjimečných případech a se zvláštním souhlasem železniční správy.

II.

K odstavci (3).

Telegrafní, telefonní a zabezpečovací zařízení podle odstavce (3) jsou označována v dalším jako telegrafní vedení. O těchto telegrafních vedeních platí toto :

a) Zřídí-li cizí železniční správa vlastní vrchní nebo podzemní telegrafní vedení, zřídí a bude je udržovati sama a vlastním nákladem v dohodě s příslušnou poštovní správou. Cizí železniční správa odstraňuje poruchy na svých vedeních.

b) Bude-li cizí železniční správa společně užívati poštovního nebo železničního sloupoví a kabelů, poskytne jejich vlastník cizí železniční správě sloupoví s vedeními a kabely a bude je sám udržovati ; poplatky, které za to má platiti cizí železniční správa, stanoví vlastník sloupoví nebo kabelů. Cizí železniční správa odstraňuje poruchy na svých vrchních vedeních ; poruchy v kabelech společně užívaných odstraňuje vlastník kabelů.

K článku 30, odstavec (2).

Proviněním rozumějí se na československé straně přestupky československých celních předpisů (celní přestupky, nikoliv pouhé nepořádnosti), na německé straně přečiny proti německým celním předpisům.

K článku 32.

I.

K odstavci (1).

Toto ustanovení platí především pro celý obor zaměstnaneckého práva, zahrnujíc v to služební trestní předpisy, právo pracovní a právní předpisy o době pracovní. Podle toho budou také rozhodovati soudy, po případě smírčí úřady toho státu, jehož železniční správa ustanovila zaměstnance, veškeré rozepře z pracovního práva, které náležejí před soudy nebo smírčí úřady, a vzniknou mezi železničními správami na jedné straně a jejich zaměstnanci nebo sdruženími těchto zaměstnanců na straně druhé. S výhradou jiných ujednání v hromadných smlouvách jsou příslušné ty pracovní soudy nebo smírčí úřady, které by byly příslušné, kdyby zúčastnění zaměstnanci byli zaměstnáni v sídle železničního ředitelství, jemuž podléhají, nebo tam bydleli nebo kdyby tam spor vznikl.

II.

K odstavci (4).

I. Za trestné činy u vykonávání služby považují se taková jednání nebo opominutí zaměstnanců, jichž se dopouštějí tím, že uložené jim služební povinnosti vykonávají nebo opomíjejí

Zu Artikel 28.

I.

Zu Absatz (2).

Das hier vorgesehene Recht soll beschränkt werden auf Telegraphen- und Fernsprechnlinien zur Verbindung der Post- und Telegraphenämter untereinander. Für Anschlussleitungen der Fernsprechteilnehmer soll der Bahnkörper nur in Ausnahmefällen und mit besonderer Zustimmung der Eisenbahnverwaltung in Anspruch genommen werden.

II.

Zu Absatz (3).

Telegraphen-, Fernsprech- und Sicherungsanlagen im Sinne des Absatzes (3) werden im Nachstehenden Telegraphenlinien genannt. Für diese Telegraphenlinien gilt folgendes :

a) Für den Fall der Errichtung eigener ober- oder unterirdischer Telegraphenlinien durch die fremde Eisenbahnverwaltung werden die Linien im Einvernehmen mit der zuständigen Postverwaltung von der fremden Eisenbahnverwaltung selbst und auf ihre Kosten errichtet und unterhalten. Die fremde Eisenbahnverwaltung beseitigt die Störungen in ihren Leitungen.

b) Für den Fall der Mitbenutzung von Gestängen und Kabeln der Post oder der Eisenbahn durch die fremde Eisenbahnverwaltung werden die Gestänge nebst Leitungen und die Kabel vom Eigentümer der fremden Eisenbahnverwaltung zur Verfügung gestellt und von ihm unterhalten ; die hierfür von der fremden Eisenbahnverwaltung zu zahlenden Beträge werden vom Eigentümer des Gestänges oder des Kabels festgesetzt. Die fremde Eisenbahnverwaltung beseitigt die Störungen in ihren oberirdischen Leitungen, Störungen in gemeinsam benutzten Kabeln beseitigt der Eigentümer des Kabels.

Zu Artikel 30, Absatz (2).

Unter „Zu widerhandlung“ werden deutscherseits die Vergehen gegen die deutschen Zollvorschriften, tschechoslowakischerseits die Übertretungen der tschechoslowakischen Zollvorschriften (Zollübertretungen, nicht blosse Ordnungswidrigkeiten) verstanden.

Zu Artikel 32.

I.

Zu Absatz (1).

Die Bestimmung gilt vor allem für das gesamte Gebiet des Beamtenrechtes mit Einschluss des Beamtendienststrafrechtes und des Arbeitsrechtes mit Einschluss des Arbeitszeitrechtes. Danach werden auch alle arbeitsrechtlichen Rechts- und Schlichtungsstreitigkeiten zwischen den Eisenbahnverwaltungen einerseits und ihren Bediensteten oder deren Vereinigungen andererseits durch die Gerichte oder Schlichtungsbehörden des Staates geregelt, dessen Eisenbahnverwaltung die Bediensteten angestellt hat. Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen in Kollektivverträgen sind die Arbeitsgerichts- oder Schlichtungsbehörden zuständig, die es wären, wenn die beteiligten Arbeitnehmer am Sitze der Eisenbahndirektion, der sie unterstehen, beschäftigt wären, wenn sie dort wohnten oder wenn der Streit dort entstanden wäre.

II.

Zu Absatz (4).

I. Unter „strafbaren Handlungen in Ausübung ihres Dienstes“ sind solche Handlungen und Unterlassungen der Bediensteten zu verstehen, die von ihnen dadurch begangen werden,

takovým způsobem, který je trestný. Provinění proti celním a daňovým zákonům, jakož i proti předpisům, jež zakazují nebo omezují vývoz nebo dovoz, nelze nikdy považovati za činy spáchané u vykonávání služby.

2. Poskytovati právo asyly podle všeobecných právních zásad zůstává vyhrazeno.

3. Pro řízení při zkoumání žádostí o předvedení a pro rozhodování o nich platí domácí právo Smluvních stran.

K článku 34.

Orgány vykonávající přípojovou a přechodovou službu jsou povinny při všech úředních jednáních a služebních výkonech chovati se přátelsky a taktně vystupovati.

K článku 35.

I.

K odstavci (2).

Toto osvobození vztahuje se též na osobní úkony a povinnosti ukládané obcemi příslušníkům nebo obyvatelům obce, pokud nevyplývají z pozemkového vlastnictví nebo z provozování živnosti.

II.

K odstavci (3).

1. Povinnost osob zde uvedených platiti přímé daně řídí se nyní ustanoveními smlouvy¹ z 31. prosince 1921 o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní. Pro zdanění pozůstalostního majetku těchto osob užije se, pokud platí smlouva² z 18. března 1922 ujednaná k tomu, aby bylo zamezeno dvojí zdanění v oboru dávek pro případ smrti, jejich ustanovení, a to tak, jako kdyby zůstavitel byl měl v okamžiku své smrti bydliště toliko ve výslacím státě.

2. Ustanovení smlouvy z 31. prosince 1921 uvedené pod 1 bude se po dobu její platnosti přiměřeně používati u osob uvedených v článku 35 odstavec (3) na ty přímé obecní dávky, na které se tato smlouva nevztahuje, pokud se tyto dávky neplatí za zvláštní úkony obcí, jejich ústavů nebo podniků. Pochybnosti o dosahu tohoto ustanovení vysvětlí se podle ustanovení A 1 závěrečného protokolu k smlouvě z 31. provincie 1921 dohodou nejvyšších správních finančních úřadů obou Smluvních stran.

K článku 37.

I.

Formální ustanovení o ochraně domácího trhu práce nejsou dotčena. Smluvní strany budou pečovati o to, aby potřebná pracovní povolení byla udělována co možná nejrychleji.

¹ Vol. XVII, page 401 ; et vol. XXIV, page 188, de ce recueil.

² Vol. XVII, page 453 ; et vol. XXIV, page 188, de ce recueil.

dass sie die ihnen übertragenen dienstlichen Obliegenheiten in strafbarer Weise ausüben oder unterlassen. Verstöße gegen Zoll- und Steuergesetze sowie gegen Bestimmungen, welche die Ein- oder Ausfuhr verbieten oder beschränken, sind niemals als in Ausübung des Dienstes begangene Handlungen anzusehen.

2. Die Gewährung des Asylrechts nach allgemeinen Rechtsgrundsätzen bleibt vorbehalten.

3. Für das Verfahren bei der Prüfung und Entscheidung über die Zuführungsersuchen ist das innere Recht der Vertragsteile massgebend.

Zu Artikel 34.

Den den Anschluss- und Übergangsdienst ausübenden Organen wird ein freundschaftliches Vorgehen bei allen Amtshandlungen und Dienstverrichtungen sowie ein taktvolles Auftreten zur Pflicht gemacht.

Zu Artikel 35.

I.

Zu Absatz (2).

Die Befreiung erstreckt sich auch auf die von den Gemeinden den Gemeindemitgliedern und Gemeindeeinwohnern auferlegten persönlichen Leistungen und Verpflichtungen, sofern diese nicht aus Grundbesitz oder aus dem Betriebe eines Gewerbes herrühren.

II.

Zu Absatz (3).

1. Die Heranziehung der hier bezeichneten Personen zu den direkten Steuern regelt sich zur Zeit nach den Bestimmungen des Vertrages¹ zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern vom 31. Dezember 1921. Auf die Besteuerung des Nachlassvermögens dieser Personen sind die Bestimmungen des Vertrages² zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todeswegen vom 18. März 1922 für die Dauer seiner Geltung anzuwenden, und zwar so, wie wenn der Erblasser zur Zeit seines Todes seinen Wohnsitz ausschliesslich im Entsendestaate gehabt hätte.

2. Die Bestimmungen des unter 1. bezeichneten Vertrages vom 31. Dezember 1921 sind während der Dauer seiner Geltung gegenüber den im Artikel 35, Absatz (3), bezeichneten Personen mit Beziehung auf diejenigen direkten Gemeindeabgaben entsprechend anzuwenden, die nicht Gegenstand dieses Vertrages sind, sofern diese Abgaben nicht eine Gegenleistung für eine besondere Leistung seitens der Gemeinden, ihrer Anstalten oder Unternehmungen darstellen. Zweifel über die Tragweite der vorstehenden Bestimmung sollen gemäss A 1 des Schlussprotokolls zu dem Verträge vom 31. Dezember 1921 im Einvernehmen zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Vertragsteile geklärt werden.

Zu Artikel 37.

I.

Die formellen Bestimmungen über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes bleiben unberührt. Die Vertragsteile werden dafür sorgen, dass die erforderlichen Arbeitsgenehmigungen mit tunlichster Beschleunigung erteilt werden.

¹ Vol. XVII, page 401 ; and Vol. XXIV, page 188, of this Series.

² Vol. XVII, page 453 ; and Vol. XXIV, page 188, of this Series.

II.

K odstavci (1).

1. Sem patří též zaměstnání učňovské.
2. Pro zletilé děti zaměstnanců činných u exponovaných úřadů (služeben) bude se udělení povolení (schválení), pokud žijí s těmito zaměstnanci ve společné domácnosti a pokud by odeprání tohoto povolení (schválení) v určitém případě bylo zvláštní tvrdostí.

K článku 44.

Zaměstnanci jídelních a lůžkových vozů Mitropy mohou místo pasů míti výkazy místního policejního úřadu příslušného pro jejich bydliště. Tyto výkazy musí obsahovati jméno a příjmení, bydliště, státní občanství, podpis a vlastníkovu fotografii, opatřenou úředním razítkem, pečef nebo razítko a podpis úřadu, jenž výkaz vyhotovil, a musí býti opatřeny osvědčením příslušného ředitelství německé říšské dráhy o způsobu zaměstnání takového zaměstnance ve službách jídelních a lůžkových vozů. Visum cizího státu se nebude žádati.

K ODDÍLU III.

K článkům 47 a 49.

I.

Při nápadu a při výkupu bude železniční správa provoz vedoucí pečovati o to, aby se nabývající strana mohla ve stanovené lhůtě ujmouti držby; dále jest železniční správa provoz vedoucí povinna vydati přejímající železniční správě listiny a pomůcky potřebné k dosažení držby a k pokračování v provozu.

II.

K článku 47, odstavec (2) a (3) a k článku 49, odstavec (1).

S vlastnictvím přecházejí všechna s ním spojená práva a závazky, jakož i práva a závazky, které vznikly ze smluv nebo ze zákona stavbou, provozem, přepravou nebo řádnou správou, aneb v souvislosti s tím. Vyňaty jsou dluhy hypotekárně zajištěné a dluhy ze zápůjček.

III.

K článku 47, odstavce (4).

O nákladech, které byly učiněny na přírůstek zakládací hodnoty a které nutno nahraditi, dohodnou se v jednotlivých případech obě železniční správy. Pokud půjde o zařízení nutná v zájmu provozu nebo přepravy, stačí, oznámi-li je jedna železniční správa druhé.

K článku 51.

Úřední a obytné místnosti, poskytnuté na jmenovaných tratích k účelům československé poštovní správy, přenechá správa německé říšské dráhy k těmto účelům i nadále. Za užívání těchto místností bude platiti československá poštovní správa přiměřenou náhradu.

II.

Zu Absatz (1).

1. Hierunter fällt auch die Beschäftigung als Lehrling.

2: Für die volljährigen Abkömmlinge der auf den exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten wird die Bewilligung (Genehmigung) erteilt werden, solange sie mit diesen Bediensteten in häuslicher Gemeinschaft leben und die Versagung der Bewilligung (Genehmigung) im Einzelfall eine besondere Härte bedeuten würde.

Zu Artikel 44.

Die Angestellten der Speise- und Schlafwagen der „Mitropa“ können anstatt des Passes mit Ausweisen der für ihren Wohnsitz zuständigen Ortspolizeibehörde versehen sein. Diese Ausweise müssen Vor- und Zunamen, Wohnort, Staatsangehörigkeit, Unterschrift und amtlich abgestempeltes Lichtbild des Inhabers, Siegel oder Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde enthalten sowie mit einer Bescheinigung der zuständigen deutschen Reichsbahndirektion über die Art der Beschäftigung des Angestellten im Dienste der Speise- und Schlafwagen versehen sein. Ein Sichtvermerk des fremden Staates wird nicht verlangt.

ZU ABSCHNITT III.

Zu den Artikeln 47 und 49.

I.

Beim Heimfall und bei der Einlösung wird die betriebsführende Eisenbahnverwaltung dafür besorgt sein, dass der Erwerber die Anlagen zu den in Betracht kommenden Terminen in Besitz nehmen kann. Die betriebsführende Eisenbahnverwaltung ist ferner verbunden, der übernehmenden Eisenbahnverwaltung die Urkunden und Aufzeichnungen zur Verfügung zu stellen, die zur Erlangung des Besitzes und zur Fortführung des Betriebes notwendig sind.

II.

Zu Artikel 47, Absatz (2) und (3), und zu Artikel 49, Absatz (1).

Mit dem Eigentume gehen alle damit verbundenen Rechte und Pflichten sowie die Rechte und Verbindlichkeiten über, die durch oder im Zusammenhange mit dem Bau, Betrieb oder Verkehr und der ordnungsmässigen Verwaltung aus Vertragsverhältnissen oder kraft Gesetzes entstanden sind. Ausgenommen sind hypothekarisch gesicherte und Anleiheschulden.

III.

Zu Artikel 47, Absatz (4).

Wegen der zu vergütenden Aufwendungen für Anlagezuwachs soll im Einzelfall ein Einvernehmen zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen stattfinden. Bei Anlagen, die im Interesse des Betriebes oder Verkehrs notwendig sind, genügt eine Mitteilung der einen Eisenbahnverwaltung an die andere.

Zu Artikel 51.

Die deutsche Reichsbahnverwaltung wird auch fernerhin die auf den genannten Linien für Zwecke der tschechoslowakischen Postverwaltung zur Verfügung gestellten Amts- und Wohnräume für diese Zwecke überlassen. Für die Benutzung dieser Räume ist von der tschechoslowakischen Postverwaltung eine angemessene Vergütung zu entrichten.

K článku 53, odstavec (1).

Slovem zaměstnanci rozumějí se ti zaměstnanci, na které se nevztahuje úmluva o sociálním pojištění, o níž je řeč v článku 39.

K ODDÍLU IV.

K článku 56.

Železniční správě provoz vedoucí náleží výhradně zřizovati, udržovati a provozovati zabezpečovací zařízení, přístroje pro dálkové hlášení a silnoproudá zařízení, jakož i napájecí vedení elektrických drah na průběžných tratích, ať již tam jsou nebo teprve budou zřízena.

K ODDÍLU V.

K článku 61.

Obě smluvní strany zavazují se učiniti včas zákonodárná a správní opatření, potřebná ku provedení této smlouvy.

V PRAZE dne dvacátého pátého července roku tisícího devítistého třicátého prvního.

Dr. Kamil KROFTA.

Dr. Paul ECKARDT.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 14 mars 1938.

D^r Jar. Papoušek,

Directeur des Archives.

Zu Artikel 53, Absatz (1).

Unter "Beamte" sind diejenigen Bediensteten zu verstehen, auf die sich das im Artikel 39 erwähnte Sozialversicherungsabkommen nicht bezieht.

ZU ABSCHNITT IV.

Zu Artikel 56.

Die Errichtung, die Instandhaltung und der Betrieb der auf den Durchzugsstrecken bestehenden oder noch zu errichtenden Sicherheitseinrichtungen, Fernmeldeapparate und Starkstromanlagen sowie der Fahrleitungen elektrischer Bahnen steht ausschliesslich der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung zu.

ZU ABSCHNITT V.

Zu Artikel 61.

Beide Vertragsteile verpflichten sich, die zur Ausführung dieses Vertrages notwendigen gesetzgeberischen oder administrativen Massnahmen rechtzeitig zu veranlassen.

PRAG, den fünfundzwanzigsten Juli des Jahres eintausendneunhunderteinunddreissig.

Dr. Paul ECKARDT.

Dr. Kamil KROFTA.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 14 mars 1938.

Dr Jar. Papoušek,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.

N^o 4344. — TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RÉGLANT LES CONDITIONS DU TRAFIC FERROVIAIRE A TRAVERS LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A PRAHA, LE 25 JUILLET 1931.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'une part, et
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, d'autre part,
Animés du désir de procéder à une nouvelle réglementation de la circulation des chemins de fer traversant la frontière germano-tchécoslovaque, ont décidé de conclure des accords à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D^r Paul ECKARDT, ministre plénipotentiaire au Ministère des Affaires étrangères à Berlin ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D^r Kamil KROFTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Ministère des Affaires étrangères à Praha ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

La circulation ferroviaire entre le Reich allemand, d'une part, et la République tchécoslovaque, de l'autre, sera réglée par les dispositions du présent traité. En outre, sauf stipulations contraires du présent traité, il sera fait application des dispositions en vigueur figurant dans les accords conclus et les tarifs convenus entre les Parties contractantes ou entre les administrations des chemins de fer allemande et tchécoslovaque ou dans les conventions internationales auxquelles les Parties contractantes ont adhéré, et enfin des lois et règlements de chaque Etat sur son propre territoire.

Article 2.

1. Le secteur Reichenberg-Grottau, propriété du Reich allemand, sera cédé à titre onéreux, jusqu'à la frontière politique vers Zittau, à la République tchécoslovaque. Il sera conclu un traité spécial à ce sujet.

2. Pour le reste, sauf dispositions contraires du présent traité, il ne sera pas apporté, lors de la mise en vigueur de cet instrument, de modifications à la répartition actuelle des droits de propriété sur les gares d'échange désignées à l'article 12 et sur les tronçons de lignes entre ces gares et la frontière politique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4344. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGULATING THE CONDITIONS OF RAILWAY TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PRAGUE, JULY 25TH, 1931.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the one part, and
THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, of the other part,

Desirous of establishing new regulations for railway traffic across the Germano-Czechoslovak frontier, have resolved to conclude agreements in the matter and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary in the Ministry of Foreign Affairs, Berlin ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Kamil KROFTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Ministry of Foreign Affairs, Prague ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 1.

Railway traffic between the German Reich, on the one hand, and the Czechoslovak Republic, on the other, shall be governed by the provisions of the present Treaty. Furthermore, unless otherwise provided in the present Treaty, the provisions applicable shall be those now existing in agreements concluded and tariffs agreed on between the Contracting Parties or between the German and Czechoslovak railway administrations, the provisions of international conventions to which the Contracting Parties have acceded and, lastly, the laws and regulations of each State in its own territory.

Article 2.

1. The Reichenberg-Grottau section, the property of the German Reich, shall be transferred to the Czechoslovak Republic by sale as far as the political frontier near Zittau. A special treaty shall be concluded in the matter.

2. Unless otherwise provided in the present Treaty, no modification shall be made, on the entry into force of this instrument, in the present property rights over the exchange stations mentioned in Article 12 or over sections of the railway between those stations and the political frontier.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

1. Les droits de souveraineté sur les gares d'échange désignées à l'article 12 ainsi que sur les tronçons de lignes entre ces gares et la frontière politique demeureront, sauf dispositions contraires du présent traité ou d'autres traités, acquis à l'Etat sur le territoire duquel se trouvent lesdites gares et lesdits tronçons (Etat territorial).

2. Les services d'exploitation des chemins de fer de l'une des Parties contractantes dans le territoire politique de l'autre Partie contractante sont placés sous le contrôle de l'administration des chemins de fer de l'Etat territorial, sans préjudice des dispositions de la Partie II.

3. Aucune des deux Parties contractantes n'aura le droit d'employer la force armée sur le territoire de l'autre Partie. Ce principe s'applique aussi, sauf dispositions contraires du présent traité ou d'autres traités, aux organes de sûreté étrangers.

Article 4.

1. Pour la police des chemins de fer, il sera fait, sauf en ce qui concerne les questions de personnel, application des dispositions en vigueur dans l'Etat territorial. La police des chemins de fer sera assurée, dans chacun des deux territoires nationaux, sous la surveillance des autorités compétentes du territoire intéressé, par des agents de l'administration des chemins de fer assurant l'exploitation. Les autorités compétentes du territoire en question devront, dans l'exécution du service de la police des chemins de fer, prêter leur aide à l'administration étrangère qui assure l'exploitation.

2. Les conditions d'aptitude à l'exercice des fonctions d'agent de la police des chemins de fer sont déterminées par les règlements de l'Etat dans lequel l'administration des chemins de fer qui envoie l'agent a son siège (Etat de provenance).

3. C'est à l'administration exploitante qu'il appartient d'assermenter les agents chargés d'assurer le service de la police des chemins de fer en territoire étranger. Il n'est pas nécessaire que lesdits agents soient, en outre, assermentés par des organes de l'Etat étranger.

Article 5.

Chacune des deux Parties contractantes accorde à l'autre Partie, pour son exploitation de chemins de fer en territoire étranger, le droit d'expropriation conformément aux lois en vigueur à ce sujet dans le territoire en question.

Article 6.

1. Chacune des deux Parties contractantes doit autoriser le raccordement d'autres lignes de chemins de fer servant à la circulation publique, aux secteurs qui lui appartiennent, ou sont exploités par elle et qui sont visés par le présent traité, conformément aux lois en vigueur dans l'Etat territorial.

2. En outre, l'administration étrangère exploitante a le droit d'autoriser le raccordement de voies privées, de chemins de fer industriels privés et autres installations du même genre aux rails qu'elle utilise elle-même si les conditions d'exploitation et de trafic le permettent. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions en vigueur dans l'Etat territorial, concernant l'obligation d'obtenir des autorités dudit Etat une autorisation pour l'établissement d'installations privées de ce genre.

Article 7.

1. Les Parties contractantes veilleront à ce que l'exploitation et la circulation des chemins de fer entre leurs territoires fonctionnent d'une manière conforme aux besoins du trafic entre les deux pays et du trafic de transit. En particulier, les services des chemins de fer, des postes, des

Article 3.

1. Unless otherwise provided in the present Treaty or in other treaties, the rights of sovereignty over the exchange stations mentioned in Article 12 and over sections of the railway between those stations and the political frontier shall be retained by the State in whose territory the said stations and sections are situated (territorial State).

2. The railway services of either Contracting Party in the political territory of the other shall be placed under the supervisory control of the railway administration of the territorial State, without prejudice to the provisions of Part II.

3. Neither Contracting Party shall have the right to employ armed force in the territory of the other. This shall apply also to foreign security organs, unless otherwise provided in the present Treaty or in other treaties.

Article 4.

1. The policing of the railways, save in matters relating to personnel, shall be governed by the provisions of the territorial State. It will be carried out in each of the national territories under the supervision of the competent authorities by agents of the administration operating the railway. The competent authorities in the territory concerned will assist the foreign administration operating the line in the execution of duties connected with the policing of the railway.

2. The qualifications for appointments to the railway police shall be determined according to the provisions of the State in which the railway administration appointing the agent has its headquarters (State of origin).

3. It shall be the duty of the administration operating the railway to swear in agents appointed to the railway police service in foreign territory. No further swearing in by organs of the foreign State shall be necessary.

Article 5.

Each Contracting Party shall accord to the other, for the operation of its railways in foreign territory, a right of expropriation in conformity with the expropriation laws in force in the territory in question.

Article 6.

1. Each Contracting Party shall consent to the linking up of other railways for public traffic with sections belonging to or operated by it and covered by the present Treaty, in conformity with the laws in force in the territorial State.

2. Furthermore, the foreign administration operating the railway shall have the right to authorise the linking up of private lines, private industrial railways and similar concerns with the lines which it uses itself, if the conditions of operation and traffic conditions permit of so doing. The foregoing shall not affect the provisions in force in the territorial State stipulating authorisation by the said State for private installations of this kind.

Article 7.

1. The Contracting Parties will ensure that the operation of the railways and railway traffic between their territories is conducted in conformity with the requirements of exchange and transit traffic. In particular, the railway, postal, Customs and passport services will be so organised as

douanes et des passeports seront organisés de manière que le transport des personnes et des marchandises s'effectue le plus rapidement possible. Lors de l'établissement des horaires, il y aura lieu de prévoir le temps nécessaire pour que la visite douanière et le contrôle des passeports puissent s'opérer régulièrement.

2. A tous autres égards, les Parties contractantes tiendront compte, dans la mesure du possible, des besoins des deux administrations en matière d'exploitation et de trafic.

Article 8.

1. Les tarifs seront établis et calculés par l'administration exploitante jusqu'à la gare d'échange (soudure du tarif : gare d'échange). En ce qui concerne les tronçons exploités sur le territoire de l'Etat étranger, il ne sera pas fait usage, pour le calcul des taxes de transport, de barèmes moins favorables pour les voyageurs et les expéditeurs de marchandises que ceux qui sont appliqués sur les tronçons situés en territoire national.

2. L'homologation des tarifs de chemins de fer est réservée à la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'administration exploitante a son siège.

3. Il y aura lieu de développer, dans la mesure du possible et selon les besoins, l'usage des titres de transport directs dans le trafic ferroviaire entre les deux pays.

Article 9.

L'exploitation et le trafic des chemins de fer, ainsi que les terrains et installations servant aux chemins de fer (y compris les bâtiments d'habitation et les voies d'accès) de l'une des Parties contractantes, ne pourront être, sur le territoire de l'autre Partie contractante, grevés par l'Etat, les communes ou toutes autres collectivités autonomes, d'impôts, taxes, etc., autres ou plus élevés que les impôts, taxes, etc., frappant les chemins de fer de l'Etat (dans le Reich allemand, la Deutsche Reichsbahn) sur le territoire national.

Article 10.

1. La responsabilité civile pour les dommages et les accidents, à l'exception de la responsabilité civile résultant du contrat de transport, sera déterminée, sauf dispositions contraires du présent traité, conformément aux lois et règlements en vigueur au lieu où le dommage ou l'accident s'est produit.

2. Dans les rapports entre les administrations des chemins de fer, la responsabilité civile et l'obligation d'indemniser, ainsi que le droit de recours, seront, s'il n'existe pas de dispositions à cet effet dans des conventions internationales, réglés par voie d'accord entre les administrations intéressées (article 14).

Article 11.

En ce qui concerne les prestations et livraisons effectuées en vertu du présent traité par l'une des administrations au profit de l'autre, il y aura lieu de ne compter, par principe, que les dépenses réelles, c'est-à-dire les débours proprement dits, augmentés des majorations dont conviendront les administrations des chemins de fer, au titre des frais dont il est impossible de donner le détail.

PARTIE II

RÉGLEMENTATION DE LA CORRESPONDANCE ET DU TRANSIT DANS LE TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LES DEUX PAYS.

Article 12.

Pour chacun des secteurs de jonction ci-après énumérés, le service de la correspondance et du transit par chemin de fer sera assuré dans la gare d'échange commune ci-dessous désignée :

to permit of the rapid conveyance of persons and goods. Time-tables shall be drawn up so as to enable Customs and passport inspection to be carried out in a regular manner.

2. Each Contracting Party will take into account, as far as possible, any further requirements of the other in the matter of the operation of the railways and railway traffic.

Article 8.

1. The railway tariffs will be established and calculated as far as the exchange station by the administration operating the railway (sectional tariff : exchange station). The transport rates for passengers and consignors of goods on sections operated in the territory of the foreign State shall not be less favourable than on sections situated in the national territory.

2. Railway tariffs shall be approved by the Contracting Party in whose territory the administration operating the railway has its headquarters.

3. Every possible facility shall be given, as may be required, for the use of direct transport documents in railway traffic between the two countries.

Article 9.

No taxes, charges, etc., other or higher than those applicable to the State railways (in the German Reich : the Deutsche Reichsbahn) in the national territory shall be levied in the territory of the other Contracting Party by the State, communes, or other autonomous administrative bodies on the operation of the railways or railway traffic, or on ground or plant (including dwelling-houses and roads of access) used for railway purposes.

Article 10.

1. Civil responsibility for damage and accidents, not including civil responsibility under transport contracts, shall be determined, unless otherwise provided in the present Treaty, in accordance with the laws and regulations in force in the place where the damage or accident occurs.

2. In relations between the railway administrations, civil responsibility and damages, and likewise the right of appeal, shall, unless otherwise provided in international agreements, be settled by agreement between the railway administrations concerned (Article 14).

Article 11.

In the case of services and deliveries effected by one of the railway administrations on behalf of the other under the present Treaty, only actual expenditure shall, in principle, be counted, that is to say, expenditure proper, with such additional amounts as may be agreed upon by the railway administrations for outlay of which details cannot be given.

PART II.

REGULATIONS REGARDING RAILWAY CONNECTIONS AND TRANSIT TRAFFIC
BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

Article 12.

Operations connected with railway connections and transit traffic over the general connecting sections enumerated hereunder shall be effected at the common exchange stations mentioned below :

Secteurs :

Gare d'échange :

- | | |
|---|--|
| 1. Wallern-Haidmühle d'une part et Haidmühle-Waldkirchen (Basse-Bavière) d'autre part | Haidmühle (Allemagne) |
| 2. Neuern-Eisenstein d'une part et Eisenstein-Zwiesel d'autre part | Eisenstein |
| 3. Taus-Furth i. Wald d'une part et Furth i. Wald-Schwandorf d'autre part | Furth i. Wald (Allemagne) |
| 4. Marienbad-Eger et Karlsbad-Eger d'une part et | |
| a) Wiesau (Haut-Palatinat)-Eger, | |
| b) Marktredwitz-Eger, | |
| c) Hof Gare centrale-Asch (Bohème)-Eger, | |
| d) Adorf (Vogtland)-Voitersreuth-Eger | |
| d'autre part | Eger (Tchécoslovaquie) |
| 5. Asch (Bohème)-Rossbach-Adorf (Vogtland) d'une part et Hof (Gare centrale)-Asch (Bohème)-Eger d'autre part | Asch (Bohème) (Tchécoslovaquie) |
| 6. Asch (Bohème)-Rossbach-Adorf (Vogtland) d'une part et Eger-Adorf (Vogtland)-Plauen (Vogtland) Gare supérieure et Adorf (Vogtland)-Zwotental d'autre part | Adorf (Vogtland) (Allemagne) |
| 7. Tirschnitz-Franzensbad d'une part et Hof Gare centrale-Asch (Bohème)-Eger et Adorf (Vogtland)-Voitersreuth-Eger d'autre part | Franzensbad (Tchécoslovaquie) |
| 8. Falkenau a. d. Eger-Klingenthal d'une part et Klingenthal-Zwotental d'autre part | Klingenthal (Allemagne) |
| 9. Karlsbad-Johanngeorgenstadt d'une part et Johanngeorgenstadt-Schwarzenberg d'autre part | Johanngeorgenstadt (Allemagne) |
| 10. Komotau-Weipert d'une part et Weipert-Annaberg (Erzgebirge) d'autre part | Weipert (Tchécoslovaquie) |
| 11. Kríma=Neudorf-Reitzenhain d'une part et Reitzenhain-Pockau-Lengefeld d'autre part | Reitzenhain (Allemagne) |
| 12. Wiese=Ober Leutensdorf-Moldau d'une part et Moldau-Bienenmühle d'autre part | Moldau (Tchécoslovaquie) |
| 13. Aussig-Bodenbach, Teplitz-Bodenbach et Bensen-Bodenbach d'une part et Bodenbach-Bad Schandau d'autre part | Bodenbach (Tchécoslovaquie) |
| 14. Schreckenstein-Tetschen et Bensen-Tetschen d'une part et Tetschen-Bad Schandau d'autre part | Tetschen (Tchécoslovaquie) |
| 15. Nieder Einsiedel-Sebnitz (Saxe) d'une part et Sebnitz (Saxe)-Bad Schandau et Sebnitz (Saxe)-Neustadt (Saxe) d'autre part | Sebnitz (Saxe) (Allemagne) |
| 16. Rumburg-Ebersbach (Saxe) d'une part et Ebersbach (Saxe)-Löbau (Saxe), Ebersbach (Saxe)-Neukirch (Lusace) et Ebersbach (Saxe)-Oberoderwitz d'autre part | Ebersbach (Saxe) (Allemagne) |
| 17. Kreibitz-Teichstatt-Warnsdorf d'une part et Warnsdorf-Eibau et Warnsdorf-Mittelherwigsdorf (Saxe) d'autre part | Warnsdorf (Tchécoslovaquie) |
| 18. Reichenberg-Grotttau d'une part et Grotttau-Zittau d'autre part | Grotttau (Tchécoslovaquie) |
| 19. Friedland-Hermsdorf près Friedland d'une part et Hermsdorf près Friedland-Zittau d'autre part | Hermsdorf près Friedland (Tchécoslovaquie) |
| 20. Raspenau-Friedland-Seidenberg d'une part et Seidenberg-Görlitz d'autre part | Seidenberg (Allemagne) |

| Sections | Exchange stations |
|--|---|
| 1. Wallern-Haidmühle on the one side, and Haidmühle-Waldkirchen (Lower Bavaria) on the other | Haidmühle (Germany). |
| 2. Neuern-Eisenstein on the one side, and Eisenstein-Zwiesel on the other | Eisenstein |
| 3. Taus-Furth i. Wald on the one side, and Furth i. Wald-Schwandorf on the other | Furth i. Wald (Germany) |
| 4. Marienbad-Eger and Karlsbad-Eger on the one side, and | |
| (a) Wiesau (Upper Palatinate)-Eger, | |
| (b) Marktredwitz-Eger, | |
| (c) Hof Central Station-Asch (Bohemia)-Eger, | |
| (d) Adorf (Vogtland)-Voitersreuth-Eger | |
| on the other | Eger (Czechoslovakia) |
| 5. Asch (Bohemia)-Rossbach-Adorf (Vogtland) on the one side, and Hof (Central Station)-Asch (Bohemia)-Eger on the other | Asch (Bohemia) (Czechoslovakia) |
| 6. Asch (Bohemia)-Rossbach-Adorf (Vogtland) on the one side, and Eger-Adorf (Vogtland)-Plauen (Vogtland) Upper Station and Adorf (Vogtland)-Zwotental on the other | Adorf (Vogtland) (Germany) |
| 7. Tirschnitz-Franzensbad on the one side, and Hof Central Station-Asch (Bohemia)-Eger and Adorf (Vogtland)-Voitersreuth-Eger on the other | Franzensbad (Czechoslovakia) |
| 8. Falkenau a. d. Eger-Klingenthal on the one side, and Klingenthal-Zwotental on the other | Klingenthal (Germany) |
| 9. Karlsbad-Johanngeorgenstadt on the one side, and Johanngeorgenstadt-Schwarzenberg on the other | Johanngeorgenstadt (Germany) |
| 10. Komotau-Weipert on the one side, and Weipert-Annaberg (Erzgebirge) on the other | Weipert (Czechoslovakia) |
| 11. Kríma=Neudorf-Reitzenhain on the one side, and Reitzenhain-Pockau-Lengefeld on the other | Reitzenhain (Germany) |
| 12. Wiese=Ober Leutensdorf-Moldau on the one side, and Moldau-Bienenmühle on the other | Moldau (Czechoslovakia) |
| 13. Aussig-Bodenbach, Tellnitz-Bodenbach and Bensen-Bodenbach on the one side, and Bodenbach-Bad Schandau on the other | Bodenbach (Czechoslovakia) |
| 14. Schreckenstein-Tetschen and Bensen-Tetschen on the one side, and Tetschen-Bad Schandau on the other | Tetschen (Czechoslovakia) |
| 15. Nieder Einsiedel-Sebnitz (Saxony) on the one side, and Sebnitz (Saxony)-Bad Schandau and Sebnitz (Saxony)-Neustadt (Saxony) on the other | Sebnitz (Saxony) (Germany) |
| 16. Rumburg-Ebersbach (Saxony) on the one side, and Ebersbach (Saxony)-Löbau (Saxony), Ebersbach (Saxony)-Neukirch (Laus) and Ebersbach (Saxony)-Oberoderwitz on the other | Ebersbach (Saxony) (Germany) |
| 17. Kreibitz-Teichstatt-Warnsdorf on the one side, and Warnsdorf-Eibau and Warnsdorf-Mittelherwigsdorf (Saxony) on the other | Warnsdorf (Czechoslovakia) |
| 18. Reichenberg-Grottau on the one side, and Grottau-Zittau on the other | Grottau (Czechoslovakia) |
| 19. Friedland-Hermsdorf b. Friedland on the one side, and Hermsdorf b. Friedland-Zittau on the other | Hermsdorf b. Friedland (Czechoslovakia) |
| 20. Raspenau-Friedland-Seidenberg on the one side, and Seidenberg-Görlitz on the other | Seidenberg (Germany) |

| Secteurs : | Gare d'échange : |
|--|--|
| 21. Friedland-Heinersdorf (Tafelfichte) d'une part et Heinersdorf (Tafelfichte)-Greiffenberg (Silésie) d'autre part . . . | Heinersdorf (Tafelfichte) (Tchécoslovaquie) |
| 22. Tannwald-Polaun d'une part et Polaun-Hirschberg (Silésie) Gare centrale d'autre part | Polaun (Tchécoslovaquie) |
| 23. Königshan-Liebau (Silésie) d'une part et Liebau (Silésie)-Ruhbank d'autre part | Liebau (Silésie) (Allemagne) |
| 24. Braunau-Halbstadt et Wekelsdorf-Halbstadt d'une part et Halbstadt-Nieder Salzbrunn d'autre part | Halbstadt (Tchécoslovaquie) |
| 25. Braunau-Mittelsteine d'une part et Mittelsteine-Glatz Gare centrale et Dittersbach-Mittelsteine d'autre part | Mittelsteine (Allemagne) |
| 26. Lichtenau-Mittelwalde d'une part et Mittelwalde-Glatz Gare centrale d'autre part | Mittelwalde (Allemagne) |
| 27. Barzdorf près Jauernig-Heinersdorf (Haute-Silésie) d'une part et Heinersdorf (Haute-Silésie)-Ottmachau d'autre part | Heinersdorf (Haute-Silésie) (Allemagne) |
| 28. Haugsdorf (Silésie)-Weidenau d'une part et Weidenau Neisse, de la Neisser Kreisbahn S. A., à Neisse, d'autre part. | Weidenau (Tchécoslovaquie) |
| 29. Hannsdorf-Ziegenhals Gare centrale et Jägerndorf-Ziegenhals Gare centrale d'une part et Ziegenhals Bad-Ziegenhals Gare centrale et Ziegenhals Gare centrale-Deutsch=Wette d'autre part | Ziegenhals Gare centrale (Allemagne) |
| 30. Röwersdorf-Jägerndorf, Troppau-Jägerndorf et Freudenthal-Jägerndorf d'une part et Jägerndorf-Leobschütz d'autre part | Jägerndorf (Tchécoslovaquie) |
| 31. Troppau Gare de l'est-Troppau (Gare de l'ouest) et Jägerndorf-Troppau (Gare de l'ouest) d'une part et Troppau (Gare de l'ouest)-Bauerwitz d'autre part | Troppau (Gare de l'ouest) (Tchécoslovaquie) |
| 32. Krawarn-Kuchelna d'une part et Kuchelna-Ratibor d'autre part | Kuchelna (Tchécoslovaquie) |
| 33. Mährisch-Ostrau=Oderfurt-Oderberg et Petrowitz près Oderberg-Oderberg d'une part et Oderberg-Annaberg (Haute-Silésie) d'autre part | Oderberg (Tchécoslovaquie). |

Article 13.

1. Les Parties contractantes se garantissent réciproquement le droit d'exploiter les lignes de chemins de fer au delà de la frontière politique jusqu'aux gares d'échange désignées à l'article 12 en leur nom et pour leur compte et d'utiliser les gares d'échange dans la mesure de leurs besoins. En ce qui concerne les travaux de construction et l'exploitation de la frontière politique jusqu'aux gares d'échange, il y aura lieu d'appliquer les règlements et dispositions de l'administration exploitante. Ce principe s'applique aux parties des gares d'échange qui servent exclusivement à l'administration exploitante étrangère. Au surplus, les accords nécessaires pour les diverses gares d'échange au sujet des règlements et aménagements concernant les constructions et l'exploitation, feront l'objet des arrangements locaux prévus à l'article 14. En ce qui concerne les clôtures, les dispositifs de sécurité et les barrières des passages à niveau, ainsi que les croisements avec d'autres lignes de chemins de fer, on appliquera toutefois les règlements de l'Etat territorial.

2. Si le tronçon de la ligne entre la frontière politique et la gare d'échange n'est pas la propriété de l'administration exploitante, les conditions concernant la location et l'utilisation, établies par des contrats antérieurs, ne subiront pas de modifications. Ce principe s'applique également à

| Sections | Exchange stations |
|---|--|
| 21. Friedland-Heinersdorf (Tafelfichte) on the one side, and Heinersdorf (Tafelfichte)-Greiffenberg (Silesia) on the other | Heinersdorf (Tafelfichte) (Czechoslovakia) |
| 22. Tannwald-Polaun on the one side, and Polaun-Hirschberg (Silesia) Central Station on the other | Polaun (Czechoslovakia) |
| 23. Königshan-Liebau (Silesia) on the one side, and Liebau (Silesia)-Ruhbank on the other | Liebau (Silesia) (Germany) |
| 24. Braunau-Halbstadt and Wekelsdorf-Halbstadt on the one side, and Halbstadt-Nieder Salzbrunn on the other | Halbstadt (Czechoslovakia) |
| 25. Braunau-Mittelsteine on the one side, and Mittelsteine-Glatz Central Station and Dittersbach-Mittelsteine on the other | Mittelsteine (Germany) |
| 26. Lichtenau-Mittelwalde on the one side, and Mittelwalde-Glatz Central Station on the other | Mittelwalde (Germany) |
| 27. Barzdorf bei Jauernig-Heinersdorf (Upper Silesia) on the one side, and Heinersdorf (Upper Silesia)-Ottmachau on the other | Heinersdorf (Upper Silesia) (Germany) |
| 28. Haugsdorf (Silesia)-Weidenau on the one side, and Weidenau Neisse (Neisser Kreisbahn A. G., Neisse) on the other side | Weidenau (Czechoslovakia) |
| 29. Hannsdorf-Ziegenhals Central Station and Jägerndorf-Ziegenhals Central Station on the one side, and Ziegenhals Bad-Ziegenhals Central Station and Ziegenhals Central Station-Deutsch=Wette on the other | Ziegenhals Central Station (Germany) |
| 30. Röwersdorf-Jägerndorf, Troppau-Jägerndorf and Freudenthal-Jägerndorf on the one side, and Jägerndorf-Leobschütz on the other | Jägerndorf (Czechoslovakia) |
| 31. Troppau East Station-Troppau (West Station) and Jägerndorf-Troppau (West Station) on the one side, and Troppau (West Station)-Bauerwitz on the other | Troppau (West Station) (Czechoslovakia) |
| 32. Krawarn-Kuchelna on the one side, and Kuchelna-Ratibor on the other | Kuchelna (Czechoslovakia) |
| 33. Mährisch-Ostrau=Oderfurt-Oderberg and Petrowitz bei Oderberg-Oderberg on the one side, and Oderberg-Annaberg (Upper Silesia) on the other | Oderberg (Czechoslovakia). |

Article 13.

1. The Contracting Parties guarantee one another the right to operate the railway beyond the political frontier as far as the exchange stations mentioned in Article 12 in their own name and on their own account and to use the exchange stations as may be necessary. As regards construction and operation between the political frontier and the exchange stations, the provisions and arrangements of the railway administration responsible for operation shall be applicable. The same holds good also for those parts of the exchange stations which are intended exclusively for the use of the foreign administration operating the railway. Furthermore, the agreements required for the individual exchange stations and dealing with regulations and installations regarding construction and operation will form the subject of the local arrangements referred to in Article 14. Nevertheless, the regulations of the territorial State shall be applicable as regards fencing, safety appliances, and barriers at level crossings and junctions with other railways.

2. If the section between the political frontier and the exchange station is not the property of the administration operating the railway, the conditions concerning tenure and other conditions of use laid down in earlier agreements shall remain unchanged. This shall apply also to the common

l'utilisation commune des gares d'échange désignées à l'article 12 ainsi qu'aux dispositions réglant l'organisation et l'exécution du service dans ces gares. Des modifications n'y pourront être apportées qu'avec l'assentiment des deux administrations des chemins de fer.

3. La durée des droits d'exploitation stipulés aux alinéas 1 et 2 est illimitée, sauf dispositions contraires prévues pour certaines lignes à la partie III du présent traité.

Article 14.

1. Pour chacune des gares d'échange désignées à l'article 12 et pour les tronçons reliant ces gares à la frontière, les administrations des chemins de fer devront, en tenant compte des stipulations du présent traité et du protocole final, conclure un accord réglant les particularités du passage de la frontière. Ces accords seront soumis à l'approbation des autorités centrales des chemins de fer.

2. Les accords prévus à l'alinéa 1 donneront des indications précises sur le statut de propriété et les conditions d'utilisation des tronçons de ligne et de la gare d'échange, et ces indications, qui seront strictement conformes à la réalité, seront reproduites, avec toutes les explications nécessaires, dans les plans de la gare et des tronçons de lignes. Il y aura lieu également d'arrêter les dispositions concernant l'entretien, le renouvellement et l'amélioration des installations en question (y compris l'équipement), ainsi que la responsabilité en cas de dommages.

Article 15.

1. Les administrations des chemins de fer se communiqueront gratuitement et en temps utile les règlements de service, les instructions, les tarifs et tous renseignements relatifs au service de correspondance et de transit. En cas de nécessité, la gare d'échange pourra, à ce sujet, se mettre directement en rapport avec l'administration des chemins de fer de l'autre Etat.

2. L'administration des chemins de fer de chacune des deux Parties contractantes fera, en outre, connaître à l'autre toutes les mesures et modifications concernant le service de correspondance et de transit en temps voulu pour que l'administration intéressée puisse donner les instructions nécessaires à son personnel.

3. La transmission des télégrammes, des communications téléphoniques et de la correspondance ayant trait au service, ainsi que le transport du matériel et des imprimés de service entre les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes seront, pour autant qu'il sera fait usage d'installations destinées au service des chemins de fer, assurés gratuitement par chacune des deux administrations sur les lignes qui lui appartiennent. Dans les rapports entre les deux administrations, les documents et autres envois de service seront remis dans les gares d'échange et accompagnés, s'il est nécessaire, d'un bordereau officiel.

4. Les lettres, colis, envois d'argent et colis-valeur expédiés pour les besoins du service pourront, dans les relations entre le siège de l'une des administrations et ses services de chemin de fer, de douane et de police sis en territoire étranger, ainsi que dans les relations de ces divers services entre eux, être transportés par le personnel autorisé à franchir la frontière, sans passer par l'intermédiaire de l'administration des postes et sans avoir à acquitter les taxes postales. Les envois des services de la douane et de la police ne feront pas l'objet de visites s'ils sont munis du sceau officiel de l'autorité expéditrice et s'ils figurent dans un bordereau spécial accompagnant l'envoi.

Article 16.

1. Les administrations des chemins de fer se feront connaître mutuellement toutes les perturbations du trafic qui restreignent, entravent ou rendent impossible le service régulier entre les deux Etats. Le cas échéant, les administrations s'entendront sur les mesures nécessaires pour parer à ces inconvénients.

2. Afin d'empêcher, en cas de perturbations ou de difficultés survenues dans le trafic, les interruptions de la circulation sur les lignes des deux administrations, celles-ci prendront d'un commun accord les mesures nécessaires applicables à chaque période visée par un nouvel horaire.

use of the exchange stations mentioned in Article 12 and to the regulations governing the organisation and execution of the service in those stations. Modifications may be introduced only with the consent of both railway administrations.

3. The duration of the operating rights agreed on in paragraphs 1 and 2 shall be unlimited, unless otherwise provided, for individual lines, in Part III of the present Treaty.

Article 14.

1. For each of the exchange stations mentioned in Article 12, and for the sections connecting these with the frontier, the railway administrations shall, with due regard to the relevant provisions of the present Treaty and of the Final Protocol, conclude an agreement determining the special conditions for the crossing of the frontier. These agreements must be approved by the central railway authorities.

2. The agreements mentioned in paragraph 1 shall specify in detail the position regarding the ownership and use of the connecting sections and of the exchange station, and these particulars, which must be strictly in conformity with the facts, shall be shown with all necessary explanations in the plans of the railway station and sections. Arrangements shall also be made concerning the upkeep, renewal, and improvement of the installations in question (including stores) and responsibility in case of damage.

Article 15.

1. The railway administrations will communicate to one another punctually and free of charge the service regulations, instructions, tariffs and all information concerning connections and transit traffic. In case of need, the exchange station may get into touch direct with the other railway administration on these matters.

2. The railway administrations of the two Contracting Parties will also inform one another punctually of all measures and modifications relating to connections and transit service, in order that the railway administration concerned may give the necessary instructions to its personnel.

3. The transmission of service telegrams, telephone communications and correspondence, and the conveyance of service material and printed matter between the railway administrations of the two Contracting Parties shall, so far as use is made of installations intended for railway purposes, be effected free of charge by each railway administration over its own section. In relations between the two administrations, documents and other communications connected with the service shall be handed over at the exchange stations and shall, if necessary, be accompanied by an official list.

4. Letters, packets, money, and articles of value connected with the service may, in relations between the headquarters of one of the administrations and its railway, Customs and police services situated in foreign territory, and in relations between these various services themselves, be conveyed by personnel authorised to cross the frontier, without passing through the postal administration and without paying postage. Letters and packets despatched by the Customs and police services shall not be examined if they bear the official seal of the despatching authority and are mentioned in a special slip, which must accompany them.

Article 16.

1. The railway administrations will inform one another of all disturbances in the service that may restrict, impede or prevent regular traffic between the two States. If necessary, the railway administrations will consult one another as to measures that may be necessary to avoid these disturbances.

2. In case of disturbances or difficulties connected with the service, in order to prevent any interruption of traffic on the lines of either of the railway administrations, the latter shall consult one another as to measures that it may be necessary to take for the period covered by each new time-table.

3. En cas d'accidents et de perturbations du trafic (même en cas d'accumulation des neiges), les administrations mettront, sur demande, à la disposition l'une de l'autre, dans la mesure compatible avec le bon fonctionnement de leur propre exploitation, le concours de leur personnel et de leur matériel, moyennant remboursement des frais encourus, y compris les frais résultant d'accidents survenus au personnel.

4. Les trains de secours et le personnel de secours, au passage de la frontière, seront soumis au contrôle de la douane et des passeports, mais ils seront dispensés des formalités en cette matière. Ils devront regagner leur pays dès que leur mission sera achevée, et leur arrivée à la gare frontière devra être signalée aux autorités douanières et à celles qui sont chargées du contrôle des passeports.

Article 17.

1. L'échange du matériel roulant s'effectuera en vertu des accords en vigueur au sujet de l'utilisation mutuelle des wagons servant au transport des personnes, des bagages et des marchandises.

2. Si les locomotives, les tenders, les automotrices et les automobiles, le personnel des locomotives et le personnel du train ont été contrôlés dans leur pays d'origine ou y ont subi un examen en vertu des règlements qui y sont en vigueur, et s'ils ont été admis à circuler sur les chemins de fer publics ou autorisés à assurer le service, cette autorisation garde, dans l'Etat étranger, la même validité et produit les mêmes effets que si elle avait été octroyée par les organes compétents de l'Etat étranger en vertu des règlements en vigueur dans cet Etat ; toutefois, les véhicules doivent être adaptés aux conditions techniques des secteurs sur lesquels ils circulent.

Article 18.

Les services de l'administration des douanes et de la police situés à l'étranger sont autorisés à munir leurs locaux de service situés en territoire étranger de marques distinctives constituées par des écussons officiels portant l'emblème de souveraineté de leur pays d'origine.

Article 19.

Les services situés à l'étranger ne sont pas tenus d'arborer un drapeau sur les bâtiments et locaux utilisés par eux sur le territoire de l'Etat étranger. S'ils pavoisent de leur propre chef, ils ne peuvent arborer que les couleurs de l'Etat territorial.

Article 20.

1. Dans le trafic ferroviaire, le dédouanement sera, en règle générale, opéré par les administrations douanières des deux Etats dans une seule et même gare frontière (gare frontière à double service de dédouanement).

2. Sont désignées comme gares frontières à double service de dédouanement les gares d'échange énumérées à l'article 12 (à l'exception de Franzensbad, *cf.* ci-dessous *a*) et *b*). Pour le trafic empruntant les secteurs ci-après, le double dédouanement est opéré dans les gares suivantes :

| Secteurs : | Gare frontière à double service de dédouanement : |
|--|--|
| <i>a</i>) Hof Gare centrale - Selb = Plösberg - Asch (Bohème) - Eger | Asch (Bohème) (Tchécoslovaquie). |
| <i>b</i>) Adorf (Vogtland) - Schönberg près Brambach - Voitersreuth - Eger | Voitersreuth (Tchécoslovaquie). |
| <i>c</i>) Adorf (Vogtland) - Freiberg - Rossbach - Asch (Bohème). | Rossbach (Tchécoslovaquie). |
| <i>d</i>) Neustadt (Saxe) - Sebnitz (Saxe) - Nieder Einsiedel et Bad Schandau-Sebnitz (Saxe) - Nieder Einsiedel | Nieder Einsiedel (Tchécoslovaquie). |

3. In the case of accidents to and disturbances of the service (including snowdrifts), the railway administrations will, on request, so far as is compatible with the proper operation of their own service, place personnel and material at one another's disposal, subject to the refund of actual expenditure, including expenditure arising out of accidents to personnel.

4. When crossing the frontier, relief trains and personnel shall be liable to Customs and passport inspection, but shall be exempt from Customs and passport formalities. They must return directly their relief work is over. Their arrival at the frontier station must be notified to the Customs and passport authorities.

Article 17.

1. The exchange of rolling-stock shall be carried out in conformity with the agreements in force concerning the use of wagons for the conveyance of passengers, baggage and goods by either Party.

2. If engines, tenders, electric and motor railway engines, and locomotive and train personnel have been inspected in their country of origin in accordance with the regulations in force there, and have been passed for use or authorised to serve on the public railways, such authorisation shall be valid also in the foreign State and shall have the same effect as if it had been granted by the competent organs of the foreign State in virtue of the regulations in force there; nevertheless, this shall be subject to the proviso that vehicles must be adapted to the technical requirements of the sections concerned.

Article 18.

Customs and police administration services abroad shall be authorised to affix to official premises situated in foreign territory official name-plates bearing the emblem of sovereignty of their country of origin.

Article 19.

Services situated abroad are not required to display flags on the buildings or premises used by them in the territory of the foreign State. If they themselves decide to do so, only the colours of the territorial State may be displayed.

Article 20.

1. In railway traffic, Customs clearing operations shall, as a general rule, be carried out by the Customs administrations of the two States together at a frontier station (frontier station with common Customs clearing service).

2. The exchange stations mentioned in Article 12 shall rank as frontier stations with a common Customs clearing service (with the exception of Franzensbad, *cf.* (a) and (b) hereunder). Nevertheless, for traffic over the sections named hereunder, the joint Customs clearing operations shall be carried out at the following stations :

| Sections : | Frontier station with common Customs clearing service : |
|--|---|
| (a) Hof Central Station - Selb=Plösberg - Asch (Bohemia) - Eger | Asch (Bohemia) (Czechoslovakia). |
| (b) Adorf (Vogtland) - Schönberg b. Brambach - Voitersreuth - Eger | Voitersreuth (Czechoslovakia). |
| (c) Adorf (Vogtland) - Freiberg - Rossbach - Asch (Bohemia) | Rossbach (Czechoslovakia). |
| (d) Neustadt (Saxony) - Sebnitz (Saxony) - Nieder Einsiedel and Bad Schandau - Sebnitz (Saxony) - Nieder Einsiedel | Nieder Einsiedel (Czechoslovakia). |

3. Il appartiendra aux autorités douanières et aux administrations des chemins de fer des deux pays de décider, d'un commun accord, s'il y a lieu de supprimer et de créer des gares frontières à double service de dédouanement et de procéder aux opérations de douane sur le territoire étranger dans le train en marche.

4. La vérification des passeports sera, en règle générale, opérée dans les gares frontières à double service de dédouanement. Il appartiendra aux autorités administratives supérieures et aux administrations des chemins de fer des deux Parties de décider d'un commun accord s'il convient de procéder à la vérification des passeports en territoire étranger dans le train en marche. Au surplus, les Parties contractantes gardent le droit de procéder au contrôle des passeports sur leur propre territoire.

5. Chacune des deux Parties contractantes a le droit, aux fins du contrôle de la douane et de la vérification des passeports, de faire voyager ses agents gratuitement dans les trains qui franchissent la frontière jusqu'à la gare frontière à double service de dédouanement ou de dédouanement et de contrôle des passeports la plus proche ou, si ces opérations n'y sont pas effectuées, jusqu'à la prochaine station sise sur le territoire de l'autre Partie contractante, et de les faire revenir de ladite gare dans les mêmes conditions.

Article 21.

1. Les dispositions législatives en vigueur dans chacun des deux Etats en ce qui concerne la circulation des personnes et des marchandises lors du passage de la frontière s'appliqueront également dans les gares frontières à double service de dédouanement ou de dédouanement et de contrôle des passeports, ainsi que sur les secteurs reliant lesdites gares frontières et la frontière politique, étant entendu que les dispositions légales de l'Etat de provenance auront la priorité.

2. Dans les gares frontières à double service de dédouanement ou de dédouanement et de contrôle des passeports, ainsi que sur les secteurs reliant lesdites gares frontières et la frontière politique, les fonctionnaires de la douane et du contrôle des passeports de l'Etat étranger sont autorisés à accomplir tous les actes officiels en exécution des dispositions légales de leur Etat mentionnées à l'alinéa 1, au même titre, dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que dans leur propre Etat.

3. Il est interdit d'appréhender et de conduire par force dans l'Etat étranger les ressortissants de l'Etat sur le territoire duquel est située la gare frontière à double service de dédouanement ou de dédouanement et de contrôle des passeports. Par contre, tout contrevenant pourra être amené de force devant l'autorité compétente pour qu'il soit dressé un procès-verbal de constatation. Un fonctionnaire de l'Etat sur le territoire duquel est située la gare frontière à double service de dédouanement ou de dédouanement et de contrôle des passeports devra assister à l'établissement du procès-verbal. Lorsque celui-ci aura été dressé, le contrevenant sera autorisé à poursuivre son voyage. Il y aura également lieu d'assurer la présence d'un fonctionnaire de la nationalité susindiquée lorsqu'une contrainte physique devra, au cours d'actes officiels, être exercée à l'égard de ressortissants de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la gare frontière à double service de dédouanement ou de dédouanement et de contrôle des passeports.

Article 22.

Si l'autorité douanière de l'Etat exportateur juge nécessaire d'examiner un objet déjà présenté à la vérification de l'autorité douanière de l'Etat importateur, cette dernière devra, sur demande, mettre l'objet, à condition que celui-ci soit encore sous son contrôle et dans le territoire de l'Etat exportateur, à la disposition de l'autorité douanière de l'Etat exportateur en vue d'une nouvelle vérification. Si l'autorité douanière de l'Etat exportateur constate qu'il y a lieu de saisir l'objet en question, l'autorité douanière de l'Etat importateur s'en dessaisira en faveur de l'Etat exportateur.

3. It shall be left to the Customs and railway administrations of the two countries to decide, in consultation, whether it is necessary to do away with or to establish frontier stations with common Customs clearing services and to carry out Customs clearing operations while the train is in motion in foreign territory.

4. Passport inspection shall, as a rule, be carried out at frontier stations with a common Customs clearing service. It shall be left to the higher administrative authorities and railway administrations of the two Parties, in consultation, to decide whether passport inspection shall be carried out while the train is in motion in foreign territory. Furthermore, the Contracting Parties shall retain the right to carry out passport inspection in their own national territory.

5. Each Contracting Party shall have the right, for purposes of Customs and passport inspection, to arrange for its agents to travel free of charge in trains crossing the frontier to and from the nearest frontier station with a common Customs clearing service or Customs clearing and passport service or, if there is no such station, to and from the nearest stopping place in the territory of the other Contracting Party.

Article 21.

1. The legal provisions in force in each of the two States concerning goods and passenger traffic crossing the frontier shall apply also at frontier stations with a common Customs clearing service or Customs clearing and passport service and over the sections connecting the said frontier stations and the political frontier, on the understanding that the legal provisions of the State of origin shall take precedence.

2. At frontier stations with a common Customs clearing or Customs clearing and passport service and over the sections connecting the said frontier stations and the political frontier, Customs and passport officials of the foreign State shall be authorised to carry out all official acts in execution of the legal provisions of their State mentioned in paragraph 1, in the same way, to the same extent, and with the same effects as in their own State.

3. It shall be prohibited to apprehend or convey by force into the foreign State nationals of the State in which the frontier station with a common Customs clearing or Customs clearing and passport service is situated. On the other hand, any person guilty of an offence can be brought by force before the competent authority, in order that the facts may be officially placed on record. An official of the State in whose territory the frontier station with a common Customs clearing or Customs clearing and passport office is situated shall be present when such record is established. When this has been drawn up, the person guilty of the offence shall be allowed to continue his journey. Further, such an official shall also be present when physical force is used in the course of official action against nationals of the State in whose territory the frontier station with a common Customs clearing service or Customs clearing and passport service is situated.

Article 22.

If the Customs authority of the exporting State considers it necessary to inspect an object already presented for inspection to the Customs authorities of the importing State, the latter shall, on request, place the said object, provided that it is still under its control and in the territory of the exporting State, at the disposal of the Customs authority of the exporting State for the purposes of further inspection. If the Customs authority of the exporting State finds that there is reason to confiscate the object in question, the Customs authorities of the importing State shall hand over the said object to the exporting State.

Article 23.

Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, sur la demande directe des autorités compétentes de l'autre Partie contractante et conformément aux dispositions légales de la Partie contractante nommée en premier lieu, procéderont aux opérations ci-après énumérées en cas de contravention aux stipulations de l'autre Partie contractante mentionnées à l'article 21 et commises dans les gares à double service de dédouanement ou de dédouanement et de contrôle des passeports mentionnées à l'article 20 ou sur les tronçons de lignes situés entre lesdites gares frontières et la frontière politique.

- a) Elles feront recueillir les dépositions des témoins et des experts ;
- b) Elles feront procéder à des visites d'inspection officielles et dresser officiellement des procès-verbaux de constatation ;
- c) Elles feront transmettre les communications et les décisions officielles.

Les dépenses d'entr'aide administrative ne seront pas remboursées, exception faite des frais d'experts.

Article 24.

1. Chacune des deux administrations des chemins de fer devra fournir aux autorités douanières et aux autorités chargées du contrôle des passeports de son propre Etat en territoire étranger, pour tout ce qui concerne les locaux nécessaires au service, aux travaux de bureau, à la visite et au dédouanement ainsi qu'à l'entreposage des marchandises, les prestations auxquelles elle est tenue en vertu des règlements de son propre Etat.

2. La disposition qui précède ne s'oppose pas à la conclusion d'un accord entre les administrations des chemins de fer intéressées au sujet de la compensation des frais.

3. Dans les gares de Asch (Bohème), Voitersreuth, Rossbach et Nieder Einsiedel, l'administration exploitante devra mettre à la disposition des services étrangers chargés du contrôle douanier et du contrôle des passeports les locaux indiqués à l'alinéa 1 ; dans les gares de Asch (Bohème) et Voitersreuth, elle se conformera à cet égard aux dispositions légales tchécoslovaques, et dans les gares de Rossbach et de Nieder Einsiedel, aux accords spéciaux qui seront conclus à ce sujet.

Article 25.

1. Pour l'outillage et les matériaux destinés à la construction, à l'équipement, à l'entretien et à l'exploitation des tronçons de chemins de fer situés en territoire étranger — y compris les gares d'échange et les gares frontières — ainsi qu'aux services situés à l'étranger sur ces lignes et au service postal qui doit y être assuré, l'importation et la réexportation en franchise de tous droits de douane et de taxes est garantie sur présentation d'une attestation officielle du service compétent, indiquant la destination et la nécessité des objets en question. Moyennant une attestation analogue, les pièces de rechange demandées à l'administration des chemins de fer étrangère, conformément aux conventions internationales concernant l'usage des wagons, en vue de réparer le matériel roulant endommagé, seront exemptes de tous droits et taxes, ainsi que les pièces endommagées qui seront réexpédiées dans leur pays d'origine.

2. Tous les objets servant à l'usage officiel, qui sont importés de l'Etat de provenance par les agents employés dans les services sis en territoire étranger et dans le service des postes, ou qui leur sont expédiés de ce pays, seront exonérés de tous droits d'entrée et de taxes ainsi que des taxes d'exportation en cas de réexportation. Les interdictions d'importation et d'exportation de caractère économique ne s'appliqueront pas auxdits objets. Cette faveur sera accordée à condition que le chef du service intéressé atteste la nécessité de l'importation ou de l'exportation.

3. Les automobiles et autres moyens de transport qui sont utilisés par les organes de surveillance et par le personnel chargé de l'entretien lors des voyages de service qu'ils entreprennent entre leur Etat et les services situés en territoire étranger seront exempts du paiement de toute taxe et du dépôt de toute caution.

Article 23.

The competent authorities of one of the Contracting Parties will, at the direct request of the competent authorities of the other and in conformity with the legal provisions of the first-named Contracting Party, perform the acts enumerated hereunder, in the case of any offence against the provisions of the other Contracting Party mentioned in Article 21, committed at the frontier stations with a common Customs clearing service or Customs clearing and passport service named in Article 20 or on sections of the railway between the said frontier stations and the political frontier :

- (a) They will examine witnesses and experts ;
- (b) They will carry out official inspections and draw up a report ;
- (c) They will deliver official communications and decisions.

The cost of legal assistance will not be refunded, except in the case of expenditure incurred on account of experts.

Article 24.

1. Each railway administration shall supply to the Customs authorities and passport authorities of its own State in foreign territory, in so far as concerns premises for the service, for office work and for inspection, and premises for Customs clearing and storage of goods, everything that it is required to furnish under the provisions of its own State.

2. The foregoing provisions shall not prevent the conclusion between the two railway administrations of an arrangement for the setting-off of costs.

3. At the stations at Asch (Bohemia), Voitersreuth, Rossbach and Nieder-Einsiedel, the administration responsible for operating the railway shall place at the disposal of the foreign Customs and passport inspection services the premises mentioned in paragraph 1 ; at the stations at Asch (Bohemia) and Voitersreuth, it shall comply in this respect with the Czechoslovak legal provisions and at the stations at Rossbach and Nieder-Einsiedel with the terms of special agreements to be concluded in the matter.

Article 25.

1. For plant and material for the construction, equipment, upkeep and operation of sections of the railway situated in foreign territory — including exchange stations and frontier stations — and for the services situated abroad on those lines, and likewise for the postal service there, import and re-export with exemption from Customs duties and charges shall be guaranteed on presentation of an official certificate from the competent service, stating the destination of the objects in question and declaring them to be necessary. On production of a similar certificate, spare parts required by the foreign railway administration in conformity with the international conventions concerning the reciprocal use of railway wagons for the repair of damaged rolling-stock shall be exempt from Customs duties and charges, as shall damaged parts sent back to their country of origin.

2. All articles for official use imported from the State of origin by agents employed in services situated in foreign territory and in the postal service or sent to them from that country shall be exempt from import duties and charges and from export charges in case of re-export. Economic import and export prohibitions shall not apply to such objects. This privilege shall be accorded only on condition that the chief of the service concerned certifies that the import or export of the articles is necessary.

3. Motor-cars and other means of transport used by the inspection organs and personnel responsible for maintenance, when travelling on duty between their own State and the services situated in foreign territory, shall be exempt from payment of all charges and security.

Article 26.

1. Sur les tronçons de ligne de l'une des Parties contractantes qui conduisent sur le territoire de l'autre Partie, les impôts et autres taxes grevant le trafic ferroviaire entre la frontière politique et les gares d'échange communes désignées à l'article 12 seront exclusivement perçus en faveur de l'Etat auquel ressortit l'administration exploitante et conformément aux lois de cet Etat. Pour les lignes indiquées à la partie III, il sera fait application de l'article 50.

2. Sur les tronçons de lignes de l'une des Parties contractantes qui ont leur point de départ et leur point terminus sur le territoire de celle-ci mais qui, sur leur parcours, traversent le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et autres taxes frappant le trafic ferroviaire seront perçus exclusivement en faveur de l'Etat auquel ressortit l'administration des chemins de fer exploitante et conformément aux lois de cet Etat.

Article 27.

S'il existe entre les deux pays un trafic postal sur les secteurs de jonction indiqués à l'article 12, les modalités de cet échange seront déterminées par voie d'accord entre les deux administrations postales. Chacune des deux administrations des chemins de fer sera, pour ses prestations postales, rémunérée par l'administration des postes de son Etat, quels que soient les moyens de transport employés et le territoire sur lequel la prestation est effectuée. Les administrations postales des deux pays concluront entre elles, au sujet du mode de compensation, un arrangement s'inspirant du principe que chaque Etat doit assumer les frais de transports postaux sur son propre territoire.

Article 28.

1. Pour toutes les lignes télégraphiques et téléphoniques aériennes et souterraines des postes du Reich allemand et de l'administration des postes et télégraphes tchécoslovaque qui existent actuellement ou seront ultérieurement établies sur les tronçons de lignes de la frontière, c'est la frontière politique qui délimitera dorénavant la propriété de chacune des deux administrations susvisées.

2. Chacune des deux administrations des postes et télégraphes aura le droit d'établir et d'exploiter des lignes télégraphiques et téléphoniques à son usage sur la plate-forme des voies des secteurs exploités par l'administration étrangère et de leur faire croiser la voie pour autant que ces installations sont compatibles avec les nécessités de l'exploitation du chemin de fer.

3. L'administration ferroviaire étrangère pourra faire fonctionner, sur les lignes qu'elle exploite, des appareils télégraphiques et téléphoniques et des dispositifs de sécurité pour les besoins de son service.

4. Les deux administrations intéressées concluront un arrangement spécial fixant le détail des conditions d'application des alinéas 1 à 3.

Article 29.

1. Les règlements et tarifs d'un Etat concernant le transport des militaires et du matériel militaire s'appliqueront également aux tronçons de lignes exploités sur le territoire de cet Etat par l'administration étrangère.

2. A tous autres égards, il sera fait application, sur les tronçons visés à l'alinéa 1, de tous les règlements qui sont édictés ou qui le seraient par la suite, concernant le service des chemins de fer militaires et les mesures de sécurité militaire dans les limites de l'Etat territorial.

Article 30.

1. Le choix du personnel et son affectation, même sur le territoire de l'Etat étranger, appartiendra exclusivement aux administrations de l'Etat de provenance.

Article 26.

1. On sections of the railways of one of the Contracting Parties leading to the territory of the other, taxes and other charges levied on railway traffic between the political frontier and the common exchange stations mentioned in Article 12 shall be levied exclusively by the State to which the administration operating the railway belongs, in conformity with the laws of that State. For the lines mentioned in Part III, Article 50 shall be applicable.

2. On sections of the railways of one of the Contracting Parties which begin and end in the territory of the latter but which likewise pass through the territory of the other Contracting State, taxes and other charges levied on railway traffic shall be levied exclusively by the State to which the administration operating the railway belongs, in conformity with the laws of that State.

Article 27.

If postal traffic between the two States is carried on over the connecting sections mentioned in Article 12, the details relating to such exchange shall be settled by agreement between the two postal administrations. Each railway administration shall be paid, for the conveyance of postal matter, by the postal administration of its own State, irrespective of the territory over which the traffic passes, and the means of transport employed. Starting from the principle that each State shall defray the cost of the conveyance of postal matter within its own territory, the postal administrations of the two countries will conclude an agreement regarding the method of settling accounts.

Article 28.

1. For all overhead and underground telegraph and telephone lines belonging to the German Reichspost and the Czechoslovak postal and telegraph administration which already exist or which may later be established near frontier sections of the railway, the political frontier shall henceforth constitute the property limit.

2. Each postal and telegraph administration shall have the right to establish and operate telegraph and telephone lines for its own use on the permanent way of the sections operated by the foreign administration and to carry them across such sections, in so far as they are compatible with the operational requirements of the railway.

3. The foreign railway administration may employ, on the lines which it operates, telegraphic and telephonic apparatus and safety apparatus required for its own service.

4. Detailed conditions concerning the application of paragraphs 1 to 3 shall form the subject of a special agreement between the two administrations.

Article 29.

1. The provisions and tariffs of either State applicable to the transport of members of the forces and material for military purposes shall apply also over sections of the railway operated in the territory of that State by the foreign administration.

2. Furthermore, all existing provisions or provisions which may in future be issued concerning the military railway service and military measures of security within the limits of the territorial State shall apply over the sections mentioned in paragraph 1.

Article 30.

1. The selection of personnel and their assignment to duties, even in the territory of the foreign State, shall rest exclusively with the administrations of the State of origin.

2. Ne pourront être affectées au service sur le territoire de l'Etat étranger :
- a) Les personnes qui se sont rendues coupables d'actes dirigés contre la sécurité ou contre l'existence de l'Etat étranger ;
 - b) Les personnes condamnées par sentence ayant acquis force de chose jugée d'une juridiction criminelle, si cette condamnation entraîne la perte de la capacité d'exercer une fonction (service) publique, tant que subsisteront les conséquences de la condamnation, et, en cas de condamnation avec sursis, pendant toute la durée de ce sursis.
 - c) Les personnes condamnées pour contrebande ou pour une autre contravention aux règlements douaniers.

Article 31.

La nationalité des agents venant du territoire de l'une des Parties contractantes pour assurer le service sur le territoire de l'autre Partie contractante ne subira aucune modification du fait que ces agents séjournent, sont domiciliés ou sont affectés à un service sur le territoire de l'Etat étranger.

Article 32.

1. Les conditions de service de tous les agents d'une Partie contractante qui exercent, à titre permanent ou provisoire, leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront régies par les lois et règlements de l'Etat dont l'administration a engagé les agents en question.

2. Chacune des deux Parties contractantes garantit aux agents désignés à l'alinéa 1, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs domestiques vivant à leur foyer, la protection légale qu'elle garantit à ses propres agents. En particulier, les agents visés à l'alinéa 1, à condition d'avoir le caractère de fonctionnaires ou d'organes de l'administration publique, jouiront également dans l'Etat voisin, en cas d'application du Code pénal, de la même protection que les fonctionnaires ou les organes de l'administration publique dudit Etat. En cas d'injures ou de blessures, lorsque des poursuites peuvent être engagées directement par le ministère public en dehors de l'action privée de la partie lésée, les Parties contractantes feront usage de cette faculté en faveur des agents des administrations voisines employés sur leur territoire dans la mesure où elles le feraient en faveur de leurs propres agents.

3. Les agents visés à l'alinéa 1 sont tenus, pendant leur séjour sur le territoire de l'Etat étranger, d'observer les dispositions légales générales et notamment les lois pénales, ainsi que les règlements de police administrative de l'Etat étranger, et ils sont, à cet égard, soumis à la juridiction des autorités de cet Etat. Si une autorité de cet Etat engage contre l'un de ces agents une poursuite pénale de quelque nature que ce soit, l'autorité compétente dont relève l'agent sera immédiatement avisée.

4. Le jugement des faits punissables commis dans l'exercice de leurs fonctions, dans l'Etat territorial, par des agents désignés à l'alinéa 1, est, à moins qu'il ne s'agisse de ressortissants de l'Etat territorial et que l'intérêt de cet Etat ne s'y oppose, exclusivement laissé aux autorités du pays d'origine si elles le demandent, sauf dans le cas où une sentence ou une ordonnance pénale aura déjà été rendue. La demande de dessaisissement devra être transmise par l'autorité nationale de l'inculpé compétente en matière de poursuites pénales à l'autorité correspondante de l'Etat territorial. S'il est donné suite à cette requête, l'inculpé devra être immédiatement remis par l'Etat territorial à l'autorité du pays d'origine désignée dans la requête.

5. Les significations en matière pénale et les citations destinées aux agents visés à l'alinéa 1 s'effectueront, en principe, par l'intermédiaire du service dont relève l'agent. Si ce service se trouve à l'étranger, la demande de signification lui sera directement adressée.

Article 33.

Le personnel ainsi que les fonctionnaires chargés de contrôler le service ont la faculté et l'obligation de porter, en territoire étranger, un uniforme ou des insignes visibles conformément

2. The following may not be assigned to duties in the territory of the foreign State :
- (a) Persons guilty of acts directed against the security or existence of the foreign State.
 - (b) Persons on whom judicial sentences have been passed which have acquired the force of *res judicata*, if such conviction entails the loss of capacity to hold public office, as long as the effects of the sentence persist and, in the case of a conditional sentence, during the period for which punishment is suspended.
 - (c) Persons sentenced for smuggling or any other offence against the Customs regulations.

Article 31.

The nationality of agents assigned from the territory of one of the Contracting Parties to duties in the territory of the other shall not be affected by the fact that they have to stay, or are domiciled, or have to perform duties in the territory of the foreign State.

Article 32.

1. The conditions of service of all agents of one of the Contracting Parties employed permanently or temporarily in the territory of the other shall be governed by the laws and regulations of the State whose administration has engaged them.

2. Each of the Contracting Parties guarantees to the agents mentioned in paragraph 1 and to members of their family and servants living under their roof the legal protection which it guarantees to its own agents. In particular, the agents mentioned in paragraph 1, provided that they possess the status of officials or public organs, shall also be accorded in the neighbouring State, in the event of the application of the Penal Code, the protection accorded to officials or public organs of that State. In the case of insult or physical injury, when proceedings can also be instituted direct by the Public Prosecutor independently of the private action open to the injured party, the Contracting Parties will avail themselves of this possibility in favour of agents of the neighbouring administrations employed in their territory to the same extent as they would in favour of their own agents.

3. The agents mentioned in paragraph 1 shall be bound, while staying in the territory of the foreign State, to comply with the general legal provisions, more particularly the penal laws and administrative police provisions, of the foreign State, and shall be subject in this respect to the jurisdiction of the authorities of that State. If an authority of the said State institutes penal proceedings of any kind against one of these agents, the competent service of the State to which the agent belongs shall be informed immediately.

4. The hearing of punishable offences committed in the exercise of their duties in the territorial State by one of the agents mentioned in paragraph 1 shall, unless the agent is a national of the territorial State and unless it would be contrary to the interests of that State, be left entirely to the authorities of the country of origin, at their request, except in cases in which a penal sentence (penal order) has already been pronounced. Applications for the transfer of the case shall be transmitted by the national authority of the accused which is competent in the matter of penal proceedings to the corresponding authority of the territorial State. If the request is granted, the accused shall be handed over immediately by the territorial State to the authority of the country of origin mentioned in the request.

5. The service of writs in criminal cases and of summonses on agents mentioned in paragraph 1 shall, in principle, go through the service to which the agent belongs. If this service is in the foreign country, the request for service may be addressed to it direct.

Article 33.

Personnel and the officials responsible for the inspection of personnel shall have the right and shall be required in foreign territory to wear uniform or visible service badges in conformity with

aux règlements en vigueur dans l'Etat de provenance. Seuls peuvent être porteurs d'armes (armes à feu) les agents chargés de garder des biens et des fonds, et ils ne pourront faire usage de ces armes qu'en cas de légitime défense.

Article 34.

1. Les services et les agents des Parties contractantes établis ou occupés dans les gares d'échange et sur les secteurs situés entre celles-ci et la frontière politique se prêteront mutuellement aide et assistance dans l'accomplissement des tâches qui leur sont imparties.

2. Les autorités et les services de l'une des Parties contractantes accorderont toute la protection nécessaire aux services et agents de l'autre Partie contractante exerçant leurs fonctions dans les territoires désignés à l'alinéa 1 pour l'accomplissement des tâches que leur impose le service, et ils donneront la même suite à leurs demandes de protection que si ces demandes émanaient de leurs propres services ou agents.

Article 35.

1. Les agents envoyés en service sur le territoire de l'Etat étranger, ainsi que les membres de leur famille et leurs domestiques vivant à leur foyer, seront, s'ils sont ressortissants de l'Etat de provenance, exemptés, sur le territoire de l'Etat étranger, de tout service militaire dans les forces armées ainsi que de toutes prestations remplaçant ce service ; d'autre part, ils ne seront pas empêchés de remplir leurs obligations militaires dans l'Etat dont ils sont ressortissants. En temps de paix et en temps de guerre, ils ne seront pas astreints à des prestations militaires autres que les prestations précitées, et les réquisitions militaires dont ils feront l'objet ne seront pas plus considérables et s'inspireront des mêmes principes que les réquisitions militaires auxquelles sont astreints les habitants du pays.

2. En outre, ils seront, sur le territoire de l'Etat étranger, dispensés de toute obligation d'accepter des fonctions de droit public auprès des tribunaux, des autorités administratives de l'Etat ou de collectivités autonomes (communes), à l'exception de la tutelle (curatelle) sur des ressortissants de leur propre Etat.

3. En matière d'impôts directs, les agents, les membres de leur famille et leurs domestiques vivant à leurs foyers, qui sont ressortissants de l'une des Parties contractantes, seront taxés conformément aux règles de droit dont sont ou seront convenus les deux Etats contractants en vue d'éviter la double imposition.

Article 36.

1. Les enfants et autres membres de la famille des agents employés dans des services situés à l'étranger seront autorisés, si les agents en question sont des ressortissants de l'Etat de provenance, à fréquenter les écoles et à suivre les cours de formation professionnelle dans l'Etat étranger, au même titre que les ressortissants de ce pays.

2. Ces enfants ne pourront être astreints à la fréquentation obligatoire des écoles dans l'Etat étranger, si cette obligation y existe, à condition qu'il soit établi qu'ils ont satisfait ou satisfont encore aux obligations scolaires imposées dans leur pays d'origine. En pareil cas, les personnes mentionnées à l'alinéa 1 ne pourront plus être astreintes à fréquenter les écoles de l'Etat étranger, même si les lois de celui-ci prévoient des études de plus longue durée.

3. Il conviendra d'accorder aux personnes en question qui fréquentent les écoles ou suivent des cours de formation professionnelle dans leur pays d'origine les facilités nécessaires à cette fin, notamment lors du passage de la frontière.

Article 37.

1. Les descendants des agents employés dans les services situés en territoire étranger recevront l'autorisation (permis) d'exercer, jusqu'à leur majorité, une occupation sur le territoire de l'Etat territorial, tant qu'ils vivront au foyer de ces agents.

the provisions in force in the State of origin. Weapons (fire-arms) may be carried only by agents responsible for guarding goods and money. Weapons may be used only for purposes of self-defence.

Article 34.

1. Services and agents of the Contracting Parties established or employed at exchange stations and on sections of the railway situated between the latter and the political frontier will assist one another in the performance of their duties.

2. The authorities and services of either Contracting Party will grant the necessary protection to the services and agents of the other employed in the territories mentioned in paragraph 1 in the performance of their duties, and will act on their requests for protection as they would act on requests from their own services or agents.

Article 35.

1. Agents sent on service into the territory of the foreign State and members of their family and servants living under their roof shall, if they are nationals of the State of origin, be exempt, in the territory of the foreign State, from all military service with the armed forces and from all contributions in lieu of service; furthermore, they shall not be prevented from fulfilling their military obligations in the State of which they are nationals. They shall not be required in time of peace or in time of war to perform other military duties or to comply with military requisitions greater than those demanded of inhabitants of the country, the principles applied being the same as in the case of the latter.

2. Furthermore, they shall be exempt, in the territory of the foreign State, from any obligation to hold public law functions under the courts, the administrative authorities of the State or autonomous bodies (communes), with the exception of guardianship (curatorship) over nationals of their own State.

3. In the matter of direct taxes, the liability of agents, members of their family and servants living under their roof, who are nationals of one of the Contracting Parties, shall be governed by the rules of law which have been or may be agreed upon between the two Contracting States for the prevention of double taxation.

Article 36.

1. Children and other members of the family of agents employed in services situated in foreign territory shall be authorised, if the agents in question are nationals of the State of origin, to attend schools and vocational training courses in the foreign State on the same terms as nationals of that country.

2. Such children may not be required to attend schools in the foreign State if school attendance is compulsory there, provided it is shown that they have already complied with, or are still complying with, the obligations in respect of school attendance in their country of origin. In such cases, the persons mentioned in paragraph 1 may not be required to attend schools in the foreign State, even if the laws of the latter stipulate a longer period of school attendance.

3. Persons attending schools and vocational training courses in their country of origin must be given the necessary facilities for so doing, more particularly for crossing the frontier.

Article 37.

1. Descendants of agents employed in services situated in foreign territory shall be given permission (authorisation) to engage, until they have attained their majority, in an occupation in the territory of the territorial State, as long as they are living under the roof of the said agents.

2. De même, l'autorisation (permis) d'employer des domestiques de leur pays d'origine sera accordée aux agents occupés dans les services situés en territoire étranger.

Article 38.

Chacune des administrations qui participent au service de correspondance et de passage de la frontière, ainsi qu'aux services de douane et de vérification des passeports, aura le droit de faire contrôler par ses propres organes le fonctionnement des services assurés par ses agents sur le territoire de l'Etat étranger.

Article 39.

Les questions relatives à l'assurance sociale des agents des services situés en territoire étranger seront réglées par la voie d'une convention générale concernant l'assurance sociale.

Article 40.

1. En cas de maladie ou d'accident, les agents des services de l'Etat étranger bénéficieront, si ces services ne sont pas en mesure de leur venir en aide, de la même assistance que les agents de l'Etat territorial. En cas de maladie, l'admission à l'hôpital dont relève la localité où le service est établi ne pourra être refusée aux agents précités ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs domestiques, et les tarifs du traitement médical et des soins ne seront pas plus élevés que les tarifs appliqués aux ressortissants du pays.

2. Les frais qui en résulteront seront remboursés par l'administration dont ce personnel dépend à l'administration qui a prêté assistance.

3. La demande de remboursement des frais visés à l'alinéa 2 devra être accompagnée d'un certificat du médecin traitant attestant que le secours médical était nécessaire et correspondait à la nature de la maladie ou de la blessure, ainsi qu'à la situation du malade ou du blessé.

Article 41.

1. Les agents de l'une des Parties contractantes qui assurent un service sur le territoire de l'autre Partie contractante et y demeurent, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques vivant à leur foyer, et les agents qui franchissent la frontière dans l'exercice de leurs fonctions ou pour les exercer (y compris les agents du service de contrôle), jouiront, lors de leur passage de la frontière et de leur séjour dans l'Etat étranger, des facilités prévues par les accords conclus entre les deux Parties contractantes au sujet du régime des passeports dans le trafic frontalier entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie.

2. Les agents qui franchissent la frontière dans l'exercice de leurs fonctions ou pour les exercer (y compris les agents du service de contrôle) sont, en outre, sous réserve du contrôle de la douane, autorisés à transporter avec eux en franchise, au delà de la frontière, les objets manifestement destinés à leur usage quotidien personnel pendant le service et pendant le trajet pour se rendre à leur poste et pour regagner leur foyer.

Article 42.

Le Reich allemand, ainsi que l'administration de la Deutsche Reichsbahn, d'une part, et la République tchécoslovaque ainsi que l'administration des chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque, d'autre part, pourront employer à titre de fonctionnaires (agents titularisés), dans le service des chemins de fer, des personnes possédant la nationalité de l'état étranger, sans que celles-ci soient tenues de changer de nationalité.

Article 43.

Le personnel de gare de l'administration des chemins de fer de l'une des Parties contractantes, qui, dans l'exercice de ses fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, se trouve en

2. Similarly, permission (authorisation) to employ servants of their country of origin shall be granted to agents employed in services situated in foreign territory.

Article 38.

Each of the administrations concerned in the connections and exchange service and in the Customs and passport service shall have the right to allow its own organs to supervise the work of its agents in the territory of the foreign State.

Article 39.

Questions relating to the social insurance of agents of services situated in foreign territory shall be settled by means of a general convention concerning social insurance.

Article 40.

1. In case of sickness or other emergency, personnel belonging to services of the foreign State shall, if those services are not in a position to assist them, be entitled to the same assistance as personnel of the territorial State. In case of sickness, agents employed in services situated in foreign territory, members of their family and their servants may not be refused admission to the district hospital, and the fees for medical treatment and nursing shall not be higher than for nationals of the country.

2. Any expenditure incurred shall be repaid to the administration which has given assistance by the administration to which such personnel belongs.

3. A necessary condition for the repayment of the expenditure mentioned in paragraph 2 shall be a certificate from the doctor in charge of the case stating that the medical attendance was necessary and in keeping with the nature of the illness or injury and with the situation of the patient.

Article 41.

1. Agents of one of the Contracting Parties employed in the territory of the other, and living there, and likewise members of their family and their servants living under their roof, and agents who have to cross the frontier in the exercise or for the performance of their duties (including agents of the inspection service) shall, when crossing the frontier or staying in the foreign State, be accorded the facilities laid down in the special agreements concluded between the two Contracting Parties concerning the passport régime for frontier traffic between Germany and Czechoslovakia.

2. Agents crossing the frontier in the exercise or for the performance of their duties (including agents of the inspection service) shall further, subject to Customs inspection, be authorised to take with them across the frontier, free of duty, articles obviously intended for their personal daily use while on duty or while travelling to or returning from their posts.

Article 42.

The German Reich and the administration of the Deutsche Reichsbahn, on the one hand, and the Czechoslovak Republic and the administration of the Czechoslovak State railways, on the other, may appoint as officials (titular agents) in the railway service persons possessing the nationality of the foreign State, without such persons being required to change their nationality.

Article 43.

Station personnel of the railway administration of either Contracting Party who, in the course of their duties in the territory of the other Contracting Party, come into contact with users of the

rapport avec des usagers des chemins de fer, devra, dans la mesure où l'exigent les besoins du trafic, posséder une connaissance de la langue officielle de l'Etat territorial suffisante pour pouvoir assurer son service.

Article 44.

La question des cartes d'identité des employés des wagons-restaurants et des wagons-lits fera l'objet d'une réglementation spéciale.

PARTIE III

DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR LES LIGNES EGER-ASCH (BOHÊME)-FRONTIÈRE POLITIQUE, EGER-VOITERSREUTH-FRONTIÈRE POLITIQUE ET ADORF (VOGTLAND)-FRONTIÈRE POLITIQUE PRÈS DE ROSSBACH.

Article 45.

1. En vertu du Traité du 17 juillet 1863 entre l'ancien empire d'Autriche et l'ancien royaume de Bavière, ainsi que du Traité du 30 novembre 1864 entre l'ancien empire d'Autriche et l'ancien royaume de Saxe, les lignes de chemins de fer Eger-Asch (Bohême)-frontière politique et Eger-Voiteersreuth-frontière politique, qui se trouvent actuellement en territoire tchécoslovaque, ont été construites et exploitées par les anciens chemins de fer d'Etat bavarois et saxons.

2. En vertu du Traité du 27 novembre 1898 entre l'ancienne monarchie austro-hongroise et l'ancien royaume de Saxe, la ligne de chemins de fer construite sur le territoire du Reich allemand de la frontière politique près de Rossbach jusqu'à Adorf (Vogtland) a été acquise et exploitée par les anciens chemins de fer d'Etat autrichiens.

3. Les traités précités sont abrogés pour autant qu'ils ne sont pas déjà devenus caducs.

Article 46.

1. La République tchécoslovaque accepte que le Reich allemand exploite sur le territoire de la République tchécoslovaque les lignes de chemins de fer visées à l'alinéa 1 de l'article 45 de la frontière politique jusqu'à la gare d'échange d'Eger.

2. Le Reich allemand accepte que la République tchécoslovaque exploite sur le territoire de l'Etat allemand la ligne mentionnée à l'alinéa 2 de l'article 45, de la frontière politique près de Rossbach jusqu'à la gare d'échange d'Adorf (Vogtland).

3. Les dispositions des parties I et II du présent traité s'appliqueront à l'exploitation des lignes mentionnées aux alinéas 1 et 2, sauf dispositions contraires de la présente partie III.

Article 47.

1. Les droits d'exploitation accordés par les alinéas 1 et 2 de l'article 46 s'éteindront le 31 décembre 1998.

2. Le 1^{er} janvier 1999, la République tchécoslovaque deviendra, à titre gratuit et immédiatement, propriétaire des lignes de chemins de fer Eger-Asch (Bohême)-frontière politique, et Eger-Voiteersreuth-frontière politique, ainsi que des installations fixes de ces lignes servant à l'exploitation du chemin de fer et de la part idéale qui leur revient de la propriété commune des gares d'Eger et de Franzensbad.

3. A la date indiquée à l'alinéa 2, le Reich allemand deviendra, à titre gratuit et immédiatement, propriétaire de la ligne Adorf (Vogtland)-frontière politique près de Rossbach, ainsi que des installations fixes de cette ligne servant à l'exploitation du chemin de fer.

railways, shall, so far as is necessary for traffic requirements, possess sufficient knowledge of the official language of the territorial State to enable them to carry out their duties.

Article 44.

The question of identity cards for employees of restaurant and sleeping-cars will form the subject of special regulations.

PART III.

SPECIAL PROVISIONS FOR THE RAILWAY LINES EGER-ASCH (BOHEMIA)-POLITICAL FRONTIER, EGER-VOITERSREUTH-POLITICAL FRONTIER, AND ADORF (VOGTLAND)-POLITICAL FRONTIER NEAR ROSSBACH.

Article 45.

1. In virtue of the Treaty of July 17th, 1863, between the former Austrian Empire and the former Kingdom of Bavaria and of the Treaty of November 30th, 1864, between the former Empire of Austria and the former Kingdom of Saxony, the railway lines Eger-Asch (Bohemia)-political frontier and Eger-Voitorsreuth-political frontier, which are now in Czechoslovak territory, were built and operated by the former Bavarian and Saxon State Railways.

2. In virtue of the Treaty of November 27th, 1898, between the former Austro-Hungarian Monarchy and the former Kingdom of Saxony, the railway line built in the territory of the German Reich from the political frontier near Rossbach as far as Adorf (Vogtland) was acquired and operated by the former Austrian State Railways.

3. The above-mentioned Treaties are hereby declared invalid in so far as they have not already become inoperative.

Article 46.

1. The Czechoslovak Republic agrees that the German Reich shall operate in the territory of the Czechoslovak Republic the railway lines mentioned in paragraph 1 of Article 45 from the political frontier as far as the exchange station at Eger.

2. The German Reich agrees that the Czechoslovak Republic shall operate in the territory of the German State the railway lines mentioned in paragraph 2 of Article 45 from the political frontier near Rossbach as far as the exchange station at Adorf (Vogtland).

3. The provisions of Parts I and II of the present Treaty shall apply to the operation of the lines mentioned in paragraphs 1 and 2, unless otherwise stipulated in Part III.

Article 47.

1. The operating rights granted under paragraphs 1 and 2 of Article 46 shall lapse on December 31st, 1998.

2. On January 1st, 1999, the ownership of the railway lines Eger-Asch (Bohemia)-political frontier and Eger-Voitorsreuth-political frontier and the fixed installations for the operation of those lines, together with their ideal share in the joint ownership of the stations at Eger and Franzensbad, shall be transferred direct and without payment to the Czechoslovak Republic.

3. On the date mentioned in paragraph 2, the ownership of the railway line Adorf (Vogtland)-political frontier near Rossbach and the fixed installations for the operation of this line shall be transferred direct and without payment to the German Reich.

4. Toutefois, le Reich allemand et la République tchécoslovaque seront tenus de rembourser intégralement à l'autre Partie contractante le montant dûment justifié des dépenses effectuées pour l'agrandissement des installations au cours des dix années qui auront précédé la dévolution des droits de propriété. Cette indemnité viendra à échéance le jour de la dévolution.

Article 48.

1. Après la dévolution prévue à l'article 47, le service d'échange aura lieu, sauf convention contraire entre les Parties contractantes, dans les gares de Asch (Bohême) et Voitersreuth en ce qui concerne les lignes Eger-Asch (Bohême)-frontière politique, et Eger-Voitersreuth-frontière politique. Au cas où, en raison du transfert du service d'échange, ces gares devraient être agrandies ou reconstruites, c'est la République tchécoslovaque qui assumera les frais de ces travaux. Le Reich allemand conservera, pour une période illimitée, le droit d'exploiter la ligne de la frontière politique jusqu'aux nouvelles gares d'échange et d'utiliser ces gares conjointement avec la Tchécoslovaquie, conformément aux dispositions de l'article 13. L'utilisation des installations étrangères donnera lieu au versement d'une indemnité dont le montant sera fixé d'un commun accord entre les deux administrations des chemins de fer en s'inspirant des principes en vigueur au sujet de l'utilisation réciproque des gares d'échange.

2. Après la dévolution de la ligne Adorf (Vogtland)-frontière politique près de Rossbach, l'échange aura lieu à la gare de Rossbach, sauf convention contraire entre les Parties contractantes. Si, en raison du transfert du service d'échange, cette gare doit être agrandie ou reconstruite, c'est la République tchécoslovaque qui assumera les frais de ces travaux. Le Reich allemand conservera, pour une période illimitée, le droit d'exploiter la ligne de la frontière politique jusqu'à la gare de Rossbach et d'utiliser cette gare conjointement avec la Tchécoslovaquie, conformément aux dispositions de l'article 13. En ce qui concerne l'indemnité, il sera fait application des dispositions prévues par l'alinéa 1 ci-dessus.

Article 49.

1. Les deux gouvernements ont le droit, même avant la date indiquée à l'article 47, de racheter les lignes de chemins de fer visées à l'article 45, y compris les installations fixes de ces lignes servant à l'exploitation, ainsi que, sur les lignes Eger-Asch (Bohême)-frontière politique et Eger-Voitersreuth-frontière politique, les parts idéales qui leur reviennent de la propriété commune des gares d'Eger et de Franzensbad, conformément aux dispositions du présent traité. Le rachat pourra s'effectuer de part et d'autre au plus tôt le 1^{er} janvier 1965 moyennant un préavis de deux ans ne pouvant prendre effet qu'à la fin d'une année civile.

2. En cas de rachat, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 48 en ce qui concerne le transfert du service d'échange.

3. Le prix de rachat des lignes et des parties de gares visées aux articles 45 et 47 sera, sauf convention contraire, fixé au montant du capital de premier établissement effectivement dépensé à cette fin. Sur ce capital, il sera opéré pour chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1919 jusqu'au jour du rachat, une déduction de 1,25 pour cent.

4. Le montant, dûment justifié, des dépenses effectuées pour l'agrandissement des installations au cours des dix années qui auront précédé le rachat, sera intégralement remboursé. Dans le calcul du prix de rachat visé à l'alinéa 3, il ne sera pas tenu compte de cet agrandissement des installations.

5. L'acquéreur a le droit et l'obligation d'assumer l'exploitation le jour du rachat. Le prix du rachat est dû à cette date. Si le versement est effectué ultérieurement, le montant du prix du rachat portera intérêt à dater du jour de l'échéance, si c'est la République tchécoslovaque qui est acquéreur, à raison de 2 pour cent en sus du taux d'escompte de la Deutsche Reichsbank, et si c'est le Reich allemand qui est acquéreur, à raison de 2 pour cent en sus du taux d'escompte de la Banque nationale tchécoslovaque.

4. Nevertheless, the German Reich and the Czechoslovak Republic shall each be bound to refund in full to the other Contracting Party the outlay shown to have been expended on the extension of the installations during the ten years preceding the reversion of property rights. Such payment shall be due on the day of reversion.

Article 48.

1. After the reversion stipulated in Article 47, the exchange service shall, unless otherwise agreed between the Contracting Parties, be carried on at the stations at Asch (Bohemia) and Voitersreuth, so far as concerns the lines Eger-Asch (Bohemia)-political frontier and Eger-Voitersreuth-political frontier. If, by reason of the transfer of the exchange service, it should be necessary to extend or rebuild these stations, the cost shall be borne by the Czechoslovak Republic. The German Reich shall retain for an unlimited period the right to operate the line from the political frontier as far as the new exchange stations and the right to the joint use of the latter in conformity with the provisions of Article 13. Compensation shall be paid for the use of the foreign installations, the amount to be fixed by agreement between the two railway administrations on the basis of the principles governing the use of exchange stations by both Parties.

2. After the reversion to the German Reich of the line Adorf (Vogtland)-political frontier near Rossbach, the exchange service shall, unless otherwise agreed between the Contracting Parties, be carried on at the station at Rossbach. If, by reason of the transfer of the exchange service, it should be necessary to extend or rebuild that station, the cost shall be borne by the Czechoslovak Republic. The German Reich shall retain for an unlimited period the right to operate the line from the political frontier as far as the station at Rossbach and the right to the joint use of that station in conformity with the provisions of Article 13. The question of compensation shall be governed by the provisions laid down in paragraph 1 above.

Article 49.

1. The two Governments shall have the right, even before the date mentioned in Article 47, to buy back the railway lines mentioned in Article 45, including the fixed installations for the operation of those lines and also, on the lines Eger-Asch (Bohemia)-political frontier and Eger-Voitersreuth-political frontier, their ideal share in the joint ownership of the stations at Eger and Franzensbad, in conformity with the provisions of the present Treaty. This right of redemption shall apply for either Party at earliest on January 1st, 1965. It shall be conditional on two years' previous notice being given, the notice to take effect at the end of a calendar year.

2. In case of redemption, the provisions of Article 48 concerning the transfer of the exchange service shall be applicable.

3. The purchase price of the lines and shares of stations mentioned in Articles 45 and 47 shall, unless otherwise agreed, be fixed at the amount of the initial capital actually expended on them. There shall be a deduction of 1.25 % of such initial capital for each year from January 1st, 1919, to the date of purchase.

4. Any outlay shown to have been expended on the extension of the installations during the ten years preceding purchase shall be repaid in full. Such extension of the installations shall not be taken into account when calculating the purchase price mentioned in paragraph 3.

5. The purchaser shall have the right and shall be required to take over the operation of the lines on the day of purchase. The purchase price shall be due on that date. If payment is effected later, the amount of the purchase price shall bear interest as from the due date, at the rate of 2 % above the discount rate of the German Reichsbank if the Czechoslovak Republic is the purchaser, and at 2 % above the discount rate of the Czechoslovak National Bank if the German Reich is the purchaser.

Article 50.

Lorsqu'il sera fait application de l'alinéa 1 de l'article 26, les gares d'échange communes désignées à l'article 12 seront remplacées par les gares ci-après indiquées :

- 1° Sur la ligne Eger-Asch (Bohême)-frontière politique : la gare de Asch (Bohême) ;
- 2° Sur la ligne Eger-Voitersreuth-frontière politique : la gare de Voitersreuth ;
- 3° Sur la ligne Rossbach-frontière politique-Adorf (Vogtland) : la gare de Freiberg (Vogtland).

Article 51.

L'administration des postes tchécoslovaque accepte que l'administration des postes allemande continue à assurer les transports postaux sur les lignes Eger-Asch (Bohême)-frontière politique et Eger-Voitersreuth-frontière politique pendant la durée du droit d'exploitation accordé aux termes de l'alinéa 1 de l'article 46. Il ne pourra être procédé à une modification des transports postaux durant la période de validité du droit d'exploitation que par voie d'entente préalable.

Article 52.

Lors de la dévolution en vertu de l'article 47 et du rachat en vertu de l'article 49, l'administration des chemins de fer qui assume l'exploitation de la ligne s'engage à prendre à son service les agents employés jusqu'alors par l'autre administration sur ladite ligne et dans la gare d'échange, à condition que les agents en question soient disposés à accepter cette mutation et qu'ils possèdent ou acquièrent la nationalité de l'Etat qui assume l'exploitation. Les agents ainsi transférés ne seront pas traités moins favorablement que les agents de même catégorie et de même ancienneté de l'administration qui assume l'exploitation.

Article 53.

1. En même temps que les fonctionnaires visés à l'article 52, l'acquéreur prendra à sa charge, sans contre-partie, les droits expectatifs de ces fonctionnaires à une pension de vieillesse et à une pension en faveur de leurs ayants droit en cas de décès (Pensions).

2. Lors de la dévolution en vertu de l'article 47 et du rachat en vertu de l'article 49, il appartiendra aux Parties contractantes de conclure des accords spéciaux sur le point de savoir si l'acquéreur assumera en outre pour les agents et notamment pour les fonctionnaires mis en disponibilité ou retraités et leurs ayants droit, les charges personnelles, y compris les charges en cas d'accident, et, dans l'affirmative, jusqu'à quel point il les assumera, à moins que la convention sur les assurances sociales dont il est fait mention à l'article 39 n'ait déjà réglé la question.

Article 54.

Les postes d'agents des chemins de fer employés exclusivement sur le territoire de l'Etat étranger devront être, dans la mesure du possible, occupés par des ressortissants de l'Etat étranger. Cette disposition ne s'applique ni aux chefs de services, et notamment aux chefs de gares et autres fonctionnaires de grade analogue, ni aux chefs du service de la traction, aux surveillants et aux télégraphistes, ni aux agents expéditionnaires ou préposés aux déclarations en douane au service des marchandises, ni aux agents chargés de percevoir et de gérer des fonds, ni enfin aux suppléants des agents précités.

Article 55.

Dans tout train de voyageurs assurant le service entre les gares situées sur le territoire de l'Etat étranger, y compris la gare d'échange, l'administration exploitante placera au moins un agent possédant une connaissance suffisante de la langue officielle de l'Etat territorial pour assurer les rapports nécessaires avec les voyageurs. En ce qui concerne le personnel des gares, il sera fait application de l'article 43.

Article 50.

When paragraph 1 of Article 26 becomes applicable, the common exchange stations mentioned in Article 12 shall be replaced by the following stations :

- (1) On the line Eger-Asch (Bohemia)-political frontier : the station at Asch (Bohemia).
- (2) On the line Eger-Voiteersreuth-political frontier : the station at Voiteersreuth.
- (3) On the line Rossbach-political frontier-Adorf (Vogtland) : the station at Freiberg (Vogtland).

Article 51.

The Czechoslovak postal administration agrees that the German postal administration shall continue to be responsible for the conveyance of postal matter over the lines Eger-Asch (Bohemia)-political frontier and Eger-Voiteersreuth-political frontier during the validity of the operating right granted under paragraph 1 of Article 46. No change shall be made in the arrangements for the conveyance of postal matter during the validity of the operating right except by agreement beforehand.

Article 52.

In case of reversion in virtue of Article 47 and of redemption in virtue of Article 49, the railway administration which becomes responsible for operating the line shall be under an obligation to employ the agents hitherto employed by the other administration on the said line and at the exchange station, on condition that they are prepared to accept such transfer and that they already possess or acquire the nationality of the State which becomes responsible for operation. Agents thus transferred shall not be treated less favourably than agents belonging to the same category and possessing the same seniority of service in the administration which becomes responsible for operation.

Article 53.

1. Together with the officials to be taken over in virtue of Article 52, the administration concerned shall take over without compensation their reversionary rights to old age pensions or to pensions for their dependants (provision for pensions).

2. On the occasion of reversion in virtue of Article 47 and redemption in virtue of Article 49, the Contracting Parties shall conclude special agreements to decide whether the administration concerned shall also take over for agents and more particularly for officials who have retired or been pensioned off and for dependants of such persons, personal liabilities, including liabilities in respect of accidents and, if so, to what extent, unless the question has already been settled under the agreement concerning social insurance mentioned in Article 39.

Article 54.

Posts of railway agents employed exclusively in the territory of the foreign State shall, as far as possible, be filled by nationals of the foreign State. This provision shall not apply to heads of services, more particularly stationmasters and other officials of like rank, or to heads of train services, inspectors or telegraphists, nor shall it apply to officials in the forwarding service, the Customs declarations service of the goods service, or to agents responsible for the collection and administration of funds, or, lastly, to deputies of the aforesaid agents.

Article 55.

On every passenger train running between stations in the territory of the foreign State, including the exchange station, the administration responsible for operating the line shall post at least one agent with sufficient knowledge of the official language of the territorial State to ensure the necessary contact with passengers. As regards station personnel, Article 43 shall be applicable.

PARTIE IV

LIGNES DE TRANSIT, VOIES DE PÉNÉTRATION.

Article 56.

1. Si des lignes de l'une des Parties contractantes traversent le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'il y ait sur ce secteur une gare d'échange située sur le territoire de l'Etat étranger (lignes de transit), les deux Parties contractantes s'assurent mutuellement la pleine et entière liberté d'exploitation en ce sens que pour l'exploitation de ces lignes de transit, il sera fait en général application des règlements concernant les secteurs de l'administration exploitante raccordés à ces lignes et situés sur le territoire de l'Etat d'origine. Toutefois, l'Etat dont la ligne de transit traverse le territoire, garde la souveraineté intégrale et le droit de contrôle technique, conformément aux dispositions des parties I et II. Pour ce qui est de la police des chemins de fer, il y aura lieu d'appliquer l'article 4 et, pour la perception d'impôts et autres taxes grevant le trafic ferroviaire, l'alinéa 2 de l'article 26.

2. En ce qui concerne le personnel employé à l'exploitation des lignes de transit et l'utilisation des locomotives et du matériel roulant, il sera fait application des dispositions pertinentes des parties I et II.

3. Les voyageurs qui effectuent sans arrêt un parcours sur les lignes de transit sont dispensés par les deux pays, en matière de douane, de contrôle des passeports et de police des étrangers, de toute formalité d'entrée, de transit et de sortie. Cette disposition ne vise toutefois pas la vérification opérée, le cas échéant, par le personnel douanier et les agents du service des passeports qui accompagnent le train.

4. Au cas où il existe sur la ligne de transit une station où ne s'opère pas le changement de service, il y a lieu d'appliquer, en ce qui concerne la douane, le contrôle des passeports et la police des étrangers, les dispositions figurant à la partie II.

Article 57.

Si des voies d'une station proche de la frontière pénètrent sur le territoire de l'Etat étranger (voies de pénétration), les deux administrations des chemins de fer détermineront les conditions d'utilisation de ces voies par la station, d'un commun accord avec les postes frontières du service des douanes des deux pays, compte tenu de la situation locale.

PARTIE V

DISPOSITIONS FINALES.

Article 58.

1. Le calcul et le règlement de tous les paiements et indemnités prévus par le présent traité ou par d'autres accords ayant ledit traité pour base seront, en règle générale, effectués dans la monnaie de l'Etat où l'administration créancière a son siège. Toutefois, pour les frais encourus dans une autre monnaie, et notamment dans celle de l'autre Etat, c'est dans cette monnaie que le compte sera établi et réglé.

2. Les administrations ferroviaires des deux pays gardent la faculté de conclure, en cas de besoin, des accords dérogeant aux dispositions de l'alinéa 1, notamment aux fins d'empêcher, autant que possible, que des fluctuations monétaires n'exercent leurs effets sur le règlement de certaines créances.

PART IV.

TRANSIT SECTIONS, LINES PASSING OUTSIDE THE NATIONAL TERRITORY.

Article 56.

1. If the railway lines of one of the Contracting Parties pass through the territory of the other and there is no exchange station situated in that section in the territory of the foreign State (transit lines), the two Contracting Parties shall accord one another full and unrestricted operating rights in the sense that, in the operation of such transit lines, the regulations for connecting sections operated by the administration in the national territory shall be generally applicable. Nevertheless, the State through whose territory the transit line passes shall retain full sovereignty and the right of technical supervision in conformity with the provisions of Parts I and II. As regards the policing of the railways, Article 4 shall be applicable, and for the levying of railway taxes and other charges paragraph 2 of Article 26 shall apply.

2. As regards the personnel employed in the operation of transit lines and the use of locomotives and other rolling-stock, the relevant provisions of Parts I and II shall be applicable.

3. Passengers travelling over transit lines without breaking their journey shall, as regards Customs and passport inspection and the regulations applicable to foreigners, be exempt in both countries from entrance, transit and exit formalities. Such exemption shall not, however, apply to inspection, while the train is in motion, by the Customs personnel and passport service agents travelling on the train.

4. Should there be a station on the transit line where no change of service takes place, the provisions laid down in Part II shall apply in the matter of Customs and passport inspection and the regulations applicable to foreigners.

Article 57.

If the railway lines at a station close to the frontier pass over into the territory of the foreign State (lines passing outside the national territory), the conditions for the use of these lines by the station shall be decided by the two railway administrations in agreement with the frontier posts of the Customs services of the two countries, with due reference to local conditions.

PART V.

FINAL PROVISIONS.

Article 58.

1. The assessment and settlement of all payments and compensation stipulated in the present Treaty or in other agreements based on it shall be effected, as a general rule, in the currency of the State in which the creditor administration has its headquarters. Nevertheless, in the case of expenditure incurred in another currency, more particularly the currency of the other State, the account shall be established and settled in that currency.

2. The railway administrations of the two countries shall retain the right, in case of need, to conclude agreements constituting exceptions to the provisions of paragraph 1, more particularly with the object, as far as possible, of preventing currency fluctuations from affecting the settlement of specific claims.

Article 59.

1. Les litiges qui pourraient surgir entre les Parties contractantes au sujet du présent traité seront, sur la demande de l'une des Parties contractantes, tranchés en dernier ressort, par un tribunal arbitral, à l'exclusion de la voie judiciaire.

2. Le tribunal arbitral, qui sera constitué selon les besoins, comprendra un président et deux assesseurs.

Chacune des deux Parties contractantes nommera un assesseur dans un délai de deux mois. Les assesseurs éliront le président. S'ils n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, les deux gouvernements s'adresseront au président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, en le priant de désigner le président ou d'assumer lui-même la présidence.

3. Les arbitres régleront à leur discrétion la procédure à suivre devant le tribunal arbitral. La sentence arbitrale sera rendue à la majorité des voix.

4. Avant la constitution du tribunal arbitral, les Parties contractantes s'entendront sur le montant des honoraires des membres de ce tribunal. C'est au tribunal arbitral qu'il appartient de décider à qui incomberont les dépens, y compris les honoraires des arbitres.

Article 60.

Le présent traité est établi en double original, en langue allemande et en langue tchécoslovaque. Les deux textes font également foi.

Article 61.

1. Le présent traité, ainsi que le protocole final, sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

2. Le traité entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, et il ne pourra être modifié ou abrogé que d'un commun accord entre les deux Parties.

3. Dès la mise en vigueur du présent traité, les traités et accords précédents portant réglementation des services ferroviaires de correspondance et d'échange à la frontière germano-tchécoslovaque cesseront d'avoir effet.

4. Toutefois, le Traité conclu le 25 mars 1927 entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque au sujet de la construction et de l'exploitation d'une ligne de chemin de fer traversant le Schweinitzthal demeurera en vigueur, à l'exception de l'article 4, de l'alinéa 1 de l'article 5, et de l'article 6, auxquels seront substituées les dispositions du présent traité visant le même objet. Les secteurs du chemin de fer du Schweinitzthal situés sur le territoire de la République tchécoslovaque seront considérés comme des lignes de transit au sens de l'article 56 du présent traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent traité.

PRAHA, le vingt-cinq juillet mil neuf cent trente et un.

(L. S.) D^r Paul ECKARDT.

(L. S.) D^r Kamil KROFTA.

Article 59.

1. Disputes that may arise between the Contracting Parties concerning the present Treaty shall, at the request of one of them, be settled in the last resort by an arbitral tribunal, to the exclusion of judicial means of settlement.

2. The arbitral tribunal shall be constituted as required. It shall consist of a president and two assessors.

Each of the Contracting Parties shall appoint one assessor within a period of two months. The assessors shall together elect the president. Should they fail to reach agreement, the two Governments shall apply to the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague and shall request him to appoint the president or to take over the post of president himself.

3. The arbitrators shall themselves decide in their discretion what procedure shall be followed by the arbitral tribunal. The arbitral award shall be given by a majority vote.

4. Before the constitution of the arbitral tribunal, the Contracting Parties will come to an understanding as to the emoluments of members of the tribunal. The arbitral tribunal shall decide who is to bear the cost of the proceedings, including the emoluments of the arbitrators.

Article 60.

The present Treaty has been drawn up in duplicate, in the German and Czechoslovak languages. Both texts shall be equally authentic.

Article 61.

1. The present Treaty, together with the Final Protocol, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

2. The Treaty shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification and can only be modified or abrogated by agreement between the two Parties.

3. With the entry into force of the present Treaty, previous treaties and agreements concerning the regulation of the railway connections and transit traffic of the two Parties at the Germano-Czechoslovak frontier shall cease to be effective.

4. Nevertheless, the Treaty concluded on March 25th, 1927, between the German Reich and the Czechoslovak Republic, concerning the building and operation of a railway line through the Schweinitztal, shall remain in force, with the exception of Article 4, paragraph 1 of Article 5 and Article 6, for which the provisions of the present Treaty dealing with the same subject shall be substituted. Sections of the Schweinitztal railway situated in the territory of the Czechoslovak Republic shall be treated as transit lines within the meaning of Article 56 of the present Treaty.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two countries have signed the present Treaty.

PRAGUE, *July twenty-fifth, one thousand nine hundred and thirty-one.*

(L. S.) Dr. Paul ECKARDT.

(L. S.) Dr. Kamil KROFTA.

PROTOCOLE FINAL

DU TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RÉGLANT LES CONDITIONS DU TRAFIC FERROVIAIRE A TRAVERS LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS.

Lors de la signature du Traité entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque réglant les conditions du trafic ferroviaire à travers la frontière entre les deux pays, les plénipotentiaires ont constaté l'accord des deux Parties contractantes sur les points ci-après :

AD PARTIE I.

Ad article premier.

I.

Dans le traité et dans le présent protocole, le terme « Etat » désigne, pour l'Allemagne, outre le Reich allemand, les pays intéressés.

II.

Dans les limites de la loi relative à la Deutsche Reichsbahn Gesellschaft (loi sur la Reichsbahn), du 30 août 1924, de la loi du 13 mars 1930 portant amendement à la loi sur la Reichsbahn, ainsi que de l'ordonnance du 19 mai 1930 relative à la mise en vigueur de la loi portant amendement à la loi sur la Reichsbahn, c'est l'administration des chemins de fer du Reich allemand qui se substitue au Reich allemand dans l'exercice des droits et dans l'exécution des obligations résultant du présent traité pour le Reich allemand.

Ad article 2.

I.

1. En ce qui concerne les secteurs situés dans la République tchécoslovaque dont le Reich allemand est propriétaire, les immeubles en question et les droits sur ceux-ci sont encore inscrits à présent dans les registres du chemin de fer et dans les livres fonciers au nom des pays ou des administrations de pays qui, avant le 1^{er} avril 1920, étaient propriétaires desdites lignes de chemin de fer.

2. En ce qui concerne les lignes de chemins de fer situées dans le Reich allemand dont la République tchécoslovaque est propriétaire, les immeubles en question et les droits sur ceux-ci sont encore inscrits à présent dans les livres fonciers au nom de l'empire d'Autriche ou de la monarchie austro-hongroise.

3. Dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2, l'inscription aux livres fonciers ou l'enregistrement de la répartition actuelle des droits de propriété dans les livres publics mentionnés aux alinéas 1 et 2 ne seront pas soumis aux formalités prescrites dans le Reich allemand ou dans la République tchécoslovaque. Il suffira d'adresser aux autorités chargées de la tenue de ces livres une requête écrite désignant les immeubles et les droits sur des immeubles qui ont été transférés au Reich allemand ou à la République tchécoslovaque. Les livres publics seront rectifiés sur le vu de ces requêtes. Celles-ci seront libellées sous forme d'actes authentiques, en ce qui concerne l'Allemagne par l'administration de la Deutsche Reichsbahn en commun avec le pays propriétaire de la ligne en question avant le 1^{er} avril 1920, et, pour la Tchécoslovaquie, par l'administration des chemins de fer d'Etat de la République tchécoslovaque.

II.

Lors de la mutation de propriété visée aux paragraphes précédents et de l'inscription dans le livre foncier ou de l'enregistrement, il ne sera perçu, dans le Reich allemand et dans la République

FINAL PROTOCOL

TO THE TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGULATING THE CONDITIONS OF RAILWAY TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

When signing the Treaty between the German Reich and the Czechoslovak Republic regulating the conditions of railway traffic across the frontier between the two countries, the Plenipotentiaries noted that the High Contracting Parties were agreed on the following points :

AD PART I.

Ad Article 1.

I.

By " State ", within the meaning of the Treaty and of the present Final Protocol, is meant, for Germany, in addition to the German Reich, the several Provinces concerned.

II.

Within the limits of the Law concerning the Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft (Reichsbahn Law) of August 30th, 1924, of the Law of March 13th, 1930, amending the Reichsbahn Law and of the Ordinance of May 19th, 1930, concerning the entry into force of the Law amending the Reichsbahn Law, the German Reichsbahn administration shall take the place of the German Reich as regards the rights and obligations resulting from the present Treaty for the German Reich.

Ad Article 2.

I.

1. So far as concerns sections of the railway situated in the Czechoslovak Republic, of which the German Reich is the owner, the immovable property in question and the rights over it are still entered at present in the railway registers and land registers in the name of the Provinces or provincial administrations which were the owners of the said railway sections before April 1st, 1930.

2. So far as concerns sections of the railway situated in the German Reich of which the Czechoslovak Republic is the owner, the immovable property in question and the rights over it are still entered at present in the land registers in the name of the Austrian Empire or of the Austro-Hungarian Monarchy.

3. The formalities prescribed in the German Reich or the Czechoslovak Republic shall not apply in the cases mentioned in paragraphs 1 and 2, for entry in the land registers or registration of the present property rights in the public registers referred to in those paragraphs. It will be sufficient to address to the authorities responsible for keeping the said books a written request specifying the property and property rights which have been transferred to the German Reich or the Czechoslovak Republic. The public registers shall be amended accordingly. Such requests shall be made out in the form of authentic deeds, in the case of Germany, by the German Reichsbahn administration jointly with the Province owning the line in question before April 1st, 1920, and, in the case of Czechoslovakia, by the State railway administration of the Czechoslovak Republic.

II.

On the occasion of the transfer of ownership mentioned in the foregoing paragraphs and of the entry in the land register or the registration of the property, no taxes, rates, charges, duties,

tchécoslovaque, par le Reich allemand, par la République tchécoslovaque ou par d'autres organes ayant le droit de lever des impôts (pays, districts, collectivités autonomes, communes, etc.), aucune redevance sous forme d'impôts, taxes, droits, droits de timbre, frais et autres débours.

Ad article 3.

I.

Au cas où un agent de l'administration étrangère motiverait une intervention justifiée de l'autorité supérieure de l'Etat territorial chargée du contrôle, l'autorité dont relève l'agent (direction) demandera compte de ses actes au coupable sur la plainte des autorités de contrôle de l'Etat territorial. Au cas où l'autorité requise, contre toute attente, ne donnerait pas suite à la plainte, l'autorité centrale dont elle dépend y remédiera.

II.

Jusqu'au moment où sera intervenu un autre règlement définitif de la question, les voyageurs qui ne franchissent la frontière à la gare de Eisenstein ou sur la route d'accès que pour rentrer par l'un de ces points de passage sur le territoire de l'Etat d'où ils viennent, seront considérés par les autorités frontalières comme n'ayant pas franchi la frontière, à moins qu'ils ne contreviennent, sur le territoire de l'Etat étranger, aux lois ou règlements de cet Etat.

Ad article 7.

I.

Dans les gares d'échange, les correspondances seront, dans la mesure du possible, assurées par des trains de même catégorie.

II.

La circulation des voyageurs ou des marchandises à l'un des points de passage énumérés à l'article 12 ne pourra être suspendue d'une manière durable que d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

III.

Ad alinéa 1.

La disposition relative aux services des douanes et des passeports vise également le service d'hygiène, le service vétérinaire et les autres services de police.

Ad article 8.

I.

Pour les lignes énumérées à la partie III, le tarif des transports entre les gares situées sur ces lignes et celui des transports empruntant d'autres lignes de l'Etat sur le territoire duquel elles se trouvent seront établis dans la monnaie dudit Etat.

II.

Eu égard aux besoins économiques de la région industrielle de Asch et en vue de supprimer, dans la mesure du possible, les difficultés que pourrait susciter la dualité de l'exploitation sur les lignes Eger-Asch (Bohême)-frontière politique, Eger-Voitzersreuth-frontière politique, d'une part, et Asch (Bohême)-frontière politique près de Roszbach, d'autre part, en ce qui concerne le transport tchécoslovaques au départ de Eger et de Franzensbad, d'autre part, en ce qui concerne le transport des voyageurs, des bagages, des messageries express et des marchandises, les administrations des chemins de fer des deux pays prendront, d'un commun accord, les mesures opportunes en matière de tarif et d'expédition. Il conviendra, notamment, d'assurer l'expédition sans rupture de charge, sans réinscription et sans autres formalités analogues.

stamp duties, fees or other costs shall be levied in the German Reich or the Czechoslovak Republic, by the German Reich, or the Czechoslovak Republic or by any other organs entitled to levy taxes (Provinces, districts, autonomous associations, communes, etc.).

Ad Article 3.

I.

Should the behaviour of an agent of the foreign administration justify intervention by the higher supervisory authority of the territorial State, the authority (administration) to which the agent is subordinate shall call the guilty individual to account if a complaint is lodged by the supervisory authorities of the territorial State. If, contrary to expectation, the authority applied to does not take action on the complaint, the central authority to which the authority applied to is subordinate shall take the necessary steps.

II.

Until some other final settlement of the question has been reached, passengers who cross the frontier at the station at Eisenstein or by the road leading to it and return by one of these crossing points into the territory of the State from which they have come, shall be regarded by the frontier authorities as not having crossed the frontier, unless, while in the territory of the foreign State, they commit an offence against the laws or regulations of that State.

Ad Article 7.

I.

In the exchange stations, connections shall, as far as possible, be effected by trains of the same category.

II.

Neither passenger nor goods traffic may be permanently suspended at any of the crossing points mentioned in Article 12, except by agreement between the two Contracting Parties.

III.

Ad Paragraph 1.

The provision concerning the Customs and passport service shall apply also to the health, veterinary and other police inspection services.

Ad Article 8.

I.

For the lines mentioned in Part III, the rates for traffic between the stations on these lines and the rates for traffic using other railways of the State in whose territory they are situated shall be established in the currency of the said State.

II.

Having regard to the economic requirements of the industrial district of Asch, and with a view to eliminating as far as possible difficulties which might arise owing to the dual operation of the lines Eger - Asch (Bohemia) - political frontier, Eger - Voiteersreuth - political frontier on the one hand and Asch (Bohemia) - political frontier near Roszbach and of the Czechoslovak connecting lines from Eger and Franzensbad on the other, as regards the conveyance of passengers, baggage, express goods and ordinary goods traffic, the railway administrations of the two countries will consult one another as to the measures that may be necessary in the matter of rates and forwarding. Provision shall be made more particularly to ensure direct forwarding without breaking of bulk and re-routing or other similar formalities.

III.

Ad *alinéa* 1.

Cette disposition ne porte pas atteinte aux mesures tarifaires convenues lors de la remise de l'exploitation sur la ligne Oderberg-frontière politique.

Ad *article* 9.

I.

Les administrations des finances des deux pays régleront d'un commun accord avec les administrations des chemins de fer les modalités d'application de cette disposition.

II.

Cette disposition s'applique également aux arriérés d'impôts et de taxes antérieurs à la mise en vigueur du traité, à moins que la procédure d'enquête et de détermination des impôts et taxes, y compris la procédure de recours, n'ait été définitivement clôturée ou que les impôts et taxes n'aient été payés au 12 juillet 1929.

AD PARTIE II.

Ad *article* 12, N° 18.

Jusqu'à la remise de la ligne Reichenberg-frontière politique à l'administration des chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque, conformément à l'article 2 du présent traité, et jusqu'à la reprise de l'exploitation de cette ligne par l'administration des chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque, l'exploitation de la ligne Reichenberg-frontière politique sera assurée par la Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft, conformément aux dispositions du présent traité. De même, jusqu'à ladite date, le service d'échange aura lieu à la gare de Reichenberg, qui sera utilisée à cette fin aux mêmes conditions qu'antérieurement par la Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft. La visite de la douane — article 20 du traité — s'effectuera également comme à présent dans les gares de Reichenberg et de Zittau, jusqu'à la remise de la ligne Reichenberg-frontière politique. Conformément à l'alinéa 1 de l'article 26, la gare de Grottau servira de gare d'échange commune, même avant la remise de la ligne.

Ad *article* 12, N° 28.

En ce qui concerne le raccordement de la Neisser Kreisbahn (gare d'échange : Weidenau) dont il est ici question, ce sont les dispositions de l'Acte de concession du 4 août 1911 (Recueil des Lois de l'Empire d'Autriche, 1911, n° 160, page 509) qui sont applicables.

Ad *article* 13.

I.

L'administration exploitante est autorisée à développer et à agrandir, selon les besoins de l'exploitation et du trafic, les installations lui appartenant.

II.

1. Dans les gares d'échange où une administration assure le service pour l'autre, cette administration sera autorisée à organiser à son gré et exclusivement à ses frais un service de distribution de billets, d'enregistrement des bagages et d'expédition des marchandises (y compris le service des magasins), même si, à l'heure actuelle, les services en question sont déjà assurés par l'autre administration.

III.

Ad Paragraph 1.

This provision shall not affect the tariff measures agreed upon on the transfer of the operating rights over the section Oderberg - political frontier.

Ad Article 9.

I.

The finance administrations of the two countries will settle the details relating to the application of this provision in consultation with the railway administrations.

II.

This provision shall apply also to claims in respect of taxes and charges dating from before the entry into force of the Treaty, unless the procedure for the investigation and assessment of the tax or charge, including the procedure on appeal, has been finally closed or the tax or charge has been paid by July 12th, 1929.

AD PART II.

Ad Article 12, No. 18.

Pending the transfer of the section Reichenberg - political frontier to the Czechoslovak State, railway administration in conformity with Article 2 of the present Treaty and the operation of this line by the Czechoslovak State railway administration, the section Reichenberg - political frontier shall be operated by the Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft in accordance with the provisions of the present Treaty. Similarly, until that date, the operation of the railway shall change over at the station at Reichenberg, which shall be used jointly by the Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft on the same conditions as before. Customs inspection — Article 20 of the Treaty — shall also be carried out as at present in the stations at Reichenberg and Zittau, pending the transfer of the section Reichenberg - political frontier. In conformity with paragraph 1 of Article 26, the station at Grottau shall be used as a common exchange station, even before the transfer of the section in question.

Ad Article 12, No. 28.

As regards the Neisser Kreisbahn connection (exchange station : Weidenau) referred to here, the provisions of the Concession Deed of August 4th, 1911, shall be applicable (Austrian Legal Gazette, 1911, No. 160, page 509).

Ad Article 13.

I.

The administration responsible for operating the railway shall be authorised to develop and extend the installations in its possession to meet operational and traffic requirements.

II.

1. In exchange stations where one administration ensures the service for the other, the first-named administration shall be authorised to organise at its discretion and at its own cost a booking-office and a service for the registration of baggage and the forwarding of goods (including storage), even if, at present, the other administration is responsible for the services in question.

2. En outre, chacune des deux administrations aura la faculté pleine et entière de déléguer, à ses frais, à la gare d'échange, un représentant chargé de veiller à ses intérêts et, notamment, d'assurer le service de correspondance et d'échange. Les attributions de cet agent et ses rapports avec l'autre administration seront fixés dans des arrangements spéciaux que les administrations des chemins de fer concluront à cet effet conformément aux dispositions de l'article 14 du traité.

III.

Dès la mise en vigueur du présent traité, le service à la gare d'échange d'Eger sera réglé comme suit entre les administrations des chemins de fer, par dérogation à l'état de choses actuel :

1. A la gare des voyageurs et à la gare des marchandises, le service commun subsistera, à l'exception du service d'enregistrement et de chargement des bagages. Ce dernier sera scindé en deux services qu'assureront séparément les administrations intéressées. Il ne sera apporté aucune modification aux services spéciaux actuellement existants.

2. Le service commun sera entièrement assuré à la gare des voyageurs par les chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque et à la gare des marchandises par la Deutsche Reichsbahn. Il y aura lieu à cet effet de s'inspirer des principes ci-après :

a) La direction du service de la traction (trafic) sera exercée par les chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque pour tous les mouvements de trains et toutes les manœuvres qui ne s'exécutent pas à la gare des marchandises. La manœuvre et la surveillance des aiguilles utilisées par les trains de voyageurs ainsi que par les trains de marchandises, relèvent également de la direction de la traction (trafic) des chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque.

b) La direction du service de la traction (trafic) sera exercée par la Deutsche Reichsbahn pour tous les mouvements de trains et les manœuvres qui sont exécutés à la gare des marchandises. La manœuvre et la surveillance des aiguilles exclusivement utilisées par les trains de marchandises ou par les rames de manœuvre servant au transport des marchandises lui incomberont également.

c) A la gare des voyageurs, les agents de la Deutsche Reichsbahn devront assurer le service à l'arrivée et au départ des trains de voyageurs allemands, arrêter la composition de ces trains et en assurer le service d'annonce pour les secteurs allemands. Les organes des chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque assureront dans la même mesure le service à la gare des marchandises en ce qui concerne les trains de marchandises tchécoslovaques et les secteurs tchécoslovaques, à moins qu'en vertu des dispositions du paragraphe *a)* ce service ne rentre dans les attributions de la direction de la traction ; en outre, les organes précités continueront, comme par le passé, à s'occuper, pour les trains de marchandises tchécoslovaques, de toutes les questions relevant du service commercial (notamment, remise et prise en charge des lettres de voiture).

3. L'entretien des installations et bâtiments communs sera assuré à titre de service commun par la Deutsche Reichsbahn dans toute la gare des voyageurs et des marchandises. Toutefois, l'entretien du bâtiment principal des services de l'exploitation sera assuré en compte commun par les chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque.

4. Pour tous les services communs assurés par l'une des deux administrations, celle-ci assumera la représentation vis-à-vis des tiers. Au point de vue interne, l'administration gérante tiendra compte des intérêts de l'autre partie.

5. L'administration des chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque recrutera le personnel nécessaire pour assurer les services transférés de l'administration de la Deutsche Reichsbahn aux chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque parmi le personnel de l'administration de la Deutsche Reichsbahn à la gare d'Eger, à condition que, par suite de la réorganisation

2. Furthermore, each administration shall be free at its discretion to appoint at its own expense, at the exchange station, a representative to watch over its interests and in particular to be responsible for the connections and exchange services. The duties of this agent and his relations with the other administration shall be established in the special agreements to be concluded between the railway administrations in conformity with Article 14 of the Treaty.

III.

After the entry into force of the present Treaty, contrary to the present situation, the service at the exchange station at Eger will be regulated as follows between the two railway administrations :

1. At the passenger and goods stations the service in common shall continue as before, except for the baggage registration and forwarding service. This will be divided into two services, for which the two administrations will be separately responsible. There will be no changes in the special services now existing.

2. The service in common shall be so arranged that the Czechoslovak State railways shall have entire responsibility at the passenger station and the Deutsche Reichsbahn at the goods station. The following principles shall be applied in the matter :

(a) The direction of traffic will be in the hands of the Czechoslovak State railways for all movements of trains and shunting operations not carried out at the goods station. The traffic directorate of the Czechoslovak State railways will also be responsible for the operation and supervision of the points used both by passenger trains and by goods trains.

(b) The direction of traffic will be in the hands of the Deutsche Reichsbahn for all movements of trains and shunting operations carried out at the goods station. The Deutsche Reichsbahn will also be responsible for the operation and supervision of the points used exclusively by goods trains or by shunting sections employed for goods traffic.

(c) At the passenger station, agents of the Deutsche Reichsbahn will be responsible for the service of German passenger trains on arrival and departure, for making up such trains and for announcing arrivals and departures over the German sections. The organs of the Czechoslovak State railways will be similarly responsible for the service at the goods station in the case of Czechoslovak goods trains and over the Czechoslovak sections unless these services come already within the sphere of the traffic directorate in virtue of the provisions of paragraph (a) ; furthermore, the above-mentioned organs will continue as in the past to deal in the case of Czechoslovak goods trains with all questions connected with the commercial service (more particularly the handing over and taking over of way-bills).

3. The Deutsche Reichsbahn will be responsible at the passenger and goods station in general for the maintenance of the common installations and premises, such service to be regarded as a common service. Nevertheless, this shall not include the maintenance of the principal building of the operating service, for which the Czechoslovak State Railways will be responsible on account of both Parties.

4. For all common services entrusted to one or other of the two administrations, representation vis-à-vis third parties will be left to the administration concerned. From the point of view of internal affairs, the administration responsible for operation will take duly into account the interests of the other Party.

5. The Czechoslovak State railway administration will recruit the personnel required for the services transferred from the Deutsche Reichsbahn administration to the Czechoslovak State railways from the personnel of the Deutsche Reichsbahn administration at the station at Eger, if, owing to the reorganisation of the common service at that

du service commun dans cette gare, lesdits agents soient en surnombre à l'administration de la Deutsche Reichsbahn et qu'ils possèdent ou acquièrent la nationalité tchécoslovaque.

6. Les autres points de détail seront réglés par un accord conclu entre les deux administrations des chemins de fer aux termes de l'article 14 du traité.

IV.

Ad *alinéa 1.*

1. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions de l'article 4 concernant la police des chemins de fer.

2. Parmi les accords prévus, il faut également comprendre ceux qui apparaîtront nécessaires si l'on introduit la traction électrique ou si des systèmes de courants électriques différents viennent se rejoindre dans les gares d'échange.

Ad *article 16, alinéa 3.*

Cette disposition ne vise pas les conflits du travail.

Ad *articles 18, 19, 21 à 23, 25, 30 à 38, 40 et 41.*

Les dispositions des articles ci-dessus énumérés s'appliquent par analogie aux autres postes de douane ou de contrôle des passeports des deux pays situés en territoire étranger à la frontière germano-tchécoslovaque (postes douaniers sur les routes, etc.), ainsi que sur les routes douanières qui y accèdent, que les services en question existent à l'heure actuelle ou soient créés ultérieurement.

Ad *article 20, alinéa 2.*

I.

Sur la ligne Falkenau-Klingenthal-Zwotental (article 12, N° 8), la visite de la douane allemande a lieu à Klingenthal, et celle de la douane tchécoslovaque, à Graslitz.

II.

Sur la ligne Krawarn-Kuchelna-Ratibor (article 12, N° 32), la visite de la douane allemande a lieu, pour les voyageurs et les bagages, à la halte de Kranowitz et, pour les marchandises, à Ratibor, et celle de la douane tchécoslovaque, à Kuchelna.

Ad *articles 21 et 22.*

I.

Les dispositions de ces articles s'appliquent par analogie au cas où le contrôle de la douane ou des passeports s'effectue sur territoire étranger dans le train en marche.

II.

Si une personne amenée devant l'autorité en vertu de l'alinéa 3 de l'article 21 fait l'objet d'une poursuite, doit purger une peine ou être remise à un Etat tiers pour d'autres délits que l'infraction aux règlements douaniers et aux dispositions concernant les passeports, il sera fait application de l'article 12 de la Convention d'extradition germano-tchécoslovaque du 8 mai 1922 ou de tout autre accord remplaçant cet article. A défaut d'accord, il y aura lieu d'appliquer les règles de droit international généralement reconnues concernant l'observation du principe de la spécialité.

station, such agents are found to exceed in number the requirements of the Deutsche Reichsbahn administration and if they possess or are prepared to acquire Czechoslovak nationality.

6. Further details will be settled by an agreement to be concluded between the two railway administrations in conformity with Article 14 of the Treaty.

IV.

Ad Paragraph 1.

1. This will not affect the provisions of Article 4 concerning the policing of the railways.

2. Among these agreements are included those that may be necessary if electric traction is introduced or different systems of electric current meet at the exchange stations.

Ad Article 16, Paragraph 3.

This provision shall not apply to industrial disputes.

Ad Articles 18, 19, 21 to 23, 25, 30 to 38, 40 and 41.

The provisions of the above-mentioned Articles shall apply by analogy to the other Customs or passport inspection posts of either country situated in foreign territory at the Germano-Czechoslovak frontier (Customs posts on highways, etc.) and on the Customs roads leading to them, whether the services in question exist already or are created subsequently.

Ad Article 20, Paragraph 2.

I.

On the section Falkenau-Klingenthal-Zwotental (Article 12, No. 8), the German Customs inspection shall take place at Klingenthal and the Czechoslovak Customs inspection at Graslitz.

II.

On the section Krawarn-Kuchelna-Ratibor (Article 12, No. 32), the German Customs inspection shall take place for passengers and baggage at the Kranowitz halt, and for goods at Ratibor, and the Czechoslovak Customs inspection at Kuchelna.

Ad Articles 21 and 22.

I.

The provisions of these Articles shall apply by analogy to cases in which Customs or passport inspection takes place on foreign territory while the train is in motion.

II.

In the matter of penal proceedings, execution of sentence or surrender affecting a person brought before the authorities in virtue of paragraph 3 of Article 21 for offences other than infringement of the Customs and passport regulations, Article 12 of the Germano-Czechoslovak Extradition Convention of May 8th, 1922, or any other agreement replacing that Article, shall apply. Failing an agreement, the rules of international law generally recognised as governing the particular principle involved shall be applicable.

III.

Dès que les formalités de contrôle des passeports de l'Etat de sortie sont terminées, il y a lieu d'appliquer intégralement, outre les règlements de l'Etat d'entrée relatifs aux passeports, les règlements concernant la police des étrangers en vigueur dans cet Etat.

Ad article 23.

Les Parties contractantes se désigneront mutuellement les autorités compétentes pour recevoir des demandes d'assistance en matière judiciaire.

Ad article 24.

Eu égard à la législation douanière actuellement en vigueur en Tchécoslovaquie, ces dispositions s'appliqueront par analogie dans les cas où l'administration des chemins de fer est tenue de fournir des logements aux agents des douanes.

Ad article 25, alinéa 1.

Seront également considérés comme appartenant à la catégorie des matériaux, le charbon et l'énergie électrique, à condition qu'ils ne servent pas à l'éclairage et au chauffage des locaux de service ou ne soit pas cédés à des agents.

Ad articles 26, 50 et 56.

Il y a lieu de considérer actuellement comme rentrant dans les impôts et autres taxes frappant le trafic ferroviaire au sens de ces articles : dans le Reich allemand, l'impôt sur les transports, conformément à la loi du 29 juin 1926 relative à l'impôt sur les transports (Recueil des lois du Reich, partie I, page 357), dans la République tchécoslovaque, les impôts sur le trafic, conformément à la loi du 30 juin 1921 (Recueil des lois et décrets de l'Etat tchécoslovaque, 1921, N° 242), amendée par la loi du 21 décembre 1923 (Recueil 1923, N° 261), ainsi que la taxe sur le prix des billets de chemins de fer en vertu de la loi du 22 décembre 1924 (Recueil 1924, N° 287).

Ad article 28.

I.

Ad alinéa 2.

Le droit ici prévu ne vise que les lignes télégraphiques et téléphoniques reliant entre eux les bureaux des postes et télégraphes. Pour les raccordements des abonnés au téléphone, la plate-forme de la voie ne pourra être utilisée que dans des cas exceptionnels et avec l'assentiment spécial de l'administration des chemins de fer.

II.

Ad alinéa 3.

Les appareils télégraphiques et téléphoniques et les dispositifs de sécurité visés par l'alinéa 3 sont désignés ci-après sous le nom de lignes télégraphiques. Il y aura lieu d'appliquer à ces lignes les dispositions suivantes :

a) Si l'administration étrangère des chemins de fer établit à son usage des lignes télégraphiques souterraines ou aériennes, lesdites lignes seront, d'un commun accord avec l'administration des postes compétente, établies et entretenues par l'administration étrangère des chemins de fer et à ses frais. C'est l'administration étrangère des chemins de fer qui remédiera aux perturbations de ses lignes.

III.

As soon as the outgoing passport inspection formalities are concluded, the passport regulations of the State of entry and the police regulations concerning foreigners in that State shall become applicable in their entirety.

Ad Article 23.

The Contracting Parties will inform one another which authorities are competent to receive applications for judicial assistance.

Ad Article 24.

Having regard to the Customs legislation now in force in Czechoslovakia, these provisions shall apply by analogy to cases in which the railway administration is required to provide living accommodation for Customs agents.

Ad Article 25, Paragraph 1.

Coal and electric power shall also be regarded as material, provided that they are not used for the lighting or heating of service premises and are not supplied to agents.

Ad Articles 26, 50 and 56.

The following shall now be included in the taxes and other charges levied on railway traffic within the meaning of these articles : in the German Reich, the transport tax, in conformity with the Transport Tax Law of June 29th, 1926 (Reichsgezetzsblatt, Part I, page 357) ; in the Czechoslovak Republic, the traffic taxes, in conformity with the Law of June 30th, 1921 (Collection of Laws and Decrees of the Czechoslovak State, 1921, No. 242), as amended by the law of December 21st, 1923 (Collection 1923, No. 261), and the tax on railway tickets, in conformity with the Law of December 22nd, 1924 (Collection 1924, No. 287).

Ad Article 28.

I.

Ad Paragraph 2.

The right stipulated here shall be confined to telegraph and telephone lines connecting postal and telegraph offices with one another. In the case of telephone subscribers' connecting lines, the permanent way shall be used only in exceptional cases and subject to the special consent of the railway administration.

II.

Ad Paragraph 3.

Telegraph and telephone apparatus and safety apparatus within the meaning of paragraph 3 will be described hereunder as telegraph lines. The following provisions shall apply to these telegraph lines :

(a) If the foreign railway administration establishes for its own use underground or overhead telegraph lines, the said lines shall, by agreement with the competent postal administration, be established and maintained by the foreign railway administration at the cost of the latter. The foreign railway administration will be responsible for repairing any defects in its lines.

b) Si l'administration étrangère des chemins de fer utilise des poteaux et des câbles appartenant aux postes ou aux chemins de fer de l'autre pays, les poteaux, ainsi que les canalisations et les câbles, seront mis à la disposition de l'administration étrangère des chemins de fer par l'administration propriétaire et entretenus par elle ; les indemnités à verser par l'administration étrangère à ce titre seront fixées par l'administration propriétaire des poteaux ou des câbles. L'administration étrangère des chemins de fer remédiera aux perturbations de ses lignes aériennes et, pour les câbles utilisés en commun, c'est à l'administration propriétaire des câbles qu'incombera ce soin.

Ad article 30, alinéa 2.

Sous le terme « contravention », il y a lieu d'entendre, en ce qui concerne l'Allemagne, les infractions aux prescriptions douanières allemandes et, en ce qui concerne la Tchécoslovaquie, les infractions aux prescriptions douanières tchécoslovaques (infractions aux prescriptions douanières et non pas simples irrégularités).

Ad article 32.

I.

Ad alinéa 1.

Cette disposition s'applique en première ligne à tous les domaines du statut des fonctionnaires, y compris le code disciplinaire des fonctionnaires ainsi que le code du travail avec les dispositions relatives aux heures de travail. En conséquence, tous les conflits du travail relevant des tribunaux ou de la procédure de conciliation qui pourraient surgir entre les administrations des chemins de fer, d'une part, et leurs agents ou associations d'agents, d'autre part, seront tranchés par les tribunaux ou les offices de conciliation de l'Etat auquel ressortit l'administration des chemins de fer qui a engagé les agents. Sauf conventions contraires des contrats collectifs, seront compétents les tribunaux du travail ou les offices de conciliation qui l'eussent été si les employés intéressés avaient été occupés au siège de la direction des chemins de fer dont ils relèvent, s'ils y avaient eu leur domicile ou si le litige y était né.

II.

Ad alinéa 4.

1. Par le terme « faits punissables commis dans l'exercice de leurs fonctions », il y a lieu d'entendre les actes ou omissions dont des fonctionnaires se rendent coupables en exécutant ou en omettant de façon punissable les obligations de service qui leur incombent. Les infractions aux lois douanières et fiscales, ainsi qu'aux dispositions prohibant ou limitant les importations ou les exportations, ne seront jamais considérées comme des actes accomplis par les agents dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les deux Parties se réservent d'accorder le droit d'asile conformément aux principes de droit d'application générale.

3. Lors de l'examen et de la décision concernant la demande de remise de l'inculpé, il sera fait application, dans la procédure à cet effet, du droit interne des Parties contractantes.

Ad article 34.

Les organes assurant le service de correspondance et d'échange sont tenus de faire preuve de courtoisie et de tact dans l'exercice de leurs fonctions et dans l'exécution de leur service.

(b) If the foreign railway administration shares the use of poles and cables belonging to the postal and railway administration of the other country, such poles, together with the wires and cables, shall be placed at its disposal by the administration which owns them and shall be maintained by the latter ; the compensation to be paid by the foreign railway administration on this account shall be fixed by the administration which owns the poles and the cables. The foreign railway administration shall be responsible for repairing defects in its overhead lines, and, in the case of cables used by both States, this responsibility shall rest with the administration which owns them.

Ad Article 30, Paragraph 2.

By the term " offence " shall be understood, in the case of Germany, contraventions of the German Customs provisions, and in the case of Czechoslovakia, infractions of the Czechoslovak Customs provisions (Customs infractions and not mere irregularities).

Ad Article 32.

I.

Ad Paragraph 1.

This provision shall apply primarily to matters relating to the status of officials, including the disciplinary code for officials and the labour code, together with the provisions concerning hours of work. Consequently, all labour disputes coming within the jurisdiction of the courts or governed by conciliation procedure that may arise between the railway administrations, on the one hand, and their agents or associations of agents, on the other, shall be settled by the courts or conciliation organs of the State whose railways administration has engaged the agents concerned. Unless otherwise provided in collective contracts, those labour courts or conciliation organs shall be competent which would have been competent if the employees concerned had been working at the headquarters of the railway administration to which they belong or had been domiciled in that place, or if the dispute had arisen there.

II.

Ad Paragraph 4.

1. By the term " punishable offences committed in the exercise of their duties " shall be meant acts or omissions of which officials may have been guilty in that they have executed or failed to execute, in a punishable manner, the official duties devolving upon them. Infractions of the Customs and fiscal laws and of import or export prohibitions or restrictions shall never be deemed to be offences committed by agents in the exercise of their duties.

2. The two Parties reserve the right to grant asylum in conformity with the general principles of law.

3. The procedure for the examination of requests for the surrender of accused persons and decisions in regard to such requests shall be governed by the domestic law of the Contracting Parties.

Ad Article 34.

The organs responsible for the connections and exchange service shall be required to show courtesy and tact in the exercise of their functions and the discharge of their duties.

Ad article 35.

I.

Ad alinéa 2.

L'exemption s'étend également aux prestations et obligations personnelles imposées par les communes à leurs membres et à leurs habitants, à condition que ces prestations et obligations ne résultent pas de la propriété d'un bien-fonds ou de l'exercice d'une profession.

II.

Ad alinéa 3.

1. Les personnes désignées dans ledit alinéa sont actuellement assujetties aux impôts directs conformément aux dispositions du Traité du 31 décembre 1921 en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs. En ce qui concerne la taxation de la succession de ces personnes, il sera fait application des dispositions du Traité du 18 mars 1922 en vue de la suppression de la double imposition en matière de droits de succession, pendant la durée de validité de ce traité, comme si le *de cuius* avait été, au moment de son décès, exclusivement domicilié dans le pays de provenance.

2. Les dispositions du Traité du 31 décembre 1921, mentionné à l'alinéa 1, seront, pendant la durée de validité de ce traité, applicables aux personnes désignées à l'alinéa 3 de l'article 35 en ce qui concerne les taxes communales directes qui ne font pas l'objet du présent traité, à condition que ces taxes ne soient pas la contre-partie d'une prestation spéciale des communes, de leurs établissements ou entreprises. En cas de doute au sujet de la portée de la disposition qui précède, la question sera résolue, conformément au point A 1 du protocole final du Traité du 31 décembre 1921, par entente entre les autorités suprêmes de l'administration des finances des deux Parties contractantes.

Ad article 37.

I.

Il n'est pas porté atteinte aux dispositions formelles relatives à la protection du marché national du travail. Les Parties contractantes veilleront à ce que les permis de travail nécessaires soient accordés aussi rapidement que possible.

II.

Ad alinéa 1.

1. Cette disposition vise également l'emploi à titre d'apprenti.

2. L'autorisation (permis) sera accordée aux descendants majeurs des agents employés dans les services situés en territoire étranger aussi longtemps qu'ils vivent au foyer de ces agents et que le refus d'autorisation (permis) causerait, dans le cas d'espèce, un préjudice particulièrement grave à l'intéressé.

Ad article 44.

Les employés des wagons-restaurants et des wagons-lits de la « Mitropa » peuvent être porteurs, au lieu de passeport, d'une carte d'identité délivrée par la police locale dans le ressort de laquelle se trouve leur domicile. Cette carte d'identité devra indiquer le nom, le prénom, le domicile et la nationalité de l'intéressé, être signée par lui et être munie d'une photographie officiellement estampillée du titulaire, ainsi que du timbre ou du sceau et de la signature de l'autorité qui la délivre ; elle devra également être accompagnée d'une attestation de la direction compétente de la Deutsche Reichsbahn, indiquant la nature de l'emploi occupé par l'employé dans le service des wagons-restaurants et des wagons-lits. Le visa de l'Etat étranger ne sera pas exigé.

Ad Article 35.

I.

Ad Paragraph 2.

Such exemption shall apply also to personal contributions and obligations imposed by the communes on their members and inhabitants, provided that such contributions and obligations are not based on the ownership of property or the exercise of a profession.

II.

Ad Paragraph 3.

1. The persons mentioned in this paragraph are at present subject to direct taxes in virtue of the provisions of the Treaty of December 31st, 1921, for the adjustment of taxation at home and abroad, in particular, for the prevention of double taxation in the field of direct taxation. As regards the taxation of the estates of such persons, the provisions of the Treaty of March 18th, 1922, for the purpose of preventing double taxation in respect of death duties, shall be applicable during the period of validity of that Treaty, as if, at the time of his death, the deceased had been domiciled exclusively in the country of origin.

2. The provisions of the Treaty of December 31st, 1921, mentioned under 1 shall, during the period of validity of that Treaty, be applicable to the persons mentioned in paragraph 3 of Article 35 as regards direct communal charges not dealt with in the present Treaty, provided that such charges do not represent the counterpart of special services rendered by the communes or their establishments or undertakings. In case of doubt as to the scope of the foregoing provision, the question shall be settled, in conformity with point A 1 of the Final Protocol to the Treaty of December 31st, 1921, by agreement between the higher authorities of the financial administrations of the two Contracting Parties.

Ad Article 37.

I.

This shall be without prejudice to the explicit provisions concerning the protection of the home labour market. The Contracting Parties will see that the necessary labour permits are granted as rapidly as possible.

II.

Ad Paragraph 1.

1. This provision shall apply also to employment as an apprentice.

2. Authorisation (permission) shall be granted also to descendants of full age of agents employed in services situated in foreign territory, provided that they are living under the roof of such agents and provided that refusal would, in the individual case under consideration, involve special hardship.

Ad Article 44.

Employees engaged in "Mitropa" restaurant cars and sleeping-cars may carry, instead of a passport, an identity card issued by the local police in the district in which their domicile is situated. Such identity cards must give the name, Christian name, domicile and nationality of the holder, and must bear his signature and his photograph, officially stamped, together with the seal or stamp and the signature of the issuing authority, and also a certificate from the competent directorate of the German Reichsbahn, stating the nature of the post held by the employee in the restaurant and sleeping-car service. The visa of the foreign State will not be required.

AD PARTIE III.

Ad articles 47 et 49.

I.

Lors de la dévolution et du rachat, l'administration des chemins de fer exploitante prendra les mesures nécessaires pour que l'acquéreur puisse prendre possession des installations aux dates indiquées. L'administration exploitante est, en outre, tenue de mettre à la disposition de l'autre administration les documents et indications nécessaires pour entrer en possession de la propriété et pour continuer l'exploitation.

II.

Ad article 47, alinéas 2 et 3, et ad article 49, alinéa 1.

Sont transférés, en même temps que la propriété, tous les droits et obligations y afférents, ainsi que les droits et engagements d'ordre contractuel ou légal nés directement ou indirectement de la construction, de l'exploitation ou du trafic et de l'administration régulière, exception faite des dettes hypothécaires et des dettes résultant d'emprunts.

III.

Ad article 47, alinéa 4.

En ce qui concerne les dépenses remboursables au titre de l'agrandissement des installations, les deux administrations des chemins de fer concluront un arrangement dans chaque cas d'espèce. Pour ce qui est des installations nécessaires dans l'intérêt de l'exploitation ou du trafic, il suffit d'une communication adressée par l'une des administrations des chemins de fer à l'autre.

Ad article 51.

L'administration de la Deutsche Reichsbahn continuera à laisser à la disposition de l'administration des postes tchécoslovaque, pour les mêmes usages, les bureaux et locaux d'habitation dont celle-ci dispose sur les lignes en question. L'administration des postes tchécoslovaque versera une indemnité appropriée pour l'utilisation de ces locaux.

Ad article 53, alinéa 1.

Par le terme « fonctionnaires », il y a lieu d'entendre les agents que ne vise pas la convention sur les assurances sociales mentionnée à l'article 39.

AD PARTIE IV.

Ad article 56.

L'établissement, l'entretien et l'exploitation des dispositifs de sécurité, des appareils téléavertisseurs et des installations à haute tension qui sont actuellement aménagés ou le seront ultérieurement sur les lignes de transit, ainsi que des lignes de travail des chemins de fer électriques, incombent exclusivement à l'administration exploitante.

AD PARTIE V.

Ad article 61.

Les deux Parties contractantes s'engagent à faire prendre à temps les mesures législatives ou administratives nécessaires à l'exécution du présent traité.

PRAHA, le vingt-cinq juillet mil neuf cent trente et un.

D^r Paul ECKARDT.

D^r Kamil KROFTA.

AD PART III.

Ad Articles 47 and 49.

I.

On the occasion of reversion and redemption, the administration responsible for operating the railway shall take the necessary steps to enable the administration taking over to obtain possession of the installations on the due dates. The administration responsible for operating the railway shall also be required to place at the disposal of the other administration the documents and information necessary for the latter to obtain possession and continue operation.

II.

Ad Article 47, Paragraphs 2 and 3, and ad Article 49, Paragraph 1.

Together with the property, there shall be transferred all rights and obligations attaching thereto and all contractual or legal rights and undertakings arising directly or indirectly out of construction, operation or traffic and regular administration, excluding, however, mortgage claims and debts in respect of loans.

III.

Ad Article 47, Paragraph 4.

In the case of expenditure to be repaid on account of the extension of installations, the two railway administrations will conclude an agreement in each particular case. In the case of installations that may be necessary in the interests of operation or traffic, it will be sufficient for one of the railway administrations to address a communication to the other.

Ad Article 51.

The administration of the Deutsche Reichsbahn will continue to place at the disposal of the Czechoslovak postal administration, for the same purposes, the offices and living premises which the latter now has at its disposal on the lines in question. The Czechoslovak postal administration will pay adequate compensation for the use of such premises.

Ad Article 53, Paragraph 1.

By "officials" are meant agents who are not covered by the Convention concerning social insurance mentioned in Article 39.

AD PART IV.

Ad Article 56.

The establishment, maintenance and operation of safety apparatus, telephonic and telegraphic warning apparatus and high tension plant already installed or which may subsequently be installed on the transit sections, and likewise of service lines belonging to electric railways, shall devolve exclusively on the railway administration responsible for operation.

AD PART V.

Ad Article 61.

The two Contracting Parties pledge themselves to take punctually any legislative or administrative measures that may be necessary for the execution of the present Treaty.

PRAGUE, *July twenty-fifth, one thousand nine hundred and thirty-one.*

Dr. Paul ECKHARDT.

Dr. Kamil KROFTA.

N° 4345.

DANEMARK ET FINLANDE

Accord pour éviter la double imposition en matière d'impôts directs, et protocole final. Signés à Copenhague, le 2 décembre 1937.

DENMARK AND FINLAND

Agreement for the Prevention of Double Taxation in the Matter of Direct Taxes, and Final Protocol. Signed at Copenhagen, December 2nd, 1937.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 4345. — OVERENSKOMST¹ MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKEN FINLAND TIL UNDGAÆLSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE DIREKTE SKATTER. UNDERTEGNET I KØBENHAVN, DEN 2. DECEMBER 1937.

Textes officiels danois et finnois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 mai 1938.

KONGERIGET DANMARK og REPUBLIKEN FINLAND har for at undgaa Dobbeltbeskatning paa de direkte Skatters Omraade besluttet at oprette en Overenskomst angaaende Deling mellem begge Stater af Beskatningsretten med Hensyn til forskellige Skatteklender.

I dette Øjemed har til Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin Udenrigsminister, Dr. phil. Peter Rohegune MUNCH ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT :

Republikens overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i København, Dr. phil. Rolf THESLEFF ;

Som efter at have undersøgt hinandens Fuldmagter og fundet dem i god og behørig Form er blevet enige om følgende Bestemmelser :

Artikel 1.

Denne Overenskomst finder alene Anvendelse paa Statsborgere i Kongeriget Danmark og Republiken Finland samt paa danske og finske juridiske Personer.

Artikel 2.

- 1) Overenskomsten angaar alene direkte Skatter.
- 2) Som direkte Skatter i Overenskomstens Forstand anses saadanne Skatter, der paa Grundlag af de kontraherende Staters Lovgivning opkræves umiddelbart af Indkomst eller af Formue for Statens eller under samme hørende Kommuners Regning.
- 3) Som direkte Skatter anses særlig :
 - I. For Danmarks Vedkommende :
 - a. Indkomst- og Formueskat til Staten,
 - b. Fælleskommunal Indkomst- og Formueskat,
 - c. Kommunal Indkomstskat,
 - d. Skatter og Afgifter, som hviler paa samme Grundlag som nogen af de under a—c nævnte Skatter.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 7 mars 1938.
Entré en vigueur le 6 avril 1938.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 4345. — SOPIMUS¹ SUOMEN TASAVALLAN JA TANSKAN KUNINGASKUNNAN KESKEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI VÄLITTÖMIEN VEROJEN ALALLA. ALLEKIRJOITETTU KÖPENHAMINASSA 2 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1937.

Danish and Finnish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 3rd, 1938.

SUOMEN TASAVALLAN ja TANSKAN KUNINGASKUNTA ovat, kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi välittömien verojen alalla, päättäneet tehdä sopimuksen verotusoikeuden jakautumisesta molempien valtioiden kesken eri verolähteisiin nähden.

Sitä varten ovat valtuutetuiksi määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Kööpenhaminassa, fil. tri ROLF THESLEFFIN,

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS :

Ulkoasiainministerinsä, fil. tri Peter Rohegune MUNCHIN,

Jotka tarkastettuaan toistensa valtakirjat ja havaittuaan ne oikeaan ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

1 artikla.

Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan kansalaisiin sekä suomalaisiin ja tanskalaisiin juridisiin henkilöihin.

2 artikla.

1) Sopimus koskee ainoastaan välittömiä veroja.

2) Välittömillä veroilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa sellaisia veroja, joita sopimusvaltioiden lainsäädännön mukaan suoritetaan välittömästi tulosta tai omaisuudesta joko valtiolle tai siihen kuuluville kunnille.

3) Välittömiksi veroiksi luetaan erityisesti :

I. Suomen kohdalta :

a. Tulo- ja omaisuusvero,

b. Kunnallisvero,

c. Verot ja maksut, jotka suoritetaan samojen perusteiden mukaan kuin jompikumpi a ja b kohdassa mainituista veroista.

¹ The exchange of ratifications took place at Helsinki, March 7th, 1938.
Came into force April 6th, 1938.

II. For Finlands Vedkommende :

- a. Indkomst- og Formueskat,
- b. Kommunalskat,
- c. Skatter og Afgifter, der hviler paa samme Grundlag som nogen af de under a og b nævnte Skatter.

Artikel 3.

Skatter, der hviler paa Indkomst af fast Ejendom, erlægges alene i den Stat, i hvilken den faste Ejendom er beliggende.

Artikel 4.

1) Skatter af Indkomst af Handel, Industri eller anden Erhvervsvirksomhed eller Næring erlægges kun i den Stat, indenfor hvis Omraade Foretagendet har sit faste Driftssted.

2) Fast Driftssted i denne Overenskomsts Forstand er en fast Erhvervsindretning for Foretagendet, i hvilken Foretagendets Virksomhed helt eller delvis udøves.

3) Har Foretagendet faste Driftssteder i begge de kontraherende Stater, vil enhver af Staterne beskatte den Del af Indkomsterne, som indvindes fra Driftssteder indenfor den paagældende Stats Omraade.

4) Som Indkomst af Erhvervsvirksomhed behandles ogsaa Indkomster som Medejere af Forretningsforetagender, derimod ikke Indkomster af Aktier og lignende Værdipapirer.

5) Som Indkomst af Erhvervsvirksomhed betragtes endvidere Indkomst af fri Næring, der udøves fra et fast Driftssted (Midtpunkt) i en af de kontraherende Stater, saasom Virksomhed som Læge, Sagfører, Ingeniør eller Arkitekt eller Udøvelse af videnskabelig, kunstnerisk, litterær, undervisende eller opdragende Virksomhed.

Artikel 5.

Skatter af Indkomst hidrørende fra Udøvelse af Søfarts- eller Luftfartsvirksomhed erlægges kun i den af de to Stater, i hvilken Foretagendets egentlige Ledelse har sit Sæde.

Artikel 6.

1) Skatter af en hvilken som helst anden, i de forudgaaende Artikler ikke omtalt Art af Indkomst, herunder ogsaa Indkomst af rørlig Kapitalformue, erlægges kun i den Stat, i hvilken den skattepligtige har sin Bopæl.

2) Forsaavidt Skat af indenlandsk Kapitalafkastning i en af de to Stater opkræves i Form af Fradrag (ved Kilden), berøres Retten til Foretagelse af Skattefradrag ikke af Bestemmelsen i nærværende Artikels 1. Stk.

Artikel 7.

1) Som Bopæl i denne Overenskomsts Forstand anses det Sted, hvor den skattepligtige har en Bolig under saadanne Omstændigheder, at det deraf kan sluttes, at han vil bibeholde og benytte den.

2) Foreligger de i Stk. 1 angivne Forudsætninger samtidig i begge Stater, vil disses højeste Finansmyndigheder fra Tilfælde til Tilfælde træffe særlige Aftaler i Sagen.

3) Foreligger de i Stk. 1 angivne Forudsætninger ikke i nogen af de to Stater, anses som den skattepligtiges Bopæl det Sted, hvor han har sit stadige Ophold. Stadigt Ophold i disse Bestemmelers Forstand har en Person der, hvor han opholder sig under Omstændigheder, der tilkendegiver, at hans Ophold paa dette Sted eller i dette Land ikke blot er forbigaaende. Foreligger ej heller

II. Tanskan kohdalta :

- a. Valtiolle suoritettava tulo- ja omaisuusvero,
- b. Yhteinen kunnallinen tulo- ja omaisuusvero,
- c. Kunnallinen tulovero,
- d. Verot ja maksut, jotka suoritetaan samojen perusteiden muksaan kuin jokin a—c kohdissa mainituista veroista.

3 artikla.

Kiinteistöstä saadusta tulosta verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jossa kiinteistö sijaitsee.

4 artikla.

1) Kaupasta, teollisuudesta tai muusta liikkeestä tahi ammastista saadusta tulosta verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jonka alueella yrityksen kiinteä toimipaikka sijaitsee.

2) Tämän sopimuksen tarkoittamana kiinteänä toimipaikkana on pidettävä yrityksen pysyväistä liikelaitosta, jossa yrityksen toimintaa joko kokonaan tai osittain harjoitetaan.

3) Jos yrityksellä on kiinteitä toimipaikkoja molemmissa sopimusvaltioissa, kantaa kumpikin valtio veroa siitä tulojen osasta, joka saadaan sen valtion alueella sijaitsevista kiinteistä toimipaikoista.

4) Liikkeestä saatuna tulona pidetään sellaistakin tuloa, joka saadaan liikeyrityksen osakkuudesta, ei kuitenkaan osakkeista ja muista samanlaatuisista arvopapereista saatua tuloa.

5) Liikkeestä saaduksi tuloksi katsotaan edelleen tulo, joka saadaan jommassakummassa sopimusvaltiossa sijaitsevasta kiinteästä toimipaikasta (keskuksesta) käsin harjoitetusta vapaasta ammatista, kuten lääkärin, asianajajan, insinöörin tai arkkitehdin toimesta taikka tieteellisestä, taiteellisesta, kirjallisesta, opetus- tai kasvatustoiminnasta.

5 artikla.

Tulosta, joka saadaan meri- tai ilmaliikenteen harjoittamisesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen varsinainen johto sijaitsee.

6 artikla.

1) Mistä tahansa muunlaatuisesta, edellä olevissa artikloissa mainitsemattomasta tulosta, liikkuvasta pääomasta saatu tulokin mukaan luettuna, verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jossa verovelvollinen asuu.

2) Mikäli jommassakummassa valtiossa kotimaisesta pääoman tuotosta kannetaan veroa pidättämällä se edeltäkäsin (lähteellä), ei tämän artiklan 1 kohdan määräys koske oikeutta veron pidätyksen toimittamiseen.

7 artikla.

1) Verovelvollisen katsotaan tämän sopimuksen mukaan asuvan sillä paikkakunnalla, missä hänellä on asunto sellaisissa olosuhteissa, joista voidaan päättää hänen tarkoituksenaan olevan säilyttää siellä asunto ja käyttää sitä.

2) Jos 1 kohdassa mainitut edellytykset ovat samanaikaisesti olemassa kummassakin valtiossa, tulee näiden valtioiden ylimpään finanssiviranomaisten tehdä kussakin tapauksessa erityinen sopimus asiasta.

3) Milloin 1 kohdassa mainittuja edellytyksiä ei ole olemassa kummassakaan valtiossa, katsotaan verovelvollisen asuinpaikaksi se paikka, jossa hän pysyväisesti oleskelee. Henkilön katsotaan näiden määräysten tarkoittamassa merkityksessä pysyväisesti oleskelevan siellä, missä hän oleskelee sellaisissa olosuhteissa, joista ilmenee, ettei hänen oleskelunsa siellä tai siinä maassa

stadigt Ophold i en af Staterne, anses den skattepligtige som bosat i den Stat, i hvilken han er Statsborger.

4) I denne Overenskomsts Forstand anses som juridisk Persons Bopæl det Sted, hvor Ledelsen har sit Sæde.

5) Foranstaaende Bestemmelser 1—4 berører ikke uskiftede Dødsboer, for hvis Vedkommende Spørgsmaaler om Domicilet afgøres efter Reglerne i hver af de kontraherende Staters Lovgivning.

Artikel 8.

1) Formue bestaaende af fast Ejendom samt Tilbehør til saadan Ejendom beskattes alene i den Stat, hvor Ejendommen er beliggende.

2) Formue anbragt i Handel, Industri eller anden Erhvervsvirksomhed eller Næring, herunder Søfarts- og Luftfartsforetagender, beskattes kun i den Stat, som ifølge Bestemmelserne i denne Overenskomst er berettiget til at beskatte Indkomsten af denne Formue.

3) Alle andre Arter af Formue beskattes i den Stat, i hvilken den skattepligtige har sin Bopæl.

Artikel 9.

1) For diplomatiske, lønnede konsulære og med disse ligestillede Repræsentanter for hver af de kontraherende Stater gælder følgende særlige Bestemmelser :

Disse Repræsentanter, forsaavidt de er faste Embedsmænd, samt de dem tildelte Funktionærer og de i deres og deres Funktionærers Tjeneste ansatte Personer alt under Forudsætning af, at de er Statsborgere i Udsendelseslandet, ansættes kun til direkte Skat i Ansættelsesstaten af de i Artikel 3, 4 og 5 omhandlede Indkomster og den i Artikel 8, Stk. 1 og 2, omhandlede Formue, eller forsaavidt Skatten opkræves fradragsvis (ved Kilden, jfr. Artikel 6, 2. Stk.) ; iøvrigt forbeholdes Beskatningen den Stat, fra hvilken de er udsendt.

2) Valgkonsuler, der kun er Statsborgere i den Stat, de repræsenterer, beskattes ikke i Ansættelseslandet af de Beløb, som de oppebærer som Vederlag for deres Virksomhed som Konsuler ; saadan Beskatning forbeholdes Hjemlandet.

Artikel 10.

Godtgør den skattepligtige, at Foranstaltninger truffet af de kontraherende Staters Beskatningsmyndigheder for ham har medført Dobbeltbeskatning, maa han gøre Indsigelse herimod hos den af Staterne, han tilhører. Anses Indsigelsen for begrundet, kan denne Stats højeste Finansmyndighed træffe Aftale med den anden Stats højeste Finansmyndighed for paa rimelig Maade at undgaa Dobbeltbeskatning.

Artikel 11.

For at undgaa Dobbeltbeskatning i Tilfælde, om hvilke der ikke i denne Overenskomst er truffet Bestemmelse, samt i Tilfælde, hvor der ved Fortolkningen og Anvendelsen af denne Overenskomst opstaar Vanskeligheder eller Tvivl, kan de højeste Finansmyndigheder i begge Stater træffe særlige Aftaler.

Artikel 12.

De kontraherende Stater forpligter sig til at overlade til deres højeste Finansmyndigheder at træffe rimelig Afgørelse af ethvert andet Spørgsmaal, som paa Grund af Forskelligheder mellem de for Beskatningen i de to Stater gældende Grundsætninger eller iøvrigt, uden at være udtrykkeligt afgjort ved denne Overenskomst, maatte kunne opstaa indenfor den direkte Beskatnings Omraade.

ole vain tilapäinen. Jollei verovelvollinen pysyväisesti oleskele jommassakummassa valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on.

4) Juridisen henkilön asuinpaikkana pidetään tämän sopimuksen mukaan sitä paikkakuntaa, missä sen johto sijaitsee.

5) Edellä 1—4 kohdissa olevat määräykset eivät koske jakamattomia kuolinpesiä ; niihin nähden ratkaistaan asuinpaikkaa koskeva kysymys kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti.

8 artikla.

1) Omaisuudesta, joka käsittää kiinteätä omaisuutta sekä siihen kuuluvaa tarpeistoa, verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jossa omaisuus sijaitsee.

2) Omaisuudesta, joka kuuluu kauppa-, teollisuus- tai muuhun liikkeeseen tahi ammattiin, meri- ja ilmailiikenneyritykset mukaan luettuina, verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jolla tämän sopimuksen määräysten mukaan on valta verottaa tällaisen omaisuuden tuottamasta tulosta.

3) Kaikesta muunlaisesta omaisuudesta verotetaan siinä valtiossa, jossa verovelvollinen asuu.

9 artikla.

1) Kummankin sopimusvaltion diplomaattisista, palkatuista konsuli- ja niihin verrattavista edustajista on voimassa seuraavat erikoismääräykset :

Näiden edustajien, mikäli he ovat ammattivirkamiehiä, samoin kuin heidän käytettävikseen asetettujen virkailijoiden sekä heidän ja sanottujen virkailijoiden palveluksessa olevien henkilöiden, edellyttämällä että asianomaiset ovat lähettäjämaan kansalaisia, maksettaviksi pannaan välittömiä veroja asemamaassa ainoastaan 3, 4 ja 5 artiklassa mainituista tuloista sekä 8 artiklan 1 ja 2 kohdassa mainitusta omaisuudesta tahi mikäli vero kannetaan pidättämällä se edeltäkäsien (lähteellä, vrt. 6 artiklan 2 kohtaa) ; muuten pidetään verotus sille valtiolle, joka heidät on lähettänyt.

2) Palkattomia konsuleita, jotka ovat ainoastaan edustamansa valtion kansalaisia, ei asemamaassa veroteta niistä maksuista, jotka he kantavat korvauksena konsulin toimestaan ; tämä verotus pidätetään kotimaalle.

10 artikla.

Jos verovelvollinen voi näyttää, että sopimusvaltioiden verotusviranomaisen toimenpiteet ovat aiheuttaneet hänelle kaksinkertaisen verotuksen, tehköön siitä huomautuksen sille valtiolle, johon hän kuuluu. Jos huomautus katsotaan oikeutetuksi, voi tämän valtion ylin finanssiviranomainen sopia toisen valtion ylimmän finanssiviranomaisen kanssa kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä kohtuullisella tavalla.

11 artikla.

Kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei ole tässä sopimuksessa säännöstelty, niin myös niissä tapauksissa, jolloin syntyy vaikeuksia tai epäilyksiä tämän sopimuksen tulkimisesta ja soveltamisesta, voivat molempien valtioiden ylimmät finanssiviranomaiset tehdä erityisiä sopimuksia keskenään.

12 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan ylimmille finanssiviranomaisilleen tehtäväksi kohtuuden mukaan ratkaista jokaisen muun kysymyksen, joka kummassakin maassa veron suorittamisesta voimassaolevien periaatteiden erilaisuuden takia taikka muuten saattaa syntyä välittömien verojen alalla eikä ole tässä sopimuksessa nimenomaan säännöstelty.

Artikel 13.

Denne Overenskomst bringes første Gang til Anvendelse vedrørende de Skatter, som erlægges i Danmark i Henhold til Skatteligningen for Skatteaaret 1938/39 og i Finland i Henhold til Skatteligningen i Aaret 1938 paa Grundlag af Indkomsten og Formuen i Kalenderaaret 1937 eller de særlige Regnskabsaar, som ligger til Grund for disse Ansættelser.

Artikel 14.

Denne Overenskomst, som er udfærdiget i dobbelte Originaleksemplarer paa Dansk og Finsk, skal ratificeres, og Ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i Helsingfors.

Overenskomsten træder i Kraft 30 Dage efter Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne, og den forbliver gældende, saalænge den ikke opsiges af nogen af de kontraherende Stater. Opsigelse skal finde Sted mindst otte Maaneder før et Kalenderaars Udgang.

Sker Opsigelsen med det foran givne Varsel, ophører Overenskomsten at have Gyldighed for Finlands Vedkommende fra og med Udløbet af det paagældende Kalenderaar og for Danmarks Vedkommende fra og med den 31. Marts i det paafølgende Kalenderaar.

Til Bekræftelse herpaa har begge Staters Befuldmægtigede undertegnet Overenskomsten og forsynet den med Segl.

Udfærdiget i København, i to Eksemplarer, den 2. December 1937.

(L. S.) (sign.) P. MUNCH.

(L. S.) (sign.) ROLF THESLEFF.

SLUTPROTOKOL.

Ved Undertegnelsen af den i Dag mellem Kongeriget Danmark og Republiken Finland afsluttede Overenskomst til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning vedrørende direkte Skatter har undertegnede Befuldmægtigede afgivet følgende overensstemmende Erklæringer, som udgør en integrerende Del af Overenskomsten :

1) Med Hensyn til saadanne skattepligtige, som ikke er Statsborgere i nogen af de kontraherende Stater, kan de højeste Finansmyndigheder i disse Stater fra Tilfælde til Tilfælde træffe særlige Aftaler til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning. Herved skal særlig tages Hensyn til skattepligtige, der er Statsborgere i saadanne Stater, som har truffet Overenskomst med begge de kontraherende Stater angaaende Undgaaelse af Dobbeltbeskatning.

2) Den i Overenskomstens Artikel 2 optagne Opregning af direkte Skatter tilsigter ikke at være udtømmende. Tvivlsspørgsmaal om, hvilke Skatter der omfattes af Overenskomsten, skal afgøres i god Forstaelse mellem begge Staters højeste Finansmyndigheder.

Begge Staters højeste Finansmyndigheder skal, saa ofte Anledning dertil fremkommer, udveksle Fortegnelse over de i hver Stat gældende direkte Skatter.

3) Ved Kommuner forstaas i denne Overenskomst for Danmarks Vedkommende Kommuner af saavel højere som lavere Orden og for Finlands Vedkommende Kommuner og kommunale Samfund samt Landskaber.

13 artikla.

Tätä sopimusta sovelletaan ensi kerta veroihin, jotka Suomessa vuonna 1938 toimitettavassa verotuksessa määrätään kalenterivuoden 1937 tai verotuksen perustana olevien erityisten tilivuosien tulojen ja omaisuuden perusteella, sekä Tanskassa veroihin, jotka on maksettava verovuoden 1938—39 verotuksen perusteella.

14 artikla.

Tämä sopimus, joka on tehty alkuperäisinä kaksoiskappaleina suomeksi ja tanskaksi, on ratifioitava, ja ratifioimiskirjat vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimiskirjain vaihdosta ja pysyy voimassa niin kauan, kuin kumpikaan sopimusvaltio ei sano sitä irti. Irtisanomisen on tapahduttava vähintään kahdeksan kuukautta ennen kalenterivuoden loppua.

Jos irtisanominen tapahtuu edellämainittua määräaikaan noudattamalla, sopimus lakkaa olemasta voimassa Suomen kohdalta mainitun kalenterivuoden lopussa ja Tanskan kohdalta sitä seuraavan kalenterivuoden maaliskuun 31 päivänä.

Tämän vakuudeksi ovat kummankin valtion valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty kaksin kappalein Kööpenhaminassa 2 päivänä joulukuuta 1937.

(L. S.) (sign.) P. MUNCH.

(L. S.) (sign.) Rolf THESLEFF.

LOPPUPÖYTÄKIRJA.

Allekirjoittaessaan Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan kesken tänään tehdyn sopimuksen kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi välittömien verojen alalla ovat allekirjoittaneet valtuutetut antaneet seuraavat yhtäpitävät selitykset, jotka olennaisena osana liittyvät sopimukseen :

1. Sellaisten verovelvollisten suhteen, jotka eivät ole kummankaan sopimusvaltion kansalaisia, voivat näiden valtioiden ylimmät finanssiviranomaiset kussakin tapauksessa tehdä erikoissopimuksia kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi. Tällöin on erityisesti otettava huomioon verovelvolliset, jotka ovat sellaisten valtioiden kansalaisia, jotka ovat kummankin sopimusvaltion kanssa tehneet sopimuksen kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi.

2. Sopimuksen 2 artiklassa oleva luettelo välittömistä veroista ei pyri olemaan täydellinen. Epäilyä herättäneet kysymykset siitä, mitä veroja sopimus koskee, on kummankin valtion ylimpään finanssiviranomaisten yksissä neuvoin ratkaistava.

Kummankin valtion ylimpään finanssiviranomaisten on, niin usein kuin syytä siihen ilmaantuu, annettava toisilleen luettelo kummassakin valtiossa maksettavista välittömistä veroista.

3. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan kunnilla Suomen kohdalta kuntia ja kunnallisia yhdyskuntia sekä maakuntia ja Tanskan kohdalta sekä ylemmän että alemman asteen kuntia.

4) Som direkte Skatter ifølge denne Overenskomst betragtes ikke Værdistignings-skatter, Omsætningsskatter, Skatter paa Samfærdsel eller Forbrug, særlige Skatter paa Lotterigevinst og Væddemaal, Arve- og Gaveskatter samt Skatter og Afgifter af særlige Fordele og Rettigheder.

Overenskomsten finder ikke Anvendelse paa den finske Kommunalstat, forsaavidt den angaar Arv (legal eller testamentarisk), Gave og Fideikommiss.

5) Indkomst og Formue, af hvilken uskiftet Dødsbo beskattes i den ene Stat, maa ikke tillige beskattes hos de i Dødsboet anpartsberettigede i den anden Stat.

6) Pengefideikommiss samt Afløsningssummer for Fideikommiss (danske Len og Stamhuse indbefattede) omfattes ikke af Bestemmelserne i denne Overenskomst, men den til saadanne hørende Formue og de deraf flydende Indkomster skal være undergivet Beskatning efter de i hver Stat gældende Bestemmelser. Begge Stater er enige om i paakommende Tilfælde gennem sine højeste Finansmyndigheder at optage Forhandlinger om, i hvilket Omfang og efter hvilke Grundsætninger Skattelempelse kan gives Indehaverne af saadanne Fideikommiss, forsaavidt Dobbeltbeskatning af disse skulde foreligge.

7) Der bestaar Enighed om, at hver af de kontraherende Stater, indtil særskilt Overenskomst afsluttes paa disse specielle Omraader, uanset Bestemmelsen i Overenskomstens Artikel 6, Stk. 1, vil gaa frem efter sin egen Lovgivning med Hensyn til Beskatningen af:

- a. Indkomst og Formue vedrørende hypothekarisk sikrede Fordringer,
- b. Dividende eller andet Udbytte af Aktier og lignende Værdipapirer.

8) Bestemmelsen i Artikel 3 gælder saavel Indkomst, som erhverves ved den faste Ejendoms umiddelbare Anvendelse og Brug, som Indkomst ved Udleje, Bortforpagtning samt enhver anden Slags Anvendelse af Ejendommen, ligesom Realisationsfortjeneste, som erhverves ved ikke erhvervmæssig Afhændelse af fast Ejendom samt af Tilbehør, som afhændes i Forbindelse med Ejendommen.

Som Indkomst af fast Ejendom betragtes Indkomst ved Fældning af Skov paa egen eller andens Mark saavel som Indkomst, som maa tilkomme Producenten ved det fældede Tømmers Befordring til Eksporthavn og dets Salg indenfor Riget, ligesom ved saadan Forædling af Tømmeret, som finder Sted indenfor Riget andetsteds end paa fast Driftssted.

9) Bestemmelserne i Artikel 4 gælder saavel Indkomst, som erhverves ved umiddelbar Drift af Virksomheden, som ogsaa Indkomst ved Virksomhedens Udleje til en anden, ligesom Fortjeneste ved Afhændelse af Virksomheden eller Del deraf eller af Genstande, som anvendes i Virksomheden.

10) Som fast Driftssted i den i Artikel 4 anførte Forstand anses foruden Sædet og Stedet for Foretagendets Ledelse Afdelingskontorer og Filialer, Fabrikationsindretninger og Værksteder, Indkøbs- og Salgssteder, Lagre og andre Handelsindretninger, som har Karakter af en fast Forretningsindretning, samt faste Repræsentationer.

Der foreligger Enighed om, at Opretholdelse af Forretningsforbindelser alene ved en fuldstændig uafhængig Repræsentant (Kommissionær) ikke falder ind under Begrebet Driftssted i den i Artikel 4 anførte Forstand. Det samme gælder, naar der holdes en Repræsentant (Agent), som vel til Stadighed for fysiske eller juridiske Personer i den ene Stat udøver Virksomhed indenfor den anden Stats Omraade, men som kun formidler Forretninger uden at være befuldmægtiget til at afslutte Forretninger paa det repræsenterede Firmas Vegne.

Plads for Byggeforetagende, hvis Udførelse har overskredet eller, saavidt kan forudses, kommer til at overskride et Tidsrum af 12 Maaneder, skal anses som fast Driftssted i Overenskomstens Betydning.

4. Välittöminä veroina tämän sopimuksen mukaan ei pidetä arvonnousuveroja, liikevaihtoveroja, liikenne- ja kulutusveroja, erityisiä veroja, joita kannetaan arpajaisista ja vedonlyönnistä saaduista voitoista, perintö- ja lahjaveroja, eikä erinäisistä eduista ja oikeuksista maksettavia veroja ja maksuja.

Sopimusta ei sovelleta Suomen kunnallisveroon, mikäli se koskee lahjaa, perintöä, testamenttia tai sääntöperintöä.

5. Tulosta tahi omaisuudesta, josta jakamatonta kuolinpesää verotetaan toisessa valtiossa, älköön kuolinpesän osakkaita toisessa valtiossa enää verotettako.

6. Tämän sopimuksen määräykset eivät koske Tanskan rahasääntöperintöä eivätkä sääntöperinnön lunastushintaa (« Len » ja « Stamhuse » niihin luettuina), vaan verotetaan niihin kuuluva omaisuus ja niistä saadut tulot kummassakin valtiossa voimassa olevien säännösten mukaan. Molemmat valtiot suostuvat antamaan ylimpään finanssiviranomaistensa tehtäväksi tarvittaessa ryhtyä keskenään neuvotteluihin siitä, missä määrin ja millä perusteilla tällaisien sääntöperintöjen haltijoille voidaan antaa verohelpotusta, mikäli niiden kaksinkertaista verotusta on tapahtunut.

7. On sovittu, että kumpikin sopimusvaltio, kunnes ehkä tehdään seuraavia erikoisaloja koskeva eri sopimus, tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdan määräyksen estämättä verottaa oman lainsäädäntönsä mukaan :

a. Saamisesta, jonka panttina on kiinteistö, saadusta tulosta sekä omaisuudesta, joka käsittää sellaisen saamisen ;

b. Osakkeiden ja muiden samanlaatuisten arvopaperien osingoista ja muista jakoosuuksista.

8. 3 artiklan määräys koskee sekä tuloa, joka saadaan kiinteistön välittömästä hoidosta ja käytöstä, että myöskin kiinteistön vuokralle antamisesta ja kaikesta muusta sen käyttämisestä saatua tuloa ynnä myyntivoittoa, joka saadaan kiinteän omaisuuden sekä samassa yhteydessä tapahtuneesta kiinteistön tarpeiston muusta kuin ammattimaisesta myynnistä.

Kiinteistä omaisuudesta saatuna tulona pidetään tuloa, joka on saatu omalla tai toisen maalla tapahtuneesta metsän hakkuusta, hakatun puutavaran kuljetuksesta vientisatamaan ja sen myynnistä valtakunnassa sekä sellaisesta puutavaran jalostamisesta, joka valtakunnassa suoritetaan muuten kuin kiinteässä toimipaikassa.

9. 4 artiklan määräykset koskevat sekä liikkeen välittömästä harjoittamisesta että liikkeen luovuttamisesta toisen käytettäväksi saatua tuloa samoin kuin liikkeen, sen osan tai liikkeessä käytettävien esineitten myynnistä saatua voittoa.

10. Sopimuksen 4 artiklan tarkoittamana kiinteänä toimipaikkana pidetään paitsi sitä paikkaa, jossa yrityksen johto sijaitsee, haarakonttoreja ja sivuliikkeitä valmistuspaikkoja ja työpajoja, osto- ja myyntipaikkoja, varastoja ynnä muita kaupallisia laitoksia, joilla on pysyvaisen liikelaitoksen luonne, samoin kuin pysyviä asioimistoja.

On sovittu, että 4 artiklan tarkoittaman kiinteän toimipaikan käsitteeseen ei sisälly likeyhteyksien ylläpitäminen vain täysin riippumattoman edustajan (komissionäärin) välityksellä. Sama koskee sellaisen edustajan (agentin) pitämistä, joka tosin pysyväisesti toimii toisen sopimusvaltion fyysillisten tai juridisten henkilöiden puolesta toisen sopimusvaltion alueella, mutta vain välittää kauppvoja olematta valtuutettu edustamansa liikkeen puolesta kauppvoja päättämään.

Kiinteänä toimipaikkana sopimuksen tarkoittamassa mielessä pidetään rakennus-yritystä, jonka suorittaminen on kestänyt tai, mikäli voidaan olettaa, tulee kestämaan kahtatoista kuukautta kauemmin.

11) De højeste Finansmyndigheder kan træffe særlig Aftale for at tilvejebringe en rimelig Deling af Indkomster af Handel, Industri eller anden Erhvervsvirksomhed eller Næring i de i Artikel 4, 3. Stk. omhandlede Tilfælde.

12) Ved Udtrykket « lignende Værdipapirer » i Artikel 4, 4. Stk., samt i nærværende Slutprotokols Nr. 7 b forstaas forsaavidt den danske Lovgivning angaar Andelsbeviser, som indehaves af Kommanditister, Andelshavere eller andre ikke fuldt ansvarlige Deltagere i Erhvervsvirksomhed, og forsaavidt den finske Lovgivning angaar Andele i Andelslag og andre Andelsbeviser.

13) Studerende, som udelukkende i Studieøjemed opholder sig i en af de kontraherende Stater, underkastes ikke Beskatning i denne Stat med Hensyn til Beløb, som de til deres Ophold og Studier modtager fra deres i den anden Stat bosatte og der skattepligtige Paarørende.

14) Angaaende Arve- og Gaveskatter samt om gensidig Bistand i Skattesager forbeholder de kontraherende Stater sig at træffe særlig Overenskomst.

15) Under Hensyn til de Forskelligheder, der gør sig gældende i de to Staters Skattelovgivelser, er der Enighed om, at der i Tilfælde af en skattepligtigs Flytning fra det ene af Landene til det andet forholdes saaledes :

Ved Flytning fra Finland til Danmark frafaldes i Finland Beskatning af den paagældendes Indkomst henhørende under Artikel 6, Stk. 1, indvundet i det Kalenderaar, i hvilket Flytningen finder Sted, medens i Danmark Beskatning frafaldes af den Indkomst af tilsvarende Art, som den paagældende har indvundet inden Fraflytningssaarets Begyndelse.

Paa samme Maade forholdes i Tilfælde, hvor en skattepligtig flytter fra Danmark til Finland saaledes, at den paagældende i Danmark ikke beskattes af nogen Del af den Indkomst henhørende under Artikel 6, Stk. 1, som den paagældende har indvundet i Fraflytningssaaret, medens han i Finland beskattes af hele denne Indkomst.

Med Hensyn til Beskatningen af Formue i saadanne Tilfælde samt med Hensyn til Skattepligtens Indtræden og Ophør iøvrigt forholdes i Overensstemmelse med hver af de kontraherende Staters Lovgivning.

16) Hver af Staterne skal have Ret til i paakommende Tilfælde at kræve Dokumentation for, at Dobbeltbeskatning i denne Overenskomsts Forstand foreligger.

17) Bestemmelsen i Artikel 5 vedrørende Beskatningen af Søfarts- og Luftfartsvirksomheder afløser Bestemmelserne i Noteveksling¹ af 12. Januar 1931 mellem Danmark og Finland angaaende gensidig Fritagelse i visse Tilfælde for Skat af Indtægter hidrørende fra Rederivirksomhed.

Udfærdiget i København, i to Eksemplarer, den 2. December 1937.

(L. S.) (sign.) P. MUNCH.

(L. S.) (sign.) Rolf THESLEFF.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 30 avril 1938.

Axel Heils,

Chef des Archives

au Ministère des Affaires étrangères.

¹ Vol. CXII, page 29, de ce recueil.

11. Ylimmät finanssiviranomaiset voivat keskenään tehdä erityisen sopimuksen saadakseen kaupasta, teollisuudesta tai muusta liikkeestä tahi ammatista saadut tulot 4 artiklan 3 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa jaetuiksi kohtuullisella tavalla.

12. 4 artiklan 4 kohdassa ja tämän pöytäkirjan 7 b kohdassa mainituilla « samanlaatuisilla arvopapereilla » tarkoitetaan, mitä Suomen lainsäädäntöön tulee, osuuskuntien osuuksia ja muita osuustodistuksia, sekä mitä Tanskan lainsäädäntöön tulee, kommanditistien, osuksien omistajien ja muiden täyttä vastuuvollisuutta vailla olevien liikeosakkaiden osuustodistuksia.

13. Opiskelijoita, jotka vain opiskelutarkoituksessa oleskelevat toisessa sopimusvaltiossa, ei tässä valtiossa veroteta niistä tuloista, joita he saavat elantoonsa ja opiskeluunsa toisessa valtiossa asuvilta ja siellä verovelvollisilta omaisiltaan.

14. Sopimusvaltiot pidättävät itselleen oikeuden erityisten sopimusten tekemiseen perintö- ja lahjaverosta sekä keskinäisestä, veroasioissa annettavasta oikeusavusta.

15. Molempien valtioiden verolainsäädännössä esiintyvien erilaisuuksien vuoksi on sovittu, että verovelvollisen muuttaessa sopimusmaasta toiseen menetellään seuraavasti:

Muuton tapahtuessa Suomesta Tanskaan, jätetään Suomessa verottamatta sellainen asianomaisen 6 artiklan 1 kohdassa mainittu tulo, joka on saatu muuttovuonna, ja Tanskassa jätetään verottamatta tämänlaatuinen tulo, jonka asianomainen on saanut ennen muuttovuoden alkua.

Samoin menetellään verovelvollisen muuttaessa Tanskasta Suomeen, joten häntä ei Tanskassa veroteta 6 artiklan 1 kohdassa mainitun, muuttovuonna saadun tulon mistään osasta, mutta Suomessa verotetaan koko tästä tulosta.

Mitä tulee omaisuuden verottamiseen näissä tapauksissa sekä verovelvollisuuden alkamiseen ja lakkaamiseen muissa tapauksissa, menettelee kumpikin sopimusvaltio oman lainsäädäntönsä mukaan.

16. Kummallakin sopimusvaltiolla on oikeus tarvittaessa vaatia todistuksia siitä, että kaksinkertaista verotusta tämän sopimuksen mielessä on tapahtunut.

17. 5 artiklan meri- ja ilmaliikenteen verottamista koskeva määräys tulee niiden määräysten tilalle, jotka sisältyvät Suomen ja Tanskan kesken laivanvarustustoiminnan tuottamien tulojen kaksinkertaisen verotuksen estämisestä 12 päivänä tammikuuta 1931¹ suoritetulla noottienvaihdolla tehtyyn sopimukseen.

Tehty kaksin kappalein Kööpenhaminassa 2 päivänä joulukuuta 1937.

(L. S.) (sign.) P. MUNCH.

(L. S.) (sign.) Rolf THESLEFF.

Pour copie conforme :

Copenhagen, le 30 avril 1938.

Axel Heils,

Chef des Archives

au Ministère des Affaires étrangères.

¹ Vol. CXII, page 29, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 4345. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 2 DÉCEMBRE 1937.

LE ROYAUME DE DANEMARK et LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, ont décidé de conclure un accord relatif au partage, entre les deux Etats, du droit d'imposition concernant diverses catégories d'impôt.

Ils ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Le D^r Peter Rochegune MUNCH, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Le D^r Rolf THESLEFF, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Copenhague ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le présent accord ne s'appliquera qu'aux ressortissants du Royaume de Danemark et de la République de Finlande et aux personnes morales danoises et finlandaises.

Article 2.

1. L'accord ne vise que les impôts directs.
2. Sont réputés impôts directs, au sens du présent accord, les impôts perçus directement en conformité des lois des Etats contractants, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des communes appartenant à cet Etat, sur les revenus ou sur la fortune.
3. Sont notamment réputés impôts directs :
 - I. Pour le Danemark :
 - a) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune ;
 - b) L'impôt communal commun sur le revenu et la fortune ;
 - c) La taxe communale sur le revenu ;
 - d) Les impôts et taxes qui sont perçus d'après les mêmes critères que l'un quelconque des impôts spécifiés sous a) - c).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4345. — AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF DIRECT TAXES. SIGNED AT COPENHAGEN, DECEMBER 2ND, 1937.

THE KINGDOM OF DENMARK and THE REPUBLIC OF FINLAND, in order to prevent double taxation in the matter of direct taxes, have decided to conclude an Agreement concerning the division of the right of taxation between the two States in respect of various sources of taxation.

For this purpose, they have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Dr. Peter Rohegune MUNCH, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Rolf THESLEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Copenhagen ;

Who, having examined each other's full powers and found them in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The present Agreement shall be applicable only to nationals of the Kingdom of Denmark and of the Republic of Finland and to Danish and Finnish juristic persons.

Article 2.

1. The Agreement relates only to direct taxes.
2. For the purposes of the present Agreement, direct taxes shall be taken to mean taxes levied in virtue of the laws of the Contracting States directly on income or on capital, whether on behalf of the State or on behalf of the communes belonging thereto.
3. In particular, the following shall be regarded as direct taxes :
 - I. In the case of Denmark :
 - (a) State tax on income and capital ;
 - (b) Joint communal tax on income and capital ;
 - (c) Communal tax on income ;
 - (d) Taxes and duties levied on the same basis as any of the taxes specified under (a) to (c).

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II. Pour la Finlande :

- a) L'impôt sur le revenu et sur le capital.
- b) La taxe communale ;
- c) Les impôts et taxes qui sont perçus d'après les mêmes critères que l'un quelconque des impôts spécifiés sous a) et b).

Article 3.

Les impôts qui frappent les revenus des biens immobiliers ne seront perçus que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Article 4.

1. Les impôts qui frappent les revenus des exploitations commerciales, industrielles et professionnelles de tout genre ne seront perçus que dans l'Etat où l'entreprise a son établissement permanent.

2. Est réputée établissement au sens du présent accord, une installation permanente de l'entreprise dans laquelle est exercée, en totalité ou en partie, l'activité de cette entreprise.

3. Si l'entreprise a des établissements dans les deux Etats contractants, chaque Etat n'imposera que la partie des revenus provenant de l'activité des établissements se trouvant sur son territoire.

4. Les revenus provenant de participation à des entreprises, exception faite du revenu provenant d'actions ou autres valeurs analogues, sont assimilés aux revenus d'exploitations commerciales.

5. Les revenus provenant de professions libérales exercées par une personne ayant un « établissement » (centre d'activité) permanent dans l'un des Etats contractants, telles que les professions de médecin, d'homme de loi, d'ingénieur ou d'architecte, ou l'exercice d'une activité scientifique, artistique, littéraire, éducative ou pédagogique, seront également assimilés à des revenus d'exploitations commerciales.

Article 5.

Les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime et aérienne ne seront passible de l'impôt que dans celui des deux Etats où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 6.

1. Les impôts qui frappent les revenus de toute autre source que celles qui ont été mentionnées aux articles précédents, y compris les revenus de capitaux mobiliers, ne seront perçus que dans l'Etat où le contribuable a son domicile.

2. Lorsque dans l'un des deux Etats, l'impôt sur les revenus de capitaux est perçu par voie de retenue (à la source), le droit de procéder à cette retenue ne sera pas affecté par la stipulation du premier alinéa du présent article.

Article 7.

1. Est considéré comme domicile au sens du présent accord, le lieu où le contribuable possède une habitation dans des conditions permettant de conclure qu'il a l'intention de la conserver et de l'utiliser.

2. Si le contribuable possède un domicile, au sens du premier alinéa, dans chacun des Etats en même temps, les autorités financières suprêmes des deux Etats concluront, dans chaque cas, des arrangements spéciaux.

3. Si le contribuable n'a de domicile, au sens du premier alinéa, dans aucun des deux Etats, il sera considéré, du point de vue fiscal, comme ayant son domicile au lieu où il possède sa résidence permanente. Par résidence permanente, au sens du présent accord, on entend le lieu

II. In the case of Finland :

- (a) Tax on income and capital ;
- (b) Communal tax ;
- (c) Taxes and duties levied on the same basis as any of the taxes specified under (a) and (b).

Article 3.

Income derived from immovable property shall be taxable only in the State where such property is situate.

Article 4.

1. Income derived from commerce, industry or some other form of business or activity shall be taxable only in the State in whose territory the undertaking has its permanent business establishment.

2. For the purposes of the present Agreement, a permanent business establishment is a permanent business installation of the undertaking in which the operations of that undertaking are carried on, either wholly or in part.

3. Should the undertaking possess business establishments in both Contracting States, each State shall tax the part of the income derived from business establishments situated in its territory.

4. Income from part ownership of business undertakings shall be deemed to be income from business, with the exception of income derived from shares or similar securities.

5. Income from liberal professions exercised by a permanent business establishment (centre) in one of the Contracting States, such as the work of doctors, lawyers, engineers or architects, or the exercise of scientific, artistic, literary, instructional or educational activity shall also be regarded as income from business.

Article 5.

Income derived from shipping or air navigation undertakings shall be taxable only in that one of the two States in which the actual management of the undertaking is situated.

Article 6.

1. Income of any other kind than those mentioned in the previous Articles, including income derived from transferable securities, shall be taxable only in the State in which the taxpayer has his domicile.

2. Where the tax on income accruing within the country from capital is collected in either of the two States by means of deduction (at the source), the right to make such fiscal deductions shall not be affected by the provisions of paragraph 1 of the present Article.

Article 7.

1. For the purposes of the present Agreement, the taxpayer shall be deemed to have his domicile at the place where he has a dwelling under circumstances which furnish grounds for assuming that he will retain and use it.

2. If the conditions mentioned in paragraph 1 exist at the same time in both States, their supreme financial authorities shall conclude special agreements on the matter in each case.

3. If the conditions mentioned in paragraph 1 do not exist in either of the States, the taxpayer's domicile shall be deemed to be the place at which he has his permanent residence. A person shall be deemed to have his permanent residence, for the purposes of the present provisions,

où il réside dans des conditions qui permettent de conclure que l'intéressé n'a pas l'intention de séjourner en ce lieu ou dans ce pays uniquement d'une manière temporaire. Si le contribuable n'a de résidence permanente dans aucun des deux Etats, il sera considéré comme résidant dans l'Etat dont il est ressortissant.

4. Au sens du présent accord, les personnes morales ont leur domicile au lieu où se trouve le siège de leur direction.

5. Les dispositions des alinéas 1-4 ci-dessus ne seront pas applicables aux successions indivises, la question du domicile étant réglée dans ces cas conformément à la législation de chacun des Etats contractants.

Article 8.

1. Les impôts qui frappent les biens immobiliers ainsi que leurs appartenances et dépendances ne seront perçus que dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. Les impôts qui frappent les capitaux placés dans le commerce, l'industrie ou toute autre activité ou occupation lucrative, y compris les entreprises de navigation maritime et aérienne, ne seront perçus que dans l'Etat qui, aux termes du présent accord, a le droit d'imposer les revenus desdits capitaux.

3. Les impôts qui frappent toutes les autres catégories de capitaux ne seront perçus que dans l'Etat où le contribuable a son domicile.

Article 9.

1. Les dispositions spéciales ci-après sont applicables aux représentants diplomatiques, aux représentants consulaires rétribués et autres représentants assimilés des Etats contractants.

Ces représentants, lorsqu'ils sont de carrière, ainsi que les fonctionnaires qui leur sont attachés et les personnes à leur service ou au service desdits fonctionnaires, pourvu qu'ils soient ressortissants du pays qui les a nommés, ne seront imposés, au titre de l'impôt direct, dans le pays où ils sont accrédités, que pour autant qu'il s'agit des revenus visés aux articles 3, 4 et 5 et de la fortune définie à l'article 9, alinéas 1 et 2, ou pour autant que l'impôt est perçu par voie de retenue (à la source, voir article 6, alinéa 2). Dans les autres cas, le droit d'imposition est réservé à l'Etat qui accrédite ces personnes.

2. Les consuls honoraires qui ne possèdent que la nationalité du pays qui les accrédite, ne seront pas imposables dans le pays où ils sont accrédités pour le traitement qu'ils reçoivent en rémunération de leur activité consulaire ; ils ne peuvent être imposés à ce titre que par l'Etat qui les accrédite.

Article 10.

Si un contribuable peut établir que les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants lui ont fait subir une double imposition, il a le droit de présenter une réclamation à l'Etat dont il est le ressortissant. Si cette réclamation est reconnue fondée, l'autorité financière suprême de cet Etat peut se concerter avec l'autorité financière suprême de l'autre Etat en vue de remédier équitablement à la double imposition.

Article 11.

Les autorités financières suprêmes des deux Etats pourront également conclure des accords particuliers pour remédier à la double imposition dans les cas non réglés par le présent accord ainsi que dans les cas où l'interprétation et l'application du présent accord soulèveraient des difficultés ou des doutes.

Article 12.

Les Etats contractants s'engagent à confier à leurs autorités financières suprêmes le soin de régler équitablement toute autre question qui pourrait se présenter en matière d'impôts directs

at the place where he resides under circumstances which show that his residence at that place or in that country is not merely temporary. If the taxpayer has no permanent residence in either State, he shall be deemed to be resident in the State of which he is a national.

4. For the purposes of the present Agreement, the domicile of juristic persons shall be deemed to be the place where their management is situated.

5. The above provisions 1 to 4 shall not apply to undivided estates of deceased persons, in respect of which the question of domicile is decided in accordance with the rules contained in the legislation of each of the Contracting States.

Article 8.

1. Capital consisting of immovable property and appurtenances to such property shall be taxable only in the State in which the property is situated.

2. Capital invested in commerce, industry or any other activity or occupation for purposes of gain, including shipping and air navigation undertakings, shall be taxable only in the State which is entitled by the provisions of the present Agreement to tax income from the said capital.

3. All other kinds of capital shall be taxable in the State in which the taxpayer has his domicile.

Article 9.

1. The following special provisions shall apply to diplomatic and paid consular representatives, and other representatives of each of the Contracting States of equal status with them :

Such representatives who are permanent public servants, and the officials allotted to them, and the persons employed by such public servants or officials, provided they are nationals of the country which has appointed them, shall be liable to pay direct taxes in the country in which they are employed only in respect of the income specified in Articles 3, 4 and 5, and the capital specified in Article 8, paragraphs 1 and 2 ; or in cases where the tax is levied by deduction (at the source, see Article 6, paragraph 2) ; in other cases, taxation shall be reserved to the State which appoints them.

2. Honorary Consuls who are nationals only of the State which they represent shall not be liable to taxation in the country to which they are sent in respect of emoluments which they receive in payment for their consular work ; such taxation shall be reserved for the State which appoints them.

Article 10.

If a taxpayer can prove that the measures taken by the fiscal authorities of the Contracting States have resulted in his being subjected to double taxation, he may appeal to the State of which he is a national. If his objection is deemed to be valid, the supreme financial authorities of the State in question may come to an agreement with the supreme financial authorities of the other State, with a view to equitably avoiding double taxation.

Article 11.

In order to prevent double taxation in cases for which no provisions are contained in the present Agreement, and in cases where difficulties or doubts arise in the interpretation and application of the present Agreement, the supreme financial authorities of the two States may conclude special agreements.

Article 12.

The Contracting States undertake to entrust their supreme financial authorities with the equitable decision of all other questions in respect of direct taxes which may arise owing to the

par suite de la divergence des principes régissant l'imposition dans les deux Etats, ainsi que, d'une manière générale, les questions qui ne sont pas résolues expressément par le présent accord.

Article 13.

Le présent accord s'appliquera pour la première fois à l'imposition afférente à l'exercice 1938-39, en ce qui concerne le Danemark et, en ce qui concerne la Finlande, à l'imposition afférente à l'année 1938, sur la base des revenus et de la fortune au cours de l'année civile 1937 ou des exercices financiers spéciaux d'après lesquels est établie l'assiette des impôts en question.

Article 14.

Le présent accord, établi en deux originaux, en langues danoise et finnoise, sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki dans le plus bref délai possible.

L'accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, et il demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des Etats contractants. Cette dénonciation devra s'effectuer au plus tard huit mois avant la fin d'une année civile.

Si l'accord est dénoncé dans les délais susmentionnés, il cessera de s'appliquer, en ce qui concerne la Finlande, à dater de la fin de l'année civile courante et, en ce qui concerne le Danemark, à dater du 31 mars de l'année civile suivante.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Copenhague, en double expédition, le 2 décembre 1937.

(L. S.) (Signé) P. MUNCH.

(L. S.) (Signé) ROLF THESLEFF.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de l'accord conclu ce jour entre le Royaume de Danemark et la République de Finlande en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations concordantes suivantes, qui formeront partie intégrante de l'accord :

1. Les autorités financières suprêmes des deux Etats pourront conclure, dans chaque cas, des arrangements spéciaux destinés à éviter la double imposition de personnes n'ayant la nationalité d'aucun des deux Etats. Seront pris notamment en considération les ressortissants d'Etats qui ont conclu avec les deux Etats contractants des conventions destinées à éviter la double imposition.

2. L'énumération des impôts directs, figurant à l'article 2 de l'accord, n'est pas limitative. Les autorités financières suprêmes des deux Etats s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient se présenter sur le point de savoir quels sont les impôts visés par l'accord.

Les autorités financières suprêmes des deux Etats échangeront, aussi souvent que le besoin s'en fera sentir, un relevé des impôts directs existant dans chaque Etat.

3. Par « communes » on entend, dans le présent accord, en ce qui concerne le Danemark, les communes de première et de deuxième catégories et, en ce qui concerne la Finlande, les communes et associations de communes ainsi que les provinces.

different principles governing the collection of taxes in the two States, or, in general, those which may arise, without having been expressly decided in the present Agreement.

Article 13.

The present Agreement shall be applied for the first time to taxes payable in Denmark in respect of the assessment for the financial year 1938/39, and in Finland in respect of the assessment in the year 1938, on the basis of income and capital in the calendar year 1937, or the special financial years upon which these assessments are based.

Article 14.

The present Agreement, done in duplicate in Danish and Finnish, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, and shall continue in operation until it is denounced by either Contracting State. Such denunciation shall take place not later than eight months before the end of a calendar year.

If the Agreement is denounced with the above-mentioned notice, it shall cease to apply in respect of Finland from the end of the current calendar year, and in respect of Denmark from March 31st of the following calendar year.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen in duplicate, the nd day of December, 1937.

(L. S.) (*Signed*) P. MUNCH.

(L. S.) (*Signed*) ROLF THESLEFF.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Denmark and the Republic of Finland for the prevention of double taxation in the matter of direct taxes, the undersigned Plenipotentiaries have made the following identical declarations, which shall form an integral part of the Agreement :

1. With regard to taxpayers not nationals of either of the two States, the supreme financial authorities of those States may come to special agreements in each case with a view to preventing double taxation. In this respect, special account shall be taken of taxpayers who are nationals of States which have concluded with both the Contracting States agreements for the prevention of double taxation.

2. The list of direct taxes included in Article 2 of the Agreement is not intended to be exhaustive. Any doubts as to what taxes are included in the Agreement shall be settled by agreement between the supreme financial authorities of the two States.

The supreme financial authorities of the two States shall, whenever necessary, communicate to each other lists of the direct taxes levied in each State.

3. By "communes" shall be understood in this Agreement, in the case of Denmark, communes of both the higher and the lower categories, and in the case of Finland, communes and associations of communes, together with provinces.

4. Aux fins du présent accord, ne seront pas réputés impôts directs les impôts sur la plus-value, les impôts sur le chiffre d'affaires, les impôts de mutation et de consommation, les impôts spéciaux sur les paris et les gains provenant de loteries, les impôts sur les successions et les donations, ainsi que les impôts et taxes frappant certains avantages et privilèges particuliers.

L'accord ne sera pas applicable à la taxe communale finlandaise frappant les successions (légitimes ou testamentaires), les donations et les fidécummis.

5. Si les revenus ou le capital appartenant à la succession indivise d'une personne sont frappés de l'impôt dans un Etat, les héritiers domiciliés dans l'autre Etat ne seront pas frappés de l'impôt.

6. Les fidécummis en espèces et les sommes de rachat de fidécummis (y compris les fiefs et les majorats danois) ne tombent pas sous le coup des dispositions du présent accord, mais le capital qu'ils représentent et les revenus qui en proviennent seront passibles de l'impôt conformément aux dispositions en vigueur dans chaque Etat. Les deux Etats conviennent, dans ce cas, d'entrer en négociations par l'intermédiaire de leurs autorités financières suprêmes et de s'entendre sur la mesure dans laquelle il sera possible d'accorder un dégrèvement d'impôt aux propriétaires de ces fidécummis, s'ils font l'objet d'une double imposition, ainsi que sur les principes à appliquer en la matière.

7. Il est entendu que jusqu'à ce qu'un accord spécial ait été conclu sur ces cas particuliers, chacun des Etats contractants, nonobstant la disposition de l'article 6, alinéa 1, de l'accord, appliquera sa propre législation :

- a) Aux revenus et au capital de créances garanties par hypothèque ;
- b) Aux dividendes ou autres revenus d'actions ou de valeurs analogues.

8. Les dispositions de l'article 3 s'appliquent aussi bien aux revenus provenant de l'usage et de la jouissance directs de biens immobiliers qu'à ceux qui résultent de la location, de l'affermage ou de tout autre usage desdits biens ; elles s'appliquent également aux bénéfices réalisés du fait de l'aliénation, à titre non professionnel, de biens immobiliers et d'appartenances et dépendances aliénées avec ces biens.

Sont considérés comme revenus de biens immobiliers, les revenus tirés des coupes de bois effectuées dans une propriété personnelle ou étrangère ainsi que du transport du bois coupé jusqu'au port d'exportation, de la vente de ce bois à l'intérieur du pays, ainsi que du travail de ce bois dans le pays, ailleurs que dans un établissement permanent.

9. Les dispositions de l'article 4 s'appliquent aussi bien aux revenus provenant de l'exploitation directe de l'entreprise qu'aux revenus tirés de la location de l'entreprise et au gain réalisé du fait de l'aliénation, totale ou partielle, de l'entreprise ou d'objets utilisés dans l'entreprise.

10. Par « établissement permanent », au sens de l'article 4, on entend, outre le siège et le lieu de la direction de l'entreprise, les succursales et agences, les installations de fabrication et les ateliers, les comptoirs d'achat et de vente, les entrepôts et les autres locaux commerciaux qui ont le caractère d'une installation commerciale ou industrielle permanente, ainsi que les représentations permanentes.

Il est convenu de ne pas comprendre dans la notion d'établissement, au sens de l'article 4, le fait d'avoir des relations d'affaires exclusivement par l'entremise d'un représentant absolument indépendant (commissionnaire). N'y rentre pas non plus le fait d'avoir un représentant (agent) qui, travaillant constamment sur le territoire d'un Etat pour des personnes physiques ou morales de l'autre Etat, est un simple intermédiaire et n'a pas procuration pour conclure des affaires pour la maison qu'il représente.

Sera également considéré comme établissement permanent, au sens de l'accord, un chantier de construction pour des travaux dont la durée d'exécution a dépassé ou dépassera probablement un délai de douze mois.

4. For the purposes of the present Agreement, direct taxes shall not include increment taxes, turnover taxes, taxes on communications or consumption, special taxes on winnings from lotteries and betting, succession dues and taxes on gifts, together with taxes and dues on special privileges and immunities.

The Agreement shall not apply to the Finnish communal tax in respect of inheritance (by law or by testament), gifts and entails.

5. In respect of income or capital for which the undivided estate of a deceased person is taxed in one State, participants in the estate in the other State may not be taxed.

6. Reversions and payments in discharge of reversions (including Danish fiefs and estates in tail) shall not come within the provisions of the present Agreement, but capital vested in them and income derived from them shall be subject to taxation in accordance with the provisions of each State. Both States agree, in such cases, to enter into negotiations through their supreme financial authorities as to the extent to which, and the principles on which, relief from taxation may be granted to the owners of such entailed estates if they are subject to double taxation.

7. It is agreed that, until a special agreement has been concluded on these particular matters, each of the Contracting States shall, notwithstanding the provision contained in Article 6, paragraph 1, of the Agreement, act in accordance with its own legislation in respect of :

- (a) Income and capital derived from claims secured by mortgages.
- (b) Dividends or other yield on shares or similar securities.

8. The provisions of Article 3 shall apply to income derived both from the direct administration and use of immovable property and to income from letting or leasing or any other form of using such property, together with profit derived from alienations of immovable property which do not take place in the regular course of business, and appurtenances sold in connection with the property.

Income from immovable property shall be deemed to include income from timber-felling on the person's own property or on the property of others, and income which he may obtain from the transport of felled timber to the port of exportation and its sale within the country, and also from the working up of the timber in the country at places other than the permanent business establishment.

9. The provisions of Article 4 shall apply to income derived from the direct exercise of business and to income from the leasing of the business to others and to profit on the alienation of the business or parts thereof or of objects used in the business.

10. The term " permanent business establishment " in the sense of Article 4 shall include not only the head office of the undertaking and the place where it has its management, but also its branches and subsidiary establishments, factories and works, buying and selling offices, warehouses and other commercial premises of the nature of permanent business installations, as also permanent agencies.

It is agreed that the maintenance of business relations exclusively by means of a completely independent representative (commission agent) shall not constitute a business establishment in the sense of Article 4. The same shall apply in regard to the maintenance of a representative (agent), who, whilst permanently acting for physical or juristic persons of the one State in the territory of the other State, only negotiates business, without having full power to conclude transactions on behalf of the firm he represents.

A site used for building work, the execution of which has exceeded, or, as far as can be estimated, will exceed a period of twelve months, shall be regarded as a permanent place of business within the meaning of the Agreement.

11. Les autorités financières suprêmes pourront conclure un accord particulier en vue d'assurer équitablement la ventilation des revenus tirés d'exploitations commerciales, industrielles ou d'autres activités professionnelles dans les cas prévus à l'article 4, alinéa 3.

12. Par « valeurs analogues », au sens de l'article 4, alinéa 4, et du présent protocole final, N° 7b), on entend, en ce qui concerne la législation danoise, les titres de participation détenus par des commanditaires, membres de sociétés coopératives et autres associés à responsabilité limitée et, en ce qui concerne la législation finlandaise, les parts de sociétés coopératives et autres certificats de participation.

13. Les étudiants qui ne séjournent dans l'un des deux Etats contractants que pour y faire leurs études, ne seront pas imposés dans cet Etat pour les subsides qu'ils reçoivent de leurs parents domiciliés et assujettis à l'impôt dans l'autre Etat et qui sont destinés à subvenir à leur entretien et à leurs études.

14. En ce qui concerne l'impôt sur les successions et les donations ainsi que l'assistance mutuelle en matière fiscale, les Etats contractants se réservent le droit de conclure un accord spécial.

15. En raison des divergences qui apparaissent dans les législations fiscales des deux Etats, il est convenu que si un contribuable transfère son domicile d'un des deux pays dans l'autre, la procédure suivante sera applicable :

Dans le cas d'un transfert de domicile de la Finlande au Danemark, la Finlande ne percevra aucun impôt sur les revenus visés à l'article 6, alinéa 1, et acquis au cours de l'année civile pendant laquelle le transfert a eu lieu ; le Danemark ne percevra aucun impôt sur les revenus du même ordre acquis par le contribuable avant le début de l'année au cours de laquelle le transfert a eu lieu.

La même procédure est applicable dans le cas où un contribuable transfère son domicile du Danemark en Finlande ; ledit contribuable ne sera taxé au Danemark sur aucune partie du revenu visé à l'article 6, alinéa 1, et obtenu au cours de l'année du transfert, tandis qu'il sera imposé en Finlande sur la totalité de ce revenu.

L'imposition de la fortune, dans ces cas, ainsi que la question du début et de la fin de la période où le contribuable est imposable, seront régis, à tous autres égards, par la législation des Etats contractants.

16. Chacun des deux Etats aura le droit, en cas de besoin, d'exiger la preuve que le contribuable fait l'objet d'une double imposition au sens du présent accord.

17. Les dispositions de l'article 5, relatives à l'imposition des entreprises de transport maritime et aérien, remplacent les dispositions figurant dans l'Echange de notes du 12 janvier 1931, entre le Danemark et la Finlande, concernant l'exemption réciproque, dans certains cas, de l'impôt sur les revenus provenant des transports maritimes.

Fait à Copenhague, en double expédition, le 2 décembre 1937.

(L. S.) (Signé) P. MUNCH.

(L. S.) (Signé) Rolf THESLEFF.

11. The supreme financial authorities may conclude a special agreement with a view to the equitable allocation of the income from commerce, industry, or business or occupation, in the cases provided for in Article 4, paragraph 3.

12. " Similar securities " in Article 4, paragraph 4, and in the present Final Protocol, No. 7(b), shall be understood as regards Danish legislation to mean allotments held by " Kommanditists ", shareholders or other participants, who are not fully liable for the business, and as regards Finnish legislation, shares in Co-operative Societies and other share certificates.

13. Students who reside in one of the Contracting States solely for purposes of study shall not be subject to taxation in that State in respect of any allowances for their maintenance and studies which they receive from their relatives domiciled and taxable in the other State.

14. As regards taxes on successions and gifts, and mutual assistance in fiscal matters, the Contracting States reserve the right to conclude a special agreement.

15. With regard to the differences which appear in the fiscal legislation of the two States, it is agreed that if a taxpayer removes from one country to the other the procedure shall be as follows :

In the case of removal from Finland to Denmark, no taxation shall be levied in Finland on income coming under Article 6, paragraph 1, earned during the calendar year in which the removal takes place, while in Denmark, no taxation is levied on similar income earned by the taxpayer before the beginning of the year in which the removal takes place.

The same procedure is applied when a taxpayer removes from Denmark to Finland, such person not being taxed in Denmark for any part of the income coming under Article 6, paragraph 1, which he has earned during the year of the removal, while he is taxed for the whole of such income in Finland.

The taxation of capital in such cases and the beginning and ending of the liability to taxation shall in other respects be governed by the legislation of the Contracting States.

16. Each State shall be entitled in case of need to require proof that double taxation is taking place within the meaning of the present Agreement.

17. The provisions of Article 5 regarding the taxation of shipping and air navigation undertakings shall annul the provisions contained in the Exchange of Notes of January 12th, 1931, between Denmark and Finland, regarding mutual exemption in certain cases from taxation on income derived from shipping.

Done at Copenhagen in duplicate, the 2nd day of December, 1937.

(L. S.) (Signed) P. MUNCH.

(L. S.) (Signed) ROLF THESLEFF.

N° 4346.

ISLANDE ET SUÈDE

Accord pour éviter la double
imposition du revenu et de la
fortune. Signé à Stockholm, le
8 septembre 1937.

ICELAND AND SWEDEN

Agreement for the Avoidance of
Double Taxation on Income and
Capital. Signed at Stockholm,
September 8th, 1937.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 4346. — AVTAL¹ MELLAN SVERIGE OCH ISLAND FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE INKOMST OCH FÖRMÖGENHET. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 8 SEPTEMBER 1937.

Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 mai 1938.

Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 7th, 1938.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV ISLAND OCH DANMARK hava beslutit att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomst och förmögenhet och hava i detta syfte till Sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Minister för Utrikes Ärendena R. J. SANDLER och

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV ISLAND OCH DANMARK :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm greve E. REVENTLOW,

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Art. 1.

Uppkommer i förhållandet mellan Sverige och Island dubbelbeskattning av inkomst eller förmögenhet, skola de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna upptaga förhandlingar för slutande av överenskommelser i de särskilda fallen till undanröjande på skäligt sätt av dubbelbeskattningen.

Art. 2.

Vägleddande vid de i art. 1 avsedda överenskommelserna skola vara följande huvudregler :

- a) Inkomst av fast egendom, belägen i endera av de båda staterna, beskattas i den stat, där den fasta egendomen är belägen, inkomst av rörelse, bedriven i endera av de båda staterna, beskattas i den stat, där rörelsen bedrivs, och övrig inkomst beskattas, där den skattskyldige är bosatt.
- b) Förmögenhet beskattas i den av de båda staterna, där avkastning, som härrör av förmögenheten, beskattas.
- c) Juridiska personer skola anses bosatta, där ledningen har sitt säte.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 4 avril 1938.
Entré en vigueur le 5 avril 1938.

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, April 4th, 1938.
Came into force April 5th, 1938.

Art. 3.

Detta avtal skall ej vara tillämpligt beträffande eventuella skatter vid källan å inkomst av kapital.

Art. 4.

Detta avtal träder i kraft dagen efter det att avtalet ratificerats. Ratificeringen förutsätter för Sveriges vidkommande riksdagens godkännande. Avtalet skall ej vara tillämpligt beträffande inkomst eller förmögenhet, som i någondera staten taxerats före ikraftträdandet.

Avtalet skall upphöra att gälla åtta månader efter uppsägning. Har, innan avtalet trätt ur kraft, inkomst eller förmögenhet taxerats i endera staten, skall det vara tillämpligt beträffande den inkomst eller den förmögenhet taxeringen avser.

Till bekräftelse härå hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 8 september 1937.

(L. S.) Rickard SANDLER.

(L. S.) E. REVENTLOW.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 5 mai 1938.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION.N^o 4346. — ACCORD ENTRE L'ISLANDE ET LA SUÈDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DU REVENU ET DE LA FORTUNE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 8 SEPTEMBRE 1937.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK ont décidé de conclure un accord pour éviter la double imposition du revenu et de la fortune, et ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Monsieur R. J. SANDLER, son ministre des Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

Le comte REVENTLOW, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

S'il se produit entre la Suède et l'Islande une double imposition du revenu ou de la fortune, les autorités fiscales supérieures des deux Etats engageront des négociations en vue de la conclusion, dans des cas particuliers, d'accords ayant pour objet d'éviter d'une manière équitable la double imposition.

Article 2.

Les règles principales suivantes seront appliquées en ce qui concerne les accords visés à l'article premier :

a) Le revenu des biens immobiliers situés dans l'un des deux Etats est imposé dans l'Etat où se trouvent lesdits biens ; le revenu des activités lucratives exercées dans l'un des deux Etats est imposé dans l'Etat où s'exerce l'activité ; les autres revenus sont imposés là où le contribuable est domicilié.

b) La fortune est imposée dans celui des deux Etats où est imposé le revenu qui en est tiré.

c) Les personnes morales sont considérées comme étant domiciliées là où se trouve le siège de leur direction.

Article 3.

Le présent accord ne s'appliquera pas en ce qui concerne l'imposition éventuelle à la source du revenu des capitaux.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4346. — AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT STOCKHOLM, SEPTEMBER 8TH, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK have decided to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on income and capital and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Monsieur R. J. SANDLER, His Minister for Foreign Affairs; and

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

Count E. REVENTLOW, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Should double taxation on income or capital arise between Sweden and Iceland, the supreme financial authorities of the two States shall enter into negotiations for the conclusion of agreements in the special cases in order to prevent double taxation in an equitable manner.

Article 2.

The agreements referred to in Article 1 shall be governed by the following main rules :

(a) Income from real property situate in either of the two States shall be taxed in the State where it is situate ; income from a profit-making activity carried on in one of the two States shall be taxed in the State where the activity is carried on ; other income shall be taxed in the State where the taxpayer resides.

(b) Capital shall be taxed in the State where the income obtained from the capital is taxed.

(c) Legal entities shall be regarded as domiciled in the place where the management has its seat.

Article 3.

The present Agreement shall not apply to any taxes levied at the source on income from capital.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 4.

Le présent accord entrera en vigueur le jour qui suivra sa ratification. La ratification est subordonnée pour la Suède à l'approbation du Riksdag. L'accord ne s'appliquera pas en ce qui concerne le revenu ou la fortune taxés, dans l'un des deux Etats, avant son entrée en vigueur.

L'accord cessera d'être en vigueur huit mois après qu'il aura été dénoncé. Si un revenu ou une fortune ont été imposés dans l'un des deux États avant que l'accord ait cessé d'être en vigueur, celui-ci s'appliquera en ce qui concerne le revenu ou la fortune ainsi imposés.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm en double exemplaire, le 8 septembre 1937.

(L. S.) Rickard SANDLER.

(L. S.) E. REVENTLOW.

Article 4.

The present Agreement shall come into force on the day after it is ratified. As far as Sweden is concerned, ratification is subject to the approval of the Riksdag. The Agreement shall not be applicable to income or capital assessed in either State before it comes into force.

The Agreement shall cease to apply eight months after denunciation. If income or capital has been assessed in either State before the Agreement is put out of force, it shall apply to the income or capital to which such assessment relates.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm in duplicate, the 8th day of September, 1937.

(L. S.) Rickard SANDLER.

(L. S.) E. REVENTLOW.

N° 4347.

ESTONIE ET FINLANDE

Convention concernant la coopération intellectuelle entre les deux pays. Signée à Helsinki, le 1^{er} décembre 1937.

ESTONIA AND FINLAND

Convention concerning Intellectual Co-operation between the Two Countries. Signed at Helsinki, December 1st, 1937.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 4347. — EESTI VABARIIGI¹ JA SOOME VABARIIGI VAHELINE
VAIMSE KOOSTÖÖ KONVENTSIOON. HELSINGIS, I. DETSEM-
BRIL 1937.

*Textes officiels estonien et finnois communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 mai 1938.*

EESTI VABARIIGI RIIGIHOIDJA ja SOOME VABARIIGI PRESIDENT,
silmas pidades sugulussidemeid, mis seovad mõlemaid rahvaid ;
silmas pidades seda suurt tähtsust, mis mõlemale rahvale võiks tuleneda tuhandeaastaste
sidemete uuendamisest ;
tahtes tugevdada mõlema vennasrahva kultuurilisi suhteid, mis juba muistsest ajast alates
on olnud tulemusrikkad, neile ametliku aluse andmisega,
otsustasid selleks otstarbeks sõlmida lepingu ja määrasid oma täisvolilisteks esindajateks,

EESTI VABARIIGI RIIGIHOIDJA :

haridusminister Aleksander JAAKSON'I ;

SOOME VABARIIGI PRESIDENT :

haridusminister Uuno HANNULA ;

kes pärast heas ja nõutud korras leitud volituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgmistes artiklites :

Artikkel 1.

Eesti Valitsus kohustub asutama Tartu ülikooli juurde soome instituudi ja Soome Valitsus Helsingi ülikooli juurde kas eri või mõne teise instituudiga koos töötava eesti instituudi, kellede eesmärgiks on edendada ja arendada eesti-soome teaduslikke, kirjanduslikke ja kunstilisi suhteid. Kummagi maa valitsus hoolitseb oma ülikooli juures asuva instituudi korraldamise ja ülalpidamise eest ülikooli eelarve piirides. Kummagi maa teaduslikud asutised ja seltsid toetavad pealeselle teise lepinguosalise maal asuvat instituuti raamatute ja ajakirjade kinkimisega.

Kummaski instituudis kasutavad eesti ja soome teadlased võrdseid töötamise eesõigusi.

Artikkel 2.

Mõlemad valitsused kohustuvad pakkuma teineteisele vastastikkuse alusel abi teise lepinguosalise keele õpetamise korraldamiseks ülikoolis, ülal pidades selleks edaspidigi lektorikohta — Eesti Valitsus Tartu ülikoolis soome keele lektori ja Soome Valitsus Helsingi ülikoolis eesti keele

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 8 avril 1938.
Entrée en vigueur le 8 mai 1938.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 4347. — SUOMEN¹ TASAVALLAN JA VIRON TASAVALLAN VÄLINEN
HENKISTÄ YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA SOPIMUS. ALLEKIRJOI-
TETTU HELSINGISSÄ 1 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1937.

Estonian and Finnish official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 8th, 1938.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja VIRON TASAVALLAN VALTIONHOITAJA
ottaen huomioon sukulaisuussiteet, jotka liittävät toisiinsa molemmat kansat ;
ottaen huomioon sen suuren merkityksen, mikä saattaisi molemmille kansoille koitua monitu-
hatvuotisten siteiden uusimisesta ;

haluten lujittaa molempien veljeskansojen sivistyksellisiä suhteita, jotka ja vanhastaan ovat
olleet tuloksellisia, antamalla niille virallisen perustan,

ovat päättäneet tässä tarkoituksessa solmia sopimuksen ja määränneet täysivaltaisiksi
edustajikseen,

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

opetusministeri Uno HANNULAN ;

VIRON TASAVALLAN VALTIONHOITAJA :

opetusministeri Aleksander JAAKSONIN ;

jotka, esitettyään toisilleen asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista
artikloista :

1. art.

Suomen hallitus sitoutuu perustamaan Helsingin yliopistoon joko erillisen tai jonkun muun
instituutin yhteydessä toimivan virolaisen instituutin ja Viron hallitus Tarton yliopiston yhteyteen
suomalaisen instituutin, joiden tarkoituksena on edistää ja kehittää suomalais-virolaisia tieteellisiä,
kirjallisia ja taiteellisia suhteita. Kummankin maan hallitus huolehtii yliopistossaan olevan
instituutin järjestelystä ja ylläpitokustannuksista yliopiston tulo- ja menoarvion puitteissa.
Kummankin maan tieteelliset laitokset ja yhdistykset tukevat sen lisäksi toisessa sopimusmaassa
olevaa instituuttia kirja- ja aikakauslehtilahjoituksilla.

Kummassakin instituutissa nauttivat suomalaiset ja virolaiset tutkijat samoja työskentelye-
tuja.

2. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat tarjoamaan toisilleen vastavuoroisuuden perusteella avustusta
toisen sopimuspuolen kielen opetuksen järjestämiseksi yliopistossa ylläpitämällä sitävarten
edelleenkin lehtorin virkaa, Suomen hallitus Helsingin yliopistossa vironkielen ja Viron hallitus

¹ The exchange of ratifications took place at Tallinn, April 8th, 1938.
Came into force May 8th, 1938.

lektori kohta. Nende ametikohtade täitmisel arvestatakse võimaluse piires teise maa valitsuse arvamust, kui kandidaat on teise maa riikkondsusest.

Artikkel 3.

Valitsused toetavad teaduslikke seltse ja teaduslikke kongresse, kes töötavad mõlema rahva vaheliste suhete tugevdamiseks.

Samuti annavad mõlemad valitsused oma toetust soome-ugri kultuurkongressidele, kes püüavad edendada soome-ugri rahvaste vahelist vastastikust mõju. Valitsused kohustuvad võimaluste piires aitama kongressi korraldamist iga nelja aasta järel.

Mõlemad valitsused kohustuvad kindlustama juba mõnda aega edukalt järgitud kommet, et koolides iga aasta oktoobrikuu kolmandal laupäeval on üks tund õppekavast reserveeritud hõimrahvastele, millele lisaks koolides nende poolt sobivaks leitaval viisil tähistatakse hõimrahvaste rahvuslikke pidupäevi, s.t. 24. veebruari (Eesti iseseisvuspäev) ja 6. detsembrist (Soome iseseisvuspäev).

Artikkel 4.

Mõlemad valitsused kohustuvad edendama võimaluste piires teise maa teaduseharrastajate töötamist teise lepinguosalise maal ning selleks otstarbeks määrama iga aasta vähemalt ühele teise lepinguosalise maa ülikooli või kõrgema kooli õpetajale või mõnele teisele teadlasele säärase stipendiumi (abiraha), et sellest jätkuks stipendiaadile reisikuludeks ja elamiseks teise lepinguosalise maal. Stipendiumi suuruse ühes muude sellega liituda võivate tingimustega kinnitab artiklis 16 nimetatud segakomisjoni ettepanekul selle maa valitsus, kuhu stipendiaat kavatses minna. Stipendiaadile korraldab asjaomane maa võimalikult soodsad töötamistingimused oma ülikoolides, kõrgemais koolides ja teadusasutistes.

Lisaks sellele mõlemad valitsused edendavad võimaluste kohaselt ülikoolide ja kõrgemate koolide õpetajate vahetamist ja nende külaskäiguloengute pidamist.

Artikkel 5.

Vastavalt sellele, kuidas lepinguosaliste maade eelarveis on ette nähtud seks otstarbeks vajalikke summasid, annavad mõlemad valitsused vahetusstipendiumidena — peale täieliku õppemaksust vabastamise — tasuta ülalpidamise mõnes ülikoolilinnas või sellele vastava rahasumma vähemalt ühele ülikoolis või mõnes muus kõrgemas koolis õppijale või noorele teadlasele, kelle teine valitsus nimetab ja kes soovib õppida teise lepinguosalise maal või harrastada seal teaduslikke uurimusi. Stipendiaadid alluvad asjaomase kõrgema kooli distsipliinimäärustele. Kui neile on korraldatud korter täie ülalpidamisega kuski õppeasutise juures või üliõpilaskodus, peavad nad alistuma asutise üldistele korramäärustele. Kumbki valitsus jätab enesele õiguse, kui haridusministeerium leiab selle tarviliku olevat, tagasi võtta stipendiaadilt küsimuses oleva priikoha (stipendiumi) ja enne stipendiumi termini lõppemist nõuda stipendiaadi tagasikutsumist.

Stipendiumi suurus ja sellega liituvad erilised tingimused kinnitatakse vastavalt artikli 4 nõudeile.

Artikkel 6.

Eesti ja Soome valitsused püüavad soodustusi andes hõlbustada teise maa üliõpilaste osavõttu kummagi maa kõrgemate koolide poolt korraldatavaist suvikursustest.

Mõlemad valitsused toetavad üliõpilasorganisatsioone või rühmitusi, kes püüavad ülal pidada ja arendada mõlema maa õppiva noorsoo vahelisi häid suhteid ja kes tahavad omal maal tutvustada teist maad ja selle olusid. Selleks otstarbeks valitsused annavad toetust õppereiside, üliõpilasvahetuse ja üliõpilaste suvimatkade korraldamiseks.

Stipendiaatide valimisel ja õpperühmade korraldamisel tuleb erilist rõhku panna sellele, et kummalgi pool valitud stipendiaadid on kõlvulised esindama oma maad.

Tarton yliopistossa suomen kielen lehtorin virkaa. Näitä virkoja täytettäessä otetaan mahdollisuuden mukaan huomioon toisen maan hallituksen mielipide, jos ehdokas on toisen maan kansalainen.

3. art.

Hallitukset tukevat tieteellisiä yhadistuksia ja tieteellisiä kongresseja, jotka työskentelevät molempien kansojen välisten suhteiden lujittamiseksi.

Niimikään molemmat hallitukset antavat tukeaan suomalais-ugrilaisille kulttuurikongresseille, jotka pyrkivät edistämään suomalais-ugrialaisten kansojen välistä vuorovaikutusta. Hallitukset sitoutuvat mahdollisuuksiensa mukaan avustamaan kongressin järjestämistä joka neljäs vuosi.

Molemmat hallitukset sitoutuvat vakaannuttamaan jo jonkun aikaa menestyksellisesti noudatetun tavan, että maan kouluissa joka vuosi lokakuun kolmantena lauantaina yksi oppitunti on varattu heimokansoille, minkä lisäksi kouluissa niiden sopivaksi katsomalla tavalla on omistettava huomiota heimokansojen kansallisille juhlapäiville, jotka ovat joulukuun 6 päivä (Suomen itsenäisyyspäivä) ja helmikuun 24 päivä (Viron itsenäisyyspäivä).

4. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat mahdollisuuksien mukaan edistämään toisen maan tieteenharjoittajien työskentelyä toisessa sopimusmaassa sekä siinä tarkoituksessa myöntämään vuosittain ainakin yhdelle toisen sopimusmaan yliopiston tai muun korkeakoulun opettajalle taikka muulle tutkijalle sellaisen apurahan, että se korvaa stipendiaatin kustannukset hänen matkastaan ynnä elinkustannukset toisessa maassa. Apurahan suuruuden ynnä muut ehkä siihen liitettävät ehdot vahvistaa 16 artiklassa mainitun sekakomitean ehdotuksesta sen maan hallitus, jonne stipendiaatti aikoo lähteä. Stipendiaatille asianomainen maa valmistaa mahdollisimman edullisia työskentelytilaisuuksia yliopistoissa, korkeakouluissa ja tieteellisissä laitoksissa.

Sen lisäksi molemmat hallitukset edistävät mahdollisuuden mukaan yliopistojen ja korkeakoulujen opettajain vaihtoa ja näiden vierailuluentojen pitämistä.

5. art.

Sen mukaan kuin sopimusmaiden tulo- ja menoarviossa on osoitettuna tarkoitusta varten tarvittavat määrärahat, myöntävät molemmat hallitukset vaihtostipendeinä — paitsi täydellistä vapautusta opiskelumaksuista — vapaan ylläpidon jossakin yliopistokaupungissa tai sitä vastaavan rahamäärän vähintään yhdelle yliopiston tai jonkun muun korkeakoulun opiskelijalle tai nuorelle tutkijalle, jonka toinen hallitus nimittää ja joka haluaa opiskella toisessa sopimusmaassa tai harjoittaa siellä tieteellistä tutkimusta. Stipendiaatit ovat asianomaisen korkeakoulunsa kurinpidollisten sääntöjen alaisia. Jos heille on järjestetty täysihito jossain opistossa tai ylioppilaskodissa, tulee heidän noudattaa laitoksen yleisiä järjestyssääntöjä. Kumpikin hallitus pidättää itselleen oikeuden, milloin opetusministeriö katsoo sen tarpeen vaatimaksi, evätä stipendiaateilta kysymyksessä olevat vapaapaikat (apurahat) ja ennen stipendiaajan loppua vaatia stipendiaatin takaisinkutsumista.

Stipendien suuruus ja niihin liittyvät erikoiset ehdot vahvistetaan niinkuin 4 artiklassa on sanottu.

6. art.

Suomen ja Viron hallitukset koettavat myöntämällä huojennuksia helpottaa toisen maan yliopilaiden osanottoa kumpikin oman maansa korkeakoulujen järjestämiin kesäkursseihin.

Molemmat hallitukset tukevat ylioppilajärjestöjä tai ryhmiä, jotka pyrkivät ylläpitämään ja kehittämään molempien maiden opiskelevan nuorison välisiä hyviä suhteita ja jotka tahtovat tehdä maassaan tunnetuksi toista maata ja sen oloja. Tässä tarkoituksessa hallitukset myöntävät avustusta opintomatkojen, ylioppilasvaihdon ja ylioppilaiden kesäretkelyjen järjestämiseksi.

Stipendiaattien valinnassa ja opiskelijaryhmien järjestyksessä on erikoista huomiota kiinnitettävä siihen, että molemmiin puolin valitut stipendiaatit ovat kelvollisia edustamaan maataan.

Artikkel 7.

Mõlemad valitsused loevad eriti tähtsaks, et nende maal tarvitusel olevais kooliraamatuis pööratakse tähelepanu teise lepinguosalise maa kultuurile, elule ja oludele ja et need oleksid kirjutatud tõsioludele vastavalt ja sõbralikus vaimus. Selleks otstarbeks mõlemad valitsused kohustuvad vastastikkuse alusel saatma teineteisele oma maasse puutuvaid ajaloolisi, maateaduslikke, etnograafilisi jm. andmeid.

Artikkel 8.

Mõlemad valitsused kohustuvad vajaduse korral reserveerima oma maa keskkoolide ja algkoolide õpetajaid ettevalmistavate asutiste õpilastele võimaluse õppida teise lepinguosalise maa keelt.

Artikkel 9.

Mõlemad valitsused lepivad kokku selles, et Eestis elavaile soome keelt kõnelevaile kodanikele ja Soomes eesti keelt kõnelevaile kodanikele, kui neid on samas paikkonnas küllaldane arv (vähemalt kakskümmend koolikohustuslikku isikut), reserveeritakse võimalus saada algõpetust omakeelses koolis ning üldse hoolitseda omakeelse hariduse eest.

Artikkel 10.

Mõlemad valitsused kohustuvad artiklis 16 mainitud segakomitee vahendusel aegajalt andma teineteisele nimestikke niisuguseist teaduslikest ja kirjanduslikest teoseist, mis nende arvates oleks vaja tõlkida teise maa keelde, võimaluse piires toetama nende kirjastamist ning üldse juhtima tähelepanu teise maa uutele teaduslikele ja ilukirjanduslikele saavutistele.

Artikkel 11.

Mõlema maa valitsused kohustuvad segakomitee vahendusel soovitama oma maa kunstiasutistele teiselt lepinguosaliselt maalt pärit-olevate, kunstiliselt väärtuslike näidendite ja filmide esitamist, vastavalt Berni konventsiooni tingimustele.

Mõlemad valitsused toetavad eesti ja soome kunstinäituste korraldamist ning mõlema maa vaheliste muusikaliste sidemete tugevdamist.

Artikkel 12.

Mõlemad valitsused püüavad selle poole, et asjaomaste maade ringhäälingud vahendavad vastastikkuse alusel teise maa ringhäälingu ettekandeid ja et raadiokõnede puhul määratakse tähelepandav osa teise maa ajaloo, kirjanduse, kunsti, muusika, etnograafia ja matkanägemisväärsuste tutvustamisele.

Artikkel 13.

Mõlemad valitsused hoolitsevad oma maa ametlike trükiteoste, samuti ka nende teaduslike asutiste poolt väljaantavate ajakirjade vahetamise edendamise eest. Trükiteoste vahetamise praktilise korraldamise suhtes lepitakse mõlema valitsuse vahel kokku hiljem peetavail nõupidamistel.

Artikkel 14.

Mõlemad valitsused kohustuvad suurendama eesti raamatute arvu Soome raamatukogudes ja soome raamatute arvu Eesti raamatukogudes, eriti ülikoolide raamatukogudes, et sellega võimaldada hõimumaa küsimuste uurimist. Teisest maast päritolevail teadlastel lubatakse kasutada raamatukogusid ja arhiive samadel tingimustel kui omil kodanikel.

7. art.

Molemmat hallitukset pitävät erittäin tärkeänä, että kummassakin maassa käytännössä olevissa koulukirjoissa kiinnitetään huomiota toisen sopimusmaan kansan kulttuuriin, elämään ja oloihin ja että ne ovat kirjoitetut totuuden mukaisesti ja ystävällisessä hengessä. Tässä tarkoituksessa molemmat hallitukset sitoutuvat vastavuoroisesti toisilleen lähettämään maataan koskevia historiallisia, maantieteellisiä, kansatieteellisiä y.m. tietoja.

8. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat tarpeen mukaan varaamaan maansa oppikoulujen ja kansakouluopettajien valmistuslaitoksien oppilaille tilaisuuden opiskella toisen sopimusmaan kieltä.

9. art.

Kummankin maan hallitukset sopivat siitä, että Virossa asuville suomen kieltä puhuville kansalaisille ja Suomessa asuville viron kieltä puhuville kansalaisille, mikäli heitä samalla paikkakunnalla on riittävä määrä (vähintään kaksikymmentä oppivelvollista), varataan mahdollisuus saada alkuopetus omakielisessä koulussa sekä yleensä vaalia omakielistä sivistystään.

10. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat 16 artiklassa mainitun sekakomitean välityksellä aika ajoin antamaan toisilleen luetteloja sellaisista tieteellisistä ja kirjallisista teoksista, jotka niiden mielestä olisi syytä kääntää toisen maan kielelle, mahdollisuuksien mukaan edistämään niiden kustantamista sekä yleensä kinnittämään huomiota toisen maan uusiin tieteellisiin ja kaunokirjallisiin saavutuksiin.

11. art.

Molempien maiden hallitukset sitoutuvat sekakomitean välityksellä suosittelemaan maansa taidelaitoksille toisesta sopimusmaasta peräisin olevien, taiteellisesti arvokkaiden teatterikappaleiden ja elokuvien esittämistä, Bernin sopimuksen mukaisin ehdoin.

Molemmat hallitukset tukevat suomalaisten ja virolaisten taidenäyttelyjen järjestämistä sekä molempien maiden välisten musiikillisten siteiden lujittamista.

12. art.

Molemmat hallitukset pyrkivät siihen, että asianomaisten maiden yleisradiot vastavuoroisesti välittävä toisen maan yleisradion ohjelmia, sekä että puheohjelman aikana omistetaan huomattava sija toisen maan historian, kirjallisuuden, taiteen, musiikin, kansatieteen ja matkailunähtävyyksien tunnetuksi tekemiseen.

13. art.

Molemmat hallitukset huolehtivat maidensa virallisten julkaisujen, samoinkuin niiden tieteellisten laitosten julkaisemien aikakauslehtienkin vaihdon edistämisestä. Julkaisujenvaihdon käytännöllisestä järjestämisestä sovitaan molmepien hallitusten välisissä myöhemmissä neuvotteluissa.

14. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat lisäämään virolaisten kirjojen lukua Suomen kirjastoissa ja suomalaisten kirjojen lukua Viron kirjastoissa, erikoisesti yliopistojen kirjastoissa, niin että heimomaan kysymysten tutkiminen niiden avulla kävisi mahdolliseksi. Toisesta maasta olevien tutkijoiden sallitaan käyttää kirjastoja ja arkistoja samoilla ehdoilla kuin omien kansalaistenkin.

Mõlemad valitsused edendavad raamatute vahenditult laenutamist ning käsikirjade ära kirjade hankimist kummagi maa raamatukogude ja arhiivide vahel.

Artikkel 15.

Mõlemad valitsused soodustavad ja võimaluste piires toetavad stipendiumidega teise lepinguosalise maa kutsekoolide õpilaste, abiturientide, õpetajate, ametnike ning muude selliste isikute praktiseerimist oma maa asutistes ja ettevõtteis.

Artikkel 16.

Nende artiklite määruste teostamiseks asutatakse Eesti-Soome Segakomitee, kes jaguneb kaheks alamkomiteeks. Ühe alamkomitee asupaigaks on Tallinn, teise alamkomitee asupaigaks on Helsingi.

Kummaski alamkomitees tegutseb esimehena asjaomase maa haridusminister ja liikmetena ministri ja teise lepinguosalise maa saatkonna volinik. Kumbki alamkomitee võib vajaduse korral juurde kutsuda nõuandvaid eksperte. Kumbki alamkomitee peab kokku astuma vähemalt kord aastas. Alamkomiteed määravad oma põhikirjaga oma tegevus- ja asjaajamiskorra.

Artikkel 17.

Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas võimalikult peatselt. Leping hakkab kehtima kolmekümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Artikkel 18.

Käesolev leping on sõlmitud määramata ajaks, kuid kummalegi lepinguosalisele on jäetud õigus selle ülesütlemiseks. Leping lakkab kehtimast kuus kuud pärast ülesütlemist.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale alla kirjutanud ja selle varustanud pitsritega.

Käesolev leping on koostatud kahes üheväärses eksemplaris, eesti ja soome keeles, ja mõlemaid tekste tuleb lugeda algupäraneiks.

HELSINGIS, 1. detsembril 1937.

(L. S.) A. JAAKSON.

(L. S.) Uuno HANNULA.

Molemmat hallitukset edistävät kirjojen välitöntä lainaamista sekä käsikirjoitusten jäljennösten hankkimista kummankin maan kirjastojen ja arkistojen välillä.

15. art.

Molemmat hallitukset tukevat ja mahdollisuuksien mukaan avustavat stipendeillä toisen sopimusmaan ammattikoulujen oppilaiden ja niistä päässeiden ylioppilaiden, opettajien, virkailijoiden ynnä muiden sellaisten harjoittelua maansa laitoksissa ja yrityksissä.

16. art.

Näiden artiklojen määräysten täytäntöönpanemiseksi perustetaan suomalais-virolainen sekakomitea, joka jakaantuu kahteen alakomiteaan. Toisen alakomitean asemapaikka on Helsinki, toisen Tallinna.

Kummassakin alakomiteassa on puheenjohtajana asianomaisen maan opetusministeri ja jäsenenä ministerin ja toisen sopimusvaltion lähetystön valtuutettu. Kumpikin alakomitea voi tarpeen mukaan kutsua neuvottelevia asiantuntijoita. Kummankin alakomitean tulee kokoontua vähintään kerran vuodessa. Alakomiteat määräävät säännöissään toiminta- ja menettelytapansa.

17. art.

Tämä sopimus ratifioidaan ja ratifioimiskirjat vaihdetaan Tallinnassa mahdollisimman pian. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimiskirjojen vaihdon jälkeen.

18. art.

Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi, mutta kummallekin sopimusvaltiolle on pidätetty oikeus sen irtisanomiseen. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta irtisanomisen jälkeen.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut sen allekirjoittaneet ja varustaneet sineteillään.

Tätä sopimusta on tehty kaksi yhtäpitävää kappeletta suomeksi ja viroksi, ja molempia tekstejä on pidettävä alkuperäisinä.

HELSINGISSÄ 1 päivänä joulukuuta 1937.

(L. S.) A. JAAKSON.

(L. S.) Uuno HANNULA.

¹ TRADUCTION.

N^o 4347. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION INTELLECTUELLE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE A HELSINKI, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1937.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

Considérant les liens du sang qui unissent les deux peuples,

Considérant la grande importance qui pourrait résulter pour les deux peuples d'un renouvellement de liens plusieurs fois millénaires,

Animés du désir de consolider entre deux peuples frères les relations culturelles qui jadis déjà se sont avérées utiles, en leur donnant une base officielle,

Ont résolu à cet effet de conclure une convention et ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Uuno HANNULA, ministre de l'Éducation ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Alexander JAAKSON, ministre de l'Éducation ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Le Gouvernement finlandais s'engage à créer auprès de l'université d'Helsinki un Institut estonien, soit indépendant, soit rattaché à un autre institut, et le Gouvernement estonien, auprès de l'université de Tartu, un Institut finnois, en vue de développer les relations scientifiques, littéraires et artistiques entre la Finlande et l'Estonie. Le gouvernement de chaque pays se chargera de l'organisation de l'institut rattaché à son université et en assumera les frais, qui rentreront dans le budget de l'université. En outre les institutions et sociétés scientifiques de chaque pays prêteront leur appui à l'institut de l'autre pays contractant sous forme de dons de livres et de périodiques.

Les étudiants finnois et estoniens jouiront des mêmes possibilités de travail dans chaque institut.

Article 2.

Chacun des deux gouvernements s'engage à collaborer avec l'autre en vue d'organiser l'enseignement de la langue de l'autre Partie contractante, en continuant de prévoir à cet effet un poste de lecteur ; le Gouvernement finlandais entretiendra un lecteur de langue estonienne auprès de l'université d'Helsinki, et le Gouvernement estonien, un lecteur de langue finnoise auprès de l'université de Tartu. Pour la nomination de ces professeurs, il sera tenu compte, dans la mesure du possible, des désirs de l'autre gouvernement si le candidat est citoyen de ce pays.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4347. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING INTELLECTUAL CO-OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT HELSINKI, DECEMBER 1ST, 1937.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,

Considering the ties of blood which unite their two peoples,

Considering the important results which could ensue for their two peoples from a renewal of ties thousands of years old, and

Desirous of consolidating between two brother peoples those cultural relations which in times past have already been proved desirable, by giving them an official basis,

Have therefore resolved to conclude a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Uuno HANNULA, Minister of Education ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Alexander JAAKSON, Minister of Education ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The Government of Finland undertakes to establish at the University of Helsinki an Estonian Institute, working either independently or in connection with another institute, and the Estonian Government undertakes to establish at the University of Tartu a Finnish Institute, for the purpose of developing scientific, literary and artistic relations between Finland and Estonia. The Government of each country shall be responsible for the organisation of the institute at its university, and for its expenses as an item of the university budget. Furthermore, the scientific institutions and societies of each country shall assist the institute in the other Contracting State with gifts of books and periodicals.

Finnish and Estonian students shall enjoy the same working advantages at each institute.

Article 2.

Each of the two Governments undertakes to collaborate with the other for the purpose of organising the teaching of the language of the other Contracting Party by continuing to provide for that purpose the post of a reader : the Finnish Government shall maintain a reader in the Estonian language at the University of Helsinki, and the Estonian Government a reader in the Finnish language at the University of Tartu. When appointing professors to these posts, consideration shall be given so far as possible to the wishes of the other Government if the candidate is a national of the other country.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Les deux gouvernements accorderont leur appui aux sociétés et congrès scientifiques qui travaillent au rapprochement des deux peuples.

Les deux gouvernements accorderont également leur appui aux congrès finno-ougriens qui contribuent à développer la communauté d'action des peuples finno-ougriens. Ils s'engagent, dans la mesure du possible, à faciliter l'organisation d'un congrès tous les quatre ans.

Les deux gouvernements s'engagent à conserver l'usage, instauré avec succès il y a quelque temps déjà, d'après lequel, dans les écoles du pays, une leçon est consacrée chaque année, le troisième samedi d'octobre, aux peuples frères. En outre les fêtes nationales des peuples frères : à savoir le 6 décembre, jour d'indépendance de la Finlande, et le 24 février, jour d'indépendance de l'Estonie, seront célébrées d'une manière appropriée par les deux peuples.

Article 4.

Les deux gouvernements s'engagent, dans la mesure du possible, à aider les savants de l'autre Etat contractant, et à cet effet à accorder au moins une bourse par an à un professeur de l'université ou de tout autre institut de hautes études ou à un savant de l'autre Etat contractant, cette bourse devant être suffisante pour couvrir les frais de voyage et les dépenses d'entretien du boursier dans l'autre Etat. Le montant de la bourse et des autres dépenses sera fixé, sur la proposition de la commission mixte mentionnée à l'article 16, par le gouvernement du pays où le savant a l'intention de se rendre. Le pays intéressé réservera au boursier les conditions les plus favorables pour son travail dans les universités, instituts de hautes études et institutions scientifiques.

En outre les deux gouvernements faciliteront, selon les possibilités, l'échange de professeurs d'université ou d'instituts de hautes études et l'organisation de leurs conférences.

Article 5.

Etant entendu que les crédits nécessaires seront inscrits aux budgets des Etats contractants, les deux gouvernements accorderont, à titre de bourse d'échange — en plus d'une exonération complète des frais d'études —, à un étudiant désigné par le gouvernement et désirant faire ses études dans l'autre Etat contractant, ou y faire des recherches scientifiques, soit l'entretien gratuit dans une ville d'université, soit la somme correspondante, pour au moins un étudiant ou jeune savant auprès d'une université ou d'un institut de hautes études. Les boursiers seront soumis aux règlements disciplinaires de leurs universités respectives. Si les boursiers sont logés à l'université ou dans un foyer d'étudiants, ils devront se soumettre au règlement général de cette institution. Chaque gouvernement se réserve le droit, si le Ministère de l'Éducation le juge nécessaire, de retirer aux étudiants leur bourse et leurs autres faveurs avant l'expiration de la période prévue.

Le montant des bourses et les conditions spéciales qui y sont attachées seront fixés comme il est indiqué à l'article 4.

Article 6.

Les Gouvernements finlandais et estonien s'efforceront, en accordant certaines faveurs, de faciliter la participation des étudiants de l'autre pays aux cours de vacances organisés par les instituts de hautes études de chaque pays.

Les deux gouvernements aideront les organisations d'étudiants ou autres groupements qui s'efforcent d'entretenir et de développer les bonnes relations entre la jeunesse estudiantine des deux pays et de faire connaître dans leur propre pays les conditions et la vie de l'autre. A cet effet, ils prêteront leur appui à l'organisation de voyages d'études, d'échange d'étudiants et de voyages de vacances des étudiants.

Dans le choix des boursiers et l'organisation des groupes d'étudiants, on attachera une importance spéciale à ce que les étudiants désignés de part et d'autre soient dignes de représenter leur pays.

Article 3.

The two Governments shall support such scientific societies and congresses as are working to consolidate the relations between the two peoples.

The two Governments shall also support the Finno-Ugrian Congresses, which help to develop reciprocal action by the Finno-Ugrian peoples. The Governments undertake so far as is possible to assist the organisation of a congress every four years.

The two Governments undertake to maintain the custom, which has already been successfully observed for some time past, of having a special lesson for the brother peoples at the schools of both countries on the third Saturday in October each year. Furthermore, prominence shall be given in an appropriate manner to the national holidays of the brother peoples, namely December 6th, Finland's Independence Day, and February 24th, Estonia's Independence Day.

Article 4.

The two Governments undertake so far as possible to assist the work of scholars of the other Contracting State, and to this end to make at least one grant per year to a professor of the university or of some other higher educational institute, or to a scholar of the other Contracting State, such grant to be adequate to cover the holder's travelling and living expenses in the other State. The amount of the grant and other expenses shall be determined, on proposal by the Joint Committee referred to in Article 16, by the Government of the country to which the scholar intends to travel. The country concerned shall provide the travelling scholar with the most favourable working conditions at its universities, higher educational institutes and scientific institutions.

In addition, the two Governments shall promote so far as possible exchanges of professors of universities or higher educational institutions, and the organisation of lectures by them.

Article 5.

On the understanding that the necessary credits will be provided in the budgets of the Contracting States, the two Governments shall grant an exchange scholarship — in addition to total exemption from scholastic fees — to a student nominated by the Government, and wishing either to study in the other Contracting State or to undertake scientific research, in the form either of free maintenance at any university town or of an equivalent sum of money, for at least one student or young scholar, at a university or higher educational institute. Such travelling scholars shall be subject to the disciplinary regulations of their respective universities. If they are boarded at a university or students' home, they must conform to the general regulations of such institution. Each Government reserves the right, at the discretion of the Ministry of Education, to withdraw students' grants and other favours before the expiry of the full term.

The amount of grants and the special conditions applying thereto shall be determined as provided in Article 4.

Article 6.

The Finnish and Estonian Governments shall, by granting assistance, endeavour to promote the participation of students of the other country in the vacation courses organised by the higher educational institutes of each country.

The two Governments will support students' organisations or other groups which endeavour to maintain and develop good relations between young students in both countries and to make conditions and life in the other country known in their own. To this end, the two Governments will accord their assistance in the organisation of study travel, exchanges of students, and holiday travel for students.

In selecting recipients of scholarships and in organising groups of students, great importance should be attached to ensuring that the students selected by each country are fit representatives of their country.

Article 7.

Les deux gouvernements attachent une grande importance à ce que, dans les livres d'école des deux pays, une place spéciale soit donnée à la culture, à la vie et aux conditions de l'autre Etat contractant, et que ces informations soient rédigées dans un esprit d'amitié et de vérité. A cette fin, les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement des renseignements sur l'histoire, la géographie, l'ethnographie, etc., de leur pays.

Article 8.

Les deux gouvernements s'engagent à donner au fur et à mesure aux élèves des écoles normales où sont formés les maîtres des écoles primaires et supérieures la possibilité d'étudier la langue de l'autre Etat contractant.

Article 9.

Chaque gouvernement s'engage à donner aux citoyens résidant en Estonie et parlant le finnois et aux citoyens résidant en Finlande et parlant l'estonien — pourvu que le nombre d'enfants tenus d'aller à l'école dans la même circonscription soit suffisant (au moins vingt) — la possibilité de recevoir l'enseignement primaire, à l'école, dans leur propre langue, et en général de garder la culture de leur pays.

Article 10.

Chaque gouvernement s'engage à communiquer de temps en temps, par l'intermédiaire de la commission mixte mentionnée à l'article 16, les listes et catalogues des livres et œuvres scientifiques qu'il jugera utile de traduire dans l'autre langue, à aider dans la mesure du possible à leur publication, et en général à s'intéresser aux expériences scientifiques et œuvres littéraires les plus récentes de l'autre pays.

Article 11.

Les gouvernements des deux pays s'engagent, par l'intermédiaire de la commission mixte, à recommander aux foyers artistiques de leurs pays respectifs les pièces de théâtre et films de valeur, dans les conditions prévues par la Convention de Berne.

Ils prêteront leur appui à l'organisation d'expositions d'art finnois et estonien, et aideront à renforcer les liens musicaux entre les deux pays.

Article 12.

Les deux gouvernements s'efforceront d'obtenir que les studios radiophoniques de leurs pays respectifs diffusent réciproquement des programmes de l'autre pays, et qu'une partie importante des causeries soit consacrée à l'histoire, la littérature, l'art, la musique, l'ethnographie et aux curiosités touristiques de l'autre pays.

Article 13.

Les deux gouvernements organiseront un échange des publications officielles et des périodiques publiés par les institutions scientifiques de leurs pays respectifs. L'échange des publications sera réglé ultérieurement par des conférences entre les deux gouvernements.

Article 14.

Les gouvernements s'engagent à augmenter le nombre des livres estoniens dans les bibliothèques de Finlande et des livres finnois dans les bibliothèques d'Estonie, particulièrement dans les

Article 7.

The two Governments consider it to be of great importance that in the school-books in use in the two countries emphasis should be laid on the culture, life and conditions of the other Contracting State and that such accounts should be written in a spirit of friendship and truth. To this end, the two Governments undertake to furnish each other with information concerning the history, geography, ethnography, etc., of their respective countries.

Article 8.

The two Governments undertake, in due course, to provide for students at training colleges for primary and higher grade school teachers, facilities for studying the language of the other Contracting State.

Article 9.

The Governments undertake to provide, for Finnish-speaking citizens resident in Estonia and Estonian-speaking citizens resident in Finland — provided there is a sufficient number of children of school age (at least 20) in the same district — facilities for primary instruction at school in their own language and, in general, for preserving the culture of their own country.

Article 10.

Each Government undertakes from time to time to furnish, through the intermediary of the Joint Committee mentioned in Article 16, lists and catalogues of such scientific books and works as it deems desirable for translation into the other language, to assist their publication as far as possible, and, in general, to take an interest in the latest scientific experiments and literary works of the other country.

Article 11.

The Governments of the two countries undertake, through the intermediary of the Joint Committee, to recommend to artistic circles in their respective countries plays and films of merit, in accordance with the conditions of the Berne Convention.

The two Governments shall support the organisation of exhibitions of Finnish and Estonian art and shall help to strengthen the musical ties between the two countries.

Article 12.

The two Governments shall endeavour to arrange that the broadcasting studios of their respective countries broadcast programmes of the other country, and that a considerable part of their talks be devoted to the history, literature, art, music, ethnography and tourist attractions of the other country.

Article 13.

Each Government shall arrange for the exchange of official publications and of the periodicals published by the scientific institutions of their respective countries. The exchange of publications shall be regulated in due course by conferences between the two Governments.

Article 14.

The Governments undertake to increase the number of Estonian books in Finnish libraries and of Finnish books in Estonian libraries, particularly those of the universities, in order to enable

bibliothèques d'université, afin de permettre aux lecteurs d'étudier les questions concernant le peuple frère. Les savants venant de l'autre pays jouiront, dans les bibliothèques et archives, des mêmes possibilités de travail que les citoyens du pays.

Les deux gouvernements faciliteront les prêts de livres et s'arrangeront pour obtenir copie des manuscrits se trouvant dans les bibliothèques de l'autre pays.

Article 15.

Les deux gouvernements faciliteront — autant que possible à l'aide de bourses — les études des élèves et anciens élèves des écoles techniques de l'autre Etat contractant ainsi que les études des étudiants, professeurs, employés, etc., dans les institutions et entreprises de leurs pays respectifs.

Article 16.

En vue de l'application des dispositions ci-dessus, une commission mixte finno-estonienne sera créée ; elle sera divisée en deux sous-commissions, l'une siégeant à Helsinki, l'autre à Tallinn.

Chaque sous-commission sera présidée par le ministre de l'Education du pays, et les membres en seront désignés par le ministre et par la légation de l'autre pays. Chaque sous-commission pourra faire appel à des experts. Elle se réunira au moins une fois par an. Les sous-commissions établiront elles-mêmes leur règlement de procédure.

Article 17.

La présente convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Tallinn le plus tôt qu'il sera possible. Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article 18.

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée, et les deux Etats contractants auront le droit de la dénoncer, moyennant un préavis de six mois.

La présente convention a été rédigée en double exemplaire, en finnois et en estonien, chacun des deux textes étant considéré comme texte original.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

HELSINKI, le 1^{er} décembre 1937.

(L. S.) A. JAAKSON.

(L. S.) Uuno HANNULA.

readers to study questions concerning their brother people. Scholars from the other country shall enjoy the same conditions of work in libraries and record offices as nationals of the country.

The two Governments shall promote loans of books and shall arrange for copies to be obtained of manuscripts which are in the libraries of the other country.

Article 15.

The two Governments shall support — as far as possible by means of scholarships — the studies of pupils and former pupils of the technical schools of the other Contracting State and the studies of students, teachers, employees, etc., in the institutions and undertakings in their respective countries.

Article 16.

To apply the above provisions, a Finno-Estonian Joint Committee shall be set up, divided into two Sub-Committees, one to sit at Helsinki and the other at Tallinn.

The Chairman of each Sub-Committee shall be the Minister of Education of the State, and the members shall be the delegates nominated by that Minister and by the Legation of the other country. Each Sub-Committee may summon experts. It shall meet at least once a year. The Sub-Committees shall determine their own rules of procedure.

Article 17.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tallinn as soon as possible. The Convention shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 18.

The present Convention shall remain in force for an indefinite period; the two Contracting States shall have the right to terminate it on giving six months' notice.

The present Convention has been drawn up in duplicate, in Finnish and Estonian; both texts shall be considered as originals.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

HELSINKI, *December 1st, 1937.*

(L. S.) A. JAAKSON.

(L. S.) Uuno HANNULA.

N° 4348.

POLOGNE ET SUÈDE

Échange de notes comportant un arrangement relatif à la réciprocité en matière d'assurance-chômage, Varsovie, le 13 septembre 1937, et échange de notes fixant la date d'entrée en vigueur de l'arrangement, Varsovie, le 24 avril 1938.

POLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Reciprocity in the Matter of Unemployment Insurance, Warsaw, September 13th, 1937, and Exchange of Notes fixing the Date of Entry into Force of the Agreement, Warsaw, April 24th, 1938.

N^o 4348. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS
POLONAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT
RELATIF A LA RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE D'ASSURANCE-
CHÔMAGE. VARSOVIE, LE 13 SEPTEMBRE 1937.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 mai 1938.

I.

LÉGATION DE SUÈDE.

N^o 105.

VARSOVIE, le 13 septembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois s'engage, sous réserve d'un engagement équivalent de la part du Gouvernement polonais, à accorder aux ressortissants polonais résidant en Suède le droit de bénéficier sous les mêmes conditions que les ressortissants suédois des prestations d'assurance des caisses de chômage subventionnées par l'Etat.

Dans le cas où le Gouvernement polonais serait disposé de son côté à prendre l'engagement susvisé, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent l'arrangement intervenu entre les deux gouvernements. La date à partir de laquelle cet arrangement entrera en vigueur sera fixée d'un commun accord par un échange de notes ultérieur. Il sera valable jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date de sa dénonciation notifiée par l'une des Parties contractantes à l'autre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(s.) Sven GRAFSTRÖM,
Chargé d'Affaires a. i.

Son Excellence M. le comte J. Szembek,
Vice-Ministre au Ministère des Affaires étrangères
de la République de Pologne,
Varsovie.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 5 octobre 1937.

Le Chef des Archives p. i.,
C^{te} Lewenhaupt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1938.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4348. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE POLISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING RECIPROCITY IN THE MATTER OF UNEMPLOYMENT INSURANCE. WARSAW, SEPTEMBER 13TH, 1937.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 9th, 1938.

I.

SWEDISH LEGATION.

No. 105.

WARSAW, *September 13th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Acting on instructions from my Government, I have the honour to inform you that the Swedish Government agrees, provided that the Polish Government gives an equivalent undertaking, to grant to Polish nationals residing in Sweden the right to receive, under the same conditions as Swedish nationals, the insurance benefits payable by the unemployment funds subsidised by the State.

Should the Polish Government be prepared for its part to give the above-mentioned undertaking, I beg to propose that the present Note and Your Excellency's reply constitute the Agreement concluded between the two Governments. The date on which this Agreement will come into force will be fixed by common consent by a subsequent exchange of notes. It will remain in force until the expiry of one year after the date on which its denunciation is notified by one of the Contracting Parties to the other.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Sven GRAFSTRÖM,
Acting Chargé d'Affaires.

His Excellency Count J. Szembek,
Vice-Minister at the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland,
Warsaw.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force May 1st, 1938.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH.

Ministère des Affaires étrangères.

N° P. V. 85/S/I/I/37.

VARSOVIE, le 13 septembre 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par la note en date du 13 de ce mois, vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement suédois s'engage, sous réserve d'un engagement équivalent de la part du Gouvernement polonais, à accorder aux ressortissants polonais résidant en Suède le droit de bénéficier sous les mêmes conditions que les ressortissants suédois des prestations d'assurance des caisses de chômage subventionnées par l'Etat.

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement polonais, tout en acceptant la proposition du Gouvernement suédois, s'engage à accorder aux ressortissants suédois résidant en Pologne le droit de bénéficier des prestations d'assurance du Fonds de travail subventionné par l'Etat, sous les mêmes conditions dont jouissent les ressortissants polonais.

Le Gouvernement polonais est d'accord avec le Gouvernement suédois pour considérer votre note susvisée et la présente note comme constituant l'arrangement intervenu entre nos gouvernements. La date à partir de laquelle cet arrangement entrera en vigueur sera fixée d'un commun accord par un échange de notes ultérieur. Il sera valable jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date de sa dénonciation notifiée par l'une des Parties contractantes à l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

(s.) SZEMBEK.

Monsieur Sven Grafström,
Chargé d'Affaires *a. i.* de Suède
à Varsovie.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 5 octobre 1937.

Le Chef des Archives p. i.,
C^{te} Lewenhaupt.

ÉCHANGE DE NOTES

FIXANT LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT DU 13 SEPTEMBRE 1937.
VARSOVIE, LE 24 AVRIL 1938.

I.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH.

Ministère des Affaires étrangères.

N° P. V. 85/S/I/3/38.

VARSOVIE, le 24 avril 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux dispositions de l'Arrangement entre la République de Pologne et le Royaume de Suède conclu sous forme de notes, échangées à Varsovie le 13 septembre 1937, relatif à la reconnaissance réciproque aux ressortissants polonais et suédois du droit de bénéficier des prestations

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. P.V. 85/S/I/I/37.

WARSAW, *September 13th*, 1937.

SIR,

In your Note of the 13th inst. you were good enough to inform me that the Swedish Government agrees, provided that the Polish Government gives an equivalent undertaking, to grant to Polish nationals residing in Sweden the right to receive, under the same conditions as Swedish nationals, the insurance benefits payable by the unemployment funds subsidised by the State.

In acknowledging receipt of the above-mentioned Note, I have the honour to inform you that the Polish Government accepts the Swedish Government's proposal and agrees to grant to Swedish nationals residing in Poland the right to receive the insurance benefits of the Labour Fund subsidised by the State, under the same conditions as Polish nationals.

The Polish Government accepts the Swedish Government's proposal that your above-mentioned Note and the present Note should constitute the Agreement concluded between our Governments. The date on which this Agreement will come into force will be fixed by common consent by a subsequent exchange of notes. It will remain in force until the expiry of one year after the date on which its denunciation is notified by one of the Contracting Parties to the other.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SZEMBEK.

Monsieur Sven Grafström,
Acting Chargé d'Affaires of Sweden,
Warsaw.

EXCHANGE OF NOTES

FIXING THE DATE OF ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 13TH, 1937.
WARSAW, APRIL 24TH, 1938.

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. P.V. 85/S/I/3/38.

WARSAW, *April 24th*, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with the provisions of the Agreement between the Republic of Poland and the Kingdom of Sweden concluded in the form of notes exchanged at Warsaw on September 13th, 1937, relating to the reciprocal recognition of the right of Polish and Swedish nationals to receive

en cas de chômage, j'ai l'honneur de vous proposer la date du 1^{er} mai 1938 comme date de la mise en vigueur dudit arrangement.

Je vous serais obligé de bien vouloir me communiquer si le Gouvernement suédois accepte cette proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. SZEMBEK.

S. E. Monsieur Joen de Lagerberg,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Suède
à Varsovie.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 6 mai 1938.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

II.

LÉGATION DE SUÈDE.

N^o 52.

VARSOVIE, le 24 avril 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date d'aujourd'hui par laquelle vous avez bien voulu me proposer la date du 1^{er} mai 1938 comme date de la mise en vigueur de l'arrangement entre le Royaume de Suède et la République de Pologne conclu sous forme de notes, échangées à Varsovie le 13 septembre 1937, relatif à la reconnaissance réciproque aux ressortissants suédois et polonais du droit de bénéficier des prestations en cas de chômage.

En réponse à cette communication j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois accepte la date du 1^{er} mai comme date de la mise en vigueur dudit arrangement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. LAGERBERG.

Son Excellence M. le comte J. Szembek,
Vice-Ministre au Ministère des Affaires étrangères
de la République de Pologne,
Varsovie.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 6 mai 1938.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

unemployment benefits, I have the honour to propose May 1st, 1938, as the date for the entry into force of that Agreement.

I should be glad if you would let me know whether the Swedish Government accepts this proposal.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. SZEMBEK.

His Excellency Monsieur Joen de Lagerberg,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Sweden,
Warsaw.

II.

SWEDISH LEGATION.

No. 52.

WARSAW, *April 24th*, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date in which you were good enough to propose May 1st, 1938, as the date for the entry into force of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Poland, concluded in the form of notes exchanged at Warsaw on September 13th, 1937, relating to the reciprocal recognition of the right of Swedish and Polish nationals to receive unemployment benefits.

In reply to that communication, I have the honour to inform you that the Swedish Government agrees to May 1st as the date for the entry into force of the Agreement in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LAGERBERG.

His Excellency Count J. Szembek,
Vice-Minister at the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland,
Warsaw.

N° 4349.

LETTONIE ET ROUMANIE

Accord additionnel à l'Arrangement commercial du 23 octobre 1930 entre les deux pays, signé à Riga, le 22 mars 1938, et échange de notes y relatif de la même date.

LATVIA AND ROUMANIA

Additional Agreement to the Commercial Agreement of October 23rd, 1930, between the Two Countries, signed at Riga, March 22nd, 1938, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

N^o 4349. — ACCORD ¹ ADDITIONNEL A L'ARRANGEMENT ² COMMERCIAL DU 23 OCTOBRE 1930 ENTRE LA LETTONIE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A RIGA, LE 22 MARS 1938.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 9 mai 1938.

LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE ROUMANIE, désireux de faciliter dans toute la mesure du possible le développement de l'échange direct de marchandises entre leurs deux pays sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement de Lettonie s'engage à admettre à l'importation en Lettonie les marchandises d'origine et de provenance roumaines, conformément au régime du commerce extérieur en vigueur en Lettonie.

Il est bien entendu que la Roumanie bénéficiera en tout cas du régime général d'importation en vigueur en Lettonie.

Article 2.

Le Gouvernement royal de Roumanie de son côté, s'engage à admettre à l'importation en Roumanie les marchandises d'origine et provenance lettones, conformément au régime du commerce extérieur en vigueur en Roumanie.

Il est bien entendu que la Lettonie bénéficiera en tout cas du régime général d'importation en Roumanie.

Article 3.

Toutes les marchandises exportées, de part et d'autre après la mise en vigueur du présent accord, doivent être accompagnées d'un certificat d'origine.

Article 4.

Le règlement des créances commerciales se référant aux importations réciproques des deux pays sera effectué en devises libres, conformément au régime des devises en vigueur dans chacun des deux pays.

De même, les autorisations d'importation seront délivrées par les autorités compétentes de chacun des deux pays, avec la plus grande bienveillance, dans le cadre du régime du commerce extérieur en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1938.

² Vol. CXVIII, page 33, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4349. — ADDITIONAL AGREEMENT ² TO THE COMMERCIAL AGREEMENT ³ OF OCTOBER 23RD, 1930, BETWEEN LATVIA AND ROUMANIA. SIGNED AT RIGA, MARCH 22ND, 1938.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 9th, 1938.

THE GOVERNMENT OF LATVIA and THE ROYAL GOVERNMENT OF ROUMANIA, being desirous of promoting as far as possible the development of direct exchanges of goods between their two countries, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Government of Latvia undertakes to import goods of Roumanian origin and provenance into Latvia in accordance with the foreign trade régime in force in Latvia.

It is clearly understood that Roumania shall, in any event, benefit from the general import régime in force in Latvia.

Article 2.

The Royal Government of Roumania, for its part, undertakes to import goods of Latvian origin and provenance into Roumania in accordance with the foreign trade régime in force in Roumania.

It is clearly understood that Latvia shall, in any event, benefit from the general import régime in force in Roumania.

Article 3.

All exports from either country shall, after the entry into force of the present Agreement, be accompanied by a certificate of origin.

Article 4.

Commercial payments relating to the reciprocal imports of the two countries shall be made in free foreign exchange in accordance with the foreign exchange régimes in force in the respective countries.

Similarly, the competent authorities of the respective countries shall give their most favourable consideration to the issue of import licences within the limits of the foreign trade régime in force.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force April 1st, 1938.

³ Vol. CXVIII, page 33. of this Series.

Article 5.

L'importation des marchandises lettones en Roumanie ainsi que l'importation des marchandises roumaines en Lettonie ne sera pas mise dans un état d'infériorité d'aucune sorte en comparaison avec l'importation de marchandises d'autres pays, ni par le calcul des cours, ni par des primes valutaires éventuelles.

Article 6.

Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa signature et sera valable pour une période d'une année. S'il n'est pas dénoncé au moins deux mois avant l'expiration de ce terme, il sera prorogé par tacite reconduction ; il reste entendu que chacun des deux gouvernements aura la faculté de le dénoncer à tout moment sous préavis de deux mois.

Fait à Riga, en double exemplaire, le 22 mars 1938.

L. ĒĶIS

Vasile STOÏCA.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

LÉGATION ROYALE DE ROUMANIE
EN LETTONIE.
N° 301.

RIGA, le 22 mars 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Afin de prouver le désir du Gouvernement roumain d'intensifier autant que possible l'échange de marchandises entre la Lettonie et la Roumanie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les disponibilités pour l'importation en Roumanie des marchandises d'origine lettone seront fixées, pour le trimestre commençant à courir du jour de la mise en vigueur de l'accord additionnel signé aujourd'hui, à huit millions de lei, dont la moitié sera réservée pour les marchandises lettones autres que les fils de lin et les semences de lin.

Si dans les deux premiers mois de ce trimestre il n'y a pas de demande pour l'importation d'autres marchandises que les fils et les semences de lin, la somme réservée pourra être utilisée pour l'importation de fils et de semences de lin.

La présente lettre fait partie intégrante de l'accord additionnel, signé en date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Vasile STOÏCA.

Son Excellence
Monsieur L. ĒĶis,
Ministre des Finances,
Riga.

Article 5.

The importation of Latvian goods into Roumania and the importation of Roumanian goods into Latvia shall not be made subject to any inferiority of treatment as compared with that accorded to goods imported from other countries, whether through the calculation of rates of exchange or through any foreign exchange premiums.

Article 6.

The present Agreement shall come into force ten days after signature, and shall remain in force for a period of one year. Unless it is denounced at least two months before the expiry of this period, it shall be prolonged by tacit consent. It is understood that both Governments shall have the right to denounce it at any time subject to two months' notice.

Done in duplicate at Riga, this 22nd day of March, 1938.

L. ĒĶIS.

Vasile STOICA.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

ROYAL LEGATION
OF ROUMANIA IN LATVIA.

No. 301.

RIGA, *March 22nd*, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In order to evince the Roumanian Government's desire to increase as far as possible the exchange of goods between Latvia and Roumania, I have the honour to inform Your Excellency that the credits available for the importation of goods of Latvian origin into Roumania will be fixed, for the quarter beginning as from the day of entry into force of the Additional Agreement signed this day, at eight million lei, half of which sum will be reserved for Latvian goods other than linen yarn and linseed.

Should there be no demand for the importation of goods other than linen yarn and linseed during the first two months of this quarter, the reserved sum may be used for the importation of linen yarn and linseed.

This letter shall form an integral part of the Additional Agreement signed this day.

I have the honour to be, etc.

Vasile STOICA.

His Excellency Monsieur L. ĒĶis,
Minister of Finance,
Riga.

II.

MINISTRE DES FINANCES
DE LETTONIE.

RIGA, le 22 mars 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence réception de sa lettre en date d'aujourd'hui dont les termes sont les suivants :

« MONSIEUR LE MINISTRE,

Afin de prouver le désir du Gouvernement roumain d'intensifier autant que possible l'échange de marchandises entre la Lettonie et la Roumanie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les disponibilités pour l'importation en Roumanie des marchandises d'origine lettone seront fixées, pour le trimestre commençant à courir du jour de la mise en vigueur de l'accord additionnel signé aujourd'hui, à huit millions de lei, dont la moitié sera réservée pour des marchandises lettones autres que les fils de lin et les semences de lin.

Si dans les deux premiers mois de ce trimestre il n'y a pas de demande pour l'importation d'autres marchandises que les fils et les semences de lin, la somme réservée pourra être utilisée pour l'importation de fils et de semences de lin.

La présente lettre fait partie intégrante de l'accord additionnel, signé en date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Lettonie est d'accord avec le texte ci-dessus et je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L. ÊRIS.

A Son Excellence
Monsieur V. Stoïca
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Roumanie en Lettonie.

II.

MINISTER
OF FINANCE OF LATVIA.

RIGA, *March 22nd*, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's letter dated this day, reading as follows :

“ MONSIEUR LE MINISTRE,

In order to evince the Roumanian Government's desire to increase as far as possible the exchange of goods between Latvia and Roumania, I have the honour to inform Your Excellency that the credits available for the importation of goods of Latvian origin into Roumania will be fixed, for the quarter beginning as from the day of entry into force of the Additional Agreement signed this day, at eight million lei, half of which sum will be reserved for Latvian goods other than linen yarn and linseed.

Should there be no demand for the importation of goods other than linen yarn and linseed during the first two months of this quarter, the reserved sum may be used for the importation of linen yarn and linseed.

This letter shall form an integral part of the Additional Agreement signed this day.

I have the honour to be, etc.”

I beg to inform Your Excellency that the Government of Latvia is in agreement with the above text, and have the honour to be, etc.

L. ȚĂȚIS.

His Excellency Monsieur V. Stoica,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Roumania in Latvia.

